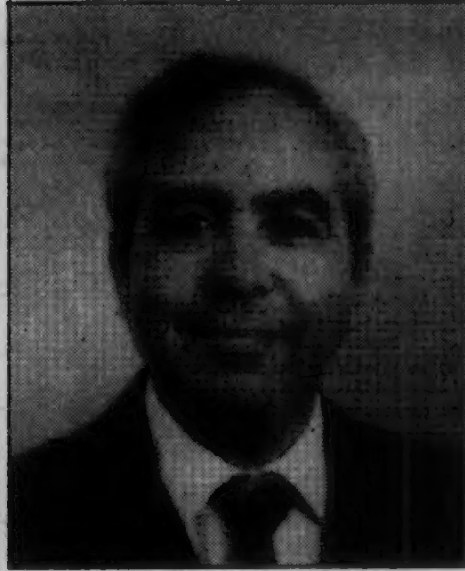


مجلة المعجمية - تونس

ع 16-17

2001



الأستاذ أحمد العايد

## الأستاذ أحمد العايد

### سيرة ذاتية

#### 1 - البيانات الشخصية :

- الاسم الكامل : أحمد بن محمد بن صالح العايد.
- تاريخ الميلاد ومكانه : 7 ماي 1934، بسوسة، تونس.
- الحالة العائلية : متزوج، وأب لبنت وابن.

## 2 - التعليم :

- الابتدائي : بالمدرسة القرآنية العصرية للحاج علي صوة بقصر هلال .
- الثانوي : بمعهد الذكور بسوسة .
- العالي : (1) معهد الدراسات العليا بتونس : 1955-1956 .
- (2) جامعة السربون بباريس : 1957-1961 .
- (3) جامعة كولومبيا بنيويورك : صيف 1959 .

## 3 - المؤهلات التعليمية والعلمية :

- شهادة الدراسات الابتدائية : 1947 .
- شهادة دبلوم الصادقية 1953 .
- شهادة البكالوريا بجزأيا : 1953 و 1954 .
- ليسانس الآداب في اللغة والآداب العربية - جامعة السربون ، باريس ، 1958 .
- دبلوم الدراسات العليا ، السربون ، 1959 .
- دبلوم من جامعة كولومبيا بنيويورك : 1959 .
- التبريز في اللغة والآداب والحضارة العربية الإسلامية : السربون ، باريس ، 1961 .
- اللغات المعتمدة العربية والفرنسية والانكليزية .

## 4 - التدريس :

- معيد بمركز التعليم السريع للعربية التابع للمدرسة القومية للغات الشرقية بباريس : 1960-1961 .
- أستاذ تعليم ثانوي : بالمعهد الصادقي (تونس 1958-1959) والمعهد الثانوي بباجة (1961-1962) ومعهد الفتيات بنهج الباشا (تونس ، 1962-1965) .
- أستاذ جامعي بالجامعة التونسية (بمدرسة ترشيح الأساتذة المساعدين ثم بدار المعلمين العليا ثم بكلية الآداب والعلوم الانسانية بتونس ثم بكلية الآداب بمنوبة) ، 1965-1994 .

## 5 - المسؤوليات والوظائف الجامعية والتربوية والثقافية :

- أستاذ ومشرف على شعبة تعليم العربية لغير الناطقين بها بمعهد بورقيبة للغات الحية : 1961-1969 .
- مساعد تربوي في التعليم الثانوي بتونس : 1965-1969 .
- باحث مُشارك في قسم الألسنية بمركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية : 1964 - 1974 .
- المدير العام للتعليم الابتدائي بوزارة التربية القومية : 1973 - 1978 .
- عضو الوفد التونسي في المؤتمر العام لليونسكو في الدورتين 25 (1989) و26 (1990) .
- المندوب الدائم التونسي بلجنة الرصد اللغوي لأقطار المغرب العربي : 1969-1994 .
- عضو اللجنة الفنية للرصد اللغوي العربي التابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : 1976 - 1994 .
- مدير المعهد القومي لعلوم التربية بتونس : 1986 - 1992 .
- ممثل تونس في المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : 1987-1996 .

## 6 - عضوية الجمعيات والمؤسسات العلمية، ومنها :

- من باعشي «قسم الألسنية» بمركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية سنة 1964، مع المرحوم صالح القرماضي .
- عضو مؤسس بجمعية المعجمية العربية بتونس (نوفمبر 1983)، ونائب لرئيسها (1983-1990) .
- عضو هيئة تحرير «مجلة المعجمية» التي تنشرها جمعية المعجمية، منذ إنشائها سنة 1985 .
- المدير المسؤول عن «النشرة التربوية للتعليم الابتدائي» (تونس) : 1986-1992 .
- المدير المسؤول عن «المجلة التونسية لعلوم التربية» التي يصدرها المعهد القومي لعلوم التربية (بتونس)، ورئيس تحريرها : 1986 - 1992 .
- عضو باحث في «برنامج التدريب على القرائية (Literacy) وتطويرها في



إفريقيا» منذ 1994 .

## 7 - الندوات والمؤتمرات العلمية :

شارك في ندوات ومؤتمرات علمية كثيرة، منها اللغوي ومنها التربوي ومنها الثقافي العام. وأهمها التالية :

- مؤتمر «توحيد المصطلحات العلمية عند العرب» - الجزائر، فيفري 1964 .
- ندوة «اتصال اللغات ومستويات اللغة» ( Les faits de contact linguistique et les niveaux de langue ) - مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، قسم الآلسنية، تونس، أفريل 1965 .
- ندوة «مهام علم اللغة في البلدان المتعددة اللغات» ( Les tâches de la linguistique dans les pays plurilingues ) - مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية، قسم الآلسنية، تونس، أفريل 1967 .
- المؤتمر الدولي العاشر للسانيين - بوخارست، رومانيا، أوت - سبتمبر 1967 .
- المؤتمر الأول عن «اللغات السامية والحامية السامية» - باريس، جويلية، 1969 .
- ندوة عن «الثنائية اللغوية» (Le Bilinguisme) - اليونسكو، باريس، ديسمبر 1971 .
- ملتقى «الكتاب المغربي» - الحمامات (تونس)، نوفمبر 1972 .
- ندوة «اللغة العربية، مستوياتها وتكيفها للحاجات العصرية» - جامعة فنسان (Vincennes)، باريس، ديسمبر 1972 .
- مؤتمر المستشرقين التاسع والعشرون - باريس، جويلية، 1973 .
- ندوة «التربية الثنائية اللغة وتعليم اللغات الحية» ( Education bilingue et l'enseignement des langues vivantes ) - سوران (Suresnes) بفرنسا، أكتوبر 1973 .
- ملتقى عن المصطلحات الفلاحية بالبحر الأبيض المتوسط (نظمه المجلس الدولي للغة الفرنسية - CILF) الحمامات (تونس)، ماي 1978 .
- ندوة «اللسانيات واللغة العربية» - مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية بتونس، ديسمبر 1978 .
- مائدة مستديرة حول «الطفل وحقه في التربية الثنائية» (Table Ronde sur)

- (l'Enfant et le droit à l'éducation bilingue) - المركز الدولي للإعلام حول التربية الثنائية (CMIEB)، تورينو، إيطاليا، أبريل 1979.
- المؤتمر الدولي حول التواجد العربي الاسلامي في الثقافة الغربية بجامعة بالارمو بايطاليا، نوفمبر 1979.
- المائدة المستديرة الأولى حول «اللغة العربية المشتركة في العالم المعاصر»، باريس أكتوبر 1979، والمائدة المستديرة الثانية، باريس ديسمبر 1980 تنظيم الجمعية الدولية لدراسة ثقافات البحر المتوسط (AIECM).
- المائدة المستديرة الخامسة حول «الثانية اللغوية الافريقية الأوروبية : دراسات لسانية ومعجمية، ياوندي، كامرون، أبريل 1981.
- الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية، الرباط، أبريل 1981.
- ندوة «التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية»، نظمها مركز دراسات الوحدة العربية بتونس، نوفمبر 1981.
- ندوة «إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي» الندوة الوطنية الأولى لجمعية المعجمية العربية بتونس، تونس، مارس 1985.
- ندوة «ماتوية أحمد فارس الشديان وبطرس البستاني ورينهارت دوزي» الندوة الدولية الأولى لجمعية المعجمية العربية بتونس، تونس، أبريل 1986.
- ندوة «العالم العربي في الحياة الفكرية والثقافية بفرنسا» (Place du monde arabe dans la vie intellectuelle et culturelle en France)، معهد العالم العربي (IMA)، باريس، جانفي 1988.
- ندوة «المعجم العربي التاريخي، قضايا ووسائل إنجازه» - الندوة العلمية الدولية الثانية لجمعية المعجمية العربية بتونس - تونس، نوفمبر 1989.
- الندوة الأولى «للتأخير اللغوية» - جامعة الجزائر، الجزائر، جوان 1991.
- ندوة «المعجم العربي المختص» - الندوة العلمية الدولية الثالثة لجمعية المعجمية العربية بتونس، تونس، أبريل 1993.
- ملتقى «الإيداع والحرفية قرائية الكهول» كاب تاون (جنوب إفريقيا)، جوان - جويلية 1995.
- الملتقى العالمي حول «القراءة» (Literacy) - المعهد الدولي للقراءة واليونسكو، باتسلفانيا، (الولايات المتحدة الأمريكية)، 1996.

- ندوة «محو الأمية وتعليم الكبار» مكتب اليونسكو الاقليمي للتربية في الدول العربية، القاهرة 1997.
- ملتقيات عديدة حول الرصيد اللغوي المغربي والرصيد اللغوي العربي.
- أ - الرصيد اللغوي المغربي : بالجزائر والرباط وتونس من سنة 1969 إلى سنة 1975.
- ب - الرصيد اللغوي العربي ، بالجزائر وتونس ، سنوات 1976 ، 1978 ، 1980 ، 1982 ، 1985.
- مهام علمية وتربوية كثيرة في نطاق عمله خيرا بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : القاهرة (1976)، الرياض (1977)، نواكشوط (1977)، جيبوتي (1978 و 1979). بالارمو (1979)، باريس (1979 و 1980 و 1983)، ياوندي بالكامرون (1981)، بروكسال (1981 و 1984)، اسلاماباد بباكستان (1981 و 1982)، دكار بالسينغال (1983 و 1984)، أيدجان ساحل العاج (1982 و 1984).

## 8 - أعمال أشرف عليها :

- أ - في الجامعة (تونس) :
- دراسة وصفية لغوية في ثلث كتاب النصوص للسنة الأولى من التعليم الثانوي، إعداد محمد جيلاني الزواغي، أكتوبر 1973.
- إصلاح برامج الأدب في التعليم الثانوي بين القرار والتطبيق، إعداد سمية حشانة، سبتمبر 1993.
- ب - في نطاق الألكسو :
- كان المسؤول بجهاز التعاون الدولي للثقافة العربية الاسلامية عن مشروع «تدريب معلمي العربية» بالباكستان (1982 - 1985).
- مع المجلس الدولي للغة الفرنسية (CILF) ومعهد العالم العربي (IMA) بباريس «للمعرض المتنقل حول اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية» (وقد مرّ بخمس عشرة مدينة فرنسية، جانفي 1984 - جانفي 1985).
- كان المنجز «للملتقى العربي الإفريقي حول العلاقات بين اللغة العربية واللغات الإفريقية»، وهو الذي أعدّ وقائع هذا الملتقى باللغات العربية والفرنسية والانكليزية - دكار، السنغال، أفريل 1984.
- كان المنجز مع متحف التاريخ القديم بستانهولم لمعرض المنظمة عن «اللغة

العربية والثقافة العربية الإسلامية» ضمن التظاهرة الثقافية حول «التراث والفن الإسلامي» 1984 - 1986 .

### ج - في نطاق إدارة المعهد القومي لعلوم التربية بتونس :

- الإشراف على نشر المؤلفات التالية : التربية والتشغيل (1987) ؛ تدريس الفلسفة (1988) ؛ النجاح والإخفاق في مراحل الدراسة (1988) ؛ معجم علم النفس التربوي (1990) ؛ المفاهيم الرياضية الأساسية في البرامج الرسمية (1990) ؛ منهجية الإيقاظ العلمي بالتعليم الأساسي (1990) ؛ الأبعاد النظرية والتطبيقية للمفاهيم الرياضية بالتعليم الأساسي، مع كشف ثنائي اللغة عربي فرنسي للمصطلحات المستعملة (1991) ؛ التربية التشكيلية والتربية الموسيقية (بالتعليم الأساسي بالسنوات الثلاث الأولى) (1991).
- الإشراف مع ديوان التونسيين بالخارج والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على ندوة «تعليم اللغة والثقافة العرييتين لأبناء الجاليات العربية بأوروبا وخاصة في دول المغرب العربي» - تونس، ديسمبر 1990.

## 9 - الإنتاج العلمي :

### أ - الكتب :

- La vie à la cour sous ar-Rasîd et al-Ma'mûn (Diplôme d'Etudes Supérieures d'Arabe), 1959 - Manuscrit à la Bitolothèque de l'Institut d'Etudes Islamiques, Sorbonne (Paris).
- (بالاشتراك) : الرصيد اللغوي الوظيفي (للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي)، قائمة عربية فرنسية وقائمة فرنسية عربية، الهيئة الاستشارية للمغرب العربي في التربية والتعليم، تونس ، 1975 .
- (بالاشتراك) : المعجم العربي الأساسي، نشر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الطبعة الأولى لاروس، باريس، 1989 .
- (بالاشتراك) : المرشد (معجم فرنسي عربي) 1993 (مخطوط تحت الطبع).
- (بالاشتراك) : «دليل مكوّن المكوّن» بالتعاون مع البرنامج الوطني لمحو الأمية بوزارة الشؤون الاجتماعية» طبعة مرقونة بالمعهد الأعلى للتكوين المستمر، تونس 1995 .
- (بالاشتراك) : المرشد المدرسي (معجم فرنسي عربي)، 2003 (مخطوط تحت الطبع).

ب - المقالات والبحوث المفردة :

1) باللغة العربية منها :

- الرصيد اللغوي العربي وأبعاده : ندوة في اللسانيات واللغة العربية، مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية (سلسلة اللسانيات، 4)، تونس، 1981، ص ص 95-119.
- معجم الأطفال الأساسي المصوّر الثاني اللغة، اللسان العربي، 20 (1983)، ص ص 103-111.
- اللغتان الأساسيتان الانكليزية والفرنسية والرصيد اللغوي، مجلة المعجمية، 1 (1985)، ص ص 79 - 108.
- معطيات أساسية عن الرصيد اللغوي في تونس، ضمن : جمعية المعجمية العربية بتونس : «إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي» (وقائع ندوة)، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1985، ص ص 235-207.
- النظام التربوي في مرحلته الابتدائية : واقعه ومعالجة مشاكله، ضمن «النظام التربوي : واقعه وتطوره» (وقائع ندوة)، شعبة التعليم العالي والبحث العلمي، دار العمل - تونس، 1985، ص ص 50 - 69.
- رصيد لغوي موحد، مصير عربي موحد، ضمن : الملتقى الدولي الثالث لللسانيات (وقائع ندوة)، مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية (سلسلة اللسانيات، 6) تونس، 1986، ص ص 379 - 402.
- الرصيد اللغوي العربي والتأليف المدرسي في التعليم الابتدائي، المجلة 2 (1986)، ص ص 8 - 23. / العربية للتربية (الألكسو). 6
- هل من معجم عربي وظيفي ؟ ضمن : جمعية المعجمية العربية بتونس : «في المعجمية العربية المعاصرة»، (وقائع ندوة جمعية المعجمية الدولية الأولى)، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1987، ص ص 555-595.
- مقارنة المناهج المقدمة لأبناء العمال في أوروبا بمناهج التعليم في البلاد العربية (وقائع ندوة)، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : ومنظمة العمل العربية، جانفي 1983، نشر الألكسو، تونس، 1988، ص ص 215-234.
- دائرة المعارف الإسلامية أصل من أصول المعجم العربي التاريخي، مجلة المعجمية، 5-6 (1989-1990)، ص ص 41 - 59.

- (بالاشتراك) : تعليم العربية لأبناء المهاجرين التونسيين بفرنسا، المجلة التونسية لعلوم التربية، 18 (1990)، ص ص 7-69.
- في العلاقات بين اللغة العربية واللغات الإفريقية : واقعها وآفاقها، ضمن : المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمعهد الثقافي الإفريقي بذاكار : «العربية في اللغات الإفريقية» تونس، 1992، ص ص 118-175.
- المعجم العربي المختص : مشكلاته واستعمالاته، في : جمعية المعجمية العربية بتونس : «المعجم العربي المختص» (وقائع ندوة)؛ دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1996، ص 341-356.
- تعليم اللغة العربية في التعليم العام بالجمهورية التونسية : دراسة وتقويم، في : مجمع اللغة العربية الأردني : «الموسم الثقافي الثامن عشر»، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني، عمان، 2000.

## (2) باللغة الفرنسية :

- Le parler de quelques ouvriers de Lamta (Sahel) travaillant en France, in : *Revue Tunisienne des Sciences Sociales (= RTSS)*, 8 (1966), pp. 79-94.
- Contribution à l'étude des fautes d'arabe chez les élèves du secondaire en Tunisie, in : *RTSS*, 13 (1968), pp. 63-121.
- Etude morphologique et syntaxique du "al-Qirâ'a bil-tarîqa al-tahliliyya", premier livre de lecture arabe, in : *Cahiers du CERES*, série linguistique, n° 1, 1968, pp. 55-104.
- Qu'advient-il des recommandations du congrès d'Alger sur l'unification des termes scientifiques arabes ? in : *IBLA*, 122 (1968), pp. 223-238.
- Esquisse d'une histoire de la linguistique des origines jusqu'à Ferdinand de Saussure, in : *Introduction à la linguistique moderne* (recherche collective) - Publications du CERES, Tunis, 1973-1974, pp. 1-20.
- Fonds lexical commun au niveau du Maghreb et enseignement moderne in: *AIMAV: Les techniques audiovisuelles dans l'enseignement de l'arabe néo-classique, de l'anglais et du français* (Actes de Colloque), Bruxelles, 1980 pp. 65-77.
- Le bilinguisme en Tunisie au niveau de l'enseignement primaire, in : *CMIEB : L'enfant et le droit à l'éducation bilingue* (Actes d'une Table Ronde). Aoste-Paris, 1982, pp. 35-41.
- La fonction de la langue arabe et son rôle civilisationnel dans le passé et le présent, in : *Al-Lisân al-Arabî*, 28 (1987), pp. 3-13.
- "De l'instruction publique à l'éducation nationale", dans l'article : Ma'ârif, in : *Encyclopédie de l'Islam*, vol. V. E.J. Brill -Maisonneuve. Leide-Paris. 1986. pp. 920-921.

- L'enseignement de l'arabe aux enfants tunisiens en France, in : IMA : *Place du monde arabe dans la vie intellectuelle et culturelle en France* (Actes de Colloque), Paris, 1989, pp. 66-70.

#### 10- الترجمة :

- (بالاشتراك) : القرائية، التهيؤ للمستقبل (ترجمة كتاب : A. Daniel Wagner : *Literacy, developing the future*, سفر فيسد، تونس، 1997 .  
- (بالاشتراك) : الشرق والغرب، السلام العنيف اليوم وغدا (ترجمة كتاب :  
Chedli Kelibi et Geneviève Moll : *Orient / Occident : la paix violente aujourd'hui et demain*، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله، تونس، 2002 .

#### 11- الأوسمة :

- الصنف الثالث من وسام الجمهورية، تونس، 1974 .  
- وسام الأمجاد الأكاديمية برتبة فارس (Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques - وسام ثقافي تربوي فرنسي)، 1976 .  
- الصنف الرابع من وسام الاستحقاق التربوي - تونس، 1998 .  
- الميدالية الفضية من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - تونس، 2002 .

## المقولة الدلالية في المعجم (\*)

إبراهيم بن مراد

### 1- تمهيد : في المقولة اللغوية

«المقولة» - وهو مصطلح وضعناه لترجمة المصطلح الفرنسي Catégorisation والمصطلح الانجليزي Categorization - هي - في مفهومها العام - عملية ذهنية تقوم على تنظيم الفرد لـ «أشياء» مختلفة بإدراج بعضها مع بعض في كل. وهي عملية شائعة في ما يقوم به البشر من فعل وتفكير وكلام ؛ ثم هي خاصية أساسية في نظرة الإنسان إلى تجربته في الكون وفي سعيه إلى نظمته نظاماً مفهومية يتجاوز بها الكيانات الفردية (المحسوسة أو المجردة) التي تظهر الواقع - إذا نظر إلى كل منها مفرداً - واقعاً قائماً على الاختلاف المحض والتعدد المطلق والتنوع الخالص، وذلك كله يجعل من المحيط المشاهد أو المدرك محيطاً دائم التغير<sup>(1)</sup>. وإذن فإن المقولة هي في جوهرها نظمة للواقع - الواقعي المدرك بالحس والحقيقي المدرك بالذهن<sup>(2)</sup> - نظمة ذهنية بتقسيمه إلى مقولات (Catégories).

وليس طرح مسألة «المقولة» جديداً، بل هو قديم يرجع إلى أرسطو في القرن الرابع قبل الميلاد. فهو صاحب ما يعرف بالمقولات المنطقية أو المقولات الفلسفية التي قدم بها لكتابه في المنطق (Organon)، فجعلها كتاباً أول من ثمانية كتب تكون كتاب المنطق<sup>(3)</sup>. والمقولات عند أرسطو هي أجناس الكائن

(x) البحث الذي نقدم قسم ثان من بحث مطول عنوانه «المقولة في المعجم»، وهو في الأصل درس كنا قدمناه أمام طلبة شهادة الدراسات المعمقة في اللغة والآداب العربية بكلية الآداب بتونس خلال السنتين الجامعتين 1997 - 1998 و 1998 - 1999، وقد اشتمل على قسم أول في «المقولة الشكلية» وقسم ثان في «المقولة الدلالية» هو الذي نشر هنا.

(1) ينظر : G. Kleiber : La Sémantique du prototype. pp. 12-13

(2) ينظر حول الواقعيين : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 118.

(3) هي (1) كتاب المقولات (Les Catégories) ؛ (2) كتاب العبارة (De l'Interprétation) ؛ (3) كتاب التحليلات الأولى [أو تحليل القياس] (Les Premiers Analytiques) ؛ (4) كتاب التحليلات الثانية [أو البرهان] (Les Seconds Analytiques) ؛ (5) كتاب الجدل (Topiques) ؛ (6) كتاب المغالطة [أو الحكمة المروعة] (Sophisme) ؛ (7) كتاب الخطابة (Rhétorique) ؛ (8) كتاب فن الشعر (Poétique).



العُلْيَا القابلة للتجزئة أو التفرع إلى أجناس أصغر منها أو فصول. وقد قسم الأجناس العليا فما تحتها إلى «مفردات» هي المعقولات المفردة أو الموجودات المعقولة، وربط هذه الموجودات بـ «الأقوال» الدالة عليها، وهي التي «تقال» بغير تأليف - أي المفردات أو الألفاظ المفردة المستقلة عن التركيب<sup>(4)</sup> - ورتبها بحسب انتمائها إلى عشر مقولات : «كلٌّ من التي يقال بغير تأليف أصلاً، فقد يدلّ إمّا على «جَوْهَرٍ»، وإمّا على «كَمٍّ»، وإمّا على «كَيْفٍ»، وإمّا على «إضافة». وإمّا على «أَيْنَ». وإمّا على «مَتَى»، وإمّا على «مَوْضُوعٍ»، وإمّا على «أن يكون له»، وإمّا على «يَفْعَلُ»، وإمّا على «يَنْفَعِلُ». فالجوهر على طريق المثال كقولك : إنسان، فرس ؛ والكَم كقولك : ذو ذراعين، ذو ثلاث أذرع ؛ والكيف كقولك : أبيض، كاتب ؛ والإضافة كقولك : ضعيف، نصف ؛ وأين كقولك : في لوقين، في السّوق ؛ ومتى كقولك : أمس، عامّاً أوّلاً ؛ ومَوْضُوع كقولك : مُتَكَيٍّ، جالساً ؛ وأن يكون له كقولك : مُتَنَعِّلٌ، متسلّحٌ ؛ ويفعل كقولك : يقطع، يُحرق ؛ وينفعل كقولك : ينقطع، يحترق<sup>(5)</sup>.

ويلاحظ إذن أن المقولات في النظرية الأرسطية مفاهيم كلية تدلّ عليها «ألفاظ» مفردة. وتلك المفاهيم تصنّف بها أجناس الموجودات المعقولة التي تدلّ عليها هي أيضاً «الألفاظ» المفردة. فإنّ الموجودات قابلة للتجميع على أساس الخصائص التي تشترك فيها، وذلك حسب ترتيبها ترتيباً هرمياً في حلقات تكون مجتمعة المقولة.

ولم نجد في «مقولات» المعلم الأوّل ما يدلّ على تصوّر دقيق عنده حلقات التصنيف. فقد اكتفى بذكر حلقتين هما «الجنس» (genre = genos) و«النوع» (espèce=eidos)<sup>(6)</sup>. على أن بين الجنس والنوع حلقات متصورة لم

(4) الأقوال التي يقال حسب أرسطو «منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير تأليف. فالتّي يقال بتأليف كقولك الإنسان يُخضَر، الثور يُغلب؛ والتي يقال بغير تأليف كقولك : الإنسان، الثور، يُخضَر، يغلب» - ينظر : أرسطو : كتاب المقولات، ص 34. فما يقال بغير تأليف إذن هي الألفاظ المفردة الدالة بنفسها.

(5) المرجع نفسه، ص ص 35-36.

(6) المرجع نفسه، ص 36 : «فأمّا الجوهر الموصوف بأنه أولى بالتحقيق والتقديم والفضيل فهو الذي لا يقال على موضوع ما ولا هو في موضوع ما، ومثال ذلك : إنسان ما أو فرس ما. فأمّا الموصوفة بأنها جواهر ثوان فهي الأنواع التي فيها توجد الجواهر الموصوفة بأنها أوّل. ومع هذه لأجناس هذه الأنواع أيضاً. ومثال ذلك أن إنساناً ما هو في نوع، أي في الإنسان، وجنس هذا النوع الخي».

من بتحديد هذا. ونجد أثر ذلك واضحاً في «مقدمة» فرفورْيوس الصوري المعروفة بـ «إيساغوجي» - المفسرة لما عدَّ غامضاً في «المقولات». فإن الحلقات كلها حسب فرفورْيوس منحصرة بين الجنس والنوع: «إن في كل واحدة من المقولات أشياء هي أجناس أجناس وأشياء هي أنواع أنواع؛ وفيما بين أجناس الأجناس وأنواع الأنواع أشياء أخرى. و«جنس الأجناس هو الذي ليس فوقه جنس يغلوّه ونوع الأنواع هو الذي ليس دونه نوع آخر يوضع تحته. وفيما بين جنس الأجناس ونوع الأنواع أشياء هي بأعيانها أجناس وأنواع، إلا أنها كذلك إذا قيست إلى أشياء مختلفة»<sup>(7)</sup>.

وقد طبق فرفورْيوس تصوّره على مقولة «الجوهر» فصنفها إلى سبع حلقات: «إن الجوهر هو أيضاً جنس؛ وتحت الجسم؛ وتحت الجسم: الجسم المتنفّس؛ وتحت الجسم المتنفّس: الحيّ؛ وتحت الحيّ: الحي الناطق؛ وتحت هذا: الإنسان؛ وتحت الإنسان: سقراط وفلاطون والجزئيّون من الناس»<sup>(8)</sup>. لكن علاقات الحلقات التي ذكرت فيما بينها هي علاقات أجناس بأنواع: «ولكن الجوهر من هذه الأشياء هو جنس الأجناس، والإنسان هو نوع الأنواع. فأما الجسم فنوع للجوهر، و«جنس للجسم المتنفّس؛ والجنس المتنفّس نوع للجسم و«جنس للحيّ؛ والحيّ أيضاً نوع للجسم المتنفّس و«جنس للحيّ الناطق؛ والحيّ الناطق نوع للحيّ و«جنس للإنسان؛ والإنسان نوع للحيّ الناطق وليس هو جنساً للجزئيين من الناس، لكنه نوع فقط. وكل ما كان قريباً من الأشخاص فهو نوع فقط وليس بجنس»<sup>(9)</sup>. وإذن فإن في الجنس رتبة، كما أن في النوع رتبة. وهو يسمّى الرتب الواقعة بين «جنس الأجناس» و«نوع الأنواع» الرتب «المتوسطة»<sup>(10)</sup>.

على أن أرسطو قد تصوّر «حدوداً» تمكّن من الفصل بين الأجناس أو بين الأنواع التي تندرج تحت جنس بعينه، كما تمكّن من الوصل بين مجموعة الأجناس أو مجموعة الأنواع المندرجة تحت جنس بعينه. وقد حلّل فرفورْيوس هذه الحدود ومثّل لها<sup>(11)</sup>، وهي - إضافة إلى «الجنس» و«النوع» - «الفصل»

(7) فرفورْيوس: إيساغوجي، ص 1004.

(8) المرجع نفسه، ص ص 1064 - 1065.

(9) المرجع نفسه، ص 1065.

(10) المرجع نفسه، ص 1065 و 1066.

(11) المرجع نفسه، ص ص 1072 - 1086.

(la différence) وهو «الذي من شأنه أن يفرق بين ما تحت جنس بعينه»<sup>(12)</sup> أي ما به يظهر الاختلاف بين «الأشياء» المنتمية إلى جنس واحد ؛ ثم «الخاصة» (le propre) وهي الخواص (propriétés) الذاتية التي تختص بها الموجودات وتنتجها للانتماء إلى نوع من الأنواع أو جنس من الأجناس ؛ ثم «العَرَض» (l'accident) والعَرَضيّات في الموجودات هي الخصائص النمطية التي تُستبان بالتجربة وليست ذاتية فيها ملازمة لها. وقد أظهر تحليله ما للعلاقات الائتلافية والعلاقات الاختلافية من أهمية في تحديد الموجودات وتحديد مفاهيمها، وما للخصائص المشتركة بين الموجودات من دور في التجميع أو التفريق بينها.

وقد كان لتصوّر أرسطو - وخاصة من خلال تفسير فرفوريوس الصّوري له - أثر عميق في فهم فلاسفة القرون الوسطى للمقولات عامة وللمثولة خاصة<sup>(13)</sup>. ولكننا لم نرهم خرجوا عن حلقتي التصنيف الكبيرتين اللتين وضعهما أرسطو وهما «الجنس» و«النوع» ؛ ولم يهتموا بالمثولة من حيث هي عملية ذهنية في تصنيف الموجودات وتقريبها بحسب انقسامها إلى عناصر وأجزاء وكميات بقدر ما اهتموا بالكميات (universaux) وخاصة من حيث علاقتها بالألفاظ - فهي أسماء (noms) - وبالأشياء - فهي موجودات حسية في الواقع (êtres) - وبالمفاهيم - فهي تصوّرات ذهنية (concepts). فإن حديث أرسطو عن المقولات حديث عن «الألفاظ» لأن منطلقه هو «الأقوال» التي تقال بغير تأليف أصلاً أي المفردات، مكونات المعجم ؛ لكنه ربط الألفاظ بأجناس الموجودات وأنواعها، والعلاقات التي أقامها بين الألفاظ وما تدلّ عليه أو تحيل إليه من الموجودات هي علاقات مفهومية تصوّرية محض.

وقد رأى فلاسفة القرون الوسطى في المقولات كميات ولكنهم اختلفوا في طبيعتها. فرأى فيها فريق «أسماء»، وهم «الاسميون» (nominalistes)، ومذهبهم هو «الاسمية» (nominalisme) ؛ ورأى فيها فريق آخر «موجودات حسية» أو «أشياء واقعية»، وهم «الواقعيون» (réalistes) ومذهبهم هو «الواقعية» (réalisme) ؛ ورأى فيها فريق ثالث «مفاهيم ذهنية» وهم «المفهوميون» (conceptualistes) ومذهبهم هو «المفهومية» (conceptualisme). لكن المذهبين

(12) المرجع نفسه، ص 1033.

(13) ينظر حول آراء فرفوريوس في المقولات والمثولة وصلتها بآراء أرسطو وأثر أرسطو وفرفوريوس معا في فلاسفة القرون الوسطى Alain de Libera: La Querelle des Universaux, pp. 29-50.

الأول والثاني كانا أغلب، وأما المذهب الثالث فقد أخذ منه أتباع المذهبين الأول والثاني ما يُرضي نزعة كل منهما<sup>(14)</sup>. وإذن فقد غلب في فهم المقولات والكليات وسقوكتهما تصوران: تصور الاسميّين الذين يرون في المقولات والكليات مجرد أسماء وألفاظ «لا تحيل إلى أشياء في الواقع بل تحيل إلى مفاهيم أو مقولات في الذهن»، وتصور الواقعيّين الذين «يرون في الكليات أشياء أو موجودات حسية واقعية مستقلة عن الناس وأذهانهم، وهي تعرض لهم باعتبارها «مُعْطَيَات» موضوعية منفصلة عن اللغة وعن المفاهيم الذهنية، والناس هم الذين يُطلقون عليها الأسماء فيدلون بها عليها»<sup>(15)</sup>.

وقد كان للمذهب الواقعي - باعتباره قراءة من قراءات «المقولات» الأرسطية - تأثير واضح في العصور الحديثة في علماء الطبيعة خاصة، فاعتمدوا المقولات في تصنيف المواليد الطبيعية - وخاصة النبات والحيوان - ووسّعوا من حلقات تصنيف الأحياء فأصبحت عشرين قارة، هي - من أعلى الهرمية إلى أسفلها - «الشعبة» (embranchement)، وهي التي نسميها «المقولة» إذ لا يوجد أعلى منها في التصنيف؛ و«الطائفة» (classe)؛ و«الرتبة» (ordre)؛ و«الفصيلة» (famille)؛ و«القبيلة» (tribu)؛ و«الجنس» (genre)؛ والنوع» (espèce)؛ و«السلالة» (race)؛ و«الضرب» (variété)؛ و«الفرد» (individu)<sup>(16)</sup>؛ وقد تسمّى الحلقة الأخيرة «نمطاً» (type) أيضاً. وقد تابع العلماء الطبيعيّون أرسطو أيضاً في الوصل بين الموجودات بعلاقات ائتلافية أو الفصل بينها بعلاقات اختلافية بحسب ما تشترك فيه أو تختلف من الخصائص. وإذن فإن الموجودات قابلة للتصنيف إلى مجاميع - هي المقولات - بحسب ما تشترك فيه من الخصائص التي توحد بين أجزاء المجموع الواحد. وكلّ جزء - وهو الذي نسميه «الحلقة» - قابل للتجزئة إلى عناصر يتحقق انتماؤها إلى الجزء أو الحلقة بحسب ما يتوفّر فيها من خصائص الجزء المشتركة. على أن العناصر والأجزاء - مثل المقولة - ترتبط بالمفاهيم. لكن المقولة ذاتها مفهوم كليّ لأنها لا تكون إلا مجردة، بينما العناصر ترتبط بمفاهيم خصوصية (concepts spécifiques) هي مفاهيم دنيا بالنسبة إلى ما فوقها من مفاهيم الحلقات، ومفاهيم الحلقات هذه

(14) ينظر حول المذاهب الثلاثة المرجع السابق، ص ص 41-40، وكذلك: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 90-92.

(15) ينظر ابن مراد في المرجع السابق، ص 91.

(16) ينظر حول هذه الحلقات: مصطفى الشهابي: المصطلحات العلمية في اللغة العربية، ص ص 90-101.

إذا: نزلت من مفهوم المقولة إلى مفهوم الفرد كان كل منها مفهوماً كلياً بالنسبة إلى ما تحته، وإذا تصعدت من مفهوم الفرد إلى مفهوم المقولة كان كل منها مفهوماً خصوصياً بالنسبة إلى ما فوقه. وكل مفهوم - سواء كان كلياً أو كان خصوصياً - ترتبط به وحدة معجمية تدل عليه هي التي سماها أرسطو «القول الذي لا يأتلف مع غيره».

وأهم ما نستنتجُه مما تقدم هو صلة المقولات باللغة<sup>(١٧)</sup>. فإن تصنيف الموجودات في مجاميع تؤلفها الأجزاء والعناصر يقتضي أن تجرد مفهوماً وأن تسمى لغوياً. وما رأيناه من تدرج في الموجودات من الكليات إلى الأجزاء فالإلى العناصر ومن تدرج في المفاهيم من مفاهيم كلية إلى مفاهيم خصوصية ينطبق على مفردات اللغة التي تسمى الموجودات وترتبط بالمفاهيم المتصورة لها. وهذا يعني أن مفردات اللغة تمقوّل أيضاً مثلما تمقوّل الموجودات والمفاهيم.

## 2- في المقولة المعجمية :

المقولة في اللغة تكون إما معجمية تجري على مكونات المعجم، وهي الوحدات المعجمية، باعتبارها أدلة لغوية ذات تأليفات صوتية وأبنية صرفية ودلالات معجمية قابلة للتصنيف أو التجميع في مقولات عامة، وإما نحوية تجري على المفردات أيضاً لكن باعتبارها ذرات تركيبية، أي تجري عليها وهي مندرجة في التراكيب النحوية لها وظائف ومواقع وحالات إعرابية، بحسب ما تعبّر عنه أو ترتبط به في التركيب من مقولات تكون إما تصنيفية (catégories flexionnelles) وإما تركيبية (catégories syntaxiques) خالصة. والمقولات النحوية كما يلاحظ مقولات شكلية مرتبطة بدلالات نحوية وليست مرتبطة بدلالات معجمية. فإن بين الدلالة المعجمية والدلالة التركيبية النحوية فرقا جوهرياً إذ تكون الأولى معاني الوحدات المعجمية، وهي وحدات ذات علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالموجودات المعينة أو المجردة المتصورة، في ما سميناه واقع مستعمل اللغة الواقعي وواقعه الحقيقي، فهي معبرة إذن عن تجربته في الكون، وأما الدلالة النحوية فتكونها المعاني النحوية المجردة التي تستفاد من

(١٧) قد أكد هذه الصلة من قبل وجللها أميل بنفنيست - ينظر Emile Benveniste: Problèmes de linguistique générale. 1/63-74. وقد عدّ المقولة الأولى أي «الجوهر» ممثلة لمقولة الاسم؛ والمقولتين (٢) و(١) - أي «كم» و«كيف» - ممثلتين لمقولة الصفة؛ والمقولات (٤) و(٥) و(١١) - أي «الإضافة» و«أين» و«متى» - ممثلة لمقولة الظرف؛ والمقولات الأربع الباقية، أي «الموضع» و«أن يكون له» و«يفعل» و«يتفعل»، ممثلة لمقولة الفعل - نفسه، ص ص ١٠٥-١٠٧.

استعمال الوحدات المعجمية ذرات تركيبية ذات خصائص علاقية تركيبية (propriétés relationnelles syntaxiques) مرتبطة بالمقولات النحوية، التصريفية والتركيبية. فكلما كانت المعاني مستفادة إذن من علاقة الوحدات المعجمية بتجربة مستعمل اللغة في الكون كانت الدلالة معجمية، وكلما كانت مستفادة من علاقاتها فيما بينها وهي ذرات في التركيب، باعتبار ما لها من مواقع ووظائف وحالات إعرابية أو تصريفية، كانت الدلالة نحوية<sup>(13)</sup>.

وهذا التفريق بين الصنفين من الدلالة مهم جداً للتفريق بين المقولات المعجمية والمقولات النحوية. فإن من اللسانيين المحدثين من يخلط بين الصنفين من الدلالة وبين الصنفين من المقولات إذ ينسب المقولات المعجمية وما يرتبط بها من الدلالة إلى النحو، ولذلك يسمون المقولات المعجمية مقولات نحوية أو مقولات تركيبية<sup>(14)</sup>.

وهذا الخلط ناتج دون شك عن تغليب المكون التركيبي على النظام

(13) ينظر إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 43-51.

(14) ينظر مثلاً : John Lyons : Sémantique linguistique, pp.59-100 وخاصة ص ص 50-51، وقد نزلها تنزيلاً تركيبياً : Jean Dubois et René Lagan : La Nouvelle grammaire du français, p. 25 وقد ربطا تصنيف المفردات إلى مجموعات أو أقسام بالطريقة التي يمكن أن تستعمل بها في الجمل وبالوظائف التي يمكن أن تكون لها فيها وبخصائصها التركيبية : Alain Lemaréchal : Les parties du discours, pp.19-32، وهذا الباحث شديد التعصب للدلالة التركيبية (La Sémantique syntaxique)، وهو يرى رأياً جازماً قاطعاً أن «الدلالة التركيبية هي التي تتيح لنا الإمكان الوحيد لتأويل انتظام المقالات (énoncés) تأويلاً عميقاً» (ص 29)، وكذلك ص 14، بل إنه يرى أن «مقولة الواقع (le réel) سواء في مجال «التسميات» أو في مجال «العلاقات» أو في مجال «الصيغات» (Formulations) إنما تكون في نطاق الدلالة التركيبية» (ص 14، وص 29). ويلاحظ أن تشومسكي قد ميز بين المقولات المعجمية (Catégories lexicales) والمقولات النحوية (Catégories grammaticales). والأولى عنده هي أقسام الكلام العادية وتشمل عادة الاسم والفعل والصفة والأداة - ينظر : Noam Chomsky : Aspects de la théorie syntaxique, p. 107, 118, 160 - 161 «السمات» (Les traits) من المقولات المعجمية أيضاً (ص 226)، وأما المقولات النحوية عنده فتشمل المفاهيم التركيبية والتصريفية الأساسية : ينظر المرجع نفسه، ص ص 93-101. وقد غيّر في السنوات الأخيرة الاصطلاح فأصبحت المقولات المعجمية «مقولات جوهرية» (Substantive categories) والمقولات النحوية «مقولات وظيفية» (Functional categories) - ينظر : N. Chomsky : The Minimalist Program, p.6. لكن المصطلحات قد تختلط، فتصبح المقولات «عناصر» إما جوهرية إذا كانت معجمية (Substantive elements) وإما غير جوهرية (non-substantive elements) إذا كانت وظيفية نحوية (نفسه، ص 31، 34، 131، 240 الخ). على أن «المقولات المعجمية» أو «الجوهرية» تشمل عنده الأفعال والأسماء والصفات والأدوات فقط لقابليتها وحدها لأن تكون «رؤوساً» (heads) للجمل، وهو يسميها «الرؤوس المعجمية» (lexical heads) - ينظر في المرجع نفسه ص 30.

اللغوي وحصر الدور الذي يكون للوحدات المعجمية في اللغة في أن تكون «ذرات تركيبية»<sup>(20)</sup>. وهذا التصور قد بدأت الدراسات اللسانية المتأخرة تتجاوزه نظراً إلى ما أصبح للمعجم ومكوناته من أهمية في الدرس اللغوي وما أصبح لهذه المكونات - أي الوحدات المعجمية - من سبقي في تكوين نظام اللغة<sup>(21)</sup>.

والتفريق الذي قدمنا يمكننا من الحديث عن المقولات المعجمية مستقلة عن المقولات النحوية، التركيبية والتصريفية. وإذن فنحن نرى أن المقولات المعجمية هي الأصناف الكبرى التي توزع عليها مكونات المعجم، أي الوحدات المعجمية. وهذه المكونات قابلة للمقولة بحسب تصنيفين: الأول باعتبارها أدلة مفردة ذات أشكال، أي دوال مرتبطة بمعان خاصة. وهذه الأدلة بما لها من أشكال وما يرتبط بها من معان خاصة قابلة للتمايز فيما بينها وتكوين الجداول المقولية التي تتوزع عليها. وهذا التصنيف الأول تصنيف شكلي أساساً، لكن إقامته تقتضي أن يستعان بما ترتبط به الأشكال - أي

(20) كان ذلك في إطار «النموذج التوليدي» خاصة، وقد دفع بعض اللسانيين العرب الحماس إلى أن سُمي الفترة التي قوي فيها «النموذج التوليدي» وانتشر - خاصة بعد صدور كتاب تشومسكي «مظاهر النظرية التوليدية» (Aspects of the Theory of Syntax) سنة 1965 - «زمن التركيب»، وهو زمن جديد قد «بزغ»، وكان ما قبله كان عصر ظلام!

(21) ينظر: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 66-90. وقد بدأ التوليديون أنفسهم يتحدثون عن «نهاية التركيب» (the End of Syntax) أو «أول زمن التركيب»، وخاصة بعد ظهور النظرية التشومسكية الجديدة حول «البرنامج الأدنى» (The Minimalist Program) الذي يعرض التركيب فيه نظام جديد هو «نظام اللغة الحاسوبي» (Computational system of the language)، وهو نظام «يتنزل بالتركيب إلى وصف بسيط لكيفية ترابط المكونات المستخرجة من المعجم وكيفية تحريكها (movement) إن أمكن (أي كيف يكون حصول شيء آخر غير الترابط البسيط بين المكونات المستقلة ممكناً)». وذلك يعني أن «الآلة التركيبية» (the syntactic engine) - بالمفهوم الذي كان سائداً للتركيب - «قد بدأت تنحدر إلى أسفل» (has begun to fade into the background) - ينظر حول نهاية علم التركيب: Alec Marantz: The Minimalist Program, pp. 380-381. وقد استخلص مارنتر ما قاله عن «نهاية التركيب» مما كتبه تشومسكي نفسه عن «البرنامج الأدنى» الذي حلّله في جملة من البحوث كتبت في بدايات السنوات التسعين وجمع في كتابه الذي سماه باسم النظرية الجديدة أربعة منها. وهو يقسم النظام اللغوي عامة - وقد حافظ على تسميته بـ «النحو العالمي» - إلى مكونين كبيرين هما (1) المعجم؛ (2) النظام الحاسوبي الذي يقوم مقام التركيب. ولقد أصبح المعجم عنده في النظرية الجديدة يتنزل منزلة أهم مما كان عليه في المراحل السابقة من النموذج التوليدي، وأعطاه دوراً أكبر في النظام اللغوي. لكنه - من حيث المفهوم - لم يخرج به عما كان غالباً على تفكيره في السنوات الستين، وهو اعتباره «قائمة من الشواذ» - ينظر: N. Chomsky: The Minimalist Program, p. 235. وقد ظل هذا موقفه حتى سنة 2000 - ينظر له: N. Chomsky: New Horizons in the Study of Language and Mind, p. 10.

الدوال- من المعاني الخاصة. وأهم تلك المعاني في تحديد الانتماء المقولي ما كان صرفياً اشتقاقياً يُستمد من دلالات الأبنية والصيغ الصرفية التي تكون للمفردات، فإن للبنية الصرفية - وما يرتبط بها من صيغة، في العربية مثلاً - قيمة تمييزية ذات أثر حاسم في جعل مفردة ما تنتمي إلى مقولة ما من المقولات. فإن النمط الصيغي «فَعْلٌ» (faʿlun) مثلاً لا يجدوك تحته باستثناء بعض الصفات إلا ما يطلق على المسمى من اسم، سواء كان حسياً معيناً مثل «كَلْبٌ» و«بَذْرٌ»، أو كان مُجرّداً مثل «صَبْرٌ» و«خَيْرٌ»؛ كما أن النمط الصيغي «فَعَلٌ» (faʿala) لا يمكن أن يجدوك تحته إلا ما صدر عن المسمى من فعلٍ في زمنٍ معين، مثل «كَتَبَ» و«أَخَذَ»<sup>(22)</sup>.

وتصنّف الوحدات المعجمية حسب هذا التصنيف الأول إلى خمس مقولات<sup>(23)</sup>، تشمل الأربع الأولى منها على الوحدات المعجمية التامة، وهي المنتمية إلى مقولات الاسم والفعل والصفة والظرف، وتشمل المقولة الخامسة على الوحدات المعجمية غير التامة لأنها تعتمد في الربط بين الوحدات المعجمية التامة إذا استعملت في مقالات الخطاب وسائل أو وسائط، فهي إذن «أدوات». وهذه المقولات الخمس تتفرّع إلى طوائف وفصائل وأجناس وأنواع وضروب<sup>(24)</sup>. ونكتفي هنا بالإشارة إلى تصنيفها بحسب الأجناس أو الأنواع. فإن الاسم يقسم إلى اسم جامد واسم مشتق، والمشتق يقسم إلى مصدر عادي ومصدر ميمي ومصدر صناعي واسم مرة واسم هيئة واسم زمان واسم مكان واسم آلة؛ والفعل يقسم إلى ثلاثي مجرد وثلاثي مزيد ورباعي مجرد

(22) نرى أن للحركة التي يحملها الحرف الأخير في المفردة الواحدة، عند ما لا تكون علامة إعرابية، قيمة تمييزية مطلقة للتفريق بين الانتماءات المقولية. فإن الفرق بين «قَطَفَ» بمعنى «جَنَى» و«قَطَفَ» وهو «نوع من النبات» أن الأول مفتوح الآخر مطلقاً ولا يقبل التنوين وأن الثاني مثنون. وبذا، تنفقت المثلثتان في قابلية حمل العلامة الحركية الواحدة - مثل اتفاق الاسم والصفة في قابلية التنوين - كان اللجوء في التفريق بينهما إلى المعنى العام الملزم للبنية. فإن الاختلاف بين «قَطَفَ» - باعتباره اسماً - و«قَاطَفَ» - باعتباره صفة - يستبان من كون الأول محيلاً إلى مسمى وكون الثاني محيلاً إلى موصوف؛ والمحيل إلى المسمى هو الاسم والمحيل إلى الموصوف هي الصفة.

(23) قد توسّعنا في تحليل هذه المقولات وفي مناقشة المسائل الخلافية المتصلة بها في القسم الأول المخطوط من هذا البحث، وموضوعه «المقولة الشكلية». وينظر أيضاً: إبراهيم بن مراد: مسائل في المعجم، ص ص 32-33، و 88-91؛ نفسه: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 107-108، و 143-153.

(24) قد توسّعنا في هذا التصنيف ومثلنا له في القسم المخصص للمقولة الشكلية من هذا العمل.



ورباعي مزيد<sup>(26)</sup>؛ والصفة تقسم إلى صفة الفاعل وصفة المفعول والصفة المشبهة وصفة التفضيل وصفة المبالغة وصفة النسبة؛ والظرف يقسم إلى ظرف مكان وظرف زمان و«ظرف حالي»، وهو ما احتمل «الظرفية والحالية» حسب عبارة ابن هشام<sup>(27)</sup>؛ ومقولة الأداة تقسم إلى حروف - مثل حروف الجر والنصب والجزم والعطف - وإلى أدوات وهي تشمل النواسخ و«أسماء» الإشارة و«الأسماء» الموصولة والضمائر. وأهم المقولات الخمس معجمياً هي المقولات الأربع الأولى. أما المقولة الخامسة - أي الأداة - فإن أهميتها مستمدة من وظيفتها النحوية ووظيفتها المعجمية معاً.

وأما التصنيف الثاني فيجرى على الوحدات المعجمية باعتبارها حاملة للدليل، أي بالنظر إلى وجهها المدلولي وليس إلى وجهها الدلالي، فهو إذن تصنيف دلالي يُمكن من مفككة المفردات بأن توزع على الجداول الدلالية التي يمكن أن تندرج فيها. على أن المقولات المعجمية الأربع الأساسية التي ذكرنا لا تقبل التصنيف الدلالي إلا إذا توفّر فيها شرطان: الأول أن تتحقق في المفردة الواحدة خصيصة التفرد. وليس التفرد حاصلًا فيها من الدلالة وحدها بل هو ناتج عن كون المفردة كياناً مجرداً مُعقداً مكتسباً لأربع خصائص ذاتية تمييزية واجبة الوجود، تكون إحداها على الأقل خصوصية، تختص بها المفردة الواحدة عن غيرها من المفردات. وهذه الخصائص هي (1) الانتماء المقولي؛ (2) التأليف الصوتي؛ (3) البنية الصرفية؛ (4) الدلالة؛ وقد حللناها بتوسّع في بحث سابق<sup>(28)</sup> وبيننا كيف تتعالق المفردات في المعجم تعالقاً اختلافياً تكون الدلالة أحد مظاهره المحققة للمفردة تفرداً. وأهمية الدلالة في اكتساب المفردة لخصيصة التفرد متوقّعة لأن الدلالة تختص وحدها بوجه من الوجهين المُكوّنين للدليل اللغوي، هو الوجه المدلولي، بينما الوجه الدلالي - وهو شكلي خالص - يكونه التأليف الصوتي والبنية الصرفية. ثم إن المفردة لا يمكن لها أن تكتسب خاصية الكيان المجرد المعقد ما لم يرتبط بالذالّ فيها مدثول، أي ما لم تؤدّ وظيفة دلالية إبلاغية، وهذا راجع إلى وظيفة اللغة

(26) تبعنا هنا اصطلاح القدامى وتصنيفهم، وهما محل نظر لأن جُلّ الرباعيات كما بين البحث المعجمي الحديث مولدة من الثلاثي.

(27) ينظر: ابن هشام الانصاري: معنى اللبيب، ص 729. والملاحظ أن الظرف والحال في العربية يشتركان في مقابلة المقولة المسماة «Adverbe» بالفرنسية و«Adverb» بالانجليزية.

(28) ينظر: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 106-114.

ذاتها. وهي الإيلاج. فإن المتكلم قد يؤلف مركبات صوتية قابلة للاندراج في جداول أبنية صرفية أو أنماط صيفية فتكون بذلك دوال مستقيمة التكوين شكلياً، لكن تلك الدوال لا تصبح لغوية ولا تصلح لتأدية وظيفة في مقالات الخطاب ولا تنتمي إلى المعجم أو تكون من ذرات التركيب النحوي إلا إذا ارتبطت بمداليل.

وخصيصة التفرد الدلالية في المفردة وثيقة الصلة بالشرط الثاني. وهو الوظيفة الإحالية أو الدلالة المرجعية التي تكون للمفردات. فإن المفردات أدلة من اللغة مرجعة إلى موجودات من خارج اللغة، باعتبار مالها من وظيفة أساسية في وصف تجربة الجماعة اللغوية في الكون. وإذا نظرنا إلى المفردات على أنها أدلة لغوية ذات وظائف إبلاغية إحالية خلصناها من أثر المحيط النحوي التركيبي الذي يراد فرضه عليها فرضاً وأقررنا انتماءها المطلق إلى المحيط المعجمي. وهذه النظرة إلى المفردات تمكّنتنا من التمييز بينها على أساس ما رأيناه في جلّها- وهي الوحدات المعجمية التامة- من قابلية للإرجاع إلى الموجودات من خارج اللغة، وما رأيناه في بعضها- وهي الوحدات المعجمية غير التامة، أي الأدوات- من ضعف في القابلية الإحالية أو المرجعية لأن وظيفتها اللغوية الأساسية أن تكون وسائل أو وسائط تصل بين الأدلة اللغوية داخل اللغة ذاتها. ثم إن هذه النظرة تظهر الوحدات المعجمية التامة ذات قابلية للتفريع بحسب علاقاتها بمراجعها.

فإن من المفردات ما يحيل إلى «شيء» ما، سواء كان محسوساً يدرك بالحوس- ذا وجود في الواقع الواقعي، أو كان مجرداً يدرك بالذهن، ذا وجود في واقع المتكلم الحقيقي، وهذا الصنف من المفردات المرجعة إلى أشياء معينة أو غير معينة هي الأسماء المكونة لمقولة الاسم؛ ثم إن من المفردات ما يحيل إلى ما يرتبط بالشيء المسمى من حدث أو حالة يصدران عنه أو يحدثان له. وهذه هي الأفعال؛ ثم إن من المفردات ما كان وصفاً لخصائص الأشياء، فهي مرجعة إلى تلك الخصائص ودالة عليها، وهذه هي الصفات. وينبغي ألا تخلط الصفات بالأسماء فتعدّ منها اتباعاً للنحاة العرب القدامى الذين أخذوا بتصنيف سيبويه الثلاثي في الكتاب<sup>(21)</sup> ودافعوا عنه دفاع المتعصب وليس دفاع

---

(21) سيره : الكتاب 1/2 (باب علم ما الكلم في العربية).

العالم<sup>(20)</sup>. فإن الصفة لا تكون إلا واصفة، أي مسنداً، والاسم لا يكون إلا موصوفاً أي مسنداً إليه ؛ ثم إن الأسماء والأفعال والصفات المرتبطة بها قابلة للتوضع في الزمان وفي المكان. فإن المسميات وما يصدر عنها من الأفعال وما يرتبط بها من الصفات إنما توجد جميعاً في الزمان وفي المكان. والمفردات المحيلة إلى المواضع المكانية ولزمانية التي تموضع فيها المسميات وما يصدر عنها من فعل وما تتصف به من خاصية هي الظروف.

وإذن فإن المفردات تكون دالة أولاً، ثم تكون بدالاتها محيلة إلى الموجودات القائمة في الواقع الواقعي أو في الواقع الحقيقي. وهذا البعد يظهر ما بين بنية اللغة وبنية الوجود من علاقة. فإن الوحدات المعجمية التامة هي المكوّنة لبنية اللغة في علاقتها ببنية الوجود، وهي دالة على أن بنية اللغة انعكاس لبنية الوجود ذاته. والخاصية الانعكاسية التي ذكرنا تتيح لنا ملاحظة جملة من المظاهر التي تدعم خاصية أخرى أساسية في اللغات البشرية هي الخاصية التوافقية أو الاتفاقية (caractère conventionnel). ونخص بالذكر من تلك المظاهر اثنين :

(1) التشابه بين اللغات في وظائفها التعبيرية وفي نظمها المعجمية ونظمها النحوية. وهو تشابه راجع إلى ما بين تجارب الجماعات اللغوية في الكون وصلاتها بالواقع الواقعي والواقع الحقيقي من التشابه. ومن آثار هذا التشابه في المعجم ما نسميه «الخانات المعجمية الملية»، وهي خانات تظهر الموافقات بين اللغات في تسمية الموجودات وتحديد الأفعال التي تصدر عنها والصفات التي تتصف بها والظروف التي تموضع فيها المسميات وأفعالها وصفاتها. وتقابل هذه الخانات المليئة في اللغات «الخانات المعجمية الفارغة». وهذه الخانات دالة على وجود «خصوصيات معجمية» (particularités lexicales) في لغة أو في لغات ما تقابلها «فراغات معجمية» في لغة أو في لغات أخرى. والخصوصيات والفراغات المقابلة لها في اللغات معبرة عما تختص به تجارب الجماعات اللغوية في الكون من ظواهر ناتجة عما يختلف به محيط طبيعي أو محيط اجتماعي عن محيط آخر، كاختلاف المحيط البدوي عن المحيط الحضري واختلاف المحيط الصحراوي عن المحيط الساحلي. ومحاولة سدّ تلك

(20) ينظر مثلاً : أبو القاسم الزجاجي : الإيضاح في علل النحو، ص ص 41-42، وقد رأى (ص 42) أن «المدعي أن للكلام قسمًا رابعاً أو أكثر منه مخمّن أو شكّ، فإن كان متيقناً فليوجد لنا في جميع كلام العرب قسماً خارجاً عن أحد هذه الأقسام ليكون ذلك ناقضاً لقول سيبويه، وإن وجد إليه سبيلاً». وينظر أيضاً : أبو البركات ابن الأثيري : أسرار العربية، ص ص 4-4.

اخانات الفارغة هي التي تفسر ظاهرة الاقتراض المعجمي بفرعيه: الحقيقي الذي تنتقل به أدلة لغوية تامة من لغة مصدر إلى لغة مؤرد، والدلالي الذي تنتقل به دلالات -دون الدوال التي ترتبط بها- من لغة إلى أخرى.

(2) البعد الموضوعي اللاذاتي في اللغة. فإن اللغة تكتسب اكتساباً بين أفراد الجماعة اللغوية الواحدة. وهي توجد قبل أن يولد الفرد لأنها سابقة له قائمة في الاستعمال بين أفراد الجماعة التي ينتمي إليها، وهو يكتسبها أثناء مراحل نموه بينهم. وهذه الخاصية الاكتسابية تفرض على الفرد المستعمل للغة قيوداً توجب عليه التقيد بقوانين الاستعمال اللغوي وقواعده التي توضع عليها الجماعة اللغوية. وهو إذن بعد أن يكتسب اللغة بمفرداتها وبقواعد تكوينها وبقواعد تكوين الجمل أو مقالات الخطاب لا يستطيع أن يخرج عن المعاني التي أعطتها الجماعة للمفردات وللتراكيب قبل أن ينتمي إليها بالولادة، كما لا يستطيع أن يخرج عن طرق التأليف الصوتي والصوغ الصرفي والتركيب النحوي التي توضع عليها الجماعة اللغوية وتناقلتها الأجيال بالاكْتساب والتعلم. وذلك دال على أن المعاني التي تُعطى للمفردات وهي منفردة ثم وهي متعاقبة مع غيرها في المقالات معان موضوعية لا ذاتية في الغالب<sup>(10)</sup>. وإذا أن المعاني هي المكونة للدلالة المعجمية في اللغة فإن موضوعيتها ولاذاتيتها دالتان على أن الدلالة المعجمية ذاتها موضوعية لا ذاتية.

### 3- في المقولة الدلالية :

المقولة الدلالية -إذن- عملية ذهنية تجري على الوحدات المعجمية باعتبارها أفراداً لغوية محملة بدلالات مرجعة إلى موجودات من خارج اللغة. وكون المقولة الدلالية عملية ذهنية ترتبط فيها الأدلة اللغوية بالموجودات في واقع المتكلم الواقعي أو في واقعه الحقيقي يجعلها تنزل في المقاربة العرفانية (approche cognitive) للغة. على أن هذه المقاربة العرفانية للغة ما انفكت في الأندرس اللساني الحديث تشير الأشكالات العريضة، وقد عقدت تلك الأشكالات بدورها النظر إلى جملة من المسائل اللسانية وخاصة بعض المسائل المعجمية التي اختلف اللسانيون المحدثون فيها اختلافاً كبيراً فتضاربت آراؤهم فيها أحياناً حتى غلب على مفاهيم بعضها الغموض. ونرى أن من مقتضيات

(10) ينظر حول موضوعية المعنى والخاصية اللاذاتية فيه : V. Descombes : Les Institutions du : sens, pp. 332-334 ؛ إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 43-44.

التحليل الدلالي المتوحي أن نبدأ بمناقشة بعض تلك المسائل التي ينبغي أن يورد  
الإطار النظري العام الذي نضع فيه مقاربتنا للمشكلة الدلالية في المعجم،  
وتحديد المفاهيم الأساسية التي توضح التصور الذي تتأسس عليه النظرية.

### 3- 1. في مناقشة بعض المسائل المشكّلة :

المسائل التي نريد مناقشتها وتحديد الرأي فيها لما لها من صلة وثيقة  
بالمشكلة ثم لما لها من دور في التفرع المقولي، ثلاث، هي: (1) مسألة المعنى؛  
(2) مسألة الحقل؛ (3) مسألة تصنيف المفردات بحسب مستوياتها اللغوية.

#### 3-1-1. مسألة المعنى :

المعنى هو المظهر للمكوّن الدلالي الذي لا يكون الدليل اللغوي بدونه  
دليلاً؛ وهو المظهر للخصيصة الدلالية التي لا يمكن للوحدة المعجمية بدونها أن  
تكون كياناً مجرداً معقداً، مستكملاً للخصائص الذاتية الواجبة الوجود التي  
تكسب الوحدة خصيصة التفرد. وهذه الصلة الوثيقة بين المعنى والمكوّن  
الدلالي، وبين المعنى والخصيصة الدلالية هي التي جعلت علم الدلالة يُعرف  
عادة بأنه «دراسة المعنى»<sup>(31)</sup>. لكن المفهوم المرتبط بمصطلح «المعنى» ليس دقيقاً  
أو موحّداً، بل إن الغالب عليه الغموض وعدم الاستقرار، بل التهميش  
أيضاً. وقد أرجع بعض اللسانيين المحدثين<sup>(32)</sup> هذا التهميش إلى تأثيرات  
اللسانيات الأمريكية الحديثة التي أنشأت «لسانيات بدون معنى»<sup>(33)</sup>، وقد نُسب  
هذا الاتجاه إلى بلومفلد وتشو مسكي خاصة، إذ كانا أعمق من غيرهما تأثيراً  
في اللسانيات الحديثة<sup>(34)</sup>. وليس ما قيل عن هذين العالمين ببعيد في الحقيقة  
عن الصواب. فإن بلومفلد كان يعتبر أنّ «حالة المعاني هي نقطة الضعف في  
دراسة اللغة»<sup>(35)</sup>، وتلك الحالة تدلّ عليها ظواهر قد نبّه إليها منها استعصاء  
المعنى على التحديد دون الاستعانة بعلم آخر [غير اللغة]<sup>(36)</sup>، وعدم استقراره

(31) ينظر مثلاً : R.Cann : Formal Semantics, p.1 ; W.A. Ladusaw : Semantic Theory, p. 89 ; D. Geeraerts : Lexical Semantics, p. 2160 ; H. De Swart: Introduction to Natural Language Semantics, pp. 1-2.

(32) ينظر خاصة : A. Wierzbicka : Semantics. Primes and Universals, pp. 3-13، وقد اعتمدت في نقدها مراجع نقدية أخرى.

(33) «Linguistics without meaning» - ينظر المرجع نفسه، ص 1.

(34) المرجع نفسه. ص ص 3 - 13.

(35) Bloomfield (L.) : Language, p.140.

(36) المرجع نفسه، ص 140.

لما يَحْمَلُهُ من «قيم إضافية» هي «الايحاءات» (connotations) <sup>(37)</sup> ويَطْرَأُ عليه من تحوّل فيكون «معنى مُحَوَّلًا» (transferred meaning) إذا كان مَجَازِيًّا <sup>(38)</sup>.  
يُضَافُ إلى ذلك أن المعنى قد أُسْنَدَ إلى «الوحدة المعجمية بحكم عرْفِ اعتباطي» (an arbitrary tradition) <sup>(39)</sup> وأن قبوله في التحليل الشكلي يُعَدُّ خَرُوجًا عن «الخطاب العلمي» (scientific discourse) <sup>(40)</sup> لأنه يستعصي على الدرس بالصرامة التي تُدرّس بها الأصوات والأشكال الصرفية والنحوية. ويُقدّر كانت حالة «المعنى» هذه من الأسباب التي جعلت بلومفلد يرى أن «المعجم ذيل للنحو وقائمة من الشواهد الأساسية» <sup>(41)</sup>.

ولم يسلم «المعنى» ولا المعجم عند تشومسكي من مثل الموقف الذي رأينا عند بلومفلد. فلقد بنى تشومسكي نموذج التوليدي في بداياته دون اعتبار للمكوّن الدلالي ولم يُضَمِّن كتاباته قواعد لتأويل الجمل دلاليًا لأنه كان يرى في النحو دراسة مستقلة عن الدلالة <sup>(42)</sup>، متأسسة على التركيب خاصّة. لكن النقود التي أثارها النموذج في أوائل السنوات الستين لإغفاله المكوّن الدلالي قد جعلت تشومسكي يراجعُه بداية من سنة 1965 في كتابه «مظاهر النظرية التركيبية» ويضمّنه المكوّن الدلالي الذي أصبحت صلته بالنحو أقوى بداية من سنة 1972 حينما صدر كتاب «دراسات في الدلالة في النحو التوليدي» (Studies on Semantics in Generative Grammar) <sup>(43)</sup>. وقد تواصلت

(37) المرجع نفسه، ص 151.

(38) المرجع نفسه، ص 149-150.

(39) المرجع نفسه، ص 274.

(40) المرجع نفسه، ص 260.

(41) المرجع نفسه، ص 274؛ وينظر نقد هذا المذهب في: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 11-12 و ص 33.

(42) كان يرى أن الاعتماد على الدلالة في وصف بنية اللغة موقع في الخطأ: «من الواضح وجود مطابقات لا تُنكر - على ما فيها من نقص - بين سمات اللغة الشكلية و سماتها الدلالية. إلا أن عدم الدقة في هذه المطابقات يثبت بأن المعنى لا يمكن أن يتخذ قاعدة للوصف النحوي، وهذا ما يؤيده التحليل الدقيق لأيّ نظرية تقترح الاعتماد على الدلالة، فإنه يثبت أن اتباع مؤشرات دلالية غامضة يؤدي إلى إهمال إجماليات وتعميمات مهمة تتعلق ببنية اللغة» (N. Chomsky: Structures syntaxiques p.115 Grammaticalité) قائم على الدلالة بحث غير مجد (نفسه، ص 18). وينظر فيه الفصل التاسع (نفسه، ص 105-119) وعنوانه «التركيب والدلالة»، وقد برّر فيه «كيف يَبْنِي نحواً دون اعتماد على المعنى؟».

(43) تنظر ترجمة الكتاب الفرنسية: N. Chomsky: Questions de Sémantique، وخاصة السحطين الأول (ص ص 72-7) والثالث (ص ص 133-224).

بعد ذلك مراجعات النموذج و«تحسيناته» حتى أواسط السنوات التسعين التي ظهر فيها «البرنامج الأدنى»<sup>(44)</sup> الصادر سنة 1995. ورغم ما يوحى به هذا «البرنامج» من انتقال من عصر «التركيب» إلى عصر «نظام اللغة الحاسوبي» (computational system of the language) فإن النموذج لم يخرج عن هيمنة ما سماه البعض «الأصولية التركيبية» (syntactic fundamentalism) في تفكير تشومسكي اللساني<sup>(45)</sup>. فلقد تغير بالفعل الاصطلاح وبعض المنهج لكن الأصول لم تتغير، وذلك ما يستتج مثلاً من قوله: «إننا نغنى المعجم عن نظام اللغة الحاسوبي، وهو التركيب بمفهومه الواسع (مشتماً على الصوتية)، ونذهب إلى أن التركيب يتيح ثلاثة مستويات تمثيل يكون كل منها «ملتقى» (interface) بين نظام النحو وبعض نظام آخر للدّهن/الدماغ، وهي: البنية العميقة (D-Structure) والتأليف الصوتي (Phonetic Form) والصيغة المنطقية (Logical Form)<sup>(46)</sup>. ومستوى التأليف الصوتي يحدد مظهر التعابير (expressions) الصوتي، والصيغة المنطقية تحدد مظهرها التأويلي، أي معناها<sup>(47)</sup>، وأما البنية العميقة فليست واضحة كل الوضوح. فهي «مستوى [تمثيل] يصل النظام الحاسوبي بالمعجم»<sup>(48)</sup>، وهي أيضاً «ملتقى داخلي» (internal interface) بين المعجم ونظام اللغة الحاسوبي<sup>(49)</sup>، وهي أيضاً «مستوى موصول وضلاً مباشراً (directly associated) بالمعجم»<sup>(50)</sup>.

وما يعنينا من مستويات التمثيل الثلاثة التي ذكرها الثاني والثالث. أي التأليف الصوتي (PF) والصيغة المنطقية (LF). فهما يكونان مجموعة «أزواج» (a set of pairs) ينبغي لكل لغة أن تحددها «باعتبارها تمثيلاتاً الشكلية للصوت والمعنى»<sup>(51)</sup>. فهو مدرك لما للمعنى من أهمية في نطاق «الصيغة المنطقية»، ولكن اعتقاده بأن «الصيغة المنطقية» - وضمنها المعنى - لا تخرج عن «التمثيل الشكلي» جعله لا يعنى بتأسيس نظرية في المعنى ولا يهتم بوضع نظرية في

(44) ينظر: A. Wierzbicka: Semantics. Primes and Universals, p. 8.

(45) N. Chomsky: The Minimalist Program, p. 130. وقد تردد فيه الرأي نفسه في مواضع مختلفة وبعبارات مختلفة وخاصة إذا كان الحديث عن «نظام اللغة الحاسوبي» وليس عن «التركيب» في حد ذاته - ينظر مثلاً: ص 21، 139-138، 170-169، 187-186... الخ.

(46) المرجع نفسه، ص 21.

(47) المرجع نفسه، ص 21.

(48) المرجع نفسه، ص 187.

(49) المرجع نفسه، ص 131.

(50) المرجع نفسه، ص 169.

## الدلالة المعجمية.

ولقد كان لهذا التفكير آثاره العميقة في أتباع النموذج منذ أوائل  
السنوات الستين. وحتى ما سمي «دلالة توليدية» - سواء عند تشومسكي أو  
عند كاتز (Katz) وفودور (Fodor) أو عند غيرهما - لم يخرج عن «تأويل  
اجمل» تأويلا يتمشى والتمثيل الشكلي الذي تأسس عليه علم التركيب.  
ونحن نلمس أثر ذلك واضحا في الكتابات التوليدية، القديمة والحديثة. ولو  
نظرنا نظرة سريعة فيما كتب بعد سنة 1985 من أدبيات دلالية توليدية - سواء  
كانت الدلالة «معجمية» (lexical semantics) أو كانت «مفهومية» (conceptual  
semantics) أو كانت «شكلية» (formal semantics) أو كانت «معجمية حاسوبية»  
(computational lexical semantics) - لوجدناه مرتبطا ارتباطا وثيقا بالكون  
التركيبى وخاصة بمستويات التمثيل الشكلي. ونريد أن نمثل للأنواع الثلاثة  
الأولى التي ذكرنا من «الدلالة التوليدية» بثلاث محاولات حديثة :

1. كتاب «الدلالة المعجمية» لألن كروز (Alan Cruse) (الصادر سنة  
1986). وقد نزلت الدلالة فيه في «مقاربة سياقية» (contextual approach)  
خالصة (51) وأسقطت من دراسة المعنى العلاقة بين المفردات والمراجع التي  
تحيل إليها من خارج اللغة (52) واقتصر في تحديد المعنى لمفردة ما على علاقاتها  
السياقية. ويذهب المؤلف إلى «أن معنى مفردة (word) ما إنما ينعكس انعكاسا  
تاماً في علاقاتها السياقية». بل إن علاقات المفردة السياقية هي التي تكون  
معناها (53). وقد اقتضى ذلك كله أن تحدد الوحدات المعجمية تحديدا مركزياً  
(Syntactic) (54) وليس تحديداً معجمياً.

2. كتاب «بنى دلالية» لراي جاكندوف (Ray Jackendoff) (الصادر سنة  
1990). ونوع الدلالة الذي يعالجه هو «الدلالة المفهومية» (55). ومن أهم  
منشقاته النظرية في الكتاب نظرية تشومسكي في التفريق بين  
«I-language» - وهي لغة ذهنية خالصة متمثلة في الدماغ، وترمز «I» إلى  
«Internalized» فهي إذن لغة مستبطنة-، و«E-language»، وهي لغة محيطية أو  
«أطرافية»، وترمز «E» إلى «Externalized»، فهي إذن لغة «مستظهرة»، حاملة

(51) ينظر، D.A. Cruse : Lexical Semantics, pp.1-22.

(52) المرجع نفسه، ص 1.

(53) المرجع نفسه، ص 16.

(54) المرجع نفسه، ص ص 23-34.

(55) R. Jackendoff : Semantic Structures, pp.7-41.



لتأثيرات العوامل الخارجية التي يتعرض لها متكلم اللغة الطبيعية مثل العوامل السياسية والاجتماعية والثقافية. وقد أقام جاكندوف على هذا الأساس تفريقاً بين ما سماه «المفاهيم المستبطنة» (I-concepts) -وهي المتمثلة بالذهن- والمفاهيم المستظهرة» (E-concepts)، وهي المفاهيم المحيطة التي تنشأ عن علاقة المتكلم بالعوامل الخارجية المؤثرة فيه<sup>(56)</sup>. وقد عدّ المفاهيم بصنفيها «مفاهيم أساسية»، وهي في نظره معجمية، لكنها ليست دالة على معاني المفردات -مكونات المعجم- بل تدل على معاني الجمل. وقد درست لذلك من خلال صلاتها بالبنى الموضوعية (argument structures) وبالأدوار المحورية (thematic roles)، أي باعتبار ما تؤديه الوحدات المعجمية في التركيب من وظائف<sup>(57)</sup>.

3. كتاب «الدلالة الشكلية» لرتني كان (Ronnie Cann) وقد صدر سنة 1993. وهي دلالة مشكلنة (formalisée) يُعتمدُ فيها التحليل الرياضي والمنطقي، وقد حاولت المؤلفة اعتماد أسلوب التحليل الرياضي المنطقي في تحليل معاني الجمل اللغوية<sup>(58)</sup>، ودلّ تحليلها على اندماج «الدلالة الشكلية» في «دلالة القضايا المنطقية». وهذه في جوهرها «دلالة جملية» (sentential semantics) تقابل «الدلالة المعجمية» التي يُهتم فيها بدراسة معاني الوحدات المعجمية. والدلالة الجملية في التركيب تطابق دلالة القضايا في المنطق من حيث إن هذه يُهتم فيها بدراسة «شروط الحقيقة» (truth conditions) في القضية، وإن الأولى يهتم فيها بتأويل الجملة وخاصة بالنظر في «المحمولات» (predicates) و«الموضوعات» (arguments)<sup>(59)</sup> وفي «الروابط الجملية» (sentential connectives) - مثل «النفي» (negation) و«العطف» (coordination)<sup>(60)</sup> - وفي «التسوير» (quantification)<sup>(61)</sup>، أي استعمال «المحددات الكمية»

(56) المرجع نفسه، ص ص 7-8.

(57) المرجع نفسه، تنظر خاصة ص ص 41-70.

(58) ينظر : R. Cann : Formal Semantics, p. 2 وقد نبّهت إلى صلة عملها بنظرية «مونتاغيو»

(Montague) الذي يرى - في نطاق نظرية «النحو العالي» النشومسكية - إمكانية تطبيق منهج

التحليل الرياضي والمنطقي المعتمد في دراسة القضايا المنطقية، على دراسة «الدلالة الجملية» في

النحو. وهذه الدلالة الجملية هي في الحقيقة «دلالة تأليفية» قائمة على ما يُعرف بمبدأ التأليف

(Principle of Compositionality) - المرجع نفسه، ص ص 2-4.

(59) المرجع نفسه، ص ص 27-33.

(60) المرجع نفسه، ص ص 54-111.

(61) المرجع نفسه، ص ص 130-190.

(quantifiers)<sup>(١٢)</sup>. ولا صلة لهذه الدلالة الشكلية كما يلاحظ بالدلالة المعجمية أو بالمعاني المعجمية، فهي تصل اللغة بالمنطق وقضايا الصدق والكذب فيه ولا تصل الوحدات المعجمية بالمعجم - باعتباره نظاماً لغوياً مستقلاً عن النحو - أو الموجودات في واقع المتكلم الواقعي أو واقعه الحقيقي<sup>(١٣)</sup>.

ونستنتج مما تقدم في هذه الفقرة أن اللسانيات الأمريكية الحديثة لم تؤسس «دلالة معجمية» قوامها معاني الوحدات المعجمية إمّا متفرّدة وإمّا متعاقبة بغيرها تعالقا معجمياً، بل أسست «دلالة نحوية» قوامها «المعاني الجُمليّة» - وخاصة من حيث صلاتها بالبنى الموضوعيّة والأدوار المحوريّة - و«دلالة منطقية» قوامها «المعاني القضويّة»، والاثنان مخضعتان للتمثيل الشكلي، وذلك ما يبرّر قول البعض عن اللسانيات الأمريكية إنها «لسانيات بدون معنى»<sup>(١٤)</sup>. ولذلك فإن هذه اللسانيات لا توفر لنا الإطار النظري المناسب للمقولة الدلالية.

(١٢) ذكر كتابين آخرين قد انطلقا من نظرية الدلالة الشكلية واعتمدا دلالة القضايا المنطقية أساساً في التحصيل، أولهما في تحليل المظاهر الدلالية المنطقية في الجملة الشرطية للباحث البولوني ويسلاف بانيش : Wiestaw Banys : Théorie sémantique et Si... Alors, Aspects : Sémantico-logiques de la proposition conditionnelle - ينظر فيه خاصة المقدمة (ص ص 11 - 21) والقسم الأول (ص ص 23 - 52) والقسم الخامس (ص ص 140 - 165)؛ والكتاب الثاني في تحليل «الدلالة الجُمليّة» مقيسة على «الدلالة القضويّة»، للباحثة الأمريكية هنرييت دي سوارت. وقد بينت في تمهيدها للكتاب أن مادته مستخلصة من النظر في جملة من المصادر اللسانية الحديثة قد خصت بالذكر منها ثمانية - ينظر : Henriette de Swart : Introduction to Natural Language Semantics، ص ص XI-XIII، وقد حاولت في الفصل الأول (ص ص 1-10) أن تحدد «المعنى» فلم تخرج به عن المعنى النحوي لأنه «لا يكون إلا معنى عبارة تركيبية» (ص 1)؛ وحاولت في الفصل الثاني بناء نظرية في المعنى (ص ص 11-17) وانتهت إلى أن المعنى لا يكون إلا «جُملياً» متأسّساً على «مبدأ التأليف» (Principle of Compositionality)، ثم عتنتها في فصول الكتاب الأخرى قضايا نظرية تهمّ الدلالة الجُمليّة مثل «الروابط الجُمليّة» (ص ص 47-54) و«الجُمْل» و«التسوير» (ص ص 71 - 93 و 157-193)، و«الاعتدية» (Anaphora)، (ص ص 97 - 153).

(١٣) وأمّا النوع الرابع من أنواع الدلالة التوليدية التي ذكرنا - وهو «الدلالة المعجمية الحاسوبية» - فلم تطلع بعد على عمل متكامل مخصص له إلا كتاباً جماعياً هو (P. Saint - Dizier and E. Viegas (eds) : Lexical Computational Semantics)، وقد صدر سنة 1995 مشتملاً على ستة محاور لسانية ولسانية نفسية، نظرية وتطبيقية، اعتبرها ناشر الكتاب عاكسة بصورة مكثّرة لمجمل «الدلالة المعجمية الحاسوبية» (ينظر : P. Saint - Dizier and E. Viegas : An Introduction to lexical semantics from a linguistic and a psycholinguistic perspectives, p.28)، والأمس التي يقوم عليها مجمل بحوث الكتاب هي (1) الدلالة الجُمليّة؛ (2) الصيغة المنطقية؛ (3) التمثيل الشكلي.

(١٤) ينظر : A. Wierzbicka : Semantics. Primes and Universals, p. 3، ويراجع التعليق ١٣.

فإن الإطار الذي نريد أن نضع فيه مقاربتنا إطار معجمي خالص. يتنزل فيه «المعنى المعجمي» تنزيلاً معجمياً خالصاً. وهذا الإطار تعتبر فيه الوحدات المعجمية أفراداً لغوية تفيد أو تشترك في إفادة أحد ثلاثة أصناف من المعنى، هي : (1) معنى يحصل من تحديد المغزى العام أو المفهوم اللذين يرتبطان بالوحدة المعجمية وهي مفردة، أي بالنظر إلى علاقاتها بالمرجع الذي ترتبط به، ومثاله «جاء» معنى لـ «أتى»، و«مَشَى» معنى لـ «سَارَ»، و«قُرِبَ» معنى لـ «دنا»؛ و«والدُّ» معنى لـ «أب»، و«مَسْكَنٌ» معنى لـ «بَيْت»، و«الآتي ليلاً» معنى لـ «طارق»، و«رَمَلٌ مستطيل محدودب» معنى لـ «كثيب»... الخ. وهذا المعنى هو الذي اشتهر في الأدبيات اللغوية العربية بـ «المعنى الحقيقي»، وفي الأدبيات اللغوية الفرنسية بـ «sens propre»، وقد سماه بعض اللسانيين المحدثين «معنى ثابتاً» (fixed meaning) (١٦٦)؛ وسمَّيناه من قبل «معنى مُفَرَّداً» (١٦٧)؛ (2) معنى يحصل من تحويل المغزى العام أو المفهوم المعطيين للمرجع تحويلاً جزئياً إلى مرجع آخر يُستعمل ما يدل عليه في المقال مقترنا بما يدل على المرجع الأول، وهذا التحويل يكون قائماً على المجاز، ومثاله معنى «الشجاعة» الذي يحصل من قولنا «عليّ أسدٌ»، ومعنى «الحيلة والدهاء» الذي يحصل من قولنا «عليّ ثعلبان»، ومعنى «التوسع في الكرم» الذي يحصل من قولنا «عليّ بحرٌ». وقد جرت العادة بتسمية هذا المعنى في الأدبيات اللغوية العربية بـ «المعنى المجازي» وتسميته في الأدبيات اللغوية الفرنسية بـ «sens figuré»، وقد سماه بعض المحدثين «معنى مُلتبساً» (fuzzy meaning) (١٦٨)، وسمَّيناه من قبل «معنى تأليفيّاً» (١٦٩)؛ (3) معنى يحصل من اجتماع الوحدات المعجمية إذا تعالقت في جملة. فهو المعنى الذي يفيدُه سياق الجملة كلّها، ويمكن لذلك تسميته «معنى سياقياً». وأهم ما يمثله في المعجم : (أ) المعاني «الخاصة» التي تستفاد من التعابير الاصطلاحية (Expressions Idiomatiques) مثل معنى «الانقياد» الذي يستفاد من «أعطاه الجنب»؛ ومن التعابير التحليلية (Locutions analytiques) مثل معنى «الاتباع» الذي يستفاد من «أفتقى الأثر»؛ ومن الأمثال (proverbs)، مثل معنى «الحيلة» الذي يستفاد من «رجع بخفي حنين». وهذه المعاني - كما يلاحظ - معبرة عن خصوصيات في تجربة الجماعة اللغوية قد جعلتها تقام

(١٦٦) ينظر : J. Aitchison : Words in the mind, pp. 39 - 40.

(١٦٧) إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 47 و 49.

(١٦٨) J. Aitchison : Words in the mind, p. 40.

(١٦٩) إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 47 و 49.

على 'المجاز'؛ (ب) المعاني 'العامة' التي تستفاد من 'التجميعات التركيبية' العادية. أي من الجمل في مفهومها التركيبي. وهذه المعاني تكون إما 'خبرية' - بحسب ما لمصطلح 'الخبر' من مفهوم في 'علم المعاني' عند العرب - ومثلها معنى 'طعم' الذي يستفاد من 'أكل علي خبزاً'، ومعنى 'غلط' الذي يستفاد من 'أخطأ علي وجه الصواب'؛ وإما 'إنشائية' - بحسب ما لمصطلح 'الإنشاء' من مفهوم في علم المعاني أيضاً - ومثلها معنى 'الحث على المهجي' الذي يستفاد من 'هلاً تجيء؟'، ومعنى 'استبطاء تلبية الدعوة' الذي يستفاد من 'كم دعوتك؟'. والمعاني الخبرية والإنشائية لا تقل صلة بالمعجم والدلالة المعجمية عن المعاني الخاصة المستفادة من التعابير الاصطلاحية والتحليلية ومن الأمثال. فإنها جميعاً مرجعة إلى تجربة الجماعة اللغوية في الكون وليس إلى العلاقات الوظيفية بين الوحدات المعجمية باعتبارها 'ذرات' في التركيب، وقد سميناها من قبل 'معاني معقدة' وميزناها عن المعاني النحوية الحقيقية<sup>(١١)</sup>. ويتضح مما تقدم أن للمفردات معاني لصيقة بها تكون إما مفردة إذا كانت حقيقية أو ثابتة فيها وهي مفردة مستقلة عن السياق، وإما تأليفية وإما معقدة إذا كانت المفردات متعاقبة ببعضها. وهذه المعاني هي قوام الدلالة المعجمية، وهي التي تتيح للمفردات أن تدرج في شبكات من العلاقات الدلالية مبنيّة منظمّة، فإذا كانت كذلك أمكن وصف انتظامها - بحسب المعاني التي لها - في جداول، ووصف ذلك الانتظام هو المقولة الدلالية.

### 3-1-2. مسألة الحقل :

يتتضي تحديد الإطار النظري الذي نضع فيه تحليلنا للمقولة الدلالية مناقشة مسألة ثانية هي مسألة 'الحقل'. والحقل حسب التعريف الشائع هو 'المجموع المبين من العناصر اللغوية'<sup>(١٢)</sup>. والعناصر التي تعينها هي العناصر المعجمية، أي المفردات. فالمفردات إذن هي المكوّنة لأي حقل مرتبط بالمعجم. لكن تصوّر الحقل مازال غامضاً نتيجة الاختلاف في تحديد ماهيته في المعجم<sup>(١٣)</sup>. فلنأخذ من يتحدث عن الحقل المعجمي (champ lexical)، ومن يتحدث عن الحقل الدلالي (champ sémantique)، وهناك من يفرّق بين الحقلين

(١١) المرجع نفسه. ص 50 - 51.

(١٢) J. Picoche : Précis de lexicologie française, p. 66. ينظر

(١٣) ينظر حول الاختلاف في مفهوم 'الحقل' في المعجم D.Geeraerts : Lexical Field :

pp.2144b-2146b.

-وخاصة الذين يفصلون علم الدلالة عن المعجم- وهناك من يجعلهما حقلا واحداً باعتبار الدلالة مكوناً من مكونات المعجم. على أن هناك أيضاً من يرى أن الحقل الدلالي حقل معجمي إذا كان موضوع التحليل والوصف الوحدة المعجمية، لكن من الحقول الدلالية مالا يكون معجمياً مثل الحقل الذي يتأسس على الجدول التصريفي (paradigme flexionnel) الذي لا تراعى فيه دلالات الأصول المعجمية التي تقوم عليها الأفعال المصروفة، بل تراعى العلاقات بين الدوال والمداليل داخل نظام مغلق تكوّن الصرافم النحوية<sup>(٢)</sup>. كما أن من الحقول ما يكون معجمياً ولا يكون دلالياً، ومثاله مداخل معجم القوافي الذي تراعى فيه مظاهر المفردات الشكلية.

ثم إن الاختلاف قائم أيضاً حول تصنيف المفردات بحسب الحقول المعجمية أو الدلالية أو الدلالية المعجمية. فهل تتساوى كلها في التصنيف والجدولة أم إن بينها فروقا تفرضها خصائصها المقولية وصلاتها بالموجودات خارج اللغة؟ وقد كان للاختلاف بين الاسم وبقية المقولات في الإرجاع إلى الموجودات أثر في التصور التصنيفي. فإن الأسماء -باعتبار صلاتها بالمسميات- أقدر على الإحالة إلى الموجودات لعلاقتها بالمسميات التي هي الموجودات ذاتها، سواء كانت حسية مدركة بالحوس أو كانت مجردة مدركة بالذهن. وقد اتبع هذا التصنيف المعتمد على ما بين مقولة الاسم وبقية المقولات من اختلاف في القدرة الإحالية جماعة من الباحثين<sup>(٣)</sup>، فقسمت المفردات إلى (١) صنف يُنتقل فيه من دال المفردة إلى مدلولها، ويمثل لهذا الصنف بالمفردات المشتركة لفظاً (homonymes) - سواء باشتراكها في الرسم (homographes) أو باشتراكها نطقاً (homophones) - والمفردات المشتركة دلالة (polysémiques)، فإن المشتركات اللفظية والدلالية أدلة معجمية لاستنبان دلالاتها إلا من خلال جوارها بغيرها من المفردات في سياق ما؛ وقد نسب هذا الصنف من المفردات إلى حقل سمي «حقلاً دالياً» (-champ sémasiologique) لأن المنطلق فيه من الدال إلى المدلول لمعرفة مغزى الدليل؛ (٢) وصنف ينتقل فيه من مدلول المفردة إلى دالها. ويمثل لهذا الصنف بالمفردات التي

(٢) ينظر J. Picoche : Précis de lexicologie française, p.68

(٣) مثل الألمانيتين K.Heger و K.Baldinger ومن تبعهما. ينظر حول تصوّرهما وحول التقضايا المتصلة بصنفي المفردات، اللذين سنذكر : J. Picoche : Précis de lexicologie française, p. 67-111

تتجمع لتكون مجتمعة مدلولاً عاماً يرشد إلى دالّ أصليّ تحوم حوله وتحيط به ، وقد سميت مجاميع المفردات التي ترتبط بدالّ واحد - (مثل ارتباط «جدار» و«قاعة» و«مطعم» و«سرير» و«حديقة» و«سقف» و«طابق» و«سلم» بالمنزل) - بالحقول الترابطية (champs associatifs) ؛ كما مثّل لهذا الصنف بالمفردات التي تأتلف في مجاميع بحسب الخصائص المشتركة التي تربط بعضها ببعض في تعالق هرمي بحسب توسّع المداليل لتكون أجناساً عامّة وبحسب تخصيصها لتصبح أنواعاً تابعة للأجناس . وأشهر مثال لهذا الصنف في هذا المستوى من التحليل هو «المقاعد» (sièges) ، فإنها جميعاً «أشياء مصنوعة مخصصة للجلوس» ، لكن العلاقة بين «كرسي» و«مقعد» مثلاً هي علاقة تبعية نوع جنس لأن الكرسي نوع من المقاعد وليس المقعد نوعاً من الكراسي . وقد نُظِرَ إلى ما بين المقعد والكرسي من علاقة تضمّن أو احتواء (inclusion) فعُدّ الكرسي مُتضمّناً أو منضوياً (hyponyme) وعُدّ المقعد مُتضمّناً أو مُحْتَوِياً (hyperonyme) . ونظر إلى صلة هذا النوع من التصنيف بالجنس (genre) ، فقد تُسَبّت هذه المفردات إلى حقل سمي «الحقل الجنسي» (champ générique) وأهم ما يكونه من المفردات ما يسمّى بأسماء الأجناس (noms génériques) وهي أسماء شاملة - فهي إذن محتوية أو متضمّنة - لأنواع من المكونات التي تقع تحتها . ومثالها مفردات مثل «طير» و«شجرة» و«قراية» : فإن الطير اسم جامع لكل أنواع الطيور وضروبها ، وكذا الشجرة اسم جامع لكل أنواع الشجر وضروبه ، أمّا القراية فاسم جامع لحلقات الصلات النسيّة مثل الأبوة والأمومة والأخوة والبنوة والخوولة والعمومة . . . الخ . وقد جمعت الحقول الترابطية والحقول الجنسية تحت اسم واحد هو «الحقول المسمّياتية» (champs onomasiologiques) وعُدّ الحقل المسمياتي مُقابلاً للحقل الدالي لأنّ هذا يبحث فيه عن المدلول انطلاقاً من الدال ، أمّا ذاك فيبحث فيه عن الدال انطلاقاً من المدلول .

لكن التفريق بين الحقلين - أي الداليّ والمسمياتي - قد بقي فيما نرى منهجياً خالصاً . فقد غلب اعتبار الحقل الداليّ والحقل المسمياتي مجرد منطلقين منهجيين في البحث عن دلالات ألفاظ اللغة العامة ، ولم يفرّق بين الحقلين بحسب ما للأسماء من قابلية للتعين والإحالة لا تتوفّر في بقية المقولات المعجمية ، ولذلك عوملت الأفعال والصفات معاملة الأسماء فنُظِرَ إليها هي أيضاً من خلال ما تدرج فيه من علاقات تضمّنية . وهذه «التسوية» بين مقولة الاسم ومقولتي الفعل والصفة في التضمّن ناتجة في الحقيقة عن

النَّظَرِ إلى الوحدات المعجمية نَظْرَةً لَسَانِيَّةً خالصة لا تروى فيها إلا عناصر مكوَّنة لمعجم اللغة الطبيعية، وهي لذلك ذات معانٍ عامة وليست ذات معانٍ مرجعية لأن المعاني العامة متعلقة باللغة - فهي لَسَانِيَّةٌ مَحْضَةٌ - والمعاني المرجعية متعلقة بالمنطق، فهي قد تخرج عن اللغة. وإذا أن المعنى العام اللغوي معنى «تصوري» (intensionnel) والمعنى المرجعي معنى «ما صدقي» (extensionnel) فقد فضل بعضهم - مثل جون لاينز (Lyons) (74) - الصيغة التصورية للتضمن على الصيغة الماصدية وعُدَّت «المفردات الخصوصية» (termes spécifiques) - وهي المندرجة أو المحتواة - أقدَر على التضمن من «المفردات الجنسية» (termes génériques) التي تحتويها، وذلك لأن الأولى هي الحاملة للسّمات المكوَّنة للمعنى : «فإن الماصدق يعني صنف الكيانات التي تنطبق عليها المفردة أو تُرجع إليها، أما التصور فهو مجموع الخاصيات (attributs) التي تميز كل كيان يمكن للمفردة أن تنطبق عليه» (75). ولهذا فإن الأصوب أن تعتبر مفردة مثل «زنبقة» (tulipe) أقدَر على الاحتواء من «زهرة» (fleur) لأن الزنبقة - باعتبارها فرداً من الزهور - أجمع لخاصيات الزهرة، ولذلك فإن كل زنبقة زهرة وليست كل زهرة زنبقة (76).

وهذه النظرة اللسانية الخالصة التي تبيح أن تكون «الزنبقة» أقدَر على الاحتواء من «الزهرة» هي التي أغرت بعض اللسانيين بمعاملة الأفعال والصفات معاملة الأسماء في القدرة على التضمن، فعُدَّت هي أيضاً مفردات محتوية تنضوي تحتها توابع. ومن أمثلة الأفعال «eat» (أكل) الذي تندرج تحته أفعال مثل «chew» (مضغ)، و«munch» (ضغضغ، أي مضغ مضغاً مسموعاً)، و«gabble» (ابتلع) (77)؛ ومن أمثلة الصفات «rouge» (أحمر) التي تندرج تحتها صفات مثل «écarlate» (أرجواني)، و«cramoisi» (قرمزي)، و«vermillon» (زنجفري، أي في لون الزنجفر) (78).

(74) John Lyons : Linguistique générale, pp. 346 - 348.

(75) المرجع نفسه، ص 34، والتصور عنده هو «Compréhension».

(76) وهذا في الحقيقة لا يخلو من سفسطة إذ لا يمكن بالنظر إلى علاقة الجزء بالكُل أن تكون الزهرة جزءاً والزنبقة كلاً. وينظر نقد مقاربة لاينز في : G. Kleiber et I. Tamba : Hyponymie : revisitée : Inclusion et hiérarchie, pp. 8 - 12.

(77) ينظر : J. Aitchison : Words in the mind, p. 105.

(78) ينظر : J. Lyons : Linguistique générale, p. 347.

R. Carn : Formal semantics, pp. 218-219. أما ألن كروز فقد حلل الظاهرة بالنظر إلى

الجمل وليس إلى المفردات في حد ذاتها، فإن معنى جملة ما يمكن أن يحتوي معنى جملة أخرى

- ينظر : A. Cruse : Lexical semantics, pp. 88 - 92.

ويبدو لنا أن هذا المذهب إلى تعميم العلاقات التضمنية على الأفعال والصفات ناتج عن الخلط بين العلاقات التضمنية الحقيقية والعلاقات المعنمية (relations sémiques). فإن التضمن يتأسس على علاقة عنصر بجزء أو جزء بكل يُعبّر عنها بعبارات مثل «هو ضرب من» أو «هو نوع من» أو «هو جنس من»، وهذا ينطبق على «المتصورات» التي يجمعها «ما صدق» واحد، ولذلك فإنه يصح أن نقول أن «القبرة» جنس من الطير وأن «القبرة المتوجة» نوع من «القبرة» وأن «القبرة القرطاجنية» ضرب من «القبرة المتوجة». وأما «مضغ» و«ضغضغ» و«ابتلع» فلا يمثل أي منها جنساً أو نوعاً أو ضرباً من «أكل»؛ وكذا «الأرجواني» و«القرمزي» و«الزنجفري»، فليس منها ما هو جنس أو نوع أو ضرب من «الأحمر»، لأن «أكل» و«أحمر» ليسا مسميين بل هما مُسندَان إلى مُسميين إسناداً طبيعياً لا تدلّ علاقتهما ببقية المسندات (الأفعال الثلاثة والصفات الثلاث) على تدرج هرمي في الحدث أو في الصفة بل تدلّ على وجود روابط معنمية بين وحدات معجمية عامة تصلها بحقل ما علاقة انتماء وليس علاقة انضواء.

ويلاحظ مما تقدم عن «الحقل» تعدد مستويات التحليل واختلافها. ولم نجد في المستريات التي ذكرنا ما يصلح لأن يكون إطاراً نظرياً مقنعاً لتصنيف الحقول ومقولة الوحدات المعجمية ضمنها. ولا شك أن النظرة اللسانية الخالصة إلى المفردات تظهرها - على اختلاف مسترياتها اللغوية - متمية إلى حقل كبير واحد هو الحقل المعجمي إذ ليس منها ما يخرج عن المعجم. على أن لها في هذا الحقل الكبير مظهراً شكلياً يتعلق بالمكون الدالي فيها - أي التأليف الصوتي والبنية الصرفية - ويسمح بجدولتها بحسب أشكالها أي بمقولاتها الشكلية وإدراجها في مجاميع أو جداول عامة مبنية إما بحسب الخصائص والسمات الصورية فيها وإما بحسب الأنماط الصيفية التي تنتمي إليها وإما بحسب العائلات الاشتقاقية والعائلات التأصيلية التي ترجع إليها؛ كما أن لها مظهراً دلالياً متعلقاً بالمكون المدلولي فيها، أي بالمحتويات الدلالية التي حملتها الجماعة اللغوية إياها. وهذا المظهر يسمح بجدولتها بحسب علاقاتها المرجعية بالموجودات. وتلك الجدولة هي المقولة الدلالية. على أن هذه المقولة الدلالية لا يمكن لها أن تخلص من تأثير «الخصيصة القولية» التي نبهنا إليها في مناقشة هذه المسألة. على أن لهذه المسألة صلة بمسألة أعم هي



مسألة تصنيف المفردات بحسب مستوياتها اللغوية .

### 3-1-3 . مسألة تصنيف المفردات بحسب مستوياتها اللغوية :

التصنيف الغالب للمفردات هو اعتبارها إما فصيحة، وإما مولدة، وإما عامية، وإما أعجمية مقترضة . وهذه المستويات الأربعة مُغَلَّبَةٌ في تصنيف ألفاظ اللغة العامة التي يُعْتَقَدُ أنها المكوّنة بحق لمعاجم اللغات الطبيعية . على أن هناك تصنيفاً آخر يُراعى النوحات المعجمية كلّها، سواء كانت عامة أو كانت غير عامة . ومنطلقه هو النظر في درجة الوحدة المعجمية من التعميم والتخصيص وليس إلى درجتها من الفصاحة<sup>(79)</sup> . وهذا التصنيف يظهر المفردة إما وحدة معجمية عامة وإما وحدة معجمية مخصّصة<sup>(80)</sup> ، والعامة هي اللفظ اللغوي العام المنتمي إلى الكلام العام والقابل لاكتساب خصائص معينة مثل الدلالة الإيحائية (connotation) والاشتراك الدلالي (polysémie) والوظيفة الأدبية (littérarité) ؛ والوحدة المعجمية المخصّصة هي المصطلح الذي يكون علمياً إذا استعمل في العلوم المحض ويكون فنياً إذا استعمل في العلوم الإنسانية، وهو - سواء كان علمياً أو كان فنياً - مكتسباً لخصائص معينة تميزه عن اللفظ اللغوي العام، أهمّها ذاتية الدلالة (dénotation) وأحاديتها (monosémie) وخصوصيتها (signification spécifique) . فالوحدة المعجمية تكون إذن إما عامة وهي اللفظ وإما مخصّصة وهي المصطلح . لكن هذا التصنيف ليس محلّ إجماع، فإن هناك من يُخرج المصطلحات من المعجم وينسبها إلى علم مُستقلّ هو علم المصطلح (terminologie) أو المصطلحية<sup>(81)</sup> . وهؤلاء يعتبرون المصطلحات طارئة على اللغة لأن اللغة الطبيعية تكونها ألفاظ اللغة العامة المعبرة بحق عن ملكة المتكلمين اللغوية في جماعة لغوية ما . وهذا

(79) ينظر حول التصنيفين : إبراهيم بن مراد : المعجم العلمي العربي المختص، ص ص 69-70 ؛ نفسه : مسائل في المعجم، ص ص 94 - 95 و 134 - 142 .

(80) ينظر حول الفروق والجوامع بين الصنفين من الوحدات المعجمية : إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم، ص ص 32 - 44 ، 137 - 142 ؛ نفسه : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 100-101 .

(81) ينظر مثلاً : A. Rey : Définition de la terminologie en tant que discipline ; linguistique autonome, pp. 230-257 ; Idem : La terminologie. Noms et notions, pp. 17-18.

المنطلق مغلوطة لأنه ليس لسانياً. فإننا إذا انطلقنا منطلقاً لسانياً خالصاً تبين أن ليس بين الصنفين من المفردات ما يوجب الفصل بينهما معجمياً ونسبة كل منهما إلى علم مستقل مختلف عن الآخر. فإن خاصية التعميم في اللفظ وخاصية التخصيص في المصطلح لا تمنعانهما من الاشتراك في جملة من الخصائص التي توحد بينهما، وأهمها ست قد بسطنا القول فيها من قبل<sup>(12)</sup>، وهي (1) الانتماء المقولي، على أن الأفعال والصفات والظروف أخصر بالوحدات المعجمية العامة وتواتر الأسماء في الوحدات المعجمية المخصصة أظهر، وذلك لقيام الكلام العام على كل أنواع المقولات المعجمية، وقيام الاصطلاح على مقولة الاسم وما جاز أن يقوم مقام الاسم من الصفات؛ (2) التأليف الصوتي؛ (3) البنية الصرفية، على أن الغالب في اللفظ أن يكون وحدة معجمية بسيطة، بينما المصطلح يكون وحدة معجمية بسيطة ووحدة مركبة ووحدة معقدة؛ (4) الدلالة، لكن دلالة الألفاظ دلالة معجمية عامة ودلالة المصطلحات دلالة معجمية مفهومية؛ (5) التفرد، بقابلية كل منهما للاستقلال عن السياق؛ (6) التولد، بقابلية كل منهما للحدوث في اللغة والانتماء إلى معجمها، بحسب ما يسمح به نظام تكون المفردات فيها.

وإذن فإن تصنيف المفردات بحسب مستويي التعميم والتخصيص يظهرها جميعاً «وحدات معجمية» متساوية من حيث صلتها بالمعجم. فليست الوحدات المخصصة بأقل «معجمية» من الوحدات العامة. وما رأيانه من فروق بين الصنفين لا يدل على أن أحدهما «أقعد» في نظام المعجم وألصق به من الآخر. ومن البديهي أن يكون من نتائج هذا التساوي في الانتماء إلى المعجم قابلية الصنفين للمقولة الدلالية. لكن هذه المقولة لا يمكن أن تخلص من أثر ما سميناه من قبل الخصيصة المقولية. فقد رأينا أن للوحدات المعجمية العامة خصائص مقولية مطلقة لأنها مكونة من الأسماء والأفعال والصفات والظروف والأدوات، وأن هذه الخصائص مقيدة في الوحدات المعجمية المخصصة لأن المقولة المغلبة فيها هي الاسم وما صلح من الصفات لأن يؤدي وظيفة الاسم في الاصطلاح. أما الأفعال والظروف والأدوات فلا تصلح للاصطلاح لأنها غير صالحة لحمل المفاهيم. وهذا الفرق بين صنف من المفردات قابل لحمل

(12) ينظر خاصة: إبراهيم بن مراد: مسائل في المعجم، ص ص 100 - 114؛ نفسه: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 100 - 114.

المفاهيم وصنف غير قابل لحملها بحسب ما للمفردات من انتماءات مقولية مؤثر تأثيراً عميقاً في المقولة الدلالية. فإن صنف المفردات لا يقبلان صنفاً واحداً من المقولة. وذلك يعني أن المقولة الدلالية لا تُجرى على المفردات كلها بدرجات متساوية، وحسب نطاقات مشتركة.

ولقد انتبه اللسانيون المحدثون إلى أثر الخصيصة المقولية في توجيه دلالة المفردات المعجمية وفي تصنيفها. فقد رأينا من فصل - في نطاق الحديث عن «الدلالة المرجعية» (sémantique référentielle) - بين ما سماه «الدلالة الاسمية» (sémantique nominale) والدلالة غير الاسمية<sup>(83)</sup>، ورأينا من فصل - في نطاق الحديث عن الدلالة التأليفية في المعجم التوليدي - بين ما سماه «دلالة إسمية» (semantics of nominals)<sup>(84)</sup> ودلالة «البنية الحدثية» (event structure) - وقوامها الأفعال<sup>(85)</sup> - و«البنية الخصيصة» (qualia structure) وقوامها صفات الأشياء وخصائصها<sup>(86)</sup>؛ بل رأينا من انتبه أيضاً إلى دور «الاسمية» في الاصطلاح وفي التفريع الدلالي<sup>(87)</sup>، ولكننا لم نجد من انتبه إلى دور التعميم والتخصيص في قيام العلاقات الدلالية بين المفردات وفي تحديد تلك العلاقات. فإن الغالب على اللسانيين الذين عُنوا بالتصنيف الدلالي بحسب ما يكون بين المفردات من علاقات دلالية هو الاهتمام بالخاصية التعميمية والنظر إلى وحدات المعجم - ولو كانت مصطلحات - باعتبار انتمائها إلى المعجم اللغوي عامة وإلى الدلالة المعجمية العامة، وليس باعتبار انقسامها إلى وحدات معجمية عامة هي قوام المعجم العام ووحدات معجمية مخصصة هي قوام المعجم المختص، وباعتبار ما ينتظم فيه كل من صنفى الوحدات المعجمية من علاقات دلالية تحددها الدلالة التي ترتبط بكل صنف، وهي دلالة معجمية عامة بالنسبة إلى الوحدات العامة ودلالة مفهومية بالنسبة إلى الوحدات المخصصة.

(83) ينظر : G. Kleiber : Nominales, pp. 12-64، وهو القسم الأول من الكتاب.

(84) ينظر : J. Pustejovsky : The Generative lexicon, pp. 141-182.

(85) المرجع نفسه، ص ص 67-75، 183-225.

(86) المرجع نفسه، ص ص 76-81، 85-104 على أن الخصائص قد تكون إسمية أيضاً.

(87) ينظر مثلاً : A. Crusé : Lexical semantics, pp. 136-156; P. Lerat : L'Hyperonymie : dans la structuration des terminologies, pp. 79-86 ; G. Burkert : Lexical semantics and terminological knowledge representation, pp. 165-176.

على أن انتظام المفردات -بصنفيها- في العلاقات الدلالية على درجة كبيرة من التعقيد. لكن انتظام الوحدات المعجمية العامة وتعالقها أشد تعقيداً من انتظام الوحدات المعجمية المخصصة وتعالقها. وإذا اعتبرنا أثر الخصيصة المقولية في الانتظام والتعالق قلنا إن انتماء الوحدات المعجمية المقولية يظهر أن من المقولات ما هو أعسر من غيره انتظاماً وتعالقاً. وهذا العسر يلاحظ بيسر في الأفعال والصفات والظروف والأدوات. وليس الظروف والأدوات في الحقيقة أهمية الأفعال والصفات، فهي تكون قوائم محدودة ولا تثير مشاكل حقيقية في دلالاتها الإحالية. ولذلك فإن المقارنة تكاد تنحصر في صنفين : الأول تمثله مقرلتا الفعل والصفة. والثاني تمثله مقولة الاسم. وهذه المقولات الثلاث هي منطلقنا في المقولة الدلالية. وهي صالحة كلها للمقولة إذا عتتنا فيها العلاقات الدلالية بين الوحدات المعجمية العامة، أما إذا عتتنا في المقولة العلاقات المفهومية بين الوحدات المعجمية المخصصة فإن مقولة الاسم - ومقام مقام الاسم من الصفة- تكون منطلق التحليل.

### 3-1-4. خلاصة :

والخلاصة التي نخرج بها من مناقشة المسائل الثلاث التي قدمنا في الفقرات الثلاث السابقة تقوم على خمسة استنتاجات أساسية، هي :

1. أن المعنى -في كل الحالات التي تربطه بتجربة الجماعة اللغوية في الكون وتصله بالموجودات خارج اللغة - هو معنى معجمي خالص وليس معنى نحويًا. ويكون المعنى المعجمي معنى «مفرداً» إذا دلت عليه المفردة وهي مفردة، أي ليس لها من علاقة إلا بالمرجع الذي ترتبط به ؛ ويكون معنى «تاليئياً» إذا دلت عليه المفردة وقد تعالقت بمفردة أخرى وأدى تعالقهما إلى تحويل معناها المفرد تحويلاً مجازياً ؛ ويكون معنى «مُعَقَّداً» إذا حصل من اجتماع وحدات معجمية في جملة، وهذا المعنى يكون إما خاصاً إذا حصل من تعبير اصطلاحى أو من تعبير تحليلي أو مثلي، ويكون عاماً إذا حصل من التجميعات التركيبية العادية، الخبرية أو الإنشائية.

2. أن الحقل لا يكون إلا معجمياً، لكنه يكون حقلاً معجمياً دالياً إذا كان موضوع التحليل الأشكال التي يكون منها الوجه الدالي في المفردة، وهي أشكال صوتية يتكون منها التأليف الصوتي وأشكال صرفية تتكون منها البنية الصرفية ؛ ويكون حقلاً معجمياً دلالياً إذا كان موضوع التحليل المحتويات الدلالية التي يكون منها الوجه المدلولي في المفردة، وهي محتويات تعبر عنها

أصناف المعاني الثلاثة التي ذكرنا في (1).

3. أن للخصيصة المقولية أثراً في المقولة الدلالية مهماً. فإننا إذا صنفنا الوحدات المعجمية بحسب مستويي التعميم والتخصيص لاحظنا انقسامها إلى وحدات معجمية عامة ووحدات معجمية مُخصَّصة، لكنّ التخصيص ليس خاصيّة مشتركة في الوحدات المعجمية كلها بل هو خاصية في الأسماء وما صلح من الصفات لأنّ يؤدي وظيفة الاسم. ولذلك فإنّ للوحدات المعجمية العامة خصائص مقولية مطلقة إذ تكونها الأسماء والأفعال والصفات والظروف والأدوات على السواء، وأمّا الوحدات المعجمية المخصَّصة فذات خصائص مقولية مقيّدة لأنها مكونة من الأسماء وما أدى وظيفتها من الصفات.

4. أن الوحدات المعجمية العامة هي المكوّنة للمعجم العام، وأنّ الوحدات المعجمية المخصَّصة هي المكوّنة للمعجم المختصّ. على أنّ خاصية التعميم في الوحدات العامة تجعلها أقدر على حمل الدلالة المعجمية العامة التي تشترك في تكوينها أصناف المعاني الثلاثة التي ذكرناها في (1)؛ وخاصية التخصيص في الوحدات المخصَّصة -وهي كما رأينا وحدات اسمية في مجملها- تجعلها أقدر على حمل المفاهيم التي تقتضي الأحادية والذاتية والخصوصية في الدلالة. والدلالة التي ترتبط بالمفاهيم هي الدلالة المفهومية، لكنّ «الأحادية» التي تقتضيها المفاهيم تجعل صنف المعاني الذي يُكوّن الدلالة المفهومية هو الصنف الأول وحده، أي «المعاني المفردة»، سواء كانت الوحدات المعجمية المخصَّصة التي أسندت إليها المفاهيم وحدات بسيطة، أو وحدات مركبة، أو وحدات مُعقدة، فليس من المفاهيم إذن مفاهيم تأليقية أو مفاهيم مُعقدة سياقية مثلما نجد في المعاني المسندة إلى الوحدات المعجمية العامة.

5. أن الاختلاف بين الدلالة المعجمية العامة والدلالة المفهومية مؤدّ إلى اختلاف بين مقولة العناصر المعجمية المرتبطة بالأولى ومقولة العناصر المعجمية المرتبطة بالثانية. فإن قوام الدلالة الأولى هي «الوحدات المعنوية» أو «الوحدات الدلالية» التي نسميها «المعانم» (sémèmes)، ومقولة هذه الوحدات هي «المقولة المعنوية»، وقوام الدلالة الثانية هي «الوحدات المفهومية»، وهي «وحدات مقولية» نسميها «قطعريّات» (catégorèmes)، ومقولة هذه الوحدات هي «المقولة المفهومية» أو «المقولة القطعريّة».

### 3-2. المقولة المعنوية :

يتنزل التحليل المعنوي (L'analyse sémique) ضمن ما يُعرف بالدلالة البنيوية (sémantique structurale) التي وُضِعَ لها أسسها المعنوية اللساني الفرنسي برنار بوتيري<sup>(١١١)</sup> (Bernard Pottier) ثم الذين أخذوا بنظريته وخاصة الجرداس غريماس<sup>(١١٢)</sup> (Algirdas J. Greimas) ؛ بل إن التحليل المعنوي يجدُّ له مكاناً أيضاً في ما يُعرف بالدلالة «العناصرية» (Componential semantics) -وقد اعتبرها البعض «بنيوية جديدة تحويلية»<sup>(١١٣)</sup> (Neostructural transformationalist semantics) - التي وُضِعَ أسسها كاتز (Katz) وفودور<sup>(١١٤)</sup> (Fodor). فإن الأولى تقوم على تحليل معاني المفردات تحليلاً تجزئياً بحسب ما لها من سمات دلالية تمييزية هي : «السمات» أو «المعنيمات» (sèmes)، وهي الوحدات الدلالية الدنيا ؛ وفوق هذه المعاني الدنيا معانٍ أعلى تدرج من «المعنى» (sémème)، وهو الحاصل من اجتماع المعنيمات، إلى «المعنى الرئيسي» (Archisémème)، وهو الحاصل من اجتماع «المعاني»<sup>(١١٥)</sup>؛ والثانية -أي الدلالة العنصرية- تقوم على تحليل معاني الجمل انطلاقاً من معاني المفردات التي تكوّنوها، بالنظر في «السمات الدلالية» (semantic features) التي تتجزأ إليها -أو تتكوّن منها- معاني المفردات أو معانيها حسب الدلالة البنيوية.

ولا نرى أيّاً من المنهجين صالحاً ليكون مُنْطَلَقاً للمقولة الدلالية لأن المقولة هي البحث في التعالق الدلالي بين المفردات وليس في تعالق المعاني

(١١١) B. Pottier : Présentation de la linguistique, pp. 24-27 ; Idem : ينظر له مثلاً : Linguistique générale, pp. 61-96 ; Idem : Théorie et analyse en linguistique, pp.

65-100 ; Idem : Sémantique générale, pp. 37-38, 70-78.

(١١٢) A. J. Greimas : Sémantique structurale, pp. 31-54.

(١١٣) D. Geeraerts: Lexical semantics, pp. 2161 b - 2162 a.

(١١٤) J.J. Katz and J. A. Fodor : The Structure of a semantic theory. ينظر لهما :

J.J. Katz : Analyticity and contradiction in natural language, pp. 479-518 ; وينظر لكاتز : language, pp. 519-530.

(١١٥) استعمال بوتيري مصطلحات أخرى منها المرادف للمعنى -مثل «Sémantème»، وهو مجموع

السمات أو المعنيمات الخصوصية، و «Classème»، وهو مجموع السمات أو المعنيمات

أجنسية (génériques) - ومنها المرادف للمعنى، مثل «Virtuème»، وهو الجزء الإيجابي من

المعنى، و «Noème» وهو «سمة مطلقة في المعنى» وهو أيضاً «تمثيل علاقي مجرد للتجربة ذو أثر

لساني في اللغة الطبيعية» - ينظر حول المصطلحات الثلاثة الأولى : B. Pottier: Linguistique

générale, pp. 71 - 74 ; وينظر حول المصطلح الرابع : Idem: Théorie et analyse en

linguistique, p. 67 ; Idem : Sémantique générale, pp. 71 - 72

الجزئية داخل معنيهم أو معنم رئيسي أو داخل معنى عام يشترك في تكوين معنى سياقي جملة ما. ولذلك فإن قولنا سيركز على الخاصية التعالقية في التحليل المعنسي انطلاقاً مما يعرف بالعلاقات الدلالية بين المفردات، باعتبارها أفراداً حاملة لمعانٍ هي التي أدرجتها في المعجم وجعلتها وحدات معجمية تامة التكوين قابلة للاندراج في مجاميع المفردات المكونة للحقول.

وإذن فإن قوام التحليل المعنمي في المفردة الدلالية هي العلاقات المعنمية. وهذه العلاقات توجد داخل الحقل الدلالي المعجمي المتكون من دلالات الوحدات المعجمية العامة، وهي الأسماء والأفعال والصفات. وتكون الوحدات المعجمية «أفراداً» للخصيصة الدلالية فيها دور تمييزي يعني قابليتها المعنمية للتعلق فيما بينها تعالقاً معنمياً تاماً. ولكن تحقق ذلك صعب في الوحدات المعجمية العامة لأنه يقتضي أن تكون المفردة (أ) والمفردة (ب) المتعانفتان أحاديّتي المعنم (monosémiques)، وليست الأحادية المعنمية بالخاصية المميزة للوحدات المعجمية العامة وخاصة من الرصيد الأساسي الذي تكثر الجماعة اللغوية من استعماله ونسبته في العربية «الفصح الأديبي». فكلما كانت المفردة من الفصح الأديبي قلت خاصية الأحادية المعنمية فيها لأن كثرة استعمالها تؤدي إلى التوسع في معناها فتتحمل دلالات إيحائية ومعاني مجازية تؤدي الوظائف الأدبية والإنشائية التي يغلب قيامها بها. فإذا كانت من الفصح غير الأديبي (مثل الفصح القديم إذا كان حوشياً أو غريباً، والمؤكد الذي ارتبط بخصوصية ما في الاستعمال) قل استعمالها وتقلصت وظيفتها الأدبية الإنشائية في اللغة وانحصرت دلالتها التي قد لا تخرج عن المعنى الحقيقي الذي اقترنت به في أصل استعمالها<sup>(1)</sup>.

فإذا تحققت الأحادية المعنمية - فإنها قد تتحقق في الفصح الأديبي من المفردات. وخاصة في المشتقات التي تشترك الأنماط الصيغية في إكسابها دلالاتها المعجمية - أمكن للمفردات أن ترتبط إما بالمعنم العام الذي تكونه المفردات المكونة للحقل الذي تنتظم فيه (مثل «الازدراء» ومعناها «ابتلاع اللقمة»، فإنها مرتبطة بالأكل)، وإما بمعنم مفردات أخرى قد تكون أحادية المعنم وقد تكون متعددة المعنم.

(1) فإن مثلاً بين فعل «ضأى» وفعل «ضرب» في المعجم الوسيط. فليس للأول إلا معنى واحد (504/2) ثم يرد له غيره في لسان العرب (504/2) أما «ضرب» فقد ذكر له الوسيط (550/1) أربعين معنى

ونستنتج مما تقدم أن التعالق المعنويّ التام بين المفردتين عسير التحقق . وقد يتصورُ تحققه في نوعين من العلاقات المعجمية هما الترادف والتضاد . فإن الترادف التام هو أن يكون معنى المفردة (أ) مطابقاً مطابقة كلية لمعنى المفردة (ب) . ولكن هذا الضرب من التعالق بين الوحدات المعجمية العامة ضعيف عامة ولذلك يميل المعجميون المحدثون إلى نفي وجود ما يسمى «الترادف التام»<sup>(١٤)</sup> (Synonymie absolue) ؛ وهو يكاد يُقصر على مجال الوحدات المعجمية المخصصة التي تغلب عليها الأحادية الدلالية أو المفهومية ، فإن المسمى الواحد - مثل المواليد الطبيعية - قد تتعدد تسمياته إما بسبب التعدد اللهجي وإما بسبب تعدد الوضع ، أي تنوع مصادر التوليد المصطلحي . ومن أمثلة المترادفات في أسماء النبات كلمتا «شمش» و«برقوق» ، والأولى عربية قديمة والثانية مغربية أندلسية من أصل يوناني<sup>(١٥)</sup> ، وكلمات «أقحوان» و«بابونج» و«كركاش» ، والأولى والثانية فارسيتان قد استعملتا في عصر الاحتجاج ، والثالثة عامية مصرية .

وإذن فإن العلاقة الترادفية بين الوحدات المعجمية العامة تكون عادة علاقات بين مفردات ذات تعدد دلالي أو معنوي ، وذلك ما يؤكد دور السياق في إظهار علاقة الترادف بين المفردات ، فإن السياق لا يكون ذا أثر في الدلالة إلا إذا كانت المفردتان المترادفتان ذاتي تعدد معنوي ينتهي إلى التمييز بين عناصره الدلالية المكونة له بالتمييز بين السمات بالنظر في الاستعمال الذي ترد فيه المفردة .

ونضرب على ذلك من العربية مثالين :

(١) «الحف» ، فقد اشتهر استعماله في قولهم «رجع بخفي حنين» ،

(١٤) J.-C. Milner : Introduction à une science du langage, pp.341-347 : J. ينظر مثلاً :

J. Lerot : Précis de linguistique : وينظر أيضاً Aitchison : Words in the mind, p. 97.

générale, pp. 154-155 ، وقد أكد وجود الترادف التام في المصطلحات العلمية .

(١٥) كذا هما مصطلحان مترادفان في بلاد المغرب والأندلس منذ القديم (ينظر عبد الله ابن البيطار :

اجامع فتردات : لأدوية والأغذية ، ط. بولاق ، 1291هـ / 1874م ، 89/1) ، وهما كذلك إلى الآن

في تونس . وهما يقابلان المصطلح الفرنسي «abricot» ، إلا أنهما في المشرق حسب الشهابي

(معجم الألفاظ الزراعية ، ص 139) والمعجم الوسط (1/33 ، 2/407) نباتان مختلفان ، إذ

يقابل «شمش» Abricot ويقابل «برقوق» Prunier ، ويرادف - لذلك - مصطلحاً آخر هو

«إجاص» ، وفي مذهب الشهابي ومجمع القاهرة متابعة ظاهرة للتسمية العامة السائدة في مصر ،

ومخالفة لما غلب في التراث النباتي العربي .



إشارة إلى الخيبة والفشل في المسعى. والخف بهذا المعنى لباس للرجل أغلظ من النعل. لكن من معاني الخف أيضا «مجمع فرسن البعير»، فهو بمثابة الحافر في الفرس؛ ومنها أيضا «الجمل المسن». والمعنى الحقيقي فيما يبدو هو معنى خف البعير لأن الخف الذي يتنعل به يطاء به لابس الأرض؛ وأما الخف في معنى الجمل المسن فاستعمال مجازي قام على تسمية الكل باسم الجزء. والعلاقة بين الخف والنعل إذن ليست علاقة ترادف تام.

(2) «السفر»، فقد اشتهر استعماله بوروده في الآية القرآنية: «مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا» (2) (الجمعة: 5). وقد فسرت الكلمة في الآية بـ(1) «الكتاب»<sup>(96)</sup>، و(2) «الكتاب الكبير»<sup>(97)</sup>، و(3) «الجزء من الكتاب»<sup>(98)</sup>، و(4) «الجزء من التوراة»<sup>(99)</sup> خاصة. وقد انتقلت المعاني (1) و(2) و(4) إلى المعاجم الحديثة باعتبارها معاني مستقلة - لكنها قد تفاوتت في ذكرها<sup>(100)</sup>.

ونستنتج من المثالين اللذين قدمنا أن «الخف» ليس النعل مطلقا، وأن السفر ليس الكتاب مطلقا، فليس الخف نعلا تامة وليس السفر كتابا تاما، بل إن في المفردتين زيادات معنوية تجعل علاقة الترادف بينهما وبين معرفتهما اللذين اشتهرا - وهما النعل والكتاب - علاقة غير تامة.

وما قلناه عن الترادف يصح على نوع آخر من العلاقات الدلالية هو «التضاد» (Antonymie)؛ وهو العلاقة القائمة بين معنيين متضادين. وتكون لهذا التضاد حالتان: الأولى غير مشهورة في اللسانيات وإن كانت ظاهرة معروفة في اللغات وخاصة في العربية التي خصت فيها بكتب مستقلة عرفت

(96) ينظر مثلا: أبو عبيدة: مجاز القرآن، 2/253؛ ابن دريد: الجمهرة، 2/717.  
(97) النسان، 2/155 (عن الزجاج)، وكبر حجم الكتاب يوافق شدة جهل الحمار، فإن وجه الشبه بين الذين حملوا التوراة والحمار الذي يحمل الأسفار - أي الكتب الكبار - هو الجهل إذ «الحمار يحمل عليه الكتب وهو لا يعرف ما فيها ولا يعيها».

(98) الزمخشري: أساس البلاغة، 1/457، وقد ورد فيه «له سفر من الكتاب وأسفار منه».  
(99) الخليل: العين 7/247. على أن المعنيين (1) و(4) قد ذكرا في اللسان أيضا.  
(100) من ذلك أن المعجم الوسيط (1/440) ذكر منها (1) و(2)، و(4)؛ والمنجد (عس 337) ذكر منها (2) و(4)، وتابعه في ذلك المعجم العربي الحديث لاروس خليل الجرجي، ص 400؛ وذكر منها المعجم العربي الأساسي (1) و(4). أما المعنى (3) فقد أهمل.

يكتب الأضداد<sup>(101)</sup>، والتضاد في هذه الحالة يكون بين معنيين تدلّ عليهما المفردة الواحدة<sup>(102)</sup>، وقد عدّه القدامى نوعاً من «المشترك»<sup>(103)</sup> أي الاشتراك الدلالي، لأن المفردة الواحدة تدل على معنيين متضادين، ولكن بين «المشترك التضادي» والمشترك الدلالي الحقيقي فرقاً جوهرياً، هو أن الأول لا تتعدد فيه المعاني بل لا تتجاوز الاثنين، بينما المشترك الدلالي تكثر فيه معاني المفردة الواحدة، وقد تعدّد. ومن أمثلة هذه الحالة من التضاد دلالة «البيع» على الشراء وعلى الإعطاء بضمن، ودلالة «البين» على الوصل وعلى القطع. ويتبين المثال الأول من قولنا «باع فلان الشيء : اشتراه»، و«باع فلان فلاناً الشيء : أعطاه إياه بضمن» ؛ ويتبين المثال الثاني من قولنا : «بانت المرأة : تزوجت»، و«بانت المرأة من زوجها وعنه : انفصلت عنه بطلاق».

وحالة التضاد الثانية تكون بين المفردتين، وهي الحالة المشهورة المدروسة. وقد قسّمه البعض<sup>(104)</sup> إلى ثلاثة وجوه عدّها تضاداً بحق وعدّها الآخران تضاداً غير حقيقي. والتضاد الحقيقي هو ما قام على التدرج في العلاقة بين المتضادين وقبل المقارنة، ومن أمثلته العلاقة بين كبير وصغير، ومرتفع ومنخفض. وأمّا الوجهان الآخران فيسمّى أحدهما التكامل (Complémentarité)، وليس فيه تدرج يدل على مقاربة تفاضلية، ومثاله العلاقة بين ذكر وأنثى، وعزب ومتزوج، ويسمّى الوجه الآخر التبادلية (Réciprocité)، ومثاله العلاقة بين باع وشري، وزوج وزوجة.

(101) من أشهرها كتاب الأضداد لقطرب بن المستنير (ت. 200 هـ / 821م)، وقد حققه هانس كولفر (H. Koller) في : 493-544, 385-461, 241-284, 5 (1931-1932) p. Islamica ؛ وكتاب الأضداد للأعمى (ت. 214 هـ / 829م)، وكتاب الأضداد لابن السكيت (ت. 244 هـ / 858م). وكتاب الأضداد لابي حاتم السجستاني (ت. 255 هـ / 869م)، وقد نشر ثلاثتها وغت هافر (A. Haefner) : ثلاثة كتب في الأضداد، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، 1912.

(102) تنظر دراسة دلالية لهذه الظاهرة في J. Berque et J-P. Charnay (éds) : L'Ambivalence dans la culture arabe, Editions Anthropos. Paris, 1967, pp. 283-344 (chap. V : Sémantique). ومن أهم ما ورد في هذا الفصل مقال الجيرداس غريماس (A.J. Greimas) وقد بحث فيه مستويات الدلالة (ص ص 283-290)، ومقال جان بواربي (J. Poirier) وقد درس فيه دلالة الأضداد الانولوجية، ونبه إلى وجود الظاهرة في اليونانية واللاتينية والفرنسية (ص ص 303-321)، وللباحث نفسه مقال آخر عن ظاهرة الأضداد في اللغة الملتاشية (ص ص 322-332). وقد سمى الظاهرة «Hétéronymie». ولم نجد هذا المصطلح بهذا المفهوم عند غيره، ولعل ذلك راجع إلى أن الظاهرة لم تخصص بعد بالدرس العمق.

(103) ينظر السيوطي : المزهرة، 1/ 387.

(104) ينظر : J. Lyons: Linguistique générale, pp. 352-359، وقد أخذ عنه دوبروا وأصحابه هذا التقسيم : J. Dubois et al : Dictionnaire de linguistique : pp.40-41.

ويتبين التضاد في الحالة الثانية -أيسر الحاليتين- باعتماد التجربة أو الملاحظة إذا كانت المعاني حقيقية مألوفة أو كانت حقيقية حسية . وتعتمد التجربة في المضادة بين أزواج مثل ذكر وأنثى، وعزب ومُتزوج، وجيد ورديء، وباع وشري؛ وتعتمد الملاحظة في المضادة بين أزواج مثل كبير وصغير، ومرتفع ومنخفض، وطويل وقصير. فإن في الكبير والصغير والارتفاع والانخفاض والطول والقصر تدرجاً يجعل من الحكم بالمضادة نسبياً ما لم تؤكد الملاحظة؛ فإن الملاحظة تفرض أن تكون المقارنة في الطول والقصر مثلاً بين (أ) و(ب) فقط فيكون (أ) بالنسبة إلى (ب) طويلاً، و(ب) بالنسبة إلى (أ) قصيراً؛ ولكن كون (أ) طويلاً لا ينفي عنه أن يكون قصيراً بالنسبة إلى (ج).

فإذا كانت المعاني مجازية أصبح للسياق دور حاسم في تبين التضاد، وليس هو في الحقيقة تضاداً بين المفردات بل هو تضاد بين المعانم أو السمات التي يضيفها المجاز إلى المعاني الحقيقية، خاصة وأن من المفردات ما قد يخرج الاستعمال عن معناه الحقيقي إلى معنى آخر مجازي مناقض للمعنى الحقيقي مناقضة تامة. وذلك مثلاً ما يبينه استعمال زوج «أحسن» و «أسوأ» في الأمثلة التالية :

(1) كان أحسن خلف لأحسن سلف؛

(2) كان أسوأ خلف لأسوأ سلف؛

(3) كان أحسن خلف لأسوأ سلف؛

(4) كان أسوأ خلف لأحسن سلف.

ويلاحظ في هذه الجمل التناقض بين زوج أحسن وأسوأ، وزوج خلف وسلف. لكن السياق قد أعطى الزوج الأول من المعنى ما لم يكتسبه من اللغة في موقعه من المعجم. فإن «أحسن» في (1) يعني [+حسن جداً]، لأن الخلف والسلف قد فضلاً في الحسن؛ و«أسوأ» الأولى في (2) تعني أيضاً [+حسن جداً] لأن الخلف الأسوأ للسلف الأسوأ يكون شديد المخالفة لسلفه في سؤئه باتباع الحسن من الفعل؛ و«أحسن» في (3) تعني [+سيء جداً] لأن الخلف قد أجاد اتباع السلف في سؤئه؛ و«أسوأ» في (4) تعني [+سيء جداً] لأن الخلف لم يتصف بما كان للسلف من صفات حسنة. وإذن فإن العلاقة التضادية بين «أحسن» و«أسوأ» تنتج :

(أ) أَحْسَنَ ⇐ حَسَنَ جداً ؛

(ب) أَحْسَنَ ⇐ سيء جداً ؛

(ج) أَسْوَأَ ⇐ حَسَنَ جداً ؛

(د) أَسْوَأَ ⇐ سيء جداً ؛

وإذن فإن :

(هـ) أَحْسَنَ ≠ أَسْوَأَ

(ب) أَحْسَنَ = أَسْوَأَ

فإن العلاقة التضادية بين الزوج «أَحْسَنَ» و«أَسْوَأَ» علاقة طبيعية، ولكن إظهار لسياق لهما في علاقة تطابقية - هي الترادف - يُعقد من أمر العلاقة التضادية ويجعل دور السياق حاسماً في التفريق بين النوعين من العلاقة.

على أن من عناصر هذه الحالة الأولى عناصر تكون العلاقة التضادية بين أزواجها أكثر تعقيداً. ومثالها العلاقة بين زوج «بَاعَ» و«شَرَى». فإن «بَاعَ» تنتمي - كما رأينا - إلى الحالة الأولى، أي إن الفعل ذاته من الأضداد، إذ يستعمل في معنى «أعطى الشيء بئمن» ومعنى «اشتري» أي «أخذ الشيء بئمن»؛ وهذا يقتضي إذا أريد أن تقام بينه وبين «شَرَى» علاقة تضاد أن يُجَرَد من معناه الثاني ويحافظ على معناه الأول الذي اشتهر له وهو «الإعطاء بئمن». ولكن هذا لا يحل المشكلة بيسر لأن «شَرَى» نفسه من الأضداد إذ يدلُّ على «أخذ الشيء بئمن» وعلى «أعطى الشيء بئمن»، وهذا المعنى الثاني معروف في العربية، وبه فسر معنى «شَرَى» في بعض الآيات القرآنية مثل «ومن الناس من يَشْرِي نفسه ابتغاءَ مرضاة الله» (2) (البقرة : 207)، ومن هذا المعنى سمى الخوارج أنفسهم في القديم «شُرَّة»، جمع «شَارٍ»، أي إنهم باعوا أنفسهم في طاعة الله بالجنة<sup>(105)</sup>. وهذا يعني أن «بَاعَ» و«شَرَى» يتحقق فيهما ما تحقق في «أَحْسَنَ» و«أَسْوَأَ» من تضاد وترادف في الوقت ذاته، ولكن الفرق بين الزوجين هو أن الترادف بين «أَحْسَنَ» و«أَسْوَأَ» ترادف سياقي محض لم يخل من أثر الأسلوب، بينما الترادف بين «بَاعَ» و«شَرَى» ترادف لساني لأنه قائم في الاستعمال اللغوي، مستمد وجوده من المعجم. وهذا أيضا يعني أن العلاقة التضادية بين «بَاعَ» و«شَرَى» لا تستبان إلا بالسياق، ولكن

(105) ينظر : أبو الحسن الأشعري : مقالات الإسلاميين واختلاف المصلين، تحقيق هلموت ريتز،

ط. 1، فيا سياد، 1980، ص 128 ؛ ابن منظور : اللسان، 303/2 - 309.

السياق وحده قد لا يكفي لإجلاء ما يحيط بالعلاقة بين عنصري الزوج من الغموض، وهذا ما جعل بعض المؤلفين في ألفاظ القرآن يفسرون فعل «شَرَى» الوارد في آية قرآنية مثل «وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ، دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ» (2) (يوسف)، (21) بـ «أخذ المبيع ودفع الثمن» (106)، وهو المعنى الأصلي المشهور لـ «شَرَى»، بينما السياق يدل على أن معنى الفعل هو «بَاعَ»، أي «أخذ الثمن ودفع المبيع»، وهو المعنى الغالب في المراجع (107).

وهذا الذي رأيناه من أثر للسياق - وللغموض أيضا - في تبين العلاقة التضادية بين عناصر الأزواج المنتمية إلى الحالة الثانية من التضاد يظهر بصورة أجلى في العلاقة بين العناصر المكونة لأزواج الحالة الأولى من التضاد، وهي - كما ذكرنا قبل - ليست أزواجاً من المفردات بل هي أزواج من المعانم التي تحملها المفردات ذاتها ؛ فليست العلاقة التضادية إذن بين معنيين مُفْرَدَتَيْنِ مختلفتين بل هي بين معنيي المفردة الواحدة، وقد ذكرنا من هذه الحالة «البَيْع» و«البَيْن»، ومثلنا لهما بفعلي «بَاعَ» و«بَانَ». فإن معنى «بَاعَ» - كما ذكرنا سابقاً - «أعطى شيئاً بثمان» - وهو المعنى المشهور - و«أخذ شيئاً بثمان»، و«بَانَ» تعني «انفصل» - وهو المعنى المشهور - و«اتصل»، ونرى أن للسياق التركيبي أثراً حقيقياً في تبين العلاقة التضادية بين معنيي كل من الفعلين، فإن معنى «الإعطاء بثمان» يدل عليه «بَاعَ» إذا تعدى إلى مفعولين، فيقال : «بَاعَ فلان فلاناً الشيء»، ومعنى «لأخذ بثمان» يدل عليه إذا تعدى إلى مفعول واحد، فيقال «بَاعَ فلان الشيء [من فلان]» ؛ كما إن معنى «الانفصال» يدل عليه فعل «بَانَ» إذا تعدى بأحد حرفي الجر «من» أو «عن»، فيقال : «بانَت المرأة من زوجها» أي انفصلت عنه بطلاق ؛ ولكن المعنى الثاني - وهو الاتصال - لا ينتهي إليه يُسَرُّ لأن الفعل يستعمل للدلالة عليه لازماً إذ يقال «بانَت المرأة» أي تزوجت، و«بانَ المتحابان»، أي تواصلوا، ومثل هذا الاستعمال مُشْكَل لأن «بانَ» يستعمل لازماً أيضاً للدلالة على الرحيل فيقال «بانَ الحَيَّ» أي ارتحل.

(106) ينظر : مجمع اللغة العربية : معجم ألفاظ القرآن الكريم، ط. منقحة، القاهرة، 1989 (جزآن)، 628/1، وفي تأليف هذا المعجم أثر أزهري بين، وقد خالف مؤلفو هذا المعجم زملاءهم المجمعين الذين ألفوا المعجم الوسيط (ينظر التعليق التالي).  
(107) ينظر مثلاً : أبو عبيدة : مجاز القرآن، 304/1 ؛ ابن منظور : اللسان، 308/2 ؛ المعجم الوسيط : 500/1.

وما قلناه عن «التضاد» -بحالتيه- إذن دال على أهمية «التعدد الدلالي» أو المعنوي في إقامة علاقات دلالية بين الوحدات المعجمية العامة. وهذا التعدد موجب لأن ترتبط المفردة الواحدة بغيرها من المفردات بأحد معانها، وأن يكون ذلك المعنم مرتبطاً بالمعنم العام الذي تشترك فيه المفردات المكونة للحقل. لكن انتماء معنم المفردة إلى المعنم العام المشترك الذي ترتبط به معانم بقية المفردات لا يكون انتماء تاماً، بل ينبغي أن يكون المعنم الرابط للمفردة بغيرها من مفردات الحقل متكوناً من ضربين من السمات : أولهما تمثله السمات التي تصل المعنم بمعنم الحقل المشترك وتصل المفردة بالمفردة المكونة للحقل ؛ وثانيهما تمثله السمات التي تكسب المفردة خصيصتها الدلالية التمييزية.

وتتوزع الوحدات المعجمية في الحقل الواحد حسب ما نسميه نطاقات سمية<sup>(108)</sup> تعتمد فيها سمات الضرب الأول، أي السمات التي تصل المعنم بمعنم الحقل المشترك، وتظهر هذه النطاقات مدى ما يصل بين الوحدات من اتفاق أو يفرق بينها من اختلاف. ونمثل لذلك بحقل دلالي فرعي هو «طعام الدعوة» (في اللوحة (1) التالية)، المنتمي إلى حقل دلالي عام هو «الطعام» :

(108) ينظر : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 125.

## الحقل الدلالي : طعامُ الدَّعوةِ

الطعام	المناسبة	الظرف	النوع	الكمية	الطريقة
تحفة	زيارة	ف	د	ق	خ
خرس	ولادة	ف	د	ك	ع
سلعة	تعلل قبل الغداء	ل	د	غ	غ
شندخة	إملاك	ف	د	ك	ع
عذيرة	ختان	ف	د	ك	ع
عقيقة	أول حلق لشعر الطفل	ف	د	ق	خ
قرى	ضيافة	ض	د	ق	غ
نقعة	قدوم من السفر	ب	د	ق	خ
وضيمة	ماتم	ح	ص	ك	ع
وكيرة	بناء	ف	د	ق	خ
وليمة	عرس	ف	د	ك	ع

### اللوحة (1)

الرموز :

ب : تبرك	ع : عامة
ح : حزن	غ : غير مُحددة
خ : خاصة	ف : فرح
د : مأدبة	ق : قليل
ص : صدقة	ك : كثير
ض : ضيافة	ل : تعلل

ويلاحظ في المفردات المدرجة في اللوحة -أي المكوّنة للحقل- أنها ذات قابلية إما للانتظام في علاقات بوحدات حقول دلالية أخرى (مثل المفردات المكوّنة للمناسبات التي يدعى من أجلها إلى الطعام : كالزيارة، والولادة، والاملاك، والختان، والعرس ... إلخ، فإن لكل مفردة من هذه المفردات قابلية الانتماء إلى حقول أخرى)، وإما لأن تكون مدخلاً لحقل آخر تنتظم فيه وحدات أخرى ذات معانٍ متصلة بمعنٍ أو أكثر من معانها (مثل العرس أو

البناء : فإن لكل منهما قابلية أن تكون حقلًا دلاليًا تندرج فيه مفردات جديدة ذات معانٍ متعاقبة).

وإذن فإن خاصية الاشتراك الدلالي تمكن المفردات من أن تنظم في شبكات أخرى من العلاقات الدلالية المعجمية وأن تنتمي إلى حقول دلالية أخرى. ولا يكون التعالق من خلال المعانٍ فقط بل يكون من خلال السمات أو المعينيات (Sèmes) أيضا. فإننا إذا نظرنا في السمة الواحدة من السمات المنكوتة للمعنى الذي يصل المفردة بالحقل وجدناها ذات صلة بسمات وحدات أخرى صالحة للانضواء تحت تلك المفردة. ويمكن أن نأخذ من السمات المدرجة في اللوحة (1) سمة «المأدبة» المسندة إلى «الولادة». فإن هذه السمة تكون معنًى من معانٍ مفردة «الخرس»، وهذا المعنى متصل به معانٍ مفردات أخرى تكون كلها مجموعة من الوحدات المعجمية المنتمية إلى حقل جديد فرعيّ تسميه «مأدبة الولادة»، على أن هذا الحقل ذاته قابل للتفرع إلى أكثر من مجموعة واحدة من المداليل، وقد اخترنا من تلك المجموعات واحدة هي «وسائل الإطعام» (تنظر اللوحة 2). وهذه المجموعة ذاتها معقدة لأن الوسائل التي تستعمل في الإطعام أنواع، منها ضروب الأطعمة التي تقدم للمدعوين، والأواني التي تقدم فيها الأطعمة، والأدوات التي يؤكل بها، والأشربة التي تُتناول أثناء الأكل، والأواني التي يُشرب بها. وقد اخترنا من هذه المجموعات الفرعية اثنتين كوتا بهما الحقل الفرعي الذي سميناه «وسائل الإطعام في مأدبة الولادة»، هما (1) ضروب الأطعمة، و(2) ضروب الأواني التي تقدم فيها الأطعمة. وقد دلت اللوحة على أن العرب كانوا يقتصرون في مأدبة الولادة على طعام واحد هو «العصيدة» وعلى آنية واحدة يقدمون فيها العصيدة هي «القصة»، وعلى أن العصيدة كانت ضروبًا. والقصة كانت ضروبًا أيضا :



الحقل الفرعي : وسائل الإطعام في مأدبة الولادة

الوسيلة	المادة	الوظيفة	النوع	الطريقة
وطيئة	د	ط	ع	ن
نفية	د	ط	ع	ث
نفية	د	ط	ع	كث
لفية	د	ط	ع	أثن
عصيدة	د	ط	ع	مع
فيخة	خ	آ	ق	ض
صحيقة	خ	آ	ق	ص
مثلة	خ	آ	ق	مث
صفحة	خ	آ	ق	بتك
قصعة	خ	آ	ق	ك
جفنة	خ	آ	ق	غظ

اللوحة (2)

الرموز :

آ : آنية.

ع : عصيدة.

أثن : أثن من النفية

عظ : عظيمة.

بتك : بين الوسط والكبير.

ق : قصعة.

ث : ثخنة.

ك : كبيرة.

خ : خشب.

كث : أكثر ثخنا من النفية.

د : دقيق (يلت بسمن ويطبخ).

مت : متوسطة.

ص : صغيرة.

مع : معقدة.

ض : ضئيلة.

ن : ناعمة.

ط : طعام.

وما تستنتج مما تقدم هو أنّ الوحدات المعجمية العامة تتعالق فيما بينها تعالقا معنويا وليس تعالقا تاما باعتبارها كيانات تامة أو أفرادا معجمية

مستقلة، فإن لكل مفردة قابلية الاندراج في علاقات دلالية اثتلافية واختلافية بحسب النطاقات السمية التي تتوزع عليها المعانم والمعينات أو السمات الدلالية (Traits sémantiques) التي ترتبط بها، ثم هي ذات قابلية للانتماء إلى حقول دلالية مختلفة بحسب التعدد المعنوي الذي يتيح لها السياق أو يحققه ما يعرف بالمحيط السياقي الذي ترد فيه في مقالات الخطاب. وهذا المستوى من التحليل مؤد إلى نتيجة مهمة بالنسبة إلى التحليل الدلالي السمي أو المعنوي: هي قابلية المعانم للتجزئة إلى معينات أو سمات هي ذاتها قابلة للتجزئة، ليس باعتبارها وحدات دنيا أو ذرات دلالية لا تقبل التجزئة بل باعتبارها - إذا انفصلت عن معنمها الأصلي - مكونة لمعنم جديد.

وهذا التشابك المعنوي المؤدي داخل المعجم أو داخل الحقل الدلالي الواحد أو داخل المجموعة من الحقول التي تتعالق هي أيضا من خلال المعانم المتعالقة رغم انتمائها إلى حقول مختلفة، دال على أن المعانم حاملة لحزم من المعينات تطابق ما يسمى السمات الدلالية، وأن المعينات أو السمات الدلالية ليست وحدات دلالية دنيا لا تقبل التجزئة بل هي تقبل التجزئة حتى تنتهي إلى ما يمكن تسميته الجزيء الدلالي (molécule sémantique)، وهذا الجزيء قابل بدوره للتجزئة من جديد بحسب ارتباط مكوناته المعنوية بمعينات متممة إلى معانم مفردات أخرى. وإذن فإن كل معنم من معانم المفردات غير الأحادية الدلالة قابل بدوره للتجزئة إلى ما يقبل بدوره التجزئة.

والنتيجة التي أنشأنا إليها التحليل تخالف مخالفة ظاهرة ما ينهي إليه التحليل السمي (l'analyse sémique) والتحليل العنصري (l'analyse componen-tielle) من نتيجة أساسها النظري هو التحليل السمي أو العنصري الاختلافي قصد الحصول على المكونات الدلالية الدنيا ذات القيمة التمييزية واعتبار هذه المكونات سمات دلالية ذات قيم ذرية لأنها من الأجزاء التي لا تتجزأ. فإن ما يمكن أن يعد معينا أدنى قد يتولد فيه - حسب ما أدى إليه النظر في اللوحتين (1) و(2) - ما يمكن تسميته «القوة الدلالية» فيتدرج من المعين إلى المعنم إلى المعنم العام أو الرئيسي الذي يرتبط بمفردة تكون منطلقا لتكوين حقل دلالي جديد.

على أن هذا المستوى من التحليل لا يخرج - كما نبهنا من قبل - عن صنف واحد من العلاقات هي العلاقات الدلالية السمية التي توجد داخل الحقل الدلالي المعجمي المتكون من الوحدات المعجمية العامة، ومفولتها - كما

رأينا - تكون مقولة معنمية تمقوك فيها مفردات اللغة العامة من خلال العلاقات المعنمية والمعنمية التي تربط بينها باعتبارها عناصر في شبكات دلالية متداخلة معقدة لكنها مبنية ببنية محكمة.

### 3-3. المقولة القطعومية أو المفهومية:

الصف الثاني من العلاقات التي تمقوك بها المفردات هي العلاقات الدلالية المفهومية. وهذه العلاقات لا تكون بين الوحدات المعجمية العامة - فإن ما يربط بينها كما رأيت هي العلاقات المعنمية - بل تكون بين الوحدات المعجمية المخصصة، أي المصطلحات. فإن المصطلحات تنتمي عادة إلى مقولة الاسم وما كان من الصفات ذات قابلية للاصطلاح به، وهي تحمل لذلك مفاهيم ولا تحمل دلالات معجمية عامة إذ تحمل هذه عادة الألفاظ، أي الوحدات المعجمية العامة. والمفاهيم وحدات دلالية مستقلة عن دلالات الوحدات اللغوية، مرتبطة بمقولات مفهومية هي أسماء محتوية (Hyperonymes) أو أسماء أجناس كلية (Superordonnés) تشمل على طوائف عامة قابلة للتصنيف المقولي الهرمي تدرجاً بحلقات التصنيف - كما يبين في «تمهيد» هذا البحث<sup>(109)</sup> - من أعلى الهرمية إلى أسفلها، أي من المقولة إلى الفرد، مروراً بأهم الحلقات، وهي الطائفة والرتبة والفصيلة والجنس والنوع والضرب. والجزئيات الواقعة بين المقولة والفرد هي كليات لما تحتها لأنها محتوية عليها ومتضمنة لها، وسنرجع إلى هذه الهرمية فنمثل لها.

على أن المستوى الذي نتبع من التحليل مرتبط بثلاث مسائل لم تسلم عند كثيرين من اللسانيين المحدثين من الأخذ والرد والاختلاف الشديد. فلقد كثرت في السنوات الخمس والعشرين الأخيرة المقاربات التي عني أصحابها بالمقولة وكثرت المفاهيم والمصطلحات الحاملة لها والرؤى المعبر بها عنها، وكثيراً ما تتكرر المفاهيم مع تغيير في الاصطلاح طفيف<sup>(110)</sup>. والمسائل الثلاث التي أشرنا إليها هي:

(1) العلاقات التضمنية (Relations hyper-hyponymiques)؛

(2) الخصائص التمييزية الضرورية والخصائص النمطية.

(109) يراجع تمهيد البحث، ص 21.

(110) ينظر: J. Taylor : Linguistic categorization, p. 87.

(1) الكلمات اللغوية (Les universaux linguistiques) وخاصة المعجمية؛  
وسبب الأخذ والرد والاختلاف الشديد في تناول هذه المسائل هو - فيما  
نرى - الانحصار أثناء التحليل في صنف واحد من المفردات هو صنف  
الوحدات المعجمية العامة التي تعتبر مكونة بحق لما يعرف باللغة الطبيعية،  
وتعتبر دالة على المعاني المعجمية العامة التي تشغل عالم الدلالة المعجمية في  
المقام الأول<sup>(111)</sup>. وإذا نظرنا إلى جميع المفردات على أنها ألفاظ لغوية عامة  
غلب الاضطراب على إسناد المفاهيم إلى ما يصلح منها لحملها، وخاصة  
الأسماء وما صلح لأن يقوم مقامها من الصفات.

ولقد ظهرت خلال السنوات الأخيرة مقاربات حاول أصحابها - في  
نطاق البحث في العلاقات الدلالية التضمنية - تجاوز الإشكالات التي تثيرها  
قضية التعسيم والتخصيص في المفردات المكونة للمعجم، والتوفيق بين الدلالة  
المعجمية العامة التي تؤسس المقولة فيها على المعاني، والدلالة المفهومية التي  
تؤسس المقولة فيها على المفاهيم. ونخص بالذكر من هذه المقاربات اثنتين :

(1) المقاربة الطرازية : (Approche prototypique) : وهي مقارنة دلالية  
تنطلق مما يسمى «الطراز»<sup>(112)</sup> (Prototype)، وتندرج في مبحث أعم هو  
«الدلالة العرفانية» (sémantique cognitive)، وقد أسست هذه المقاربة على  
دراسات الباحثة الأمريكية إلينور روش<sup>(113)</sup> (Eleonor Rosch) في السنوات  
السبعين من القرن العشرين ثم على دراسات أتباعها ومؤيديها<sup>(114)</sup>. وقد  
مرت المقاربة بمرحلتين قد عرضهما وحللتهما اللساني الفرنسي جورج كليبار  
(Georges Kleiber) تحليلاً موسعاً، هما : (أ) «الصيغة المعيار»<sup>(115)</sup> (version  
standard)، و(ب) «الصيغة الموسعة»<sup>(116)</sup> (version étendue). وقد بين التحليل

(111) يراجع ما قلناه عن هذه القضية في (3-1-2) : «مسألة الخلق».

(112) نظراً إلى اللغة هو النمط والشكل، وأجيد من كل شيء - ينظر : المعجم الوسيط 2/ 574.  
وقد استعملنا هذا المصطلح ثم شاع استعماله.

(113) E. Rosch : Principles of categorization, in E. Rosch and B. :  
Lloyd (eds) : Cognition and Categorization, L. Erlbaum Ass., Hillsdale, 1978, pp  
27-48.

(114) تنظر البحوث المقدمة في : D. Dubois (éd.) : Sémantique et cognition, catégories.

D. Dubois : prototypes, typicalité

Catégories et Cognition "10 ans après", une évaluation des concepts de Rosch.

pp. 31-54 : فإن فيه عرض جيداً لآراء روش.

G. Kleiber : La sémantique du prototype, pp 45-117 (115)

(116) نفسه، ص ص 147-153.

أن المنطلقات في المرحلتين هي الوحدات المعجمية العامة، وأن لمعرفة المتكلمين -أو عرفانهم (Cognition)- ولحدسهم (intuition) دوراً أساسياً في نسبة الأشياء أو الموجودات إلى المقولات التي تنتمي إليها، أي أن لها دوراً حاسماً في التصنيف المقولي، أو المقولة.

فإن الطراز (prototype) هو النموذج الذي يعترف المتكلمون بأنه أفضل النماذج تمثيلاً للموجود. وهذا يعني أن المقولات لا تكونها عناصر متساوية الأبعاد (Equidistants) بالنسبة إلى المقولة بل هي مشتملة على عناصر هي نماذج أفضل من نماذج أخرى<sup>(117)</sup>، ومثال ذلك أن قولنا:

- (أ) الدوري (moineau) عصفور : قول صحيح ؛
- (ب) الفروج (poussin) عصفور : أقل صحة من (أ) ؛
- (ج) البطريق (penguin) عصفور : أقل صحة من (ب) ؛
- (د) الخفاش (chauve-souris) عصفور : خطأ، أو هو بعيد جداً عن

الحقيقة ؛

(هـ) البقرة عصفور : خطأ محض<sup>(118)</sup>.

فإن استحالة النسبة إلى مقولة العصفور أو قابليتها ناتجتان عن عوامل تجعل العنصر الأول أكثر أو أفضل تمثيلاً للعصفور، وأهم العوامل هي الخصائص النمطية (propriétés typiques) - مثل الطيران - والتشابه العائلي (ressemblance de famille)، أي أن تجمع بين العناصر مشابهة يجعلها متقاربة تقارباً كبيراً. وهذه العوامل ذاتها في الحقيقة تدلّ على أن المثال المقدم قد ضيق تضيقاً شديداً. فلو أبدلنا مقولة «عصفور» بمقولة «طير» لأصبح (أ) و(ب) و(ج) عناصر صحيحة كلها لا تقبل الخطأ؛ فإنها جميعها أجناس من الطير<sup>(119)</sup>، وإذن فإن الدلالة الطرازية حسب المنطلقات التي اعتمدت فيها لا تقدم حلاً مقنعاً للمقولة الدلالية في الإطار التضمني لأن التضمن الدلالي يتأسس على الدلالة المفهومية التي ترتبط بالأسماء خاصة، وخاصة إذا اصطُلح بها على الموجودات اصطلاحاً، ثم لأن ما يعدّ طرازاً -مثل طرازية «الدوري»

(117) نفسه، ص 48.

(118) نفسه، ص 53.

(119) فإن الفروج هو فرخ الدجاج، والدجاج جنس من الطير من رتبة الدجاجيات (Gallinacées) وفصيلة التدرجات (Phasianidés) ؛ والبطريق جنس من الطير أيضاً، من رتبة كنيات القدم (Palmipèdes) ورُتبة عديمات الريش (Impennés) وفصيلة البطريقيات (Alcidés).

(moineau) بالنسبة إلى العصافير - لا يخلو من اعتبار ناتج عن تحكيم «حدسي» المتكلم و«عرفانه». فإن الدوري متم إلى رتبة من الطير هي الجوائم (passereaux) وإلى رتبة منها هي مخروطيات المناكير (conirostres)، وهو يشترك في ذلك مع «القبرة»، ولا ندري ما الذي يجعله أفضل تمثيلاً للعصافير - وكلها جوائم - من «القبرة» ؟

(2) المقاربة العرفانية «المجالية» : و«المجالية» نسبة إلى «مجال» (domain)، وثمل لهذه المقاربة بما كتبه رونالد لانغكار (Ronald Langacker). فلقد غلب على هذا اللساني العرفاني الاهتمام بالبنية الدلالية، وهي المعنى الذي يستخلص من العبارة اللغوية، وهي عنده «عبارة معقدة»<sup>(120)</sup> (complex expression) أو «عبارة مركبة»<sup>(121)</sup> (composite expression) تعبر عنها الجملة أساساً. لكن البنية الدلالية يمكن أن تكون بنية ما يُسمّى «كياناً» (Entity) هو نفسه معقد : فإن «الكيان» (...) مصطلح ينسحب على كل ما نستطيع إدراكه وكل ما نستطيع الإحالة إليه لغايات تحليلية، مثل الأشياء والعلاقات والأحاسيس والترابطات (interconnections) والنقاط على سلم ما<sup>(122)</sup>، وقد عدّ الكيان جزءاً من الجهة (Region) وعدّ الجهة جزءاً من المجال (Domain). وعرف الجهة بأنها «مجموعة الكيانات المتعاقبة فيما بينها»<sup>(123)</sup>. وقد مثل لها جميعاً بمقولة الاسم لأن الاسم من بين المقولات المعجمية هو الذي يعين الأشياء أو الموجودات (Things)<sup>(124)</sup>. وإذن فإن الاسم المعين بطبيعته المقولة للشيء أو للموجود يُعيّن جهة في مجال، وتكون الجهة محدودة أو غير محدودة. ومن أمثلة الأسماء الدالة على الجهات المحدودة «الكوكبة» (Constellation)، أي مجموعة النجوم في الاصطلاح الفلكي، وهي تعدّ جهة لأن النجوم التي تكونها مترابطة أو متعاقبة فيما بينها حسب نسق عرفاني يجمع بينها. ويلاحظ إذن أن التصنيف الهرمي الذي يراه لانغكار ينطلق من المجال الذي يكون مجموعة الجهات التي يكون كل منها - بدورها - مجموعة الكيانات.

R. Langacker : Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites. p. (120) 461

(121) نفسه، ص 229، 237، 449، 452... إلخ.

(122) R. Langacker : Noms et Verbes. p. 116

(123) نفسه، ص 115.

(124) R. Langacker : Foundations of Cognitive Grammar, pp. 183-213

على أن لانفكار لم يُعن في تصنيفه بالمسميات فقط، أي بالمعينات التي تعينها مقولة الاسم من الموجودات، بل عني أيضا بمقولة الفعل لتعيينها العمليات (Processes) (125) كما عني بمقولات الصفة والظرف والأداة لأنها تعين معاً العلاقات اللازمنية (Atemporal relations) (126). وإذن فإن المقولات المعجمية جميعها صالحة للتعين وقادرة على حمل «البنى الدلالية» التي تقوم مقولة «مجالية» (127).

وما يعنينا من المقاربتين - الطرازية والمجالية - اللتين ذكرنا إذن هو اندراجهما في الدلالة المعجمية العامة، ولذلك فإن الطراز في الأولى والمجال - ومثله الخطة Schema - في الثانية ترادف الاشتراك الدلالي (Polysemy)، فإن الأثرية والمجالات والخطط ضروب من المتضمنات التي تؤدي وظيفة المشترك الدلالي اللسانية. ولذلك اعتبرت كلمة «طير» مثلاً من المشترك الدلالي لأنها تقع على - أو تُرجعُ إلى - أكثر من مُسمى واحد (128)، ولذلك أيضاً اعتبر الاشتراك الدلالي ذا دور حاسم في المقولة (129)، وقد أكدنا ذلك الدور من قبل، ولكنه دور محصور في مقولة معانم الوحدات المعجمية العامة.

والمسألة المشكلة الثانية هي مسألة الخصائص التمييزية الضرورية والخصائص النمطية. فإن المقاربة الطرازية قد سعت إلى إسقاط ما يعرف بالشروط الضرورية الكافية (Conditions nécessaires et suffisantes) الحاصلة من التصنيف المنطقي الارسطاطاليسي القديم لتعويضها بالتشابه العائلي (Ressemblance de famille). ثم إن المقولة الطرازية في صيغتها المعيار (Version standard) كانت تقوم على المبادئ التالية:

- (1) المقولة ذات بنية داخلية طرازية ؛
- (2) درجة تمثيلية نموذج (Exemplaire) ما مطابقة لدرجة انتمائه إلى المقولة ؛

(125) نفسه، ص ص 244-274.

(126) نفسه، ص ص 214-243.

(127) ينظر نقد جون تايلر لمقاربة لانفكار أيضاً، وقد ذكر له مقارنة أخرى لا تختلف عن المقاربة المجانية. تعتمد «الخطط» (Schemas)، والخطوة مثل المجال في اصطلاح لانفكار تقوم مقام «الطراز» (Prototype) و«المتضمن» (Hyperonym)، وقد عبر تايلر عن تفضيله للمقولة الطرازية على «المقولة الخطية» - ينظر J. Taylor : Linguistic Categorization, pp.65-68, 83-87.

(128) نفسه، ص 99.

(129) ينظر في المرجع نفسه ص ص 99-121، 239-264.

(3) الحدود بين المقولات أو بين المفاهيم غير واضحة ؛  
 (4) عناصر المقولة الواحدة ليست ذات خصائص مشتركة جامعة بينها ،  
 بل إن ما يجمع بينها هو التشابه العائلي ؛  
 (5) الانتماء إلى المقولة يتم باعتبار المائلة للطراز ؛  
 (6) وهو لا يحدث بطريقة تحليلية ، بل يحدث بطريقة إجمالية<sup>(130)</sup> .  
 وقد ضَعُفَ في الصيغة الموسعة (Version étendue) جلّ المبادئ فأُسْقِطَتْ  
 ولم يبقَ قوياً إلا المبدأ (4) الذي ينفي الخصائص المشتركة ويؤكدُ أهمية  
 «التشابه العائلي» في الانتماء إلى المقولة<sup>(131)</sup> ، وقد أصبح هو ذاته مُنْطَلَقاً نظرياً  
 للمقولة<sup>(132)</sup> ؛ فقد أُسْقِطَتْ إذن الخصائص التي كانت تعتمد لتبيين العلاقات  
 الاتلافية والعلاقات الاختلافية بين الفرد وعناصر المقولة التي ينتمي إليها  
 للحكم بصحة انتمائه إليها أو بعدمها ، وتلك الخصائص كانت تجد منفذاً لها  
 في الشروط الضرورية الكافية . وقد أُسْقِطَ بإسقاطها عامل أساسي من العوامل  
 التي تسمح بإقامة علاقات التضمن بين أفراد المقولة الواحدة . فإن الدلالة  
 التضمنية في المعجم تقتضي النظر إلى العناصر المكونة للمقولات من خلال ما  
 يجمع بينها أو يفرق من الخصائص التمييزية الضرورية أولاً ، ثم الخصائص  
 النمطية إن وجدت .

والمسألة المشكّلة الثالثة هي مشكلة الكليات اللغوية (Les universaux linguistiques) . وللمسألة - كما رأينا من قبل - صلة وثيقة بثلاثة مذاهب  
 فلسفية قديمة ، لكنها ذات امتداد في الحاضر وتأثير في الفلسفة اللغوية في  
 العصر الحديث<sup>(133)</sup> ، هي :

- (1) الاسمية (Nominalisme) التي تعتبر الكليات أسماءً وألفاظاً ؛
- (2) الواقعية (Réalisme) التي تعتبر الكليات كائناتٍ موجزة في الواقع  
 المحسوس ؛
- (3) المفهومية (Conceptualisme) التي تعتبر الكليات مفاهيم ذهنية  
 مجردة .

G.Kleiber : La Sémantique du prototype, p. 51 (130)

(131) نفسه، ص ص 149-153 .

(132) نفسه، ص ص 150-165 .

(133) يراجع التعليق 4 في هذا البحث .



وقد كانت الغلبة بين المحدثين للمذهبيين الأول والثاني. فإن الكليات في نظر الاسمين ألفاظ، وهي أدلة تربط بينها علاقات داخلية بواسطة المفاهيم داخل نظام الألفاظ ذاتها، أي داخل اللغة؛ والكليات في نظر الواقعيين أفراد واقعية، باعتبار أن لا فرق بين الفرد والكلي لأن الفرد حامل لخصائص الكلي، وترتبط هذه الأفراد باللغة بعلاقات إحصائية توجد بين الأدلة اللغوية التي تحيل إليها، أي الأفراد. ولم يسلم المذهبان فيما نرى من الخطأ إذ لا يمكن إبطال العلاقات بين الأدلة والمفاهيم إبطالا كلياً. وأهم القضايا التي تثيرها المسائل المشكلة الثلاث للمقولة المفهومية، هي:

- (1) الانحصار في الدلالة المعجمية العامة وإهمال الدلالة المفهومية، ثم الخلط بين الدالتين أثناء البحث في العلاقات التضمنية؛
- (2) تعميم الاشتراك الدلالي على العلاقات التضمنية والعلاقات الطرازية؛

(3) إسقاط الخصائص التمييزية الضرورية وتعويضها بالتشابه العائلي. وإذن فإن الغالب على المقولة في الدراسات الدلالية الحديثة هو الاهتمام بدلالة ألفاظ اللغة العامة وإهمال دلالة الوحدات المعجمية المخصصة، أي الاهتمام بالدلالة المعجمية العامة وإهمال الدلالة المفهومية، والقضايا (1-3) التي أشرنا إليها ناتجة عن التصور القاصر الذي يُعنى بصنف من مفردات المعجم ويهمل صنفاً آخر. ونريد أن نقدّم فيما يلي تصوراً للدلالة التضمنية، انطلاقاً من مناقشة مسألتَي الكليات والخصائص، لننتهي إلى إقرار مقارنة في المقولة الدلالية مطبقة على الوحدات المعجمية المخصصة، نسميها «المقولة القطعيرية»، وهي تقابل «المقولة المعنوية» التي طبقناها على الوحدات المعجمية العامة (1:14).

فإن الكليات مفردات مقترنة بمفاهيم، لأن من خصائص «الكلي» أن يُحمل على الكثرة، ممثلة في مجموعة الأفراد. والحمل على الكثرة لا يتحقق إلا في المفردات والمفاهيم. أما الأشياء فلا تتحقق فيها لأن من أهم خصائصها الإفراد، إذ لا يتحقق وجود الشيء أو الوجود باعتباره فرداً إلا إذا استقل بخصائصه التي تميزه عن بقية الأشياء أو الموجودات، وهو لذلك لا يحمل

(1:14) قد ذكرنا بعض عناصر هذه المقاربة من قبل في : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 92-94.

على الكثرة. ولا تختلف علاقة الفرد بالكلية عن علاقة الفرد بالجنس أو بالطائفة أو بالمقولة، وهي في جوهرها علاقة مقولية تمرّ بحلقات معينة هي حلقات التصنيف؛ وهي تمرّ بتلك الحلقات إمّا من أعلى الهرمية إلى أسفلها، وإمّا من أسفل الهرمية إلى أعلاها، أي إمّا من المقولة إلى الفرد فيكون تدرّج الخصائص التمييزية تنازلياً نحو التكاثر، وإمّا من الفرد إلى المقولة فيكون تدرّج الخصائص تصاعدياً متناقصاً، باعتبار الفرد أجمع لخصائص المقولة. ومثل لهذه الهرمية بمثال من عالم الحيوان هو الطير الذي نسميه في الجنوب الغربي التونسي «قوبعة» (135) :

- (1) المقولة : طير ؛
- (2) الطائفة : جَوْجُنِيّ (136) ؛
- (3) الرتبة : جاثم (137) ؛
- (4) الرتبة : مخروطيّ المنقار (138) ؛
- (5) الفصيلة : قُبْرِيّة ؛
- (6) الجنس : قُبْرَة ؛
- (7) النوع : قُبْرَة متوّجة ؛
- (8) الضرب : قُبْرَة رَمْلِيّة ؛
- (9) الفرد : قوبعة (139) .

والفرد في هذا التصنيف المقولي ليس إلا وحدة مقولية، أو ما نسميه «قطعرياً» (catégorème). ولهذه الوحدة قابلية حمل الاسم الذي يستدلّ به عليها وتختص به دون غيرها من الوحدات أو القطعريّات المنتمية إلى المقولة

(135) «قوبعة» اسم شائع في البلاد التونسية للدلالة على «القُبْرَة» (Alouette)، لكن من القُبْرَة في البلاد التونسية أنواعاً، والمعروف عندنا في الجنوب الغربي هو القُبْرَة المتوّجة التي تألف الرّمال لبناء أعشاشها، ينظر : R.D. Etchecopar et F. Hùe : Les oiseaux du Nord de l'Afrique, pp. 370-371 ، وينظر أيضاً : R. Dozy : Supplément aux dictionnaires arabes, 2/303 (136) اجْجُجُو هو القصّ أو عظام قفص صدر الطائر. واجْجُجُنِيّ من الطير هو ما وُجد فيه حَيْدٌ طوليّ على عظم القصّ، ويقابله بالفرنسية «Carinate» . (137) يقال «الجراثيم» و«العصافير» أيضاً، ويقابل المصطلحان في الفرنسية مصطلح «Passercaux» . والجثوم في اللغة هو ملازمة المكان، وقد سميت هذه الرُبّة من الطير جواثم لأنها تألف الأرض أكثر من الأجواء والأشجار .

(138) المخروطيّ المنقار من الطير ما كان ذا منقار غليظ صلب مخروطيّ الشكل (Conirostre) . (139) اعتمدنا في هذا التصنيف على : مصطفى الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية، ص 23 ؛ ادوار غالب : الموسوعة في علوم الطبيعة، 2/271-272 ؛ R. D. Etchecopar et F. Hùe : Les oiseaux du Nord de l'Afrique, pp. 367-371.

والتي تُعطى أسماء أخرى أو توسم بسمات أخرى تحل محلّ الاسماء. ثم إن الوحدة المقولية قابلة للإحصاء العدديّ. فإن من الممكن أن نقول إن الفرد (ف) من النوع (ن) من الجنس (ج) من المقولة (م) يُعرف بالاسم (س)، وتكون العلاقة بين (ف) و(س) علاقة إحالية مرجعية لأن وظيفة (س) أن يعين (ف). ولذلك سمّي الطير المتوجّ - لأنه يحمل على رأسه قنبرة (huppe) - الذي يكثر في المناطق الرملية بالجنوب الغربيّ التونسي «قوبعة».

لكن المتكلم كلما تدرّج نحو الكلّي أو المقولة - من «قوبعة» إلى «طير» - قلّت إمكاناته في التسمية التعيينية وضعفت إمكانات الإحصاء العدديّ. وذلك راجع (1) إلى أن التدرج نحو المقولة هو تدرّج من الحسيّ إلى المجرّد، وكلما كان التدرج - في أسماء المواليد مثلاً - نحو المجرّد غلب التعميم على التخصيص، وغلب الانتقال بالاسم من التخصيص إلى التعميم. وهذا تظهره العلاقة بين «قوبعة» و«طير» مثلاً. فإن الانتقال من «قوبعة»، وهي محسوسة معيّنة، إلى الطير الذي يتضمنها، وهو مجرّد، انتقال من المخصّص إلى العام؛ (2) إلى أن الأفراد أقلّ من الضروب إذ الضرب أكبر من الفرد، والضروب أقلّ من الأنواع، إذ النوع أكبر من الضرب، وتتواصل هذه التدرّجية في «الأحجام» حتى نهاية التصنيف المقوليّ؛ فإن المقولة أكبر من الطائفة لأنها مشتملة على جملة الطوائف (أ) و(ب) و(ج) ... إلخ.

وأهم ما يستنتج من التدرج بين هذه الحلقات هو صلة التعالق التضمينيّ بينها. فإن كل حلقة من الحلقات مشتملة على ما تحتهها. وذلك يعني أن المتكلم كلما ارتقى نحو الكلّيّ تخلى عن الأسماء المعيّنة واستعمل أسماء الأجناس (Superordonnés) أو الأسماء المحتوية أو المتضمّنة (Hyperonymes). فإن الاسم الذي تحمله المقولة (م) - وهو طير - اسم محتوٍ بالنسبة إلى الأسماء التي تحملها طوائفها؛ والاسم الذي تحمله الطائفة (ط) - الجوّجّيات - اسم محتوٍ بالنسبة إلى الأسماء التي تحملها رتبها؛ والاسم الذي تحمله الرتبة (ر) - الجوائم - محتوٍ بالنسبة إلى الأسماء التي تحملها فصائلها ... وهكذا. على أن اسم الفرد (ف) متضمّن أو متضوٍ (Hyponyme) تحت الأسماء التي يحملها الضرب والنوع والجنس والفصيّة والرتبة والطائفة والمقولة؛ كما أن اسم الضرب - «قنبرة رمليّة» - متضمّن تحت أسماء الحلقات الأعلى منه. والعلاقة بين المحتوي والمنضوي أو بين المتضمّن والمتضمّن الذي يقع تحته هي علاقة كليّ بجزئيّ لأن التدرج يكون من (م) إلى (ف) نزولاً نحو الفرد

المعين، وكل منضو أو متضمن يعدّ قطغريماً بالنسبة إلى محتويه، أي متضمنه. وإذن فإنّ العلاقة علاقة قطغريمية تنزل من المجرد الذي يدرك بالذهن إلى المعين الذي يدرك بالحس؛ وأما علاقة المنضوي بالمحتوي الذي يشتمل عليه فعلاقة جزئي بكلي، والعلاقة بينهما علاقة مقولية تتدرّج تصاعدياً من المعين الذي يدرك بالحس إلى المجرد الذي يدرك بالذهن. وتعدّ الأسماء التي تحملها العناصر أو الجزئيات المحتوية والمنضوية إمّا أسماء قطغريمية وإمّا أسماء مقولية، فإذا كان الاسم قطغريماً كان معيّنًا وربطت بينه وبين القطغريم المصطلح على مفهومه علاقة إحالية مرجعية؛ وإذا كان مقولياً كان مجرداً وربطت بينه وبين الكلي علاقة مفهومية خالصة. وإذن فنحن أمام صنفين من القطغريمات : (1) قطغريمات تمثلها الموجودات المعينة التي تطلق عليها الأسماء؛ و(2) قطغريمات تمثلها الأسماء ذاتها التي تطلق على الموجودات المعينة.

وفي هذا الإطار يكون للخصائص التمييزية دور أساسي في التخصيص. والخصائص نوعان : (1) خصائص تمييزية واجبة الوجود لا تقبل النقص. كأن تكون «القوبعة» جوّجئية جاثمة مخروطية المنقار قبرية متوجة رمّية؛ و(2) خصائص نمطية تُستبان بالتجربة وتقبل الاستثناء، كأن نقول إنها لاقطة للحب أو آكلة للحشرات. والخصائص الأولى أهم في التصنيف القطغريمي، فهي توجد في أفراد الضرب الواحد فتختلف بها عن أفراد الضروب الأخرى من النوع الواحد، كما أنها توجد في الضرب الواحد فيختلف بها عن بقية ضروب النوع الذي ينضوي تحته وعن ضروب الأنواع الأخرى من الجنس الواحد. وهذا «الاختصاص» بالخصائص يكسب المختصّ بها تفرّده، ويجعل القطغريم عنصراً أو جزءاً مستقلاً بذاته عن بقية الأجزاء المكوّنة للكل أو بقية العناصر المكوّنة للمجموع.

وتلك العناصر والأجزاء هي إذن القطغريمات، سواء كانت معيّّات - أي موجودات منتمية إلى مقولات عامة - أو معيّّات أي أسماء منتمية إلى مقولات معجمية؛ وهذه المعيّّات أو الأسماء هي المصطلحات، وهذه المصطلحات قابلة للانتظام في علاقات ضمن حقول مفهومية، وهي أيضاً وحدات معجمية تنظم في الحقول بحسب مفاهيمها الدلالية المكوّنة من جملة الخصائص التي تنصف بها القطغريمات المعينة، أي الجزئيات المتفرعة عنها؛ وهذا مؤدّ إلى تأكيد معطى اختباري أكّدناه من قبل : فإن المقولات المعجمية عامة - وخاصة المقولة الاسمية - مُرجّعة إلى تجربة الجماعة اللغوية في الكون

وواصفه لها. والقطفريّات المعيّنة هي المكوّنة للمحسّوسات في واقع الجماعة اللغويّة الواقعي ذي الامتداد في واقعها الحقيقي، وهي منتظمة في الطبيعة انتظاماً محكماً قائماً على تكوّن الكلّ من الأجزاء، والكلّ هو النظام ذاته، وهذه الأجزاء تُعيّن القطفريّات المعجميّة تعيّن دقيقاً أيضاً فتتوزع بذلك ضمن الحقول المفهوميّة بحسب علاقات التضمّن بأن يدرك الجزئيّ على الجزئيّ من العناصر والكلّي على الكلّي منها، وبذلك تتراتب الموجودات تراتباً محكماً نجد أثره في تراتب القطفريّات المعجميّة في الحقول المفهوميّة تراتباً محكماً أيضاً. وهذه التراتبيّة الناتجة عن التصنيف الهرميّ في المقولات العامة هي نفسها التي تتحكم في مقولة الوحدات المعجميّة المخصّصة؛ فإنها بمثابة الطبقات المحكّمة التنظيم في اللغة عامة وفي المعجم خاصّة، وهي - كما رأينا - تختلف من حيث المقولة اختلافاً جذرياً عن الوحدات المعجميّة العامّة. فهذه ذات معانٍ تتعالق فيما بينها في شبكات معقّدة تشفي فيها الذرّة الدلاليّة. وأمّا الوحدات المعجميّة المخصّصة فأفراد لغويّة أو معجميّة ذات مفاهيم مستقلّة، وهي تتعالق فيما بينها باعتبارها أفراداً أو قطفريّات معجميّة محيلة إلى مفاهيم هي وحدات دلاليّة مستقلّة.

#### 4 - خاتمة:

قد عشنا في بحثنا «المقولة الدلاليّة»، وقوامها تحليل التعالق بين الوحدات المعجميّة ضمن شبكات منظمّة من العلاقات داخل المعجم. وقد ناقشنا - قبل تحليل مقاربتنا في المقولة - بعض المسائل المشكّلة وخاصة مسائل «معنى» و«الحقل» وتصنيف المفردات بحسب مستوياتها اللغويّة. ومن أهمّ النتائج التي انتهينا إليها من القسم التمهيدي للبحث:

(1) قابليّة الوحدات المعجميّة للاستقلال الدلاليّ نظراً إلى أن الدلالة خصيصة أساسيّة من الخصائص الذاتية التي تحقق للوحدة المعجميّة تفردها. وهذه النتيجة تؤكد أمرين:

أ - ضعف المقاربات التي تُقلّب «الدلالة الجُمليّة» منطلقاً لتحليل الدلالة المعجميّة.

ب - قابليّة الوحدات المعجميّة - باعتبارها أفراداً - للمقولة الدلاليّة.

(2) أن الوحدات المعجميّة صنفان:

أ - صنف الوحدات المعجميّة العامّة التي تمثلها ألفاظ اللغة العامّة وتكوّن عادة المعجم اللغويّ العام؛

ب - صنف الوحدات المعجمية المخصصة التي تمثلها المصطلحات وتكون عادة المعجم المختص.

وحدات الصنف الأول حاملة لدلالات لغوية عامة ؛ وأما وحدات الصنف الثاني فحاملة لمفاهيم . وقد غلب علماء الدلالة المحدثون الاهتمام بالصنف الأول لأنه الممثل بحق في نظرهم للغة الطبيعية ، فاذا عُنوا بوححدات الصنف الثاني أدخلوها في الصنف الأول من الوحدات وأخضعوها لما تخضع له هذه من مقاربات التحليل . وقد نتج عن ذلك تعسف في النظر الى دلالة الصنفين من الوحدات المكوّنة للمعجم شبيه في أثره السلبي في «المقولة الدلالية» بالتعسف في تغليب «الدلالة الجمالية» .

(3) قابلية الوحدات المعجمية العامة والوحدات المعجمية المخصصة معا للمقولة الدلالية .

وقد حللنا في القسم الأساسي من البحث مقولة الصنفين من الوحدات ، متخذين الفرق الدلالي الأساسي بينهما منطلقا لمقاربتين مختلفتين في المقولة . فان أهم خاصية دلالية للوحدات المعجمية العامة هي الاشتراك الدلالي ، وأهم خاصية دلالية للوحدات المعجمية المخصصة هي الأحادية الدلالية . والاشتراك الدلالي يجعل التعالق بين الوحدات المعجمية العامة لا يتم بينها هي في حد ذاتها باعتبارها أفرادا بل يتم بينها باعتبارها حاملة لمعانٍ مظهرة للتعدد الدلالي فيها ، وإذن فان التعالق يقع بين المعانٍ ضمن شبكات دلالية معقدة ، لكنها مبنية ، وهذا التعالق المعنوي هو موضوع ما سميناه «مقولة معنوية» . والأحادية الدلالية في الوحدات المعجمية المخصصة تجعل التعالق بينها - باعتبارها أفرادا - ممكنا ، فهي حاملة لمفاهيم مفردة هي التي تحقق لها التعالق في شبكات مفهومية تعالقا تضمينيا يجعل منها «وحدات مقولية» أطلقنا عليها مصطلح «القطغريمات» . فالقطغريم هو الوحدة المقولية ، وهو إما قطغريم لغوي هو الوحدة المعجمية الاسمية المعينة الحاملة للمفهوم المفرد والتي تطلق على الموجود المعين ، وإما قطغريم يمثله الموجود المعين الذي ينتمي الى مقولة ما خارج اللغة ويطلق عليه الاسم المعين . وهذا التعالق التضميني بين الوحدات المقولية هو موضوع «المقولة المفهومية» التي سميناه «مقولة قطغريمية» أيضا .

ومن أهم النتائج التي أنهت اليها المقولة المعنوية ضعف القول بالذرية الدلالية ، أي بوجود الاجزاء التي لا تتجزأ في التحليل الدلالي السمي ، فان

من أهم ما يكسبه الاشتراك الدلالي للوحدات المعجمية في تعالقتها قسيتها  
للاتسواء باستمرار الى شبكات معنوية جديدة، وذلك كله يؤكد الخاصية  
اللاذرية للمعاني ؛ ومن أهم النتائج التي أنهت اليها المقولة القطعية ضعف  
القول بالتشابه العائلي في تصنيف الوحدات المقولية المعينة، أي الموجودات  
المقولة، وأهمية الخصائص الضرورية في ذلك التصنيف ؛ وضعف القول  
بالتشابه العائلي في التصنيف يضعف المقاربة الطرازية والمقاربة المجالية التي  
تخضع حذوها في التصنيف والمقولة.

إبراهيم بن مراد  
كلية الآداب بمنوبة

## قائمة المراجع

### 1- المراجع العربية والمعرّبة :

ابن الأنباري- أبو البركات عبد الرحمان بن محمد : كتاب أسرار العربية،  
تحقيق محمد بهجة العطار، مطبوعات المجمع العلمي العربي  
بدمشق، دمشق، 1957.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن : كتاب جمهرة اللغة، تحقيق رمزي منير  
بعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، 1987-1988 (3 أجزاء).

ابن سراد، إبراهيم : المعجم العلمي العربي المختصر حتى منتصف القرن  
الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1993.

ابن مراد، إبراهيم : مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت،  
1997.

ابن مراد، إبراهيم : مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت،  
1997.

ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم : لسان العرب، إعداد يوسف  
الخطاط ونديم مرعشلي، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (3  
أجزاء).

ابن هشام الأنصاري، جمال الدين : مغني اللبيب عن كلام الأعراب، تحقيق  
مازن المبارك ومحمد علي حمد الله، ط. 1، دار الفكر، بيروت،  
1985.

أبو عبيدة معمر بن المثنى : مجاز القرآن، تحقيق محمد فؤاد سزكين، ط. 2،  
مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981 (جزآن).

أرسطو : كتاب المقولات، ترجمة اسحاق بن حنين، تحقيق عبد الرحمان بدوي، ضمن : منطق أرسطو، الكويت - بيروت، 1980 (3 أجزاء)، 1/31-70.

الجزء، خليل : المعجم العربي الحديث لاروس، مكتبة لاروس، باريس، 1973.

الخليل بن أحمد : كتاب العين، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، 1988 (8 أجزاء).

دار المشرق : المنجد في اللغة والاعلام، ط. 29، بيروت، 1987.

الزجاجي، أبو القاسم : الايضاح في علل النحو، تحقيق مازن المبارك، ط. 2، دار النفائس، بيروت، 1986.

الزمخشري، أبو القاسم جار الله : أساس البلاغة، تحقيق محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، 1998 (جزآن).

سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان : الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1966-1977 (5 أجزاء).

الشهابي، مصطفى : معجم الألفاظ الزراعية، ط. 3، مكتبة لبنان، بيروت، 1982.

الشهابي، مصطفى : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ط. 2، مجمع اللغة العربية بدمشق، 1965.

غالب، ادوار : الموسوعة في علوم الطبيعة، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، 1966-1966 (3 أجزاء).

فرفوربوس : إيساغوجي، ترجمة أبي عثمان الدمشقي، تحقيق عبد الرحمان بدوي، ضمن : منطق أرسطو، الكويت - بيروت، 1980 (3 أجزاء)، 3/1055-1104.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط. 3، القاهرة، 1985 (جزآن).

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم العربي الأساسي لاروس، باريس، 1989.

## 2- المراجع الأعجمية :

Aitchison, Jean : Words in the mind. An introduction to the mental lexicon. 2nd ed., Blackwell Publishers, London, 1994.

Asher, R.E. (ed) : Encyclopaedia of Language and Linguistics, Pergamon Press, Oxford-New-York, 1994 (10 vols.).



- Banys, Wiesław : Théorie sémantique et Si..., alors. Aspects sémantico-logiques de la proposition conditionnelle. Uniwersytet Slaski. Katowice, 1989.
- Benveniste, Emile : Problèmes de linguistique générale , Ed. Gallimard. Paris, 1966-1974 (2 vols.)
- Bloomfield, Leonard : Language, The University of Chicago Press, Chicago, 1984.
- Burkert, Gerrit : Lexical semantics and terminological knowledge representation, in : P. Saint-Dizier and, E. Viegas (eds.) : Computational Lexical Semantics, pp. 165-184.
- Cann, Ronnie : Formal Semantics. An introduction. Cambridge University Press, Cambridge, 1993.
- Chomsky, Noam : Structures syntaxiques, tr. fr. par M. Braudeaux. Ed. du Seuil, Paris, 1969.
- Aspects de la théorie syntaxique, tr. fr. par J.-C. Milner. Ed. du Seuil, Paris, 1971.
- Questions de sémantique, tr. fr. par B. Cerquiglini. Ed. du Seuil, Paris, 1975.
- The Minimalist Program, The MIT Press, Cambridge-Massachusetts, London, 1995.
- New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge University Press, Cambridge, 2000.
- Cruse, Alan : Lexical semantics. Cambridge University Press, Cambridge, 1986.
- Descombes, Vincent : Les institutions du sens. Ed. de Minuit, Paris, 1996.
- Dubois, Danièle : Catégorisation et cognition : "10 ans après", une évaluation des concepts de Rosch, in : Dubois, D. (éd.) : Sémantique et cognition, pp. 31-54.
- Dubois, Danièle (éd.) : Sémantique et cognition, catégorisation, prototypes, typicalité. CNRS Ed., Paris, 1993.
- Dubois, Jean, et Lagan, René : La nouvelle grammaire du français. Larousse, Paris, 1973.
- Dubois Jean et al : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage . Larousse, Paris, 1994.
- Etchecopar, R.D. et Hùe, F. : Les oiseaux du Nord de l'Afrique. Ed. N. Boubée, Paris, 1964.
- Geeraerts, D. : Lexical Field, in : R. E. Asher (ed.) : Encyclopaedia of Language and Linguistics, IV, pp. 2144b - 2146b.
- Lexical Semantics, in : R.E. Asher (ed.) : Encyclopaedia of Language and Linguistics, IV, pp. 2160-2162.
- Greimas, Algirdas J. : Sémantique structurale. Larousse, Paris, 1966.
- Jackendoff, Ray : Semantic structure. The MIT Press, Cambridge, Massachussets, London, 1990.

- Katz, Jerrold : Analyticity and contradiction in natural language. in : Katz and Fodor (eds.) : *The Structure of Language*, pp. 519-543.
- Katz, Jerrold and Fodor, Jerry : *The Structure of a Semantic Theory*, in : J.Katz and J. Fodor (eds.) : *The Structure of Language*, pp. 449-518.
- Katz, Jerrold and Fodor, Jerry (eds.) : *The Structure of Language. Reading in the philosophy of language*. Prentice-Hall, New Jersey, 1964.
- Kleiber, Georges : *La Sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. PUF. Paris, 1990.
- *Nominales. Essais de sémantique référentielle*. Armand Colin. Paris. 1994.
- Kleiber, Georges et Tamba, Irène : L'Hyponymie revisitée. Inclusion et hiérarchie. in : *Langages*, 98 (1990), pp. 103-129.
- Ladusaw, W.A. : *Semantic Theory*, in : Frederick Newmeyer (ed.) : *Linguistics. The Cambridge survey*. Cambridge University Press. 1988 (4 vols.). I. pp. 82-112.
- Langacker, Ronald : *Foundations of Cognitive Grammar. Volume I : Theoretical prerequisites*. Stanford University Press, Stanford, 1987.
- *Noms et verbes*, trad. fr. par Claude Vandeloise. in : *Communications*. 58 (1991), pp 103-153.
- Lemaréchal, Alain : *Les parties du discours. Sémantique et Syntaxe*. PUF. Paris. 1989.
- Lerat, Pierre : L'Hyperonymie dans la structuration des terminologies. in : *Langages*, 98 (1990), pp. 79-86.
- Lerot, Jacques : *Précis de linguistique générale*. Ed. de Minuit, Paris, 1993.
- Libera, Alain de : *La Querelle des Universaux de Platon à la fin du Moyen-Age*. Ed. du Seuil, Paris, 1996.
- Lyons, John : *Linguistique générale, Introduction à la linguistique théorique*. tr. fr. par Fr. Dubois-Charlier et D. Robinson. Larousse, Paris. 1970.
- *Sémantique linguistique*, tr. fr. par J. Durand et D. Boulonnais. Larousse, Paris, 1980.
- Marantz, Alec : *The Minimalist Program*. In : G. Webelhuth (ed.) : *Government and binding theory and the minimalist program*. Blackwell Publishers. London, 1995, pp. 349-382.
- Milner, Jean-Claude : *Introduction à une science du langage*. Ed. du Seuil. Paris. 1989.
- Picoche, Jacqueline : *Précis de lexicologie française*. Nathan, Paris, 1977.
- Pottier, Bernard : *Présentation de la linguistique. Fondements d'une théorie*. Ed. Klincksieck, Paris, 1967.
- *Linguistique générale. Théorie et description*. Ed. Klincksieck. Paris. 1974.

- Théorie et analyse en linguistique. Ed. Hachette. Paris. 1992.
- Sémantique générale. PUF, Paris 1992.
- Pustejovsky, James : The Generative lexicon. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts. London, 1995.
- Rey, Alain : La terminologie : Noms et notions. PUF, Paris. 1979.
  - Définition de la terminologie en tant que discipline linguistique autonome, in : Actes du 6ème Colloque international de terminologie. Editeur Officiel du Québec, Québec, 1979, pp. 229-257.
- Saint-Dizier, Patrick, and Viegas, Evelyne : Computational Lexical Semantics. Cambridge University Press. Cambridge, 1995.
- Swart, Henriette de : Introduction to Natural Language Semantics. CSLI Publication, Stanford-California, 1998.
- Taylor, John. : Linguistic Categorization. 2nd ed., Clarendon Press. Oxford. 1995.
- Wierzbicka, Anna : Semantics. Primes and Universals. Oxford University Press. Oxford, 1996.

## المضاعفة

### من التوليد المعجمي إلى التأثيرات التداولية<sup>(1)</sup>

عبد الرزاق بنّور

#### 00. التحديد اللساني للمضاعفة:

هي إعادة مباشرة لوحدة صوتية (مقطع، «مَأمَا» أو معجمية (كلمة، «مرحاً-مرحاً؛ الله-الله»؛ «غرغر» أو تركيبية (مركّب أو جملة قصيرة «دثريني!، دثريني!»؛ «كم بالله، بالله؟»<sup>(2)</sup>) مرتين وتكون الثانية نسخة من الأولى دون تغيير (تكرار نسخي: صرصر) أو مع بعض التنويع (تكرار مسخي: هلع بلع) مع الحذف (قل+قل < «قلق») أو التغيير (زل+زل < «زلزال») في قيمته أو في طبيعته، أو كليهما (شرق+شرق < شرقراق < شرفوق). ولا يسمى «ثنائياً» ما يُكرّر ثلاث مرّات. وسؤالنا المحوري هو: هل إنّ هذه الوسيلة مُنتجة وما هو مكانها وقيمتها في نظام معجمي أو نحوي للغة العربية؟

#### 1.0. لماذا الاهتمام بالمضاعفة؟

تكون الإجابة عن هذا السؤال : - أولاً: للأهمية التي اكتسبتها هذه الظاهرة اللسانية في السنوات الأخيرة على صعيد البحث اللساني العالمي وخاصة الإشكال الذي تطرحه بالنسبة للنظريات الفونولوجية. بل إنّها كانت السبب في ظهور مقاربات جديدة، مثل الفونولوجيا المعجمية، والفونولوجيا المتعددة المستويات. وكانت السبب في تفجّر البحوث بأعداد وفيرة أدت إلى إرساء نظريات جديدة في المورفوفونولوجيا وإلى إعادة النظر في طروحات كانت تعتبر من التطوّر وتحظى بمكانة عالية.

- وثانياً: حتّى نواكب المباحث اللسانية في أحدث تطوّراتها ونساهم في النقاش النظري

(1) نصّ منقّح لمحاضرة قدّمت في نطاق «ندوة داخلية» نظمتها جمعية المعجمية العربية بتونس يوم 27 أكتوبر 2000. أشكر لجنة قراءة مجلة المعجمية على ملاحظاتها القيمة وأخصّ بالذكر منها الأستاذ إبراهيم بن مراد.

(2) انظر رياض النفوس لأبي بكر عبد الله بن محمّد المالكي. ج 2، ص 456.

اعتمادا على اللغة العربية التي توفر خروجاً عن التماذج المقترحة. والغريب أن العرب لم يَخْصُوا هذه الظاهرة بالاهتمام الذي تستحق، واكتفوا ببعض الملاحظات أو بذكر الأمثلة أو تدوينها أو جمعها دون تحليل أو تعمق لاعتقادهم أن القضية تمثل شذوذاً عن النظام الصرفي الاشتقاقي أو التوليدي المعجمي للعربية. حتى أن المحدثين منهم قد اختاروا، عن قصد، أو دون قصد، وربما لنفس الاعتبار السابقة الذكر، تجاهل المضاعفة آلية توليد معجمي -عدا الشذياق، رغم ما في نظرتهم للأمور من مبالغة وتعسف على اللغة- أو على الأقل نوعاً خاصاً من أنواع النحت، هذا إذا لم يتجاهلوا الإتيان مثلاً. وسنعود إليه لاحقاً.

## 2.0. فرضية العمل:

تندرج المضاعفة في فرضية العمل التي ننطلق منها أي في مشروعنا الحاضر -على الأقل في أحد مستوياته- ضمن علم الصرف الاشتقاقي<sup>(3)</sup> ونعتبره في هذه الفرضية من الأساليب التي تستعملها اللغة لتوليد كلمات جديدة مثل زيادة اللواحق (كتب < كَتَبَ) والسوابق (كتب < مَلِكْتَب) أو النحت (عبد + قيس < عبقي) أو الاقتراض من اللغات الأخرى. وتتميز المضاعفة التي نَتَّهَجها اللغة أسلوباً ببعض الصفات: (1) نسبية أو قل حتى «لا اعتباطية» توليد الوحدات اللغوية، (2) المضاعفة أقل تجريدًا مقارنة بالأساليب الأخرى، (3) كونها هذا الأسلوب إذ أنه يتجاوز النحو إلى ظاهرة تأميسية في أصل إمكانية التواصل اللغوي (أعني به مبدأ الحشو والتكرار) وكذلك مبدأ المحاكاة الطبيعية (أي نسبية الاعتبار). لذلك لا يمكن أن نقصر هذه الظاهرة على لغة ما أو على نحو ما، ولا تكون دراسة أعراضها في لغة من اللغات إلا على سبيل التعريف والمساهمة في نقاش الخصائص المميزة والوظائف الكونية لهذه الظاهرة. وقد أثبتت جل الأعمال التي أنجزت منذ قرون<sup>(4)</sup> وجود نواة دلالية ووظائفية تتردد بكثرة، مع بعض الفروق

(3) وهو ما يعرف بالفرنسية بـ (morphologie dérivationnelle) ويقابل علم التصريف الذي يعرف بـ (morphologie flexionnelle).

(4) فالفرضية معروفة منذ القدم إلا أن الاهتمام بها قد اشتد منذ فترة خاصة بعد أن تبين أنها يمكن أن تكون قرينة لساتية موضوعية (في التطور التدريجي لاكتساب الطفل للغة، وكذلك في التكوين التلقائي للغات الهجينة) بعيدة عن تخمينات الفلاسفة والنظرين حول أصل اللغة... انظر مثلاً: Fee, J., and Ingram, D., (1982). "Reduplication as a strategy of phonological development", Schwartz, R., Leonard, L., Wilcox, M. J., and Folger, M. K., (1980), "Again and again: reduplication in child phonology".

الطفيفة، في اللغات المدروسة: - الجمع؛ التحبب؛ الاحتقار؛ الغموض؛ التوكيد<sup>(5)</sup> أو الشدة والقوة<sup>(6)</sup>؛ عدم التحكم أو التقريب؛ التوزيع؛ التصغير؛ التضخيم، الاستمرار، الإعادة، الزيادة، التبادل، الزمان<sup>(7)</sup>، المكان<sup>(8)</sup>، والهيئة والجهة. وهي دلالات مرتبطة ببعضها رغم ما يظهر من تناورها واختلافها، فالتصغير والتحبب مثلا يرتبطان بالمضاعفة عن طريق استعمال الأفعال لهذه الظاهرة، والكثرة والتوكيد والتضخيم والشدة أو السرعة والاستمرار من باب الإعادة والتكرار. إن التكرار يولد التوكيد والتضخيم، والجمع من الإعادة. ويندرج كذلك التوزيع في باب الجمع والإعادة<sup>(9)</sup>. هذا زيادة على الأغراض التداولية التي تختلف من ثقافة إلى أخرى ومن مجتمع إلى آخر.

ولهذا يمكن أن تكون دراسة المضاعفة من باب المساهمة في التعريف بتعرجات هذه الظاهرة في اللغة العربية ولهجاتها (ومدى ابتعاد اللهجات عن الأصل). أملنا أن تأتي هذه المساهمة ولو بالقليل من الإضافة إذ أن من بين فرضيات العمل التي نقدمها أن للشنائي المكرر في العربية مضامين دلالية ووظائف تداولية تميزها عن سائر ما تعرضنا له في العشرات من اللغات التي اطلعنا فيها على هذه الظاهرة. وقد يكون من المفيد في نطاق فقه اللغة المقارن دراسة أسباب الدوافع وكذلك الموانع التي تجعل اللغة تستعمل المضاعفة الناقصة أو الجزئية، فتؤدي هذه الوظيفة دون تلك، أو تلك

(5) كما يقول ساير في كتابه اللغة *Language*، ص 75.

(6) انظر شيرار (Scherer, 1868, 354)، وقد ورد ذكره في كتاب كاسيرار (Cassirer, 1953)، ولم أمكن من الاطلاع عليه للثبوت من الأمثلة التي يعتمد عليها. وسأعود إلى هذه القضية لأن شيرار هو الوحيد الذي يذكر هذا المعنى للشنائي المكرر كما جاء في كتاب كاسيرار. وهو من المعاني الواردة في العربية الفصحى، وكنت أحسب أن لا أحد تعرض لهذا المعنى في لغات أخرى.

(7) الحاضر والماضي والمستقبل، في اللغات الهندوأوربية، وكذلك لغة الطجالوج (Tagalog)، كما بين ذلك لوباز في كتابه المضاعفة في لغة الطجالوج، 1941. C.Lopez, *Reduplication in Tagalog*.

(8) ذكرهما كاسيرار، استنادا مرة أخرى إلى شيرار (Scherer, 1868, 354) دون الاستشهاد بأمثلة، ولكننا عثرنا على بعض الأمثلة من العربية الفصحى نفي بالحاجة.

(9) تتضارب هذه الفرضية بصفة منطقية مع ما يذهب إليه كاسيرار (E.Cassirer, p.147) وهذا متوقع بالطبع لأنه يجعل من المطابقة الإيحائية أساس هذا الاجراء وبذلك لا يقول بتولد الدلالات والمعاني:

L'impression sensible, d'une "pluralité simple" se dissocie d'abord conceptuellement dans l'expression de la pluralité "collective" et de la pluralité "distributive". ومن ذلك المنطلق،

فإنه لا يقرب التوزيع من فكرة الجمع بل يفسره انطلاقا من محاكاة التكرار *c'est le redoublement* qui exprime la disjonction distributive. ولكن هذا لا يمنع وجود استعمالات توزيعية يبدو فيها معنى الجمع واضحا كقولك: «تقاسموه نصفًا نصفًا» أي أنصافا.

المجموعة من الوظائف دون غيرها إذا ثبت طبعاً أنّ الوظائف تخضع لترتيب أو تقارب أو تشكّل. هل هي تتنافر، أو تتنادى في لغة دون أخرى. هل توجد صيغ تكرارية ثنائية لا تناسبها صيغ أحادية؟ هذا سؤال آخر لا يقل أهمية عن الأسئلة السابقة.

يبقى طبعاً من المهم جداً، في نطاق ما قلناه عن سير أصل اللغة، معرفة سبب تلاؤم دلالة المضاعفة أو التوازي بين لغتين مختلفتين لا علاقة تذكر بينهما، يباعد بينهما الزمان والمكان. إذ أننا لا نعترف للمدلول بالاستقلالية المطلقة عن الدال. ولسنا نأتي بجديد هنا فقد نادى شوخاردت (Hugo Schuchardt) وياسپارسن (Otto Jespersen) وبنفيسست (Émile Benveniste) وحتى جاكبسون (Roman Jakobson)، منذ عشرات السنين بإعطاء الخاصية الايقوتية في اللغة حظاً أوفر، واعتبار أنّ اللغات تتميز عن بعضها بتفاوت الخصائص التجريدية والايقوتية فيها وأنّ الاعتبارية ليست قانوناً مطلقاً تنقاسمه اللغات بنفس القدر. يقول جاكبسون: «لقد علمنا دي سوسير أنّ الرابط بين الدال والمدلول اعتباري وأنّ نظام اللغة كلّ معتمد على [هذا] المبدأ اللامنتقي لاعتبارية نظام الرموز». لقد تعرّضت هذه الفرضية لمراجعة تدرجية وتبين أنّ دور التعليل النسبي، التحوي، الذي النمسه دي سوسير لحصر اعتبار العلاقة بين وجهي الرمز اللغوي، قد بدا غير كاف تماماً. إذ أنّ الروابط الداخلية، الايقوتية، بين الدال والمدلول، وخاصة منها الروابط المثبتة بين المفاهيم النحوية وشكلها الفونولوجي تشكك في الاعتقاد السائد في الخاصية الاعتبارية للرمز اللغوي كما وقع تأكيدها في كتاب دروس في اللسانيات العامة<sup>(10)</sup>.

### 3.0. ضبط مصطلحي:

وقبل أن ننطلق في التحليل لا بدّ من القيام ببعض الضبط المصطلحي حتى لا تختلط

المفاهيم.

(10) انظر مقال جاكبسون الوارد ضمن كتاب Jacques Havet (édit.): *Tendances principales de la recherche dans les sciences sociales et humaines*. Mouton. Unesco. Paris-LaHaye-New York. 1978. ج 1، الباب السادس، ص ص 504-556، بعنوان «La linguistique» والنص

المذكور من ترجمتي:

«Saussure[...] a enseigné que le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire et que "tout le système de la langue repose sur le principe irrationnel de l'arbitraire du système du signe". Cette hypothèse a été soumise à une révision progressive et il est apparu que le rôle de la motivation relative, grammaticale, invoqué par Saussure pour restreindre l'arbitraire du lien entre les deux aspects du signe verbal s'est montré tout à fait insuffisant. Les liens internes, iconiques, du signifiant avec son signifié et, en particulier, les liens étroits entre les concepts grammaticaux et leur expression phonologique jettent un doute sur la croyance traditionnelle en "la nature arbitraire du signe linguistique" telle qu'elle est affirmée dans le Cours.»

فمن الواجب تمييز المضاعفة من التكرار الحشوي (خِلْتُ نفسي خروفا يقاد إلى المسلخ كالخروف...) أو التكرار البلاغي: «ولكن يا أخي... ولكن... ما الذي أتى بك؟»، أو الثاني المعطوف (لقد أعدت الحكاية مرّات ومرّات، ورأيت بمكة علماء وعلماء) <sup>(11)</sup> الذي يولد معنى الجمع أو الذي ليس فيه مثل هذا المعنى «قال كذا وكذا» أو الثلاثي المعطوف: «وأخذ يصبح ويصبح ويصبح ويتأوه...»، أو الإعادة التدريسية <sup>(12)</sup>: «وأخذ يردد: «إنه هو، إنه هو!» أو الاجترار: (هو لا يحب غير الذهب، الذهب ولا شيء غيره...)، أو التكرار المزيف الذي أصله تجانس لفظي: (عقلُ العقل، الهُو هوى، ذهبُ الذهب...)، أو التكرار الختامي البلاغي <sup>(13)</sup>، مثل: (ذبحوا الخروف. وشووا الخروف. ثم أكلوا الخروف)، والاستدراك: مثل (كان في الحقل بقايا وآثار قصر وكان القصرُ ضخماً جداً)، التكرار المتفرق <sup>(14)</sup> مثلاً:

(... ..) «لقد نطقْتُ بطلا عليّ الأفارغُ

أفارغُ عوفٍ لا أحاول غيرها... ..»

يجب التمييز كذلك بين المضاعفة و«الحكاية المضاعفة» التي يتحدّث عنها الخليل في كتاب «العين» <sup>(15)</sup> ويذكر لها أمثلة من قبيل «صرصر» <sup>(16)</sup>، ويفسرها مثلاً بمقابلتها بـ«صر» فيجعلها مماثلة لصوت فيه تقطيع وترجيع مقابلة بصوت فيه استطالة ومدّ <sup>(17)</sup>، فيكون المثال المكرّر للمعنى المكرّر <sup>(18)</sup> ملاحظاً تواجدتها بكثرة في اللغة <sup>(19)</sup>...

(11) المالكي: رياض النفوس، ج 1، ص 352.

(12) المقصود بالتدريج هنا هو الشحنة التعبيرية التي تناسب كلمة «dramatisation» الفرنسية.

(13) وهو ما يعرف بالفرنسية بـ(épiphore).

(14) وهو ما يستيه رمزي بملبكي «رجع طرفي» (ص 173) epanastrophe، انظر «معجم المصطلحات اللغوية». دار العلم للملايين. بيروت. 1990.

(15) انظر الخليل: كتاب «العين»، ج 1، ص ص 55-56: «صرّ الجندب صريراً، وصرصر الأخطب صرصرة، فكأنهم توهّموا في صوت الجندب مدّاً وتوهّموا في صوت الأخطب ترجيعاً».

(16) من يقرأ الخليل يتخيّل أن العرب هم من انتج هذه الكلمة، ولكنها تبدو من السامية المشتركة. وهي موثقة باللغة الأكادية، حيث نجد «saršar» اسماً لحشرة واسماً لطائر. وإذا اعتبرنا كثرة استعمال المضاعف لتسمية الطيور فإنه يجوز افتراض أن تسمية الطائر والحشرة سبقت تسمية الرّيح انطلاقاً من الصوت الذي تحدّثه. انظر Delitzsch, Assyrisches Handwörterbuch, pp. 574-575.

(17) هذا بالذات ما يذهب إليه مثلاً فاندرياس Vendryes, p. 147 في تفسير الاجراء، حيث يقول: «...en distinguant très nettement si un acte se présente comme un tout indivisible ou s'il se dissocie en plusieurs actions singulières séparées»

(18) ابن جني: الخصائص، ج 3، ص 153.

(19) لذلك فنحن نستغرب قلة الأعمال -إن لم نقل انعدامها حسب علمنا- التي اهتمت بهذا الإجراء في اللغة وأفردت له كتاباً أو حتّى مقالا!



والتمييز بين التسميتين واجب لأن من الخطأ اعتبارهما مترادفتين يمكن استبدال الأولى بالثانية دون إخلال بالمقصود. إذ يرمز كل منهما في إطار هذه الصيغة إلى طريقة التكوين المعجمية. الأولى قاعدتها المحاكاة الصوتية والثانية تقوم على تكرار وحدة معجمية مستقلة أصلاً أو على المحاكاة الاستعارية أي غير المباشرة.

#### 0.1. المضاعفة، إجراء كوتيا<sup>(20)</sup>:

1.1. لا تخلو لغة من المضاعفة... ولا وجود لشيء طبيعي أكثر من غلبة المضاعفة كما يقول ساير<sup>(21)</sup>، وتكثر المضاعفة في اللغات الهجينة لعدم استقرارها أو لحدثة عهدتها بالتكوين وكذلك اللغات البدائية لقرب مستعمليها من الطبيعة لأن المضاعفة إجراء بديهي لبعده عن التجريد. وتقل المضاعفة في اللغات «الحضارية»، مثل الإنجليزية، ولكنها لا تخلو منها<sup>(22)</sup> أو على الأقل لا تخلو من المضاعفة التركيبية إجراء تداولياً أو أسلوبياً تعبيرياً أو لغة أطفال لبعدهم عن التجريد وعدم تمكنهم من آليات اللغة والمبادئ الفونولوجية.

2.1. تنحصر معاني المضاعفة، إذا أردنا التدقيق، في قائمة قصيرة جداً حسب مقولات المضاعفة ومستواها كما أسلفنا. ويجد القارئ مدخلا مهماً لمعاني المضاعفة، رغم عدم دقته (لكن أهميته تمثل في سلاسة التعبير وحسن تقريب المفاهيم، وخاصة إمكانية استغلال المضاعفة في الأدب والبلاغة) في كتاب لا يُبحث فيه عادة عن مثل هذه الأمور وهو كتاب ليكوف وجونسون «الاستعارات التي نجيا بها»<sup>(23)</sup>.

يربط ليكوف وجونسون (Lakoff & Johnson) بين عملية المضاعفة شكلاً، ونتيجة المضاعفة مضموناً، عن طريق استعارة الزمان والمكان وذلك بجعل جزءاً من دلالة الجملة مرتبطاً بشكلها:

(20) انظر مورافسك: 3، in Greenberg, *Universals in Human Languages*, Moravcsik. انظر كذلك

مدخل «Reduplication» في قاموس اللغة واللسانيات R.E. Asher (edit), 1994, *Encyclopedia of Language and Linguistics*. pp.323/324

(21) انظر ساير: 76، Sapir, *Language*, p. 76.

(22) لقد فهم منتصف عاشور مترجم «اللغة» لساير إلى العربية (الذات العربية للكتاب، تونس، 1995-1997، جزآن، ينظر: ج 1، ص 103) خطأ ما قاله صاحب الكتاب فجعله يتناقض. إذ ترجم «إلا أن هذا المنهج لم يكن معروفاً في الإنجليزية» ثم أخذ يسرد الأمثلة من الإنجليزية. بينما أراد ساير أن يقول «Even in English it is not unknown» وهو ما كان يجب ترجمته به «إلا أن هذا المنهج لم يكن مجهولاً في الإنجليزية».

(23) انظر ليكوف وجونسون في نصّه الأصلي بالإنجليزية Lakoff & Johnson, *Metaphors we Live by*, Chicago, 1980. ص ص 136-138، ولا أنصح كذلك بقراءة الترجمة العربية لعدم وفائها للنص.

كلّما زاد الشكل زاد المضمون (للسّكل المكرّر مضمون أكبر، أو أكثر أو أوكّد) [...] لأنّ الأشكال اللّسانية بفضل الاستعارة المكاتبة تصبح ذات محتوى (ص 136-137). ويعتبر ليكوف وجونسون الأساليب النموذجية كالآتي:

(1) تكرار الاسم: يولّد تكرار الاسم الجمع أو اسم الجمع. لأنّ الاسم يدلّ على شيء من نوع ما، وزيادة هذا الاسم يدلّ على زيادة الأشياء التي يدلّ عليها (ص 138). مثلاً «إربا إربا» في العربية أو kurdu-kurdu في لغة الواليري بمعنى أطفال حيث يقال للطفل kurdu ويقابله anak-anak بنفس الصيغة بلغة الباهازا في ماليزيا وأصل كلمة «كاكاو»، من لغة التاهواطل المكسيكية جمع لـ (كار) بمضاعفة المقطع الأوّل «كا»: كا+كاو ← «كاكاو». وباستعمالنا لكلمة «كاكاو» في المفرد عدم إلزام بأنّ الكلمة من أصل مضاعف يعني الجمع.

(2) تكرار الفعل: يدلّ تكرار الفعل على هيئة الاستمرار أو التمام، لأنّ الفعل يدلّ على الحدث، وكلّ زيادة في الفعل تناسبها زيادة في الحدث وربما اكتماله<sup>(24)</sup>.

(3) تكرار الصفة: يدلّ تكرار الصفة على التعزيز، تأكيداً وتكبيراً، أو الزيادة والنمو. لأنّ الصفة تمثّل الخاصّيات وكلّ زيادة في الصفات تدلّ على زيادة في الخاصّيات<sup>(25)</sup>.

(4) تكرار كلمة قدلّ على شيء صغير: يدلّ هذا الصنف من التكرار على التحقير والتحقّص أو التقلّص. استعمال أكثر من كلمة للتدليل على الصّغر يعني أنّ الشيء أصغر من الصغير<sup>(26)</sup>. نجد منه في العربية مثلاً «البلبل» و«الشّحرور» ويبدو أنّهما يرتبطان بنفس السبب. وإذا نظرنا إلى صيغة التصغير مردفة بالمضاعفة عثرنا على أمثلة طريفة في تصغير التصغير مثل «الشّعور» وهو دون «الشّاعر والشّويعر»، وكذلك «البغور» وهو دون «البعرة والبغيرة»، وفيه تحقير واستصغار<sup>(27)</sup>.

(24) انظر ص 138. قارن «أمي سيسي تكنس تكنس [هيئة الاستمرار]»، «كخج \* كخكخ [هيئة التكرار]» مقابلة بـ «كخج» [صيغة التعدية]. ونرى معنى تأكيد الزيادة في «كول كول حتّى تولي قد الغول» (أي «كلّ، كل حتّى تصبح مثل الغول»).

(25) المرجع نفسه. قارن في العربية التونسية: أبيض - أبيض، أحمر - أحمر، مع الروسية الدّارجة (belyj) وكذلك في التركية: bos بمعنى فارغ، bosbos بمعنى فارغ تماماً. انظر: Godel R. (1945) "Formes et emplois du redoublement en turc et en arménien moderne".

(26) نفس المرجع. قارن بـ «صغّير صغّرون»، وفي لغة الأطفال «دبّ» ← «دبدوب» للتصغير. ويمكن أن نذكر بالفرنسية وخاصّة في لغة الأطفال: chienchien, mémère, pépère, fofolle. (وحتّى بعض الأسماء الأعلام مثل Mimie → Nanie, Matilde → Anita)

(27) أليس «جحجوج» تلطيف وتصغير «جحا»؟، كما نجد في العاميّة التونسية «الروجيل» أو «الزّجيل» وهو دون «الرّاجل» أي الرّجل.

لكنّ تقسيم جونسون وليكوف هذا يتجاهل مضاعفة بعض المقولات مثل الأداة والظرف. فلا حَظَّ فيها لمضاعفات مثل «قد-قد» أو «كيف-كيف» أو «طول-طول» أو «بين-بين» أو «عَن-عَن». وهذا التقسيم يتجاهل كذلك استعمالات مهمّة ومطرّدة في كثير من اللّغات أو على الأقلّ في تلك التي تستنّى لنا الاطلاع عليها ولا يمكن للتفسير الذي قدّمه ليكوف وجونسون أن يفي بها. فلا وجود لمعنى التأكيد المطرد الاستعمال في العربيّة مثل: «شربت دواءً دواءً» «أبيّون أبيّون!»، أو الحاجة إلى التأكّد أو التثبت والتوضيح: «تريد قلماً قلماً أو أيّ شيء تكتب به؟». وهناك استعمالات لم نجدّها عند غير جوندا (Gonda<sup>28</sup>) وفي غير لغة الشامورو (chamorro) في أندونيسيا وهي تدور حول معاني النفي والمنع والتهنيء والانتهاء. وقد يعجب المرء في الأوّل لوجود معنى المنع والتهنيء (أو الصّدّ) مرتبطاً بالمضاعفة. وهذا طبعاً يناقض تماماً ما يذهب إليه ليكوف وجونسون في تعريفهما للمضاعفة وهو يناقض كذلك الحدس والتفسير المرتبط في الأذهان بهذا الاجراء وهو الكثافة والكثرة والسرعة والشدّة. وتزداد الدهشة عندما يتبيّن أنّ هذا الاستعمال موجود بكثرة في العربيّة أو قلّ إنّهُ لا يمثل حالة شاذّة. وسأذكر بعضها:

أ. فمعنى التوقف والتهنيء أو المنع والصّدّ تجده :

إن «تَحَجَّجْتَ» (لأنّ «الحجججة» تفيد التوقف عن الشيء والارتداع عنه). وكذلك إن «تَمَنَّمْتَ» عن الشيء يعني أنك توقفت عنه، وإن كان بمقدورك أن «تجنّج» رجلاً عن التدخين فإنّ لك ثواباً، إذا دفعته عنه ومنعته منه، ولكن بلطف ودون أن تجهجه، لأنّ الرّجُل مُربك، ولأنّها لا تُسَمَّع إلّا الضّمان. ومن رددته ولم تر منه «زكركة» ولا «كَمَكَمَة»، فلا ارتداد له. وإن قلت لاينك «دُخْدوخ» فإنّك أمرته بالصمت. ومن «طَخَطَخ» الليل بصره فقد منعه من النّظر وإن «كَفَكَفْتَ» دمه أو نهنته [نهي+نهي<sup>(29)</sup>]، فقد «تَهَلَّهَل» بصره وتوقّف<sup>(30)</sup>.

وما دما في باب المفارقات فإنّك تجد في نفس الوقت معنى الوضوح والبياض واللمعان:

- حَصْحَص (بان، من حصحص، أي فحص وكذلك الصّحصح، الصّحصحاح، الصّحصحان وهو الفضاء الواسع)، عُرْعرة (الجبل أعلاه، عُرْعرة الثور، سنامه، عُراعر القوم سادتهم)، الصُّلُص (البياض).

(28) انظر مقال جوندا: J. Gonda (1949), "The Functions of Word Duplication in Indonesian Languages", p.185.

(29) مستعود إلى هذا المثال لاحقاً.

(30) كلّ الأمثلة المذكورة مأخوذة من كتاب جمهرة اللّغة لابن دريد.

ب. ثم معنى الإخفاء أو الظلام:

في معاني طفاء : جَمَعَم (في صدره شيئاً إذا أخفاه ولم يبيده. جمجمة الرأس هي مستقر الدماغ)، حَزَزَة (الألم من خوف أو حزن)، الخرخرة (تردد النفس في الصدر)، الهسهسة (حديث النفس، جمع هسهس) وكذلك وسوس (وساوس)، الكُمكمة (التغطّي بالثوب). ونجد كذلك القفر المنبسط السبب، البحيح، الرحراح، اللهلة، القضاض بجانب الكتيب المتداخل العث، الكك، الثلل. ولكننا إذا نظرنا في بقية الأمثلة، التي استخرجت أغلبها من «جمهرة اللغة» لابن دريد - وهي كثيرة تعدّ بالمئات -، وحاولت تجميعها فإن العجب من تناقض بعض معاني المضاعفة يزول. يزول لأنها مبنية على التناقض. فإن ما لم ينفطن إليه اللغويون ممن تسنى لي الإطلاع على أعمالهم ولم أر عند أحدهم هذا الكم الهائل من الأمثلة التي وجدتها في العربية هو أن من معاني المضاعفة الرئيسة نجد فعلاً الكثافة ولكن من لم يفهم أنها كثافة في الاتجاهين أي أن لها قطبين متقابلين فإنه لن يتمثل ظاهرة المضاعفة إلا جزئياً وسيختار في فهم الأمثلة المتناقضة كذلك التي تتوفر في العربية. وبذلك يكون تجاوز المفارقة في تحديد المضاعفة باعتبارها في كل الحالات تعني (31) الكثافة بقطبيها السلبي والإيجابي. وحتى لا يحمل قولني على الخطأ أشير إلى أنني لست أعني تدرجاً بين الوجود والعدم بل أعني توتراً أقصى بين قطبي الكثافة في الوجود وفي العدم. وأن كل ما يوجد بينهما لا يهتم هذا الإجراء مع استثناءٍ وحيدٍ يظهر في الحقيقة ديناميكية القطبين واتصالهما وهو معنى يربط بين الإيجابي والسلبي بمفهوميهما المادي والأخلاقي (دون أن يقع بينهما)، هو معنى الانحدار من علو. ونجده في :

- التفتة (تفتق من الجبل = انحدر)، دده (الشيء من علو إلى أسفل إذا دُفع < معنى الحسنة والحقارة والصغر)، ثمث (رشيح)، تنخنخ (برك البعير)، الوخوخة (استرخاء اللحم والجلد، وخواخ = رخو، مسترخ، [خوخ]، الذلذل (ذيل القميص)، الهرهور (ما تساقط من حمل الكرم قبل ادراكه، شاة هرهور = هرمة)، زقزق (بذرقه إذا ألقاه)، طأطأ (رأسه، وكل شيء حططه فقد طأطأه، الطأطأ: منخفض من الأرض)، فهفه (الرجل، سقط من منزلة عالية إلى ما دونها). ← انظر المثال أ المصاحب.

(31) من ضمن ما تعنيه، إذ أننا في معنى التوزيع مثلاً نرى التعميم وليس الكثافة: «زار القرية بيتاً بيتاً»، «أعطاهم الحلوى قطعة قطعة» فهل هناك فرق بين هذه الجملة وبين مثلتها: «أعط كل واحد قطعة حلوى»؟

### 3.1. النتائج النظرية لهذه الكونية :

من النتائج النظرية لهذه الكونية إعادة النظر في فرضية الاعتباطية المطلقة للرمز اللغوي باعتبار أهمية التعبير في اللغة. وذلك بطرح مشكل الرجوع إلى نظرية أصل اللغة التي تعتمد الإيحاء (الصوتي أو الحركي) والايقونية مصدرين للكلام كما كانا مصدرين للكتابة. وللبعض أن يستغرب من العودة إلى قضية طبيعة الرمز اللغوي أو إلى قضية أصل اللغة<sup>(32)</sup> لاعتقاده أن الأمر حُسم وأن القضية طُبخت حتى احترقت. ولكن للنظرة الجديدة بعض الحجج التي لا يمكن رفضها دون درسها بعناية خاصة إذا علمنا أن بعضها قد عاد إلى القضية من خلال إظهار المغالطات السفسطائية الكامنة وراء حجج دي سوسير ومن بعده<sup>(33)</sup>.

### 0.2. المضاعفة المعجمية والمضاعفة التركيبية:

لا يمكن أن نقارب المضاعفة دون تحديد مستوياتها. وتكون الوحدة المعجمية البسيطة في هذا التحديد مقياسا يفصل بين النظرة الخارجية والنظرة الداخلية. بعبارة أخرى لا جدوى من عمل لا يفرق بين (أ) المضاعفة المكونة لكلمة مفردة انطلاقا من أجزائها وهي المضاعفة المعجمية و(ب) المضاعفة القائمة على تلازم زوجي لعنصرين متجانسين وهي المضاعفة التركيبية<sup>(34)</sup>.

هناك إذن أربعة مستويات :

(1) في المضاعفة المعجمية: أ. المستوى الفونولوجي، ب. المستوى المورفولوجي (الصرفي).

(2) في المضاعفة التركيبية: أ. المستوى الدلالي، ب. المستوى التداولي.

وكل من هذه المستويات يطرح في حد ذاته إشكالا ويتطلب مقارنة.

### 1.2. المضاعفة المعجمية أو الاشتقاقية:

نهتم المضاعفة المعجمية<sup>(35)</sup> مستويين من مستويات التحليل اللساني هما المستوى الفونولوجي والمستوى المورفولوجي الصرفي، ويمكن جمع هذين المستويين فيما يعرف اليوم

(32) لذلك فلا غرابة إن اعتمدت نظرة ابن جني الذي يقول بنشأة اللغة بالحكاية وأهمية أصولها الثنائية. انظر كتاب الخصائص، ج 1، ص 40-47 باب القول علي أصل اللغة ألهم هي أم اصطلاح.

(33) مثلا صحيح أن حكاية صوت الديك ليست هي نفسها في كل اللغات ولكن صوت الديك يعبر عنه بواسطة الحكاية في كل هذه اللغات. لذلك يجب أن يقوم المبدأ العام بديلا عن التماثل الأحادي.

(34) في المستوى الشكلي، هل يمكن حقيقة الفصل بين المضاعفة إجراء نحويًا - مضاعفة كلية أي ثنائي يكرر كلمة كاملة-، مع ما يترتب عليها من دلالات وتأثيرات تداولية، والمضاعفة إجراء معجميًا - مضاعفة جزئية أي ثنائي يكرر مقطعًا- مع ما يترتب عليها من توليد لمعان أو وحدات معجمية جديدة وما يترتب عليها من تشكيلات فونولوجية. هذا سؤال مطروح للتفاس وليس من اليسير القطع فيه.

(35) ما يقابل بالفرنسية (la reduplication lexicale).

بالفونولوجيا المعجمية<sup>(36)</sup>. بعبارة أوضح سأتمحّث عن المضاعفة المعجمية (بأنواعها) كلما نعلّق الأمر بالوحدة المعجمية البسيطة. بينما تهّم الوحدة المركّبة ذات الأجزاء المعجمية المنفصلة المضاعفة التركيبية (بأنواعها).

وتكون المضاعفة المعجمية تامة أو جزئية.

أ. تكون المضاعفة تامة إذا كانت المقاطع المكوّنة للمفردة من نفس النوع أي أنّ لها نفس تركيب الصّوامت أو الهيكل الصّامت<sup>(37)</sup>:  $cv = cv; cvc = cvc$ ، حتّى إن لم يكن لها نفس الشكل التطريزي<sup>(38)</sup> [مثال ذلك: دحيدح، خلخال. لكننا نتميّز بين «دحيدح» و «دحدوح» إذ ينتمي «دحيدح» و «خلخال» إلى المضاعفة النسخية و «دحيدح» و «خلخال» إلى المضاعفة المسخية].

ب. وتكون المضاعفة جزئية إذا حُذف أحد أجزاء الوحدة الأساسية التي وقعت عليها عملية النسخ والترابط ومن نتيجة هذا الاجراء:

1. أن يُحدّد أو يشخّص موقع الوحدة المقحمة: سابقة أو وسطى أو لاحقة،
  2. أن يُحدّد طبيعتها (مورفيما صامتًا أو مقطعًا)،
  3. أن يعطي فكرة عن ديناميكية عملية التوليد وتنوعها.
- وتخضع كل حالة من هذه الحالات لتقييدات النظام الفونولوجي المعجمي، من ذلك مثلاً، امتناع النظام عن توليد وحدات من صنف  $cvcvc + cvcvc$  (\*قتلقتل) لأنّ النظام الصرفي الاشتقاقي لا يتجاوز حدود خمسة عناصر أساسية. فلا يُفترض أن يولّد غير «قتلقتل» مثلاً.
- وتكون المضاعفة الجزئية بـ:

1. حذف: أ. مقطع أو أكثر (في الأول أو الوسط أو الآخر)؛ ب. مورفيم أي صامت (مثل دجدج ← دج(Ø)ج)؛
2. تغيير طبيعة أحد المورفيمات، تحت تأثير مبدأ التماثل أو التباين الفونولوجيين؛
3. تعويض الحذف أو التغيير (مثلاً بالتضعيف في حالة التماثل)؛
4. الافحام الوسطي<sup>(39)</sup> تحت تأثير مبدأ التباين (ويكون بالصوامت مثل «دحيدح» أو بالصوائت مثل «دحيدح»<sup>(40)</sup>، انطلاقاً من «دحيدح».

(36) ما يعتبر عنه بلغات أخرى بـ (phonologie lexicale) أو (lexical phonology).

(37) الهيكل الصامت يَناسب ما يسمّى بالفرنسية (squelette consonantique).

(38) الشكل التطريزي يَناسب ما يسمّى بالفرنسية (structure prosodique).

(39) ما يعرف في الفرنسية بالـ (épenthèse).

(40) نحدّ إلى جانب «دحيدح» كلمة دحيدح. والدُّحيدحة من الرّجال، القصير الغليظ البطن.

وتكون المضاعفة :

1. نتيجة عرضية لعمليات أ. التباين ؛ ب. التماثل ؛ ج. الانحمام ؛ د. الاقتراض وذلك في كل الحالات، مرة مع تغيير ومرة دون تغيير.

2. نتيجة إجرائية: فيكون التكرار بالنسخ والترابط (وهو الاجراء الأكثر اطرادا على الأقل في العربية).

وتغيب إما عن طريق التباين أو التماثل فتقع في التضعيف.

ويمكن تبويب المضاعفة إلى صنفين:

أ. ما تولد عن الحكاية عن طريق عملية التكرار الإيحائية مثل بق بق ← بقب، وما كان أصله مقولة في اللغة لا وجود لعلاقة يقينية بين دالها ومدلولها. مثل مخ ← مخخ.

وما تولد عن الحكاية يمثل إما صوتاً (مثلاً «أما» الشاة) وإما نداءً («ياأيا» الرجل إذا دعا الناس فقال «يا يا... قوم»)؛ أو يمثل حركة أي أنه معنى مجازي («الجدجد» حنش من «جد»؟)؛

ب. وما تولد عن مقولة مفردة: ينقسم إلى ما يتغير فيه نوع المقولة وما لا يتغير «مخ ← مخمخ» \* «كح ← كحكح». وما كان أصله ثنائياً يقبله النظام إذ يتبع رباعياً، وأخيراً ما كان أصله ثلاثياً يوقع النظام في تضارب التقييدات مثل السداسي الممنوع \* قتلتقتل.

#### 1.1.2. الثاني المضاعف:

هو أكثر أمثلة المضاعفة المعجمية تواتراً. ويوجد أغلبه في المعاجم المحكمة الصنعة مثل «جمهرة اللغة» لابن دريد، وقد جعله في فصل مستقل<sup>(41)</sup>. واعتمده النظام بهذه الوفرة لأنه يتبع صيغة رباعية لا تتضارب مع التقييدات الفونولوجية المعجمية. نجدها مثلاً في الثاني: ر+ج الذي يتبع ر+ج [رجرج]. ونادراً ما يغيب الثاني حتى عند تقليبه: ر+ج ← ج+ر ← [رجرجرج] ← جرجرج. ولا نطيل فيه الحديث لخلوه من إشكالات جوهرية.

#### 2.1.2. الثلاثي المضاعف :

هو ما ولد انطلاقاً من أصل ثلاثي. وتولده عملية لا تخلو من إشكال لأنها تتضارب وتقييدات النظام. ذلك لأن النظام الصرفي الاشتقاقي العربي يولد «بنية مقيدة»<sup>(42)</sup>. سببها أن العربية لغة تصريفية تبني جذوعها عن طريق تغييرات داخلية في مكونات الجذور وعلاقاتها ببعضها، خلافاً

(41) وقد اعتمدت هذا المعجم بالأساس في تبويب معاني الثاني المضاعف.

(42) انظر إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص 109.

للغات التحليلية ذات البنى غير المقيّدة مبدئيًا. فلا غرابة إذن أن ينكر أغلب النحاة قديمًا وحديثًا وجوده رغم أن الخليل كان أول من قدم أمثلة منه، قد ثبتها سيبويه من بعده في «الكتاب»<sup>(43)</sup>. وبما أن البنية العربية مقيّدة بحدود الجذر الخماسي، فإن المضاعفة الثلاثية لا يمكن أن تتصرف كالمضاعفة الثنائية، لأنها ستنتج جذرًا سداسيًا يرفضه النظام الصرفي. لهذا السبب يلتجئ النظام إلى استراتيجية ترميم للتوفيق بين الإجراء الاشتقاقي في المضاعفة الثلاثية وبين التقييد المانع لتوليد جذر سداسي.

### 0.3. استراتيجية الترميم<sup>(44)</sup>:

ونعني بها مجموعة الإجراءات التعويضية أو الترميمية (ومنها تطبيق بعض القواعد الفونولوجية الاحتياطية) التي تتخذها اللغة لإصلاح أو لتدارك تجاوز حصل في مستوى بعض التقييدات، إذا أخذنا مثلاً «عرم + عرم» يكون التجاوز بتوليد جذر سداسي؛ حتى إذا اعتبرنا أن ليس هناك أحرف زيادة في المحصول بعد المضاعفة، ويتمثل الإجراء الترميمي هنا في اللجوء إلى عملية الحذف «عرم [علم]» لتدارك التجاوز وإنقاذ التقييد المتمثل في عدم قبول اللغة بالجذور السداسية. ونلاحظ كذلك أن بعض المضاعفة ناتج عن استراتيجية الترميم القائمة على مبدأ المجهود الأدنى. أليست استراتيجية الترميم هي التي أنتجت في العربية التونسية «فرقر» ما كان يجب نطقه «فلقر» من أصله الفرنسي المقترض (révolver)؟ وتتمثل استراتيجية الترميم هنا في تماثل استباقي<sup>(45)</sup> فتصبح اللام راء؟ لذلك فإننا نجد «فلفل» ونجد «فرفر» ولا نجد لا «فلقر» ولا «فرفل».

الأصل	الشكل المتوقع	تقييد	استراتيجية ترميم	الناتج المحدث
عرم	*عرم عرم	*سداسي	حذف	عرمم
زل	زل زل	رباعي	Ø ، إطالة	زلزل، زلزال
مريس	*مريس مريس	*سداسي	حذف	مرمريس
دح	دحدح	رباعي	تصغير، وصل	دحيدحة   دحدح

إن وضع استراتيجية الترميم في الحسبان هو الذي يجعلنا لا نعتبر النون أصلاً في «دحدح». لأن من باب استراتيجيات الترميم إقحام صامت<sup>(46)</sup> لتيسير النطق «دحدح» [دح(Ø)دح] أو

(43) انظر سيبويه: الكتاب، ج 3، ص 432.

(44) ما يسميه اللسانيون الغربيون (stratégie de réparation).

(45) وهي ما يعرف بـ (assimilation anticipative).

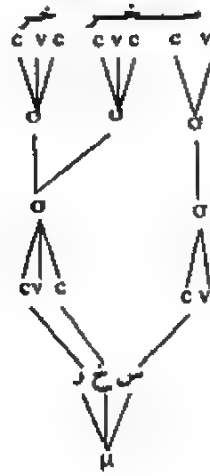
(46) ونعني بالاقحام ما يسمى epenthesis وكذلك intrusion.



لتلافي التضعيف كاستراتيجية ترميم [دَحَح] أو صوائت مثل «دحيدحة»<sup>(47)</sup>.  
كل هذه العمليات (الحذف والاقحام والتماثل) تدخل في باب استراتيجيات الترميم التي  
يمكن أن نُلخصها في الآتي : كل محاولة تجاوز لتقييد أو تضارب بين تقييدات يتبع عنه تطبيق  
استراتيجية ترميمية تولد بديلا فونولوجيا أي تغييرا في الحاصل.

### 1.3. الثلاثي المضاعف وأعداؤه :

يقول ماك كارثي (McCarthy) إن عددا كبيرا من الأفعال الرباعية تمثل الشكل : [صامت-  
صائت-صامت × 2] CVCVCVCVC مثل «غرغر»، «سوس»، «زلزل» وأن هذه الأفعال تبدو مرتبطة  
بأصوات طبيعية ثنائية<sup>(48)</sup>، وإذا لا يُوجد أي أثر لفعل ثلاثي قائم بذاته يناسبها فإنه يبدو أن لا وجود  
لأي إجراء اشتقاقي انطلاقا من الثلاثي<sup>(49)</sup>. ولكنه يقول بوجودها في العبرية (رغم قلتها) اعتمادا  
على وجود أمثلة على «بنان  $p'al'al$ » (أي وزن فعلعل) من نوع كلمة «سخر'خر» (سَخَر'خَر) التي  
تفيد الاضطراب والقلق والدوار أو معنى الخفقان كما يقول، انطلاقا من القاعدة «سخر» (سَخَر) (سَخَر'  
بمعنى الانشغال. ويمثلها في رسم يجسم الهيكلية المقطعية دون تبرير مضاعفة المقطع الأخير :



ويبدو لنا أن ماك كارثي قد وهم بسبب ضعف مدوّنته. إذ أن في العبرية ما يشّد قوله.

(47) وقد لجأت العبرية التونسية المعاصرة إلى استراتيجية مماثلة تتمثل في إطالة الصائت فأنشجت من  
«دححح» ← «دحيدح».

(48) انظر مقال ماك كارثي : McCarthy: "A Prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology", p.407.  
يدعم هذا القول ما يقوله العرب عن الأفعال المضغفة الآخر مثل «جَن» التي يعتبرون فيها  
التضعيف مجرد تشديد يسهل النطق وأن الجذر ثنائي يتكوّن من حرفين «ج» و«ن».

(49) يقول : «there is little evidence here for a word-formation process».

والظاهر أنه قرأ التوراة ولم يقرأ الكتاب لسيويه. ولن نزيده أكثر من «شمقمق» لمجابهة هذا التعميم غير العلمي في انتظار العودة بجيش «عرمرم» من الأمثلة لتفنيد هذه المزاعم.

### 1.1.3. أبو الشمقمق وماك كارثي:

ولكنّ ماك كارثي ليس وحده الذي يرى هذا الرأي! فمن بين اللغويين العرب وغير العرب<sup>(50)</sup> من يقول أيضا إن الكلمتين مشتقتان اعتمادا على إقحام بدئي<sup>(51)</sup> أي ش+مقمق؛ ع+رمرم. ولا توجد المضاعفة إلا في مستوى المقاطع أو إنها بنى على الثاني المضاعف<sup>(52)</sup>. ولكنني أميل إلى النظرة الثانية التي تجعل أصل «عرمرم» و«شمقمق» ثلاثيا مولدا عن طريق مضاعفة جزئية. كما سأحاول أن أبين.

واللافت للنظر هو أنّ «رمرم» مستعمل وموجود، من الثاني رم+رم. وكذلك «مقمق»، من الثاني مق+مق. وبذلك يكون رفض بعضهم مدعما بوجود ولكن سببه الحقيقي هو موقف نظري معروف من التثنية. على كل فإنّ المعنى الحاصل في كلتا الكلمتين لا يرتبط بـ«رمرم» أو بـ«مقمق» بل بـ«عرم» وبـ«شمق». فالعرمرم يعني الشليلد الكثير ومنه عرم وعرم وعومة وعارم بمعنى الكدس والشنة والشراسة، أو السيل<sup>(53)</sup>. إلا أنّ «رمرم» يعني أكل ما سقط من الطعام، و«يرمرم» يحرك فمه للكلام ولا يتكلم، و«ترمرم» يعني تفرق، يقابله المضغف «رم» بمعنى تقطع؛ والرّميم هو الفتات؛ وكلّ هذا لا يناسب المعنى الجملي لكلمة «عرمرم». أما الشمقمق فهو بنفس معنى «الشمق» وهو الخفيف، النشط، الطويل الجسم، بينما «مقمق» يعني لان وسهل، ومصّ خلف أفه؛ وهما بعيدان كل البعد عن معنى الكلمتين. ويكفي تقارب «شمق» و«شمقمق» وحده حجة لنفي نظرية الإقحام. ومع ذلك فإننا لا نعتبر وجود «رمرم» و«مقمق» واستعمالهما من قبيل الصدفة وربما قبلت الصيغة لذلك ولم تُرفض في النظام الصرفي والفونولوجي العربيين. إذا سلّمنا بما سبق يبقى أن نبيّن شكل هذه المضاعفة وطريقة توليدها. نحن نعتبر المثالين نموذجاً للمضاعفة التي لا تهّم إلا مقطعا في كلمة، في المستوى الوصفي طبعا أمّا في المستوى التحليلي فما هما إلا مضاعفة كلية لم يتلفظ بأحد مقاطعها. فهي تولّد من مضاعفة وحدة ثلاثية: عرم+عرم، مع اللجوء إلى استراتيجية الترميم

(50) انظر رودلف رُجيشكا، فهو يعتبر أنّ أصل «سرعرع» هو «رعرع» مع إقحام بدئي لـ«س» الذي يفيد السببية. وعنوان مقاله يدل على ذلك: Rodolph Ruzička, «Ein Fall des kausativen s-Präfixes im Arabischen», col. 5-6-7.

prothesis. (51)

(52) يقول في مقاله المنشور سنة 1981، واصفا «سخرنخر»: «Clearly, it is not the whole root that is reduplicated here, but rather the final syllable of the stem»

(53) وهو ما نجده في معنى «عرمة»

(حدود الخماسي) التي سبق أن أشرنا إليها، بحذف المقطع الاستهلاكي الذي يناسب فاء المضاعف. فيكون الوزن: فَعْلَعْل انطلاقا من فعل(ف)عل الممنوع تصريفاً بسبب تقييد النظام الخماسي. وسنقدم أمثلة أخرى أكثر إقناعاً لمناقشة هذه الفرضية.

فمن أمثال «عرمرم» و«شمقمق» نجد «غَشْمَشْم» والغشمشم هو الكثير الظلم، فالمعنى إذن يناسب تماماً معاني المضاعفة، ولا علاقة للكلمة هنا بـ«شمشم» وهو افتراضي، -إذ لم نعثر عليه-، بينما نجد «غشم» بمعنى ظلم و«غاشم» بمعنى ظالم. ونجد كذلك الـ«سَمْعَمع» بمعنى الخفيف السريع، الصغير الرأس والجثة، الطويل، الدقيق. ولكن لا علاقة له، رغم وجود كلمة «معمع» و«معمعان». والدليل وجود الكلمة في صيغة المؤنث «السَمْعَمعة» وهي المرأة التي كأنها الغول أو الذئبة وهذا المعنى الأخير هو الأصل -في معنى «صغير الرأس والجثة، طويل»- إذ أنَّ «السَمع» بالعربية «حيوان من الفصيلة الكلبيّة أكبر من الكلب في الحجم وقوائمه طويلة ورأسه مفرطح، يضرب به المثل في حدة سمعه»<sup>(54)</sup>.

ونجد كذلك «كُذْبَذب»<sup>(55)</sup> وهو تأكيد كذاب، و«ذَرْخَرْح» وهو من ذَرْح، مذَرْح، مذروح، أي المسموم<sup>(56)</sup>، و«عَكَزَكَ» وهو الجمل القوي، الغليظ؛ وناقَة عَرَكَكَ، ج. «عَرَكَكَات»<sup>(57)</sup>. وربما كان «عَكَزَكَ» مقلوباً منها<sup>(58)</sup>. والعكركر هو اللبن الغليظ؛ ونجد كذلك «عَصَبَصَب» بمعنى الشديد فنقول يوم عَصِيب؛ و«شَلْعَلع»، وهو الشَّديد الطول. ويعترضنا كذلك «دَخَلْخَل»، من دَخَلَ، الباطنة الدخلة؛ و«صَمَخَمخ»، الشديد القوي؛ و«دَمَكَمك» شديد الطحن؛ و«جَلْعَلع»، أي الجمل الشديد النفس. ويذكر ابن منظور أيضاً «الجَلْعَلع» تحت مدخل «جَ لَ ع»<sup>(59)</sup>، و«الرَّخَلخ» يشار به إلى واد غير عميق، وهو من «الرَّخَلخ» أي المنبسط لا قعر له، و«العجمجمة» و«العشمة» وهي من التوق الشديدة (إذ أن العجمة هي الصخرة الصلبة)، و«الهولول» بمعنى الخفيف. ونجد أمثلة أخرى خضعت لتغيرات فونولوجية طبيعية مثل «عَبَبَلْ» و«عَقَقَلْ». وليس من شك في أن أصلهما «عبلبل»: الضخم الشديد، و«عقلقل» بتأنيف اللام الأولى أي بإضافة سمة الأنفية<sup>(60)</sup> إلى صامتين انفجارين لهما نفس نقطة اللفظ، وهو إجراء

(54) حسب المعجم الوسيط انظر مدخل «سمعع»، ص 450.

(55) ويذكر ابن منظور في لسان العرب إلى جانبه «كُذْبَذِب». انظر مدخل «كذب».

(56) ونجد إلى جانبه في «لسان العرب» «ذَرْخَرْح» و«الدَرْخَرْح». انظر مدخل «ذرح».

(57) كذلك نجد في عبرية العهد القديم כַּרְכָּר [كركروت] بمعنى جمع التوق. وسنعود إلى هذا المثال.

(58) انظر مدخل «عكر»: خلط، إلخ... في «لسان العرب».

(59) ويذكرها كذلك سيبويه في الكتاب، ج 3، ص 432.

(60) ما يعتبر عنه بالفرنسية بـ«nasalisation».

فونولوجي معروف؛ و«عَقَقْل» نجدُها في «لسان العرب» تحت «ع ق ل»: وهو الكتيب العظيم الكثير الرمل، من «عَقْل» أي تراكم. ويذكر الفيروزآبادي مثال «عنصنص» بمعنى الشديد. ونجعل في نفس المقام «عجنجر» (أي عجرجر، من عجر) بمعنى الغليظ وكذلك «خززر» بمعنى السبيء الخلق، وهذه الكلمة يذكرها الفيروزآبادي<sup>(61)</sup> في باب «خزر» فلا ندري إن كانت من «خزير» أو من «خزر»، وهل التّون تعوّض الـ«خ» أو الـ«ز»، أي إن كانت المضاعفة من صنف «خَزَزْزْ» كـ«مَرْمِيس» أو «خَزَزَزْزْ» كـ«عجنجر» انطلاقاً من «عجرجر». ونجد في المعاجم العربيّة أمثلة أخرى نذكر منها «عجنج» بمعنى العظيم، من «عنج»<sup>(62)</sup> و«عشنش» بمعنى الطويل، و«عذمذم» بمعنى الجُراف (وبدله «عذمذم»)، من «عذم» أي «عضّ»، و«عظمطم» بمعنى البحر العظيم، و«الغطم» هو البحر، و«هجنجف» بمعنى الرغيب الجوف، من «هجنف» أي جاع، و«هنشش» بمعنى الخفيف، و«عنطنط» بمعنى طويل الجسم وأمثلة أخرى مما وقع ذكره.

كما يذكر دوزي (Dozy) كلمة «حمقموق»<sup>(63)</sup> بمعنى مرض، وكذلك «حركرك»<sup>(64)</sup>، بمعنى كثير الحركة. وفي الكتب العربيّة أمثلة أخرى مبثوثة هنا وهناك<sup>(65)</sup>.

والأمثلة التي ذكرناها تتفق جميعها في تأكيد معنى الشدة أو الكثافة في الصفة.

ولا فائدة في إعادة التحليل للتدليل على أن المولد الجديد ليس نتيجة إقحام بدئي (prothèse) لحرف الاستهلال «ك»، «ذ»، «ذ»، «ص»، «د»، بسبب تواجد الكلمات المضاعفة المناسبة أي «ذبذب»، «رحرح»، «خلخل»، «محمح»، «مكمك». إذ يكفي أن نلاحظ أن ابن جني الذي يسوق أغلب الأمثلة السابقة<sup>(66)</sup> يجعل «خرجرج» مقابل «دخلخل» وهو يكفي بذاته لنفي التفكير في الإقحام البدئي بسبب مقابلته «خرج» بـ«دخل».

بل إن ابن جني يقول في موضع آخر ما يطرح ثاماً فكرة الإقحام البدئي: «وما يدلك على أن ما قيس من كلام العرب فهو من كلامها أنك لو مررت على قوم يتلاقون بينهم أبنية التصريف؛ نحو قولهم في مثال «صمحمح» من الضرب: «ضَرَبَرَب» ومن القتل: «قَتَلَل»، ومن الأكل: «أَكَلَلَل»، ومن الشرب: «شَرَبَرَب»، ومن الخروج: «خَرَجَج»، ومن الدخول:

(61) الفيروزآبادي، القاموس المحيط، تحت «عنص»، ص 624.

(62) انظر العتجه، وهو المتكبر.

(63) انظر دوزي المستدرک، Dozy: Supplément aux dictionnaires arabes. vol.I, p.324.

(64) نفسه، ص 277.

(65) ومنهم ابن جني وسيأتي ذكر أمثلة منه.

(66) انظر المصدر المذكور: «كذبذب»، ج 3، ص 204 و 209، و«ذرحرح»، ج 3، ص 204،

و«دخلخل»، ج 2، ص 25، و«صمحمح»، ج 2، ص 60، و«دمكمك»، ج 2، ص 60.

«دَخَلْخُلْ»...» (67).

ومن باب الأمانة ذكر المواقف أو المقاربات التي تخالف التحليل، أي التي تتماشى مع نظرة من يقول بالأقحام، فمن العرب مثلاً من يعتبر أنَّ العين الأولى واللام الأولى هما الزائدتان وليست العين واللام التاليتين (68): «ومنها قولهم "صمحمح" ... فالحاء الأولى هي الزائدة، ...، وذلك أنَّها فاصلة بين العينين، والعينان متى اجتمعتا في كلمة واحدة مفصولاً بينهما لا يكون الحرف الفاصل بينهما إلّا زائداً، نحو "عشول" ... وقد ثبت أيضاً بما قدّمناه أنَّ العين الأولى هي الزائدة. فثبت إذن أنَّ الميم والحاء الأولين في "صمحمح" هما الزائدتان، وأنَّ الميم والحاء الآخرين هما الأصلان (1). فنلاحظ هنا أنَّ ابن جني لا يقول بالمضاعفة في مستوى هذه الأمثلة. لأنَّ الأمر، حسب هذا الطرح، لا يعدو أن يكون عملية إقحام وسطي للمقطع المضاعف ويكون على وزن «فُعْلُـعَلْ». وهذا النوع من التحليل، وإن اعترف بالمضاعفة، يُنكر ضميتاً وجود الثلاثي المضاعف كما تراها في شكل «فُعْلُـعَلْ(ل)». إلّا أنَّ هذا الطرح أضعف من سابقه:

- (1). لأنّه يقحم مقطعا مضاعفا لا ينتمي إلى قائمة الزوائد بما أنّه يمكن أن يكون أي صامت.
- (2). يتضارب الطرح ومبدأ الالتفاف الإجمالي (69) الذي يمنع التقاطع، إذ لا سبيل إلى نسخ التنغيمية المقطعية وإلى ترابط الصوامت دون تقاطعهما لأنّ هذا يختلف مثلاً عما يقترحه ماك كارثي الذي يقحم المقطع المضاعف في الآخر. بينما لا يتضارب الثلاثي المضاعف كما بيّناه مع مبدأ الالتفاف الإجمالي.

وربما كان هناك من يروم تقديم حجة لازمة للأولى تتمثل في أنَّ اللواحق التصريفية مثلاً تضاف إلى النصف الثاني «سمعمع(ة)» و«الشوشوش(ة)». ألا نجعل منها هذه اللواحق التصريفية الأصل وتدعم فكرة الأقحام الوسطي؟ هذه أيضاً حجة لا تصمد أمام التحليل لوجود الأمثلة المضادة. لأنَّ المنحوت يتصرف وحدة بالمعنى القوي للكلمة، أي أنّه لا ينقسم وكأنّه جذع مصهور تُلحق به الزوائد. لذلك ترى «عشمي» [عبد شمس (+سي)]، ثم «عشميّة(ة)» ولا تجد \*«عبد شمي» أو «عبد شمية». ويكون الأمر كذلك حتّى إن فصلت الوجدتان؛ لأنَّ النتيجة تبقى وحدة مركبة «عبد شمسية». وكذلك بالنسبة للمولد الفعلي من المضاعفة أو من التثنت فإنّه يتصرف على أساس كونه وحدة كلية مثل «رأى» > «رأى» > «رأيت عيناه» و«بأبي أنت» > «بأباً» > «بأباً»، «تبأبى».

(67) انظر كتاب الخصائص، ج 1، ص 360. وفي موضع آخر: «فكل ما قيس على كلامهم فهو من كلامهم». ج 1، ص 369.

(68) نجد هذا في باب ما يذكره ابن جني من الأقوال المختلفة في الموضوع الواحد. انظر: الخصائص، ج 2، ص 68-69.

(69) يناسب (principe du contour obligatoire/Obligatory Contour Principle).

هذه الأمثلة على قلتها، ولا يعتد بالكثرة في مجالنا، فالمثال المضاد يدفع إلى التفكير في الأسباب والمسببات، كافية لاستنتاج طريقة توليد معجمي استعمالها اللغة العربية في أحد أطوارها، مع تقييدها بما يناسب نظامها الفونولوجي. وإن دراستها دراسة دقيقة<sup>(70)</sup>، ستعينا على معرفة أدق بالخصائص الفونولوجية العربية التي تجعل منها هويتها إذ ليس هناك ما يكون ذاتيتها أكثر من تقييدها كما أسلفنا. لكن ما يمكن الاحتفاظ به والانتهاؤه إليه هو أن نواجه نفس آليات التوليد بلغات سامية أخوات الخير دليل على صحة ما قدمنا.

وفعلا فقد ذكر رمزي منير بعلبكي بعض الأمثلة من الثلاثي المضاعف مثل «عرمرم» التي تقابلها في الحبشية «جبطط» (gababbet) وفي العبرية «خمرمر» (hamarmar)<sup>(71)</sup>. ويمكن أن نرى هذه الأمثلة بأخرى أو من لغات سامية لم يذكرها بعلبكي دون مناقشة ما جاءت هذه الأمثلة للتدليل عليه وهو أن «الساميات تشترك في المعاني الأساسية للمزيدات المشتركة»<sup>(72)</sup>.

من ذلك الأكادية «agargarû»<sup>(73)</sup> بمعنى تلجلج السمك في البحر، «samassamû»<sup>(74)</sup> وهو السسم. أما في السريانية فتعترضنا أمثلة من نفس البنية: «فَذَقْدُنْ» [ܦܕܩܕܢܐ] بمعنى معرج. وفي السقراطية نجد «عَضْفَضْف» بمعنى السلة<sup>(75)</sup>. ونضيف أمثلة أخرى من الأمهرية «قَرْمَرَم» [ḳərmərmə] بمعنى يتعمق وتصعد<sup>(76)</sup> [ḳərmərmə] بمعنى أبيض ومزعر [ḳərmərmə] بمعنى صار حلواً وتخلل [ḳərmərmə] بمعنى اخضر وأبدب [ḳərmərmə] بمعنى أبله وادمعن [ḳərmərmə] بمعنى كتيب وحزن [ḳərmərmə] بمعنى كثير الحزن ومنطط [ḳərmərmə] بمعنى صغير ودبر [ḳərmərmə] بمعنى متخلف إلى الوراء وتحيحة [ḳərmərmə] (من ḳərmərmə) وبرحرحة [ḳərmərmə] (من ḳərmərmə) بمعنى لامع مضيء واعتصبص [ḳərmərmə] (77) بمعنى شديد الصعوبة عسير، وهو يقابل «عصبص» بنفس المعنى وقد رأينا في العربية. وهذه اللغة من أكثر اللغات لجوءاً إلى المضاعفة ويمثل الثنائي المضاعف فيها طريقة توليد معجمية متبعة جداً.

(70) لأن محدودية عددها تجعلها ثمينة جداً. فما الذي منع غيرها من التوليد؟ وما الذي جعلها مقبولة دون غيرها؟

(71) انظر الأمثلة الواردة عند رمزي منير بعلبكي: فقه العربية المقارن، ص 53.

(72) نفسه ص 53.

(73) انظر ديليتزش: Delitzsch, Assyrisches Handwörterbuch, p. 19.

(74) انظر ديليتزش، المصدر المذكور، ص 673.

(75) انظر لسو: Wolf Leslau, Lexique soqotri, p. 322.

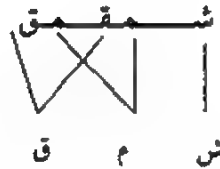
(76) انظر معجم اللغة الأمهرية، Charles William Isenberg, Dictionary of Amharic Language, p. 172.

(77) هذا المثال يوافق العربية «عصبص». وكل الأمثلة المذكورة بعد «قَرْمَرَم» مأخوذة من ديلمان، August Dillmann, Ethiopic Grammar, p. 232.

ووجود أمثلة رغم قلتها من لغات سامية أخرى، دالّ على أنّ الثلاثي المضاعف لا يكون عفويًا ولا شاذًا ولا خارجًا عن النظام الصرفي الاشتقاقي للعربية بل هو من أصل مُكوّناتها. ويذكر ماك كارثي، الذي تعمّى عن الأمثلة السابقة في العربية، مثالًا واحدًا من العبرية التوراتية هو «سَخَزَخز» الذي سبق ذكره، وهو من «سَخز» على وزن «يعلعل»<sup>(78)</sup>. ويعتبر ماك كارثي أنّ المضاعفة لم تشمل إلّا المقطع الأخير [خز = CVC]. ولكن يبدو أنّه قد وهم هنا أيضًا. لأنّ أكثر الأمثلة في هذه اللغة هي فعلا من قبيل المثال المذكور، كـ«عجلجل» [لاجللا] بمعنى صار دائريًا، و«عقلقل» [لاقللا] بمعنى أعوج ملتو، و«حمضمض» [حمضمض] بمعنى حامض، و«حلقلق» [حلقلق] بمعنى أملس، مراوغ، أو «صمزمرة» [صمزمرة] بمعنى رجفة أو قشعريرة، ولكننا نجد أيضًا أمثلة من قبيل «كركروت» [كركروت] بمعنى جمع نياق<sup>(79)</sup> حيث وقعت المضاعفة في مستوى المقطع الأخير.

### 2.3. لماذا لا يكون الثلاثي المضاعف في البدء؟

يبدو، حسب ماك كارثي مرّة أخرى، أنّ نظام العربية الفونولوجي لا يسمح بذلك، ولكن الظاهر أنّ نموذج التفسير الذي أقامه وأراد تطبيقه على العربية هو الذي لا يسمح بإقحام بدئي من هذا النوع، وأنّه لا سبيل إلى تركيب من قبيل «فَعْفَعَل» كما يقول مثلاً «كَنَكَنَب» لأنّه يتضارب ومبدأ الخطوط المتقاطعة<sup>(80)</sup>.



ونحن نلاحظ فعلاً وجود التقاطع لكننا نلاحظ أيضًا أنّ التقاطع سببه الاعتقاد بأنّ كلمة مثل «كنكتب» لا توجد فيها مضاعفة ثلاثية مع حذف بل فيها اقحام جزء مضاعف CVC. وهنا يكمن الخلل. لذلك فليس المبدأ في حدّ ذاته هو الذي يجب إعادة النظر فيه بل إنّ المقاربة هي التي تبدو

(78) انظر ماك كارثي، McCarthy J.J., "A Prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology", p.409.

(79) هذه الأمثلة من العبرية التوراتية. انظر جزيبيوس: معجم العبرية والكلدانية، السفر القديم، Wilhelm Gesenius: *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*.

(80) انظر ماك كارثي، المرجع المذكور، ص 411: "Association of a nonconstituent string on one level with a constituent string on another level is excluded formally because it necessarily leads to an ill-formed representation with line-crossing. By this logic, then, there can be no Arabic binyan characteristically formed like \*katatab from the root ktb."

لنا غير صائبة. وحتى إذا لم يكن الأمر كذلك فإنه لا يمكن أن نصلِّقه لوجود أمثلة مضادة تدخل الشك حتى في قابلية التقيد. وصورة القضية تتمثل في وجود مضاعفة بصيغة «فَعْلِيل» (مقابل «فَعْلِيل») تنصرف على منوال "fo-folle" أو "og-ogaw"، نجدها في كلمات مثل «مرمراد» وهو حسب البستاني<sup>(81)</sup> قضبان بيض زغبية ورائحته كرائحة المر، و«مرمريس» بمعنى داهية شديدة و«مرمريت» أي أرض قفر لا نبات فيه<sup>(82)</sup>. إذ أن الأساس هو «مريس» أي حذر مجرب، و«مراس» تعني الجلد والقوة والحنكة والممارسة. و«مريس» من صيغة فَعِيل. أما «مرت» أو «مروت» فهي المقازة التي لا نبات فيها<sup>(83)</sup>. ويبدو أن هذا يوافق تحليل الخليل ويذكره عنه سيبويه: «وزعم الخليل أن «مرمريس»<sup>(84)</sup> عنده من المراس، والمعنى يدل. وزعم أنهم ضاعفوا الميم والراء في أوله كما ضاعفوا في آخر «زرحح» الراء والحاء<sup>(85)</sup>! ويذكر ابن دريد في «جمهرة اللغة»<sup>(86)</sup> مثال «قرقرير»<sup>(87)</sup> وآخر عن ابن خالويه هو «مرمرير»<sup>(88)</sup>. وإذا اعتمدنا هذا الرأي في انتظار تحليل أو بحث أعمق فإن هذه الأمثلة لا تنتمي إلى صيغة «فَعْلِيل»<sup>(89)</sup>، بل إلى صيغة «فَعْلِيل»، كما يقول ابن دريد ولكن يحق أن نتساءل في أي وزن يجب أن نضع كلمة «دُهْدِهين» من «دُهْدِه» تصغير «دهداه» - التي يذكرها سيبويه في «الكتاب»<sup>(90)</sup> ويقول إنها على وزن «فَعْلِيل».

نستنتج إذن، مما سبق أن العبرية لا تستأثر وحدها دون اللغات السامية الأخرى بهذا البناء كما يقول ماك كارثي، ولا حتى العربية كما تبين، إذ نجد الأكادية توفر مثلاً «zanzalik»<sup>(91)</sup>، مع تباین في مستوى اللام الذي نحول إلى «ن» [← «zanzanik»<sup>(92)</sup>] وهذه الكلمة تستعمل بمعنى قطعة من جمار النخل. كما نجد في آرامية العهد الجديد «كلكلي» [כלכלי]

- (81) انظر البستاني: محيط المحيط، مدخل «مرد».
- (82) نذكر هنا بالمثل السابق «كركروت» [כרכרות] في العبرية التوراتية.
- (83) ولو أن بعض النحاة كما يذكر ذلك ابن منظور في مدخل «مرس»، يجعلون المثالين مثلاً واحداً إذ يعتبرون أن التاء قلبت سيناً. ونلاحظ هنا الحسن اللغوي عند القدامى. لأن في اللغات السامية ما يؤكد هذا. إذ أن «ست» العربية يقابلها «siss» في الأكادية.
- (84) انظر كذلك الفيروزآبادي: القاموس المحيط: مريس = الداهية. مدخل «مرس» ص 741.
- (85) سيبويه: الكتاب، ج 3، ص 432.
- (86) ابن دريد: جمهرة اللغة، ج 1، ص 198.
- (87) انظر جذر «قرر» من «لسان العرب»، حيث أن ابن منظور يجعل الكلمة مصدراً لـ «قرقر»، فيقول: قرقرت قرقرة وقرقريرا وهو حكاية لصوت الحمام.
- (88) ابن دريد: جمهرة اللغة، ج 1، ص 198، هامش 14.
- (89) انظر ابن سيده: كتاب المختص، ج 5، ص 169.
- (90) انظر الكتاب، ج 3، ص 494-495.
- (91) انظر المعجم الآشوري، Friedrich Delitzsch, Assyrisches Handwörterbuch. p.258.
- (92) مثلما نلاحظ في السقراطية تبدل اللام نونا في المضاعفة من «تدلدل» إلى «تدندل». انظر لسو «معجم السقراطية» Wolf Leslau, Lexique soqotri. p.128.



بمعنى «كلّ منهم»<sup>(93)</sup>، ولكننا نلاحظ مما سبق أنّ العربية تحبّذ المضاعفة النهائية، وتكون بذلك في تناسق مع اللغات السامية الأخرى، لكنّها في تباين واضح مع لغات أخرى مثل الفرنسية (وأكثر الأمثلة من نوع (fo-foile)، أو الطاجلوج<sup>(94)</sup> في (ta-tawa، أو اللاتينية cusculla أو النهواطل ca-cao أو الصومالية dab-dabar.

### 3.1.2. افوعول : مضاعفة أم تضعيف؟

يُدرج ماك كارثي صيغة «افوعول» -مثل: اعشوشب- استناداً إلى تكرار عين الفعل ضمن المضاعفات الجزئية ويعتبرها مضاعفة وسطية<sup>(95)</sup>. إلّا أنّه يسمّ القضية في نصف سطر ولا يمكن اعتماده، إذ لو ذهبنا مذهبه لأدرجنا افوعول -مثل «اعشوشب»- ضمن المضاعفة الوسطية بين فعّلع «شمقمق» وفيها مضاعفة بدئية، وففعّلع «مرمرير» وفيها مضاعفة نهائية. ولكن هل تدرج صيغة «افوعول» ضمن الثلاثي المضاعف كما يطرح ذلك بعضهم؟ أو بعبارة أوضح، هل أنّ صيغة الخماسي «افوعول»، في مثل «اعشوشب» ناتجة عن مضاعفة ثلاثي معطوفه: [«عشَب» و«عشَب»] أم هي ناتجة عن عملية اقحام وسطي لمنع تضعيف العين؟ نحن نميل إلى الحلّ الثاني ونعتبر أنّ العملية لا تعدو أن تكون من باب منع التضعيف<sup>(96)</sup> «اعشَشَب» باقحام وسطي للواو وهو حرف معروف مصنّف ضمن الزوائد، أي ضمن مجموعة «سالتونيها»<sup>(96)</sup>.

والجواب حسب رأيي لا يكون قطعياً دون دراسة دقيقة لكلّ الأمثلة الواردة في الاستعمال بالعربية. ويبقى المقياس الوحيد في غياب مثل هذه الدراسة أن ننظر في الدلالة المرتبطة بالصيغة أو أن نبحث عن مثيلاتها في اللغات السامية الأخرى علّنا نعثر على الجواب.

(1). في اللغات السامية الأخرى -وإن وجدت في العبرية صيغة تقاربه- لا نعثر على أيّ دليل يدعم أو يدحض من يرى أنّ الواو واو عطف.

(2). أمّا فيما يتعلّق بالدلالة فإنّنا نجد على الأقلّ أحد معاني المضاعفة في العربية كما وضّحناها في الرسم وهو معنى الكثرة. وإذا أخذنا فعل «اعشوشب» نموذجاً، فإنّ الفعل بهذه الصيغة يعني «أعشب» أي صار فيه عشب، والأرض كثر عشبها.

(93) انظر معجم النقوشات السامية الغربية Charles Jean & Jacob Hoftijzer: *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, p.121.

(94) لغة الطاجلوج هي ما يعرف بالفرنسية بـ (tagalog).

(95) يعتبر ماك كارثي مثلاً الخماسي من صيغة افوعول محتويًا على مضاعفة جزئية، تتمثل في نسخ صامت في الجذر وتظهر في رسم الهيكل الفونولوجي للتركيب: CCVCVCVC (مضاعفة الدال في «إحيدوب» مثلاً).

(96) قارن «اعشَشَب».

ولكن حتى نوفي هذه الصيغة حقها، فإن معنى الصيرورة مرتبط بالمضاعفة في بعض اللغات. نذكر منها مثلاً لغة الهاوسا حيث نلاحظ أن ما يقابل فعل «صار أو مال إلى الزرقة» يعتبر عنه بمضاعفة «شوددي» ← «شوددي شوددي» (shuu'di shuu'di) ومال إلى الحمرة «بأي» (jaa-ja). إلا أن العربية لم تصُغ الفعل المناسب على وزن افعول «\*إصفورر»، بل جعلته «اصفأر» وهو يعني صفر شيئاً فشيئاً (صفر تدريجياً) وقد وضحنا بما فيه الكفاية أن المضاعفة لا تعترف بالتدرج ولا بالتدرج فهي لا تسكن إلا أقاصي القطبين. أما معنى الصيرورة الذي تحمله المضاعفة في لغة الهاوسا فيقابله تضعيف بالعربية في صيغة «اصفأر». ونفس الشيء بالنسبة إلى «اسواداً» فهو يعني اسوداً (أي صار أسود) شيئاً فشيئاً<sup>(97)</sup>. ولا وجود لواو العطف هنا إذ صار الصامت المقحم ألفاً!! وهذا يدل على أن «و» في المكتوب يناسبه في المنطوق صائت ثنائي<sup>(98)</sup> أي أنه من قبيل الصوائت لا من قبيل الصوامت.

وهناك أمثلة أخرى لا تحتوي إلا على القدر الأدنى من معاني المضاعفة ومنها هذا المعنى الأخير الذي تعرضنا له في لغة الهاوسا. فنذكر مثلاً: «أغروري» على وزن «افعول»، من «عري». ولا نجد فيه من معاني المضاعفة<sup>(99)</sup> إلا التعبيرية الإيحائية. وليس المثال يتيسر إذ نجد من نفس الصنف: «أغلولى» (من علا)، «أطلولى» (من طلى)، «أطوررى» (من طرى)، «أضرورى» (من ضرا)، إلخ...

وإذا نظرنا في أمثلة أخرى مثل «أخضب»، نلاحظ أن صيغة «فعل»، أي أخضب، أقرب إلى دلالات المضاعفة من صيغة «افعول» أخضوضب=أخضب أو أخضب إلا أن صيغة «افعول» تضفي صبغة تعبيرية على الكلمة تجعلها تنتمي بالقوة إلى دلالات المضاعفة.

يقول الزمخشري<sup>(100)</sup>: «و«افعول» بناء مبالغة وتوكيد، ف«أخشوشن» و«أعشوشبت الأرض»، و«أحلولى الشيء» مبالغات في «أخشن» و«أعشبت» و«أحلا». قال الخليل في «أعشوشبت»: إنما يريد أن يجعل ذلك عاماً قد بالغ<sup>(101)</sup>. لكنه حسب رأينا لا يرتبط بالصيغة أكثر

(97) انظر اخضأر، ابيض، احماز.

(98) أي diphthong.

(99) انظر المعجم الوسيط: «الفرس: عري والرجل: سار في الأرض وحده، وعرو الفرس أي ركه عريا، اعرورى أمرا قبيحا- أنه وركبه».

(100) وقد ذكرها من قبله ابن المؤدب في «دقائق التصريف»، ص 177، بنفس القيمة والدلالة. وأشكر الأستاذ ابن مراد على تنبيهه إتي إلى هذا المرجع.

(101) الزمخشري: المفضل في صناعة الاعراب، ص 361.

تَمَا يَرْتَبِطُ بِيَعْضِ دَلَالَاتِ الْكَلِمَاتِ. لَكِنْ مَا يَدْفَعُ هَؤُلَاءِ النَّغْوِينَ إِلَى اعْتِبَارِ أَنَّ صِيْغَةَ افْعَوْعَلِ تَفِيدُ الْمُبَالَغَةَ وَالتَّأَكِيدَ هُوَ الشَّكْلُ الْاِقْوَنِي التَّعْبِيرِي لِلصِّيْغَةِ. وَيَبْقَى الْفَرْقُ حَسَبَ رَأْيِي بَيْنَ «اِحْدَوْدَب» مُقَابِلَ «حَدَب» فِي التَّرْكِيزِ عَلَى الْعَمَلِيَّةِ فِي صِيْغَةِ «افْعَوْعَلِ» وَعَلَى النَّاتِجَةِ فِي صِيْغَةِ «فَعْل».

### 3.3. صبغة توليد الثلاثي المضاعف :

من هذا المنطلق تكون صيغة توليد الثلاثي المضاعف كما يلي:

إذا سلمنا بأن لا شيء يمنع توليد الثلاثي كما حاولنا أن نوضح، فإن هذه العملية تتم كما سعت إلى إرسائه النظريات الفونولوجية المعجمية، أو الفونولوجية المتعددة المستويات. ويكون ذلك عن طريق الزيادة<sup>(102)</sup> ويتم بنسخ الهيكل التنغيبي لجذع ثلاثي ثم ربطه بالجذع الأساسي، فيكون لاحقا أو سابقا، بعد اللجوء إلى استراتيجيّة ترميم تتمثل هنا في حذف أحد أجزاء الشطر المنسوخ - الأول في حال الإسباق أو الأخير في صورة الإلحاق - حتى لا يتجاوز الحاصل خمسة صوامت.

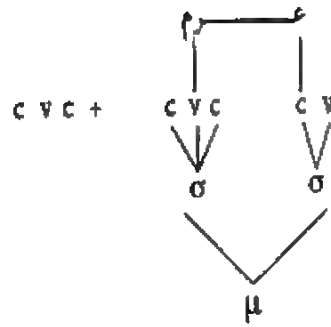
وهذا ما تصوّره البيانات التالية.

ففي الصورة الأولى حيث يكون المضاعف لاحقاً كما في كلمة «عَرمَرم»، تتم عملية المضاعفة حسب المراحل كما تتوالى في الرسم. ولكن قبل كل شيء وحتى نقرأ الرسم سوياً فالرجاء قراءة الرموز كما يلي :

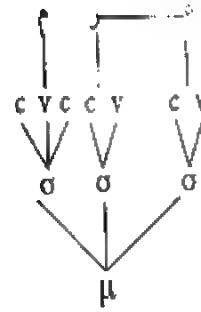
ف	التنغيم الفونيمي	فونيمات	ف	الرموز:
		صامت	c	
C V	الصوامت والصوائت	صائت	v	
∨		مقطع	σ	
σ	الهيكل المقطعي	لفظة	μ	
μ	رمز لفظة			

(102) ونعني بها l'affixation

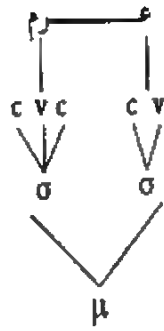
الرسم الأول:



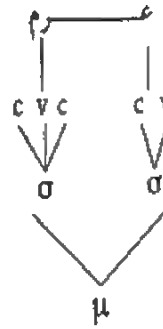
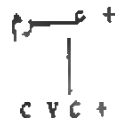
(2) زيادة



(1) الأصل

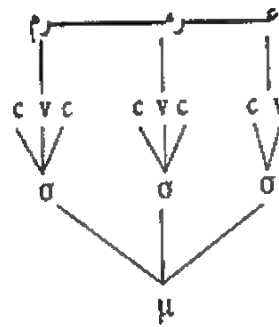


(4) ترابط



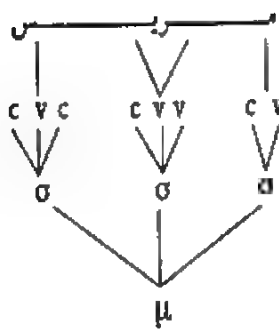
(3) نسخ مقطعي

ثم :

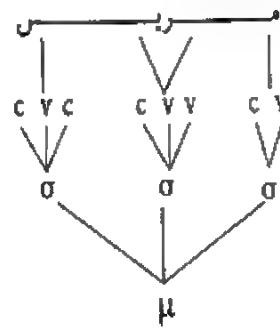


(5) تحقيق

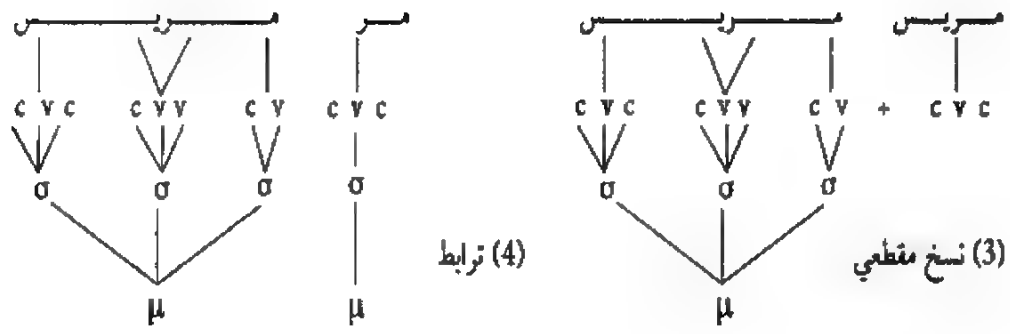
أما في الحالة الثانية حيث يكون لاحقا، كما نراه في تركيب «مرمرس»:



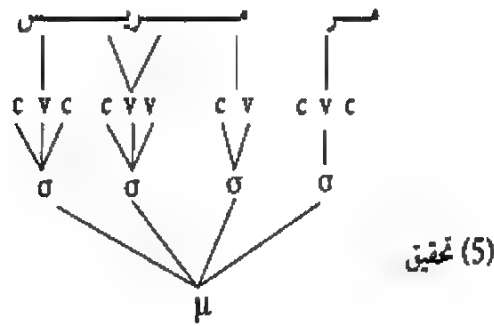
(2) زيادة



(1) القاعدة



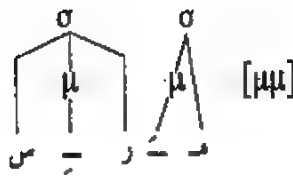
ثم :



ولأن هذا التمثيل لا يمنع توليد تراكيب مضاعفة كان من الواجب أن ترفضها الأنظمة اللغوية ولا يفسر توليد تراكيب أخرى غير منتظرة حسب قوانين الأنظمة المدروسة، فقد عمد بعضهم إلى اقتراح نظرية ثانية تسمى نظرية «المورا المزدوجة»<sup>(103)</sup> تتمثل في اعتبار العنصر المضاعف محتويا على موريتين كما يبيته الرسم الذي يهم المثال الأول والثاني<sup>(104)</sup>. إذ أننا إذا اعتبرنا أن القاعدة التي وقعت عليها المضاعفة ليست «مريس» بل «مريس» فإن النظرية تبقى عاجزة عن تفسير «مريس» في النتيجة المنجزة «مرمريس». بل إن من المحتمل جدا أن تكون القاعدة «مريس» وليس «مريس»، ولنا دليل في الثنائي المضاعف من صنف «زلزال»، «دلدول»، «هرهور» أو «كركورا» التي تعرضت لنفس التطويل في مستوى الصائت الثاني، والتي لا يمكن اعتبار قاعدتها «زال» و «هور» أو «كورا» بل «زل» و «هرا» و «كرا». وتمثل النظرية العملية على النحو المبين في الرسم التالي:

(103) وهو ما يعرف بالفرنسية والانجليزية بـ *moras* ونظرية «المورا المزدوجة» هي *la théorie bimorique*.

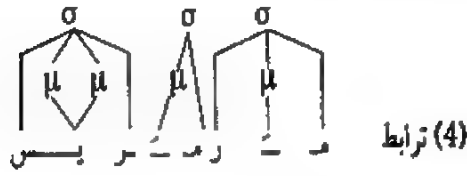
(104) حيث يكفي أن نغيّر مكان العنصر إن كان مسبقا أو ملحقا.



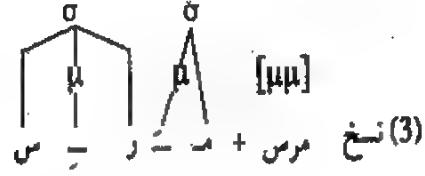
(2) إسباق



(1) القاعدة



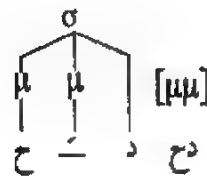
(4) ترابط



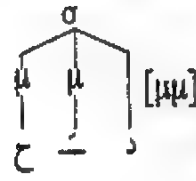
(3) نسخ مرس + [mu mu]

### (5) الناتج : [مرمرس]

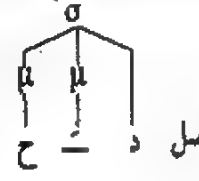
ويكون بذلك، حاصل المورات [μ] أربعة بعد نسخ القاعدة التي انطلقت منها عملية المضاعفة. ويمكن لهذه النظرية التمثيلية أن تبين حالات المضاعفة المسخية التي نتجت عن إقحام وسطي كما رأينا آنفاً في مستوى كلمة «دحندح». لأن هذه الكلمة لم تنتج عن إطالة صائت، مثل «زلزال» بل عن إقحام صامت «ن» بين عنصري المضاعفة:



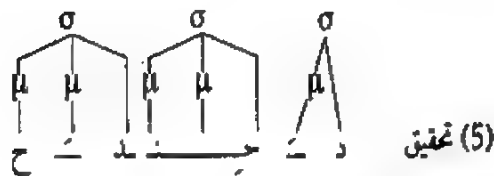
(3) نسخ



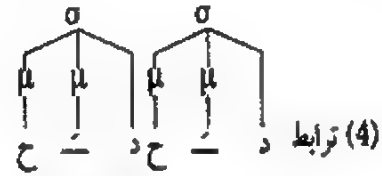
(2) إسباق



(1) الأصل



(5) تحقيق



(4) ترابط

ولكن ما لا نستطيع أي نظرية فونولوجية تمثيله هو سبب التقييد الذي نلاحظه في مستوى اللغة العربية وحتى في لهجاتها (حيث نلاحظ أحياناً حرية تفوق ما في العربية الكلاسيكية). وهذا التقييد يتمثل في رفض اللغة «الزلزل» أو «دبجدح» «بوقبق» مقابل «زلزال» و«دجيدح» و«ببقوق».

لا يمكن إذن إطالة المقطع الأول البتة. وبما أن التقييدات هي التي تحدّد هوية اللغات، خلافاً للقواعد التي تنصّ على ما يمكن قوله إذ أن عدّة لغات يمكن أن تشترك في الامكانات أما التقييدات فهي تحصر لغة ما في حدود ممنوعاتها، فإنه يمكن القول إنّ للعربية خاصيّة نظريّة تميّزها عن اللغات السامية الأخرى.

وسبب هذا الطرح هو أننا لاحظنا أن اللغات السامية الأخرى لا تخضع نظامها الفونولوجي المعجمي لمثل هذا التقييد المتمثل في عدم إطالة المقطع الأول من المضاعف. من ذلك أن السريانية في مضاعف «صع»، أي «صعصع»، على وزن *paipai*، تسمح بإطالة المقطع الأول، فنجد «صوعاصع» [ܠܡܝܬܝܬܝܬܐ] (105) بمعنى أقدار أو شتائم ونجد كذلك «خولخل» [ܠܡܝܬܝܬܝܬܐ] مضاعف «خل» حيث نتظر «خلخل» الذي نجده في العبرية [חלחלח] وبإطالة المقطع الأخير «خلخول» [חלחול] بنفس معنى الارتعاش أو الدوران (إذ أن له علاقة متينة بكلمة «خلخال» العربية). وقد ذكر لسلو (Leslau)، في معرض ما ذكره من كلمات تناسب العربية «قمقم»، مثالا من الآرامية (106) نرى فيه أن هذه اللغة تسمح بإطالة المقطع الأول من المضاعف: «قُمُقُم» [qumqum] (107).

#### 0.4. القول المضاعف:

هو غير المضاعفة التركيبية. ويجب التمييز بينه وبين المضاعفة التي أصلها قول أو جملة أو شبه جملة أو عبارة مسكوكة، وهي تختلف من هذا المنطلق عن المضاعفة ذات الأصل الثنائي أو الثلاثي، إنه المضاعفة التي تكون بذاتها علاقة نسقية. ويظهر الفرق بين الإثنين في الحاصل. ففي القول المضاعف يكون الحاصل وحدة معجمية بسيطة تحتوي على مضاعفة. أما في المركب المضاعف أو المضاعفة التركيبية فالحاصل وحدة مركبة أو معقدة. والفرق جلي.

نسمى بعض مظاهر القول المضاعف النحت. ونجد من بين الأمثلة المعروفة أنه قد «بابأ» من «قال بابي أنت». وعلى منوالها قالوا «بابأ» الرجل بالقوم إذا دعاهم فقال: «يا قوم». ونجد كذلك «شأشأ» وهي من «قال للشياة» تُشَوُّ تُشَوُّ يدعوها للطعام، ومثلها «جأجأ» للإبل يدعوها للشرب إذا «قال لها جأجأ» (108)؛ و«تفقفق» الرجل إذا تفيق في كلامه.

وإذا أمعنا النظر نلاحظ وجود أمثلة مولدة من كلمة مضاعفة مثل «القطقط»، الذي لا علاقة له بـ«القط» أو «القطط» بل هو ضرب من المطر ينزل قطرة قطرة، أي المطر الصغير كما يقول البستاني في «محيط المحيط» أو كما يقول ابن منظور في «لسان العرب»: «أصغر المطر القطقط». ورغم أن ابن منظور وغيره يجعلون الكلمة من «قطط»، فإنني لا أرى الأمر كذلك. لأن «القطر» بمعنى المطر أقرب دلالة من «القطط» بمعنى القصر أو التجعيد أو التصويت المتقطع أو السير السريع، إلخ. وليس من باب الصدفة أن من معاني «قطر» الماء: «سال قطرة قطرة. لهذا فإنني اعتبر «قطقط» مهمًا جدًا لأن

(105) انظر كوستاز (Costaz)، 1963، ص 304.

(106) وليست السريانية إلا تواصلًا لهذه اللغة.

(107) لسلو: المصنعي المذكور ص 376 و ص 175.

(108) هذه الأمثلة كلها من جمهرة اللغة لابن دريد، ص 226-228.

ما كان يتظر هو غير ما أنجزته اللغة. فانطلاقاً من الجذع «قطر» كان يفترض أن نحصل على شيء من قبيل السوابق أي «قَطَّقَطَر» على منوال «مرمريس» أو اللواحق أي «قَطَّرَطَر» على منوال «عرمرم». وعسى أن لا أكون قد وهمت، فإني لا أرى نظرية الالتفاف الاجباري ولا نظرية المورا المزدوجة ولا أي نظرية فونولوجية معروفة قادرة على تمثيله أو التنبؤ به أو فصل ما يمكن أن يقع عليه الحذف. إذ، لماذا لم تلجئ اللغة إلى استراتيجية الترميم للوقوف على الخماسي بحذف الصامت الأخير من الجزء الأول أو من الجزء الثاني لنحصل على «قَطَّقَطَر» أو «قَطَّرَطَر» مثلاً؟ أو إيجاد صيغة أخرى غير «فعل(ل)فعل(ل)»، دون التعسف على الوزن. فهل وقع في هذا النوع من الاجراء المضاعف، حذف لام الوزن قبل الزيادة (بالإلحاق أو بالإسباق)؟

وفي رأيي، لا سبيل هنا إلى اعتبار هذا المثال وغيره<sup>(109)</sup> من الثلاثي المضاعف إلا بصفة غير مباشرة كما سنرى، لا لإنقاذ النظريات الفونولوجية التطريزية أو المعجمية أو المتعددة المستويات، بل لاعتقادي بأن الاجراء ولید الخذاب للأمثلة المذكورة في باب النحت من نوع «لهله» (= الله الله) و«بابأ» (= بأبي أنت...) و«شأشأ» (= تشؤ تشؤ)، إلخ، لذلك أدمجته في باب القول المضاعف اعتماداً على الناتج المستعمل لا على الاجراء الذي أفضى إلى هذا الناتج المضاعف.

#### 1.4. فما هي العلاقة بين المضاعفة والنحت ؟

إذا كان النحت يعني «صوغ وحدة معجمية بسيطة من وحدتين معجميتين بسيطتين» على الأقل كما يعرفه ابن مراد<sup>(110)</sup>، فإن المضاعفة من النحت أيضاً بهذا التعريف وهذا المعنى. ولا قيمة للمقاييس الموضوعية إلا عند أصحابها.

1.1.4. سنجعلها مصاردة حتى نتلافى سوء الفهم: المضاعفة صنف خاص من أصناف النحت<sup>(111)</sup> وهو الأكثر اطرادا في اللغة وهو الأبرز للمستعمل. لذلك فإننا لا نفهم لماذا تركه جانباً من وضع نظرية النحت أعني به ابن فارس وكذلك من حاول رفع الغبن عن نظرية النحت وأعني به مثلاً رشاد الحمزاوي. إذ لا وجود للمضاعفة ضمن مقاييس ابن فارس للنحت. ولم يأت الحمزاوي<sup>(112)</sup> على ذكرها بتاتا. وهذا من الغرابة بمكان! ولعل انغماس ابن فارس في

(109) مثل «نهته» من «نهى + نهى»، الذي ينطبق عليه نفس التحليل. وهنا أيضا لا أرى ما يراه ابن منظور في «لسان العرب»، حيث يجعل الكلمة تحت جذر «نهى» ولكنه يعتبر أن «نهته» من «نهته» بثلاث هاءات مع اقحام النون. ولا ندري ما سبب هذا التعقيد، إضافة إلى أنه يميل بالفعل إلى جذع غريب: «نَهَه» لا أرى علاقته المباشرة بمعنى النهي الذي هو محور المضاعفة هنا.

(110) انظر ابن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص 153.

(111) بينهما علاقة انضوائية. فبينما المضاعفة من النحت ليس كل النحت من المضاعفة.

(112) انظر رشاد الحمزاوي في كتابه المخصص لابن فارس ونظريته في النحت أعني نظرية النحت العربية، 1998.



محاولته التجديد في التقاليد النحوية والمعجمية السائدة منه من ذلك. إذ لا توجد حجة تدعم نظرية النحت، على الأقل حسب أحد مقاييسه التي تهّم النحت من كلمتين يكون فيهما المقطعان متشابهين، أحسن من المضاعفة المبينة على الثاني أو تلك المبينة على الثلاثي.

بل إن ابن فارس قد ذهب - إن لم نُسئ الفهم - كما يذكر الحمزاوي، إلى تأويل غريب عندما جعل «عكركر» في باب الزيادة في الوسط واعتبر أن الحرفين الزائدين هما [ك] و[ر] (113) بينما اكتفى ابن فارس في «عكركر» بالقول: «وهذا أيضا مما كثررت حروفه والأصل العكر» (114). بل اعتبر الحمزاوي «عمرم» حالة شاذة وجعلها من «عرام» (115) مع إسقاط الألف وزيادة ع+م بينما يقول ابن فارس إن «العمرم» من «عرم» و«عرم» (116) وهذا يتفق ونظريته. ولم نفهم السبب الذي جعل الحمزاوي يولد الكلمة من «عرم» و«عرام» غير أنه وجدها مذكورة في موضع آخر عند ابن فارس، الذي اضطرب وتناقض فتراجع عما قاله سابقا: «(عمرم) الجيش الكثير. وهذا واضح لمن تأمله فعلم أن ما زيد فيه على العين والراء والميم فهو زائد. وإنما زيد فيه ما ذكرناه تفخيما، وإلا فالأصل فيه العرام والعرم» (117). ولم يتفطن لا ابن فارس ولا الحمزاوي إلى تطابق المثالين «عمرم = عكركر». ولا نجد أي مثال آخر في الثبوت الذي قدمه رشاد الحمزاوي لأي كلمة أخرى فيها مضاعفة بينما يذكر ابن فارس منها الكثير، كما أسلفنا.

ونحن نعتبر سيويه، في تشبّهه بالثلاثي، أقرب إلينا من ابن فارس في تحليله لهذا النوع من الأمثلة، إذ أن سيويه لم تفتنه أن فيها مضاعفة: «فكل شيء ضوعف الحرفان من أوله أو آخره فأصله الثلاثة، مما عدّه حروفه خمسة أحرف» (118) بينما غفل عنها ابن فارس.

1.4.2. أما التراجع بين الاتحام والمضاعفة فنلاحظه في تنبذ النحاة كلما تعلّق الأمر بالرباعي، وخاصة في اعتبار أي الحروف أصولا فيه وأيّ منها مزيدة. وهذا راجع حسب رأينا إلى غياب نظرة شمولية مقارنة تعتمد اللغات السامية الأخرى، أو تاريخية زمانية للغة العربية، أي في

(113) انظر الحمزاوي: نظرية النحت العربية، ص 153.

(114) انظر ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، ج 4، ص 362.

(115) انظر الحمزاوي: نظرية النحت العربية، ص 162، مدخل 103. يقول «حالة شاذة وقال إنه زيد فيه كذلك العين والراء والميم». انظر مقابل ذلك ما يقوله ابن فارس، ج 4، ص 293.

(116) انظر ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، ج 4، ص 293.

(117) المرجع نفسه، ج 4، ص 373.

(118) سيويه: الكتاب، ج 3، ص 433.

أطوارها الأولى المكتوبة التي لم تُعتمد بما فيه الكفاية وانصرف عنها إلى اعتماد الشفوي من كلام العرب أو من أشعارهم.

فترى مثلاً ابن جني يعتبر «اللام» في «قلقل» و«زلزل» مرة أصلاً<sup>(119)</sup> مثل «صمصع» و«قرقر»، ومرة زائدة<sup>(120)</sup>، دونما تناقض وبكل وضوح رؤية. إذ يلاحظ: «فليس واحد من المذهبيين إلا وله داع إليه، وحامل عليه، وهذا مما يستوقفك عن القطع على أحد المذهبيين إلا بعد تأمله، وإنعام الفحص عنه»<sup>(121)</sup>.

ولكن بالرجوع إلى اللغات السامية مرة أخرى يتضح أن كلمة «زلزال» في العربية يقابلها في الفينيقية «جلجل» [daldal] بمعنى تحريك أو دحرجة، وفي الآرامية القديمة<sup>(122)</sup> بمعنى الدوران أو العجلة وهو المعنى الذي نجده في العبرية التوراتية لكلمة «جلجل» [daldal]. أما في العبرية التوراتية فإن «زل» [z] يعني كذلك التحريك، ونجد مثلاً للمضاعفة في «زلزليم» [zolzolim]<sup>(123)</sup> بمعنى الأغصان، والعلاقة واضحة. كما نجد مثلاً في أقدم لغة سامية مدونة وهي الأكادية مقابلاً لكلمة «سلسلة» [saršarrat]<sup>(124)</sup> بنفس المعنى حيث يبدو التوليد الثاني المضاعف للكلمة جلياً (من «صر» المناسب للعربية «سل») ويجعل من الصعب القبول بأصل ثلاثي حصلت زيادة في آخره. ونجد كذلك في الأكادية مقابلات لكلمات في العربية ترد في صيغة الثاني عكس كلمات مثل «قل» (مقابل «قلقل» أو «قلق») أو «سل» (مقابل «سلسل» أو «سلس») ندرت في الاستعمال بهذه الصفة. من ذلك «تلل» [taltal] و«لدل» [daldal] بنفس المعاني التي لها في العربية.

وهذا يعني أن الزيادة، إن حصلت، فإنها لم تحصل في العربية، بل في لغة أم تفرعت منها جميع هذه اللغات أي من السامية المشتركة. ويعني كذلك أنه إن وقعت عملية مورفولوجية في مستوى «سلسل» و«قلقل» و«زلزل» فإنها لا تكون إلا عملية حذف ولدت «سلس» و«قلق» و«زلز». وبما أن الإقحام أو الحذف من استراتيجيات الترميم كما سبق أن أشرنا إلى ذلك فإن

(119) ابن جني: الخصائص، ج 2، ص 52.

(120) نفسه، ج 2، ص 57.

(121) نفس المرجع، ج 2، ص 69.

(122) انظر جان وهفترز: *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*.

p.50

(123) انظر جيزينيوس: *Gesenius: Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte*

*Testament*, p.547

(124) انظر ديليتزش: *Delitzsch: Assyrisches Handwörterbuch*, p. 694

الإحكام النهائي<sup>(125)</sup> للآم أو الحذف الآخري<sup>(126)</sup>، لا يكون سببه إلا تضارب تقييدات أو قوانين فونولوجية أو مبادئ تداولية يجب دراستها وتحديدتها.

لكن القضية تتعقد وتبقى بدون حل في انتظار تحليل أوفى وأعمق حين تتواجد الكلمتان في سياق واحد: في مثل: «المسمار السلس يتقلقل في مكانه إذا قَلِقَ»<sup>(127)</sup>. هل إن العملية أسلوبية وليست مرتبطة بضرورة فونولوجية؟ هل هي من باب البحث عن الأساليب التعبيرية الجديدة وقد أشرنا إلى أن هذه من أهم أسباب تغيير اللغات؟ أم هل: «... ثبت أن التكرير محتمل فيه ما لا يكون لغيره»<sup>(128)</sup> كما يقول ابن جني؟

#### 2.4. علاقة المضاعفة بالتضعيف :

ونرى عند النّحاة نفس التذبذب إزاء أسبقية التضعيف والمضاعفة لاعتمادهم القياس الآني والحدس اللغوي والتخمين أكثر من اعتمادهم الأمثلة الموثقة من مرحلة لغوية سابقة أو من لغة سامية تربطها بالعربية علاقة رَحِمِيَّة. فيقول ابن جني في مناقشته لأبي بكر بن السراج: «وكذلك قال في نحو "ثرة" و"ثرارة": إن الأصل فيه "ثرارة" فأبدل من الرّاء الثانية ثاء، فقالوا "ثرارة"»<sup>(129)</sup>، ثم «فمن ذلك امتناعهم من ادغام الملحق، نحو "جلب" و"شمل" و"شرب" وذلك أنك إنما أردت بالزيادة والتكثير البلوغ إلى مثال معلوم، فلو أدغمت في نحو "شرب" فقلت "شرب" لانتقض غرضك الذي اعترفته من مقابلة الساكن بالساكن والمتحرك بالمتحرك فأدّى ذلك إلى ضد ما اعترفته، ونقض ما رُمته»<sup>(130)</sup>.

ولا آتي بجديد إن ذكرت بأن من دلالات التضعيف تكرار الحدث من نفس الفعل، مثلاً: «سَحَّ واستَحَّ» (مقابل استَحَسَّ) بمعنى: الماء سال وانصب؛ و«حَثَّ وحَثَّت» (مقابل «حَنَحَّت»)؛ «حَصَّ واحْصَصْ» (مقابل «حَصَصْ»)؛ «جَفَّ واجْفَفْ» (مقابل «جَفَجَفْ»)؛ «زَكَ وزَكَّ» (مقابل «زَكَزَكَ»، أي «تسلَّح»). ويعتبر البعض التضعيف -على الأقل التضعيف الكلي<sup>(131)</sup> - نوعاً من المضاعفة الجزئية، وذلك لاستحالة التفريق الدلالي بينهما<sup>(132)</sup>. وهذا ما

(125) الذي يعرف في الفرنسية بـ«paragoge».

(126) الذي يعرف في الفرنسية بـ«apocope».

(127) انظر لسان العرب، ج 5، ص 155، مدخل «ق ل ل».

(128) ابن جني، الخصائص، ج 1، ص 140.

(129) المرجع نفسه، ج 2، ص 54-55.

(130) المرجع نفسه، ج 3، ص 232-233.

(131) وهو ما يعتبره بالإنجليزية بـ«complete gemination».

(132) لأن للتضعيف دلالات المضاعفة. انظر مثلاً الفرق بين «غُلَّ» و«غَمَلَة» في العربية التونسية، بين «دَمَلَة» و«دَمَالَة» وبين «كاذب» و«كَذَاب».

وصل إليه ماك كارثي، إذ يقول: «في كثير من الأحيان يستحيل استحالة كلفة التمييز بين التضعيف الكلي «سحح \* سح» والمضاعفة «سحسح»<sup>(133)</sup>»، على الأقل لأن صيغة المضاعفة وصيغة التضعيف تبدو الواحدة منهما متولدة عن الأخرى. لكن هذا لا يحلّ مشكل الأسبقية. وفي المقابل يذهب رمزي منير بعلبكي إلى إن كلمة «كوكب» ربما انحدرت -بعد أن تغيرت نتيجة مبدأ التباين الفونولوجي<sup>(134)</sup>- من أصل سامي مقدّر يقوم على مضاعفة «\*كبكب». ويضع بعلبكي نجما قبل الوحدة المعجمية من اللغة السامية الأم التي يحتمل بالقياس أن تنحدر منها هذه الكلمة العربية. ولكن الظاهر أننا لسنا في حاجة إلى هذه النجمة ما دامت الكلمة مستعملة في العربية تشهد بما لا يدع مجالا للشك بصحة العلاقة التي تصوّرها بعلبكي وبحقيقة تطوّر الكلمات المولدة عن طريق المضاعفة وما اختفت منها المضاعفة من جزاء تغيرات فونولوجية الخ. فنحن نرى أن «الكوكبة» ترادف «الكبكية» في معنى «الجماعة من الناس، والكثرة والازدحام. وليس هذا مهماً في ذاته وإنما يصبح كذلك إذا اعتبرنا أن صيغة «ككب»<sup>(135)</sup> "kakkab" بمعنى الكوكب موجودة في أقدم لغة سامية مكتوبة، وهي الأكادية. ثم نرى أن كلمة «كبكب» كانت مستعملة في العمورية<sup>(136)</sup> بمعنى كوكب<sup>(137)</sup>. كما نجد لها بنفس المعنى في آرامية العهد الفارسي<sup>(138)</sup> بصيغة التضعيف «ككب». فهل يمكن القول انطلاقاً من هذا المثال أن أصل المضاعفة هو التضعيف إذن؟

ولكن إن نحن سلّمنا بهذا، فماذا سنقول عندما يغيب التضعيف الكلي وتختصر المضاعفة في أمثلة من نوع: «بق» ← «ببق» مقابل عدم قابلية «\*ببق»؟ ولكن يبدو أن لهذه الإشكالية مخرجاً مريحاً يتمثل في التفرقة التي أكدناها آنفاً، بين ما هو من «الحكاية المضاعفة»، -أعني بذلك حكاية صوت أو ترديد قول، ولهذا السبب ارتبطت عندنا بـ«القول المضاعف»-، وما هو من «المضاعفة» التي لا تحاكي صوتاً بل تمثل إيحائياً شكلاً أو حركة. وعلاقة الأسبقية فيما يتعلق بالحكاية المضاعفة تبدو مثلاً في -وهو أمر طبيعي لأنه لا يتعدى إعادة قول-: «بق-بق» ← «ببق». ويبدو المرور من «بق-بق» إلى «\*ببق» أصعب من المضاعفة التي ليس أصلها محاكاة صوت. بينما الأسبقية في

(133) يقول جوندا: "The functions of word duplication..." (1949, p.171) Gonda

"It is very often absolutely impossible to distinguish reduplication from complete gemination".

(134) بالفرنسية (dissimilation). انظر رمزي منير بعلبكي: لغة العرب والمغار، ص 103، هامش 5.

(135) "kakkab" (انظر عامر سليمان: اللغة الأكادية (البابلية الآشورية)، ص 390). انظر كذلك

ديليترش، المرجع المذكور، ص 326.

(136) اللغة العمورية هي ما يعرف عند علماء اللغات السامية بـ«amorrhite» أو «amorrhéen».

(137) انظر مقال رينو مينيوني، "Note pour servir à une approche de l'Amorrhite"، Reino Mugnaioni

p. 61 [kakkab]

(138) انظر جان وهفنجزر Jean & Hofstijzer, op.cit. p.118

المضاعفة التي تكون من غير حكاية صوت تكون للتضعيف كما رأينا في الأمثلة السامية وتطورها في العربية.

ونكون حركية التطور حَلَقِيَّة كالاتي:

مقطع ← تضعيف ← مضاعفة ← تباين: كـ ← ككب ← ككبب ← كوكب؛  
أما في الحكاية:

أصل صوتي أو قولي ← مضاعفة [+ ترابط] ← تضعيف ← تباين: دج ← دج + دج ← دجدج ← دجج (139).

لكن هذا التفسير بدوره لا يخلو من وهن (140). إذ أن اللغة لا تعتمد فقط على القوانين بل كذلك على قياس الشبه (141). وقياس الشبه طريقة غريبة - رغم أن البعض لا يرى فيها إشكالا - إذ أنها تستعمل نظام اللغة لتفحم فيها ما لم يكن النظام اللغوي ليقبله بمستوياته. وحتى نعطي فكرة عن مفعول قياس الشبه هذا، وكيف يدخل في اللغة ما لا تنبأ به القواعد التصريفية ولا القوانين الفونولوجية الصوتية ستقدم مثالا من تصريف الأمر في العامية التونسية. فإذا نظرنا إلى كيفية توليد صيغة الأمر نرى نوعا من الانسجام في اعتماد المضارع لتوليد صيغة الأمر. فنولد من المضارع «يقول» ← «قول!»، ومن «يموت» ← «موت!»، ومن «يشوف» ← «شوف!»، ومن «يقول» ← «قول!»، ولكننا نجد مقابل الأمر «قول!» المضارع «ياكل»، ومن «خوذ!» «ياخذ» (142). وبما أن الأطفال ينطلقون من القاعدة لأن ملكتهم اللغوية لم تكتمل حتى يعتمدوا قياس الشبه، فإنهم يقولون «أكل!» من «ياكل» و«أخذ!» من «ياخذ» لأن

(139) انظر في العربية التونسية، كيف تطورت «بس» أو «بش» التي ينادى القطبها إلى «بس+بس» ← «بشش» (أو «بش+بش» ← «بششش» (فعل وقع فيه توسع فصار يعني مناداة شخص طماع ومعاملة كأنه القط) ← «بش» (أو «بش» (اسم يشير إلى القط في لغة الأطفال).

(140) ولا يستبعد أن يعثر المكره على أمثلة مضادة.

(141) هو ما يعتبر عنه بـ (l'analogie) في الفرنسية.

(142) كان بالامكان أن نفكر في توليد الأمر في العربية التونسية من نفس الصيغة بالفصحى بإطالة الصائت في حال الأجوف والناقص، فنجعل من «فات» \ «فَت» = «فوت» ومن «أكل» \ «كُل» = «كول»، النخ، ولكن ذلك غير وارد لأننا نجد مقابل «قُضِلَ \ يوصل» = «أوصل» و«ثاق \ يأتق» = «أتق» ولو كانت قاعدة التوليد تستند إلى إطالة الصائت لـ «سواي \ لكتنا استعمالنا «صل» = «صيل» بدلا من «أوصل». أما «أتق»، فما أن مضارعها «يأتق» فإن صيغة الأمر تولد منه وتكون: «أتق» وليس «تتق». ونلاحظ كذلك أن الحركة تتبع المضارع في العامية وليس الأمر في الفصحى: مثلا، «يشد» = «شد» وليس «يشد» = «شد». وذلك دليل على أن توليد الأمر بهذه الصيغة لا يتعلق بموانع صوتية أفضت إلى «أوصل» وحظرت «صيل». هذا مع الاحتراز من اختلاف اللهجات ودرجة اقترابها أو ابتعادها من الفصحى.

الأمر يتولد كذلك من هذه الأوزان، أي مثل «آثق!» من «يثق»، و«آمن!» من «يمن»، إلخ، وهو ما يعتبره الكبار خطأ ويقومونه دون وعي منهم. إلا أن ما يقوله الأطفال تطبيق لقواعد التوليد وما يقوله الكبار انجذاب تحكمه علاقة الشبه مع وزن خاطئ أصلاً.

ومع ذلك تبقى الأمثلة الانتقالية التي ترسم مراحل المرور من المضاعفة التركيبية أحسن مثال للتدليل على وجود عملية المضاعفة ضمن النظام التوليدي المعجمي. من ذلك أن الأمهرية قد احتفظت بهذه المرحلة الانتقالية التي تبيّن بما لا يدع مجالاً للشك أن لا فائدة من اللجوء إلى مبدأ اختلاف المعنى باختلاف الشكل، لأننا بصدد تطوّر صيغة من صيغة أخرى اعتماداً على القوانين الفونولوجية، بما أن هذه اللغة تستعمل «ككب» [hʰhɒ] في المفرد و«كوكبة» [hʰhɒɪ] (143) في الجمع. وتؤكد اللغة المهرية (144) أصل «كوكب» القائم على المضاعفة «ككب» إذ أن جمع كلمة «ككب» هو «كباب» وهو على نفس صيغة الجمع في العربية أي «كواكب». أما عملية التباين فإنها تبدو بوضوح في السقطرية «كبشب» (145) حيث تقابل «كوكب» العربية أو «ككب» الأكادية والحبشية. وهي صورة أخرى للكلمة يبدو فيها التباين في مستوى الصامت الثاني [أي «ك»] بدل الصامت الأول [أي «ب»] (144).

عندما تتواجد الصيغ المذكورة في العربية فذلك - وإن لم يدلّ على أسبقية - يدلّ على أن اللغة يمكن أن تعتمد في فترة معينة عدّة أساليب يتولد أحدها عن الآخر حتى يفعل الزمن والاستعمال فعلهما. لذلك فإن وجدنا «غَقْ غَقْ»، حكاية صوت الغليان، وصوت الطير والماء في بعض الحالات (147) مسبوكة فعلاً في مضاعفة معجمية مثل «غَقَقْ» الصقر، صوت ورقن صوته، ومع نوع من تخصص المعنى للماء والقدر، ثم في صيغة التضعيف «غَقْ»: الماء والقدر صوت في غليانه. والصقر في بعض أصواته، فذلك يعني أن اللغة لم تصل بعد إلى مرحلة توازنها واستقرارها وهي مرحلة ينتج عنها عادة تقلص الظواهر. لأن المضاعفة كما قلنا من سمات اللغات البدائية أو غير المستقرة، أي القديمة أو الأوائل، التي لم تقنّ بعد والتي لم تعمل فيها استراتيجيات الترميم

(143) انظر معجم اللغة الأمهرية، لبايزنبرج، p.143، Isenberg: Dictionary of the Amharic Language.

(144) انظر لسلاو: معجم السقطرية. p. 214، Leslau: Lexique soqotri.

(145) انظر لسلاو، نفسه.

(146) لم يكن بالإمكان التحدّث عن مضاعفة في كلمة «كوكب» العربية أو «كبشب» السقطرية أو حتى «ككب» الأكادية، لو لم يتمّ مقارنة الكلمة بمبيلات في اللغات السامية الأخرى.

(147) كما نجد أيضاً «عل عل»: صوت زجر للغنم، ثم تعلعل: اضطرب، والمعلعل: الاضطراب والقتال.

مفعولها. وكلما تطوّرت اللّغة تقلّصت ظاهرة المضاعفة من جهة وتعدّدت الصيغ من جهة أخرى. وهذه من فرضيات أو منهجيات العمل في اللسانيات المقارنة، الزمائية<sup>(148)</sup>: أن اللّغة التي لا تكون متناسقة النظام (وتكثر فيها الاستثناءات، إلخ) تكون هي الأقدم، لأنّ اللّغة تميل إلى التناظر. والقياس من استراتيجيات الترميم. لأنّ القياس يرمي إلى توحيد المظاهر ولو كان ذلك على حساب تقييدات النّظام.

#### 3.4. المضاعفة التركيبية:

تَهْمُ المضاعفة التركيبية<sup>(149)</sup> مستويين من مستويات التحليل اللّساني هما المستوى التركيبي (أي العلاقات النسيقة) والمستوى الدلالي (أي توليد المعاني). ويمكن جمع هذين المستويين فيما يُعرف بالمستوى البلاغي، وهو يشمل الأساليب التعبيرية. وعندما يتّسع لمضامين العلاقات الاجتماعية والطفوس التشريفيات البروتوكولية، يطلق عليه البعض اسم النحو التداولي<sup>(150)</sup>.

##### 3.4.1. ففي مستوى المضاعفة التركيبية يجب :

أ. تمييز الثنائي الذي يفصل بين مكونيه وقف صامت، أي صمت أو سكتة، أو وقفة قصيرة، يناسبها في الغالب فاصل في الكتابة، ومثاله : «عَجَلْ! عَجَلْ!»<sup>(151)</sup>، أو «أنت أنت»<sup>(152)</sup>، أو «كتابا كتابا»<sup>(153)</sup>.

ب. والثنائي الذي يلفظ دون فاصل بين مكونيه ومثاله في العربية التونسية : «اعْمَلْ الخدمة فيسع-فيسع» (=قم بالعمل بسرعة)؛ «لِف-لِف» (=اسرع)؛ «طول-طول» (=مباشرة)؛ «راس-راس» (=واحدا لواحدا)؛ «قَدْ-قَدْ» (= بنفس المقدار)، «كَيْف-كَيْف» (=نفس الشيء)، إلخ. ج. الذي يمكن أن يستعمل مفردا في الخطاب: مثلا «بين-بين» بالمقارنة بـ«ين كذا وكذا»؛ أمّا «دَبه-دَبه» (= رويدا-رويدا) أو «لِيه-لِيه» (حرقيا: بعده-بعده) فلا. إذ لا وجود لـ«لِيه»<sup>(154)</sup> أو

(148) بالفرنسية (comparative historique, diachronique).

(149) بالفرنسية (réduplication syntaxique).

(150) أي (grammaire pragmatique).

(151) أو «فيسع، فيسع» التي هي تطوّر للمركب الظرفي «في الساعة». وهذه الأمثلة تناسب الجملة التي تستهل بها إحدى القصص الشعبية في تونس: «أُمِّي مِيسِي تَكْنَس، تَكْنَس».

(152) انظر المالكي: رياض النفوس، ج2، ص506.

(153) نفس المرجع، ج2، ص198: «شهدت أبا بكر بن اللّباد يأتي راجلا إلى أبي جعفر القصري بأخذ منه كتابا كتابا، ينقل منه سماعه من يحيى بن عمر وغيره، وهذا لثقته وضبطه».

(154) هذه العبارات تطوّر لأصل عربي فصيح، كما تظهر، إلا أنّ أصل «لِيه» هو عبارة «يليه»، غاما كما أنّ كلمة «اللديليه» هي تطوّر عبارة «الذي يليه» وهو يفرغها من معناها لتصبح أداة نحوية.

«دَبَّه» مستعملة مفردة في الخطاب<sup>(155)</sup>. لذلك نجد «اعْمَلِ الخَدمة ليه-ليه»، و«يَمْشِي دَبَّه-دَبَّه» ولا نجد «\*عمل الخَدمة ليه-» أو «\*يمشي دَبَّه-».

د. الذي لا يمكن استعماله خارج سياق المضاعفة، بهذا المعنى. مثلا: «يمشي وحده-وحده» (أي خطوة خطوة) أو «دواء نافع ضربه-ضربه» (أي نافع من المرة الأولى) مفردا دون الثاني: «\*يمشي وحده»، أو «\*دواء نافع ضربه».

هـ الذي يتغير معناه تماما إذا استعمل مفردا في الخطاب: «اعطاه ضربة؛ اعطاه وحده (بمعنى ضربه)؛ عندي كيف (بمعنى يروق لي)؛ «مَشَى بيها (= أخذها معه)...» مقابل «يمشي وحده-وحده» أو «دواء نافع ضربه-ضربه» أو «عندي كيف-كيف» (الأمور عندي سواء) أو «مَشَى بيها-بيها» (= ذهب ولم يعد). ففي الاستعمال المفرد تُضَيِّع الكلمة قيمتها التداولية. مثلا «زعمه» يجي؟ (= أعتقد أنه سيأتي؟) حيث تفيد كلمة «زعمه» جهة المحتمل، مقارنة بـ«زعمه-زعمه»، عنده تلفون! حيث تفيد الكلمة المضاعفة معنى التهكم.

نلاحظ هنا أننا ندرس المستوى النحوي لكننا نتحدث عن تغيير في مستوى المضمون والتأثيرات الحوارية. أليس هذا دليلا آخر على عدم إمكانية الفصل بين النحو والمعجم؟ وإذا كانت المضاعفة الكلتية، أي تلك التي تنسخ الكلمة، تولّد وحدة دلالية نحوية يسهل -بل يجب- تعويضها بكلمة مفردة في سياقها ووظيفتها فهل تبقى هناك إمكانية للفصل بين النحوي والمعجمي؟ ماذا نعتبر إذن المضاعفة في «ساعة ساعة يجي» (= يأتي في بعض الأحيان) أو «امشي طول طول» (= اذهب مباشرة)؟ هل هي مركّب نحوي معقد يمكن فصله «ساعة يجي وساعة لا»، «امشي طول، امشي طول» أو وحدة معجمية، بما أنها تعرّض في الاستعمال بما يوافق وحدة مفردة أي «ساعات يجي» أو «امشي دُغري». ألا يدعّم هذا ما سبق إليه بعض اللسانيين من أن المعجم مكوّن من «مادّة شبه نحوية» أي أن في كلّ مفردة تعليمات تقيّد تركيبها. وهذا يعني أن النحو مقيد بالمادّة المعجمية. ولذلك نلاحظ حتمية تشابك المستويين وتكاملهما.

#### 2.3.4. المركّب المضاعف:

ألا يمكن اعتبار الإتياع «شبه تكراري»<sup>(156)</sup>، بما أنه في أغلب الأحيان مضاعفة نظريّة

من قبيل: «حسن بسن» و«عوز لوز» و«شقر مقر» و«غنظة كنظّة» و«أخرس أمرس» و«شحيح

(155) التجأنا إلى أمثلة من اللغة اليومية التونسية لأن الأمثلة التي ترد في كتب النحو في باب التوكيد

اللفظي مثل «جاء جاء الرجل» و«رايت الأمير الأمير» و«أنت أنت القاتل»، رغم أنها تتماشى مع ما

قلناه من خاصيّة العفوية المرتبطة باستعمال المضاعفة، يصعب جدّا حصر التأثيرات المرتبطة بها في لغة

مكتوبة لعدم تمثّل السياقات التي ترد فيها، مقارنة بلغة يومية متداولة.

(156) وهو ما يعرف في الفرنسية بـ(quasi-réductif).



بحيـح»<sup>(157)</sup> و«قسيم وسيم» و«حار يار» و«سالم غانم» و«حطائط بطائط» و«ساغب لاغب» و«فر نر» و«حرب سليب» و«أرب ألب»<sup>(158)</sup> و«جائع نائع» و«شديد أديد» و«حاذق باذق» و«صباح تباح» و«جائر بائر» و«حيث نيث» و«حوت بوث»، و«هاع لاع»<sup>(159)</sup>...؟

### أ. الإنباع:

الانباع «على ضربين ضرب يكون فيه الثاني بمعنى الأول فيؤتى به تأكيداً لأن لفظه مخالف للفظ الأول وضرب فيه معنى الثاني غير معنى الأول...»<sup>(160)</sup>. يناسب الانباع ما اعتبرناه مضاعفة مسخية، لأننا لا نميل إلى اعتبار الانباع مرتباً شبه تكراري بل نرى أنه مضاعفة تركيبية كلية مع تغيير. ويبدو أن الإنباع ظاهرة طبيعية موجودة في جل اللغات المعروفة. وإذا اعتبرناه من المضاعفة فإننا لا نبتدع بدعة ما دام ساپير<sup>(161)</sup> مثلاً يقدمه بتلفاتية على أنه كذلك عندما يعطي أمثلة من المضاعفة في الأنجليزية: «sing-song; wishy-washy; roly-poly; harum-skarum»، تماماً كما يصنف اللسانيون الفرنسيون «pêle-mêle». وكذلك يعتبر سيويه، معتمداً على الخليل، في «الكتاب»<sup>(162)</sup> «حيص ينص» كـ«خمسة عشر» وحدتين اسميتين غير قابلتين للتجزئة على غرار «الخرباز» وقد ذهب من هذه الكلمة أثر التركيب. وهذا يوافق عندنا الوحدة المعجمية المركبة. وقد جرت العادة أن يذكر هذا المثال في باب الانباع<sup>(163)</sup>. وقد ذكر الزجاج<sup>(164)</sup>، معتمداً هذه النظرة، عدة أمثلة أخرى، من قبيل «ذهبوا شغراً بغير» أي متفرقين. ويهمننا من هذه الأمثلة أنه جعل المضاعفة التركيبية من نفس صنف «أخول أخول» (أي شيئاً بعد شيء)، «بين بين» (هؤلاء بين هؤلاء). وينطبق عليها من هذا المنطلق نفس التحليل باعتبارها وحدة معجمية مركبة (لها اعراب الاسم المفرد ودلالته) وليست ثنائية، كل فرد فيها مستقل بذاته إعرابياً ودلالياً. لهذا واعتماداً على ما سبق فإننا نجعل بدورنا الانباع والمزاوجة

(157) «لسان العرب»، ج 5، ص 468، مدخل «مرس».

(158) هذه الأمثلة ذكرها ابن فارس في كتاب الانباع والمزاوجة. ص 29 وما يليها.

(159) هذه الأمثلة وغيرها مأخوذة من كتاب الانباع لأبي الطيب اللغوي الحلبي، ص 3 وما يليها.

(160) انظر ابن سيده: كتاب المخصص ج 4، ص 28. انظر باب الانباع، السفر 13، ج 4، ص 28-38.

(161) انظر Sapir: *Le langage*, p.75, ou *Language*, p.76.

(162) سيويه: الكتاب، ج 3، ص 298-299.

(163) انظر مثلاً كتاب ابن فارس: الانباع والمزاوجة، ويوجد في آخر الكتاب المذكور آراء بعض اللغويين من الانباع وعدده الأمثلة، ص 71 وما يليها. انظر كذلك شارل پلا Ch. Pellat: «Un fait d'expressivité en arabe: l'itba'», p.138.

(164) انظر الزجاج: ما ينصرف وما لا ينصرف، ص 136-138.

نوعاً من أنواع المضاعفة الكلية مع تغيير أي أنها مضاعفة مسخية<sup>(165)</sup>.  
ومما يدعم هذا التوجه أن العنصر الثاني من الوحدة غالباً ما يكون بلا معنى وقلماً كان  
يعني شيئاً. لكن المهم هو الغرض التوكيدي الإيحائي، لأن عدد المقاطع متساو ينتج عنه إيقاع  
وكأننا أمام قافية داخلية. فإن الاتباع يجسم، تماماً كبقية تجليات المضاعفة، نوعاً من تشخيص السجع  
الداخلي الأدنى، وفيها بلاغة مؤكدة!<sup>(166)</sup> والمهم عندنا هو أن الإتيان يوقر مقومات المضاعفة  
ومعانيها.

#### ب. المركب الفعلي المضاعف:

تربط الفعل والمفعول المطلق علاقة رحيمة معجمية، إذ يكون الثاني دائماً سليل الأول أو  
العكس. وبصرف النظر عن القيمة التركيبية الوظيفية للمفعول المطلق أو علاقته الدلالية بالفعل،  
فإن ما يربط بينهما هو علاقة تجانس متينة كذلك التي تربط طرفي الإتيان: كما تقول «بسلاً وأسلاً»  
في معنى حرّمه تحريماً<sup>(167)</sup>. وهذا من الأساليب التعبيرية الإيحائية لايصال معنى التأكيد والتشديد  
والمبالغة. وإذا كان كذلك فهي معانٍ تدرج ضمن معاني المضاعفة، كما أسلفنا.

ولكن من الطبيعي أن يُدرج المفعول المطلق ضمن التراكيب الحالية أو المشبهة بالظرف.  
وهذا لا يتناقض ومعاني أو استعمالات المضاعفة التركيبية. لنذكر فقط بالوظيفة الحالية التي نجدها  
في «أحمر أحمر!» (أي أحمر جداً أو أحمر فعلاً) أو «طول طول» (أي مباشرة). لكن بالإضافة  
إلى ذلك، من الضروري التأكيد على الوظيفة الإيحائية التي تولدها المزاوجة («إنشاء الله ترقد  
رقدة...!!»). لذلك فإننا لا نتردد في إدماج العلاقة بين الفعل والمفعول المطلق ضمن المضاعفة

(165) حتى يتسنى لمن يريد أن يدرس هذه الظاهرة أن يطلع على أمثلة أخرى أقدم عينة مما جمعته في  
العربية العامية التونسية:

الخلطة جلطة، شيبك لبتك، شاطح باطح، خرت مرت، ترّفرّ، تخّرخّ، تحشّشي بُشّشي، صالح فالبح،  
سالح مالح، ساهل ماهل، شلفاط بلفاط، شافي لافي، شلحط بلحط، خفيف نظيف، مُعكز  
مُلكز، النَّاعس النَّاعس، مُجَرَّب مُدْرَب، حواس لوّاس، اُخْمَق اُخْرَق، سَحْرِي بَحْرِي، الشَّيخ  
والرَّيْج، الشَّحْت والشَّحْت، شايخ نايب، مُسَوّر مُدَوّر، داير ساير، الحاضر الناظر، خَرَّار مَرَّار،  
طفلة غفلة، وُلْد مُرْد، ايدك خديك، لا نفعت لا شفعت، لا كَل لا مَل، جيفة عيفة، لا خدمة  
لا زدمة، لا خلّالي لا بقالّي، لا تَعَل لا تَيْل، لا تَعُك لا يَصُك، طاح راح، لا سَو لا سوية،  
سوا سوية، أحمر مُزْهَمَر، الشَّيب والعيب، الضَّيق والتَّرْزِيق، بَلِيد زَكِيك، يا شيخ يا برنيخ،  
طورة ولا فورة، هي بن بي، الشَّطِيع والزَّديع، يَصُول وَيَجُول، يَشُوش وَيَلُوش، الفاطق النَّاطق  
(وهو تحريف شعبي للعربية «الفاتق الزّائق»)، حَك ودك، «كيف كراع البهيم لا تحك لا تصك»،  
يَحْلَط وَيَجْلَط، يا سادة يا مادة، كل من هب ودب، ...

(166) انظر في الإنجليزية عبارة «domm and gloom».

(167) جاء هذا المثال في كتاب «الاتباع» لأبي الطيب اللّغوي الحلبي، بهذا المعنى. انظر ص 5.

التركيبية. ونسقي هذا المركب «مركباً فعلياً مضاعفاً».(168)

### ج. المركب الإسمي المضاعف:

يوجد تركيب طريف، نظراً إلى قطيعة استعماله، يكون أساسه علاقة إضافية أي مضاف+مضاف إليه. ولكن هذه العلاقة من نوع خاص إذ يكون فيها المضاف إليه عادة من نفس الكلمة في صيغة الجمع. وهذا التقيد على المضاف يضفي بطبيعة الحال قيمة دلالية خاصة على الحاصل.

ومن هذه الأمثلة في العربية :

1. في العربية الكلاسيكية: بدر البدر، ليلة الليالي، ملك الملوك(169)، أمير الأمراء، قاضي القضاة، بطل الأبطال، خيرة الأخيار، سيد الأسباد، عظيم العظماء، شريف الأشراف.
2. في العربية المعاصرة: سارق السراق، «عاهرة العاهرات»، ساقط السقاط، بقرة البقر، بهيم البهائم، مفسود المفايد، كلب الكلاب، مجنون المجانين، كافر الكافرين، ثم رايس الرياس ورب الربوة...

والظاهر أن هذا التركيب يخضع لتقييدات دلالية معجمية إذ لا يحتمل وجود تراكيب من نوع «ميت الأموات» أو «غائب الغائين»(170). والظاهر أنه يشترط في التركيب أن يحتوي على حكم فيه سلمية لذلك لا يقال «أحمر الأحمر» ولا يرتبط معناه بمرجعه مثل «قط القطط» أو «كرسي الكراسي» بل بمعناه «الأخلاقي» مثل «أسد الأسود» بمعنى «قوي الأقوياء».

وليست العلاقة من صنف تلك التي توجد عادة في الإضافة(171) مثل «ليلة البنات» أو «ملك الأصقاع» أو «قاضي البلدان» أو «سارق القطط». فـ«سارق السراق» لا يسرق زملاءه، بل هو في سلمية السرقة أقربهم إلى حمل اللقب عن جدارة. وليست ليلي ليلاً ولا للملوك ملك ولا للأبطال بطل، ولا للبقرة بقرة، ولا للعاهرات عاهرة. وإنما معنى هذا التركيب من معنى المضاعفة، يدل على أقصى حد في مضمون الاسم أو الصفة. لذلك نقترح -دون إخراجه من باب التركيب الإضافي- اعتباره من باب «التركيب الإسمي المضاعف».

(168) انظر «يقضي قضية»، «يعمل عمله»، «يخصل خصلة»، «يزلق زلقه».

(169) والظاهر أن العبارة ليست حكراً على العربية فهي موجودة في الفارسية «شاهنشاه» وقد وردت في إحدى النقوش التدمرية «מלך מלכא» (ملك الملوك). انظر كانطينو، Jean Cantineau: «Un

Restitutor Orientis dans les inscriptions de Palmyre», p.218

(170) وهنا أيضاً تقييدات نجمعها لا نقول «كبير الكبير» أو «صغير الصغير»...

(171) وما نعرفه في اللغات التصريفية الغربية باسم Genitif.

#### د. المركب التشبيهي المضاعف:

نجد في العربية صيغة مبالغة تدرج في نفس الإجراء البلاغي السابق الذكر، وربما تولدت عنه. وهي من صنف: «أعمق أعماق الذات»، و«أسفل سافلين»، و«أجمل الجميلات» أو «أنبل النبلاء» و«أعظم العظماء» و«أرحم الرحماء» (أو «أرحم الراحمين»).... ولكن يبدو أن هذا التركيب الشبيه بما سبقه لا يقع تحت نفس التقييدات التركيبية والمعجمية إذ نلاحظ أنه أكثر مرونة وقابلية مزاجية من التركيب الاسمي المضاعف. ولكن لا توجد بين الصنفين علاقة تضمنين إذ ليس كل ما يمكن أن يقال في الصنف الأول يجوز في الثاني.

#### هـ. المركب الإسنادي المضاعف:

لم نثر على أمثلة في العربية المكتوبة<sup>(172)</sup> تناسب الأمثلة الموجودة بكثرة في العربية المعاصرة والتي يعتمد فيها المتكلم السجع الداخلي المبني على المضاعفة التركيبية للبلوغ إلى أقصى الحدود التعبيرية لدلالة المركب. ومن هذه الأمثلة: «الربيع ربيع»؛ «إذا خرف الخريف...»؛ «الصيف صيف»؛ «الشتاء شتاء»... ومنها كذلك «الليل ليل»؛ «الصباح صبح»؛ «القبيلة قبيلة»؛ وغيرها. ولكن الظاهر أن هذا الاستعمال مقيد ببعض فواصل النهار والفصول. لذلك فلا تسمح اللغة بـ«النهار نهر»، أو «الشمس شمس» أو «البغل بغل». والتعمق في البحث عن سبب هذا التقييد من شأنه أن يفسر لماذا لا يمكن العثور بسهولة على تراكيب مماثلة من الفصحى. فهل ذلك يعني أن هذا التركيب الاسنادي المضاعف يتعلق بمستوى لغوي تعييري، أقرب إلى عفوية اللغة الشعبية منه إلى اللغة الأدبية؟

#### و. المركب النعني المضاعف:

والظاهر أنه قد تولد عن التركيب السابق تركيب أكثر مرونة في الاستعمال يجمع اسما بنعت من نفس الأصل، ولا يخلو من لغو<sup>(173)</sup>. نجد منه في الفصحى مثلا: «ليل ليل\ لائل» أي شديد الظلمة، و«صيف صائف» و«ربيع ربيع» و«شغل شاغل»، و«يوم أيوم»، و«ساعة سوعاء» و«نهار أنهر» و«دهر دهر» (أي شديد) و«أبد أبدي»؛ إلخ. ويذكر الحلبي «حرام مُحَرَّم»<sup>(174)</sup>. ومنها أيضا «العرب العارية» كما يقول ابن منظور<sup>(175)</sup> مقربا هذا المثال من «ليل لائل».

(172) وربما كان هذا لقصورنا وليس لأنها معدمة.

(173) بالفرنسية (pléonasme).

(174) أبو الطيب اللغوي الحلبي: كتاب الاتباع، ص 5.

(175) ابن منظور: لسان العرب، ج 4 ص 723.

ونجد منه في مستوى العامية: «الفايلة 'مقيلة'؛ «الربيع 'مربيع'؛ «الخريف 'مخرف'؛ «الصيف 'مصيّف'»<sup>(176)</sup>؛ «الشتاء 'مشتي'»؛ «الكُدس 'مكدّس'؛ «العرم 'معرم'؛ «البطيخ 'مبطّخ'؛ «الفقوس 'مفقّس'؛ «الشيلي 'مشيل'؛ وكذلك «تراس 'مترس'، «تلّ 'متلّتل'، «كوم 'مكّوم'... وينطبق على هذا التركيب ما قلناه على التركيب السابق.

ح. أما إذا رمنا تصنيف كلّ ما سبق من هذه التراكيب فلا بدّ من تقريبها من العلاقة المضاعفة في المفعول المطلق. وهي تسمية لا تروق لي، رغم وجود ما يبرّرها. إذ أنّها تصبح دون المطلوب إن نحن اعتمدنا المضاعفة قاسما مشتركا بين أطراف هذه المجموعة. وحتى نبين العلاقة القائمة، في مستوييها الدّالي والمدلولي، وجب التركيز على هذا الازدواج وهذه المراجعة: بين المكوّنين الدّالي بالسجع الدّخلي والمدنولي بدفع المعنى إلى حدوده القصوى، أي بمبالغة المبالغة. من هذا المنطلق نرى من الأجدر تسمية المفعول المطلق بـ«المفعول منه» (ضربه ضربة)، كـ«المضاف منه» (ملك الملوك)؛ و«المنعوت منه» (أرحم الراحمين)؛ و«المسنّد منه» (الصيف 'مصيّف) إذ أنّه منه إمّا صونا أو دلالة. وقد تفتّن ابن منظور من قبل إلى هذه العلاقة ووظيفتها التأكيدية فقال تدعيما لما ذهبنا إليه : «والعرب العاربة هم الخنّص منهم وأخذ من لفظه فأكدّ به كقولك ليل لائل»<sup>(177)</sup>.

### 3.3.4. المضاعفة والتأثيرات التداولية.

تهتم التداولية بالوسائل الثانوية للتأثير في العلاقات بين المتخاطبين، واستعمال الأقوال في سياقاتها، وكذلك المبادئ التي تحكم الخطاب. ويعتمد المستوى التداولي على الفرق بين الدلالة والمعنى وعلى الفرق بين ما هو من النظام أي اللغة وما هو منجز في سياقه أي القول.

### 1.3.3.4. المضاعفة والاسهاب<sup>(178)</sup> :

«ليس كلّ قول قولاً وليس كلّ صمت صمتاً»!

يجب التشديد هنا على الفرق بين كلّ استعمال للمفردة الواحدة. فسياق الكلمة الثانية ليس سياق الكلمة الأولى. فلو كان قولنا «الرجل رجل والمرأة امرأة» من قبيل الاسهاب، أي لو

(176) ونقول أيضا في «الصيف الصايّف».

(177) ابن منظور: لسان العرب، ج4 ص723.

(178) وهي ما يعرف في الفرنسية بـ(tautologie).

كان للكلمة الأولى نفس معنى الكلمة الثانية، لما كان للجملة معنى. فكيف وهذه الجملة تستعمل للمحاجة<sup>(179)</sup>! فلها قيمة تداولية خاصة تجعل إرفاق الكلمة بأختها ليس عملية تجانس صوتي بل عملية تمييز دلالي. ومن قال إن في هذه الجمل اسهاباً لم يميز بين المعنى والدلالة. لأنه صحيح أن للكلمتين نفس الدلالة (المعجمية) ولكن ليس لهما نفس المعنى في الاستعمال.

#### 2.3.4. المضاعفة ونجاعة الخطاب :

لقد رأينا فيما سبق علاقة المضاعفة بالتضعيف، وكيف أن الثانية متولدة من الأولى. وقد قطعنا الطريق أمام تبرير اعتبار الاختلاف في الشكل قائماً على الاختلاف في المعنى. لكننا نريد أن نبيّن كيف يقع الاستغلال التداولي للتصغيتين. وسبب ذلك أن هذا التطور الذي أفضى إلى التضعيف جعل الصيغة أقرب إلى التجريد، فأبعدتها عن طبيعتها الإيحائية من جهة وجعلها أقرب إلى العقلانية أو الاعتبارية منها إلى العاطفية أو إلى لغة الأطفال. فكان من الطبيعي أن يستغل الفرق الناتج في المستوى التداولي.

فلاحظ مثلاً أن العلاقة السلمية القائمة بين متخاطبين تنقلب حسب استعمال التضعيف أو المضاعفة. فيكون موقف الذي يستعمل التضعيف أقوى من ذلك الذي يلتجئ إلى المضاعفة: فالذي «يلج» يكون له في العادة موقف اجتماعي أقوى من «يلحج»<sup>(180)</sup>. فهذا لا يكون إلا في موقف اجتماعي ضعيف، أو في موقف أضعف حسب السياق. لذلك ترى الرئيس يلج في طلب شيء بينما المرؤوس «يلحج» للحصول على مبتغاه. إن صح ما سبق فإننا بصدد تقابل في الاستعمال بين الدلالة المرتبطة بالمضاعفة المتعلقة بالتعزيز والقوة كما رأيناها في المستويين التركيبي والمعجمي ونتيجة استعمالها في المستوى التداولي، حيث تنم عن موقف ضعف. ولكن حتى إن دل استعمال الصيغة المضاعفة على موقف أدنى بين المتخاطبين فإن في المضاعفة من الحميمية ومن الحفاظ على «وجه المخاطب» ما يجعلها أنجح في الإبقاء على امكانية التخاطب وعدم قطع حبال التواصل بين المتخاطبين. فتكون المضاعفة بذلك استراتيجية تخاطبية وليست فقط وسيلة توليد معجمي.

من هذا المنطلق نفهم مثلاً معنى كلمة «الشاء» من وجهة النظر التداولية.

ففي الشاء معنى التشية أي المضاعفة، لأن الشكر مرة واحدة فيه نوع من البرودة والجفاف.

---

(179) قارن في العربية التونسية القيمة الحجاجية للتركيب التكراري من نوع «أنت صرقت صرقت...».

(180) يعني في العربية التونسية يستعطف ويستجدي بشيء من الاصرار.

بينما الشكر مرتين : «شكرا، شكرا»، يعبر عن صدق صاحبه وإخلاص طويته أو هو يريد على الأقل أن يقنع المخاطب بذلك. وليس من باب المصادفة أن الشكر يعبر عنه باللغة الصينية بواسطة ثنائي مضاعف فيقال : «سياسيا» وكذلك الولوج «djeredjef»، أو أن الفرنسية تستعمل صيغة الإعادة «re-» في الشكر «remercier» أي قول «merci, merci!» وكلها تشير كما يشير الشاء إلى المضاعفة. كما أن أكثر العبارات البروتوكولية في عديد اللغات تحتوي على مضاعفة ولا يمكن أن يكون ذلك إلا من باب الحميمية التداولية التي تفرزها المضاعفة: فنلاحظ في العربية أقوالا بروتوكولية مضاعفة من قبيل «مرحى، مرحى»، «أهلا وسهلا» «مرحبا! مرحبا!»، «الله، الله»، «يا هلا، يا هلا»، وفي الإنجليزية «bye bye» (وهي أقرب من «goodbye») وفي الإيطالية «ciao» (181)، على سبيل المثال لا الحصر.

وليس من قبيل الصدفة كذلك أن يقع تصغير بعض أسماء الأعلام بالمضاعفة، فأن ننادي فتاة بـ «سمرمر» يدل على علاقة حميمية لا تدل عليها مناداتها باسمها «سميرة». فهي استراتيجية تقرب للمخاطب تضيف نجاعة على الخطاب وتقرب المخاطب من الهدف المنشود. أليس: «جدي، جدي»، «اشتر لي دبلويا»، «الجمع تداوليا من «جدي»، «اشتر لي دبا». وانطلاقا مما سبق يمكن أن يقرأ خطاب عمر بن الخطاب إلى أبي موسى الأشعري على أنه ليس خطابا عموديا من رئيس لمرووس بل هو خطاب أفقي يجعل المخاطب والمخاطب على نفس الدرجة، إذ تمكنت منه المضاعفة: «الفهم الفهم فيما تلجلج في صدرك». ولو كان «الفهم فيما لج في صدرك!» لكان انذارا بالغرل.

#### 0.5. ملاحظات ختامية:

كيف لا يهتم العرب بالمضاعفة والعربية من بين اللغات القلائل التي كرسّت الشنية في منظومتها التحوية: فبينما يفرد غيرنا ويجمع بعد ثلاثة، نجعل نحن من الإثنين محطة مهمة؟! فلا سبيل إذن إلى تجاهل هذا المعطى في مقارنة المضاعفة.

1. المضاعفة مهمة على الأقل في بعض الأمثلة العربية، الثلاثية منها خاصة، لا للدلالة التي تشبع بها ويمكن تجميعها كما فعلنا في بوتقة صغيرة مثل الكثافة بقطبيها الإيجابي والسلبي -ليس سلب الكثافة، بل كثافة السلب-، بل على الأقل لدالتها على علاقات مورفيمية تقيد انتماءها إلى مقولات دون أخرى، فيسهل توقعها. إذ أن «عمرمر» و«دحندح» إلخ... وكل الأمثلة

(181). انظر عمل فيرزيكا مثلا : Anna Wierzbicka, (1986), "Italian reduplication: cross-cultural pragmatics and illocutionary semantics".

المذكورة من نوع الصفات وليست من الأفعال مثلا. وصباغتها على الأوزان الفعلية [فَعْلَعْل] ليست إلا ضربا من مفارقات النحو العربي.

2. مقارنة المضاعفة بدون أحكام مسبقة تفتح مجالا آخر للبحث في التصنيف النوعي للغة العربية إذ تجعل للمكوّن الجذعي حظا أوفر مما هو عليه الآن مقارنة بالمنطوقات الجذرية. وهي تدعو كذلك إلى العودة إلى نظرية النحت بجعل مقاييسها تسع لتشمل على الأقل المضاعفة المعجمية.

3. المضاعفة مهمة بذاتها ليس فقط لأنها أصبحت موضة الدراسات اللسانية في أواخر الألفية السابقة، وليس لأنها موضع اهتمام اختصاصات عدة، بل لأنها تؤسس لنظرية معرفية جديدة تعيد النظر في صفة الاعتبارية المطلقة التي ألصقت بالرمز اللغوي وتعطي للبعد الإيحائي أعلى الدرجات في المثلث السيميائي، يليه البعد الرمزي ثم الإشاري.

4. تدعم المضاعفة مبدأ اللغو في الكلام وهو مبدأ وظيفي أساسي لإمكانية التواصل: «لا جديد دون قديم!»، ولكن دون إضفاء الصبغة السلبية الملتصقة بهذه العبارة. إذ أننا إذا تمثلنا ما يقوله فاندرياس: «إننا لا نستعمل نفس الكلمة مرتين بنفس القيمة»<sup>(182)</sup> تمكنا من تصوّر موسيقية المضاعفة. ألا يقوم التنعيم على التكرار المتناسق؟

5. ويعد كل ما سبق، فإننا لا نوافق مثلا كلود حجاج<sup>(183)</sup> على ما يذهب إليه من أن المضاعفة تسعى إلى سدّ ثغرات في النظام النحوي الدلالي، وهذا حسب رأينا قول متهافت لا أساس له. لأن هذا يعني أن النظام النحوي الدلالي محكوم عليه بأن لا يستعمل المضاعفة إجراء من ضمن إجراءاته المنتجة جدا.

6. لا يهتّمنا من عملية المضاعفة في مستوياتها المختلفة، ما أنجزته اللغة فقط بل يهتّمنا أيضا ما لا تقبله اللغة ضمن استعمالاتها أي ما تمنعه اللغة ولا ينجز في الاستعمال. وهذا من قبيل التقييدات التي تميّز اللغات ولها مكانة مهمة في تصنيفها: من ذلك مثلا تبرير رفض اللغة للمضاعفة التي تنتج جذرا سداسيا، أي تقنين الأسباب التي تمنع \*«عرم عرم»-مقابل «عرم عرم»-، أو حتى \*«عرم عرم» وتقبل «إربا إربا». وهو دليل على أن للعرب حسا لغويا لفهوم الكلمة المستقلة ليس من خلال الكتابة كما يُزعم بل في النظام بدليل المنطوق. واعتقادنا راسخ بأن الإجراء اللساني

J.Vendryes : *Le langage*, p.175: "On n'emploie pas deux fois le même mot avec la même (182) valeur".

Cl.Hagège: *La phonologie panchronique*, p.175(183)



غير المقبول أو الممنوع أو المهمل لا يقلّ قيمة عن الممكن في وصف النظام اللغوي. لأنّ اللغات تعرّف بما تختلف فيه لا بما تتفق عليه (184).

7. من تبقى من مستعملي العربية اليوم لا يقول «مدجج» بالسلاح. فالكلّ يقول «مدجج» لأنّ اتجاه التطور يبدو نحو إلغاء المضاعفة وهذا أمر عاديّ لأنها من الظواهر الطبيعية كما قلنا وهو من مؤشرات البدائية. ولأنّ النظام يسعى إلى الاستقرار فإنّ المراحل الانتقالية تبدأ في الزوال شيئاً فشيئاً. لذلك نرى أنّ عدد حالات المضاعفة كان أكثر بكثير ممّا هو عليه في العربية الفصحى وهي مستقرة (185) ولكنها كثيرة في العربية التونسية مثلاً، لأنها لغة مازالت في حالة تطوّر تبحث عن استقرارها ولا تجده تحت ضغوط اللغات المجاورة من جهة وضغوط الاستعمالات والتقييدات الداخلية من جهة أخرى.

عبد الرزاق بنّور

كلية العلوم الانسانية والاجتماعية بتونس

---

(184) مثال : لغة تتميز بأنّها لا تحتوي على مقولة «الصفة» [adjectif] مثل الصبيّة أو لغة لا تعرف تصريف الأفعال أو أخرى لا وجود فيها للأفعال وأخرى لا تقبل كلمات تحتوي على أكثر من مقطع واحد...

(185) مع أنّ أغلب الأمثلة غير معروف لدينا لاندثاره ولا يمكننا إلّا ترسيبه قياسياً.



## قائمة المصادر والمراجع:

### 1. بالعربية:

ابن جنّي، أبو الفتح عثمان: كتاب الخصائص، تحقيق محمد علي النجار. القاهرة 1952-1956 (3 أجزاء).

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن: جمهرة اللغة. تحقيق رمزي منير بعلبكي. دار العلم للملايين. 1987. (في جزئين).

ابن سيده، أبو الحسن علي بن اسماعيل: كتاب المخصص. دار الكتب العلمية. بيروت، لبنان. 1321 هـ (5 أجزاء).

ابن فارس، أبو الحسن أحمد: الاتباع والمزاوجة، تحقيق كمال مصطفى. مكتبة الخانجي. القاهرة. 1947.

ابن فارس، أبو الحسن أحمد: معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام محمد هارون. دار الفكر. بيروت. 1979 (6 أجزاء).

ابن مراد، إبراهيم: مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت. 1997.

ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي: لسان العرب، إعداد يوسف الخياط، بيروت (7 أجزاء).  
أبو الطيّب اللغوي الحلبي، عبد الواحد بن علي: كتاب الاتباع، تحقيق عز الدين التتويحي، مجمع اللغة العربية بدمشق، 1961.

البستاني، بطرس: محيط المحيط. مكتبة لبنان، بيروت. طبعة جديدة. 1983.

بعلبكي، رمزي منير: معجم المصطلحات اللغوية. دار العلم للملايين. بيروت، 1990.

بعلبكي، رمزي منير: فقه العربية المقارن. دار العلم للملايين. بيروت، 1999.

الحمزاوي، محمد رشاد: نظرية النحت العربية، دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس. 1998.

الزجاج، أبو اسحاق: ما ينصرف وما لا ينصرف. تحقيق هدي محمود قراعة. ط3. مكتبة الخانجي. القاهرة. 2000.

الزمخشري، أبو القاسم جار الله: المفصل في صناعة الاعراب. دار الكتب العلمية. بيروت، لبنان. 1999.

سليمان، عامر: اللغة الأكاديمية. دار الكتب للطباعة والنشر - الموصل. 1991.

- سيويه، أبو بشر عمرو بن قنبر (المعروف بـ): الكتاب. تحقيق عبد السلام هارون. مطبعة الخانجي. القاهرة. 1988. الطبعة الثالثة. (5 أجزاء).
- الشدياق، أحمد فارس: سرّ اللّيال في القلب والإبدال. المطبعة السلطانية. الأستانة. 1284 هـ. (في جزئين).
- الفراهيدي، الخليل بن أحمد: كتاب العين، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، بيروت، 1988 (8 أجزاء).
- الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب: القاموس المحيط. تحقيق مكتب تحقيق التراث، بإشراف محمد نعيم العرقسوسي. الرسالة. بيروت. الطبعة السادسة. 1998.
- المالكي، أبو بكر عبد الله بن محمد: رياض النفوس، تحقيق البشير البكوش. دار الغرب الإسلامي. بيروت. 1994. (في جزئين).
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة: المعجم الوسيط. ط 2، القاهرة 1972.

## 2. باللغات الأجنبية:

- Asher, R.E., (1994), *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Pergamon Press. Oxford. New York. Seoul. Tokyo. (10 volumes).
- Berlin, B., (1963), «Some Semantic Features of Reduplication», in *International Journal of American Linguistics*, 29, pp.211-218.
- Cantineau J., (1933) «Un Restitutor Orientis dans les inscriptions de Palmyre», in *Journal Asiatique*, pp.217-233.
- Cassirer E., (1972), *La philosophie des formes symboliques*. Minuit. Paris [1953].
- Delitzsch, F., (1896), *Assyrisches Handwörterbuch*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung. Leipzig.
- Dillmann, A., (1907), *Ethiopic Grammar*. Second edition enlarged and improved, 1899. Translated by James A. Crichton. Williams & Norgate. London.

- Dozy, R., 1881, *Supplément aux dictionnaires arabes*. E.J. Brill, Leyde.
- Fee, J., and Ingram, D., (1982). "Reduplication as a strategy of phonological development", in *Journal of Child Language*, 9, pp. 41-54.
- Ferguson, C., (1983). "Reduplication in child phonology", in *Journal of Child Language*, 10, pp.239-243.
- Gesenius, W., 1834, *Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Friedrich Christian Wilhelm Vogel. Leipzig.
- Godel, R. (1945), "Formes et emplois du redoublement en turc et en arménien moderne", in *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 5, pp.5-16.
- Gonda, J. (1949), « The Functions of Word Duplication in Indonesian languages », in *Lingua*, vol.II, août, pp.170-197.
- Gouffé, Cl. (1975), « Redoublement et reduplication en Haoussa : formes et fonctions », in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Tome LXX. Fasc.1, pp.291-319.
- Greenberg, J. (édit.), (1978) *Universals in Human Language*. vol. 3. Stanford University Press. Californie. USA.
- Hagège, C. *La phonologie panchronique*, PUF. 1978.
- Hammer, E. (1997), «Iconicité et reduplication en français», in *Folia Linguistica*. Vol.XXXI/3-4.
- Havet, J., 1978, (édit.), *Tendances principales de la recherche dans les sciences sociales et humaines*. Mouton. Unesco. Paris-LaHaye-New York.1978.
- Isenberg, Ch. W., (1841), *Dictionary of the Amharic Language*. The Church Missionary Society. London
- Jakobson, R., 1978, «La linguistique», in J.Havet (édit). vol. 1, chap. 6, pp.504-556.
- Jean, Ch.-F., & Hoftijzer, J., 1965, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest*. E.J. Brill. Leiden.

- Kiparsky, P., (1987), *The Phonology of Reduplication*. Stanford University Press. Stanford.
- Lakoff, G. & Johnson (1980), *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Minuit. Paris. 1980
- Leslau (W.), 1938, *Lexique soqotri* (sudarabique moderne). Klincksieck. Paris.
- Lopez, C., 1941, *Reduplication in Tagalog*. Publications of the Institut of National Languages, Manilla.
- McCarthy, J.J., (1981), "A Prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology", in *Linguistic Inquiry* vol.12/3, pp.373-418.
- McCarthy, J.J., (1986), "OCP Effects : Gemination and Antigemination", in *Linguistic Inquiry* vol.17/2, pp.207-263.
- Marantz, A., (1982), "Re Reduplication", in *Linguistic Inquiry*, vol.13/3, pp.435-482.
- Moravcsik, E., (1978), "Reduplicative constructions". In Greenberg, J. H., edit., *Universals of Human Language*, Volume 3, pages 297-334. Stanford University Press. Californie. USA.
- Mugnaioni, R., (2000) , «Note pour servir à une approche de l'Amorrite», in *Travaux du Cercle linguistique d'Aix en Provence*, n°16. La sémitologie aujourd'hui.
- Nikiema, E. (1993), «La reduplication: une violation de contrainte en morphologie» in *Actes du XVè Congrès des Linguistes*, vol.2. Presses de l'Université Laval.
- Pellat, Ch., (1958) «Un fait d'expressivité en arabe: l'Itba'», dans *Arabica*, IV,1, pp.131-149.
- Ruzicka, R., « Ein Fall des kausativen s-Präfixes im Arabischen », in *Orientalische Litteratur Zeitung.*, n°26, 1923, col. 5-6-7.
- Sapir, E., 1921, *Language. An Introduction to the Study of Speech*. Rupert Hart-Davis. London. (Traduction française, *Le langage*. Payot. Paris. 1970).

- Sapir, E., (1915), "Noun reduplication in Comox", in *Collected Works of E.Sapir* VI, American Indian Languages, 2, pp.381-433. Berlin, Mouton de Gruyter. [1991]
- Schwartz, R., Leonard, L., Wilcox, M. J., and Folger, M. K., (1980), "Again and again: reduplication in child phonology". *Journal of Child Language*, 7, pp.75-87.
- Steriade, D., (1988), «Reduplication and Syllable Structure», in *Phonology*, 5, pp.73-155.
- Vendryes, J., (1923), *Le langage. Introduction linguistique à l'histoire*. Albin Michel. Paris.
- Wierzbicka, A., (1986), "Italian reduplication: cross-cultural pragmatics and illocutionary semantics", in *Linguistics*, 24/2, pp.287-315.

## في دلالة الصيغ الصرفية

زكية السائح دحماني

### 1 - تمهيد :

تندرج دراسة المبنى والمعنى ضمن علم الصرف الاشتقاقي La morpho-logie lexicale الذي يهتم بتكوّن الفردة وبقواعد تولدها صرفياً. فإنّ بنية المفردة الداخليّة تختلف من عائلة لغويّة إلى أخرى، فتبنى المفردات في اللّغات الهندية الأوربيّة وهي لغات ذات بنى سلسليّة بناء غير مقيّد تقيّدا صارما وتتحول تحوّلًا خارجيًا بالصاق سوابق بأوّل الأصل ولواحق بآخره دون أن يحدث تغيير في وسطه، فعُدّت لذلك لغات تتحوّل تحوّلًا خارجيًا. وتكوّن عن الأسر، بالاشتقاق، مجموعة كبيرة من الجذوع. هذا المنوال من البناء لا يحدّ كثيرا من طول الكلمة ولا يخضعها لقوالب مقيّسة كما هو الشأن في مثيلاتها من اللّغات الصرفيّة ذات البنى غير السّلسليّة، فإنّ مفرداتها تتولّد داخليا بإضافة زوائد صرفيّة إلى الجذوع. فاللّغات السّاميّة ذات بنية مقيّدة، قائمة على جذر يتحقّق بتحويله إلى جذع رئيس، يتولّد عنه هو أيضا جذع أو أكثر لا يتجاوز سلسليّا الحلقتين إلّا في صيغتي فاعل وفعل حيث يصل التّوليد إلى ثلاث حلقات :

ف.ع.ل ← فَعَلَ ← فاعل ← تفاعل

ف.ع.ل ← فَعَلَ ← فَعِلَ ← تفعل

ويخضع نظام السّامية في تولده واشتقاقه إلى أنماط شكلية صارمة تمثّل قائمة مغلقة من الأوزان لا تخرج عنها اللّغة كما في العربيّة. فالمفردة تتكوّن من عنصرين : عنصر ثابت وهو مجموعة الصّوامت التي تؤلّف هيكل المفردة وعنصر متحوّل تحوّلًا داخليا وتمثله مجموعة الوحدات الصرفيّة من حروف وحركات تحدّد هيكل الوحدة المعجميّة ومعناها وتحدّد انتماءها الجدولي الصّيغي والمقولي، وتتحول بها تحوّلًا داخليا. فخاصيّة التحوّل الداخليّ تتميز



بها اللغات السامية وضمنها اللغة العربية. وتشخص الزوائد معنى المادة الثابتة أي المعنى الأصلي، الذي يحمله في نظرنا الجذر، وتوجه دلالة الكلمة بما تكسبها من شكل معين.

هذا الاختلاف في طبيعة البنية وفي طرق تولدها في اللغات المصنفة عموماً إلى لغات متصرفة - Les langues flexionnelles <sup>(1)</sup> يتيح عنه اختلاف في طريقة التوليد وفي علاقة علم الصرف بعلم المعجم، فالبنية الداخلية تُدرس حسب اللغات صرفياً - Morphématique <sup>(2)</sup> أو صيغياً Morphotique <sup>(3)</sup> أو بالتهجين معاً.

(1) الصرفية : يعني علم الصرف الاشتقاق La morphologie dérivationnelle بمبحث الصرفية وهي دراسة شكل الوحدة المعجمية وما يطرأ عليها من تحويل خارجي سلسلي أو داخلي غير سلسلي. وهو منهج في الدراسة مشترك بين اللغات التصريفية. فالصرفية تنظر في تكون المفردة مع اختلاف في طبيعة النظام، إذ منطلق الاشتقاق في الساميات الجذر ومنطلق الاشتقاق في اللغات الهندية الأروبية الأس إضافة إلى ما أشرنا إليه من التقيد في الأشكال المكونة للبنية الصرفية لكلتا العائلتين، وإلى قيام البنية الهندية الأروبية على نظام الصرافم les morphèmes وقيام البنية السامية، وأساساً العربية، على النظام المزدوج : نظام الصرافم ونظام الصياغم <sup>(4)</sup>.

(2) الصيغية : هو المبحث الثاني المكون لعلم الصرف الاشتقاق وهو مظهر لغوي تختص به الساميات ويتمثل في «المبحث في الوحدة المعجمية من حيث هي شكل صرفي محض أي من حيث هي صيغة صرفية مقيسة على غط صيغي معلوم [...] وهذا النمط هو الذي يسمى في العربية الوزن» <sup>(5)</sup>.

(1) تنقسم اللغات حسب نظامها الصرفي إلى لغات متصرفة تدمج الزوائد بجذور الكلمة أو جذوعها فتتغير مفرداتها شكلاً ومعنى ومنها العربية واللاتينية ولغات عازلة isolantes لا تتحدد دلالة كلماتها بتغير بنيتها ولا بالواصف وإنما بالترتيب الذي تتخذ الكلمات في التركيب ومنها الفيتنامية، ولغات إلصاقية agglutinantes أو ممازجة تعتمد في بناء مفرداتها على الإلصاق فتعاقب عليها وحدات صرفية مساعدة تحدد دلالات الكلمات أو تضبط علاقاتها بأجزاء الجملة ومنها التركية والمجرية والسواحلية (عن معجم اللسانيات الحديثة).

(2) إبراهيم بن مراد : الصيغية المعجمية، ص 122.

(3) نفسه، ص 120.

(4) نفسه، ص ص 121-136 ولمزيد التوضيح حول النظامين ينظر إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 106-107 (الاحالة رقم 1)، ومسائل في المعجم، ص ص 24-25.

(5) إبراهيم بن مراد : الصيغية المعجمية، ص 126.

فالصِّيغِيَّة تحدد معنى المفردة من خلال دراسة دلالتها الشكلية وترتبط النظام الصرفي بالنظام الدلالي وتنظر في ما يجمع بين الصيغة الصرفية ونمطها الصيغي من علاقة دلالية؛ فكاتب شكل صرفي يقاس على النمط الصيغي فاعل وتنضوي تحته مجموعة أخرى من الصيغ الصرفية مثل عامل وخارج وقارئ، فتشكل كلها مجتمعة نمطا صيغيا، يوحد بينه جدول صيغي هو فاعل ومقولة معجمية هي صفة الفاعل ومقولة دلالية هي الفاعلية. ويمثل الشكل الصيغي «إفعال» جدولا صيغيا لمجموعة الوحدات المعجمية إقبال وإكرام وإعمار وهي وحدات تنتمي معجميا إلى مقولة الاسم.

## 2 - دلالة الصيغة في النحو العربي :

### 2 - 1. في العلاقة بين المبنى والمعنى :

النظام الصرفي العربي نظام مقيد تتحكم فيه مجموعة من الأوزان المضبوطة لا تخرج عنها مفردات اللغة إلا في ما هو مقترَض من اللغة العامة أو اللغة المختصة مثل تلفاز وباص وكمبيوتر وترانزستور... إن علاقة الائتلاف الشكلية بين الوحدة المعجمية وصيغتها تذكّرنا بالتشبيه الذي ساقه سوسير<sup>(١)</sup> بوصف مكوني الدليل اللغوي المتصلين بوجه الورقة وقفاها، فلا يمكن فصل دال العلامة عن مدلولها كما لا يمكن فصل شكل المفردة عن محتواها. فالجذع هو الوجه بدالّه ومدلوله والوزن هو القفا بشكله ومضمونه. وقد تناول ابن جني (ت ٣٩٢ هـ) صلة المبنى بالمعنى في باب الدلالة اللفظية والصناعية والمعنوية واعتبر الدلالة الصناعية التي قوامها الصيغة أو البناء «صورة يحملها اللفظ ويخرج عليها ويستقرّ على المثال المعترزم بها، فلما كانت كذلك لحقت بحكمه وجرت مجرى اللفظ المنطوق به»<sup>(٢)</sup>، وعده ابن جني الدلالة الصناعية أقوى من الدلالة اللفظية والدلالة المعنوية فكسر وقطع يفيدان لفظا معنى الحدث ويفيدان صورة أي شكلا الماضي وتكثر الفعل. أما ضارب «يفيد بلفظه الحدث وبنائه الماضي وكون الفعل من اثنين وبمعناه على أن له فاعلا. فتلك أربعة معان»<sup>(٣)</sup>.

(١) دروس في اللسانيات العامة لفردينان دي سوسير، ص 133.

(٢) ابن جني : الخصائص، ج. ١، ص ٩٨.

(٣) نفسه، ص 101.

تتكون الصيغة وفقا لذلك من ثلاثة مكونات هي الصوت والبنية والمعنى، فهي تحمل دلالتها في ذاتها وتقوم بدور وظيفي تمييزي وليست مجرد قوالب جامدة ترتيبية، فكتائب تحمل في شكلها دلالة الفاعلية من مقولة الصفة ومكتوب تحيل على المفعولية وتنتمي لنفس المقولة المعجمية وهي مقولة الصفة. فالصيغة مكون صرفي شكلي يمثل نمطا صيغيا لمقولة ما من المقولات المعجمية عدا الأداة وهي ظاهرة صرفية تقوم على علاقات اتلافية هي علاقات الشكل بالمعنى، وقد عدّها ابن جنّي من الدلالة الصناعية واعتبرها الاستراباذي هيئة لمفردة «يمكن أن يشاركها فيها غيرها»<sup>(9)</sup>. فهي تدلّ على معان ثابتة قارة غالبا. وقبل ابن جنّي والاستراباذي عني سيبويه (ت 180 هـ) غناية فائقة بالميزان الصرفي لما له من أهمية في الصرف العربي وفي التوليد المعجمي. فالبناء أداة شكلية ودلالية منها ما هو دال على الحديثة ومنها ما هو للفاعلية أو المفعولية، أو الكمّ وغيرها من المعاني. واهتمّ سيبويه بالأبنية الخاصة بالصفات<sup>(10)</sup> وبالأفعال<sup>(11)</sup> وبالمصادر أيضا<sup>(12)</sup>، ووقف في باب «ما جاء من الأدواء على مثال وَجَعٌ يَوْجَعُ وَجَعًا فهو وَجَعٌ»<sup>(13)</sup> عند علاقة الدال في مكونه الصرفي بالمدلول وأورد مجموعة من الأمثلة من مقولات الفعل والاسم والصفة ذات الأنماط الصيغية الثابتة «فعل يفعل فعلا فهو فعل» الدالة على اختل المعجمي للأدواء أو ما قاربها كالوجع والعسر أو ما شابهها كالفرع والخوف أو ما قابلها كالفرح والمرح، فالصيغة بهذا المفهوم ليست شكلا مفرغا من دلالتها، بل هو كما تبيّنه الأمثلة المتنوعة في المدونة، قالب منظم مهيكل، تتحقّق به صرفيا قياسيّة المفردة وانتساؤها جدوليا إلى نمط صيغيّ دون آخر، فيتمّ التعبير بها معجميا عن دلالة مركزية عامة متولدة عن علاقة المبنى بالمعنى. استقرأ سيبويه الأنماط الصيغية «فعل يفعل فعلا فهو فعل» المقترنة بمعنى الأدواء والأوجاع وهي أنماط صيغية تدخل تحتها مجموعة من الجداول الصرفية لمقولات الفعل والاسم والصفة، وركّز على تلازم هذه السلسلة النمطية إذ باختلال عنصر من عناصرها يختلّ القياس ويحلّ محله السماع وتذبذب

(9) الاستراباذي: شرح الشافية، ج. 1، ص 2.

(10) سيبويه: الكتاب، ج. 4، ص 21، 25-28.

(11) نفسه، ص ص 64-67.

(12) نفسه، ص ص 5-17.

(13) نفسه، ص ص 17-21، وهذا الباب يمثل مدونتنا التي نتطلق منها.

العلاقة النظامية القائمة بين الشكل والمحتوى إلا في ما ندر من الصيغ التي تخرج عن باب الأدواء كأوجر<sup>(14)</sup>، كما بين علاقة المعاني الجزئية بالمعنى المركزي، فالوجل داء في القلب كالوجع داء في البدن وهذه العلاقة القياسية هي علاقة وصلية تصل الشكل بمحتواه، ولا تفصل بينهما وترتبط بهذا النمط الصيغي أنماط جزئية كفعل للفعل وفعل وفعل وأفعل وفعلان للصفة وفعله وفعله وفعله للمصدر<sup>(15)</sup>، كما تتصل بالمعنى المركزي معان جزئية فرعية تشترك معه في عديد السمات وتفرق عنه في سمة دلالية أو أكثر هي سمات تمييزية تمثل العلاقات الخلافية الجزئية التي تنفرد بها كل وحدة معجمية عن غيرها من الوحدات، وإن اشتركت معا في النمط الصيغي والحقل المعجمي. فباب الأدواء يضم عديد العناصر التي تنتمي الى حقل مفهومي وأحد Champ conceptuel، وتتمايز بخصائص واجبة الوجود قارة وخصائص غطية<sup>(16)</sup> تبيينها التجربة واستعمالات اللغة من حقيقة ومجاز :

فالمريض داء سمته [+ جسدي] [+ مادي]

والحزن والوجل والفرح داء سمته [+ نفسي] [+ حقيقة]

وعمى القلب داء سمته [+ نفسي] [+ مجاز]

أما الفرح والمرح والجدل والأشر والبطر فهي من باب السرور والبهجة وهي مقابلة للمعنى المركزي «الأدواء» فتقاس على نفس النمط الصيغي المركزي فعل يفعل فعلا فهو فعل، فيما تقارب حقلا الهيج والعسر مع المعنى المركزي وبنا على بنائه، «والعرب مما يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد»<sup>(17)</sup>.

وسنمثل لهذه القياسية الصيغية بشبكتي المباني والمعاني لتبين مدى متانة ارتباط الأنماط الصيغية بالمعاني المركزية المتصلة بها.

(14) نفسه، 18/4.

(15) يقول سيبويه في تحليل هذه الظاهرة الخارجة عن القياس «ومن كلامهم أن يدخلوا في تلك الأشياء غير ذلك البناء» : الكتاب، 12/4.

(16) ليزيد من التدقيق انظر ابراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 129.

(17) الكتاب، 12/4.

أ - شبكة المباني : فَعِلْ يَفْعَلْ فَعَلًا فهو فَعِل

الصفة	المصدر	الفعل في صيغة الماضي
- فَعِلٌ : وهي الصيغة الأصل	- فَعَلٌ وهي الصيغة الأصل	- فَعِلٌ : وهي الصيغة الأصل
- فَعِلٌ { فَعِلٌ - أَفْعَلٌ } جَرِبُ أَجْرِبُ	- فَعِلٌ { فَعِلٌ - فُعِلٌ } حَزَنُ حُزِنُ	- فَعِلٌ { فَعِلٌ - فُعِلٌ } سَقَمَ سَقِمَ
- فَعِلٌ { فَعِلٌ - فُعِلٌ } جَذَلُ جَذَلَانُ	- فَعِلٌ { فَعِلٌ - فُعِلٌ } سَقَمَ سَقَامٌ سَقَامَةٌ	- فَعِلٌ وهي فرع : عَسَرُ
- فَعِيلٌ وهي فرع : مَرِيضٌ	- فَعِلٌ { فَعِلٌ - فُعِلٌ } سَهَكَ سَهَكَةٌ	
- فَاعِلٌ وهي فرع : خَاشٍ	- فَعِلَةٌ وهي فرع : خَشْبَةٌ	
- أَفْعَلٌ : أَمِيمٌ		
- فَعِلَانٌ : هِمَانٌ		

نلاحظ أن أقل الأبنية تفرعا في هذا الباب هي مقولة الفعل . بينما يتواتر استعمال الأبنية الصيغية المركزية مع أبنية فرعية فتكون أزواجا من الصيغ، وتخرج عن الأنماط الصيغية أبنية استعملت وحدها دون الوزن المركزي وعبرنا عنها بالصيغة الفرع مثل فَعِلْ لَعَسَرُ وفَعِلَةٌ لَخَشْبَةٌ وفَعِيلٌ وفَاعِلٌ وفَعِلَانٌ للصفة وذلك بسبب انتمائها إلى أنماط صيغية مختلفة عن هذا النمط. أما تلازم الوزن الأصلي مع الوزن الجزئي فله نظرياً ما يبرره حيث تقدم له كتب الصرف تعليقات تحد من سيطرة السماع عليه. فما كان على فَعِلْ يَفْعَلْ تحييء الصفات منه على فَعِيلٌ كعَسَرُ وقَبُحٌ وجَمَلٌ<sup>(18)</sup>، وعلل سيبويه تلازم وزني فَعِلْ وأفْعَلْ للصفة والتي تكون عادة للألوان، بأنها أنت الباب لأن فعلها كفعل باب الأدوات قياسه فَعِلْ يَفْعَلْ<sup>(19)</sup>. فهذا التشابه في أوزان الفعل أدى الى

(18) نفسه، 28/4.

(19) نفسه، 25/4.

تداخل في الأبواب وتقارب في المعاني، بينما تعددت صيغ المصدر سَقَمَ لأن «ما كان حسناً أو قبيحاً فإنه [مما] يبنى فعله على فعل يفعل. ويكون المصدر فعلاً وفعالة وفعلاً»<sup>(20)</sup>. إن دلالة صفة أفعل على الأدواء لا تلحقه بالأنماط الصيغية لهذا المعنى المركزي وذلك بسبب انتمائه إلى أنماط صيغية هي فعل فعلة فهو أفعل ودلالاتها المركزية هي الألوان والخلق<sup>(21)</sup> والخصال<sup>(22)</sup>، يقول سيبويه «وَجَرَّ يُوْجَرُّ وهو وَجِرَّ وقالوا أُوْجِرُّ فأدخلوا أفعل ههنا على فعل لأن فعلاً وأفعل قد يجتمعان كما يجتمع فعلاً وفعل»<sup>(23)</sup>؛ نستنتج من هذا الكلام أن فعل هي الأصل وأن أفعل وفعلاً فروع أتت من أنماط صيغية أخرى. أما الفعل على وزن فعل وهو يمثل أم الباب فلم يتفرع عنه إلا فعل وقد ورد في مثال واحد (عَسَر) الدال على الصفات.

هذا التصاحب الصيغي الذي تكونت عنه أزواج صيغية في الفعل (سَقَمَ / سَقُم) وفي الاسم (حَزَنَ / حُزِنَ) وفي الصفة (شَعَثَ / أَشْعَثَ) لا يتولد عنه اختلاف في المعاني، فما دلّ على الأدواء ليس بنية واحدة حتى يتأثر معناها بمجرد دخول بنية شاذة عليها. وإنما هي سلسلة متلازمة من الصيغ، تكتسب قياسيتها من غطيتها ويأتيها اختلافها الدلالي من دلالتها المعجمية. فاجذع جذك يقابله معنى دلالة الجذع وجَلَّ والجذعان سَهَكَ وَقَتْمٌ بمعنى قبيح الرائحة يقابلان معنى الجذع خَمَطٌ الذي يفيد طيب الرائحة ولعلّ هذا الاشتراك في المعنى والاختلاف في الصيغة يعود إلى مرحلة لاحقة للاشتقاق النمطي المنظم والذي من المفروض أن تستقل فيه الأنماط الصيغية عن بعضها البعض فيتم ردّ الأبنية غير النظامية والشاذة عن الباب إلى بابها وإلى أبنيتها المركزية بقواعد صرفية مضبوطة حتى نحافظ على نظام اللغة القائم على قاعدة التواصل الشكلي الدلالي.

(20) نفسه، 28/4.

(21) نفسه، 28/4.

(22) نفسه، 28/4.

(23) نفسه، 18/4.

(24) نفسه، 17/4.

ب - شبكة المعاني : المعنى المركزي : الأدواء

الدلالة المركزية	الشبه / التقارب	التضاد
١ - الداء المادي : سقم ، حبط	١ - داء معنوي : الذعر الخوف الحزن ٢ - ما جعلوه كالداء لأنه عيب : سهك ، قنم ، حَمَقَ ٣ - تقارب المعاني فيما تعذر ولم يسهل عسر - شكس ٤ - ما تقاربت معانيه واتفقت مبانيه من حقل الهيج : أرج - حمس - سلس - غلق	١ - تألف المباني وتقابل المعاني : قريح / حزن سهك / خَمَطَ

نتبين من هذا الجرد أن شبكة المعاني تجمع بينها علاقات متقاربة متألقة بين الشكل والمحتوى، وعلاقات تقارب بين المعنى المركزي والمعاني الجزئية. فالأنماط الصيغية تحمل دلالة رئيسية هي دلالة الأدواء ويمثلها داء منادي محسوس كحبط وحيج وسقم وداء معنوي كوجل وحزن «جعلوه بمنزلة المرض لأنه داء»<sup>(24)</sup> وعمي قلبه «إنما جعله بلاء أصاب قلبه»<sup>(25)</sup> و«جاء من الذعر والخوف على هذا المثال لأنه داء قد وصل إلى فؤاده كما وصل ما ذكرنا إلى قلبه»<sup>(26)</sup>؛ فما هو داء معنوي إنما هو من باب الشبه بالمعنى المركزي وحملوا على الباب ما تقاربت معانيه من الأشياء المكروهة المتعدرة كعسر وشكس وما كان من العيوب، فجعلوه كالداء مثل سهك وقنم «فلما صارت هذه الأشياء مكروهة عندهم صارت بمنزلة الأوجاع وصار بمنزلة ما رموا به من الأدواء»<sup>(27)</sup>.

(25) نفسه، 4 / 18.

(26) نفسه، 4 / 18.

(27) نفسه، 4 / 21.

## 2 - 2 - طبيعة المكوّن الصرفي :

إنّ حمل الأغماط الصّيغية «فَعِلْ يَقَعْلُ فَعَلًا فهو فَعِلْ» على الأدوات وما تفرّع عنها من أوجاع وأحزان وعيوب وفزع يدلّ على وجود قاعدة توليدية تنضوي تحتها مجموعة من مفردات هذا الحقل المعجمي وما تفرّع عنه من حقول جزئية. ويدلّ الاشتراك الصّيغيّ على الوظيفة الدلالية والاقتصادية للمكوّن الصرفي. فللصّيغة دور اختزاليّ متمثّل في أنها تختزل عددا من المعاني المتألّفة والمتشابهة وحتى المتقابلة في حقل معجميّ واحد. كما لها فضل اختزال الجمل أيضا فعوض أن نقول ضرب محمد عليّا وضرب عليّ محمّدا نستعمل صيغة واحدة دالة على المشاركة والتبادل وهي تضاربا. هذا الاختزال صرفيّ معجميّ وله أيضا خاصية كلامية صوتية هي تحقيق المجهود الأدنى في الكلام. ونقيس على ذلك أفعل التي تفيد الجعلية وفعل التي تفيد المبالغة والكثرة وغيرهما من الصّيغ ذات الجذوع الموسّعة.

لا تتحقّق الصّيغة بمعزل عن أهمّ مكوناتها وهي الصوت والبنية والمعنى، ولا تتحقّق دلالتها دون الرّجوع الى الجذر والوزن وما يلصق بالجذع من زوائد معجميّة في بداية المفردة وهي السوابق les préfixes وفي وسطها وهي الدواخل les infixes وفي آخرها وهي اللّواحق les suffixes، فتتفاعل هذه العناصر كلّها لتتحقق في مفردة على شكل مخصوص قياسي غالبا وبدلالة معيّنة انتظاميّة عادة إذ المباني رموز للمعاني في ما خرج من الحقيقة الى المجاز، واللغة العربيّة نظام من المباني ذات معان تعمل في بناء مفرداتها وانتظامها في حقول معجميّة على نظام صرفيّ مضبوط ومقيّد وعلى نظام دلاليّ تدلّ عليه أشكال الصّيغ.

علاقة المبنى بالمعنى كما حلّلتها سيبويه هي علاقة الدالّ في مكوّنة الصرفي بالمدلول ولذلك تختلف دلالة الأغماط الصّيغية «فَعِلْ يَقَعْلُ فَعَلًا فهو فَعِلْ» التي للأدواء، عن دلالة الأغماط الصّيغية «فَعْلُ يَفْعُلُ فهو فَعْلُ وفَعِيلُ» الدالة على الصفات اللازمة للنفوس نحو شريف وخفيف ووضع.

وتظهر محاولة إخضاع المفردات للقياس في ما ليس مقيّسا من المصادر الأصلية، المتصلة بجذوع الثلاثي المجرد وردها إلى أنماط ذات دلالات قارة أو تكاد خلافا لما عليه جلّ المصادر الثلاثية من سماع. فما دلّ على الصنائع والحرف قيس غالبا على فعالة كتجارة وخياطة وقصابة (28) وما أفاد

(28) نفسه، 11/4.



الاضطراب والتقلب جاء على فعَلان كخفقان ونزوان ولمعان<sup>(29)</sup> وما دلّ على الأصوات فوزنه فُعال وفَعيل كصراخ وضجيج ونباح وأنين<sup>(30)</sup> وما أفاد الهيج فعلى فَعَال كفرار ونفار<sup>(31)</sup> والأغلب في الألوان أن تقاس على فُعْلَة كحمره وخضرة<sup>(32)</sup> . . . وما لم يستجب للجدولة الصيغية الشبيهة بقياسية المصادر ذات الجذوع الموسعة فقد بحث النحاة له عن منهج نحوي قصد الوصول إلى ضبط ممكن لقياسيته بقول الاسترابادي «الأغلب الأكثر في غير المعاني المذكورة أن يكون المتعدي على فَعْل من أي باب كان نحو قتل قتلا وضرب ضربا وحمد حمدا وفَعْل اللازم على فعول نحو دخل دخولا وأما فعل اللازم فَعْل بالفتح كترب تربا وفَعْل - وهو لازم لا غير - فعالة في الأغلب نحو كرم كرامة»<sup>(33)</sup>.

## 2 - 3 - الطاقة التوليدية للأبنية :

تبين لنا أن علاقة الشكل بالمحتوى تتحقق بتوالف نظامين لغويين وارتباطهما هما النظام الصرفي بنيته وصيغته والنظام الدلالي بما تحمله البنية من معنى معجمي عام ومعان جزئية. وهذا التوالف بين النظامين يتحقق داخل نظام أكبر منهما يحتويهما هو النظام المعجمي، وبتتبع عن الائتلاف بين النظامين أن كل مفردة تتكوّن شكلا من دالّ ومضمونا من مدلول يجعلانها قادرة على الإدلاء في ذاتها بمعان دون غيرها وتجمع بينها وبين غيرها من المفردات علاقات معجمية ائتلافية وهي علاقات جدولية أساسها الدليل اللغوي شكلا ومحتوى<sup>(34)</sup> وعلاقات اختلافية مقولية وصوتية فنيمة Phonémiques وصرفية اشتقاقية ودلالية<sup>(35)</sup>. فصيغة ضرب تدلّ على الحدث لأنها فعل وعلى الزمان الماضي وهي تشترك في هذه الدلالة مع أشكال صيغة أخرى لها نفس القيم التمييزية ونفس النمط الصيغي. أما الأوزان المزينة فإن قياسية صيغها شكلا ومحتوى تتجلى بانتظام

(29) يقول مسيويه «ولمّا هذه الأشياء في زعزعة البدن واهتزازة في ارتفاع»، نفسه، 14/4.

(30) نفسه، 14/4.

(31) نفسه، 12/4.

(32) نفسه، 17-5/4.

(33) الاسترابادي : شرح الشافية، 14/4.

(34) ابن هبيل بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص 120.

(35) نفسه، ص ص 114-117.

أدق، «فتفاعل لمشاركة أمرين فصاعداً ومن ثمّ نقص مفعولاً عن فاعل»<sup>(١٦)</sup>، و«أفعل للتعدية غالباً نحو أجلسه وللتعويض نحو أبعته وللصيرورة»<sup>(١٧)</sup>، وهو يعني بالتعدية المعنى الدلالي للجعلية. فالنظام الصرفي نظام من الصيغ معبرة عن معان رئيسية أو غالبية ولكنها متحوّلة «والمعاني المذكورة للأبواب المتقدمة هي الغالبة فيها وما يمكن ضبطه، وقد يجيء كل واحد منها لمعان آخر كثيرة لا تضبط»<sup>(١٨)</sup> فيكون حينئذ ضابطها سياقياً مقامياً وهذه القياسية تكاد تكون منتظمة مطردة في النمط الصيغي وفي الدلالة المركزية سواء منها ما دلت عليه حركة عين المجرد أو ما أفادته الزيادة الصرفية الاشتقاقية.

تبدو قياسية الهيكل الصرفي مبنى ومعنى في الأفعال والأسماء والصفات المزيدة، فهي ذات صيغ منتظمة تلازم وزناً واحداً ومعنى مركزياً أساسياً بما يتصل بها من زوائد صرفية اشتقاقية دالة على معان مخصوصة لكنها متحوّلة معجمياً إذ من طبيعة المعنى المعجمي التعدد والاحتمال، فصفة الفاعل المتصلة بفعل ثلاثي مزيد تفيد بصورتها الصفة والفاعلية وبلفظها الحدث ولا يمكن أن تخرج النماذج الموزونة على هذه الصيغة والمنتمية إلى نفس الجدول الصيغي لصفة الفاعل عن النمط الصيغي مُفعّل. فالزيادة التي تلحق بالبنية هي زيادة مقيّدة تتم داخل أنماط صيغية معينة وتولّد مفردة جديدة بمعنى جديد يحيل على دلالة عامة مشتركة هي الدلالة العميقة.

نظام الصيغة بوجهيها الشكلي والمعنوي يفسّر قدرتها الدلالية وإمكانيتها على توليد مفردات تنتمي إلى حقل معجمي واحد. فالصيغة بهذا المفهوم توجه المعنى وتثري المعجم. والزيادة الصرفية لا يمكن أن تكون إلا مقيّدة، ولا تستعمل استعمالاً حراً غير مقيّد وإنما هي خاضعة لقيود لغوية تمثلها قواعد الاشتقاق والجدول الصيغي. فالوحدة المعجمية تتميز بخصيصة من الخصائص اختلافية الأربع الضرورية السوابة الوجود وهي الانتماء المقولي والتأليف الصوتي والبنية الصرفية والدلالة<sup>(١٩)</sup>. ومن أمثلة التأليف الصوتي الذي نتجت عنه علاقة اختلافية وميّزت بين وزنين مختلفين بحركة السابقة المعجمية ما ذكره ابن جني في ما جاء من كلام العرب قولهم: «للسلم مِرْقاة وللدرجة مِرْقاة

(١٦) شرح الشافعية، ١/ ٩٩.

(١٧) نفسه، ١/ ٤١. ينظر في بقية معاني الزيادة، ١/ ٧٠-١١٣.

(١٨) نفسه، ١/ ١١٣.

(١٩) لمزيد من التوضيح حول هذه الخصائص ودورها التمييزي ينظر: إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص ص ١٠٠-١١٤.

فتمس اللفظ يدلّ على الحدث الذي هو الرقيّ وكسر الميم يدلّ على أنّها ممّا يتقلّ ويعتمل عليه (وبه) كالمنطرة والمنزل والمنجل وفتحة مرقاة تدلّ على أنّه مستقرّ في موضعه كالمنارة والمثابة» (40). فإنّ مجرد اختلاف حركة الزائدة «الميم» قد نتج عنه تغيير النمطين الصيغيين من اسم آلة إلى اسم مكان. ويختلف شكل المقولة المعجمية الواحدة باختلاف أنماطها الصيغية حيث أنّ المشتقات تنضوي تحت جداول صيغية مختلفة وتدلّ كلها على مقولة صفة الفاعل كما بيّنه الجدول التالي :

قَاطِع	←	فَاعِل
مُقْطَع	←	مُفْعَل
مُقْطَع	←	مُفْعَل
مُقَاطِع	←	مُفَاعِل
مُنْقَطِع	←	مُنْفَعَل
مُقْتَطِع	←	مُقْتَعَل
مُنْقَطِع	←	مُنْتَعَل
مُتَقَاطِع	←	مُتَفَاعِل
مُسْتَقْطِع	←	مُسْتَفْعَل

تجمع بين عناصر هذا الجدول الصرفي علاقة اثتلافية تمثلها المقولة المعجمية المشتركة، وهي صفة الفاعل من المجرد ومن المزيد بمختلف زوائده الصرفية، وتفرّق بينها علاقات اختلافية تميزية في مستوى الأنماط الصيغية يتولد عنها بالضرورة تقابل في التآليف الصوتية والبنية الصرفية والدلالة. فالتمايز صيغي وليس صرفياً، والأنماط الصيغية لصفة الفاعل هي بعبارة إبراهيم بن مراد «جُزَيَّاتُ» الجدول الصيغي لمقولة صفة الفاعل (41). وهو يعدّ هذا التنوع النمطيّ من باب العلاقات الاختلافية التي تظهر في كل المقولات المعجمية وأساساً في مقولات الاسم والصفة والفعل. وإنّ ظهور هذا التمايز في المقولات المعجمية يكسب المفردة سمة التفرد إذ يمكن أن يكون للمقولة الواحدة عديد الجداول الصيغية بسبب تنوع الزوائد والحركات، بل إنّ يمكن خلافاً لما رأينا أن يشترك في الشكل الصيغي الواحد أكثر من معنى وهو ما لا يتناسب واتساق القاعدة التوليدية، فكيف يمكن تفسير ذلك ؟

(40) الخصائص، 1/ 100.

(41) إبراهيم بن مراد : الصيغية المعجمية، ص 133.

يلاحظ أنّ بعض الصيغ الاشتقاقية الصرفية تصبح مؤهلة للتعبير عن أكثر من معنى حسب السياق والاستعمال فتتسم بالمشارك الصيغي وتفقد ثنائية دلالة شكل المفردة على معناها، فصيغة فَعَلَ تفيد مقولة الحدث (ضَرَبَ) وتدلّ على أسماء الأعيان (سَهْم - كَلْب). وتحيل فَعِيل في استعمالها الأول على مقولة المصفة مثل عظيم وعليم ثمّ تتمخّض إلى العلميّة في سَمِير وسفير، ويقاس على وزن مفعال اسم الآلة منظار وصيغة المبالغة منظار ومفعال هو في الأصل من أوزان الصفة. وتنتقل صيغة فاعل من دلالة الصفة إلى دلالة الاسم متى تمحضت البنية إلى الاسميّة وأصبحت موحية لا واصفة ومثالها «كاتب الدولة» أو متى حلت الصفة محلّ موصوفها فعوملت معاملته كأن نقول عن ورق العشب الذي تسقطه الريح «سفير»<sup>(42)</sup>.

غير أنّ البحث في هذه الأمثلة يبيّن انتظام نظرية شكل الوحدة المعجمية وغلبة القياس على السماع للأسباب التالية :

(1) ليس الاتحاد بين البنية والمحتوى مطلقاً بل هو مغلب في المفردات المصوغة صرفياً، أي المفردات المشتقة والتي تم صوغها خاصة بإدخال الزوائد الصرفية عليها. فإنّ أسماء مثل سَهْم أو كَلْب لا يدلّ مبناها على معناها فهي أسماء معيّنة بخلاف ضَرَبَ ونَقَدَ ونَهَبَ التي هي أسماء معان.

(2) فَعَلَ تعدّ من المشترك الصيغي فهي من الاسم (أمر) ومن الصفة (سَهْل)، والاختلاف المقولي يدلّ على اختلاف الصيغة.

(3) فَعِيل لا تكون إلا صفة فسمير وسفير لا تختلفان عن عليم وعظيم، والعلمية فيهما ليست أصلاً بل هي مكتسبة ومنقولة عن صفة ومرجلة عنها.

(4) كاتب في هذا السياق الذي وردت فيه أو في أي سياق آخر لا تكون بالانتماء المقولي المعجمي إلا صفة في كلّ حالاتها.

هذه الأمثلة وغيرها إذا ردت إلى القاعدة العامة وفسّرت بالنظر في تطورها التاريخي، أمكن أن تبيّن العلاقة المثينة التي تجمع الشكل بالدلالة وأنّ تنظّم قواعد الاشتقاق وأن تفسّر خاصية انتظام المفردات في المعجم وأن تقلّل ممّا نعتبره اشتراكاً صيغياً.

(42) ابن منظور : لسان العرب.

### 3 - دلالة الصيغة في نظر علماء اللغة المحدثين :

#### 3 - 1 - دلالة الصيغة عند اللغويين العرب :

إن ارتباط المبنى بالمعنى ظل من أهم الطرق التوليدية التي تشري المعجم بوحدات جديدة تشترك في نفس الأنماط المركزية ونفس الدلالة الرئيسية . فقد واصل علماء اللغة العرب المحدثون عمل اللغويين والنحاة القدامى ومن أهمهم سيبويه في الكتاب وابن فارس ( ت 395 هـ ) في كتابه الصحاحي والثعالبي ( ت 430 هـ ) في فقه اللغة <sup>(43)</sup> وابن يعيش ( ت 543 هـ ) في شرح المفصل والاسترأبادي ( ت 634 هـ ) في شرح الشافية وابن عصفور ( ت 661 هـ ) في الممتع في التصريف وغيرهم من علماء الصرف أساسا .

وقد أعان نظام الصيغية على تطوير الرصيد اللغوي العربي والعلمي خاصة . فبرزت مؤلفات عربية تدرس علاقة الشكل بمعنى الصيغة وتبين الخصائص التي تكتسبها الوحدة المعجمية وتتفرد بها من ائتلاف هيكلها الصيغي بمحتواه . فالنمط الصيغي في الدراسات المعاصرة شكل دال وليس مجرد هيكل للوجه الدالي للمفردة ، إنه محتمل بمعنى يسند إلى دوال تقاس عليه سواء كانت هذه الدوال من ألفاظ معجم اللغة العامة La lexicologie كتجارة على وزن فعالة التي تدل على المهنة أو من ألفاظ معجم اللغة المختصة La terminologie كالمصطلحات الدالة على صفات الأدوية <sup>(44)</sup> المقيسة على النمط فعول ومثالها :

الوجور : ما يصب في الفم ؛

الغرور : ما يتغرغر به ؛

اللُعوق : ما يلحق من الأدوية ؛

احتاجت اللغة العربية في عصر التقنيات والعلوم إلى مزيد من القياس وهو ما جعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة يهتم بالعلاقات التي تصل البنية بدلالاتها ، وبالقواعد التوليدية التي تنظم بنية المعجم ونموه . وقد عد المجمع استعمال بعض الصيغ في معان مضبوطة استعمالا قياسيا موسعا بذلك دائرة

(43) ينظر الباب السادس عشر « في صفة الأمراض والأدواء » ، ص ص 81-90 . وينظر خاصة في فصل « ترتيب أحوال العلل » حسب درجات تفاقم المرض ، ص 81 ، وفي فصل أسماء الأدوية وأوصافها عن الأئمة ، ص ص 90-91 ، وهو حقل مفهومي كامل لأسماء الأمراض حسب درجات خطورتها .

(44) إبراهيم ابن مراد : المعجم العلمي العربي المختصر ، ص 137 .

توليدها. فأجاز جملة من القرارات الهامة تسمح بتوسيع قياسية عديد الصيغ في المصطلحات العلمية أساسا كدلالة فعالة في المعجم الطبي على الأمراض وقد كانت تدلّ عليها قديما دلالة غير مطلقة <sup>(45)</sup> وبقي النمطان الصيغيان فَعَلَ وفُعَلَ دالّين على الأدواء دون شرط أو قيد، أي سواء أورد لهما فعل أم لم يرد <sup>(46)</sup>؛ واستقرت الأنماط الصيغية فعَالَةٌ وفَعَالَةٌ وفُعُولَةٌ في دلالتها على الحرف والصنائع <sup>(47)</sup>. وعاد المجمع إلى صوغ المصدر الصناعي فأطلق القياس فيه على الصيغ التي اشتهرت لها دلالة معينة كالمذاهب والانتماءات الأيديولوجية من ذلك إمبريالية وصهيونية وعبودية. وكان ضمن قرارات المجمع أن استنبط لصيغة استفعل معنيين جديدين هما الاتخاذ والجعلية كاستعباد اتخذ عيدا واستخلف جعله خليفة والحال أن الصيغتين الدالتين قياسيا على هذين المعنيين هما أَفْعَلَ وفَعَّلَ <sup>(48)</sup>. كما أقرّ المجمع قياسية صيغة مفعلة للمكان الذي يكثر فيه الشيء كالمأسدة <sup>(49)</sup> وأجاز صوغها من أسماء الأعيان مثل مخوخة من الخوخ وهو المكان الذي يكثر فيه الخوخ، بينما كانت القاعدة تصوغ اسم المكان من المشتق ونادرا ما تصوغه من أسماء الأعيان. ووسّع المجمع في استعمال أوزان اسم الآلة ما كان منها قياسيا أو سماعيا وذلك لحاجة العصر إليها <sup>(50)</sup>.

ودفع البحث بصلاح الدين الكواكبي إلى أن تفتن إلى أهمية الأوزان التي جعلت للدلالة على المعاني، وحصلت له قناعة بضرورة الاعتماد عليها، واتخاذها مقياسا يقيس عليه المصطلحات العلمية تيسيرا لتقريب المفاهيم الطبية وأساسا منها ما دلّ على الأمراض، من مستعمل اللغة، وتساءل الكواكبي عن مدى شرعية توظيف الأوزان. يقول «أفلا يحقّ لي القياس بهذه (المقاييس) الثمينة التي لبثت في جدث الإهمال كل هذا الحين وقد نبشتها وأخرجتها وجلوت عنها الصّدأ الثخين؟! وماذا عليّ إذا نهجت نهج السلف فبلغت الهدف في وضع المصطلحات لما يقابلها بالفرنجية ليتسع مجال الدرس

(45) مجموعة القرارات، ص 118.

(46) نفسه، ص 119.

(47) نفسه، ص ص 113-114.

(48) نفسه، ص 114.

(49) نفسه، ص 114.

(50) نفسه، ص 114.

والتدريس على الأساتذة والطلاب بمصطلحات عربية فصيحة صحيحة ؟ (51) .  
تواصل البحث في هذه الظاهرة الصرفية، وبرزت دراسات حديثة عربية - وخاصة في تونس - (52) تعيد النظر في الصيغة شكلا ومحتوى وتؤكد أهميتها في بناء المعاجم وبلورة شبكاتها العلائقية. هذه الدراسات، وإن أخذت بالتصورات القديمة منطلقا لها، قد حاولت تخليصها مما علق بها أحيانا من اضطراب وتجاوزها. وقد بين إبراهيم بن مراد - في بحثه «الصيغة المعجمية» - دور «الصياغم» في قيام العلاقات الاختلافية والعلاقات الائتلافية في المعجم ودور العلاقات الائتلافية - أي بين صيغ المفردات ومعانيها - في نفي خاصية «الاعتباط العرفي»، فشكل المفردة «ينبئ عن المعنى الذي يقترن به» (53) .

### 3 - 2 - دلالة الصيغة عند اللغويين الغربيين :

العلاقة بين الشكل والمضمون علاقة ائتلافية، وهي علاقة قياسية انتظامية، تفتنت إليها الدراسات اللغوية العربية منذ القديم وبدأت اللسانيات الغربية الحديثة توليها كبير اهتمامها ضمن بحوثها في علم الصرف الاشتقاقي وعبرت عنها بالنموذج الوصلي le modèle associatif. والوصل يعني الترابط الذي يكون بين الشكل والمحتوى وهو علاقة ائتلافية تصرّح من خلالها المفردة بالمعنى الذي تكسبه لها الصيغة. ويقابل النموذج الوصلي النموذج الفصلي le modèle dissociatif الذي لا يرى علاقة بين شكل الدليل ومعناه، فهو نموذج غير منتظم وغير متراتب non stratifié . ومن أول المهتمين بهذه الظاهرة اللغوية فريق البحث بجامعة ليل (Lille) بشمال فرنسا وما يقوم به أعضاؤه من أبحاث صرفية هامة تبين صلة المبنى بالمعنى وتعنى بظاهرة الوصل وما لها من أهمية في مجال الدراسات المعجمية. فهي توظف المكوّن الصرفي والمكوّن الدلالي وتضبط العلاقة بينهما من أجل تحقيق انتظام المعجم. وقد تبلورت هذه النظرية أساسا في كتابات اللسانية الفرنسية المشرفة على الفريق دانيال كوربان Danielle

(51) الكواكبي : مصطلحات علمية، ص 5.

(52) لمزيد من التوضيح ينظر : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 106-107، والصيغة المعجمية، ص ص 121-137 ؛ الحبيب التصراوي : الأنماط الصيفية ودورها الدلالي في المعجم، ص ص 181-214 ؛ شكري الشريف : دلالة المبنى على المعنى في المعجم، بحث لنيل شهادة الدراسات المعمّقة في علوم اللغة، كلية الآداب بمنوبة.

(53) إبراهيم بن مراد : الصيغة المعجمية، ص 136.

Corbin ومجموعة باحثين آخرين مثل بيار كوربان P. Corbin وج. دال G. Dal (54).

نفت دانيال كوربان الفصل بين هيكل المفردة ودلالاتها ودعمت النموذج الوصلي في أطروحتها علم الصرف الاشتقاقي وبنية المعجم Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique بدراسة العلاقات الصرفية الدلالية، وهي علاقات شكلية دلالية morphosémantique تبرز الصلة بين البنية والدلالة وتصل معنى المفردة بشكلها وتخضع التماذج الصيغية لقواعد دلالية يأتيها التحول والتعدد من المعنى المعجمي، فاللغات ذات البنى السلسلية تختلط فيها البنية الصرفية بالتأليف الصوتي فلا تحتكم في طبيعة نموها وتولدها إلى الصيغة كونها قائمة على الوحدات الصرفية les morphèmes. وإن ما يبحث عنه أعضاء فريق ليل هو إثبات الصلة بين الشكل والمحتوى في إطار النظرية الوصلية، بينما تقابلها اللغات ذات البنى غير السلسلية بنظامها الصرفي القائم على المصرايف والصياغم وأنماطها الصيغية الدالة التي تفسر انتماء الوحدات المشتقة إلى جدول صيغي دون آخر.

#### 4 - هل من اعتبار في الصيغة ؟

إن ما اكتشفته الدراسات الصرفية الحديثة من قيام الوحدات المعجمية على علاقات ائتلافية واختلافية وعلى نظرية وصلية هي قضايا صرفية أثارتها المدونة (الكتاب ج 4، ص 17-21) في بنائها حقل الأدواء على أنماط صيغية خاصة وهو بناء يستند إلى نظام المعنى المركزي والبنى المركزية، فالبنية من هذا المنطلق من النظام الصرفي والدلالة من النظام الدلالي وكلاهما ينتمي إلى النظام المعجمي. هذا الربط بين بنية المفردة ودلالاتها وعدم استقلالية المعنى عن الشكل يوحى بعلاقة منتظمة اصطلاحية تجمع شكل الوحدة بمحتواها. ففي إكساب سيويه المباني معاني وعي منه ومن النحاة القدماء بالعلاقة الوطيدة التي تجمع بين المكوّن الصرفي والمكوّن الدلالي. فالمباني أنماط متفق عليها للتعبير عن دلالات مخصصة وليست أشكالاً اعتبارية محنطة مجمدة. وتكسب النمطية الصيغية الجذور شرعيتها المعنوية فتنتقل بها من مرحلة الاعتبار إلى مرحلة الاصطلاح وتخلص المفردات من المشترك اللفظي وتنقذ

(54) لمزيد من التوسع ينظر في Cahiers de Lexicologie « دراسات المعجمية » XLIV (1/1984)، ص 1-17، والعدد LXII (1/1993)، ص 109-131، ومجلة المعجم Lexique عدد 1/1991 : في تكوين الكلمات.



النظام من الفوضى.

علاقة الشكل بالمحتوى علاقة تواضعية، يحدّد الوزن معنى المفردة ويضبط استعمالها. أمّا عدم الوصل في ما ندر من المفردات فقد يعود إلى الشذوذ لا إلى الاعتبار وقد يفسّر بالتطور التاريخي للمفردة. فالاعتباط يكون في أوّل مراحل نشأة اللغة ويكون في الكلام لا في اللغة، لأنّ اللغة نظام والاعتباط لا صلة له بالنظام. قد يكون الاعتبار في مستوى الجذر أي في الجزء الصرفي المحض من الدراسة المعجميّة الدلالية لأنّ الأبنية الصيغيّة تدلّ على المعنى العام للمفردات المقيسة عليها، والأوزان ليست استعمالات شكلية خالصة نتصرف فيها كما نشاء وإنّما هي جدولة صيغيّة منتمية إلى النظام.

إنّ معاني الجذور في وضعها الأوّل اعتباطي لا مبرّر له لغويًا، وهي لا تتحقّق خارج هذه القوالب الصرفيّة الموسومة دلاليًا، فمعاني المفردات مرتبط بما تواضع نظام اللغة الصرفي على إكسابه الصيغ، وبذلك يمكن القول إنّ الاعتبار في اللغات ذات البنى الصرفيّة المقيدة يكون في الجذور لا في الأبنية وإنّ المفردات تتولّد قياسيًا على صيغ ثابتة شكلًا ومعنى. فالجذر (ح.م.ر) لا يمكن أن يبنى على الوزن فَعَلَ مفتوح العين بل على الوزن فَعَلَ مضموم العين لدلالة الجذر على الألوان ولملازمة صيغة فَعَلَ لمعنى الألوان والعيوب والصفات اللازمة للنفوس<sup>(٦٦)</sup>. فضرورية تقيّد المفردة بصيغة. دون أخرى ووجوب تنزيلها ضمن جدول صيغيّ دون آخر هو دليل على الانتظام ومخالف للاعتباط والشذوذ والفصل ولذلك جاءت الأنماط الصيغيّة فَعَلَ يَفْعَلُ فَعَلًا فهو فَعَلَ دالة في أغلب استعمالاتها على الأدوية والأمراض واتفق حديثًا على مواصلة استعمالها في الحقل المعجمي للمصطلحات الطبيّة<sup>(٦٧)</sup>.

وقد تحتفظ البنية الصرفيّة أحيانًا بصيغتين تحيلان على نفس المعنى المركزي كسَقَم وهي الصيغة التّمودج في باب الأدوية وسَقَم وهي صيغة جزئية من غير هذا الباب ومن أنماط صيغيّة أخرى، فيعتقد مستعمل اللغة أنّ هذا اعتباط من اللغة أو ربّما هو ناتج عن اختلاف اللّغات. والأرجح أن لا

(٦٦) للتوسّع في القيمة الدلالية للحركات ينظر زكية السائح دحماني : «مدى دلالة عين الفعل المجرد

على المعنى»، ص ص 425-441.

(٦٧) معجم المصطلحات الطبيّة، 2/1.

اعتباط في ذلك وإنما أصل الصيغة سَقُم<sup>(57)</sup> على وزن فَعُل فتم تعديلها وتطويعها قياساً على فعل «سَقِم» قصد إخضاعها إلى الأبنية المركزية النموذجية في دلالتها على الأدواء. يكون حينئذ جواز إسناد حركتين مختلفتين لعين الصيغة هو من تدخل النحاة قصد ردّ المباني التي خرجت عن مبدأ العلاقات الشكلية الدلالية إلى النظام، وهي عملية تدعم فكرة القياس في النظام الصرفي العربي وتؤكد نظاميته وتقيدّه. فالعرب يبنون مفرداتهم إذا تقاربت معانيها وتشابهت على بناء واحد كما ورد على لسان سيويوه<sup>(58)</sup> وكما جسّدته المدونة.

### 3 - الخاتمة :

نستنتج من الملاحظات التي أبديتها أن العلاقات الشكلية الدلالية هي علاقات اثلافية بدرجة أولى تقوم بوظيفة هامة في انتظام الأبنية في المعجم العربي والمعجم السامي فنظام اللغات السامية، على عكس نظام اللغات الهندية الأوروبية تتعالق فيه الصّرافم بالصياغم فتكسب الوحدة المعجمية شكلاً مميزاً ودلالة خاصة. إلا أن هذا الانتظام لا ينفي خروج بعض الصيغ من معنى إلى معنى شذوذاً أو من مقولة إلى مقولة لأسباب دلالية وتركيبية أحياناً كحلول الصفة محلّ الموصوف. فتعالج هذه الحالات الشاذة، مقارنة بما هو عليه النظام العام، برّد المشتقات الخارجة عن النموذج الأصلي إلى الصيغة الأصلية ؛ وما من لغة تخلو من شذوذ يسببه الاستعمال.

مبحث البنية الصرفية مبحث صرفي قديم أكسبته اللسانيات توجهها جديداً متمثلاً في آليات حديثة يعالج بها، فقد كان قديماً ينطلق من المفردة وقد استقامت فينظر في طرق اشتقاقها وفي خصائصها الصرفية والتركيبية. بينما أصبحت الدراسات حالياً تقف عند صلة البنية في المفردة بالدلالة وما لها من دور حيوي في تحديد شبكة العلاقات المكوّنة للمعجم، وهي علاقات تنظمها الصيغة ويقوم المكوّن الصرفي فيها بوظيفة اقتصادية، يرتبط من خلالها بمعنى مركزي ومعان جزئية لها علاقة دلالية بالمعنى الرئيس.

زكية السائح دحماني  
كلية الآداب بمنوبة

(57) «وقال بعض العرب سَقِم كما قالوا كَرُم وهو كريم وعَسُر عسراً وهو عسير»، الكتاب، 17/4، وانظر أبا حيان : ارتشاف الضرب، 153/1.

(58) سيويوه : الكتاب، 12/4.

## مراجع البحث

### (1) بالعربية

- ابن جنّي (أبو الفتح عثمان) : الخصائص، تحقيق محمد علي النجّار، ط2، القاهرة 1956 (3 أجزاء).
- ابن عصفور (الاشييلي) : الممتع في التصريف، تحقيق فخر الدين قباوة، ط4/ 1970 (جزءان)، منشورات دار الآفاق الجديدة بيروت.
- ابن فارس (أبو الحسن أحمد) : الصحابي في فقه اللغة وستن العرب في كلامها. تحقيق مصطفى الشويبي بيروت 1964.
- ابن مراد (ابراهيم) : المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الاسلامي، بيروت 1993.
- مسائل في المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت 1997.
- مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت 1997.
- الصيغمة المعجمية، في : مجلة المعجمية، 12-13 (1996-1997) ص ص 121-137.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين) : لسان العرب، ط 1/ 1998، 18 جزء، دار احياء التراث العربي، بيروت.
- ابن يعيش (موفق الدين) : شرح المفصل، 10 أجزاء، دار صادر.
- أبو حيان (الأندلسي) : ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق رجب عثمان محمد، 5 أجزاء، ط 1/ 1998، مكتبة الخانجي، القاهرة.
- الاستراباذي (رضي الدين) : شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق محمد نور الحسين ومحمد الزفزاف ومحمد محيي الدين عبد الحميد، 4 أجزاء، دار الكتب العلمية، بيروت.
- الثعالبي (أبو منصور) : فقه اللغة وأسرار العربية، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت.
- حسان (تمام) : اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء.
- دحماني (زكية السائح) : مدى دلالة عين الفعل المجرد على المعنى، في : المعنى وتشكله (أعمال ندوة)، منشورات كلية الآداب منوبة، 2003 (جزءان)، ص ص 425-448.

- دي سوسير (فردينان) : دروس في الألسنية العامة، ترجمة صالح القرمادي ومحمد الشاوش ومحمد عجينة، الدار العربية للكتاب (1985).
- سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان) : الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ٥ أجزاء، عالم الكتب بيروت.
- الشريف (شكري) : دلالة المبنى على المعنى، بحث شهادة الدراسات المعمقة كلية الآداب منوبة 1999.
- عياد حتا وكريم زكي حسام الدين ونجيب جريس : معجم اللسانيات الحديثة، مكتبة لبنان.
- الكراكي (محمد صلاح الدين) : مصطلحات علمية، مطبعة جامعة دمشق، ط 1950/8.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة :
- مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما من 1934 إلى 1984، القاهرة 1984.
- معجم المصطلحات الطبية : ج 2، القاهرة 1990.
- النصراوي (حبيب) : الأنماط الصيغية ودورها الدلالي في المعجم، في : مجلة المعجمية 14-15، (1998-1999)، ص ص 181-234.

## (2) بالفرنسية

- Corbin (Danielle) : Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique. Presses Universitaires de Lille 1987, (2 volumes).
- Méthodes en morphologie dérivationnelle, in : Cahiers de Lexicologie. Vol. XLIV (1984/1), pp. 3-17.
- Introduction à la formation des mots : Structures et interprétations, in Lexique 10 (1991), pp. 7-32.
- Dal (G.) : Regles et exceptions : application aux noms en *ette* du français, Cahiers de Lexicologie, Vol. LXII (1993/1) pp. 109-131.
- Hyponymie et prototype : Les noms en - *esse* et - *ette* du français, in : Lexique 10 (1991), pp. 211-239.
- Milner (J.-C.) : Introduction à une science du langage, Editions du Seuil, Paris 1989.

## التكافؤ المعجمي على مستوى التلازم اللفظي<sup>(1)</sup>

بال هلتاي (Pal Heltai)

ترجمة : محمد حلمي هليل

### مقدمة المترجم

اخترت أن أنقل هذا البحث إلى العربية لأنه يعالج وحدة لغوية تتصل اتصالاً وثيقاً بالعمل المعجمي سواء كان أحادي اللغة أو ثنائيها. تلك الوحدة هي الوحدة المعجمية التي تتألف من أكثر من كلمة والمعروفة بالتلازم اللفظي (lexical collocation). وبالرغم من أن البحث يركز على التلازم اللفظي وعلاقته بالترجمة فالترجمة أو إيجاد المقابل بين لغتين هو جزء لا يتجزأ من عمل المعجمية الثنائية اللغة، ولن يتم هذا العمل بنجاح وكفاءة ولن ننجح في وضع معاجم ثنائية ناجعة تكون العربية شقاً منها أي إنجليزية - عربية أو عربية - إنجليزية مثلاً إلا إذا توفّر لنا معجم عربي للمتلازمات اللفظية<sup>(2)</sup>.

### 1 - تقديم

لأتني الكتب التدريسية تُشدّد على وجوب الترجمة على مستوى النصّ (text level)، في كل الأحوال. ولا يعني أفراد فصول في هذه الكتب لمشكلات التكافؤ المعجمي (lexical equivalence) دحض المبدأ الذي تنادي به والقائل بأن المشكلات المتصلة بترجمة مفردات معجمية بعينها يمكن حلها حلاً حاسماً إذا

(1) البحث مترجم عن الإنجليزية بعنوان: "Lexical Equivalence on the: Collocational Level." In : *Transfere Necesse Est.. Current Issues in Translation Theory.. Aktuelle Fragen der Übersetzung.* Szombothely.

(2) يقوم الآن مترجم هذا المقال بوضع الأسس العملية لتنفيذ المشروع الذي اقترحه في البحث الذي قدمه في ندوة المعجمية الدولية الرابعة حول «أسس المعجم النظرية»، تونس من 2 إلى 7 مايو 1990 بعنوان: «الأسس النظرية لوضع معجم للمتلازمات اللفظية العربية».

عولجت على مستوى النص. يخيّل إليّ، على أية حال، أن مفهوم التكافؤ المعجمي في معظم الكتب التدريسية والدراسات التقابلية قد فُسر بشكل يكاد يكون مطلقاً للإشارة إلى التكافؤ بين الكلمات (equivalence between words)، كما لو لم يكن هناك وحدات أخرى أو مستويات أخرى بين النص والوحدة المعجمية المفردة. ويتّسع مجال البحث في مشكلات التكافؤ المعجمي بمعناه الضيق ليشمل الدراسات التي تعالج الألفاظ المستعصية على الترجمة والألفاظ المرتبطة بالحضارات والنظائر النزائفة (false cognates) والفروق بين الحقول الدلالية وغيرها. وبالمقارنة يقل الاهتمام بمشكلات التكافؤ المعجمي الذي يتجاوز حدود الكلمة ولا يرقى إلى حدود مستوى النص، أي التكافؤ المعجمي على مستوى التلازم اللفظي (collocation).

والتلازمات اللفظية جديرة بأن تُولى المزيد من العناية لعدة أسباب:

- هي الوحدات الأساسية للترجمة في صنوف عديدة من الترجمة الفنية.

- التداخل الحادّ من اللغة الثانية (2L) إلى اللغة الأولى (1L)، فيما يبدو، يبدأ عند المستوى التلازمي.

- المتلازمات في دراسة اللسانيات الإقليمية (area linguistics). واستناداً إلى ما تقدم فإنّي أعتقد أن التحليل التقابلي للمتلازمات عمل جدير بالاهتمام، بل هو في واقع الأمر، لا غنى عنه.

## 2 - الوحدة الأساسية للترجمة :

في كثير من صنوف الترجمة ولاسيما الترجمة الفنية يعدّ المتلازم الوحدة الأساسية للترجمة (وحدة ترجماتية transleme). ويبدو أن ترجمة المؤتمرات الفورية تحدث في جلّها عند هذا المستوى. فالتوقعات التلازمية تساعد المترجم في ترجمة الجُمْل التي لم يُنطَق بها بعد. فحين يسمع المترجم كلمة experiment (تجربة) قد يتوقع كلمة carry out (تجري) أو made وما يتبعها من فعل في صيغة المصدر (infinitive) : (Experiments were carried out/made to....) أي أنه بعد سماعه لكلمة experiment قد يُترجم المُلازم لها (collocate) حتى ولو لم يُنطَق به. وهذا يُمكن المترجم من أن يُولي أهمية

للكلمة أو الكلمات التي تتبع الحرف to الذي يُكوّن جزءاً من المصدر. وبماثل ذلك غالباً وإلى حد بعيد الترجمة التحريرية للنصوص الفنية لأن المترجم في أغلب الأحوال ليس لديه الوقت الكافي لقراءة كل جملة (أو فقرة) حتى النهاية قبل ترجمتها، وبدلاً من ذلك فإنه حالماً يقرأ جزءاً من الجملة يبدأ في ترجمتها على الفور وبشكل تلقائي مستعملاً جهاز الإملاء (الديكتافون) والآلة الكاتبة أو معالج الكلمات، ولن يعود القَهْقَرَى ليُصلِح الأخطاء أو يستمر في القراءة ليحصل على المزيد من المعلومات إلا إذا حدث عَطَبٌ فني في الجهاز.

وقد يحدث أن لا يصحح الكثير من الأخطاء الواضحة في الترجمة لضيق الوقت. فليس لدى المترجم وقت حتى يعيد على الآلة الكاتبة صفحة كاملة أو عدة صفحات. وقد سهّل مُعالِج الكلمات من تصحيح الأخطاء لكن الشكوك مازالت تساورني في أن المترجمين المُتَسَرِّعين في عملهم لا يستعملون هذه الوسيلة التسهيلية. لهذا كله تُعدّ دعوة الكتب التدريسية للترجمة إلى أن تتم الترجمة دائماً على مستوى النص دعوة تتجاوز الاعتدال.

لا يمكننا القول بأن المبدأ غير سديد، لكن ربما يحق لنا أن نقول إن ثمة مبالغة في التأكيد عليه. فالترجمة التلقائية تحت مستوى الجملة أي على المستوى التلازمي مُمكنة وتُمارَس أكثر مما تُمارَس الترجمة على مستوى النص (قارن 76، 73، 69: Newmark 1988).

ومن ثمّ فإذا أخذنا الواقع في الاعتبار أصبح التحليل التقابلي للمتلازمات أمراً لاغنى عنه في تدريب المترجمين (وبصفة عامة في تدريس مهارات الكتابة في اللغة الأجنبية وعند المستوى المتقدم من تدريسها).

والترجمة التلقائية للمتلازمات لا تكون تلقائية إلا عند المترجم المُتَمَرِّس. أمّا المترجمون المبتدئون فيحتاجون إلى الوقت وربما إلى التعليم والتوجيه حتى يتم استيعابهم للمتلازمات في كلتا اللغتين ولا سيما للمتلازمات اللغة الهدف، بل ربما احتاجوا إلى الوقت والتوجيه أيضاً ليهتدوا إلى الطريقة الصحيحة لمعالجة المتلازمات.

والتحليل التقابلي مهم بالنسبة إلى الترجمة من اللغة الثانية (ل2) إلى الأولى (ل1)، وذلك للتداخل والتسرّب من اللغة الثانية في النص المترجم إلى اللغة الأولى. ولا يمكن أن يكون أي متحدث في لغته الأم حكماً مُطلقاً

لمقبولية كل المتلازمات الممكنة في هذه اللغة. فالمتلازمات، إلى حد بعيد، تَحْكُمِيَّةٌ. وحتى المتلازمات غير المعتادة لا يصعب فهمها. ومن ثم فالترجم الذي يكون عُرْضَةً لتأثير اللغة الثانية يفوته في بعض الأحيان أن يدرك أن متلازماً بعينه لا يمكن أن ينقله كلمةً كلمةً إلى لغته القومية فيستعمل متلازماً غير مألوف أو متلازماً هامشياً. ويحدث هذا بشكل خاص حين يقوم المترجم بالترجمة من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى في محيط من اللغة الثانية ويكون عُرْضَةً لتأثير اللغة الثانية في حياته اليومية. ولا يجانبنا الصواب إذا قلنا إن التداخل لا يبدأ عند مستوى الكلمة بل عند مستوى المتلازم اللفظي.

وفي الترجمة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية تزداد أهمية معرفة المتلازمات في كل من اللغتين، واكتساب المقدرة على تحديد المقابلات بين متلازمات اللغة الأولى ومتلازمات اللغة الثانية. فمعرفة المفردات (المصطلحات الفنية) والنحو وحدهما ليسا ضَمِينَيْنِ للترجمة الصحيحة. فالخروج عن المتلازمات من وقت لآخر لا يُكْسِبُ الترجمة صِبْغَةً أجنبية فحسب بل إن ترجمة المتلازمات هي التي تحددُ غَالِباً البنية النحوية للجملة بأكملها. من ثم يصبح من الصعب جداً مراجعة ترجمة صحيحة من الناحية النحوية والمصطلحية ومَعْيِيَّة من الناحية التلازمية ؛ فتصحيح المتلازمات يتطلب إعادة صياغة جُمْلٍ بأكملها بل وتكون إعادة كتابة النص برُمَّته في نهاية الأمر. وعلى النقيض من ذلك فإن الترجمة التي تكثر فيها الأخطاء النحوية، وتكون بنية الجُمْلِ والمتلازمات فيها صحيحة، تكون مراجعتها أيسر.

والمثال الذي أضربه للتدليل على الفروق التي تتطلب تغييرات نحوية في الترجمة بُني على دراستي لمتلازمات الصفات والأسماء في الإنجليزية والهنغارية، فاللغة الإنجليزية ذات ميل واضح إلى استعمال الأفعال المُفْرَغة من الدلالة + مُشْتَقَّ فعلي تسبقه صفة. ومن ثم فترجمة الجملة *give excellent to excellently destroy weeds* (weed control) kitunoen irija a gyomot أو حَرْفِيًّا (أي اقتلاع الحشائش اقتلاعاً تاماً) من الهنغارية إلى الإنجليزية سيتطلب استعمال الوحدة المعجمية (give) التي لا مقابل لها في المتلازم المستعمل في اللغة الهنغارية، كما يتطلب بنية نحوية مختلفة.

ويجدر بنا في الترجمة الفنية أن نوليَ عناية خاصة للمتلازمات شبه



المصطلحية (semiterminological) (Heltai 1988 : 37). فهذه المتلازمات، التي سنضرب لها هنا مثالين، لا تجذب الانتباه ويصعب ملاحظتها، إلا إذا وجهنا النظر إليها :

«Fertilizer, was applied in the autumn»

«A műtrágyát ősszel juttatuk ki»

إن المتلازمين *to apply fertilizer* و *műtrágyát kijuttatni* متلازمان مُتميَّزان شبه مصطلحيَّين يتألفان من المصطلح الفني (*fertilizer*) أو (*műtrágya*) وكلمة عامة هي (*apply* أو *kijuttatni*). إن دراسة هذا النوع من المتلازمات هو مجال يتلاقى فيه التحليل التقابلي والدراسات الترجمية ولغة الأهداف الخاصة وربما أثَّرت الدراسة التقابلية للمتلازمات هذه الحقول الثلاثة من حقول الدراسة. وفي الكتب التدريسية في اللغة الانجليزية للأهداف المتخصصة نجد كلمات مثل *apply* وقد صُنِّفت كمفردة شبه فنية وأُبرزت كمفردة من المفردات الكبيرة الأهمية التي ينبغي إجادتها. إلا أن معظم هذه الكتب لا يُركِّز على المتلازم شبه المصطلحي ككل بل يعالج المصطلحات الفنية عادة في جانب والمفردات شبه المصطلحية في جانب آخر منفصل.

### 3 - التحليل التقابلي للمتلازمات واللسانيات الاقليمية :

إن نتائج التحليلات التقابلية للمتلازمات يمكن أن تسهم في تطوير التصنيف النوعي (typological) للغات التي يتم بينها التقابل. وفي هذا الصدد، يجدر القيام بدراسات تقابلية بين المتلازمات في الانجليزية والمتلازمات في لغات وسط أوروبا (الهنغارية والسلوفاكية والرومانية والسلوفانية) قد تزودنا بمعلومات جديدة تفيد منها اللسانيات الاقليمية.

### 4 - إمكانية تحليل المتلازمات تحليلًا تقابليًا :

سبق أن ذكرنا أن المتلازمات تحكُّمة لا يمكن التنبؤ بها مما يجعل المقارنة بين اللغات أمرًا صعبًا. إلا أنني طوال هذا البحث أحضرت على الدراسات التقابلية للمتلازمات بما فيها المتلازمات شبه المصطلحية وذلك لأنني على قناعة ولدي بعض الدليل على أن من الممكن أن نرسي أسسًا لنماذج عامة من الفروق بين اللغات؛ وجدير بالمرجم الذي يجري تدريبيه أن يلاحظ هذه

النماذج ويعيها. ففي دراستي للمتلازمات المؤلفة من صفة + اسم (adjective + noun) بيّنت أن اللغة الهنغارية تميل إلى استعمال صفات عامة للحجم (المقابلات للكلمات small/little, great/big/ large) تُستعمل للتعبير عن علاقات الكميّة والدرجّة؛ أمّا في الانجليزية فبالإضافة إلى الصفات العامة للحجم، تُستعمل بشكل واسع الصفات المكانية (ولاسيما low, high) للتعبير عن هذه العلاقات. ومن ثمّ فبينما نجد في الهنغارية متقابلين للمتلازمين الانجليزيين great pressure, high pressure لا يمكننا أن نُترجم المتلازم high wind إلا باستعمال great أو strong فنقول great wind أو strong wind. فمعرفة هذه النماذج من الفروق له ميزات واضحة ولاسيما في الترجمة من اللغة الهنغارية إلى اللغة الانجليزية.

### ٥ - تعليم المتلازمات :

بما أن المتلازمات تبدو طبيعية في لغتنا القومية وإلى حد ما في اللغة الأجنبية، فالمشكلة الكبرى في تعليم المتلازمات هي أن الدارسين يرون عليها مرور الكرام إلا إذا جَدَّبْنَا إليها اهتمامهم. فالمتلازمان last summer (الصيف الماضي) و worst drought (أسوأ جَدْب) لا يشقّ فهمهما على الدارس الهنغاري لكن المتلازم الذي يتجه هذا الدارس هو المتلازم الأول لأن المتلازم الثاني لا يُناظر المتلازم الهنغاري (súlyos aszály) ومجرد تقديم المتلازم الانجليزي للدارس لا يضمن لنا اكتسابه له أو انتاجه إياه.

من ثمّ يصبح من الأهمية أن نُعمّق إحساس الدارسين بحقيقة المتلازمات. فالتمارين يمكن أن تشمل أسئلة للدارسين ليتعرفوا المتلازمات في النصوص أو يتعرفوا نماذج معينة من المتلازمات داخل النص أو ترجمة نصوص بدون الاستعانة بالمعجم تسبقها دراسة لنصوص متناظرة من اللغة الهدف يتم فيها «اصطياد» المتلازمات. وثمة طرائق أخرى عديدة أمكن ابتداعها وتطبيقها. وما أريد إلا أن أوكد أن الانتباه الواعي والتحليل التقابلي في الترجمة هما أمران لا غنى عنهما.

ترجمة : محمد حلمي هليل  
كلية الآداب - جامعة الكويت

### References

- Heltai, P., 1988 : Contrastive analysis of Terminological Systems and Bilingual Dictionaries. *International Journal of Lexicography*, Vol 1, No. 1, 32-40.
- Newmark, P., 1988 : *A Textbook of Translation*. New York : Prentice Hall.

## تطوّر الأبنية الصرفية من خلال كتاب «درّة الفواهن» للحريري

محمد شندول

### 1- توطئة :

من أهم المبادئ التي تركز عليها جهود اللغويين العرب الذين اهتموا بالتصحيح اللغوي في ما اعتبروه أخطاء لغوية مبدأ الصحة. وهو مبدأ يعتبرون به اللغة العربية الصحيحة هي لغة ما اصطلح على تسميته بعصر الاحتجاج وهو الذي ينتهي بأواخر القرن الثاني الهجري في الحواضر، وأواخر القرن الرابع في البوادي<sup>(1)</sup>، لأن هذه اللغة في نظرهم، هي التي اعتمدت في وضع قواعد اللغة وسنّ قوانينها، ويعد السماع أهم أصولها عندهم. ويعني الأصوليون بالسماع «ما ثبت في كلام من يوثق بفصاحته»<sup>(2)</sup> وهو معنى اقتضاه تصورهم لشروط الفصاحة. فكان انتقاء اللغة في حدود تاريخية معينة هي حدود عصر الاحتجاج ومن قبائل معلومة من سكان البراري من وسط الجزيرة العربية، «وهم قيس وتميم وأسد وطيب ثم هذيل»<sup>(3)</sup>، من أهم تلك الشروط<sup>(4)</sup>. وكان من نتائج توقيف اللغة الزماني والمكاني «أنهم أجمعوا على أنه لا يحتج بكلام المولدين والمحدثين في اللغة العربية»<sup>(5)</sup>.  
على أنّ من اللغويين من لم يتقيد بمقياسي الزمان والمكان، ولم ير في

(1) ابن مراد : الفصاحة، ص 2.

(2) السيوطي : الاقتراح، ص 48.

(3) الفارابي : الحروف، ص 147.

(4) القبائل المذكورة هي «معظم من نُقل عنهم لسان العرب. وكان الذي تولى ذلك أهل الكوفة والبصرة من أرض العراق» المرجع السابق، ص 147.

(5) السيوطي : الاقتراح، ص 70.

الاحتكام إلى السماع والرجوع إلى مصادر النقل - من قرآن وشعر وحديث نبوي وكلام مروى من أفواه الأعراب - مبدأ أول في الحكم على ألفاظ اللغة بالصحة أو الخطأ. فذهب إلى أن القياس الذي يعتمد على الأحكام النظرية هو أقوى من الأنماط اللفظية. وبناء على ذلك يجوز قبول المولد والمحدث من (100م). فقد ذهب إلى أن «ما قيس/ اللغة. ومن هؤلاء ابن جني (ت2:393هـ. على كلام العرب فهو من كلام العرب» (6) وأن «الناطق على قياس لغة من لغات العرب مصيب غير مخطئ» (7). وهذا المذهب يعزز القول بالتطور اللغوي لأنه يجعل المظاهر المحدثّة التي يجري بها الاستعمال قابلة للتقييس من حيث أن القياس برهان يتأتى بالنظر واستنباط القواعد واستخراج العلل والأحكام، ومن ثم فإن مظاهر التطور التي تأخذ هذا المنحى لا تمثل خطأ في اللغة، لأنها جارية في الاستعمال على سمت معلوم، ومبنية على صيغ يقرأها النظام اللغوي، ومتأتية عن طريق قواعده في التوليد، كالاشتقاق مثلاً. فتحول الفعل «دَهَشَ» في الاستعمال القديم، إلى «أَنَدَهَشَ» في الاستعمال الحديث على سبيل المثال، هو مظهر صحيح من حيث قاعدة تولده، وذلك أن نمطه الصيغي «أَنَفَعَلَ» مشتق من النمط «فَعَلَ» أي إن «أَنَدَهَشَ» هو جذع فرعي مشتق من جذع أصلي هو «دَهَشَ»، وهو من ثم تحول مستجيب لقاعدة صرفية تصفه فلا يعد خطأ لأن «الوحدة الخاطئة هي التي لا تقدر القاعدة على وصفها، والصحيحة هي التي تستجيب بدرجة عالية لتلك القاعدة» (8). وإذن فإن المسألة في هذه الحالة هي مسألة توليد لغوي ينتج عنها ظهور صيغ متنوعة ومفردات متعددة إذ تُسمّى عملية انتاجية (productive) كل عملية تكون في عمومها قادرة على إحداث عدد من الصيغ وتوليد مفردات كثيرة» (9) تقدر القواعد المرجعية على وصفها.

لكن الجدل حول صحة مفردات محدثة شائعة في الاستعمال إنما يكون حين يرتبط الاستحداث بمفهوم الإبداعية (Créativité) وليس بمفهوم الانتاجية (Productivité) لأن مفهوم الإبداعية يتضمن في معناه «ما يعد إخلالاً بالقواعد

(6) ابن جني : أخصائص، 1/ 357.

(7) المرجع نفسه، 2/ 12.

(8) Katamba : Morphology, p. 66

(9) المرجع نفسه، ص 69.

المرجعية أو عدولا عنها وما لا تستطيع هذه القواعد وصفه»<sup>(10)</sup>، وحينها يصبح البحث عن قواعد جديدة تبرر مظهر ذلك التوليد ضروريا. فإن وجدت قواعد لذلك عدّ صحيحا وإلا فإنه خطأ لغوي ولكنه مقبول في الاستعمال كما في المثل الشائع : «مكره أخاك لا بطل».

ومن مظاهر التوليد الصرفي في العربية على سبيل المثال :

(1) اشتقاق صفة التفضيل من المصدر والاسم تجاوزا للقاعدة المرجعية الموروثة التي تنص على أن تكون من فعل ثلاثي متصرف<sup>(11)</sup> قابل للمفاضلة. ومن الأمثلة على ذلك : الأَشْغَلُ : من الشغل، والأَجَنَ : من الجنون، والأحوط : من الحيطه، والأشبه : من الشبه<sup>(12)</sup>.

(2) اشتقاق صفة المبالغة على مفعّل نحو : مَجْرَمٌ ومِسْعَرٌ<sup>(13)</sup>. وفي هذا تجاوز لبعض ما استقصاه اللغويون من أمثلة المبالغة المشهورة، كابن خالويه، فقد قال : «العرب تبني أسماء المبالغة على اثني عشر بناء : فَعَال كَفَسَاق، وفَعَلَ كَجَدَر، وفَعَال كغَدَار، وفَعُول كغُدُور، ومفعّل كمعْطِير، ومفعّل كمعْطَار، وفَعْلَة كَلَمَزَة، وفَعُولَة ككَحْلُولَة، وفَعَالَة كَعَلَامَة، وفَاعِلَة كَرَأِيَة وخَائِنَة، وفَعَالَة كَبُقَاقَة، ومفعّالة كمقدّامة»<sup>(14)</sup>.

وإن انتقال مفردة ما من نمط صيغي إلى نمط صيغي آخر يتوقف على نسبة تواترها ودرجة استعمالها. ف«إنّ الوحدات التي يكثر استعمالها تكون في العادة غير مهيأة للثبات على بنية واحدة خلافاً للتي يقل استعمالها»<sup>(15)</sup>. وبالتوازي مع ذلك لا تخرج مظاهر الاستعمال عند استخدام تلك المفردة عن

(10) راجع الفرق بين المفهومين في المرجع السابق، ص 72.

(11) نورد عبارة «فعل متصرف» مقابلة لعبارة «فعل جامد» كما هو الشأن في كتب اللغة. والجامد من الأفعال هو ما لا يزم صورة واحدة. وهو نوعان : ملازم للمضي، كأفعال المدح والذم، نحو نَعِمَ ويشتر، وأفعال المقاربة، نحو : كَرَبَ وَخَرَى؛ وملازم للأمريّة، نحو : هَبْ وَتَعَلَّمْ (ينظر الدقر : المعجم النحوي، ص 127).

(12) جواد : في التراث اللغوي، ص 39. وقد جَوّز المؤلف هذه المفردات وعدّ قواعد اشتقاقها قواعد جديدة في العربية.

(13) المرجع نفسه، ص 72. ولم يذكر المؤلف معنى المفردتين، ويبدو أن معنى «مَجْرَمٌ» : مكتر من الذنوب، إذ أنّ معنى الفعل «أَجْرَمَ» هو «أذنب». أما «مِسْعَرٌ» فإنه يقال : هو مِسْعَرٌ حرب لموقد (+11). / الحرب، وعَنَقَ مِسْعَرٌ : طويل أو شديد (ينظر : مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط 1).

(14) جواد : في التراث اللغوي، ص 72. وما ذكره ابن خالويه ليس استقصائيا. فقد أهمل مثلا : فاعُول، نحو : حاسُوب، ويَفْعُول نحو : يَحْسُوب، وفَعَال، نحو : صَنَاع.

Katamba : Morphology, p. 73 (15)

عمليات الاشتقاق. لكن ذلك لا يؤدي بالضرورة إلى تغير معنى المفردة بسبب تغير خطها الصيغي. أي إن عملية التحويل تكون شكلية فلا تغير من المحتوى التواصلية الأصلية ولا تضيف إليها معنى جديدا. وهي من ثمَّ عملية فارغة (vide) لأن البديل المتحقق لا يكون في مثل هذه الحالة إلا مناوبا تعويضا (Suppletive alternant) فكل بديل تناوبي يتم تحقيقه دون أن يختلف دلاليا عن نظيره، هو بديل غير وظيفي، لأن عملية التناوب مفرغة من أي دلالة جديدة، يتجلى ذلك في التمثيل المنطقي التالي لهذه العملية :

(1) ص ← ص

(2) ص ~ س = () = س = ص

حيث ترمز س إلى الصيغة الأصلية و ص إلى الصيغة البديلة ؛  
وحيث ترمز العلامة ~ إلى عملية التناوب، والعلامة = إلى معنى الاستلزام.

وتحمل كتب التصويب مادة لغوية محدثة فيها مفردات كثيرة منها ما يناظر بدائله الفصيحة مناظرة شكلية بالمعنى الذي حددنا، ومنها ما يُعدّ بدائل وظيفية. إلا أن المصححين يرونها جميعا خروجا عن الصواب انطلاقا من وجهة نظر توقيفية تحد اللغة بمقياسي الزمان والمكان وبالقواعد التي وضعها العلماء قديما. وبغض النظر عن وجهة النظر التوقيفية فإن هؤلاء الأعلام يفيدوننا علما بتطور في اللغة لم يقصدوا إحاطتنا به. ولذلك فإن كتبهم يمكن أن تقدم لنا جوانب عديدة من التطور اللغوي.

ويربط أعلام التصحيح مفهوم الخطأ بمفهوم اللغة الفصحى (16).  
فمستوى الفصح حسب ما يستفاد من بحوثهم، هو المستوى اللغوي المرجعي الذي يستمد شرعيته من مصادر اللغة الأصلية التي هي القرآن، والشعر الجاهلي وشعر العصر الإسلامي الأول، والأحاديث النبوية، وكلام الأعراب

(16) أعلام التصحيح كثيرون، في القديم وفي الحديث. فمن القدماء على سبيل المثال: علي بن (1107م) الذي ينسب إليه كتاب «ما تلحن فيه العامة»، والصفدي/ حمزة الكسائي (ت 189هـ-1302م) صاحب كتاب «تصحيح التصحيح». ومن المحدثين: محمد علي التجار، (ت 1361هـ-1376هـ) وله في ذلك كتاب «لغويات»، ومصطفى جواد، وله كتاب «قل ولا تقل»، وعبد القادر المغربي، وله كتاب «عثرات اللسان» (ينظر في ذلك قائمة بها 52 اسما من أسماء أعلام حركة التصحيح اللغوي في: رمضان عبد التواب: لحن العامة والتطور اللغوي، ص ص 97-100).

إلى أواخر القرن الثاني الهجري في الحواضر، والقرن الرابع في البوادي. والخطأ عندهم هو الخروج عن ذلك المستوى إلى ما هو أدنى منه<sup>(17)</sup>.

وما نستنتجه من تحديد المصححين لمجال الفصحى في المصادر المذكورة أنهم لا يقرون إلا مستوى الفصحى، وأنهم يقدمون اعتراضات منها ما يجعل المخالف لهم متهما بالتقصير في المحافظة على سلامة اللغة. ومن أمثلة تلك الاعتراضات قولهم: «وهذا ليس من كلام العرب»<sup>(18)</sup>، أو «وهذا من أقبح الأوهام وأشنع معائب الكلام»<sup>(19)</sup>، أو «ما سمع ذلك إلا في لغة ضعيفة»<sup>(20)</sup> و«إنما هذا من كلام العامة»<sup>(21)</sup>، و«هذا الاستعمال دخيل في اللغة وليس منها في شيء»<sup>(22)</sup>.

فهذه الاعتراضات، كما هو جلي، هي مواقف انطباعية تقصي من الاستعمال كل ما هو دون الفصحى، وهي بالتالي لا ترتقي إلى الحسم العلمي والموضوعي، لأنها لا تكثرث باللغة في مجال استعمالها الدائم وبالتطور الذي يطرأ على وحداتها مع مرور الزمن، ولا تبين القواعد الآنية لكل مظهر محدث، ولا تصف جوانب الجدة فيه، وذلك أنها تنطوي على رفض لكل ما لا ينتمي إلى اللغة الفصحى القديمة ولا يتطابق في مظهر استعماله مع المظهر المستمد من تلك اللغة في حدودها الزمانية والمكانية الضيقة.

وتقودنا هذه المواقف المحافظة إلى مساءلة المصححين عن حدود أهمية ما اهتدى إليه علماء اللغة من قواعد العربية وقوانينها وخصائص نظامها. فهل تلك القواعد والقوانين التي تعد مرجعية هي وقف على مظاهر استعمال اللغة في عصر الاحتجاج فقط أم أنها قواعد مطلقة تكون نظام اللغة العام وتستغل في فهم ما يتولد عن اللغة عبر العصور؟

إن الإجابة عن هذا السؤال تجعل المستوى الصوابي الذي يتمسك به المتشددون محل مراجعة. كما تجعل رفض ما سواه موقفا حرجا لأن خضوع

(17) المستويات النغوية بحسب درجتها في الفصاحة أربعة هي: العربي الفصحى، والعربي المولد، والعربي العامي، والأعجمي من الألفاظ (ينظر ابن مراد: المعجم العلمي العربي المختصر، ص 89-98).

(18) الحريري: درة الغواص، ص 177.

(19) المرجع نفسه، ص 156.

(20) المرجع نفسه، ص 108.

(21) البازجي: لغة الجرائد، ص 37.

(22) داغر: تذكرة، ص 33.



مظاهر محدثة لما وضعه علماء اللغة من قواعد يجعل من هذه المظاهر الجديدة مقبولة أيضا، ومستوى في الاستعمال لا يمكن رفضه في ضوء قوانين اللغة وقواعدها وفي مجال نظام اللغة ونطاق التواتر ودرجته. وفي هذا الإطار يتناول مقالنا هذا لنبحث في جانب من جوانب التطور في اللغة العربية قديما وذلك من خلال كتاب من أشهر كتب اللحن القديمة وهو كتاب «درة الخواص / في أوهام الخواص» لأبي محمد القاسم بن علي الحريري (ت 511هـ - 1122م). ونتناول بالدرس تطور الأبنية الصرفية نظرا لما تمثله مظاهر التطور اللغوي في هذا المجال من تعقيد ناتج عن تشعب نظام الصرف ذاته، وما تطرحه من إشكاليات في علم الصرف المعجمي. فالتحقيقات الشكلية المتباعدة والمتداخلة التي تتخذها المفردات عبر مراحل تطور اللغة تجعل البحث في طرق التوليد، وأنواع الأنماط الصيغية، وحدود القياس في صوغ المفردات، ومعاني الأبنية الوظيفية، مسائل تدعو إلى الوقوف عند كيفية اشتغال نظام هذا العلم لتبين آليته (Mécanisme) في ذلك وطريقة استيعاب قواعده لمختلف ما يطرأ على أبنية المفردات ومعانيها الصرفية من تغير. فهل كل غط صيغي على سبيل المثال، قابل لأن تملأه مفردة؟ وهل كل مفردة لها صيغة صرفية يمكن أن تكون دالة على معنى؟ وهل يمكن أن تتولد معان جديدة للأنماط الصيغية دون تلك التي ذكرها علماء الصرف قديما؟

إن مثل هذه الأسئلة تمثل بعض قضايا الصرف التطورية الملحة التي تحتاج إلى معالجة تفرض درسا لسانيا ترتبط فيه أسسه الموضوعية بالواقع اللغوي لمعرفة ما يمكن إثبات مقبوليته من مظاهر الاستعمال وما لا يمكن فيه ذلك. على أن ما نقدمه في ما يلي من تحليل لبعض المظاهر التطورية الصرفية في اللغة العربية في القرن السادس الهجري، ليس في الحقيقة إلا محاولة محدودة نجريها على بعض المفردات للكشف عن ملامح ما اعتبرناه إشكاليات واستجلاء طبيعة العلاقة بين القاعدة والاستعمال في نماذج من مظاهر السلوك اللغوي الفعلي، وذلك للوصول إلى ما يعتبر آليات تندرج في نظام اللغة الصرفي وتقدم صورة عن طريقة اشتغاله لا استيعاب الأنواع العديدة من أبنية المفردات الجديدة.

ونحن إذ نقدّم في هذا البحث عددا من الأبنية الصرفية التي انتقيناها مما

اعترض عليه الحريري في كتابه «درة الغواص»، فإننا نههدف إلى تبين ملامح تطورها معتبرين مظاهر الجودة فيها المستجيبة لضوابط نظام اللغة تنوعاً في الاستعمال اقتضته حاجات تعبيرية جديدة وليس خطأ كما ذهب إلى ذلك المؤلف، لأنّ الحكم بكونها خطأ لمجرد مخالفتها لمظهرها الفصيح هو في نظرنا حكم معياري لا ينظر إلى اللغة في استعمالها المكثف وحركتها الدائبة، ولا يحتكم إلى الوصف قصد استخراج القواعد المتحكمة في توليد الظاهرة. ونعتمد في بحثنا هذا على منهج تقابلي يكشف عن الفرق بين المظهر الفصيح وبديله المحدث قصد تبين عناصر الجودة والقاعدة في ذلك.

## 2 - مظاهر التطور في أبنية الاسم :

### 1-2 المصدر :

#### (أ) تحويل فَعْل :

فَعْل ← فَعَال : يَأْس ← إِيَّاس (ص 189)، ومثاله في الفصحى : هَيَّاج / هَيَّج  
لكن تجدر الإشارة إلى أن المصدر «إيَّاس» في الحقيقة، ليس تحويلاً لـ «يَأْس»، بل هو مصدر مشتق من الفعل «أَيَّسَ» من باب القلب المكاني لموقعي الياء والهمزة في الجذع الفعلي «يئسَ». وبالتالي فهو مصدر مولد بالاشتقاق عدّ فيه الجذع المقلوب «أَيَّسَ» جذعاً آخر لا يختلف في معناه عن الأول.  
ولم يخضع هذا المصدر في عملية اشتقاقه للضوابط الدلالية الغالبة في النمط الصيغي فعّال، ذلك أنّ فعّالاً غالب في الشُّراد والهَيَّاج : كالشَّماس والنِّكاح، وفي الأصوات : كالزُّمار والعرار، وفي السمات : كالعلاط. وهو قياسي في وقت حينونة الحدث، كالقُطاف والحصاد (23). وعليه فإنه لا يكتسب مقبوليته في الاستعمال من جانب دلالة الصيغة بل من حيث إنه ورد على قياس شكلي قالته العرب لأنّ «ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب» كما قال ابن جني (24).

#### (ب) تحويل فعْلان :

فعْلان ← فعْلان : يَسِيَّان ← نَسِيَّان (ص 146).

لم نقف في «شرح الشافعية» لرضي الدين الاستراباذي، ولا في

(23) ينظر في تلك المعاني : الاستراباذي : شرح الشافية 1/ 153-154.

(24) ابن جني : الخصائص، 1/ 357.

«الكتاب» لسبويه على ما يفيد أن لمثل هذا التحويل نظيراً في الفصحى . ويعود ذلك، فيما يبدو، إلى الفرق في المعنى الوظيفي للصيغتين . ففَعْلَان، نحو حرَّمان، وإتيان، وإتقان، وعرفان، يأتي في ما يفيد التعدية، أي مناوياً لفعل<sup>(25)</sup> . أما فَعْلَان فأكثر ما يكون، في ما يدلّ على تحرك واضطراب، نحو: غَلَّيَان ولَهَبَان، ووَهَجَان<sup>(26)</sup> . وإذن فإن فَعْلَان وفَعْلَان لا يتناوبان وظيفياً في الفصحى . ولذلك فإن التعليل الذي يبقى لا ستحداث هذه المناوبة هو تقاربهما في المبني، فدخل مبني هذا على ذاك . وهذا جائز في العربية، وذلك أن العرب «يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد . ومن كلامهم أن يدخلوا في تلك الأشياء غير ذلك البناء»<sup>(27)</sup> . وهذه الأشياء لا تضبط بقياس ولا بأمر أحكم من هذا<sup>(28)</sup> .

### ج) تحويل فُعَال :

x فُعَال ← فعل : سُلَاك ← سَلَّ (ص 160) .

تم تحويل فُعَال الدال على الداء إلى باب فعل للدلالة على التعدية . لأن الفعل «سَلَّ» يدخل في باب الفعل المتعدي إذ أن الحدث فيه مجاوز للفاعل إلى المفعول به . ومعنى ذلك أن مقبولية هذا التحويل تكمن في طبيعة الفعل من حيث أنه تتجاذبه دالتان : الدلالة على الداء، والدلالة على التعدية .

### د) تحويل فَعَالَة :

x فَعَالَة ← فُعْلَة : رَفَاهَة ← رُفْهَة (ص 160) .

فَعَالَة وفُعْلَة من مصادر الثلاثي الكثيرة الغالبة<sup>(29)</sup> . وقد قيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة فَعَالَة لما يدل على الملازمة والمصاحبة<sup>(30)</sup> . أما النمط فُعْلَة فيبنى منه المصدر للدلالة على الألوان نحو : حُمْرَة، والعيوب، نحو : نُفْحَة، والفضلة، نحو : قُلْفَة، وموضع أثر الفعل في الأعضاء، نحو : جُدْمَة<sup>(31)</sup> .

(25) سبويه : الكتاب، 8/4 .

(26) المرجع نفسه، 14/4 .

(27) المرجع نفسه، 12/4 .

(28) المرجع نفسه، 15/4 .

(29) ينظر الاسترأبادي : شرح الشافية، 152/1 .

(30) مجمع اللغة العربية : قرارات، ص 14 .

(31) الاسترأبادي : شرح الشافية، 162-161/1 .

وتأتي أيضا مجرد بديل شكلي لأنماط صيفية أخرى. فقد قالوا مثلا :  
صَدَاً وَصُدَاةً، وَغَبَسَ\* (32) وَغُبَسَ (33).

ونحن نرى تحويل رَقَاهَة ← رُقْهَة يندرج في هذا الإطار. إلا أننا نلمس في مثل هذا التحويل طلب المبالغة والكثرة، أي إن في «رُقْهَة» مبالغة في المعنى الذي في رَقَاهَة. وكذلك الشأن في صُدَاة وَغُبَسَة وفي وحدات أخرى مثل : جُرَاة وَقُدْرَة. فالمعنى فيهما كثرة الاجتراء، وكثرة الاقتدار. وإذا صح مذهبنا هذا فإن مبرر التحويل في مثلنا : رَقَاهَة ← رُقْهَة، هو إعطاء النمط المصدرى «فُعْلَة» معنى نظيره في صفة المبالغة. فمن أنماط صفة المبالغة الصيفية : فُعْلَة (34)، كَالسَّبَّة، وَالضُّحْكَة، وَاللُّعْنَة (35)، وَالرُّوْقَة وهو الجميل جدا من الناس (36).

## 2-2 اسم الآلة :

× مَفْعَل ← مَفْعَلٌ ؛ ونماذج ذلك :

(1) مَبْرَد ← مَبْرَد (ص 156)

(2) مَبْضَع ← مَبْضَع (ص 156)

(3) مَطْرَد ← مَطْرَد (ص 156)

(4) مَقْرَعَة ← مَقْرَعَة (ص 156)

(5) مَقْنَعَة ← مَقْنَعَة (ص 156)

(6) مَنطَقَة ← مَنطَقَة (ص 156)

(7) مَطْرَقَة ← مَطْرَقَة (ص 156)

(8) مَرَوْحَة ← مَرَوْحَة (ص 157)

اعتبر الحريري هذا التحويل تحريفا في المبنى الصرفي. فعنده أن كل

(32) الغَبَس : الظلمة ولون الرماد.

(33) سيبويه : الكتاب، 25/4.

(34) نشير إلى أن الصرفيين أكثر ما يذكرون «فُعْلَة» بضم الفاء وفتح العين. ويبدو أن هذا النمط

الصيفي تحويل من «فُعْلَة»، لأن العربية - كما يذهب برجشتراسر في كتابه : التطور النحوي

للغة العربية (ص 68) - تسمح بحذف الحركة الثانية من المفردة. ومثال ذلك : فعل ← فَعْل،

وفعل ← فَعْلَة، إذ نجد في القصص : كَبَدٌ ← كَبَدٌ، كَرَشٌ ← كَرَشٌ، مَعْدَة ← مَعْدَة،

شَرَكَة ← شَرَكَة ؛ وفي الاستعمال الحديث : نَفْسٌ ← نَفْسٌ، سَرَقَة ← سَرَقَة، شَرَطَة ← شَرَطَة

(35) الاسترأبادي : شرح الشافية، 162/1.

(36) ابن منظور : لسان العرب، مادة : روق، 267/6.

الأمثلة المذكورة يجب أن تكون على وزن مَفْعَلٌ ومَفْعَلَةٌ، بكسر الميم. وهو يرى ذلك قاعدة مرجعية، فنص على أن كسر الميم في أوائل أسماء الكلمات الدالة على الآلة هو مما أصله أهل اللغة، وهو عندهم «كالقضية الملتزمة والسنة المحكمة»<sup>(37)</sup>. فكيف نفسر نحن هذا التحويل ؟

الجواب هو أن ما رآه الحريري تحريفا في المبني هو في الحقيقة مخالفة صوتية هي صدى لأحدى اللهجات العربية قبل أن تكون تحويرا صيغيا. فليس تغير المبني في الأمثلة المذكورة إلا انعكاسا لعادة لغوية موروثة (Substrat). وذلك أن كل تغير صوتي يتبعه في الغالب انعكاسات بنوية ودلالية كما يذهب إلى ذلك غلبار (Guilbert)<sup>(38)</sup>.

ويتجلى الاختلاف اللهجي في مثل نماذجنا، في ما عدّه الحريري نفسه كلمات شاذة حكيت عن العرب مثل، مَنَقَبَةٌ، بالفتح، ومُدْهَنٌ، ومُسْعَطٌ، ومُنْخُلٌ، ومُنْصَلٌ، ومُكْحَلٌ، ومُدْقٌ، بالضم<sup>(39)</sup>. ويذكر الدارسون للهجات العربية القديمة أن فتح أول الكلمة هو لغة أهل العالية، والكسر لغة نجد، فأهل العالية، وهم قبائل أرض الحجاز وما والاها، يقرأون على سبيل المثال : «حَجُّ الْبَيْتِ» بفتح الحاء، وأهل نجد يقرأونها : حَجُّ الْبَيْتِ، بالكسر<sup>(40)</sup>. وذكر ابن منظور في سياق شرحه لكلمة «مصحف» أن : «المُصْحَفُ : الجامع للمصحف، والكسر والفتح فيه لغة»<sup>(41)</sup>. وإضافة إلى ذلك فإن قيسا ترفع الحرف الأول من الكلمة فتقول : الْمُغْزَلُ، والمُصْحَفُ، والمُفْرَقُ، بالضم. في حين تقول تميم ذلك بالكسر<sup>(42)</sup>.

يلاحظ إذن من هذه النماذج القديمة اختلاف اللهجات في نطق أوائل بعض المفردات، وهو ما يفسر ما عدّه الحريري، من الأمثلة التي ذكرها، انحرافا صيغيا في اسم الآلة.

(37) الحريري : درة الغواص، ص 157.

(38) يقول غلبار في ذلك : «الإيداع الصوتي يُتَّبَعُ بصور أخرى من الإيداع» ويذكر أن التغييرات الصوتية تسمح بتوليد انعكاسات دلالية غير متوقعة»- ينظر : L. Guilbert : La créativité (lexicale, p. 63).

(39) الحريري : درة الغواص، ص 157.

(40) ينظر الجندبي : اللهجات العربية 73/1.

(41) ابن منظور : لسان العرب، مادة : مصحف، 203/8.

(42) الجندبي : اللهجات العربية، 71/1.

## 2-3 اسم المكان :

مَفْعَل ← مَفْعَل، حيث : مَاصِرٌ ← مَاصِرٌ (ص 117).

فقد صيغ مَاصِرٌ، وهو اسم مكان، كما يصاغ المصدر الميمي، ففتحت فيه عين الكلمة. إلا أن الحريري يرى أن الصواب في «مَاصِرٌ» أن يكون مكسور العين. لكن هذا الضابط الذي أراد أن يكون معياراً للصحة، ليس مطلقاً في الاستعمال. فقد قُرئ : «حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ»، بالفتح، و«حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ»، بالكسر<sup>(43)</sup>. وقال الأزهري في ذلك : «والعرب تضع الأسماء موضع المصادر»<sup>(44)</sup>. ويقصد بالأسماء أسماء الزمان والمكان، وبالمصادر المصادر الميمية. وذلك يعني أن فتح العين في اسمي الزمان والمكان المشتقين هو من لغة العرب. وهذا الاستنتاج لا يمكن نفيه. فقد سبق أن ذكرنا أن سيبويه يذهب إلى أن العسرب «مما يبنون الأشياء إذا تقاربت على بناء واحد»<sup>(45)</sup>. واستباعاً لذلك يندرج تحويل : مَاصِرٌ ← مَاصِرٌ، في إطار ما قاله سيبويه. ويكون المحدد في التمييز بين المصدر الميمي واسمي الزمان والمكان، نتيجة لذلك، هو السياق وليست حركة العين. فحركة العين كما يبدو ذلك في الأمثلة ليست هي الضابط في دلالة «مَفْعَل» أو «مَفْعَل» على المصدر واسمي الزمان والمكان. بل الضابط في ذلك هو الصيغة كلها في نطاق سياقها من الاستعمال. ومن ثم ليست حركة العين إلا معطى ثانوياً يتدخل جزئياً في تحديد المعنى الصرفي لـ «مَفْعَل» و«مَفْعَل».

## 3- مظاهر التطور في أبنية الفعل :

### 1-3 المجرد : فَعَلَ

(1) فَعَلَ ← انْفَعَلَ، حيث نجد :

(أ) فَسَدَ ← انْفَسَدَ (ص 38)؛

(ب) سَاغَ الشَّرَابُ ← انْسَاغَ (ص 95).

(2) فَعَلَ ← اقْتَعَلَ، حيث نجد :

قَتَلَهُ الْحَبُّ ← اقْتَلَهُ (ص 182).

(43) ابن منظور : لسان العرب، مادة : طلع ، 133/9.

(44) المرجع نفسه، مادة طلع ، 133/9.

(45) ينظر حديثنا عن المصدر فيما سبق.

اتخذ التحويل في فَعَلَ كما هو مبين في النماذج، مظهرين :  
 (أ) الاستغناء عن فَعَلَ بـ «انْفَعَلَ» في معنى المطاوعة. والملاحظ في هذا المظهر من الاستعمال أن عملية التحويل لم تكن وظيفية لأنها لم تضيف معنى صرفيا جديدا. فقد جاء النمط الصيغي «انْفَعَلَ» مجرد بديل شكلي لـ «فَعَلَ»، ومن ثَمَّ فهو ليس سوى مناوب تعويضي. لكنه يتميز مع ذلك بأهمية بالغة لأنه هو الصيغة التي تعد قياسية في الدلالة على المطاوعة.

ب) الاستغناء عن فَعَلَ بـ «افْتَعَلَ». وهذا التحويل وظيفي لأن الزيادة فيه كانت لمعنى، وهو تأكيد دلالة المجرد (المبالغة). ومثله في الفصحى : قرأ و اقْتَرَأ<sup>(46)</sup>، وجَذَبَ واجْتَذَبَ<sup>(47)</sup>، وخطَفَ واختطفَ<sup>(48)</sup>، وقَدَرَ واقتَدَرَ<sup>(49)</sup>. ويمثل المظهران تطورا بمقتضاه اكتسبت أفعال فصيحة أبنية جديدة لا تعد إطنابا في اللغة لأن المظهر الأول مثل اتجاها نحو تقييس معنى المطاوعة في النمط الصيغي «انفعل»، والمظهر الثاني جاء لمعنى وهو طلب المبالغة في الفعل والتعبير عن شدة القيام به.

### 2-3 المزيد :

(1) أَفْعَلَ ← فَعَلَ، حيث نجد :

أَحْكَنِي جُلْدِي ← حَكَّنِي جُلْدِي (ص 130)

(2) أَفْعَلَ ← انْفَعَلَ، حيث نجد :

أَضِيفَ ← انْضَافَ (ص 38).

وتحويل أَفْعَلَ ← فَعَلَ يندرج في باب ما جاء على فَعَلْتُ وَأَفْعَلْتُ بمعنى واحد، وهو مظهر قديم في اللغة<sup>(50)</sup>. ومن ثَمَّ يمثل المظهر التطوري في الأفعال التي تنصوي في هذا الباب استمرارا لخاصية قديمة في اللغة كثيرة البروز.

(46) ابن منظور : لسان العرب، مادة : قرأ، 51/12.

(47) المرجع نفسه. مادة : جذب، 101/3.

(48) المرجع نفسه. مادة : خطف، 103/5.

(49) المرجع نفسه. مادة : قدر، 36/12.

(50) نذكر من المؤلفات في ذلك كتاب : ما جاء على فَعَلْتُ بمعنى واحد، لأبي منصور الجواليقي

(ت. 400 هـ / 1145 م). وذكر محقق هذا الكتاب (ص ص 8-9) 23 علما ممن ألف في هذا

الموضوع. وذهب إلى أن العلماء كتبوا في ذلك بإحدى طريقتين = (أ) تصنيف كتب مفردة، ومن

هؤلاء قطرب والإصمعي وابن السكيت؛ (ب) بحث ضمن كتاب عام، ومن هؤلاء سيويه وابن

قتيبة وابن القطائع.

وتحويل أَفْعَلَ ← انْفَعَلَ يندرج في ما اعتبرناه في المظهر (أ) من الفقرة أعلاه اتجاهها نحو تقييس معنى المطاوعة في «انفعل» .

(2) فَاعَلَ ← تَفَاعَلَ، حيث نجد :

(1) يَأْمَنَ الرجلُ ← تَيَأَمَّنَ (ص 37).

(2) شَاءَ الرجلُ ← تَشَاءَمَ (ص 37).

والمظهر التطوري في هذين المثالين تمثل في تحويل المزيد بحرف إلى المزيد بحرفين طلبا للمبالغة وهذا المظهر تفرقه الفصحى . فمن الأمثلة الفصيحة في ذلك : جاوز وتجاوز، وقاضاه وتقاضاه .

فزيادة التاء إذن أضافت إلى الفعل معنى تأكيده . ومن الدارسين من يذهب إلى إن إطالة الصيغة تزيد في المعنى (51).

#### (4) مظاهر من التطور في أبنية الصفة :

##### 1-4 صفة المفعول :

(1) مجرد ← مزيد / مزيد ← مجرد، حيث نجد :

(1) مَصُونٌ ← مُصَانٌ (ص 58)

(2) بَلَغَكَ اللَّهُ الْمُؤَثَّرَ ← المَأْثُورُ (ص 37).

إذ تمثل التطور في تحويل صفة المفعول في (1) من باب فَعَلَ إلى باب أَفْعَلَ . وحدث عكس ذلك في (2) . وهذه المناوبة متجلية في الفصحى أيضا كما رأينا ذلك في حديثنا عن الفعل في الفقرة السابقة .

(2) صفة الفاعل ← صفة المفعول، حيث نجد :

(1) باقَلَى مُدَوِّدٌ ← مُدَوِّدٌ (ص 32).

(2) طَعَامٌ مُسَوِّسٌ ← مُسَوِّسٌ (ص 32).

(3) خَبِزَ مُكْرَجٌ ← مُكْرَجٌ (ص 32).

(4) مَتَاعٌ مُتْقَارِبٌ ← مُتْقَارِبٌ (ص 32).

(5) رَجُلٌ مُوسَّوسٌ ← مُوسَّوسٌ (ص 32).

(6) رَجُلٌ مُقْطَعٌ ← مُقْطَعٌ (ص 167).

والقاعدة التي تفسر هذا التطور هي تحويل الفعل من اللزوم إلى التعدية

(51) من هؤلاء مصطفى جواد . فهو يرى أن المصدر المشهور من مصادر الفعل «سَاحَ» هو سياحة، وذلك لزيادة أحرفه المسترجعة لزيادة معناه (جواد : قل ولا تقل، ص 40).



بينائه للمجهول فعوض أن يقال مثلاً : دُوِّدَ الباقلَى، يقال : دُوِّدَ الباقلَى،  
سُوِّسَ الطعامُ وأُقْطِعَ الرجلُ، يقال : سُوِّسَ الطعامُ وأُقْطِعَ الرجلُ. ومن ثمَّ  
تتحول صفة الفاعل إلى صفة مفعول.

وتجري هذه القاعدة حين يكون تحويل الصفة المشبهة إلى صفة مفعول  
متخذة نفس المظهر التطوري كما في النموذجين اللذين وردا في درة الغواص  
أيضاً، وهما :

(1) رَجُلٌ تَاعَسُ ← مَتْعُوسٌ (ص 82).

(2) رَجُلٌ عَلِيلٌ ← مَعْلُولٌ (ص 164).

فالتطورُ في هذين المثالين تم أيضاً بتحويل اللازم إلى متعد، وذلك أن  
«متعوساً» من الفعل تُعَس، مَبْنِيّاً للمجهول، ومعلولاً من : عَلٌ، مَبْنِيّاً  
للمجهول أيضاً.

#### 4-2 صفة النسبة :

تجلى مظهر التطور في إضافة ألف ونون لا هما أصليان في الوحدة  
المعجمية ولا هما من شروط صوغ النسب، وذلك أن النماذج :

(1) فَاكْهَةٌ ← فَاكْهَانِيٌّ (ص 84).

(2) بَاقَلِيٌّ ← بَاقَلَانِيٌّ (ص 84).

(3) سِمْسِمٌ ← سِمْسِمَانِيٌّ (ص 84).

قد زيدت فيهما الألف والنون، ونتج عن ذلك تحويل قاعدة النسب  
على النحو التالي :

اسم مفرد + ياء النسبة ← اسم مفرد + لاحقة [ا+ن] + ياء النسبة.

وتعليل زيادة الألف والنون في نظرنا ترجع إلى أحد أمرين : إما  
للمبالغة لأن العرب إذا أرادوا إضافة هذا المعنى إلى الاسم المنسوب أضافوا  
الألف والنون كما في : الرقبَانِيَّ لعظيم الرقبة، واللحيانِيَّ لكثيف اللحية،  
وجمَانِيَّ لوافر الجمرة، وللمنسوب إلى الروح : روحَانِيَّ، وإلى من يبيع  
الصيدل : صيدلَانِيَّ<sup>(52)</sup>، وإلى من يعبد الرب : ربَّانِيَّ<sup>(53)</sup>، وإما قياساً على  
كلمات مشهورة فيها الألف والنون مثل : صنعَانِيَّ وبهرَانِيَّ ودستوانِيَّ نسبة

(52) ينظر : الحريري : درة الغواص، ص 84.

(53) ابن منظور : لسان العرب، مادة : ربيب، 72/6.

إلى صنعاء، وبَهراء، ودستوا<sup>(54)</sup>. لكن الألف والنون في مثل هذه النسبة ليسا من باب الزيادة كما في فاكهاني، وباقلاني، وسمسماني وأمثال ذلك، بل هما أصليان، وذلك أن صنعاء وبَهراء وأشباههما من الأسماء الممدودة، أُبقيَ فيها الألف عند النسب وقلبت فيها الهمزة نونا تكييفا للنطق وتخفيفا لثقل الهمز.

إذن فإن التبريرين يظهران مقبولة هذا الوجه من استعمال النسبة. فالتبرير الأول يبين أن زيادة الألف والنون هما امتداد لمظهر استعمال في الفصحى. والتبرير الثاني يرجع تلك الزيادة إلى مبدأ: «إن ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب» الذي نص عليه ابن جني.

#### 3-4 صفة المبالغة :

- فاعُولٌ ← فَاعِلٌ ؛ والمثال :

- رَاوُوقٌ ← رَاوَقٌ (ص 177)

وقد عد الحريري هذا التحويل خطأ بحجة أنه ليس من كلام العرب فَاعِلٌ والعين منه واو<sup>(55)</sup>. إلا أن تخطئته هذه يعارضها الاستعمال الفصيح. فقد قال ابن منظور في شرحه للمفردة «هاوون»: «الهاوُون والهاوَن والهاوُن : فارسي معرب، هذا الذي يُدَقّ فيه، قيل : كان أصله هاوُون لأنّ جمعه هاووين مثل قانون وقوانين، فحذفوا منه الواو الثانية استثقالا، وفتحوا الأولى لأنه ليس في كلامهم فاعِلٌ بضم العين»<sup>(56)</sup>. وبناء على هذا فإن الحريري يؤخذ من ناحيتين : الناحية الأولى تخطئته لما نقل على أنه من كلام العرب الفصحاء. والناحية الثانية أنه عد التحويل الطارئ على النموذجين اللذين أوردهما تحولا في البنية الصرفية والحال أنه تحوير صوتي. على أن هذا المأخذ يمكن أن نبرره بكون تغير البنية الصرفية كان أكثر بروزا من التحويل الصوتي مما جعل الحريري يقف عنده دون التغيير الصوتي. فالتحويل الصوتي، رغم أنه هو الأسبق، أصبحت ملامحه مخفية أمام قوة ظهور ملامح التحول الصيغي. ويستفاد من ذلك أن التطور الذي يحدث على بعض الوحدات المعجمية يكون

(54) ينظر في النماذج، الحريري : درة الغواص، ص 114.

(55) الحريري : درة الغواص، ص 177.

(56) ابن منظور : لسان العرب، مادة : هون، 114/15.

أحيانا مركبا، ثم يغلب أحدهما الآخر في الظهور حتى يصير كأنه الوحيد الذي حصل. وعلى أساس ذلك يمكن أن نعتبر تحول فاعول إلى فاعل في نموذجينا تطورا بنيويا وإن كان منطلقه صوتيا. لكن ماهي القاعدة في ذلك؟ إن تحويل «فاعول» إلى فاعل هو نتيجة تقصير حركة المقطع الطويل الثاني. وهو ما عبر عنه ابن منظور بحذف الواو الثانية في تفسيره لتحويل «هاوون» إلى «هاون». والسبب في ذلك «أن تتابع المقطعين الممدودين ليس بمقبول في السمع في بعض الأوقات، فاجتنبوه. ومن ذلك أنهم قالوا: قتال، في مصدر قاتل. وكان الأولى أن يكون قيتالا لامتداد الحركة الأولى في قاتل فقصروها لكي لا يتتابع الممدودان. ومنه أيضا رضيع، بمعنى مراضع، وحليف بمعنى محالف، وما يشبههما. فكان الأولى أن تكون راضيع، وحليف تبعا لامتداد الفتحة في راضع وحالف. ومنه ثراث بدل ثورات، وتجاه بدل توجه على وزن تفعّال<sup>(57)</sup>، حيث: فيعال ← فعال، وفاعيل ← فعيل، وفوعال ← فُعّال.

ونستنتج من ذلك أن التطور الصرفي في بعض الوحدات المعجمية ليس من الضرورة أن يكون مباشرا، أي نتيجة إعادة تكوين للوحدة المعجمية في نمط صيغي جديد عن طريق القواعد الصرفية كالنحت والاشتقاق، بل قد يكون تطورا غير مباشر، أي عبر قواعد أخرى غير صرفية - صوتية مثلا كما هو الحال في أمثلتنا - تفرض نفسها على شكل الوحدة فتغير ملامح بنيتها الصرفية الأصلية وتكسبها ملامح بنية صرفية أخرى. وذلك أن تغيير مدى حركة أو مقطع، كما في النماذج أعلاه، يؤثر تأثيرا مباشرا في حجم الوحدة المعجمية، وفي عدد أصواتها، وفي مقدار الذبذبات التي يستغرقها بثها. فعندما يحول محيط عناصر الوحدة الصوتي قاعدة صوتية إلى قاعدة صرفية ينجر عن ذلك - كما يذهب أندرسون (Anderson) - عدة نتائج منها إحداث تقابلات على مستوى الخصائص الشكلية للقاعدة الصوتية يمكن أن تغير وظيفتها فتصبح تلك القاعدة الصوتية مثلا قاعدة صرفية تفسر التغير الصرفي أو قاعدة ذات وظيفة مزدوجة تعلل التغير الصوتي وتعلل في الوقت نفسه

(57) برجستراسر: التطور النحوي، ص 68.

انعكاساته الصرفية (58).

على أنه تجدر الإشارة إلى أن مثل هذا التغيير يبقى الاستعمال الأول قائما كما نلاحظ ذلك في بعض صيغ الأفعال التي يفترض أنها محولة، مثل *افْعَلْ*. فالظاهر أنها نتيجة تطور في *افْعَالٌ* (59)، حيث *افْعَالٌ* ← *افْعَلْ*، نحو : *أَخْضَرًا* *أَخْضَرَ*، دون أن تندثر *افْعَالٌ* من الاستعمال (60).

والخلاصة هي أن هذا التطور صوتي في منطلقه لكن تأثيره الشديد في البنية الصرفية جعل منه تطورا مركبا تغلب عليه ملامح التطور الصرفي. ولهذا التطور مظهران بارزان : المظهر الأول تغيب فيه ملامح أحد التغيرين، الصوتي أو الصرفي، المجتمعين فيه ولا تبرز فيه إلا ملامح الغالب منهما. فهو تطور مركب يتخذ الشكل التالي :

ب

أ

X

X

حيث التغيران (أ) و (ب) ممتزجان (*Confondus*) فيعتبر الغالب منهما دون الآخر في التحليل. فالنموذج : *رَأَوْوَقٌ* ← *رَأَوْقٌ*، مثلا، شهد قبل تحوله الصيغي تحولا صوتيا تمثل في تقصير المقطع الطويل الثاني. لكن البارز في مظهره الشكلي هو تغير نمطه الصيغي. وفي الخطأ الشائع : *مُسَوَّدَةٌ* *مُسَوَّدَةٌ*، تم تغيير صوتي أدى إلى تغيير نمط الوحدة الصيغي لكن الأكثر جلاء هو مظهر التطور الصوتي المتمثل في تغير أنواع المقاطع ومواضعها.

والمظهر الثاني تبقى فيه الصيغتان : الأصلية والمحولة، قائمتين في الاستعمال بصورة متميزة تأخذ الشكل التالي :

(59) ينظر : S. Anderson : *Morphological change*, pp. 333-336.

(60) يذهب برجشتراسر (ص 93) إلى عكس ذلك. فهو يرى أن «*افْعَلْ*» قد نُمِدَّ فيها الحركة فتصبح «*افْعَالٌ*» على أن رأيه هذا لا يغير من النتيجة شيئا لأن استعمال الصيغتين يبقى قائما في كل الأحوال. ونذكر من باب التوسع في هذا الموضوع أن برجشتراسر يذهب أيضا إلى أن النمط الصيغي «*فَاعِلٌ*» هو أيضا تطور في «*فَعْلٌ*» لعلة صوتية تتمثل في تعويض السكون مدا، أي تحويل الانغلاق إلى انفتاح. ويرى أن مثل هذا التطور يحدث في الحبشية أيضا وهي أخت العربية باعتبارهما ساميتين.

(61) من اللغويين من يفسر هذا التنوع باختلاف المعنى الوظيفي. فالحريري مثلا يذهب إلى أن «*افْعَلْ*» يكون للدلالة على الألوان الملازمة، و«*افْعَالٌ*» للعارض منها بسبب من الأسباب الزائلة - ينظر الحريري : *درة الفواص*، ص 21.

حيث كل من الصيغة س والصيغة ص صيغة قائمة الذات في الاستعمال ومستقلة عن الأخرى مثل : أفعال ← أفعَل : إخصاراً ← إخصَر، إذا اعتبرنا النمط الصيغي الثاني تطوراً من الأول.

وتبرز مختلف التغيرات التي عللنا بها النماذج التطورية التي أوردناها أن تلك النماذج لم تخرج عن نظام اللغة العام ولا عن مظاهر استعمال الفصحى ذاتها. فقد كانت وجوهاً في الاستعمال تقرها قواعد النظام اللغوي. وعليه فليس تولدها خطأ ما دامت تستمد مقبوليتها من التواضع وترتد في تكوينها إلى قواعد تستوعبها وتتمثل بها وتنفي عنها خاصية الاعتباطية. وتتلخص هذه القواعد في ما نعهده قواعد تحكم تولد بها الوحدات المعجمية التطورية.

## 5 - قواعد التحكم الخاصة في توليد الوحدات المعجمية التطورية :

أفضى استقراؤنا لكيفية تولد الوحدات المعجمية التطورية المتمثلة في النماذج التي استخرجناها من كتاب درة الغواص إلى استنباط خمس قواعد خاصة تحدد مجال استحداث مفردات في نطاق القاعدة الصرفية العامة التي هي الاشتقاق. وهذه القواعد الخمس هي :

- (1) مجرد ← مجرد، مثل : رهافة ← رُفْهة (ص 160).
- (2) مجرد ← مزيد، مثل : فسَدَ ← انفسد (ص 38).
- (3) مزيد ← مجرد، مثل : مؤثّر ← مأثور (ص 37).
- (4) مزيد ← مزيد، مثل : شَاءَ ← تَشَاءَم (ص 37).
- (5) لزوم ← تعدية، مثل : مُقَطَّع ← مُقَطَّع (ص 37).

والقاعدة الأخيرة نحوية لكن كان لها انعكاس صرفي تجلي في أمثلتنا في تحويل بنية صفة الفاعل الصرفية إلى بنية صفة المفعول. وهو ما يجعل منها قاعدة ذات تأثير مركب : نحوي وصرفي.

على أن هذه القاعدة ليست هي الوحيدة التي كان لها تأثير مركب في بحثنا هذا. فإن ما اعتبرناه في بعض نماذجنا اختلافا لهجيا أو تطورا صوتيا في تأليف عناصر الوحدة المعجمية يعد هو أيضا من القواعد ذات التأثير المركب دون أن يتعارض ذلك مع أبنية اللغة العامة والأنماط الصيغية التي يوفرها النظام. فلم يكن صدى اللهجات الموروثة ولا طرق التعامل الصوتي في تأليف الوحدة الصوتي مخالفا لطرق التكوين الصرفي لأنواع الأنماط الصيغية. وهو ما يعني أن لهجات القبائل وأوجه التعامل بين الأصوات لتوليد وحدة جديدة ليس سوى تنوعات في الاستعمال.

وتعكس حركة تطور الأبنية من خلال القواعد الخمس مجتمعة آلية في تناوب الأنماط الصيغية تتولد بمقتضاها الأبنية البديلة.

#### 6 - آلية تناوب الأنماط الصيغية :

تتمثل هذه الآلية في مختلف عمليات التحويل التي رأينا. وهي تطرأ على البنية الفصيحة، فينجر عنها بالضرورة إما بديل شكلي وإما بديل وظيفي. ويربط بين البنى الفصيحة التي تعتبر منطلقا لعمليات التحويل، وبين بدائلها التطويرية نوعان من العلاقات : علاقات اختلاف شكلية، وعلاقات ائتلاف دلالية. وتتجلى علاقات الاختلاف الشكلية في تحول بنية دال فصيحة إلى بنية أخرى تطويرية مصوغة على نمط صيغي يختلف عن سابقه، لكنه موجود في نظام اللغة. أما علاقات الائتلاف الدلالية فتتجسم في استقرار المدلول، حيث يحافظ الدال الجديد على مدلول الدال الفصيح. فتكون عملية التوليد على هذا المستوى عملية عقيمة (فارغة).

ولم تخرج الأبنية في علاقات اختلافها الشكلية - حسب نماذجنا - عن الأنماط الصيغية الأكثر تداولا في الاستعمال. فالصيغ الأكثر تداولا - سواء في مقولة الاسم، أو الفعل، أو الصفة - هي التي كانت أكثر عرضة للتطور. لكن لم يكن تطورها ذلك تطورا في الأبنية الأصلية في حد ذاتها، بل كان تحولا من بنية إلى بنية أخرى كثيرة التداول أيضا. فتحول النمط الصيغي المصدرى : فَعَال إلى فَعَلَ مثلا، كما في : سَلَكَ ← سَلَ، أو النمط الصيغي الفعلي : فَعَلَ ← انْفَعَلَ، كما في : فَسَدَ ← انْفَسَدَ، هو تحول من مبنى قائم

الذات إلى مبنى آخر قائم الذات أيضا. وكل من المبنيين شائع في الاستعمال قديما.

ومختلف التحويلات ومظاهر التطور البيوي كانت تحويلات عفوية عبر عنها الحريري بكلمتي «وهم» و«تحريف» كما يلاحظ ذلك في ثنايا كتابه. فهو يقول على سبيل المثال في تحويل مُؤثِّر إلى ماثور : «فيوهمون فيه» (١١). ويقول في تحويل المصدر في : «فعلته من جرَّأك» إلى «فعلته من مجراك» : «ويحيلون في بنيته ويحرفونه» (١٢).

ونعني بالعفوية أن المتكلم لا يدرك كما ينبغي وعلى وجه الدقة، الدال، بل يستحضره في ذهنه بشكل غير دقيق ثم يربطه بنمط صيغي متداول يستدعيه ذهنه، فيقيسه عليه ويصوغه على منواله دون استحضار لقاعدة معلومة كما يفعل من يتعلم اللغة على يد متعلم. ثم تحدث المواضعة بطريقة عشوائية مؤسسة على مقارنة لا شعورية بين أبنية المفردات وعدم تمثل حقيقي لقواعد تكوين تلك الأبنية. على أن مظاهر التوليد هذه «لا تحدث بمحض الصدفة وكيفما اتفق». بل هي محاولات لتفسير كلمة من الكلمات المأحرجة تفسيراً تقريبياً بإلحاقها بشيء معلوم» (١٣).

وإذن فإن آلية التحويل في مظاهر الأبنية الصرفية التطورية في نماذجنا لا تعود إلى تقيد المتكلم في صوغه للوحدة المعجمية بنمط صيغي محدد، بل هي آلية تعتمد على حدسه. فالتكلم يتمثل أجزاء الوحدة التي يريد استعمالها أو بعض تلك الأجزاء. لكنه يصوغها لا شعوريا استنادا إلى مخزونه من القواعد التي اكتسبها في مراحل تلقيه اللغة في المدرسة والمجتمع دون أن يكون له على استحضارها سلطان.

والوحدة الجديدة التي يولدها والتي تعد تطورية، لا تخرج في تولدها عن نظام اللغة. وهذا مهم جدا من الناحية النظرية «لأنه ينفي عن الوحدة المعجمية في تكوينها من دال ومدلول خاصية الاعتباط» (١٤).

(١١) المرجع نفسه، ص ١٧.

(١٢) المرجع نفسه، ص ١١٣.

(١٣) De Saussure : Cours, p. 238.

(١٤) ابن مراد : مقدمة، ص ١١٢.

## 7- خاتمة :

يلاحظ مما قدمنا أن تطور الأبنية الصرفية تتحكم فيه أنماط صيغية منتمة إلى نظام اللغة. وهذا المظهر من أقوى المظاهر تعبيراً عن نظامية المعجم. وقد بين لنا تحليل النماذج أن الوحدات التطورية تتمايز في أبنيتها عن نظائرها الفصيحة لكن تتحكم في تكوينها قواعد واضحة، وترجع في تداولها إلى التواضع الجماعي وإن كان منطلقها الفرد الذي تحصل له المفردة من تجربته التواصلية الكثيفة مع الجماعة اللغوية التي ينتمي إليها والتي بفضلها اكتسب اللغة.

وقد بدا جلياً أن المظاهر الصرفية التي عدها الحريري خطأ هي مظاهر متعلقة بالتطور اللغوي. وقد ساعدت معالجتها اللسانية على معرفة عدد من القواعد التي مثلت جزءاً من آلية النظام الصرفي التي تقع بها عمليات التحول اللغوي.

على أن مسألة اللحن مسألة مازالت تثار في عصرنا الحاضر في مقالات، وفصول، وكتب مفردة هي تلك الكتب التي تسمى كتب اللحن أو التصويب اللغوي، وذلك من خلال الاستدراك على ما اصطلح عليه اليوم بالأخطاء الشائعة. وتكشف هذه الكتب كثرة التوليد اللغوي. وهو ما يعكس نزعة اللغة المستمرة إلى التطور والنمو لمواجهة حاجات التعبير المتجددة. لكن مظاهر هذه النزعة يرفضها الصفويون كما هو الحال عند الحريري، لأنهم يرونها خطأ يؤدي إلى فساد في اللغة يصبح اقتلاعه متعذراً إذا رسب في الاستعمال. إلا أن المواقف الراضية تصطدم في أحيان كثيرة بقدرة نظام اللغة على استيعاب الكثير مما عده أصحاب تلك المواقف خطأ. فقد بدا واضحاً أن ما عده الحريري خطأ قد خضع لقواعد تجسم حركية نظام اللغة الداخلية، وذلك من خلال طريقة اشتغال النظام الصرفي التي كشفت مع أبنية اللغة وصيغها تبعاً، لما يوفره نظامها الشمولي من القوانين والمبادئ العامة، ما اعتبره الحريري وهماً أو تحريفاً.

وإن استجابة تلك الأبنية التطورية لصيغ وقواعد تصفها يجعل عمليات التحويل البنيوي سلوكاً لغوياً يندرج ضمن قدرة اللغة على التوليد ومظهرها من مظاهر الإبداع اللغوي لدى الأفراد قادراً على أن ينصهر في استعمال اللغة



العام وبوسع نظام اللغة أن يجوّزه .  
والملاحظ أن مظاهر الأبنية التطورية في الأمثلة التي عالجنا كانت نوعين : النوع الأول كان توليد أبنية بديلة حيث أدى تغيير البنية الأصلية إلى بنية أخرى كما هو الحال في أبنية المصدر والفعل ؛ والنوع الثاني كان تطورا في البنية في حد ذاتها بأن شهدت البنية الأصلية تحويرا في بعض صواتتها وصوامتها كما هو الشأن في اسم المكان أو إضافة زائدة كما هو جلي في النسبة . ويمكن أن نعدّ النوع الأول وجهها من وجوه الانتاجية بالمعنى الذي حددنا لهذا المفهوم في هذا البحث ، والنوع الثاني وجهها من وجوه الإبداعية باعتباره تحريفا لأصل وإن خضع لقاعدة تصفه .

ولئن مثلت النماذج التي حللنا مظهرها تطوريا يسم المعجم بسمة التغير فإن توليدها لم يكن عشوائيا رغم استعمال اللغة العقوي . فقد بينا أن تطورها كان خاضعا لقواعد التوليد في المعجم التي يقرها نظام اللغة ، وأن ما عده الحريري خطأ فيها ، هو لا يخرج عن القواعد اللغوية ولا يعد من الشاذ . فقد أظهر تحليلنا لها أنها قياسية في تكوينها الصرفي وفي أبنيتها الشكلية ، وهو ما يسمح بالقول بأن مظاهرها التطورية التي يقرها النظام تتيح لها الانتظام في المعجم لأن سمة النظامية بدت أبرز خاصية في المكوّن الذي يستوعبها وهو المكوّن المعجمي .

محمد شندول

كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالقيروان

## المراجع :

- (1) ابن جني (أبو الفتح عثمان) : الخصائص - تحقيق محمد غني - دار الكتاب العربي، بيروت (د.ت).
- (2) ابن مراد (إبراهيم) : - مقدمة لنظرية المعجم - دار الغرب الإسلامي، بيروت 1997.
- المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1993.
- الفصاحة والتطور اللغوي، نص درس مخطوط ألفي من ص. شعبة العربية بكلية الآداب بتونس 1992-1993 و 1993-1994 و 1994-1995.
- (3) ابن منظور (جمال الدين محمد) : لسان العرب، ج 3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1044-1045-1046-1047-1048-1049-1050-1051-1052-1053-1054-1055-1056-1057-1058-1059-1060-1061-1062-1063-1064-1065-1066-1067-1068-1069-1070-1071-1072-1073-1074-1075-1076-1077-1078-1079-1080-1081-1082-1083-1084-1085-1086-1087-1088-1089-1090-1091-1092-1093-1094-1095-1096-1097-1098-1099-1100-1101-1102-1103-1104-1105-1106-1107-1108-1109-1110-1111-1112-1113-1114-1115-1116-1117-1118-1119-1120-1121-1122-1123-1124-1125-1126-1127-1128-1129-1130-1131-1132-1133-1134-1135-1136-1137-1138-1139-1140-1141-1142-1143-1144-1145-1146-1147-1148-1149-1150-1151-1152-1153-1154-1155-1156-1157-1158-1159-1160-1161-1162-1163-1164-1165-1166-1167-1168-1169-1170-1171-1172-1173-1174-1175-1176-1177-1178-1179-1180-1181-1182-1183-1184-1185-1186-1187-1188-1189-1190-1191-1192-1193-1194-1195-1196-1197-1198-1199-1200-1201-1202-1203-1204-1205-1206-1207-1208-1209-1210-1211-1212-1213-1214-1215-1216-1217-1218-1219-1220-1221-1222-1223-1224-1225-1226-1227-1228-1229-1230-1231-1232-1233-1234-1235-1236-1237-1238-1239-1240-1241-1242-1243-1244-1245-1246-1247-1248-1249-1250-1251-1252-1253-1254-1255-1256-1257-1258-1259-1260-1261-1262-1263-1264-1265-1266-1267-1268-1269-1270-1271-1272-1273-1274-1275-1276-1277-1278-1279-1280-1281-1282-1283-1284-1285-1286-1287-1288-1289-1290-1291-1292-1293-1294-1295-1296-1297-1298-1299-1300-1301-1302-1303-1304-1305-1306-1307-1308-1309-1310-1311-1312-1313-1314-1315-1316-1317-1318-1319-1320-1321-1322-1323-1324-1325-1326-1327-1328-1329-1330-1331-1332-1333-1334-1335-1336-1337-1338-1339-1340-1341-1342-1343-1344-1345-1346-1347-1348-1349-1350-1351-1352-1353-1354-1355-1356-1357-1358-1359-1360-1361-1362-1363-1364-1365-1366-1367-1368-1369-1370-1371-1372-1373-1374-1375-1376-1377-1378-1379-1380-1381-1382-1383-1384-1385-1386-1387-1388-1389-1390-1391-1392-1393-1394-1395-1396-1397-1398-1399-1400-1401-1402-1403-1404-1405-1406-1407-1408-1409-1410-1411-1412-1413-1414-1415-1416-1417-1418-1419-1420-1421-1422-1423-1424-1425-1426-1427-1428-1429-1430-1431-1432-1433-1434-1435-1436-1437-1438-1439-1440-1441-1442-1443-1444-1445-1446-1447-1448-1449-1450-1451-1452-1453-1454-1455-1456-1457-1458-1459-1460-1461-1462-1463-1464-1465-1466-1467-1468-1469-1470-1471-1472-1473-1474-1475-1476-1477-1478-1479-1480-1481-1482-1483-1484-1485-1486-1487-1488-1489-1490-1491-1492-1493-1494-1495-1496-1497-1498-1499-1500-1501-1502-1503-1504-1505-1506-1507-1508-1509-1510-1511-1512-1513-1514-1515-1516-1517-1518-1519-1520-1521-1522-1523-1524-1525-1526-1527-1528-1529-1530-1531-1532-1533-1534-1535-1536-1537-1538-1539-1540-1541-1542-1543-1544-1545-1546-1547-1548-1549-1550-1551-1552-1553-1554-1555-1556-1557-1558-1559-1560-1561-1562-1563-1564-1565-1566-1567-1568-1569-1570-1571-1572-1573-1574-1575-1576-1577-1578-1579-1580-1581-1582-1583-1584-1585-1586-1587-1588-1589-1590-1591-1592-1593-1594-1595-1596-1597-1598-1599-1600-1601-1602-1603-1604-1605-1606-1607-1608-1609-1610-1611-1612-1613-1614-1615-1616-1617-1618-1619-1620-1621-1622-1623-1624-1625-1626-1627-1628-1629-1630-1631-1632-1633-1634-1635-1636-1637-1638-1639-1640-1641-1642-1643-1644-1645-1646-1647-1648-1649-1650-1651-1652-1653-1654-1655-1656-1657-1658-1659-1660-1661-1662-1663-1664-1665-1666-1667-1668-1669-1670-1671-1672-1673-1674-1675-1676-1677-1678-1679-1680-1681-1682-1683-1684-1685-1686-1687-1688-1689-1690-1691-1692-1693-1694-1695-1696-1697-1698-1699-1700-1701-1702-1703-1704-1705-1706-1707-1708-1709-1710-1711-1712-1713-1714-1715-1716-1717-1718-1719-1720-1721-1722-1723-1724-1725-1726-1727-1728-1729-1730-1731-1732-1733-1734-1735-1736-1737-1738-1739-1740-1741-1742-1743-1744-1745-1746-1747-1748-1749-1750-1751-1752-1753-1754-1755-1756-1757-1758-1759-1760-1761-1762-1763-1764-1765-1766-1767-1768-1769-1770-1771-1772-1773-1774-1775-1776-1777-1778-1779-1780-1781-1782-1783-1784-1785-1786-1787-1788-1789-1790-1791-1792-1793-1794-1795-1796-1797-1798-1799-1800-1801-1802-1803-1804-1805-1806-1807-1808-1809-1810-1811-1812-1813-1814-1815-1816-1817-1818-1819-1820-1821-1822-1823-1824-1825-1826-1827-1828-1829-1830-1831-1832-1833-1834-1835-1836-1837-1838-1839-1840-1841-1842-1843-1844-1845-1846-1847-1848-1849-1850-1851-1852-1853-1854-1855-1856-1857-1858-1859-1860-1861-1862-1863-1864-1865-1866-1867-1868-1869-1870-1871-1872-1873-1874-1875-1876-1877-1878-1879-1880-1881-1882-1883-1884-1885-1886-1887-1888-1889-1890-1891-1892-1893-1894-1895-1896-1897-1898-1899-1900-1901-1902-1903-1904-1905-1906-1907-1908-1909-1910-1911-1912-1913-1914-1915-1916-1917-1918-1919-1920-1921-1922-1923-1924-1925-1926-1927-1928-1929-1930-1931-1932-1933-1934-1935-1936-1937-1938-1939-1940-1941-1942-1943-1944-1945-1946-1947-1948-1949-1950-1951-1952-1953-1954-1955-1956-1957-1958-1959-1960-1961-1962-1963-1964-1965-1966-1967-1968-1969-1970-1971-1972-1973-1974-1975-1976-1977-1978-1979-1980-1981-1982-1983-1984-1985-1986-1987-1988-1989-1990-1991-1992-1993-1994-1995-1996-1997-1998-1999-2000-2001-2002-2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009-2010-2011-2012-2013-2014-2015-2016-2017-2018-2019-2020-2021-2022-2023-2024-2025-2026-2027-2028-2029-2030-2031-2032-2033-2034-2035-2036-2037-2038-2039-2040-2041-2042-2043-2044-2045-2046-2047-2048-2049-2050-2051-2052-2053-2054-2055-2056-2057-2058-2059-2060-2061-2062-2063-2064-2065-2066-2067-2068-2069-2070-2071-2072-2073-2074-2075-2076-2077-2078-2079-2080-2081-2082-2083-2084-2085-2086-2087-2088-2089-2090-2091-2092-2093-2094-2095-2096-2097-2098-2099-2100-2101-2102-2103-2104-2105-2106-2107-2108-2109-2110-2111-2112-2113-2114-2115-2116-2117-2118-2119-2120-2121-2122-2123-2124-2125-2126-2127-2128-2129-2130-2131-2132-2133-2134-2135-2136-2137-2138-2139-2140-2141-2142-2143-2144-2145-2146-2147-2148-2149-2150-2151-2152-2153-2154-2155-2156-2157-2158-2159-2160-2161-2162-2163-2164-2165-2166-2167-2168-2169-2170-2171-2172-2173-2174-2175-2176-2177-2178-2179-2180-2181-2182-2183-2184-2185-2186-2187-2188-2189-2190-2191-2192-2193-2194-2195-2196-2197-2198-2199-2200-2201-2202-2203-2204-2205-2206-2207-2208-2209-2210-2211-2212-2213-2214-2215-2216-2217-2218-2219-2220-2221-2222-2223-2224-2225-2226-2227-2228-2229-2230-2231-2232-2233-2234-2235-2236-2237-2238-2239-2240-2241-2242-2243-2244-2245-2246-2247-2248-2249-2250-2251-2252-2253-2254-2255-2256-2257-2258-2259-2260-2261-2262-2263-2264-2265-2266-2267-2268-2269-2270-2271-2272-2273-2274-2275-2276-2277-2278-2279-2280-2281-2282-2283-2284-2285-2286-2287-2288-2289-2290-2291-2292-2293-2294-2295-2296-2297-2298-2299-2300-2301-2302-2303-2304-2305-2306-2307-2308-2309-2310-2311-2312-2313-2314-2315-2316-2317-2318-2319-2320-2321-2322-2323-2324-2325-2326-2327-2328-2329-2330-2331-2332-2333-2334-2335-2336-2337-2338-2339-2340-2341-2342-2343-2344-2345-2346-2347-2348-2349-2350-2351-2352-2353-2354-2355-2356-2357-2358-2359-2360-2361-2362-2363-2364-2365-2366-2367-2368-2369-2370-2371-2372-2373-2374-2375-2376-2377-2378-2379-2380-2381-2382-2383-2384-2385-2386-2387-2388-2389-2390-2391-2392-2393-2394-2395-2396-2397-2398-2399-2400-2401-2402-2403-2404-2405-2406-2407-2408-2409-2410-2411-2412-2413-2414-2415-2416-2417-2418-2419-2420-2421-2422-2423-2424-2425-2426-2427-2428-2429-2430-2431-2432-2433-2434-2435-2436-2437-2438-2439-2440-2441-2442-2443-2444-2445-2446-2447-2448-2449-2450-2451-2452-2453-2454-2455-2456-2457-2458-2459-2460-2461-2462-2463-2464-2465-2466-2467-2468-2469-2470-2471-2472-2473-2474-2475-2476-2477-2478-2479-2480-2481-2482-2483-2484-2485-2486-2487-2488-2489-2490-2491-2492-2493-2494-2495-2496-2497-2498-2499-2500-2501-2502-2503-2504-2505-2506-2507-2508-2509-2510-2511-2512-2513-2514-2515-2516-2517-2518-2519-2520-2521-2522-2523-2524-2525-2526-2527-2528-2529-2530-2531-2532-2533-2534-2535-2536-2537-2538-2539-2540-2541-2542-2543-2544-2545-2546-2547-2548-2549-2550-2551-2552-2553-2554-2555-2556-2557-2558-2559-2560-2561-2562-2563-2564-2565-2566-2567-2568-2569-2570-2571-2572-2573-2574-2575-2576-2577-2578-2579-2580-2581-2582-2583-2584-2585-2586-2587-2588-2589-2590-2591-2592-2593-2594-2595-2596-2597-2598-2599-2600-2601-2602-2603-2604-2605-2606-2607-2608-2609-2610-2611-2612-2613-2614-2615-2616-2617-2618-2619-2620-2621-2622-2623-2624-2625-2626-2627-2628-2629-2630-2631-2632-2633-2634-2635-2636-2637-2638-2639-2640-2641-2642-2643-2644-2645-

- 13) السيوطي (جلال الدين) : الاقتراح في أصول النحو، تحقيق أحمد محمد قاسم، مطبعة السعادة القاهرة 1976.
- 14) عبد التواب (رمضان) : لحن العامة والتطور اللغوي، القاهرة 1976.
- 15) الفارابي (أبو نصر) : كتاب الحروف، تحقيق محسن مهدي، دار الشرق، بيروت، 1969.
- 16) مجمع اللغة العربية بالقاهرة : - مجموعة القرارات العلمية، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية. القاهرة 1984.
- المعجم الوسيط، دار الدعوة، استانبول، 1989.
- 17) اليازجي (إبراهيم) : لغة الجرائد، دار مارون عبود، لبنان 1984.
- 18) Anderson (S.R) : Morphological change, in: Frederick Newmeyer (ed.) : Linguistics. The Cambridge Survey, Cambridge University Press. Cambridge, 1988 ; Vol. I, pp. 324-9632.
- 19) Guilbert (L) : La créativité lexicale, Larousse, Paris, 1975.
- 20) Katamba (F.) Morphology, The Macmillan Press LTD, London, 1993.
- 21) Saussure (F. de) : Cours de linguistique générale, Payot, Paris, 1972.

## من إشكالات التعريف في المعجم الحديث :

### تعريف أسماء المواليد في المعجم اللغوي العام (\*)

إبراهيم بن مراد

#### 1 - في «التعريف» المعجمي :

وظيفة التعريف الأساسية في المعجم هي ذكر السمات المميزة لمراجع أو لمفهوم ما عما عداهما من المراجع والمفاهيم<sup>(1)</sup>. وإذن فإن من أهم ما يقصد بالتعريف هو تحقيق ما بين الأدلة اللغوية من فروق تمييزية في الدلالة بالنظر إلى ما بين الوحدات المعجمية من تمايز وتخالف في إحدى خصائصها الأساسية الواجبة الوجود، وهي الدلالة. فإن لكل وحدة معجمية في اللغة أربع خصائص تجعل منها كياناً مجرداً معقداً : هي الانتماء المقولي إذ لا بد لها أن تكون اسماً أو فعلاً أو صفة أو ظرفاً أو أداة ؛ ثم التأليف الصوتي لأن كل مفردة مركبة صوتي يتألف من صوامت وصوائت ذات قيمة تمييزية غالبية ؛ ثم البنية الصرفية وهي أيضاً ذات قيمة تمييزية من حيث تكون المفردات البسيط أو المركب أو المعقد، ثم من حيث انتماء المفردات ذات التكوين البسيط إلى أنماط صغية محددة ؛ ثم الدلالة باعتبار أن المعجم في أي لغة من اللغات الطبيعية تكونه المفردات وأن هذه المفردات متكاملة وأن تكاملها يفترض أن تؤدي وظائف دلالية مختلفة فلا تدل المفردة الواحدة على ما تدل عليه المفردة الأخرى. فالمفردة الواحدة لا تبدأ دلالتها إلا من حيث انتهت دلالة غيره ولا تتفق المفردتان في الدلالة إلا إذا كانتا مترادفتين كما لا تتفقان في التأليف الصوتي إلا إذا كانتا من المشترك اللفظي (Homonymie)، ولا تشتركان في

(\*) قدم هذا البحث في الندوة الدولية حول «المعاجم اللغوية والمختصة» (جامعة الكويت، 14 - 17 مارس 1990)، وقد نشر مع «بحوث الندوة» (الكويت، 2000). لكن طبعه لم يسلم من النقص، فأرأينا إعادة نشره هنا تاماً.

(1) بعض العناصر التي سنذكرها توجد محللة في كتابينا : المعجم العلمي العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1993، ص ص 133-153، ومائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997، ص ص 146-155.

البنية الصرفية إلا إذا كانتا من نمط صيغيّ واحد.

ومجال التعريف اللسانيّ في المعجم إذن هو الدلالة. ويمكن لذلك أن نحدّد التعريف تحديداً لسانياً بأن نقول إنه عملية لسانية تمييزية بين الأدلة اللغوية في خصيصتها الدلالية. لكن عملية التمييز هذه ليست واحدة مع كلّ الوحدات المعجميّة، فهي تختلف بحسب نوع العلاقة التي تربط الوحدات المعجميّة بالموجودات. والعلاقات المشار إليها صنفان : الأوّل هو صنف العلاقات المرجعية الدلالية لأن الوحدات أدلة ذات مدالكيل تحيل إلى مراجع من خارج اللّغة، والثاني صنف العلاقات المفهوميّة لأنّ الوحدات المعجميّة لا تُرجع إلى الموجودات في الواقع بل ترجع إلى مفاهيم هي تجريدٌ لموجودات معقولة في الذهن أو لأشياء ذات أشخاص وأعيان. ولا يمكن أن تكون عملية التمييز بين المفردات في الدلالة بحسب صنف واحد من العلاقات بالموجودات. فإنّ عملية التمييز بحسب الصنف الأوّل من العلاقات تقع على الوحدات المعجميّة العامّة، وهذه هي ألفاظ اللغة العامّة، وإذن فهذه العملية هي تعريف لغويّ، ومجاله هو المعجم اللغوي العام الذي يشتمل على ألفاظ اللغة العامّة ؛ وأمّا العملية التمييزية بحسب الصنف الثاني من العلاقات فتقع على الوحدات المعجميّة المخصّصة، وهي المصطلحات، وذلك يعني أنّ عملية التمييز الثانية هي تعريف منطقيّ، ومجاله هو المعجم العلميّ أو الفني المختصّ.

والفرق بين الصنفين من التعريف يتمثل في أنّ التعريف اللغوي يقتصر فيه على تبيان خصوصيّة اللفظ اللغويّ بسماته المميّزة والمتميّزة بالنسبة إلى غيره من الألفاظ، وأنّ التعريف المنطقيّ قوامه الإخبار عن خصائص الشيء أو الموجود الذهنيّ المسمّى في المعجم، ويكون الإخبار من نواحٍ عدّة : مثل الصلة بالهرمية المقوليّة (كالجنس والنوع) التي ينتمي إليها، والخصائص العامّة التي يتصفّ بها مثل الشكل والأبعاد والحجم والمقدار، والظروف المحيطة مثل الزمان والمكان اللذين يوجد فيهما، ثمّ الوظيفة. ولهذا فإنّ التعريف المنطقي كثيراً ما يختلط بالتعريف الموسوعي. والخلاصة التي نخرج بها من الفرق بين التعريف اللغويّ والتعريف المنطقي أنّ الأوّل تعريف لفظي بسيط يهتمّ فيه باللفظ من حيث هو حاملٌ لدلالة معجميّة عامّة إمّا أن تكون حقيقة تُسند إليه وهو خارج السياق، وإمّا أن تكون مجازية تُسند إليه وهو في السياق. وأنّ الثاني - أي المنطقي - تحديداً لماهية المسمّى، ولذلك يمكن تسميته التعريف

الماهوي، وهو لذلك ليس تعريفاً للفظ بل هو تحديدٌ للمفهوم الذي يرتبط به المسمى. وهذا الفرق الجوهرى بين الصنفين من التعريف ناتج عن فرق جوهرى بين وظيفة اللفظ ووظيفة المصطلح الإحاليّتين: فإن اللفظ منتم إلى حقل دالىّ (Champ sémasiologique) يُنطلق فيه من دالّ المفردة إلى مدلولها، وأمّا المصطلح فمتنم إلى حقل مُسمّياتي (Champ onomasiologique) يُنطلق فيه من المفهوم إلى المصطلح. ولذلك كان تحديد ماهية المسمى تحديداً لمفهوميّه، كما كان تفسير اللفظ اللغويّ العام تحديداً لدلالته المعجميّة.

على أن للاختلاف - أو الاختلافات - بين الوحدات المعجميّة العامّة - وهي الالفاظ - والوحدات المعجميّة المخصّصة وهي المصطلحات تأثيراً في الدرس اللساني الحديث مهمّاً، هو ارتباط الأول بالمعجميّة العامّة النظرية والتطبيقية، وارتباط الثاني بالمعجميّة المخصّصة النظرية والتطبيقية. والمعجميّة التطبيقية من المعجميّة العامّة والمعجميّة المخصّصة هي التي يسميها البعض بالقاموسيّة، أي وضع القواميس المشتملة إمّا على ألفاظ اللغة العامّة فهي معاجم عامّة، وإمّا على المصطلحات فهي معاجم مخصّصة. وقد أردنا أن نحصر مجال بحثنا في المعجميّة العامّة التطبيقية، أي في تأليف المعاجم اللغوية العامّة، وأن ندرس فيها موضوعاً مخصّصاً محدداً هو تعريف أسماء المواليد. والمواليد مصطلح طبيعي يُطلق على الموجودات الحسيّة التي تكون عالم الطبيعة المحسوس، وهي النباتات والحيوانات والمعادن. فكيف عاجلت المعاجم اللغوية الحديثة أسماء المواليد؟ وإلى أي حدّ يمكن أن ينفصل اللفظ اللغوي العام عن المصطلح في تسمية المواليد؟ وهل يمكن أن تعامل أسماء المواليد على أنها ألفاظ لغوية عامّة في المعجم اللغوي العام وأنها مصطلحات في المعجم المختصر؟ أم أن المجالين قد يتداخلان تداخلاً يصعب معه الفصل بينهما؟

## 2 - المدونة :

وقد أردنا أن ندرس هذا الموضوع اعتماداً على مدونة استخرجناها من ثلاثة معاجم مدونة حديثة تمثل ثلاث تجارب رائدة في المعجميّة العامّة التطبيقية الحديثة، أولها معجم عربيّ هو المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربيّة بالقاهرة<sup>(2)</sup>، ويكفي هذا المعجم أهميّة أنّه عمل جماعي قد استغرق إعدادهُ لإنتاج الطبعة الأولى أكثر من عشرين سنة، وقد صدرت منه ثلاث طبعات قد رُوِجت في

(2) مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط. 1، القاهرة، 1985 (جزآن) [=الوسيط].

الثانية الأولى وروجعت في الثالثة الثانية.

والمعجم الثاني فرنسي، هو «روبار الصغير» (Le Petit Robert) <sup>(١)</sup>، وقد أصدرته مؤسسة روبار (Robert) المعجمية الفرنسية، وهذا المعجم ليس من عمل الهواة بل هو من إنجاز فريق مختص من اللغويين والمعجميين بإشراف معجميين لهما إسهام في الدرس اللغوي المعجمي الحديث مشهور هما ألان راي (Alain Rey) وزوجته جوزيت راي - دبوف (Josette Rey - Debove).

والمعجم الثالث إنجليزي، هو «معجم كوبلد للغة الإنجليزية» (Cobuild English Language Dictionary) <sup>(٢)</sup>، وأهمية هذا المعجم تتمثل في تضافر الخبرة المعجمية والخبرة التقنية الحاسوبية في إنجازها، وقد أنجز اعتمادا على مدونة نصية موسعة قد استخلصت منها مدونة الوحدات المعجمية التي أثبتت فيه، وقد راعى واضعوه حداثة الاستعمال واطراده في النصوص، ولذلك اعتبروا أن الإنجليزية التي دونها المعجم هي الإنجليزية الحقيقية (Real English).

والمعاجم الثلاثة التي اخترنا معاجم متوسطة، فليست هي بالموجزة الصغيرة وليست هي بالموسوعية الكبيرة. وذلك يعني أن جمهور المستعملين المتوجّه إليه بهذه المعاجم هو جمهور الطلبة والمثقفين من غير ذوي الاختصاص. فهي إذن ذات متّرع بيداغوجي غير خفي.

وقد اخترنا من هذه المعاجم عينة للدرس مشتملة على ستة مداخل معجمية. ثلاثة من أسماء النبات، وثلاثة من أسماء الحيوان. وقد سعينا في اختيار العينة إلى أن تكون المداخل من الأسماء المعينة، أي من أسماء الأشياء المحسوسة القريبة من أفهام الناس وتصوراتهم، والقابلة بيسرٍ للتحديد الماهوي.

---

(١) Robert, Paul : Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française. Rédaction dirigée par A. Rey et Josette Rey-Debove. Dictionnaires Le Robert. Paris, 1987 [= P R].  
(٢) Collins Cobuild English Language Dictionary. Harper Collins Publishers, London. (+) 1987 [=C E D].

والمداخل الستة هي :

أ - من أسماء النبات :

- (1) «قَرَطٌ»<sup>(5)</sup>، وهو «Acacia» بالفرنسية<sup>(6)</sup> و «Acacia» بالإنجليزية<sup>(7)</sup>؛
- (2) «مشمش»<sup>(8)</sup>، وهو «Abricotier» - اسماً للنبات - و «Abricot» - اسماً للثمرة - بالفرنسية<sup>(9)</sup>، و «Apricot» بالإنجليزية<sup>(10)</sup>؛
- (3) «صَفْصَافٌ»<sup>(11)</sup>، وهو «Saul» بالفرنسية<sup>(12)</sup>، و «Willow» بالإنجليزية<sup>(13)</sup>.

ب - من أسماء الحيوان :

- (1) «أَنْشُوجَةٌ»<sup>(14)</sup>، ويوافق «Anchois» بالفرنسية<sup>(15)</sup> و «Anchovy» بالإنجليزية<sup>(16)</sup>؛
- (2) «جَامُوسٌ»<sup>(17)</sup>، ويوافق «Buffle» بالفرنسية<sup>(18)</sup> و «Buffalo» بالإنجليزية<sup>(19)</sup>؛
- (3) «شُخْرُورٌ»<sup>(20)</sup>، ويوافق بالفرنسية «Merle»<sup>(21)</sup>، وبالإنجليزية «Blackbird»<sup>(22)</sup>.

وجملة المداخل المختارة من معاجمنا الثلاثة إذن ثمانية عشر مدخلاً تصنف بحسب اللغات إلى ستة عربية من المعجم الوسيط وستة فرنسية من

(5) الوسيط، 2/ 755.

(6) P.R. p.9.

(7) C.E.D. p.7.

(8) الوسيط، 2/ 907.

(9) P.R. p.7.

(10) C.E.D. p.62.

(11) الوسيط، 1/ 536.

(12) P.R. p. 1768.

(13) C.E.D. p.1670.

(14) الوسيط، 1/ 31.

(15) P.R. pp. 66-67.

(16) C.E.D. p.47.

(17) الوسيط، 1/ 139.

(18) P.R. p.225.

(19) C.E.D. p.180.

(20) الوسيط، 1/ 493.

(21) P.R. p.1186.

(22) C.E.D. p.135.



«روبار الصغير» (P.R) وستة إنجليزية من «كوبلد للغة الإنجليزية» (CED).  
وعند النظر في تعريفات المداخل الثمانية عشر<sup>(23)</sup> والمقارنة بينها في  
المعاجم الثلاثة، نخرج بالاستنتاجات التالية :

### 3: - في بنية التعريف الشكلية :

قد أشرنا فيما سبق إلى أن الوحدة المعجمية «كيانٌ مُعَقَّد مجرد»<sup>(24)</sup>، وتعقيدها ناتج عن اشتراك ثلاثة عناصر في تكوينها هي (1) المكوّن الصوتي الذي يظهر في تأليفها الصوتي؛ و(2) المكوّن الصرفي الذي يظهر في بنيتها الصرفية؛ و(3) المكوّن الدلالي الذي يظهر في دلالتها المعجمية. والعناصر الثلاثة يشترك اثنان منها في تكوين «شكل» الوحدة المعجمية - أي المكوّن الدلالي فيها - وهما التأليف الصوتي والبنية الصرفية، ويؤلف العنصر الثالث وحدة - أي الدلالة المعجمية - «المحتوى» أي المكوّن المدلولي. وإذن فإن قسمة المفردة في المعجم ليست في محتواها الدلالي فقط، بل هي في شكلها أيضا إذ لولا التأليف الصوتي والبنية الصرفية لما كانت وحدة معجمية، ولولا الدلالة لما صلحت لتكون وحدة معجمية أيضا.

وللتعقيد الذي ذكرنا في تكوين الوحدة المعجمية أثر عميق في التعريف بها في المعجم. فإن الغاية الأساسية من التعريف كما ذكرنا من قبل هي تحقيق ما بين الأدلة اللغوية من فروق تمييزية في الدلالة. وذلك يعني أن المكوّن الدلالي في المفردة هو الأهم في عملية التعريف. وذلك ما غلب في الحقيقة في المعاجم اللغوية العامة، القديمة والحديثة. لكن المكوّن الدلالي في المفردة لا يكون إلا خصيصة تمييزية واحدة من خصائصها الأربع، إذ الثلاث الباقية هي الانتماء المقولي والتأليف الصوتي والبنية الصرفية. ولذلك فإن التمييز بين مفردتين في خصيصتهما الدلالية يقتضي أيضا التمييز بين الخصائص الثلاث الأخرى فيهما. وهذا قد لا يظهر جليا في العربية - باعتبارها لغة سامية - ليسر التمييز فيها بين المقولات المعجمية إذ لا تختلط مقولة بأخرى فيها إلا في حالات نادرة، هي حالات الاشتراك اللفظي (Homonymie) الذي يجزّ إلى

(23) قد أوردنا المداخل المكوّنة للمدونة في ملحق خاص بها في آخر البحث.

(24) وينظر أيضا : إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1997، ص 56 و 57، وينظر عن الخصائص التمييزية في الوحدة المعجمية المرجع نفسه، ص ص 106 - 144.

وُفُوع الاشتراك في التأليف الصوتي والاشتراك في النمط الصيغي<sup>(25)</sup>. ولكن ذلك الاختلاط المقولي هين الوقوع في لغات أخرى مثل الانجليزية - وهي لغة هندية أوروبية - التي تختلط فيها يُيسر مقولة الاسم بمقولة الفعل. وذلك كله موجب لأن يُستعان في التمييز بين الخصيصتين الداليتين في المفردتين، بالتمييز بينهما في الخصيصية الصوتية والخصيصية الصرفية. وذلك مؤدً إلى اشتراك جملة من العناصر في تكوين التعريف.

وإذن فإنّ التعريف المعجمي يتكوّن من عناصر هي أركانها، وتلك الأركان هي المكوّنة لبنيتها الداخلية. وذلك «التكوين العنصري» لبنية التعريف الداخلية هو الذي نسميه «بنية التعريف الشكلية». فهي إذن بنية قابلة للتجزئة إلى عناصر. فإذا بحثنا عن تلك العناصر في تعريفات المداخل الثمانية عشر المكوّنة للمدوّنة التي اخترناها منطلقاً للتحليل وجدنا بين المعاجم الثلاثة اختلافاً بيتاً. فإن المعجم الوسيط كثيراً ما يقتصر على عنصر واحد هو «التحديد الماهوي»، أي تحديد ماهية المسمّى المعروف، وهو نادراً ما يضيف إلى ذلك العنصر عنصراً آخر؛ وقد وجدنا في تعريفات المداخل الستة التي أوردناها منه في المدوّنة ثلاثة عناصر أخرى قد وردت مُفردة ولم تجتمع في أي مدخل، وهي (1) الإشارة إلى نطق المدخل ورسمه في «مشمش»، فقد رسمت المفردة بفتحة وضمة على الميمين وكسرة تحتها، ثم نبه المعجم إلى الظاهرة بعبارته ووضعها بين معقفين هي [مُثلث الميمين] ؛ (2) إشارته إلى جمع «جاموس» على «جواميس»، وقد رمز إلى الجمع بـ(ج)؛ (3) إشارته إلى المستوى اللغوي الذي تنتمي إليه «الأنشوجة» بوضع رمز (د) في نهاية التعريف، و(د) فيه رمز للدخيل، أي الأعجمي المقترض الذي بقي دَخِيلاً<sup>(26)</sup>.

ويختلف عن المعجم الوسيط المعجمان الانجليزي والفرنسي. فإن بنية التعريف فيهما ذات عناصر تكاد تكون قارة في كل المداخل. وهي في المعجم الانجليزي (CED) سبعة، ستة منها إماماً قارة وإما مطردة، وواحد ليس مطرداً. والستة الأولى هي :

(25) ينظر حول «النمط الصيغي» : إبراهيم بن مراد : «الصيغية المعجمية»، في : مجلة المعجمية، 12 - 13 (1996 - 1997)، (ص ص 121 - 137)، ص ص 126 - 136.

(26) يستعمل مجمع القاهرة مصطلحين لوصف الأعجمي من المفردات هما «الدخيل» و «المعرب» لكن الحدود بينهما في التطبيق ليست واضحة.

- (1) كتابة المدخل كتابة صوتية لتعيين نطقه ؛  
 (2) ذكر الجمع والتعليق عليه أحيانا ؛  
 (3) تحديد الدلالة، أي الشرح أو التفسير ؛  
 (+) ذكره في شواهد سياقية ؛  
 (5) تحديد انتمائه المقولي بأن يشار إلى أن المدخل اسم، وهذا العنصر يذكر في الهامش خارج التعريف ويرمز إليه بحرف «N» اختصاراً لـ «Noun» أي «اسم» ؛  
 (6) ذكر إحدى السمات الدلالية المتعلقة به، وهي قابليته أو عدم قابليته للعد، وهذا العنصر يذكر في الهامش، خارج التعريف أيضاً، ويرمز إليه بأحد رمزين هما «COUNT» - اختصاراً لـ «Countable» - أي قابل للعد ؛ و «UNCOUNT» أي غير قابل للعد.  
 وقد يضاف عنصر سابع يذكر في الهامش أحيانا، هو أيضاً، وهو المتضمن (Hyperonyme) الذي يندرج تحته المسمى المعروف، مثل الإشارة إلى أن الشحور «طائر» (bird) وإلى أن المشمش «شجر» (tree).  
 وأما المعجم الفرنسي (P.R) فإن العناصر المكوّنة لبنية التعريف فيه عشرة، سبعة قارة مع كل المداخل وثلاثة متواترة. والسبعة القارة هي :
- (1) كتابة المدخل كتابة صوتية ؛  
 (2) تحديد انتمائه المقولي، بأن يشار إلى أنه اسم يرمز إليه بحرف (n).  
 اختصاراً لـ «nom» وهو الاسم ؛  
 (3) تحديد مقولة جنسه - وهي مقولة تصريفية نحوية - بأن يشار إلى أن الاسم «مذكر» - ويرمز إليه بحرف (m) اختصاراً لـ «masculin»، أي مذكر - أو «مؤنث»، ويرمز إليه بحرف «f» اختصاراً لـ «féminin» أي مؤنث.  
 والأسماء الستة التي أوردناها من (P.R) من جنس المذكر ؛  
 (+) التأريخ لظهور المفردة في الاستعمال، أي لظهورها في أول نصّ مدوّن، وقد يكون التاريخ دقيقاً بذكر السنة (فقد ظهرت Acacia مثلاً سنة 1553، و Buffle سنة 1213)، وقد يكون تقريباً بذكر القرن (مثل التأريخ لظهور Merle بالقرن الثاني عشر).  
 (5) تأصيل المدخل (Etymologie) : بذكر الأصل الجذعي الذي اشتق منه إذا كان أصله فرنسياً، واللغة الأجنبية وأصل المفردة فيها إذا كان المدخل مقترصاً. وقد يتّبع الأصل الأجنبي في أكثر من لغة واحدة إذا كانت اللغة

التي أقرضت الفرنسية هي نفسها لغة مقترضة من لغة أخرى، أي أنها لغة وسيطة بين الفرنسية واللغة المصدر الأصلية. ومن أمثلة هذا التأصيل قول المعجم عن «Abricot» إنه من القطلونية «Albarcoc»، وأن القطلونية نفسها من العربية «برقوق»، وأن العربية ذاتها من اليونانية.

(١) تحديد الدلالة ؛

(٢) ذكر السياقات العامة التي يستعمل فيها ؛

وأما العناصر الثلاثة المتواترة فهي :

(٣) ذكر السياقات المجازية التي يرد فيها المدخل، مثل استعمال

الفرنسيين لمفردة شحرور «Merle» في عبارة «شحرور أبيض» (Merle blanc) للدلالة على شخص أو شيء لا يوجدان أو هما نادران ؛ وعبارة «شحرور جميل» (Beau merle) للدلالة على الشخص الذي لا ترجى منه فائدة.

(٤) الإحالات إلى مداخل أخرى مذكورة في المعجم ذات علاقة دلالية

بالمدخل. ومثالها الإحالة في مدخل «جاموس» (Buffle) إلى مدخل «Karbau»<sup>(٢٠)</sup> وهو ضرب أهلي هندي من الجاموس، و«Buffleterie»<sup>(٢١)</sup> وهو استخدام جلد الجاموس في الصناعة الجلدية.

(٥) ذكر مداخل فرعية متصلة بالمدخل المعرف، والمداخل الفرعية

تكون إما مداخل بسيطة - أي أحادية الجذع - مثل ذكر أنثى الجاموس (Bufflonne أو Bufflesse) وذكر صغيره (Bufflin أو Buffelin) تحت «جاموس» (Buffle)، وإما مداخل مركبة، أي ثنائية الجذع - فهي متكونة من وحدتين متضامتين في مركب معجمي إضافي أو في مركب مزجي أو في مركب إسنادي - ومثالها ذكر «Sault marsault» - وهو صفصاف يستخرج منه خشب أبيض يستعمل في النجارة - وذكر «Sault pleureur» - وهو «صفصاف تتهدل أوراقه» - تحت «صفصاف» (Sault). على أن معجم (P.R) لم يذكر المداخل الفرعية الواردة تحت «Buffle» في مداخل رئيسية، أما المداخل الفرعية المذكوران تحت «Sault» فقد خص أحدهما بمدخل مستقل هو «Marsault»<sup>(٢٢)</sup>، وفسر هنا بغير ما فسر به تحت «Sault» إذ قيل إنه «صفصاف ينبت على ضفاف المستنقعات»، وذكر الثاني مدخلا ثانويا قد اكتفى المعجم بذكره للتمثيل به

P.R. p. 1059 (20)

(21) نفسه، ص 225.

(22) نفسه، ص 1159.

للدُّخْل فرعي آخر هو «Arbre pleureur» قد ذُكرَ تحت مدخل رئيسيٍّ عامٍّ مشترك هو «Pleureur» أي «بكاء»<sup>(30)</sup>. فإن «Pleureur» صفة تطلق على «الشجر الذي تهذّل أوراقه»، ومنه الصفصاف.

فإذا نظرنا نظرة مجملة إلى العناصر التي تكوّن البنية الشكلية لتعريف المداخل الاسمية الموالية في المعاجم الثلاثة، تبيننا وجود ثلاثة عشر عنصراً هي :

- (1) الكتابة الصوتية ؛
  - (2) الانتماء المقولي ؛
  - (3) مقولة العدد ؛
  - (4) مقولة الجنس ؛
  - (5) التأريخ ؛
  - (6) التأصيل ويشمل ذكر المستوى اللغوي ؛
  - (7) تحديد الدلالة أو التفسير ؛
  - (8) السياقات انعماء التي يرد فيها المدخل ،
  - (9) السياقات المجازية التي يرد فيها ؛
  - (10) الشواهد السياقية الداعمة لاستعماله ؛
  - (11) السمة الدلالية الدالة على علامة التضمّن ؛
  - (12) الإحالة إلى مداخل أخرى متعلقة بالمدخل ؛
  - (13) إدراج مداخل فرعية تحت المدخل .
- ونُصِّفُ هذه العناصر إلى ثلاثة أصناف :

الأول نسمّيه «صنف العناصر الشكلية»، ويشمل العناصر (1) و(2) و(3) و(4) و(6). وهذه العناصر تُعنى بالمدخل من حيث هو دليل لغوي خالص، ذو تأليف صوتي وانتماء مقولي وأصل اشتقاقي وانتماء تصريفي نحوي تعبّر عنه مقولتنا الجنس والعدد. وهذه العناصر كما يلاحظ تعرّف الدليل اللغوي باعتباره شكلاً، أو هي تعرّف بما في الدليل اللغوي من خصائص شكلية ؛

والصنف الثاني نسمّيه «صنف العناصر الدلالية»، ويشمل العناصر (7) و(8) و(9) و(10) و(11). وهذه العناصر تعنى بالمدخل من حيث هو دليل

(30) نفسه، ص 1459.

لغوي ذو محتوى دلالي، أي من حيث هو ذو مدلول متعلق بمراجع حسي أو ذهني ذي ماهية ما، وقابل للظهور في مقالات الخطاب في سياقات مختلفة، أو التعلق التضمني بمدائل أخرى. والغاية من تتبع ظهوره في السياقات العامة أو المجازية وإقامة العلاقة السمية بينه وبين المتضمن الذي ينتمي إليه، هي زيادة التحديد الماهوي تدقيقاً.

والصنف الثالث من العناصر نسميه «صنف العناصر المساعدة»، ويشمل العناصر (5) و (12) و (13). وقد سمينا هذه العناصر مساعدة لأنها تساعد مستعمل المعجم على أن يزادَ علماً بهوية المدخل المعرف اللسانية، لكنها لا تعينه على تحديد خصائصه اللسانية التمييزية أو على ضبط متصوره المفهومي أو الدلالي الدقيق.

فإذا نظرنا بعد هذا في العناصر التي أقيمت عليها بنية التعريف الشكلية في المعاجم الثلاثة من حيث التنوع والتوزيع على الأصناف الثلاثة التي ذكرنا لاحظنا فقر المعجم العربي وثراء المعجمين الأوربيين. على أن المعجم الفرنسي أثرى من المعجم الانجليزي لأن عناصر البنية فيه قد تعددت، لكنها رغم تعددها قد حافظت على الانتماء إلى الخصائص اللغوية إذ غلبت في هذا المعجم العناية بالمدخل من حيث هو دليل لغوي خالص له خصائص دالية شكلية وخصائص مدلولية دلالية. ولهذا فإن المعجم الفرنسي يعدّ أوسع اهتماماً لغوياً بأسماء المواليد من المعجم العربي والمعجم الانجليزي.

#### 4 - في بنية التعريف الدلالية :

والبنية التي نعنيها هي بنية العنصر السابع - أي تحديد الدلالة أو التفسير - من العناصر الثلاثة عشر التي أقمنا عليها بنية التعريف الشكلية. فإن هذا العنصر يعدّ الركن الأساسي في عملية التمييز التي يقوم عليها التعريف اللغوي في المعاجم المدونة اللغوية العامة. لكنّه - على أهميته - لا يمثلُ كما بيّنا في القسم السابق من هذا البحث - إلا عنصراً من عناصر التعريف اللغوي التي تكونُ بنية التعريف الكبرى أو الموسعة.

وإذن فإن بنية التعريف الدلالية هي البنية الصغرى التي يتكوّن من عناصرها الداخلية تخصيص المدخل المعرف الدلالي أو تمييزه. وإذا أن وظيفة التعريف الأساسية هي تحقيق ما بين الأدلة اللغوية من فروق تمييزية في إحدى خصائصها الضرورية وهي الدلالة، فإن التخصيص أو التمييز يصبح في

جوهره تعيين ما يختلف به دليل لغويّ ما عن غيره من الأدنة. على أن التمييز بين الأدلة إذا كانت وحدات معجمية عامّة، أي ألفاظاً، يختلف عن التمييز بينها إذا كانت وحدات معجمية مخصّصة، أي مصطلحات. وقد بينا في القسم الأوّل من هذا البحث أن عملية تمييز الألفاظ هي التعريف اللغويّ الذي تبيّن فيه خصوصية اللفظ بسماته المميّزة والمتميّزة بالنسبة إلى غيره من الألفاظ. وأن عملية تمييز المصطلحات هي التعريف المنطقي الذي يقوم على الإخبار عن خصائص الشيء أو الموجود الذهنيّ المسمّى في المعجم. وأن مجال التعريف بالألفاظ هو المعجم اللغويّ العام وأنّ مجال التعريف بالمصطلحات هو المعجم المختصّ.

والفروق التي ذكرنا تقتضي أن نميز تمييزاً واضحاً بين الوحدات المعجمية العامة أي الألفاظ والوحدات المعجمية المخصّصة أي المصطلحات حتى تكون نسبة كلّ منهما إلى مجاله نسبة صحيحة ويتيسّر تعريف كلّ منهما بحسب الصنف الذي ينبغي له من التعريف. ولا شك أن التمييز بين الألفاظ والمصطلحات هين إذا اختلفت انتماءاتها المقوليّة، فإن الأفعال والظروف والأدوات لا تكون إلا وحدات معجميّة عامّة ولا تصلح إذن لأن تكون مصطلحات، والصفات أدخل في الوحدات المعجمية العامة لأنها لا تكون إلا مُسنّدة إلى مسمّيات موصوفة، لكنها قد تحمل ما يراود للأسماء من تعيين للموجودات فتقوم مقام الأسماء وتصلح للاصطلاح. وأمّا الأسماء فمن بين المقولات المعجميّة كلها هي الأقدر على حمل المفاهيم، ولذلك كان الاصطلاح في جوهره تسمية. فالأسماء إذن تكون ألفاظاً لغويّة عامّة وتكون مصطلحات في الوقت ذاته. وهذا مكمن الصعوبة في التمييز بين الألفاظ والمصطلحات. فإن انتماءها إلى مقولة واحدة - هي مقولة الاسم - يجعل منها ذات قابليّة لأن تؤدي في الآن ذاته وظيفة اللفظ اللغوي العام ووظيفة المصطلح. وهذا هو شأن أسماء المواليد التي نعتى بها.

فإن أسماء المواليد تكون ألفاظاً لغوية عامّة إذا استعملت في نصوص أدبية أو في مقالات الخطاب العادية، ومجالها إذا دوّنت وعُرِّقت هو المعجم اللغوي العام، مثل معاجمنا الثلاثة؛ وهي تكون مصطلحات إذا استعملت في نصوص علمية أو في مقالات الخطاب المخصّصة، ومجالها آنثذ إذا دوّنت وعُرِّقت هو المعجم العلمي المختصّ. وهذا كله يقتضي أن تكون الأسماء الستة التي اخترناها لدوّنتنا قد عوملت معاملة الوحدات المعجمية العامة وأن تكون

قد عرفت تعريفا لغويا عاما ؛ وأن تكون بنية التعريف الدلالية بنية بسيطة لأن الغاية من التمييز الدلالي فيها هي أن تُبين خصوصية اللفظ وسماته المميزة والمتميزة بالنسبة إلى غيره من الألفاظ، وليست الغاية من التمييز هي الإخبار عن خصائص الشيء أو الموجود الذهني المسمى في المعجم، فإن الإخبار عن الخصائص مندرج في تحديد المفاهيم، وتبيان خصوصية اللفظ وسماته مندرج في تحديد الدلالة المعجمية العامة. والإخبار عن الخصائص - ومنها التمييزي الضروري - ومنها النمطي الأساسي - هو الذي يكون بنية التعريف المنطقي الدلالية في المعجم المختص، وهي بنية متشعبة بتشعب الخصائص الكائنة في المسمى المعروف؛ وتبيان خصوصية اللفظ هو الذي يكون بنية التعريف اللغوي الدلالية في المعجم العام، وهي بنية بسيطة لأن المعروف هو الدال في علاقته بالمدلول.

فإذا نظرنا في تعريف أسماء المواليد في معاجمنا الثلاثة وجدناه جامعا بين صنفَي التعريف اللغوي والمنطقي. فإن مما يجمع بين الصنفين من التعريف في المعجم عامة - العام والمختص - هو قيامهما على العلاقة التضمنية بين المسمى المعروف والنص المعروف، بأن ينسب المعروف إلى متضمنه في المعجم اللغوي العام - كأن يُقال عن الثلاثة إنها «جهاز» وعن الجاروف إنه «أداة» وعن الكيس إنه «وعاء» - وأن يُدرج في المقولة التي ينتمي إليها إدراجاً هرمياً في المعجم المختص. على أن الفرق بين النسبة إلى المتضمن والإدراج الهرمي هو تأكيد السمات الدلالية في المعروف في المعجم العام، لإظهار الفرق بينه وبين بقية المتضمنات، والتجزئة التصنيفية في المعجم المختص، بذكر حلقات التصنيف التي تربط المسمى بأعلى الهرمية، أي بالمقولة، وبتحديد خصائص المسمى الذاتية أو الضرورية وخصائصه النمطية التي تعين على تبين مفهومه وضبط متصوره.

ولقد أقامت المعاجم الثلاثة التعريف على العلاقة التضمنية بين المسمى المعروف، والمتضمن المعروف. لكن بين ثلاثتها اختلافا ظاهراً. فإن المعجم الوسيط قد نحاً نحو المعاجم المختصة في التجزئة التصنيفية : فعرف القرظ بنسبته إلى فصيلته ونوعه ؛ وعرف الشمش بذكر فصيلته ؛ وعرف الأنشوجة بذكر جنسها وفصيلتها وطائفتها ؛ وعرف الجاموس بذكر جنسه وفصيلته ورتبته ؛ وعرف الشحرور بذكر فصيلته ورتبته. لكنه لم يهتم بشيء من ذلك في تعريف الصفصاف فعرفه تعريفاً دورياً إذ اكتفى بأن قال «هو شجر



الخلافاً»، لكنه عندما عرّف الخلاف اكتفى أيضاً بأن قال «هو شجر الصفصاف»<sup>(31)</sup>، فعرّف بذلك المجهول بالمجهول. على أن لتعريف المجهول بالمجهول في الوسيط وجهاً آخر نجده في أسماء المواليد التي ذكرنا نفسها. فقد نسب القرظ إلى الفصيلة القرنية، والمشمش إلى الفصيلة الوردية، والأنشوجة إلى الفصيلة الصابونية، والجاموس إلى الفصيلة البقرية ورتبة مزدوجات الأصابع المجترّة<sup>(32)</sup>، والشحورور إلى فصيلة الشحوروريات ورتبة الجوائم المشرومات المناقير<sup>(33)</sup>. وليس في الوسيط تعريف لأي من الوحدات المعجمية الدالة على الفصائل والرتب التي ذكرت. فهي في نظر مجمع القاهرة إما من الوحدات المعجمية المتخصصة - أي المصطلحات - التي تخرج عن اهتمام المعجم اللغوي العام، ولا تستحق لذلك أن تخصص بمداخل مستقلة رغم أن المجمع قد دون كثيراً من «مجمعياته» المصطلحية الخاصة؛ وإما من بسائط الألفاظ ذات المفاهيم البسيطة التي لا تحتاج إلى تعريف، رغم أنه لا يوجد في المعجم ما لا يحتاج إلى التعريف. على أن المجمع - في كلتا الحالتين - لم يف بحاجة مستعمل المعجم، وهو بذلك يحوجه إلى البحث عن مفاهيم تلك الفصائل والرتب في معاجم أخرى.

وقد اهتم (P.R) بالتصنيف أيضاً لكنه لم يذهب مذهّب المعجم الوسيط في التجزئة، فلم يتجاوز التصنيف المقولي فيه حلقة واحدة هي الفصيلة. وقد ذكر فصائل خمسة مواليد هي المشمش الذي أدرجه في الفصيلة الوردية (Rosacées)؛ والصفصاف الذي أدرجه في الفصيلة الصفصافية (Salicacées)؛ والأنشوجة التي أدرجت في الفصيلة الصابونية (Clupéidés)؛ والجاموس الذي أدرجه في الفصيلة البقرية (Bovidés)؛ والشحورور الذي أدرج في الفصيلة الشحورورية (Turdidés). وأمّا القرظ (Acacia) فمنه قرظ حقيقي لم يذكر المعجم فصيلته - وهي الفصيلة القرنية (Légumineuse) - ومنه «قرظ كاذب» (Faux-acacia) يسميه الفرنسيون «Robinier»، ولم يذكر المعجم فصيلته أيضاً بل ذكر فصيلته وهي الفصيلة الفراشية (Papilionacées). على أن (P.R) لم يفعل فعل المعجم الوسيط الذي أهمل التعريف بالمفردات الدالة على الرتب والفصائل، بل عرّف بما دلّ منها على الفصائل في مواضعها من المعجم فلم

(31) الوسيط، 1/ 260.

(32) الرتبة هي «مزدوجات الأصابع» أمّا «المجترّة» قرنية.

(33) الرتبة هي «الجوائم» أمّا «مشرومات المناقير» قرنية.

يُحُوجُّ المستعمل إلى البحث عنها في غيره من المعاجم .  
ولم يخلُ (CED) من التصنيف أيضاً لكن تصنيفه ليس تصنيفاً مقولياً ،  
فإنه قد اكتفى بنسبة المواليد إلى أجناسها العامة نسبة عادية . فقال عن القرظ  
إنه شجرة (tree) ؛ وعن المشمش إنه ثمرة (fruit) وشجرة تحمل الثمرة (the tree  
that apricots grow on) ؛ وعن الصفصاف إنه شجرة ؛ وعن الأنشوجة إنها  
سمكة صغيرة جداً (a very small fish) ؛ وعن الجاموس إنه حيوان بريّ (a wild  
animal) ؛ وعن الشحرور إنه طائر أروبيّ (European bird) .

ويلاحظ إذن أن المعجم الوسيط أكثر ميلاً إلى التصنيف والتجزئة  
الهرمية ، فذكر في بعض المداخل ثلاث حلقات هي الجنس والفصيلة والطائفة  
(في أنشوجة) ، والجنس والفصيلة والرتبة (في جاموس) . لكن هذا الميل لم  
يكن مقترنا فيما يبدو برغبة حقيقية في تعيين المواليد المعرفة أي في إخراجها  
من مجال التصوّر الذهني المجرد الذي يرتبط بالمقولة إلى مجال التعيين  
الحسي ، وخاصة في ما كان ذا أفراد في تصنيفه . فإن حلقات التصنيف التي  
تدرّج من المقولة إلى الفرد أو من الفرد إلى المقولة مشتملة على سبع حلقات  
على الأقل بين المقولة والفرد : هي الطائفة والرتبة والفصيلة والقبيلة والجنس  
والنوع والضرب . وكلما تدرّجنا نزولاً من المقولة إلى الفرد غلب التعيين  
الحسي ، وكلما تدرّجنا صعوداً من الفرد إلى المقولة غلب التجريد الذهني .  
ولا شك أن ذكر ثلاث حلقات من تسع يعين على التعيين الحسي ، لكن  
إغفال تعريف تلك الحلقات في مواضعها من المعجم يجعل تعريف المواليد في  
المعجم الوسيط أقرب إلى التعريف المنطقي الذي يعتمد في المعجم المختص  
ويجعل من المداخل المواليدية المعرفة فيه مصطلحات علمية وليست ألفاظاً  
لغوية عامة .

ولقد سعت المعاجم الثلاثة إلى تعويض التجزئة الهرمية - الجزئية أو  
الكلية - بذكر الخصائص . لكن الخصائص التي ذكرت للأشياء المعرفة ليست  
خصائص ذاتية أو ضرورية ، فهذه قد أسقطت وعوضت بالخصائص النمطية .  
ومن هذه الخصائص النمطية ذكر الصفات الخارجية أو ذكر الوظيفة أو  
ذكر موضع الإنبات أو العيش . ومن أمثلة الصفات قول الوسيط عن الشحرور  
إنه طائر غريّد وإن ذكره أسود وأثاء أعلاها أسمر وصدرها إلى حمرة ؛ وقول  
(P.R) عن الطائر نفسه إن ريش الذكر منه أسود عامة ، وريش الأنثى أسمر ؛  
وقول (CED) إن ريش هذا الطائر أسود ومنقاره أصفر وإن ريش أثاء أسمر .

ومن أمثلة ذكر الوظيفة قول الوسيط عن الجاموس إنه يربي للحرث وذرّ اللبن ؛ وعن الشحرور إنه يربي في أقفاص لحسن صوته ؛ وقول (P.R) عن الأنشوجة إنها تؤكل مملحة ومقدّدة ؛ وعن القرظ إنه ينتج الصمغ العربي ؛ ومن أمثلة تحديد مواضع الإنبات أو مواضع العيش قول (P.R) عن الصفصاف إنه ينبت في المواضع البليلة والندية، وقوله عن الأنشوجة إنها تكثر في البحر المتوسط ؛ وقول (C E D) عن الصفصاف إنه ينبت قرب الماء، وعن الجاموس إنه يعيش في آسيا وإفريقيا وأمريكا.

على أن هذه الخصائص النمطية غير كافية في الحقيقة لتحقيق التمييز بين مسمّى ومسمّى آخر تمييزاً دقيقاً. فإنها قد تكون مشتركة بين المواليد المعرفة ومواليد أخرى قد تكون من نفس الجنس. وقد سعى المعجمان الأوروبيان إلى سد هذا النقص بإدراج عنصر مهم من العناصر المساعدة في التعريف تمثله الاستعمالات أو الأمثلة السياقية، وفي ذلك تقريب لماهية المسمّى المعرف من تصور مستعمل المعجم من أبناء اللغة الطبيعية الموصوفة. على أن هذه الأمثلة السياقية قد لا تتوفر في اللغة فلا يورد مؤلف المعجم - أو مؤلفوه - منها شيئاً، وخاصة إذا كان المسمّى المعرف مما لا يقع للناس في تجربتهم الاجتماعية وقوعاً سهلاً.

ويلاحظ فيما تقدم أن تعريف أسماء المواليد في المعاجم الثلاثة قد تأرجح بين (1) التحديد الماهوي اعتماداً على التصنيف المقولي، و(2) التحديد الماهوي بذكر بعض الخصائص النمطية المتغيرة، و(3) الإشارة إلى بعض السمات اللغوية الدلالية بإيراد بعض الأسماء في أمثلة سياقية تحيل إلى تجربة الجماعة اللغوية في الكون. وقد اعتمد المعجم العربي على النوع الأول من التحديد أكثر من اعتماده على النوعين الثاني والثالث، واعتمد المعجم الفرنسي على الأنواع الثلاثة مع تغليب النوع الثالث والاقتصاد الشديد في النوعين الأول والثاني ؛ وأهمّل المعجم الانجليزي النوع الأول تماماً واعتمد على النوعين الثاني والثالث اعتماداً بسيطاً. وقد غلب - نتيجة ذلك - على التعريف في المعاجم الثلاثة الغموض والاختلاف أحياناً. فإن الغموض شديد في قول الوسيط عن الأنشوجة إنها «جنس من صغار السمك من فصيلة الصابوغيات من طائفة السمك». فهذا سمك من جنس السمك ومن طائفة السمك ! أمّا فصيلة الصابوغيات فلا يعرفها إلا الراسخون في العلم ما دام الوسيط قد أهمّل ذكرها في موضعها من المعجم، ويبلغ الغموض في الوسيط

مدّاهُ عندما يعرف الصفصاف بأنه الخلاف ثم يعرف الخلاف بأنه الصفصاف .  
وليس بعيداً عن المعجم الوسيط المعجم الفرنسي في قوله عن الأنشوجة  
إنها سمك صغير من أسماك البحر (من الصابوغيات) تكثر في المتوسط،  
وتؤكل مملحة ومقدّدة . فإنه لم يُزل عن المفردة الغموض لأن الانشوجة ليست  
السمك البحري الصابوغي الوحيد الذي يكثر في المتوسط ويؤكل مملحاً مقدّداً ؛  
أو في قوله عن الصفصاف إنه شجر أو شجيرة من الفصيلة الصفصافية تنبت  
في المواضع البليّة والتديّة . ولاشك أن الصفصاف ليس الشجرة الوحيدة التي  
تنمو في المواضع التديّة من الفصيلة الصفصافية .

ولم يسلم المعجم الانجليزي من هذا الغموض بل كان فيه أكثر  
استفحالا . فإن الانشوجة فيه «سمك صغير جداً يمكن لك أن تأكله» ،  
والصفصاف فيه «شجرة ذات أغصان طويلة وأوراق طويلة ضيقة، ينبت قرب  
الماء» . ومفاد هذين التعريفين أن كل «سمك صغير جداً يمكن لك أن تأكله»  
يمكن أن يُسمّى أنشوجة ، وأن كل «شجرة ذات أغصان طويلة وأوراق ضيقة  
طويلة تنبت قرب الماء» يمكن أن تسمّى صفصافاً !

وأما الاختلاف بين المعاجم الثلاثة فمن أمثلته اعتبار الوسيط و(P.R)  
الأنشوجة سمكا صغيراً ، واعتبار (CED) السمك نفسه سمكا صغيراً جداً :  
فلعلّ الأنشوجة التي يعرفها الانغليز أصغر حجماً من الأنشوجة التي توجد  
في المتوسط ؛ واعتبار الوسيط و(CED) الصفصاف شجراً ، واعتبار (P.R) له  
شجراً وشجيرة ؛ واعتبار الوسيط الجاموس حيواناً أهلياً ، واعتبار (CED) له  
حيواناً برياً .

## 5 - خاتمة :

يلاحظ من أمثلة التعريف المتقدمة أنّ معاجمنا الثلاثة - وهي معاجم  
لغوية عامة - قد تفاوتت درجة «اللغوية» فيها . فإن المعجم الوسيط قد عامل  
أسماء المواليد الستة معاملة المصطلحات فغلب عليه التصنيف الهرمي وقلّت  
فيه السمات اللغوية، الشكلية والدلالية، لكن تعريفه لم يحقق التمييز المطلوب  
بين المسميات . ويعد المعجم الفرنسي أقل ميلاً إلى التصنيف الهرمي لأنّه قد  
اكتفى بحلقة واحدة هي الفصيلة التي عرفها هي أيضاً في مواضعها من  
المدوّنة، وعوّل فيما عدا ذلك تعويلاً كبيراً على السمات اللغوية الشكلية  
والدلالية في تعريف الاسم، فكان تعريفه لذلك أقرب إلى التعريف اللغوي

من تعريف المعجم الوسيط. وأمّا المعجم الانجليزي فقد تخلص تماما من التصنيف الهرمي وعوّضه بنوع آخر من التصنيف هو التصنيف بحسب إدراج المسمى المعروف في متضمّنه أو محتويه الدلالي، وقد غلب فيه لذلك التعميم وقل التخصص، فكان التعريف فيه أكثر «لغوية» من التعريف في المعجمين الآخرين.

فقد كان التعريف في المعاجم الثلاثة إذن تعريفاً تضمينياً. فهو قائم على ما بين المعروف والمعروف من علاقة تضمينية (Relation hyper-hyponymique). وهذا النوع من العلاقة يقتضي من المعجمي أن يرى في الوحدة المعجمية إمّا مصطلحاً متعلقاً بمسمى قابل للتحديد الماهوي اعتماداً على تصنيفه الهرمي وتحديد خصائصه الذاتية الضرورية، وإمّا لفظاً لغوياً عاماً متعلقاً بمسمى ذي دلالة لغوية عامة قابلة للإظهار اعتماداً على سمات المسمى الدلالية وخصائصه النمطية. فالتضمّن في المجال المصطلحي علاقة بين مسميات متممة إلى هرمية مقولية يتدرّج فيها التعيين والتخصيص من طبقة المقولات - الكليات - إلى طبقة الضروب والأفراد أي الجزئيات الدتّيا؛ وأمّا في المجال اللغوي العام فهو علاقة بين أسماء متممة إلى حقول دلالية لا تقوم فيها علاقات بين المفردات في حد ذاتها بل تكون بين السمات والمعينات والمعانم الدلالية. فإن المتضمّن الواحد الذي يكون عادة اسم جنس جامعاً (Superordonné) قد تربطه علاقات تضمينية بأسماء أخرى تنتمي إلى حقول دلالية أخرى، من خلال مكوّن أو أكثر من مكوّناته الدلالية، السمية أو المعينية أو المعنمية.

إبراهيم بن مراد  
كلية الآداب بمنوبة  
جامعة منوبة

# ملحق

## المدخل الثمانية عشر المدروسة (1) المدخل المستخرجة من المعجم الوسيط

\* (الأنشوجة) : جنس من صغار السمك من فصيلة الصابوغيات من طائفة السمك ، يحفظ ويباع مُعلباً . (د) .



\* (الشُحُرُورُ) : طائرٌ غُرْبَدٌ من فصيلة الشُحُرُورِيَّاتِ ورتبة الجواثم المشروحات الماقير ، ذكره أسود ، وأنثاه أعلماها أسمر ، وصدرها إلا حمرة ، يصاد ويرى في أقباص خشن صوته .



(المنقُصُف) : شجر الجلاب .

(القرظ) : شجر عظام لما سَوَّقَ غِلَظَ أَمثال



شجر الجوز ، وهي من  
الفصيلة القرنية ، وهي  
نوع من أنواع السُنْط  
العرى ، يستخرج منه  
صمغ مشهور .  
واحدته : قَرْطَة .

(الجاموس) : حيوانٌ أَهْلِيٌّ من جنس البقر والفصيلة البقرية ، يندرج تحت رتبة مزدوجات الأصابع المجهزة ، يرعى للحرث ودر اللبن . (ج)  
جَوَامِيسُ .



\* (المُنْشِيشُ) : [مُنْثَكُ السِّمْنِ] : شجر مشر من الفصيلة الوردية ، يؤكل ثمره غصفاً ، أو مجفقا ، أو على شكل شرائح تسمى : قمر الدين .



## ( 2 ) المداخل المستخرجة من ( P. R )

**ABRICOT** [abarikɔ]. *n. m.* (*Aubercot*, 1512; catalan *abercoc*, de l'arabe *al-harquq*, d'orig. gr.) ♦ 1<sup>o</sup> Fruit de l'abricotier, à noyau, à chair et peau jaune orange. *Abricots frais, secs. Compote d'abricots.* — *Pêche\*-abricot.* ♦ 2<sup>o</sup> Couleur jaune orange très doux. *Tint abricot. Des bas abricot.*

**ABRICOTIER** [abarikotje]. *n. m.* (1526; de *abricot*). Arbre fruitier. *Rosacées*, à fleurs blanches paraissant avant les feuilles, qui produit l'abricot.

**ACACIA** [akasja]. *n. m.* (1553, *acacia*, XIV<sup>e</sup>; lat. *acacia*, du gr.). ♦ 1<sup>o</sup> *Bot.* Arbre à feuilles divisées en folioles, à fleurs jaunes, dont certaines espèces produisent la gomme arabique. *Le mimosa\* est un acacia.* ♦ 2<sup>o</sup> *Cour.* Arbres à feuilles composées, à fleurs blanches ou jaunes en grappes (*Papilionacées* : nom bot. *Robinier\** ou faux *acacia*).

**ANCHOIS** [ãfwa]. *n. m.* (1546; esp. *anchoa*, d'une forme pop. du lat. *apua*, gr. *aphuë*). Petit poisson de mer (*Clupeides*), commun en Méditerranée, qu'on consomme surtout mariné et salé. *Filets d'anchois à l'huile. Beurre d'anchois, beurre mêlé de filets d'anchois écrasés.* — Par ext. *Anchois de Norvège, sprat.*

**BUFFLE** [byfl(ə)]. *n. m.* (1213, it. *bufalo*, bas lat. *bufalus*, class. *bubalus*). Mammifère ruminant (*Bovides*), voisin du bœuf, dont il existe plusieurs espèces en Afrique et en Asie. V. *Karbau* (On appelle parfois la femelle *bufflonne* ou *bufflesse*, et les petits *bufflons* ou *buffletins*). *Travail de la peau de buffle.* V. *Buffleterie. Valise en peau de buffle*, ou ellipt. *en buffle*.

**MERLE** [merleɑ]. *n. m.* (XII<sup>e</sup>; bas lat. *merula*, class. *merula*). ♦ 1 Oiseau passereau (*Turdides*), au plumage généralement noir chez le mâle, et plus et la femelle. *Merle noir, à plastron. S'ifler comme un merle.* *Fauvette (merlette), petit (merleau) ou merle.* ♦ 2 *Fig.* *Un merle d'homme*, et (iron.) *un beau merle*, un vin, personnage... *Merle blanc*, personne ou chose inconnue ou extrême-ment rare.

**SAULE** [sɔ]. *n. m.* (1258; lat. *salix*, d'où *saline*, du fr. son, du lat. *salis*, sel). Arbre ligneux et rampant. *Sauzeaux*, qui croît dans les lieux frais et humides. *Le saule pousse et les saules.* V. *Saulaie, saussaie. Saule maraîcher*, qui fournit un bois blanc et se coupe en menuiserie. *Saule blanc, à branches tombantes.* V. *Merle, merle blanc, merle noir.* *Francher un saule au comble.* V. *Merle.*

### ( 3 ) المداخل المستخرجة من ( CED )

**acacia** /əˈkeɪʃə/, **acacias**. The plural can be either **acacias** or **acacia**. An **acacia** is a tree which grows in warm countries and which usually has small yellow or white flowers. N COUNT

**anchovy** /æntɪˈvɪ/, **anchovies**. An **anchovy** is a very small fish that you can eat. Anchovies have a strong, salty taste. *eg ...anchovies on toast... ...anchovy paste.* N COUNT

**apricot** /ɛprɪkɒt/, **apricots**. 1 An **apricot** is a small, round fruit with yellowish-orange flesh, a soft furry skin, and a large stone inside. *eg ...gleaming jars of yellow peaches, apricots, pears and mulberries.* 2 used also of the tree that apricots grow on. N COUNT

**blackbird** /blækbaɪd/, **blackbirds**. A **blackbird** is a common, fairly small European bird. The male has black feathers and a yellow beak, and the female has brown feathers. N COUNT  
|| bird

**buffalo** /bʌfələʊ/, **buffaloes**. The plural can be either **buffalo** or **buffaloes**. A **buffalo** is a wild animal like a large cow with long curved horns. There are several different kinds of buffalo and they live in Asia, Africa, and America. *eg We passed a herd of buffaloes... On the plain were more buffalo than they had ever seen* N COUNT  
= bison

**willow** /wɪləʊ/, **willows**. A **willow** or a **willow tree** is a tree with long branches and long narrow leaves that grows near water. *eg ...the willows along the river bank.* N COUNT



## في مفهوم الاقتراض الدلالي (\*)

### 1 - تمهيد :

نخصص هذا الفصل لتحديد مفهوم الاقتراض الدلالي وذلك بتنزيله ضمن الاقتراض المعجمي وتمييزه عن الاقتراض المعجمي الحقيقي، وتنزيله ضمن التوليد الدلالي وتمييزه عن المجاز. ونحاول عند تعريفنا للاقتراض الدلالي أن نبين الصعوبات التي تواجه الباحث في دراسة هذه الظاهرة ببيان منزلتها عند الباحثين وبإثارة قضية المصطلحات والمفاهيم التي يمكن أن تشير التباسا عند البحث فيها.

### 2 - أنواع الاقتراض المعجمي :

الاقتراض المعجمي هو أخذ لغة مورد (Langue cible) من لغة مصدر (Langue source) وحدة معجمية لسد خانة فارغة في نظامها المعجمي. وهو أكثر أنواع الاقتراض اللغوي تحققا وشيوعا. وقد انتهى لوي ديروا L. Deroy إلى قانون مفاده أنه «كلما كان العنصر المقترض معجميا، كان أكثر قبولا للاقتراض»<sup>(1)</sup>.

وقد كنا نبهنا من أقبل (في الفصل الأول من هذا الباب، الفقرة : 1.1) إلى أن المفردة كيان معقد مجرد (Entité complexe et abstraite) ذو تأليف صوتي وبنية صرفية ودلالة وانتماء مقولي. فهي إذن اتحاد لوجهين : وجه دالي يتكون من التأليف الصوتي والبنية الصرفية، ووجه مدلولي يكوّنه المدلول. ولكل مفردة انتماء مقولي إلى الاسم أو الفعل أو الصفة أو الظرف

(\*) هذا فصل من باب أول عنوانه : «الاقتراض اللغوي» من بحث أنجز في نطاق شهادة الدراسات المعمّقة في قسم العربية بكلية الآداب بمنوبة عنوانه «الاقتراض الدلالي في المعجم»، وقد أشرف عليه الأستاذ إبراهيم بن مراد ونوقش في شهر ماي سنة 2001.

(1) Deroy (L.) : L'emprunt linguistique, p. 67

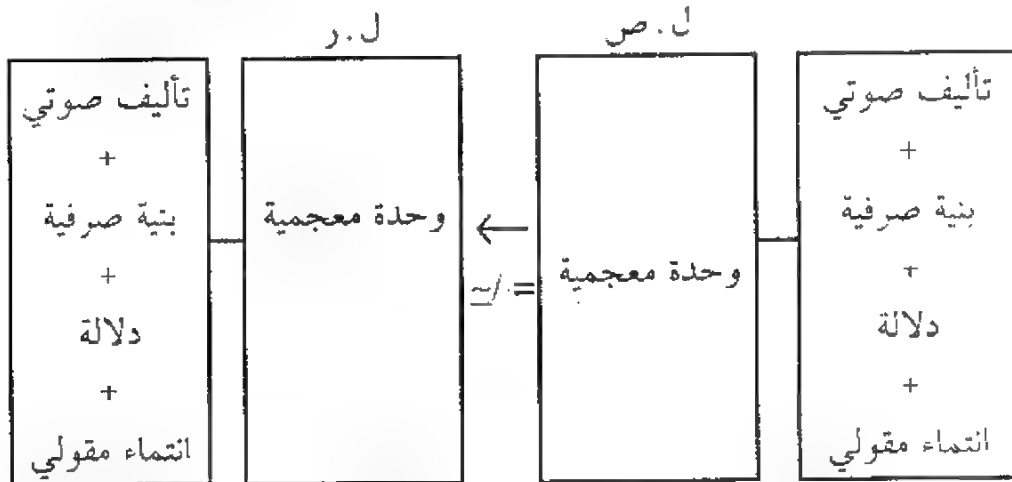
أو الأداة (2). وينقسم الاقتراض المعجمي بحسب الوجه المقترض من الوحدة المعجمية إلى قسمين : اقتراض معجمي حقيقي واقتراض دلالي.

## 2 - 1 . الاقتراض المعجمي الحقيقي :

يتصل هذا النوع من الاقتراض المعجمي بوجهي المفردة الدالي والمدلولي معا. ويمكن أن تمر المفردة المقترضة بضررب من التغيير في محاولة إدماجها في النظام المعجمي الجديد. ويمكن أن يصيب هذا التغيير الوجه الدالي أو الوجه المدلولي أو يصيبهما معا (3). ويمكن أن تحافظ المفردة على خصائصها فلا يصيبها التغيير.

وقد حظي هذا النوع من الاقتراض المعجمي بعناية كبرى، لأنه شائع في كل اللغات (4) ولأنه سهل الاكتشاف نسبياً للطابع الحسي في الوجه الدالي.

ويمكن لهذا الرسم أن يوضح الاقتراض المعجمي الحقيقي (5) :



ويشير الرمز (ل.ص) إلى اللغة المصدر، و(ل.ر) إلى اللغة المورد والرمزان (= و ~) إلى المحافظة على الوجه المدلولي والدالي أو تغييرهما عند الانتقال إلى اللغة المورد.

(2) ابن مراد (ابراهيم) : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 106-112.

(3) ينظر في تغيير التأليف الصوتي والبنية الصرفية من الوجه الدالي، مثلاً : Baccouche (T.) : L'emprunt en arabe moderne, pp. 161-338 et 339-398 ؛ وينظر في تغيير الوجه المدلولي

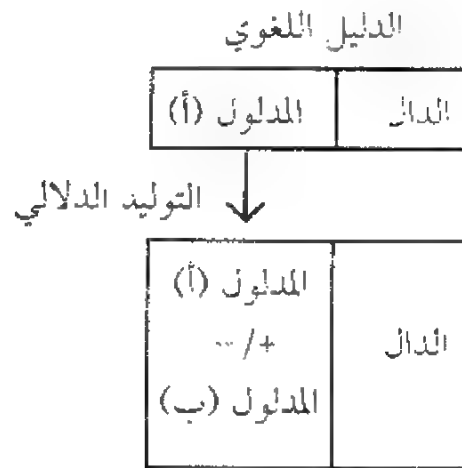
مثلاً المرجع نفسه، ص ص 420-448 ؛ Deroy (L.) : L'emprunt linguistique, pp. 261-272.

(4) Deroy (L.) : L'emprunt linguistique, p. 7.

(5) يمكن النظر في المرجع السابق (4 ص 67) ؛ وكذلك في Baccouche (T.) : L'emprunt en arabe moderne (544 p.) وفي ذيل كل من الكتابين قائمة بالمفردات المقترضة ولغاتها المصادر.

## 2-2. الاقتراض الدلالي :

لئن كان الاقتراض المعجمي الحقيقي توليداً شكلياً بالأساس لأنه يقوم على ظهور دليل لغوي جديد في اللغة المورد (وبذلك ظهور وجه دالي جديد بتأنيفه الصوتي وبنيته الصرفية)، فإن الاقتراض الدلالي ضرب من التوليد الدلالي. والتوليد الدلالي يغير الوجه المدلولي من المفردة القائمة في الاستعمال لكنه لا يصيب الوجه الدالي بأي تغيير. فهو يكون «بإسناد مدلول جديد إلى دال قائم في الاستعمال اللغوي»<sup>(١٦)</sup>. ويمكن لهذا الرسم أن يوضح ما يطرأ على الوجه المدلولي إثر التوليد الدلالي :



### الدليل اللغوي

وتشير علامة (+) إلى بقاء المدلول الأصلي (أ) في الاستعمال، وعلامة السلب (-) إلى زواله. ويشير الرمز (- / +) إلى إمكانية بقاء المدلول (أ) إلى جانب المدلول (ب) الطارئ، أو زواله وحلول المدلول (ب) محله. ولئن كان «كل توليد دلالي ذي طابع معجمي يؤدي إلى اتحاد جديد بين اندال والمدلول»<sup>(١٧)</sup> فإن التوليد الدلالي لا يؤدي إلى ظهور مفردة جديدة (أو دليل لغوي جديد)، بل يؤدي إلى الاشتراك الدلالي (Polysémie). والاقتراض الدلالي قاعدة من قاعدتي التوليد الدلالي، أما القاعدة الأخرى فهي المجاز. ونهتّم الآن بتحديد مفهوم الاقتراض الدلالي، ثم

(١٦) ان مراد (إبراهيم) : مقدمة لنظرية المعجم، ص 177.  
(١٧) Guilbert (L.) : La créativité lexicale, p. 64 (7).

نخصص الفقرة التالية للتمييز بينه وبين المجاز.

إن تحديد مفهوم الاقتراض الدلالي يتطلب منا أن نبدأ بالإشارة إلى المشاكل التي تواجه الباحث لتعريف هذه الظاهرة. ويمكن أن نجمل هذه المشاكل في ضعف منزلة هذه الظاهرة في الدراسات اللغوية وخاصة العربية منها، وفي قضية المصطلحات والمفاهيم التي يمكن أن تمثل التباسا.

نجمل ضعف المنزلة في النزعة إلى تحقير الظاهرة وعدم الدقة في تناولها. فإن من الدارسين الذين عنوا بها مَنْ وقف موقفا لا يخلو من الأحكام المعيارية. فعُدَّت الظاهرة مرضا يصيب اللغة وعدوى تنتقل إليها من اللغات الأجنبية فتغيّرُها. فسميت مثلا «عدوى لغوية»<sup>(8)</sup>. ويدرجها بعض الباحثين ضمن كتب «اللحن»<sup>(9)</sup> و«التصويب» لأنها أخطاء ينبغي أن تصلح وتصوب. ومن مظاهر عدم الدقة أن هذه الظاهرة لا تعرف غالبا. ويهتم في هذه الدراسات ببيان الصواب الفصيح إصلاحا لـ «الخطأ». ويتغافل عن ذكر سبب الخطأ ومصدره الأجنبي. بل إن من هذه الدراسات ما يجهل أثر اللغات الأعجمية لأن ثقافة واضعي هذه الكتب ثقافة تقليدية.

وقد تسبب عدم تعريف الاقتراض الدلالي في الخلط بينه وبين أنواع أخرى من الاقتراض اللغوي كالاقتراض الصوتي والاقتراض الصرفي<sup>(10)</sup>. على أن من الدارسين العرب من عرفه تعريفا دقيقا، واعتبره اقتراضا للمدلول دون الدال، ونزله ضمن قواعد التوليد اللغوي<sup>(11)</sup>.

أما المشكلة الثانية التي تواجه محاولة تعريف الاقتراض الدلالي فهي المصطلح. إذ يعد تعدد المصطلحات والمفاهيم صعوبة من صعوبات البحث في ظاهرة الاقتراض الدلالي، ومن أهم المصطلحات المستعملة التي تلتبس بالاقتراض الدلالي مصطلح «النسخ» (Calque)، وتكمن الصعوبة في اختلاف الدارسين في تعريف النسخ اختلافا كبيرا.

(8) القرمادي (صالح) : الترجمة، ص ص 7-25.

(9) يمكن أن ننظر كتب التصويب اللغوي التي تبحث في الأخطاء الشائعة. وهي كثيرة جدا.

(10) القرمادي (صالح) : الترجمة، ص ص 15-17 ؛ الهلالي (محمد تقي الدين) : تقويم اللسانين، ط 2، مطبعة المعارف، الدار البيضاء، 1984 (199 ص).

(11) ينظر مثلا : ابن مراد (ابراهيم) : مسائل في المعجم، ص ص 48-49 ؛ وللكاتب نفسه : مقدمة لنظرية المعجم، ص ص 150-159. وينظر : Baccouche (T.) : L'emprunt en arabe : moderne, p. 22, 23 et 25.

ويعرف الباحثان الكنديان ج. ب. فيناي J.P. Vinay وج. داربلنيه J. Darbelnet النسخ في مسرد المصطلحات الذي وضعاه في أول كتابهما بأنه «اقتراض مركب (syntagme) أجنبي بترجمة عناصره ترجمة حرفية»<sup>(12)</sup>. كاقتراض الفرنسية لـ «Fin de semaine» عن الانجليزية «Week-end». فيعتبران الترجمة الحرفية وسيلة النسخ، ثم يعتبران النسخ والترجمة الحرفية وسيلتين من وسائل الترجمة. والترجمة الحرفية عندهما هي ترجمة «كلمة بكلمة» تؤدي إلى ظهور مقال في اللغة المورد صحيح موافق لخصائصها التعبيرية<sup>(13)</sup>. فهما يقصران النسخ إذن على «المركب».

أما مؤلفو «قاموس اللسانيات وعلوم اللغة»<sup>(14)</sup> فيقصران النسخ على «الكلمة» و«الكلمة المركبة»، أي الوحدة المعجمية البسيطة والوحدة المعجمية المركبة. ويشمل النسخ عند جوليت القرمادي J. Garmadi الوحدات المعجمية المركبة خاصة، كنسخ الفرنسية لـ «gratte-ciel»<sup>(15)</sup> عن الانجليزية «sky-scraper»، كما يشمل التراكيب النحوية في ما تسميه «النسخ التركيبي» (Calque syntactique)<sup>(16)</sup>.

أما ما يضيفه النسخ إلى اللغة المورد، فيقصره فيناي وداربلنيه Vinay et Darbelnet على النفس التعبيري في ما سميها «نسخ التعبير» (Calque d'expression) وعلى «البنية الجديدة» في ما سميها «نسخ البنية» (Calque de structure)<sup>(17)</sup> أي إنهما قصرها على الأثر الأسلوبي والأثر الشكلي.

وركز مؤلفو «قاموس اللسانيات وعلوم اللغة» على الأثر الشكلي. فعدوا النسخ قاعدة من قواعد التوليد الشكلي ببيان ما يحدثه نسخ الوحدات المعجمية المركبة أو المعقدة من قلب للترتيب المعهود للمُحدّد (déterminant) والمُحدّد (déterminé) في اللغة المورد. فأصبح قلب الترتيب «أداة متجة في الفرنسية»<sup>(18)</sup>. وهو ما تعمق لوي غلبار L. Guilbert في دراسته<sup>(19)</sup>.

(12) Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.) : Stylistique comparée, p. 6

(13) المرجع نفسه، ص 40.

(14) Dubois (J.) et al. : Dictionnaire de linguistique, pp. 73-74

(15) Garmadi (J.) : La sociolinguistique, pp. 151-152

(16) المرجع نفسه، ص ص 159-163.

(17) Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.) Stylistique comparée, p. 47

(18) Dubois (J.) et al. : Dictionnaire de linguistique, p. 74

(19) Guilbert (L.) : La créativité lexicale, pp. 99-100 et 240-245

بل إن ديروا L. Deroy يعتبر النسخ مختلفا عن «اقتراض المعنى» (L'emprunt du sens)، لأن النسخ عنده يقوم على نسبة شكل داخلي (forme interne) إلى كلمة فتصبح قابلة للنسخ حتى وإن كانت هذه النسبة خاطئة (20). والظاهر أن المقصود بـ«الشكل الداخلي» للكلمة هو العلاقة التي تستند إلى العناصر المكونة للكلمة، فيترجم كل عنصر على حدة ثم يصهر العنصران المتحصل عليهما - أو العناصر - في كلمة واحدة، فيكون النسخ عنده أقرب إلى التوليد الشكلي. ويبدو تعبير جوليت القرماضي عن الأثر الشكلي للنسخ أوضح بقولها - معرفة النسخ في مستوى المعجم - «هو اقتراض لغة (ب) من لغة (أ) وحدة معجمية في شكل مترجم (sous une forme traduite)» (21). فالنسخ عندها اقتراض لشكل أجنبي.

ويقدم رمزي بعلبكي مجموعة من المصطلحات الانغليزية المترادفة المعبرة عن المفهوم نفسه. ويحدد مقابلاتها العربية، وهي :

اقتراض بالترجمة (كلمة مترجمة) (22) loan translation

اقتراض بالترجمة (نسخ - نقل) (23) Calque

كلمة مقترضة بالترجمة (ترجمة حرفية) (24) Translation loan-word

ويعرف هذه الظاهرة بأنها «نقل كلمة أو أكثر من لغة ما إلى لغة أخرى بترجمة دلالتها إلى اللغة المقترضة لا بنقلها نقلا مباشرا كما يحدث في نقل الكلمة الدخيلة. مثلا : Counterrevolution ← ثورة مضادة ؛ semi-final نصف نهائي» (25).

الواضح مما تقدم أن «النسخ» مصطلح ركز فيه على الأثر الشكلي الذي يضيفه إلى اللغة المورد، وإن كان بعض الدارسين لا ينكر الأثر الدلالي (رمزي بعلبكي مثلا). ومهما يكن من أمر فإننا قد اخترنا استخدام مصطلح «الاقتراض الدلالي» لأنه يصرح بخصيصتين أساسيتين في هذه الظاهرة : الإضافة الدلالية إلى اللغة المورد، ومصدر هذه الإضافة الخارجي الأجنبي.

(20) L. Deroy : L'emprunt linguistique, p. 215-218.

(21) J. Garmadi : La sociolinguistique, p. 152.

(22) بعلبكي (رمزي منير) : معجم المصطلحات اللغوية، ص 201.

(23) المرجع نفسه، ص 81.

(24) المرجع نفسه، ص 110.

(25) المرجع نفسه، ص 201.

على أننا سنستعمل مصطلح «الترجمة الحرفية» أيضاً، وخاصة عند تأكيد اعتماد الترجمة وسيلة لتحقيق الظاهرة.

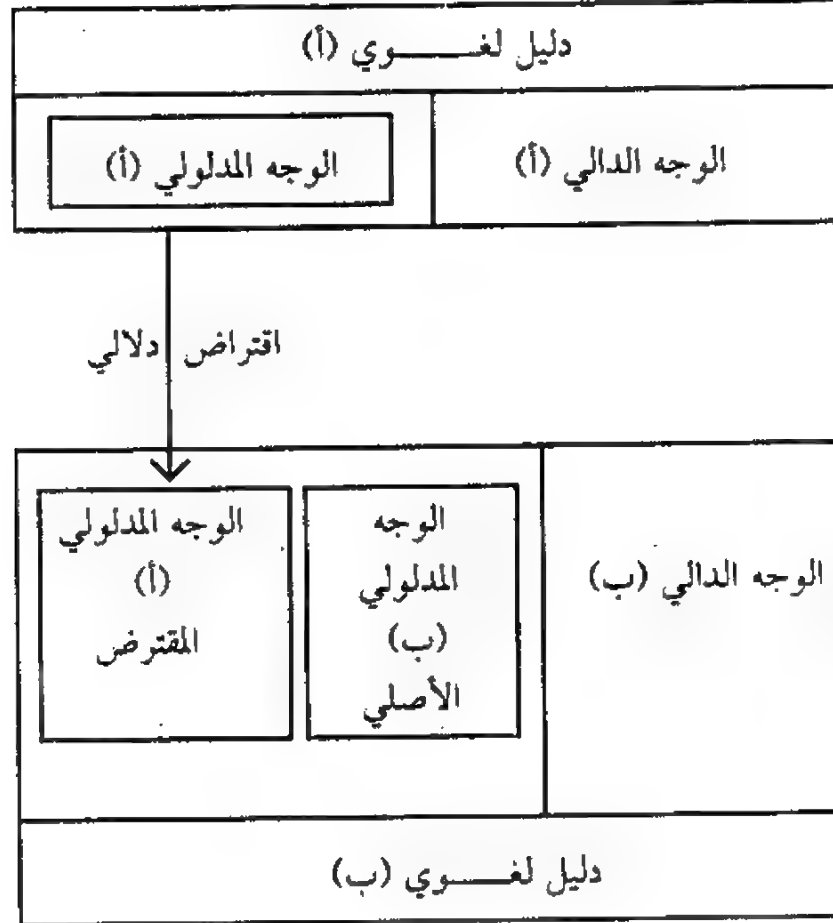
إن ما تبيناه من مشاكل يدفعنا إلى محاولة تعريف الاقتراض الدلالي تعريفاً لسانياً دقيقاً، بعد أن اخترنا المصطلح الذي رأيناه مناسباً.

تنشأ ظاهرة الاقتراض الدلالي خلال عملية الترجمة<sup>(26)</sup>، عندما يبحث المترجم عن مقابل في اللغة المورد يترجم به ما في اللغة المصدر. وتنتج عن محاولة الترجمة هذه حالتان : الحالة الأولى هي أن يوفق المترجم في إيجاد مقابل ملائم في اللغة المورد، فيكون قد تحصل على مقابل يعبر عن المعنى المقصود ويلائمه طرق التعبير في اللغة المورد. وهي الترجمة الحقيقية أو الترجمة بالمعنى، التي يُفترض أن تتحقق دوماً، لأن الترجمة تقوم أساساً على التوفيق في نقل المعنى إلى اللغة المورد نقلاً يلائم طرق التعبير فيها<sup>(27)</sup>. والحالة الثانية هي أن لا يجد المترجم مقابلاً في اللغة المورد، فيترجم المقابل الأجنبي ترجمة حرفية لا تراعي طرق التعبير فيها.

ومن أمثلة الحالة الأولى ترجمة «maison» بـ«بيت» و«livre» بـ«كتاب»، عندما يكون المعنى المقصود قد نقل إلى اللغة المورد، فاحتوى نص هذه اللغة على المعاني المقصودة في اللغة المصدر. أما الحالة الثانية فتنتهي إلى أحد أمرين : الأمر الأول أن يرفض العنصر المتحصل عليه لعدم ملاءمته النظام اللغوي في اللغة المورد، وخاصة في ما يتصل بالدلالة. والأمر الثاني هو أن يقبل ويدمج في النظام اللغوي، وهو ما ينتج عنه اقتراض المدلول الأجنبي باستناده إلى الوجه الدلالي القائم في استعمال اللغة المورد. فالأقتراض الدلالي ينتج إذن عن ترجمة حرفية للوحدة المعجمية الأجنبية. ولا يتغير الوجه الدلالي في الوحدة المعجمية في اللغة المورد، لكن وجهها المدلولي يتغير لقيام المدلول المقترض مقامه، ولكن دون إهمال تام للمدلول الأصلي. وتصبح الوحدة المعجمية في اللغة المورد محتوية بذلك على العناصر التالية :

(26) لذلك يسمى في بعض الدراسات : «اقتراض بالترجمة» - ينظر المرجع السابق، ص 291.  
Taber (Charles R.) : Traduire le sens, traduire le style, in : Langages, N° 28 (27)  
(1972), p. 56.

- 1 - الوجه الداللي الأصلي ؛
  - 2 - الوجه المدلولي الأصلي (بعضه أو جُلُّه) + المدلول المقترض .
- ويمكن لهذا الرسم أن يوضح مسار الاقتراض الدلالي :
- ل. ص



ل. ر

- ويمكن أن نجمل شروط تحقق الاقتراض الدلالي في ما يلي :
- 1 - أن تكون الوحدة المعجمية الخاضعة للاقتراض الدلالي حاملة للدلالة . وهو أمر حاصل لأن الوجه المدلولي عنصر ضروري لقيام الوحدة المعجمية .
  - 2 - أن توجد علاقة دلالية بين الوحدة المعجمية في اللغة المورد والوحدة المعجمية في اللغة المصدر، فتشترك الوجدتان في عنصر (أو عناصر) من الوجه المدلولي .



٣: - أن يكون في اللغة المصدر عنصر (أو أكثر) من الوجه المدلولي لا يوجد في اللغة المورد مطلقا، وهو العنصر الذي يقترض.  
ويمكن أن نمثل لهذه الظاهرة بما اقترضته العربية من خلال ترجمة المفردة الفرنسية «*école*» ترجمة حرفية. فإن «مدرسة» و«*école*» مفردتان (28) تشتركان في عنصر دلالي هو: «مكان الدرس والتعليم»، لذلك تعد ترجمة «*école*» بـ «مدرسة» في سياق تفيد فيه المفردة الفرنسية «مكان الدرس والتعليم» ترجمة حقيقية. لكن للمفردة الفرنسية معنى لم يكن له وجود في الوجه المدلولي من المفردة العربية، وهو «جماعة من الفلاسفة أو المفكرين أو الباحثين تعتنق مذهباً معيناً، أو تقول برأي مشترك». وقد اقترض هذا المعنى وأسند إلى الدال العربي [مَدْرَسَة] حين ترجمت المفردة الفرنسية «*école*» إلى «مدرسة» في سياق يفيد هذا المعنى، ولا يفيد المعنى المشترك «مكان الدرس والتعليم»، لذلك يقال اليوم في العربية «المدرسة الأفلاطونية» مثلاً للدلالة على مجموعة الفلاسفة والمفكرين الذين يعتقدون آراء أفلاطون، وهو ما تعبر عنه الفرنسية بـ «*L'école de Platon*».

إن ترجمة المفردة ترجمة حرفية ممكنة نظرياً في حالات كثيرة جداً. لكن تحقق الاقتراض الدلالي مرتبط بعدة ظروف أهمها ما قد تثيره الترجمة الحرفية من عَجْمَة دلالية. كما أن الاقتراض الدلالي متصل بقضية الاندماج في نظام اللغة المورد، فهو متصل باللغة (*langue*) باعتبارها نظاماً من المبادئ والقواعد، لا بالكلام (*parole*) باعتباره استعمالاً فردياً لهذا النظام. والاقتراض الدلالي بذلك يشير جملة من القضايا نرجى الحديث عنها إلى فصول قادمة.  
لكن ما هي منزلة هذه الظاهرة في العربية؟ وهل هي ظاهرة قديمة أم هي ظاهرة حديثة؟ وكيف كان موقف القدامى منها؟

إن ظاهرة الاقتراض الدلالي ظاهرة قديمة في اللغة العربية. فقد تفتن العرب قديماً إلى أثر الترجمة وما يمكن أن يلحق بالعربية من اقتراض. فإن المترجم عند الجاحظ قلما يكون عارفاً بالعلم المترجم معرفته بالترجمة وإحكامه إيائها. وقلما يكون عالماً باللغة المنقولة واللغة المنقول إليها علماً متساوياً. لذلك كثيراً ما يدخل الضميم على اللغة المنقول إليها «لأن كل واحدة من اللغتين

(28) اعتمدنا في تحديد معاني المفردتين: «المعجم الوسيط» و«*Le Petit Robert*».

تجذب الأخرى وتأخذ منها وتعرض عليها»<sup>(29)</sup>. وقد تفتن أبو هلال العسكري إلى ذلك أيضاً، فإن «من عرف ترتيب المعاني واستعمال الألفاظ على وجوهها بلغة من اللغات، ثم انتقل إلى لغة أخرى نهياً له فيها من صنعة الكلام مثل ما نهياً له في الأولى»<sup>(30)</sup>. لكن الجاحظ والعسكري لم يتوسعا في التحليل ولم يذكر أمثلة على ذلك. لذلك يصعب إدراك ما لحق مفردات اللغة العامة من اقتراض دلالي. لكن الكتب العلمية التي أنتجها رواد الحركة العلمية العربية (بداية من القرن الثاني الهجري خاصة) تحتوي على كثير من المصطلحات التي ترجمت ترجمة حرفية من اللغات الأعجمية.

ومن أمثلة المقترضات الدلالية البسيطة التي تُرجمت بها المصطلحات اليونانية ترجمة حرفية «الطاهر» ترجمة لـ «أغنس»<sup>(31)</sup>؛ ومن أمثلة المقترضات المركبة «عليق الكلب» ترجمة لـ «قونس باطرس»<sup>(32)</sup>، و«سلخ الحية» ترجمة لـ «غيروس أفارس»<sup>(33)</sup>؛ ومن أمثلة المقترضات المعقدة «الذي رائحته رائحة الورد» ترجمة لـ «روذا ريذا»<sup>(34)</sup>، و«ذو الخمسة (كذا) أوراق» ترجمة لـ «بنطافلن»<sup>(35)</sup>. و«المنقسم خمسة أقسام» ترجمة لـ «بنطاطومن»<sup>(36)</sup>.

وإذا تمكنا من تعريف الاقتراض الدلالي وبيان منزلته في العربية القديمة من خلال تمييزه عن الاقتراض المعجمي الحقيقي (باعتباره ضرباً من التوليد اللغوي الشكلي)، فإننا سنميز الاقتراض الدلالي عن المجاز وهو القاعدة الثانية من قاعدتي التوليد الدلالي. وسنركز في الفقرة التالية على تحديد مفهوم المجاز لأن ذلك يزيد الاقتراض الدلالي وضوحاً.

(29) الجاحظ (أبو عثمان) : كتاب الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، بيروت، 1988، 1/ 76.  
(30) العسكري (أبو هلال) : كتاب الصنائع، تحقيق علي محمد البجاوي وأبو الفضل إبراهيم، بيروت، 1988، ص 59.

(31) ابن البيطار (أبو محمد عبد الله) : تفسير كتاب دياسقوريدوس، 1/ 105، ص 142. ويشير الرمز 105/1 على التوالي إلى رقم المقالة ورقم المادة في الكتاب.

(32) المرجع نفسه، 1/ 96، ص 137.

(33) المرجع نفسه، 2/ 17، ص 161.

(34) المرجع نفسه، 4/ 41، ص 287.

(35) المرجع نفسه، 4/ 38، ص 284.

(36) المرجع نفسه، 4/ 38، ص 284؛ وتُنظر تفاصيل أكثر حول هذه الظاهرة عند ابن البيطار في مقدمة محقق الكتاب، الأستاذ إبراهيم بن مراد.

### 3- التمييز بين الاقتراض الدلالي والمجاز :

الاقتراض الدلالي والمجاز هما قاعدتا التوليد الدلالي . ويقومان على إسناد مدلول جديد إلى دال قائم في الاستعمال لأن بلى المدلول لا يزامن بالضرورة بلى الدال . لذلك يحافظ في التوليد الدلالي على الدال نفسه ويغير الوجه المدلولي من الدليل اللغوي . ويؤدي الاقتراض الدلالي والمجاز كلاهما إلى خصيصة الاشتراك الدلالي ، فإن المداليل الطارئة المسندة إلى الدال تُضاف إلى المداليل الأصلية ، وتكون كل هذه المعاني الوجه المدلولي من الدليل اللغوي . لكن بين الاقتراض الدلالي والمجاز اختلافا يعود إلى مصدر المعنى المسند إلى الدال القائم في الاستعمال . وقد نبهنا إلى أن مصدره في الاقتراض الدلالي أجنبي لأنه مقترض بترجمة وحدة معجمية من اللغة المصدر ترجمة حرفية . فما هي خصائص التوليد الدلالي في المجاز ؟ وما هو مصدر المعنى الطارئ المسند إلى الدال ؟

إن الوجه المدلولي يتكون من مجموعة من المعانم (sémèmes) تأتلف فتكون «مفهوم» الوحدة المعجمية . ويتكون المعنم نفسه من مجموعة معينات (sèmes) وهي جزئيات دلالية يمكن أن تنتظم في ثنائيات متقابلة (oppositions binaires) تمثل ما يسمى بالسّمات (traits) (37) وهي ذرات دلالية قابلة بدورها للتعزئة (38) . ومثالها : «إنساني / غير إنساني» و«مذكر / مؤنث» و«عقل / غير عقل» . . . الخ . ويقوم تحليل المكونات في بعض النظريات الدلالية على تجديد السمات المكونة للوجه المدلولي ، ومثاله تحليل الوجه المدلولي للمفردة «امرأة» .

[+ إنسان ، - ذكر ، + بالغ] (39) .

ولا شك أن التصرف في شبكة السمات بإضافة بعض السمات أو حذف بعضها يؤدي إلى تغيير المعنى . ويسمى هذا التغيير الدلالي عادة

Mazaleyrat (J.) et Molinié (G.) : Vocabulaire de la stylistique, P.U.F., Paris, (37) 1989, pp. 319-320 [Sème]

انظر : بعلبكي (رمزي منير) : معجم المصطلحات اللغوية، ص 42 و 43 المواد التالية : seme و semanteme و semantic component (= semantie feature) ولزيد التوسع ينظر :

Piccoche (J.) : Précis de lexicologie française, pp. 68-137

(38) ابن مراد (ابراهيم) : مقدمة لنظرية المعجم، ص 47، هامش (9) .

(39) Leech (Geoffrey) : Semantics, 2nd ed., Penguin Books, 1975, p. 14 (39)

«تخصيصاً دلالياً» (semantic specialization) و«تعميماً دلالياً» (s. generalization) <sup>(40)</sup> لأنه يؤدي إلى تضيق المعنى تضيقاً مؤدياً إلى التخصيص أو توسيعه توسيعاً مؤدياً إلى التعميم. و«لاشك أن تضيق المعنى أو توسيعه يعد ضرباً من المجاز» <sup>(41)</sup>.

ويمثل جيرارتس D. Geeraerts للتخصيص الدلالي بما طرأ على معنى المفردة الانجليزية : «queen» <sup>(42)</sup>. فمعناها القديم هو «الأم والزوجة» أي :  
[+ إنسان، - ذكر، + بالغ، + زواج، + أمومة]  
وخصصت الآن لمعنى «زوجة الملك» أو «الملكة»، أي :  
- زوجة الملك : [+ إنسان، - ذكر، + بالغ، + زواج بملك]  
أو

- ملكة : [+ إنسان، - ذكر، + حكم ملكي]  
أما التعميم الدلالي فيمثل له بما طرأ على المفردة الانجليزية : «moon» <sup>(43)</sup>. فمعناها الأصلي «قمر الأرض» وأصبح معناها «قمر كل كوكب». ويؤدي تضيق المعنى أو توسيعه بواسطة المجاز <sup>(44)</sup> إلى غلبة المعنى الجديد في الاستعمال وتلاشي المعنى الأصلي رويداً رويداً منه. ومثال ذلك المفردة الفرنسية «prêtre» <sup>(45)</sup> التي تدل في الأصل على معنى «عجوز» (vieillard) أو «قديم» (ancien). وأصبحت اليوم تدل على معنى : «رتبة سامية في الكنيسة الكاثوليكية». لكن بعض المفردات تظل مفيدة للمعنى الأصلي والمعاني الطارئة بواسطة المجاز. فتجتمع كل هذه المعاني في الدليل الواحد. وهو ما يؤدي إلى ظاهرة الاشتراك الدلالي. ومثال ذلك مفردة «operation» الانجليزية و«opération» الفرنسية. فهما تفيدان معنى «فعل أو عمل» الذي اخذتاه من اللاتينية <sup>(46)</sup>. ثم أضيفت إليهما معان أخرى مثل «العملية الجراحية»

<sup>(40)</sup> Geeraerts (D.) : Semantic Generalization and Specialization, pp. 3804b-3805a

<sup>(41)</sup> عمر (أحمد مختار) : علم الدلالة، ص 126.

<sup>(42)</sup> و <sup>(43)</sup> Geeraerts (D.) : Semantic Generalization and Specialization, p. 3805a

والتحليل تحليلنا.

<sup>(44)</sup> Darmesteter (A.) : La vie des mots, pp. 42-78 ; Vendryes (J.) : تنظر أمثلة أخرى في

Le langage, 2e éd., Albin Michel, Paris, 1968, pp. 220-224

التطور اللغوي : مظاهره وعلله وقوانينه، ط 2، القاهرة، 1995، ص ص 190-199 ; عمر

(أحمد مختار) : علم الدلالة، ص ص 242-250.

<sup>(45)</sup> Darmesteter (A.) : La vie des mots, p. 44 . واعتمدنا كذلك «Le Petit Robert».

<sup>(46)</sup> ينظر Skeat (W.W.) : The Concise Dictionary of English Etymology, 3rd ed.,

Le Petit Robert و Wordsworth editions, Hertfordshire, 1995, p. 315

و«العملية الجراحية» و«العملية العسكرية» و«الصفقة التجارية»، وهي المعاني التي مازالت قائمة في الاستعمال اليوم.  
ونكتفي بالتمثيل لظاهرة الاشتراك الدلالي في المفردة الفرنسية «opération»<sup>(47)</sup>، الناتجة عن التوليد الدلالي بالمجاز، بهذا الرسم :

- المعنى الأصلي (أ) : «فعل أو عمل» (ق. 13م)	
<p>- المعاني الطارئة بالمجاز :</p> <p>* معنى (ب) : «مسار ذو طبيعة محددة يمكن، انطلاقاً من عناصر معروفة، من توليد عنصر جديد منها». (1613م).</p> <p>* معنى (ج) : «كل فعل آلي في جزء من الجسم الحي غرضه تغيير هذا الجزء أو قطعة أو استصاله» (1690م).</p> <p>* معنى (د) : «مجموعة التحركات والضربات القتالية التي تمكن من تحقيق هدف، وضمان دفاع عن موقع ونجاح هجوم» (1701م).</p> <p>* معنى (هـ) : «بيع أو شراء يحقق في البورصة...» (ق. 18م).</p> <p>* معنى (و) ...</p>	<p>دال</p> <p>[pe.kasjō]</p>

ولئن تولدت هذه المعاني في اللغة الفرنسية بواسطة المجاز، فإن تعبير المفردة العربية «عملية» عن هذه المعاني قد تولد بواسطة الاقتراض الدلالي لأنها ترجمة حرفية للمفردة الأعجمية.

ويمكن التمثيل للمجاز في العربية القديمة بما سماه ابن فارس «الألفاظ الإسلامية»<sup>(48)</sup>. إذ أسندت إلى بعض الدوال القائمة في الاستعمال مفاهيم جديدة ظهرت بظهور الإسلام. ومنها «الفسق»، فمعناه الأصلي الحقيقي «خروج الرطبة عن قشرها»، وأصبح يعني بواسطة المجاز «الخروج عن طاعة

(47) اعتمدنا «Le Petit Robert» في تحديد المعاني وتاريخ ظهور كل معنى في الفرنسية. ونظر المعاني نفسها في المفردة الانكليزية «operation» في : Manser (M.) and Thomson (M.) : Combined Dictionary Thesaurus, 2nd ed., Chambers, 1997, p. 869 (ed.) وينظر

المثال في : عمر (أحمد مختار) : علم الدلالة، ص ص 136-137.

(48) ابن فارس (أبو الحسن أحمد) : الصحاح، ص 78.

الله»<sup>(49)</sup>، والجللي هو أن بين المعنى الأصلي الحقيقي والمعنى المجازي صلة دلالية، كأن تكون المشابهة أو صلة الجزء بالكل أو صلة الكل بالجزء أو صلة السبب بالمسبب<sup>(50)</sup>...

وقد أصبح المجاز في العربية الحديثة قاعدة لوضع المصطلحات تفني عن الالتجاء الى الاقتراض المعجمي الحقيقي، فتجنب اللغة كثافة الدوال<sup>(51)</sup> محققة مبدأ الاقتصاد في الظاهرة اللغوية. ويحدد الجدول التالي المعاني الأصلية والمعاني المجازية في مصطلحات وسائل النقل العصرية.

المصطلح	المعنى الأصلي	المعنى المجازي
- القطار	- قطار من الايل : «عدد منها بعضه خلف بعض على نسق واحد» - «القافلة»	- «مجموعة من مركبات السكة الحديدية تجرها قاطرة»
- السيارة	- «العجلة يدرج بها الصبي أول مشيه»	- «عربة آلية سريعة السير تسير بالبنزين ونحوه وتستخدم في الركوب أو النقل»
- الحافلة	- «الطائر من الحيوان : «كل ما يطير في الهواء بجناحين»	- «مركبة كبيرة عمامة «تسير بالبنزين وغيره».
- الدراجة		- «مركبة من حديد ذات عجلتين تسير بتحريك القدمين أو بالوقود»
- الطائرة		- «مركب آلي على هيئة الطائر يسبح في الجو ويستعمل في النقل أو الحرب».

إن الأمثلة التي قدمناها عن قاعدة المجاز تثبت أن مصدر المعنى المسند الى الدال القائم في الاستعمال قد نشأ عن تطور دلالي داخلي استند الى علاقات دلالية كالمشابهة والجزئية والكلية والسببية... إلخ. ولم ينشأ عن ترجمة حرفية تحققت فيها شروط تحقق الاقتراض الدلالي التي كنا نبهنا إليها في الفقرة السابقة. لذلك يمكن أن نعد تلك الشروط معياراً للتمييز بين الاقتراض الدلالي والمجاز.

(49) نفسه، ص 44. وقد اعتمدنا «المعجم الوسيط» لتحديد المعاني.

(50) تنظر كتب البلاغة العربية، وخاصة ما اتصل بالمجاز المرسل.

(51) Darmesteter (A.) : La vie des mots, p. 40. ويحدد هذا الكتاب العلاقات الدلالية التي يتحقق من خلالها المجاز. انظر : ص ص 40-76.

#### 4 - خاتمة :

قام تحديدنا لمفهوم الاقتراض الدلالي على تمييزه عن الاقتراض المعجمي الحقيقي، وتمييزه عن المجاز. فبينما أن الاقتراض الدلالي يقوم على أخذ المدلول من الوحدة المعجمية الأجنبية وليس على أخذ الوجهين الدالي والمدلولي معا كما هو الشأن في الاقتراض المعجمي الحقيقي. ثم نزلنا الاقتراض الدلالي ضمن التوليد الدلالي وبيننا أن تحديد مفهومه يتطلب طرح المشاكل التي تثيرها دراسته. ومن هذه المشاكل ضعف منزلته في الدراسات اللغوية والتباسه بالنسخ وبقاعدة التوليد الدلالي الثانية وهي المجاز. وقد حاولنا تعريف الاقتراض الدلالي وتحديد شروط تحققه وميزناه عن المجاز اعتمادا على مصدر العناصر الدلالية المسندة الى الدال في التوليد الدلالي.

فتحي جميل

جامعة منوبة

#### قائمة المراجع :

##### 1 - المراجع العربية :

- ابن البيطار (أبو محمد عبد الله) : تفسير كتاب دياسقوريدوس، تحقيق ابراهيم بن مراد، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1989.
- ابن فارس (أبو الحسن أحمد) : الصحاحي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، تحقيق السيد أحمد صقر، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركائه، القاهرة، 1977 [الصحاحي].
- ابن مراد (ابراهيم) : مسائل في المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1997.
- مقدمة لنظرية المعجم، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1997.
- بعلبكي (رمزي منير) : معجم المصطلحات اللغوية (أنجليزي - عربي)، دار العلم للملايين، بيروت، 1990.
- عسر (أحمد مختار) : علم الدلالة، ط. 2، عالم الكتب، القاهرة، 1988.

القرمادي (صالح) : الترجمة من حيث هي عامل مهم من عوامل العدوى اللغوية، في : حوليات الجامعة التونسية، 11 (1974)، ص ص 25-7 [الترجمة].

مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط. 2، دار الدعوة، اسطنبول، (نشرة 1990)، 1972، (ط. 1، 1960) (جزءان).

## 2 - المراجع الأجنبية :

Asher (R.E.) (ed) : The Encyclopedia of Language and Linguistics, Pergamon Press, Oxford, New York, Séoul, Tokyo, 1994, (10 vol.) [E.L.L.].

Baccouche (Taïeb) : L'emprunt en arabe moderne, Beit Al-Hikma-I.B.L.V., Tunis, 1994.

Darmesteter (Arsène) : La vie des mots, Champ Libre, Paris, 1979. (1ère éd., 1887).

Deroy (Louis) : L'emprunt linguistique, Les Belles Lettres, Paris, 1956.

Dubois (Jean) et al. : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994, [Dictionnaire de linguistique].

Garmadi (Juliette) : La sociolinguistique, P.U.F., Paris, 1981.

Geeraerts (D.) : Semantic Generalization and Specialization. In : Asher (R.E.) (ed.) : E.L.L., Vol. 7, p. 3804-3805.

Guilbert (Louis) : La créativité lexicale, Larousse, Paris, 1975.

Picoche (Jacqueline) : Précis de lexicologie française, 2ème éd., Nathan, Paris, 1992 (1ère éd., 1977).

Robert (P.) : Le Petit Robert, 3ème éd., Robert, Paris, 1982.

Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.) : Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction, 2ème éd., Didier, Paris, 1977. (1ère éd., 1958). [Stylistique comparée].



## معجم النسابغة الديانني اللغوي

### (الجزء الثاني) (\*)

سقام عبد الوهاب الفريخ

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
طرد	طَرِدَ	52	13	4	رجل طردته الحرب
طرد	الطَّوَارِدُ	140	17	25	التي تطرد الصيد وتتبعه
طرد	مُطْرَدٌ	203	26	65	مطروء عن القطيع ومفرد
طرد	طَرِيرٌ	216	36	74	الحاد
طرف	طَرَفٌ	133	20	24	هو الكريم من الخيل
طرف	كأطراف الحني	36	24	2	جانبا القوس
طرف	طَرِيفِي	140	14	25	ما اكتسب
طرف	مُطَرَفَةٌ	210	-	71	محدثه ليست موروثة
طرق	الطريق	36	23	2	الممر الواسع الممتد
طعم	صَعَمَتْ	50	5	4	ذاقت وعرفت
طعم	الطُعْمَا	62	-	6	الرزق وهو جمع طعمة، وهو ما يُطعمه الإنسان أي يرزقه
طعم	مَطْعَمَةٌ	200	8	63	ما يطعم
طعن	طَعَنَّا	209	3	70	الطعن بالرمح ونحوه
طعن	طَعِنَ	222	37	75	المطعون
طعن	تَطَعَنُوا	207	2	68	طعن فيه : ثلثه وعابه وطعن في الدار مضي وأمعن
طعن	الطَّعَانُ	85	12	11	التطاعن في الحرب
طعن	الطَّاعِنُ الطَّعْنَةَ	167	3	34	صاحب الطعن
طفح	طَفَحَتْ عَلَيْكَ	58	20	5	أي اتسعت عليك وغلبتك
طفل	المطافل	150	5	27	الثوق التي معها أولادها
طفل	طَفْلَةٌ	185	1	48	الناعمة الرقيقة
طفو	طَفَّوْا	213	10	74	ارتفعت في الآل، والآل : السراب

(\*) صدر الجزء الأول من هذا البحث في العدد المزدوج 14-15 من مجلة المعجمية (1998-1999)، ص ص 37-427.

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ط ل ب	الطالبون/ يطلبوه	136	32	34	القاصدون إدراكه
ط ل ب	طلوب الأعادي	147	28	26	كثير الطلب لأعدائه
ط ل س	أطلبس	158	12	29	الصائد
ط ل ق	تطلقه	34	13	2	أي تُخفف عنه مرة
ط ل ل	أطلال	182	1	45	جمع طلل، وهو ما بقي شاخصاً من آثار الديار ونحوها
ط ل ي	مطلي	73	8	8	مدهون بالقار
ط م أن	مطمئن	127	13	23	السكن الثابت المستقر
ط م ح	طامحة	220	19	75	مُبعدة في السير
ط م ح	طماح	216	32	74	الجموح
ط م ر	أطمار	203	33	65	جمع طمر : وهو الثوب الخلق البالي
ط م ع	طمعا	20	19	1	الرغبة في الشيء واشتهاؤه
ط م ع	بطامع	187	7	12	راغب
ط م و	طاميات	109	3	20	المرتفعات
ط م و	طام	136	36	24	المرتفع، وأراد به كثرة الخصب
ط ن ب	طنب	176	1	41	ما كان في الرجلين من طول واسترخاء
ط ه ر	مُطهرة	101	4	15	برينة عن كل ما يشين
ط و ح	تطاوح	193	1	56	يترامى ويتباعد
ط و ح	طاحا	216	40	74	هلك
ط و د	الأطواد	52	11	4	الجيال
ط و ر	طورا	34	12	2	المرّة والتارة
ط و ع	طوع	18	12	1	الانقياد
ط و ع	تستطيعها	107	2	19	تقدر عليها
ط و ع	طائع	35	21	2	أدين لك في طاعتك، يعني الملك
ط و ع	أطاعك	21	24	1	لم يخالفك
ط و ف	يطوف	31	6	2	يسير
ط و ل	تطاول	40	2	3	طال
ط و ل	طائل	120	24	22	نفع
ط و ي	طاوي المصير	16	10	1	ضامر البطن
ط و ي	طي البطن	191	4	54	ما ينطوي من البطن
ط و ي	طوي كشحا	123	1	74	إذا انصرف عنه بوده وأعرض
ط و ي	طاوية	203	34	65	لم تأكل شيئا
ط ي ب	طيأ أثوابه	195	2	58	متخليا عن الرذائل متحليا بالفضائل
ط ي ب	الطيب	202	14	65	ما يتطيب به من عطر ونحوه
ط ي ر	بطائر	90	7	14	منقصل عن
ط ي ر	تطير	193	2	56	تضطرب

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
رحلوا	6	15	64	ظَعَنُوا	ظ ع ن
حبل اليهودج	21	6	112	الظعان	ظ ع ن
النساء واليهودج	75	18	220	الظعن	ظ ع ن
جمع ظعينة وهي الراحلة يرتحل عليها، واليهودج	74	10	213	الظعن	ظ ع ن
يعني أنهم ظفروا بأعدائهم، وضرب الأظفار مثلاً للسلاح	24	28	135	أظفار	ظ ف ر
يريد السلاح	5	8	504	الأظفار	ظ ف ر
جمع ظفر وهو مادة قرنية في أطراف الأصابع	41	8	177	أظفارها	ظ ف ر
يظلم أي يعرج وهذا مثل لسوء الجد	7	7	68	يظلم عاتراً	ظ ل ع
السحابة التي ترمي ظلها على الأرض في أيام الصيف	30	1	163	ظلالها	ظ ل ل
نزل بي الظلم	8	12	74	مظلوماً	ظ ل م
سواد الليل	15	1	10	الظلم	ظ ل م
جمع ظالم، وهو المتجاوز الحد	59	4	196	الظالمون	ظ ل م
الأرض التي لم تمطر فجاءها السيل فملاها	1	3	15	المظلومة	ظ ل م
الظلمة	65	31	203	ظلماء	ظ ل م
شديد الظلم	1	25	21	الظلم	ظ ل م
الظلم	28	2	153	ظلامه	ظ ل م
ج. مظلمة. وهو الظلم	9	9	77	المظالم	ظ ل م
وقت الشرب	41	13	177	ظمتها	ظ م ع
جمع ظنوب وهو مقدم عظم الساق	4	7	51	الظنابيب	ظ ن ب
إدراك الذهن الشيء مع ترجيحه	3	5	41	ظن	ظ ن ن
حيث يظنون	40	3	175	مظنة	ظ ن ن
الوقت الذي يقدر فيه الشيء ويظن	5	28	60	مظنة	ظ ن ن
يريد أن الشباب مقرون به الجهل ملازم له	20	1	109	مظنة الجهل	ظ ن ن
عند ظنّي : كما ظننت وتوقعت	23	18	128	ظنّي	ظ ن ن
الكثير الظن	75	43	222	الظنون	ظ ن ن
التظن	23	7	126	التظني	ظ ن ن
غالبا	7	19	71	ظاهراً	ظ ه ر
في كل يوم	28	9	155	ظاهرة	ظ ه ر
ظواهر الأمور	75	38	222	أظهر	ظ ه ر

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
يريد أن ذلك الحصار ظهر نطع	2	6	31	ظَهَرَ	ظ ه ر
العبد : المملوك	8	12	38	عَبَدَ	ع ب د
هو الزعفران وقيل : هو الخَلوقُ	13	31	97	بِالْعَبِيرِ	ع ب ر
الذمعة	2	7	31	عَبْرَة	ع ب ر
السُّنن التي يعبر فيها	7	21	71	المُعَابِرِ	ع ب ر
الجانبان	1	44	26	العَبْرَيْنِ	ع ب ر
وصف الخيول بالعَبُوس في الحرب لكثرة ما ترددت فيها وجربت من مكارهها	3	15	43	عَوَابِسَ	ع ب س
الجليل الأبيض الحجارة	17	2	104	الْأَعْبَلِ	ع ب ل
لُمِتْ وراجعت	2	8	32	عَاتَبَتْ	ع ت ب
لَوْم	12	5	87	عَتَابَ	ع ت ب
عَاتِبَة : لائمة، العاتب : اللائم	65	10	202	عَاتِبَة/ العاتب	ع ت ب
أي فارضا ورجوع إلى ما أحب من عفو	8	12	74	ذَاعَتَبِي	ع ت ب
يرضي بعد العتاب	8	12	74	يُعْتَبِ	ع ت ب
الذي يرضي بعد العتاب، أو القابل للمعتب	49	7	186	مُعْتَبَا	ع ت ب
العدة	26	28	147	عَتَادُ	ع ت د
أي نجت	22	13	118	عَتَقَتْ	ع ت ق
كرام الايل	22	5	116	العَتَاقِ	ع ت ق
تسرني	65	7	202	تُعَجِّبُنِي	ع ج ب
العجبار	5	3	54	العَجَاجِ	ع ج ج
عَبَار	22	10	117	عَجَاجَة	ع ج ج
الضعف وعدم القدرة	57	1	194	عَجَزَ	ع ج ز
أي تتغذى من أصولها	14	5	90	بَأَعْجَازَهَا	ع ج ز
متعجل، من العجلة	13	1	89	عَجَلَان	ع ج ل
لا تسرع إلي بالسُّخْط	27	13	151	لَا تُعْجِلْ	ع ج ل
أي أعجلت الخيل هؤلاء الأبقار أن يبلغن وقت الختان	5	28	60	أَعْجَلْنَهُنَّ	ع ج ل
حشوها على السرعة	26	20	145	اسْتَعْجَلُوهَا	ع ج ل
يعض ويمضغ	1	17	20	يَعْجِمُ	ع ج م
سَكَّتَتْ	65	4	202	فَاسْتَعْجَمَتْ	ع ج م
العجم	22	30	122	الْأَعْجَمِينَ	ع ج م
هَيَات	16	1	102	أَعْدَدَتْ	ع د د
يشابه ويُسَاوِي	71	2	210	يُعَادِلُ	ع د ل
أن يعدل بين عباده	2	32	39	عَدَّلَهُ	ع د ل
سفن كبار	27	18	152	عَدُولِي	ع د ل

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع د و	عَدَّتْنَا	218	3	75	عدتْنَا : شغلْنَا وصرفْنَا، العوادي
ع د و	فَعَدَّ	16	7	1	الصورف
ع د و	عَدَّانِي	143	10	26	خَلَّ وانصرفَ عن الأمر
ع د و	عَادِي	164	1	31	أي منعني وصرفني
ع د و	عَدَّيْتُ	142	8	26	أظهر العداوة
ع د و	عَدَّبْتُ	95	23	13	صرفتها إلى الطريق وأدخلتها فيه
ع ذ ب	عَذَّبَ	150	10	27	السافغ من الشراب وغيره
ع ذ ر	يَعْذِرُهُ رَبُّهَا	153	3	28	المعذرة
ع ذ ر	فَتُعْذِرُنِي	174	7	39	أي تأتييني بعذر فعلها
ع ذ ر	تُعْذِرَانِ	168	1	35	تُبدِيَانِ العذر، وتعتذران
ع ذ ر	الاعذار	60	28	5	إبداء العذر
ع ذ ر	الاعذار	157	1	29	الحُتَانِ
ع ذ ر	تَعْذِيرٌ	28	49	1	التقصير في الأمر
ع ذ ر	ذِي عِذْرَةٍ	95	25	13	أي هذه معذرة إليك وتبرؤ مما وُشيتُ به
ع ذ ر	العذارى	150	9	27	عندك
ع ذ ر	عُذْفَرَةٌ	138	4	25	أبكار الجواري ومفرده عذراء
ع ر ب	عَرُوبٌ	183	1	46	الناقة الشديدة
ع ر ج ل	عَرَجَلَةٌ	37	25	2	المحبة لزوجها، وقيل هي المزاحمة
ع ر ز	العَرَّ	115	3	22	الضاحكة
ع ر ص	عَرَصَاتٍ	63	11	6	الرَّجَالَةُ
ع ر ض	ذو عَرَضِهِمْ	175	1	40	داء يصيب الابل . وقيل هو قرح بشفر
ع ر ض	أَعْرَاضٌ	186	4	49	البعير
ع ر ض	العارض	206	6	67	جمع عَرَصَةٍ، وهي كل فجوة ليس فيها بناء
ع ر ض	عارض	221	24	75	أي الذي له منهم عَرَضٌ، وهو الكريم
ع ر ض	عارضاً	168	2	35	الذي يتقي الشتم
ع ر ض	عَرَضَتْ	95	26	13	جمع عَرَضٌ وهو ما يُمدح ويدم في الإنسان سواء كان في نفسه أو سلفه
ع ر ض	عَرِضٌ	76	4	9	ما اعترض في الأفق فسده من جراد أو نحل، والسحاب المظل
ع ر ض	عَرِضٌ	43	14	3	السحاب الممطر
					أراد حمر الوحش
					يريد هدفاً لرماحنا
					لاحت وبرزت
					أي عن ناحية
					أي نصب وأعد للطنع

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع ر ض	عُرِضَ	63	10	6	عن جانب الجبل
ع ر ض	يُعَارِضُ	142	6	26	يباريه في السير
ع ر ض	أَعْرَضَ	27	48	1	أي لم أمدحك تعرضاً لمعروفك، لكن اعتذاراً إليك
ع ر ع ر	العُرَاعِرُ	175	4	40	الضخمة
ع ر ع ر	عَرَعَارَ	56	12	5	لعبة لهم كانوا يتداعون بها ليجتمعوا للعب
ع ر ف	مَعْرُوفِي	69	12	7	مدحني واعتذارني
ع ر ف	أَعْرِفَنَّكَ	168	2	35	أعلمتك
ع ر ف	عَرَفَا	183	6	46	المعروف
ع ر ف	عارفات	43	15	3	صايرات، واحداثها عارفة
ع ر ف	عرفتها	30	3	2	تبييتها
ع ر ف	مَعَارِفُهَا	115	2	22	ما تُعرف به الدار مثل النّوي والأثافي والوتد وما أشبه ذلك
ع ر ق ب	العَرَاقِب	52	14	4	جمع عرقوب وهو من الإنسان وتَرَّ غليظ فوق عقبه
ع ر ك	بُعْتَرَكَ	84	10	11	مكان المعركة وموضعها
ع ر ك	المُعَارَكُ	19	14	1	المقاتل
ع ر م س	عَرِمَسٍ	115	4	22	الناقة الشديدة، وأصل العرمس : الصخرة
ع ر ن	عَرْنِيهِ	196	2	59	العرنين : ما صَلَب من عظم الأنف حيث يكون الشَّمَم
ع ر ن	العَرَانِين	83	7	11	الأنوف
ع ر ن	عِرَانِين	180	2	43	سادة القوم وأشرافهم، والمفرد عَرْنِين
ع ر و	اعْتَرَتْنِي	214	20	74	تزلت بي
ع ر و	عَرَى	222	45	75	جمع عروة، وهي ما يُستمسك به
ع ر ي	عَارِيَات	87	4	12	متجردة من اللحم
ع ر ي	عَرِيَتْ	68	8	7	أي حَطَّت عنها السروج
ع ر ي	تَعَرَّى	107	3	19	أي نُحِطَّ الرجال عن المطي
ع ر ي	عَرِيَتْ	157	5	29	أي تركت فلم تُركب
ع ر ي	عَارِيَا	222	40	75	المجرد من الثياب
ع ز ب	عَارِزَ هَمَّة	41	3	3	الذي يبيت في المرعى بعيداً عن أهله
ع ز ب	تَعَزَّبَ	49	3	4	أن يبيت الرجل ماشيته في المرعى
ع ز ب	عَوَازِب	57	16	5	بعيدات
ع ز ب	عَارِزَ	81	4	10	المكان البعيد
ع ز ب	أَعَزَّبَ	213	3	74	ابتعد

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع ز ب	عَوَازِب	46	23	3	أي حاضرة غير بعيدة عنهم
ع ز ز	أَعَزَّ	222	45	75	أكثر عزاً
ع ز ز	يَعَزِّكُمْ	54	2	54	يغلبكم
ع ز ز	يَعِزُّ	126	9	23	تنصرهم
ع ز ل	عَزَلَا	180	2	43	جمع أعزل وهو من لا سلاح معه
ع ز م	عَزِمَ	200	4	63	الصبر والجد
ع ز م	عَزِمَ	62	6	6	أي عَزِمْنَا عليه، وقويت نيأتنا فيه
ع ز ي	تَعَزَّيْتُ	203	20	65	تصبرت
ع ز ي	عَزَاتِي	214	15	74	الصبر على ما يصيب الإنسان
ع س ج د	العسجدي	50	24	5	يعني أنهم أهل خير وحروب، والعسجد فرس كان في الجاهلية من فحول الخيل المنجبة
ع س ر	عَسَرَتْ	87	6	12	أي رفعت أكتفها بالسيوف
ع ش ر	الأعشار	204	37	65	القطع
ع ش ر	مَعَشِيرٍ	210	5	71	قوم
ع ش ر	العُشْرَا	206	2	67	ضرب من النبات
ع ش ي	بالعشي	153	4	28	الوقت من زوال الشمس إلى المغرب
ع ص ب	عَصَبَةٌ	158	9	29	جماعة
ع ص ب	مَفْصُولًا	196	2	59	قد شدَّ لته
ع ص ب	عَصَابٍ	42	10	3	جمع عصابة وهي الجماعة
ع ص د	مَفْصَدٌ	185	2	48	الذي يُنْكَح من الرجال
ع ص ل	عُصْلٌ	179	4	42	المعوجة
ع ص م	مُعْتَصِمًا	27	46	1	مستمسكاً
ع ص م	عَصْمَةٌ	194	2	57	الملجأ والحفظ والوقاية
ع ص م	يَعْصِبُهَا	222	33	75	يمسكها ويشدها ويقويها
ع ص م	العَصْم	70	7	15	التي في أيديها وأرجلها بياض مع سواد
ع ص م	السعاصم	52	14	4	جمع معصم وهو مشد السوار من الذراع
ع ص ي	عَصَاكَ	21	25	1	خالف أمرك
ع ض د	الْيَعْضِيدُ	60	25	5	بقل رطب كثير الماء
ع ض د	العَضْدُ	19	15	1	داء ووجع في العَضْد
ع ض د	عَاضِدٌ	205	3	66	القاطع
ع ض ر ط	العضاريط	76	5	9	الأجراء والأثباع. واحد هم عُضْرُوط
ع ض ض	يَعْضُضُ	200	5	63	يلزمه ويستمسك به
ع ض ل	مَعْضَلًا	58	19	5	الضيق
ع ض و	أَعْضَاؤُهُ	97	33	13	واحداه عضو : وهو الجزء من الجسد
ع ط ر	مِطَارٍ	202	14	65	المبالغة في التعطُّر

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع ط ف	الأعطاف	176	2	41	النواحي
ع ط ل	أعطالا	180	+	43	التي لا أُرسان عليها
ع ط ل	عَطَلْتُ	175	1	40	أي دَمَمْتُها
ع ط و	أَعْطِي نُعْطَى	22	27	1	منح
ع ط و	عَطاء	27	47	1	ما يعطى
ع ف ر	مُنْعَفِرًا	216	37	74	المتبرِّعُ في العَفْرِ وهو التراب
ع ف ف	عَفَا	195	22	58	العَفْ الذي يكف عَمَّا لا يحل من قولٍ أو فعل
ع ف و	عافيات	146	24	26	أي تقف الطير منازلهم، وتقصدها
ع ف و	عفاء	99	6	14	الوبر، شبه ليف النخل به
ع ف و	عفا	30	1	2	درس وامحت آثاره
ع ف و	تُعَقِّبُها	219	10	75	تزيل آثارها وتُحوها
ع ق ب	يعقب	200	8	63	يترك بعده
ع ق ب	العقاب	186	5	49	الرابية
ع ق ب	عاقبة معاينة	21	25	1	جازه جزاء
ع ق ب	يعقبها	219	12	75	بأنى بعدها
ع ق ب	العواقب	47	24	3	أي لا يخافون ويتقون غير عواقب الدنيا وأحداثها
ع ق ب	أعقابًا	61	3	6	جمع عقب وهو مؤخر الرجل
ع ق ب	عاقبة	211	1	72	المصير، والخاتمة
ع ق ب	مُعاقبتي	211	2	72	مجازاتي
ع ق د	العواقد	139	10	25	التي مدت أعتاقها، ويقال : هي العاطف علي أولادها
ع ق د	عَقْدٌ	116	7	22	ضَمَر
ع ق د	عَقْدٌ	218	5	75	العهد
ع ق د	يُعَقِّدُ	93	18	13	يريد أنه من لينه ونعمته وسباطته لو شئت أن تعقده لعقده
ع ق ر ب	عقارب	41	+	3	أي ليس فيها مكروه، ولا يكدرها أذى
ع ق ق	المعقة	101	+	15	يريد عقوق الرحم
ع ق ل	عاقِل	144	18	26	الذي عَقَلَ في الجبل
ع ق ل	عَقْلٌ	20	18	1	عُرم الدية
ع ق ل	مَعْقِلٌ/المعاقل	222	39	75	الحصن، جمع معاقل
ع ق ل	عَقائل	139	8	25	الكرائم الخيار
ع ق م	عقيما	103	5	16	لا تلد
ع ق م	عَقامًا	215	22	74	عقيمة لا تلد
ع ق م	مُعاقمها	176	4	41	المفاصل واحدا : معقم
ع ك ر	مُعْتَكِر	203	19	65	مظلم



الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنسى
ع ك ن	ذو عَكَنَ	92	12	13	ما تشنى من لحم البطن. ويريد لم يكن لها عكن
ع ل د	عَلَدَاة	20	22	65	الناقة الصلبة الشديدة
ع ل ف	العَلَايَاتِ	37	16	5	الرحال، منسوبة إلى حي باليمن يقال لهم علاف
ع ل ق	عَلَقَ	57	15	5	الدم
ع ل ق	مُعَلَّقُونَ	168	3	35	واضعون عليها
ع ل ق	يتعلق	181	4	44	ينشب فيه ويستمسك به
ع ل ق	أَعْلَاقُهُ	212	8	73	لا يعلق الخيط فيقع القَدَح
ع ل ب	يَعْلُ	200	2	63	يكور مرة بعد مرة، والأصل الشرب مرة بعد أخرى
ع ل ل	عَلَّ	202	16	65	شرب مرة ثانية أو تباعاً
ع ل م	عَالِمُهُم	63	11	6	العالم العارف بالأمور
ع ل و	عَلَيْنَ	147	27	26	أي جعل على ظواهرهن
ع ل و	تَعْتَلِيهَا	220	20	75	تسرع فيها وتبعد
ع ل و	عَلَوَتْ	140	18	25	أي علوتهم نائلاً في وليك، ونكاية في عدوك
ع ل و	العنقاء	14	1	1	ما ارتفع من الأرض
ع م د	عمود الصبح	65	18	6	هو الخط المستطيل الذي تراه في وجه الصبح
ع م د	العمد	21	23	1	أساطين الرخام وهي السّواري
ع م د	عامدُون	36	24	2	قاصدون
ع م ر	لَعَمْرِي	34	16	2	قال بعضهم : لَدِينِي. وهو أسلوب حلف
ع م ر	عَمَرُ	151	14	27	أراد فلا يعمر الذي أثنى عليه وهو الله عز وجل
ع م ل	أَعْمَلْتُهَا	197	1	60	حَثَّيْتُهَا على السير
ع م ي	عَمَائِيَّة	202	9	65	الغواية
ع ن ز	عَنْزٍ	213	6	74	الأنثى من المعز والظباء
ع ن س	عَنْسٍ	182	3	45	الناقة القوية
ع ن م	عَنِمَ	93	18	13	شجر أحمر الثمر ينبت في جوف السَّمَر
ع ن ن	أَعْنَتَهَا	51	7	4	جمع عنان وهو سير اللجام الذي تمسك به الدابة
ع ن ن	يَعْنُ	215	20	74	يعترض
ع ن ن	عَنُون	220	21	75	التي تَعْنُ، أي تعترض في مشيتها من النشاط

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع ن ن	المُعْنَى	126	9	23	العريضُ الذي يتعرض لك
ع ن و	عَنْوَة	100	10	14	القهر والغلبة
ع ن ي	المُعْنَى	125	3	23	ذو العناء والمشقة
ع ه د	عَهْدَت	138	4	25	أي رأيها مقيمة بها زمن الربيع
ع ه د	العَهْدُ	149	3	27	أراد به المطر، أي على هذا الرسم أثر العهد وتغيره
ع ه د	المعاهد	137	1	25	حيث عهدوا وكانوا، جمع معهد وهو محضر الناس
ع و ج	عَوَجَاء	140	13	25	ناقة قد اعوجت لطول السفر، وهزلت
ع و ج	عَوَجُوا	202	1	65	عاج : عطف
ع و ج	أعوج به	202	5	65	أنزل به
ع و د	العائدات	72	2	8	الزائرات في المرض
ع و د	عادة	43	14	3	كل ما اعتيد حتى صار يفعل من غير جهد
ع و د	العود	93	19	13	من يعودون المريض ويزورونه
ع و ذ	العائدات	25	38	1	التي عاذت بالحرم من طير
ع و ذ	عَوْدٌ	150	5	27	حديثات التناح
ع و ر	عَوْرَة	164	4	31	كل بيت أو موضع يُخْشَى دخول العدو منه
ع و ر	تعاورها	27	4	27	تعاقب عليها
ع و ر	أُعِيرَتْه	38	31	2	استعارته المنية
ع و ر	عوراً	80	2	10	يعني قصائد هجو قباحاً تسوء من هجن بها
ع و ز	أَعْوَزَتْه	117	8	22	أعجزته
ع و ف	عَافَ	213	2	74	كره
ع و ف	عَوَفاً	121	28	22	نبت طيب الرائحة
ع و ل	المعاول	156	13	28	جمع معول وهو آلة من الحديد ينقر بها الصخر
ع و ل	عَالَنِي	118	12	22	أي قدحني وشنق عليّ
ع و م	أعوام	30	3	2	جمع عام وهو السنة
ع و ن	عَوْن	221	26	75	الحمير، الواحد عانة
ع و ن	عَوْن	139	8	25	جمع عوان، وهي النَّصَفُ من النساء، ويقال : الثيب
ع و ن	عَوَانٌ	81	6	10	الذاهية القديمة أو الحرب الشديدة
ع و ي	العاويات	191	1	54	عَوَتْ : صاحت صياحاً ممدوداً ليس بنباح
ع و ي	تَعْوِي	203	21	65	تَصَوَّتْ، والعواء صوت الذئب

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ع ي ب	عَيْبٌ	44	19	3	الوصمة
ع ي ث	عَاثٌ	204	41	65	أفسد
ع ي ر	العير	157	1	29	الابل
ع ي ر	عَيْرَانَةٌ	16	7	1	ناقة تشبه العير في القوة والنشاط
ع ي ر	عَيْرَتْنِي	102	2	16	رمتني بسوئه وعييه
ع ي ر	العار	203	36	65	كل ما يلزم منه سبة أو عيب
ع ي ر	العير	76	8	9	الحمار
ع ي س	عيس	146	25	26	الابل البيض التي تضرب إلى الحمرة
ع ي ش	العيش	202	6	65	الحياة
ع ي ن	مَعِينٌ	219	16	75	ظاهر
ع ي ي	عَيْتٌ	14	2	1	عجزت عن الجواب فلم تجبني
ع ي ي	أُعَيْتَنِي	222	39	75	أتعبتني
ع ي ي	أُعَيْتٌ	48	29	3	ضائق
ع ب ب	غِب سَمَانَهُ	95	21	13	بعد المطر
ع ب ب	غَبًا	155	9	28	أن تفعل شيئاً يوماً وتتركه يوماً
ع ب ب	غَبَهَا	147	30	26	أي آخر أمرها مكروه ولا خير فيه
ع ب ر	غَبِرَ الْبَيْدُ	182	4	45	الأرضون الواسعة
ع ب ر	غَبِرَ	184	6	47	الجرح الذي يبرأ أعلاه دون أسفله
ع ب ق	يَغْتَبِقِي	217	41	74	من الغبوق وهو ما يشرب بالعشي
ع ب ن	غَبِينٌ	214	13	74	مغلوب وخاسر
ع د ر	غَادَرَتْ	84	10	11	تركت وخلفت
ع د ر	غَوَدَرَ	121	25	22	دُفِنَ وَتُرِكَ
ع د ف	الغَدَافُ	89	3	13	السابع الريش
ع د و	مُعْتَدٌ	89	1	13	راحل غداً
ع د و	غَدَاةٌ غَدَاوَا	164	3	31	الغداة : ما بين الفجر وطلوع الشمس ، غَدَاوَا : أصبحوا
ع د و	يُغْدِي بِهِ	194	1	57	يُذْهَبُ وَيَنْطَلِقُ بِهِ غُدْوَةٌ
ع د و	الغَوَادِي	149	4	27	أمطار النهار والمفرد : غادية
ع د و	الغَوَادِي	65	19	6	الذاهيات
ع د و	غَدَاةٌ	57	13	5	أول النهار
ع د و	تَغْتَدِي	212	5	73	تُبَاكِرُ
ع ر ب	غُرُوبٌ شَنٌّ	125	4	23	جمع غَرْب وهو مجرى الدمع من العين
ع ر ب	غَرَابٌ	54	1	5	أي الشعر غريب من قبله إذ ليس من أهله
ع ر ب	اغترابي	190	3	62	نزوحني عن الوطن
ع ر ب	الغراب	89	2	13	طائر أسود كانوا يطيطون به

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
غ ر ب	غَرَابِهَا	156	13	28	يعني يجعل طرفها وحدها حاداً
غ ر ب	غَوَارِبُهُ	26	44	1	الأمواج
غ ر ب	غَرَبًا	23	31	1	الحدة والنشاط
غ ر ب	غَرَابِهَا	55	7	5	أي شرفهم ثابت باقي وليس بزائل، وضرب هذا مثلاً
غ ر ب	غَرَبَةً	214	14	74	التوى والبعد
غ ر ب	غَارِبٌ	200	5	63	الكاهل، ومن البعير ما بين السنام والعنق
غ ر ر	اغْتَرَبَ	176	3	41	ركب علي غفلة وفاجأ قرنه
غ ر ر	غَرِيبَةٌ	138	3	25	أي حدة لم تجرب الأمور
غ ر ر	يَغْرِزُكَ	190	3	62	يخدعك
غ ر ر	غَرَاءَ	62	4	6	بيضاء اللون
غ ر ض	يَغْرِضُ مَزْنَ	132	12	24	الطري الحديث العهد بالسحاب
غ ر ف	يَغْرِفُ	151	11	27	يأخذ
غ ر ف	غَرِيفٌ	210	6	71	الشجر الكثير الملتف
غ ر ق د	الغَرْقَدُ	201	3	64	ضرب من الشجر تدوم خضرته في زمان الصيف
غ ر م	غَرِمْتُ غَرَامَةً	173	2	39	يريد ليتني غرمت في صلحهم والغرامة: الخسارة
غ ر م	غَرَامٌ	133	15	24	التعلق بالشيء تعلقاً لا يُستطاع التخلص منه، والعذاب الدائم
غ ز ل	الغَزْلَانُ	22	30	1	جمع غزال، وهو ولد الظبية
غ ز و	غَزَوْا	42	10	3	أغاروا وحاربوا
غ ز و	الغَزْوُ	186	1	49	السير إلى قتال العدو وانتهاهم
غ ش ش	أَغْشَى	72	4	8	أي ذو غش وذو كذب
غ ش ش	غَشَّاشًا	182	5	45	يعني مستعجلين
غ ش ي	تَغَشَّيَ	155	8	28	تنزل بي
غ ش ي	تَغَشَّى	62	5	6	تحمل نفسك
غ ش ي	تَغَشَّى	62	8	6	غطى وأحاط
غ ش ي	غَشِيَتْ	125	1	23	منازلاً: أي أنبتها وحللت بها
غ ص ص	أَغْصَنَ	211	4	72	يقف الماء في الخلق
غ ص ن	كَالْغَصَنِ	91	11	13	ما تشعب من ساق الشجرة
غ ض ب	غَضَابٌ	207	1	68	جمع غضبان، وهو الساخط ومن يريد الانتقام
غ ض ف	غُضِفَ	203	34	65	جمع أغضف، وهو الكلب المسترخي الأذن

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
تطبق عينها	45	5	182	تُعْضِي	غ ض ي
الساثر والمتجاوز عن الذنب	34	5	167	الغافر	غ ف ر
يُنْسَى	7	3	67	يُغْفَلُ	غ ف ل
الساهي من قلة التحفظ والتهبط	22	17	119	غَافِلٌ	غ ف ل
أي أبي أن أغفل عن موت النعمان	22	18	119	غَفَّاتِي	غ ف ل
أهملت شكرك	27	15	151	أَغْفَلْتُ	غ ف ل
منتصر	3	13	43	غالب	غ ل ب
جمع غلالة وهي ما يلبس تحت الدرع	26	27	147	الغلائل	غ ل ل
الصبي من حين يولد إلى أن يشب	33	1	166	غَلامٌ	غ ل م
ارتفاع الغصن ونماؤه	13	11	91	غُلُوَاءٌ	غ ل و
ارتفع و طال	75	27	221	تَغَالَى	غ ل و
تزيد	50	2	187	تَغَلَّى	غ ل و
تفور وتطفح بقوة الحرارة	50	2	187	تَغَلَّى	غ ل ي
السحاب	33	4	166	الغمام	غ م م
أي تنوح وتترنم في نوحها كالتترنم في الغناء	23	5	125	تُغْنِي	غ ن ي
التي غنيت بجمالها	13	6	90	غَانِيَةٌ	غ ن ي
أي أقامت وعاشت بما أودعتك من حبها	13	7	90	غَنِيَتْ	غ ن ي
تعيش فيه وبه	75	13	219	تُغْنِي	غ ن ي
الموضع الذي أقاموا به	25	1	137	مَغْنَى	غ ن ي
جمع غانية وهي المرأة الغنية بجمالها عن الزينة	71	6	210	الغواني	غ ن ي
يريد الخيل تطلب الغوث	4	5	50	اسْتَغَاثَتْ	غ و ث
المطر	47	26	215	الغَيْثُ	غ و ث
من الغارة - أن يغير بعضهم على بعض	14	9	100	التَّغَاوَرُ	غ و ر
الهجوم على العدو	73	9	212	بَغَارَةٌ	غ و ر
يشن غارة	67	1	206	مَغِيرًا	غ و ر
تدخل في الغور وهو المنخفض من الأرض	56	1	197	تَغُورُ	غ و ر
يهجمن هجموهم	3	11	43	يُغَرِّبُ مَغَارِمَهُمَ	غ و ر
الذي يكون في مطمئن من الأرض	14	8	100	غَائِرٌ	غ و ر
الغائص على اللؤلؤ	13	15	92	غَوَّاصُهَا	غ و ص
أراد فجره وتعرضه لهجاء النابغة	21	6	112	الغِي	غ و ي
مكان المغيب وزمانه	65	17	202	المغيب	غ ي ب
جمع الغيث : وهو المطر	7	18	71	الغَيُوثُ	غ ي ث
المطر	22	26	121	الغَيْثُ	غ ي ث

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
غ ي ر	المغيار	58	18	5	الغيور السبيء الخلق .
غ ي ظ	غائظات	133	18	24	تثير الغيظ والغضب
غ ي ل	الغيل	25	38	1	الشجر الملتف
ف أ د	الفؤاد	218	1	73	القلب
ف أ د	مفتاد	19	16	1	موضع اشتوائهم اللحم
ف أ م	فئام	134	23	24	الجماعات من الناس لا واحد لها
ف ت ل	فئلا	22	29	1	التي باتت مرافقها عن آباطها
ف ت ل	فتيلا	170	9	36	السحاة التي تكون في شق النواة، أي لا يرزأ عدوه شيئاً
ف ت و	فتاة الحلي	23	32	1	هي زرقاء اليمامة
ف ت و	الفتى	167	1	34	الشاب أو شبابه، والسخي، وذو النجدة
ف ت و	فتنة	68	4	7	يريد أعناق الرجال
ف ث ث	يتنثها	207	3	68	ينثرها
ف ج أ	الفجاءة	176	3	41	الفجأة والبغته
ف ج ر	فجوراً	127	14	23	الانبعاث في المعاصي وعدم الاكتراث
ف ج ر	فجار	55	4	5	الفاجرة، اسم معدول معرفة من الفجور
ف ج ع	مفجعة	125	5	23	مبني كحذام
ف ج ع	فجعن به	84	11	14	المتألمة للمصيبة
ف ج ع	يتفجع	182	4	45	أي فجعت الخيل ذات الخليل، وفجعت بقتل خليلها
ف ح ش	الفحش	170	5	36	يضج ويصيح
ف ح ش	الفاحش	58	18	5	القبيح الشنيع من قول أو فعل
ف ح ش	تفحش	202	12	65	السيء الخلق
ف ح ص	أفاحيص	212	7	73	تجاوز الحد، والفحش : القبيح الشنيع من قول أو فعل
ف ح ل	فحولاً	170	4	36	مواضع يبيض القطا
ف ح م	بفاحم	96	29	13	جمع فحل وهو الذكر القوي من كل حيوان
ف خ ر	المفخر	102	3	16	الشديد السواد من الشعر
ف خ ر	الفخار	209	1	70	من يفخر على الآخرين
ف خ ر	الفخر	112	1	21	التباهي، ما للرجل مما يفخر به
ف د ف د	فدقذ	212	4	73	التباهي والتكبر
ف د ي	فدى لك	140	14	25	ما استوى من الأرض وصلب
ف د ي	فدى فداء	187	1	50	الفدى : الفداء، ما يقدم من مال أو غيره لتخليص المقتدي
					ما يقدم من مال ونحوه لتخليص المقتدي

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ف د ي	فَدَى	170	1	42	ما يستنقذ به من مال وغيره
ف ر ج	فَرَّوَجَهُم	57	16	5	جمع فرج وهو ما بين الرجلين
ف ر خ	فَرَّخِيه	213	7	74	وكذا الطائر
ف ر د	الفرد	138	3	25	المنقطع القرين، المنفرد بالجوذة
ف ر د	فَارِد	138	3	25	المنفرد المنقطع
ف ر د	أَفَرَدْتُ	151	16	27	قطعت يميني فأفردتها عن أختها
ف ر د	فَرَادَى	142	9	26	جمع فرد، أي تميل عن الطريق منفردة
ف ر س	الفارس	170	2	36	الماهر في ركوب الخيل
ف ر ش	فُرَاشِ الخواجب	44	18	3	عظام رفاق تلي الخياشيم، ونسبها إلى الخواجب لقربها منها
ف ر ش	الفراش	108	5	19	ما يفرش للنوم
ف ر ص	الفريضة	19	15	1	موضع عقب الفارس. وقيل هي بضعة في مرجع الكتف
ف ر ط	تَفَارُطَ	125	3	23	التقادم
ف ر ع	أَفْرَعَنَ	219	15	75	هَبَطَنَ وَصَعَدَنَ، وأفرعن من الأضداد
ف ر ع	الفوارع	30	1	2	مواضع مرتفعة
ف ر ع	فُرُوع	136	33	24	أعالي المجد
ف ر غ	ذات فُرْغ	204	38	65	مصبها، من فَرَّغَ الدلو وهو مَصْبُهُ
ف ر ق	تَفَرَّقَ بَنُوهُمْ	90	4	13	تباعد
ف ر ق	مَفَارِقُهُ	218	7	75	المباعد
ف ر ق	يَفْرُقُ	181	4	44	يخاف
ف ر ق	مَفْرُقُ	181	1	44	من الرأس حيث يُفْرَقُ الشعر
ف ر ه	فَارِهَةٌ	22	27	1	الناقة الكريمة، أو العطية الحسنة
ف ز ع	تَفَزَّعَ	196	1	59	يغزوكم فتفزع نعمكم
ف س د	لَمْ يَتَّسِدُوا	173	2	39	لم يصبهم التلف والضرر
ف ص ح	فَصَاحَا	213	8	74	التي تحسن التفريد
ف ص ر	أَلْفَصَافِصَ	157	6	29	الوطاب، وهي علف الأمصار، واحداها فصفصة وهي فارسية معربة
ف ص ل	الْفَصِيلَا	170	6	36	ولد الناقة بعد قطامه وفصله عن أمه
ف ض ح	أَنْفَضَاحًا	216	33	74	انكشاف المعايب
ف ض ض	فَضَاضًا	44	18	3	القطع المتفرقة
ف ض ض	فَضَّتْ	132	11	24	يريد إذا كسرت طوابعه
ف ض ل	فَضَلَا	20	20	1	يحتمل أنه يريد التفضل علي القريب والبعيد. ويحتمل أنه يريد الرفعة
ف ض ل	اِفْتَضَالَ	202	13	65	التوشح
ف ض ل	فَضَلَا	189	1	52	الإحسان ابتداءً بلا مقابل

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ف ض ل	فَضْلٌ	101	3	15	عطاء في الشدة والرخاء
ف ض و	الْفَضَاءُ	58	19	5	ما اتسع من الأرض
ف ع ل	فَاعِلًا	20	21	1	أحدًا يفعل فعلاً كريماً
ف ع م	أَفْعَمَ	212	4	73	ملأ
ف ق ر	الْفَقَارُ	157	4	29	جمع فقارة، وهي واحدة من عظام السلسلة العظيمة الظهرية
ف ق ر	فَقْرَةٌ	156	18	28	مؤثرة
ف ق ر	الْمُتَفَقِّرُ	69	12	7	من الفقر، وقيل هو جمع لا واحد له
ف ق ع	فَقَّعَا	170	1	36	الكُمَّةُ البيضاء الرخوة التي تنبت على وجه الأرض
ف ل ت	مَثَقَلَتْ	76	7	9	من انفلت : نجا وخلص
ف ل ج	فَلَجٌ	71	19	7	الظفر والغلبة على العدو
ف ل ح	الْفَلَاحُ	214	19	74	البقاء
ف ل ل	فَلُولٌ	44	19	3	أي تَكْسُرُ وتثْلُمُ. وواحد الفلول قُلٌّ
ف ل و	الْفَلَاةُ	220	20	75	الأرض التي بعد ماؤها
ف ن د	الْفَنْدُ	20	22	1	الخطأ في القول والفعل وغير ذلك
ف ن ق	فَانَتْهَا	22	30	1	نعم عيشها
ف ن ن	الْفُنُونُ	222	38	75	جمع فن ومن معانيه تزيين الشيء، وكثرة التفنن في الأمور
ف ن ن	فَنٌّ	126	11	23	كالرياح في اختلاف هبوبها وأحوالها
ف ن ن	فَنَنْ	125	5	23	الغصن
ف ن ي	أَفْنَاءُ	153	3	28	الأفناء : الأخلاط
ف ن ي	فَنَاءُ	175	4	40	الساحة في البيت أو بجانبه
ف ن ي	الْفَنَاءُ	107	3	19	الساحة في الدار
ف و ض	مَقَاضِيَةٌ	92	13	13	الواسعة البطن العظيمة
ف ي ض	تَقْيِضِيٌّ	144	17	26	تسيل بغزارة
ف ي ض	مَقْيِضُهُنَّ	125	4	23	مصبهن وسيلانهن
ف ي ل	فَانَلَاهَا	220	22	75	عرقان عن يمين الذئب وعن يساره
ق ب ب	أَقْبُ	116	7	22	الخميص البطن
ق ب ب	قُبَّةٌ	164	1	31	أصحاب قبة، وهي بناء مستدير، وخيمة صغيرة أعلاها مستدير
ق ب ب	قُبٌّ	51	7	4	اللاحق البطون الضامرة
ق ب ر	قُبْرٌ	189	2	52	المكان الذي يدفن فيه الميت
ق ب ض	مَنْقَبِضٌ	75	2	9	أي مجتمع متبهيء للوثوب
ق ب ض	مَنْقَبِضًا	20	17	1	أي قد تقبض الكلب واجتمع في القرن لما يجد من الوجع



الجدر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ق ب ل	القبائل	118	14	22	جمع قبيلة وهي الجماعة من الناس تنسب إلى أب أو جد واحد
ق ب ل	مستقبل	166	1	33	يلقاه بوجهه
ق ب ل	قبول	163	1	30	ريح الصبا
ق ب ل	إقبال	204	41	65	إقدام
ق ب ل	مقبلة	95	22	13	موضع التقبيل
ق ب ل	تقبية	132	12	24	أي هيئوا له موضعاً جيّوهُ فيه أي جمعوهُ
ق ت ب	بأقتاب	76	5	9	أعواد الرّحل
ق ت ب	قَتَبًا	200	5	63	الرّحل الصغير على قدر سنّام البعير
ق ت د	القتود	16	7	1	عيدان الرّحل
ق ت ر	اقتار	183	5	46	ضيق العيش
ق ت ل	مقتلة	214	20	74	مُدْلَلَةٌ
ق ت م	قائم	182	6	45	يعني الصبح
ق ت م	القتما	171	3	37	الغبّار والعجاج
ق ت م	القتام	136	31	24	ما تثير الخيل من الغبار
ق ح و	كالأقحوان	95	21	13	نبت له نور أبيض وسطه أصفر تشبّه به الأسنان
ق د	فقد	24	34	1	أي حسبي
ق د ح	قديحها	175	6	40	المغروف من القدر
ق د ح	القُداح	128	21	23	شبه الخيل في صمرها بالسهم
ق د ح	القُداحا	214	13	74	جمع قدح، وهي قُطْع من الخشب تُستخدم في المسير
ق د د	القدّ	52	13	4	هو ما قد من الجلد، وهو الإسار الذي كانوا يشدون به الأسير
ق د د	تقدّ	40	21	3	أي تقطع هذه السيوف الدروع
ق د ر	قدور	175	5	40	جمع قدر، وهو إناء يطبخ فيه
ق د م	قدماً	171	4	37	قديماً
ق د م	قوادمه	178	14	41	جمع قادمة، وهي ريشات كبار في مُقَدَّم الجناح
ق د م	بقادمتي	94	20	13	الريشتان اللتان في مقدمتي الجناحين
ق د م	قوادم	55	5	5	جمع قادم وهو من الرّحل بمنزلة القربوس من السرج
ق ذ ع	قاذعوني	112	4	21	هاجوني وشاتموني
ق ذ ف	قذّاته	70	15	7	نواحيه
ق ذ ف	لا تَقْذِفني	26	43	1	أي لا ترميني بنفسك
ق ذ ف	يَقْذِفُن	145	23	26	يعني أن السفر قد جهدها، فهي ترمي

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ق ذ ف	مقدوفة*	16	8	1	بأولادها لغير تمام كأنها رُميت باللحم رميًا لعظم خلقها وتراكب لحمها
ق ذ ف	قدوف*	213	2	74	بعيدة
ق ذ ل	قذال	181	1	44	جماع مؤخر الرأس من الإنسان
ق ذ ي	القذى	182	5	45	ما يتكون في العين من رمص وغمص وغيرهما
ق ر ب	تقريبًا	204	42	65	ضرب من العدو، أو أن يرفع يديه معًا ويضعهما معًا
ق ر ب	مقروب	40	2	4	يدنى منه.
ق ر ب	أقرب	73	6	8	أكون قريبًا إليهم
ق ر ح	القرأحا	217	41	74	الماء المحض، والخالص من كل شيء
ق ر ح	قارح	116	6	22	حمارٌ وحشي قد قرح، وهو أصلب من غيره وأشد
ق ر د	قرْد*	197	1	60	ما تساقط من الوبر والصوف
ق ر ر	قِرَات	179	3	42	تجد القر*
ق ر ر	قِرَار*	26	41	1	الاطمئنان
ق ر ر	استقرت	208	2	69	تمكنت وسكنت
ق ر ر	قِرَار*	57	14	5	الإقامة والاستقرار والثبات
ق ر ع	قرعت	129	23	23	صك أسنانه ندما
ق ر ع	قراء الكتاب	44	19	3	مصدر قرعته إذا جالده وضربه
ق ر ع	بالمقارع	76	3	12	العصي
ق ر ع	قرعًا على الكبد	25	40	1	أي اشتدت عليّ مقاتلهم، وهتكت من أجلها فكأنها قرعت كبدي بذلك
ق ر ف	قِرَافَت*	157	6	29	قاربت وخالطت
ق ر ق ر	قِرْقَر*	170	1	36	المستوى من الأرض
ق ر ق ر	قِرَاقِير	152	19	27	السفن العظيمة، واحدها : قرقور
ق ر م	قِرْم	112	5	21	الفحل الكريم من الإبل
ق ر م	القرام	130	4	24	السّر الرقيق
ق ر م د	قِرْمَد*	93	12	13	خزف مطبوخ مثل الآجر
ق ر م د	مقَرْمَد*	97	31	13	المطلي بالزعفران
ق ر ن	مُقَرَّنة*	146	25		أي قد جنبّت الخيل مع الإبل، وكانوا يركبون الإبل ويقودون الخيل
ق ر ن	قرين قرينة	218	7	75	المقارن والصاحب والزوج، القرينة : الزوجة

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ق ر ن	الأقران	167	5	34	جمع قرن وهو المثل في الشجاعة والشدة والقتال
ق ر و	القرأ	116	5	22	الظهر
ق ر و	يقرو	66	23	6	يركب الوعر من الأرض لنشاطه
ق س ر	قسراً	212	10	73	كرها وعنوة
ق س و	أقاسيه	40	1	3	أكابده وأعالج شدته
ق ش ب	يقشِب	72	2	8	يجدد ويتعاهد بالشوك، ومعناه أيضاً يخالط
ق ش ر	قش التمر	99	7	314	غلافه
ق ص د	لم يقصد	90	6	1	أي لم تهلك حين رمتك فتستريح
ق ص د	أقصده	204	38	65	طعنه فلم يخطيء مقاتله
ق ص د	قاصد	140	13	25	أي سيرها ويبد
ق ص د	قصائد	55	5	5	جمع قصيدة ويريد بها الهجاء
ق ص ر	أقصر أقصار	202	8	65	كف ونزع عن الشيء وهو يقدر عليه، أقصار : الكف عن الأمر مع القدرة عليه
ق ص ر	قصاصه	153	4	28	أرض أو جبل
ق ص و	الأقاصي	170	8	36	الأبعد
ق ص و	أقاصيه	15	4	1	ما تباعد منه
ق ض ض	قضاء	146	26	26	الدروع الحديثة العمل الخشنة الملمس
ق ض ن ض	تقضيض	107	4	19	تتكسر
ق ض ي	بمنقضي	40	2	3	المنتهي
ق ض ي	قاضي نور	215	27	74	أي بقي بندوره
ق ط ر	قطر	121	26	22	المطر
ق ط ر	قطار	168	3	35	المطر، جمع قطر
ق ط ع	تقصعت	118	12	22	تفرقت
ق ط ع	قطر عها	107	3	19	أداة الرخل كالصانفس ونحوها
ق ط ع	أقاطيع	52	10	4	جماعات أنعام
ق ط ن	القطين	219	17	75	النزول
ق ط و	القطا	212	7	73	نوع من اليمام يؤثر الحياة في الصحراء
ق ع د	قاعد	189	3	52	غير ساع ولا عامل
ق ع د	قعوداً	86	3	12	ركوباً على هذه الخيل
ق ع د	قعوداً	88	9	12	أي لا يكادون يقارقون البيوت ولا يخرجون لغارة لضعفهم وقتلتهم
ق ع د	مقعد	92	12	13	الثدي الغليظ الأصل في أول قعوده، الذي لم يسترخ
ق ع د	قعوداً	122	30	22	يريد أنهم كانوا مستشرفين إليه راجين

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ق ع ر	القَمَر	204	38	65	حياته
ق ع ص	إِقْعَاص	20	18	1	منتهى العمق
ق ع ق ع	القَعَاقِع	33	12	2	القتل
					صوت حلي النساء، والقعاقع : الحركة والصوت
ق ع ق ع	يَقْعَعُ	126	10	23	يصوت بالشن
ق ع و	القَعْو	16	8	1	البكرة
ق ف ر	أَقْمَرُ	202	2	65	خلا
ق ف ر	قَمَرًا	150	8	27	خالية
ق ف ر	مَقْفَرَات	219	10	75	خالية
ق ف ر	مَقْفَارٌ	203	21	65	الحالي
ق ف ف	قَفَّتْ	157	1	29	ذهبت
ق ف ل	القُنُول	157	3	29	العودة والرجوع
ق ف و	قَوَافِي	126	7	23	في الشعر آخر جزء في البيت وقد يكون كلمة أو بعض كلمة وأحدثها قافية
ق ل ب	يَقْلِبُهَا	117	8	22	بُصِرَ فُهَا كَيْفَ يَشَاءُ
ق ل ب	أَقْلَبَ	222	38	75	أنظر في عواقب الأمور
ق ل د	مَقْدَدٌ	91	9	13	الذي زين بالحلي وقلائد اللؤلؤ
ق ل د	قَلَدَهَا	201	3	64	جعل الأئنة على أعناقها
ق ل ص	القُلُوص	125	3	23	الفتية من النوق
ق ل ل	قَلَالَهُ	131	10	24	جمع قلة، وهي إناء من الفخار
ق ل ل	ثَقِيلُ النَّعْلِ	133	17	24	تحمل، إشارة إلى جسمه
ق ل ل	اسْتَقِيلَ	7	12	9	أي ارتفع ونهض نحو بني ذبيان
ق ل ل	ثَقِيلٌ	222	43	75	تحمل، يريد نفسه
ق ل ل	قَلَائِلُ	102	23	22	قليلة
ق ل م	مُقْلِي الأَطْفَار	56	8	5	أي أتوك متهمين لمحاربتك
ق م ح	القُسْحَان	132	11	24	الذريعة. وهو إذا فتحت الإناء من آنية الخمر العتيقة رأيت عليها بياضاً أشبه بالذريعة
ق م ر	قَامِرًا	68	6	7	رابحاً وغالباً
ق م ص	يَقْمَصُ	152	18	27	يرتفع بالسفن ويقفز
ق م م	تَقَمَّمَهَا	185	1	48	أخذها، من المَقَمَّة، مَقَمَّة الشاة
ق ن أ	القَانَنَات	152	20	28	الشديدة الحمرة
ق ن ب ل	القَنَابِل	196	2	59	جماعة الخيل، الواحد قَنْبَلَة
ق ن س	قَوْنَس	44	18	3	أعلى الناصية
ق ن ص	القَنْص	65	18	6	الصائد

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ق ن ن	قَنَان	143	14	26	جبال صغار
ق ن و	القَنَا	179	3	42	الرياح
ق ه د	قَهْد الإِهَاب	158	10	29	الأيض تعلوه كُدْرَة
ق و د	وَلَا قُوْد	20	18	1	قتل النفس بالنفس
ق و د	يَقُوْدُهُمْ	138	6	25	يسير بهم
ق و د	مِقَادَتِي	70	16	7	الطاعة والاستسلام
ق و د	قِيَاد خَيْلٍ	173	5	39	قيادتها والإغارة بها
ق و د	يَقْدَن	144	19	26	يسيرن
ق و س	قَسِي	180	5	43	جمع قوس، وهو آلة على هيئة هلال ترمى بها السهام
ق و ع	الْقِيَعَان	221	27	75	جمع قاع، وهو أرضٌ مستوية مطمئنة عما حولها تنصب إليها مياه الأمطار
ق و ل	الْقَوْل	165	1	32	الكلام
ق و ل	مَقَالَة	34	15	2	القول
ق و م	قَوِيْم	47	24	3	معتدل
ق و م	الْأَقْوَام	20	21	1	جمع قوم هم الجماعة من الناس تجمعهم جامعة يقومون لها
ق و م	يُقِيْمُوْا	187	5	50	يشتون
ق و م	الْقَوْم	190	3	53	الجماعة من الناس تجمعهم جامعة يقومون لها
ق و ي	أَقْوَر	14	1	1	خلت من الناس وأقفرت
ق و ي	الْقَوِي	187	3	50	طاقات الخيل
ق ي د	تَقِيْد الْعِيْر	76	8	9	أي تمنعه المشي لصلابتها وصعوبتها
ق ي ر	الْقَار	203	28	65	الزفت
ق ي ر	القار	73	8	8	القطران
ق ي ظ	قَائِظَة	50	4	4	أي غازية في القَيْظ
ق ي ن	الْقَيْنَات	171	1	37	الجواري
ق ي ن	الْقِيُون	221	28	75	جمع قين، وكل عامل بحديدة فهو قَيْنٌ
ك أ ب	كَثِيْبَة وَجْهٍ	147	30	26	أصبحت بعد حلوله فيها مريضة، وهذا مثل
ك ء ب	اِكْتَنَاب	125	3	23	حزن
ك ب ب	اَكْب	15	13	28	أقبل على الفأس وشغل بحدها
ك ب د	كَبْدَاء	176	1	41	ضخمة الوسط
ك ب د	الكَبْد	25	40	1	عضو في الجانب الأيمن من البطن
ك ب ر	كَابِرًا	175	5	40	أي ورثت عن الآباء والأجداد كبيراً عن كبير

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
سيد القوم وقائدهم	37	4	171	الكبش	ك ب ش
جمعت وشدت	2	20	35	كُبلت	ك ب ل
تكبو وتعثر، واحدتها كايبة	36	4	170	كاييات	ك ب و
يسقط على جبهته	11	13	85	يكبو	ك ب و
القطعة من الجيش	42	3	179	الكتيبة	ك ت ب
أخفي عنها واستر	56	2	193	أكايمها	ك ت م
أخفي عنهم	65	7	202	أكتم	ك ت م
جمع كائبة، وهي منسج الفرس أمام القربوس	3	14	43	الكوايب	ك ث ب
الرميل المستطيل المحدودب	61	2	198	الكثيب	ك ث ب
قرب	74	26	215	كثب	ك ث ب
الكثير العدد	14	4	90	المكائر	ك ث ر
الكحل : كل ما وضع في العين يستشفى به مما ليس بسائل	2	4	30	كحل	ك ح ل
قطاة	41	6	176	كذرية	ك ذ ر
عضته ورمحته	22	7	116	كذمته	ك ذ م
دُردي الزيت	26	27	147	كذيون	ك ذ ن
مكذوب	2	26	37	مكذب	ك ذ ب
أي مكذوب	2	19	35	كاذب	ك ذ ب
أي معروف ومشهود	3	9	42	غير كاذب	ك ذ ب
مختلق	4	1	49	مكذوب	ك ذ ب
عقد الحبل على عراقي الدلو، والعراقي الخشبات كالصليب	41	5	176	الكرب	ك ر ب
يهجم هجوما	65	40	204	يكرب	ك ر ر
كثير الكر	65	39	204	كرار	ك ر ر
حمل على العدو	65	36	203	كر المحامي	ك ر ر
البعر والرماد، وقيل ما طليت به الدرع من دهن أو دسم	26	27	147	كرة	ك ر ر
الكبش العظيم يحمل الراعي عليه متاعه	48	1	185	الكرار	ك ر ز
المتداخل المتقبض	6	20	65	مكرسا	ك ر س
قوائمه	1	10	17	أكارعه	ك ر ع
تردده	73	3	212	تكرره	ك ر ك ر
أي ورده أكرم عندهم من الانهزام	17	3	104	أكرما	ك ر م
أكرم : أحسن إكرام وأعظمه	46	3	183	أكرم	ك ر م
شجر العنب	13	29	96	كالكرم	ك ر م
جمع مكرمة، وهي فعل الخير	70	2	209	المكارم	ك ر م

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ك ر ه	بُسْكِرَهُ	144	17	26	يعني بدمع قد استكرهه، أي استخرجنه من شئونه
ك ر ه	كَرِيهٌ	98	2	14	شديد مكروه لقوتهم وشدة حربهم
ك ر ه	مُكْرِهِينَ	135	30	24	أي حيل بينهم وبين أمهاتهم قبل أن يجيء قطامهم
ك ر ه	أَكْرَهُ الْمَكْرُوه	214	17	74	غير المحبوب، ويريد الموت
ك ر ه	مُتَكَارِه	200	2	63	من فعل الشيء وهو لا يريد ولا يرضاه
ك س و	أَكْسِيَهُ	47	26	3	الثياب
ك ش ح	كَشَحًا	213	1	74	ما بين الحاصرة والضلوع، وطوى عنهم كشحه تركهم وأعرض عنهم
ك ش ف	وَلَا كُشْفًا	180	2	43	أي غير منهزمين في الحرب، أو على رؤوسهم البيض
ك ش ف	يُكْشِفُنَ	150	6	27	أي تكشف الشجر بقرونها
ك غ ب	الْكُعُوب	18	13	1	جمع كعب وهو العظم الناتئ عند ملتقي القدم والساق
ك ع ب	كَعْبُهُ	71	19	7	جده وذكره وشرفه
ك ع ب	كَعْبَتُهُ	25	37	1	الكعبة كل بيت مربع، وبه سميت الكعبة
ك ع م	سَأَكْعِمُ	67	13	7	أي سأكف عنك لساني وهجوي
ك ف أ	كَفَاءٌ	26	43	1	لا مثيل له
ك ف ر	كَوْافِرًا	70	15	7	مغطاة قد بلغها السحاب وتكفل عليها
ك ف ف	اسْتَكْفَ	65	21	6	استدار واستوى
ك ف ف	أَكْفَكْفُ	214	15	74	أجس وأمنع
ك ف ل	الْكُفْلُ	191	4	54	العجز للإنسان والدابة
ك ف هـ ر	مُكْفَهَرًا	83	6	11	الجيش العظيم
ك ف هـ ر	مُكْفَهَرٌ	14	3	26	المتراكب من السحاب
ك ل أ	كَلَا	188	1	51	العشب رطبه ويابس
ك ل ب	كَلَابٌ	18	12	1	الصائد ذو الكلاب
ك ل ف	كَلَفْتَنِي	37	25	2	حملتني
ك ل ف	تُكَلِّفُنِي	67	3	7	تحملني
ك ل ك ل	بِالْكَلَاكِلِ	142	7	26	جمع كلكل وهو الصدر
ك ل ل	كَلَّةٌ	92	14	13	ستر رقيق
ك ل ل	الْكَلَالُ	64	13	6	التعب
ك ل م	كُلُومٌ	43	15	3	الجراحات، جمع كلم
ك ل م	تَكَلَّمَ كَلَامَهُ	96	28	13	أي لو استطعت أن تحكي هذا التكلم
ك ل م	تَكَلَّمْنَا	202	4	65	حدثنا

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع كلمة	6	4	62	الكَلِمَا	ك ل م
ما كان لونه بين الأسود والأحمر من الخيل	75	41	222	الْكُمَيْتُ	ك م ت
أي خفيف المآخر سريعها	26	3	141	كَمِشِرْ	ك م ش
كاملة لم ينقص منها شيء	22	3	115	كَوَامِلْ	ك م ل
أتمن	1	36	25	كَمَّتْ	ك م ل
التمام	58	3	105	الكامِلْ	ك م ل
الذي يكمي شجاعته، أي يخفيها ولا يظهرها إلا عند الحاجة إليها	12	2	86	كمِي	ك م ي
كثيرة اللحي	14	7	99	مكنوزة	ك ن ز
المنظامنة الذليلة	12	9	88	الكَوَانِعْ	ك ن ع
الداني بعضه من بعض	2	33	39	كانع	ك ن ع
جوانب وأنحاء	29	8	158	أَكْنَفْ	ك ن ف
أي نازلين بجانبه محيطين به	5	12	56	مُتَكَنِّفِي	ك ن ف
السَّاتِرُ المغطى	23	22	128	المكن	ك ن ن
مستورا خفياً	7	1	67	مُسْتَكْنَا	ك ن ن
حقيقته	2	10	32	كُنْهْ	ك ن ه
الرَّحْلُ، أو هو الرَّحْلُ بأداته	60	1	197	الكَورُ	ك و ر
جمع كوكب وهو جرم سماوي يدور حول الشمس ويستضيء بضوئها	3	1	40	الكواكِبِ	ك و ك ب
يعالج بالكي	2	25	37	يَكْوِي	ك و ي
الحيلة والتدبير	25	6	138	كَيْدْ	ك ي د
كان ذا كَيْسٍ	10	79	79	تَكَيْسْ	ك ي س
لبست الأمانة وهي الدرع	23	15	127	استلأمت	ل أ م
شدة الحال	15	3	101	اللاؤاء	ل أ و
البُطءُ	1	3	15	لَايَ	ل أ ي
المشقة والصبر والشدة	2	4	30	لَايَ	ل أ ي
اللَّيْءُ : موضع القلادة من العنق	6	16	64	لَيَّتْهَا	ل ب ب
سكنه بشدة	1	4	15	لَبَّدَ	ل ب د
الأسد	67	6	206	ذي لَبْدٍ	ل ب د
جمع لبدة، والتقدير يريد أوبارها ذات اللبد	1	23	22	اللَّبْدِ	ل ب د
آخر نُسُورٍ لقمان بن عاد، وهو النسر السابع من نسوره	1	6	16	لَبْدْ	ل ب د
نخلط	37	3	171	تَلْبِسْ	ل ب س
الحاجة	65	41	204	لَبَاتَتْهُ	ل ب ن



المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
السحاب الدائم المطر	26	3	141	مَلَتْ	ل ث ث
جمع لثة وهي ما حول الأسنان من لحم	13	20	94	لثَاثُهُ	ل ث ث
المطر الدائم	25	2	137	مَلَتْ	ل ث ث
مقيم	75	12	218	مَلَتْ	ل ث ث
دفعه إليها	65	30	203	الْحِجَاةُ	ل ج ا
صفة للوادي المصوت لشدة جريه وقوة سيله	1	45	27	لَجِبَ	ل ج ب
الجيش المصوت	24	18	133	لَجِبَ	ل ج ب
لا تتماذى	24	2	130	تَلَجَّى	ل ج ح
تماذت	24	15	133	لَجَتْ	ل ج ح
أي قتال العدو بالخيول الملجمة	11	9	84	إِجْمَ	ل ج م
الحديدة في فم الفرس، وما يتصل بها من سيور وآلة	58	3	195	نِجْمَه	ل ج م
حرون، وبطيئة	75	44	222	لُجُونُ	ل ج ن
الطريق الواضح	26	8	142	لا حَبَ	ل ح ب
اللحوق الكثير السؤال المديهِ	63	5	200	مُلْحَا حَا	ل ح ح
أي نفوا عصباً إلى غير بلادهم	12	5	87	الْحَقُّوْا	ل ح ق
فرس كان في الجاهلية من فحول الخيل المنجبة	5	24	59	لا حِقَ	ل ح ق
ملتزمون بأرضنا ملاصقون لها	61	1	198	لا حْنُونُ فَالْحَوُ	ل ح ف
الذي يأكل اللحم كل يوم، وقيل القَرِمُ إلى اللحم	6	18	65	اللَّحْمِ	ل ح م
الخصم الجدل	49	6	186	الْأَلْدُ	ل د د
تجد للطعم لذة	24	14	132	تَلَذُّ	ل ذ ذ
اللازم	3	28	48	لَا رِبَ	ل ر ب
جمع لَصَبٍ، وهو الشعب الضيق في الجبل	9	7	76	اللَّصَابِ	ل ص ب
الرقيقة اللينة	54	4	191	لَطِيفَةٌ	ل ط ف
سوق الطيب	2	6	31	اللَّطِيفَةِ	ل ط م
اللعن : الطرد والإبعاد عن الخير	1	48	27	اللَّعْنِ	ل ع ن
طرده وأبعده عن الخير	36	7	170	لَعْنُ اللَّهِ لَعْنُ	ل ع ن
مطروود	75	37	222	لَعْنُ	ل ع ن
تخرج، وترمي ما فيها	53	1	190	تَلْفَظَ	ل ف ظ
امتلاً حَقّاً عليه	46	1	183	تَلَفَّظَ	ل ف ف
وجدت	75	42	222	الْفَيْتُ	ل ف ي
الناقة قبلت ماء الفحل	36	6	170	الْمَقْوُوحِ	ل ق ح

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع لَفْحَة وهي الناقة الحلوب الغزيرة اللبن	42	3	170	اللقاح	ل ق ح
تبلغ	40	4	175	تَلَقَّمْ	ل ق م
قبالة	6	9	63	تلقاء	ل ق ي
تصادفهم	31	4	164	تَلَقَّهْمْ	ل ق ي
مقابلتك ومنازلتك	20	5	110	لقائك	ل ق ي
أصيب	4	12	52	تَلَا فِي لَاقَتْ	ل ق ي
تقابلهم وتصادفهم	63	3	200	تَلَا فِيْهِمْ	ل ق ي
اللمعة من ضوء البرق	65	18	203	لمحة	ل م ح
أي ليطلبن دار من يحاربه	3	7	42	لَيْتَمَسْنَ	ل م س
شعر الرأس المجاوز شحمة الأذن	59	2	196	يلتمه	ل م م
أي لا تصلح أمره فتجمعه	8	11	74	تَلَمَّهْ	ل م م
أتى ونزل	9	13	78	اللم	ل م م
الأيض	29	10	158	لَهُوْ	ل ه ق
جمع لَهْموم، وهو العظيم الخلق الواسع الصدر	14	3	98	لهاميم	ل ه م
الجيش الكثير الذي يلتهم كل شيء يمر به أي يتلعه	24	18	133	لُهام	ل ه م
يستلعونها	14	3	98	يَسْتَلْهَمُونَهَا	ل ه و
جمع لَهْوَة من المال، وأصل اللهوة الحفنة من الطعام تجعل في فم الرحا	14	3	98	اللها	ل ه و
ما يشغل من أمر النساء من هوى وغيره	6	9	62	لَهُوُ النِّسَاءِ	ل ه و
لاعبين	65	9	202	لاهيين	ل ه و
الحرار، وهي الأرض ذات الحجارة السود وواحد اللوب لابة ولوبة	4	11	52	فاللوب	ل و ب
جمع لابة، وهي الحرة، والحرة : أرض ذات حجارة سود	68	3	207	لاب	ل و ب
يُلاثُ : يُلَفُّ، اللوث : اللف	65	13	202	يُلاثُ لَوْثًا	ل و ث
أي يبرق ويلوح	24	21	134	يَلْتاح	ل و ح
حاذر وأشفق	74	18	214	ألاح	ل و ح
الأيض ويريد ثورا أبيض	214	25	214	لياح	ل و ح
ظهر	65	19	203	لأح	ل و ح
الاحتماء	67	3	206	اللوذ	ل و د
الملامة : اللوم، المليم : اللائم	72	1	211	الملامة المليم	ل و م
أعْتَبُ وأَعْدَلُ	18	2	105	الأم	ل و م
صفة الجسم من البياض والسواد	1	17	20	اللون	ل و ن

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
ونحوهما					
نغلب	37	2	171	نَلَوِي	ل و ي
أي أذهبتَه وطيرته	14	6	90	الْوَت	ل و ي
الأسد	9	2	75	الْلَيْث	ل ي ث
تضعف	75	45	222	تَلِينُ	ل ي ن
مُسْتَق	40	2	175	مَاتَح	م ت ح
وهب لي	46	3	183	مَتَعَنِي	م ت ع
القوية	2	20	38	مَتِينَة	م ت ن
ظهر طريق	26	8	142	مَتْنٌ لَاحِبٌ	م ت ن
أصولها الصلبة	12	4	87	مَتُونَهَا	م ت ن
ظهور	5	15	57	مَتُون	م ت ن
المثل : النظر	1	26	21	لَمْثَلَكْ	م ث ل
جمع مثل وهو القول المأثور	28	7	154	الْأَثَالُ	م ث ل
لفظت	26	7	142	مَجَّتْ	م ج ج
ما مجت في فم فرخها، أي لفظت	41	13	177	مُجَاجَتَهَا	م ج ج
الشريف الخير	11	8	84	مَاجِد	م ج د
شهم شجاع	58	1	195	مَاجِد	م ج د
المجذب	34	4	167	الْمَاجِلُ	م ح ل
جمع محل وهو القحط	15	2	101	الْأَمْحَالُ	م ح ل
القحط والجذب	37	2	171	الْإَمْحَالُ	م ح ل
التوق التي أتى على حملها عشرة اشهر	3	22	46	الْمَخَاضُ	م خ ض
ترسل	2	20	38	تَمَدُّ	م د د
اي يزيد فيه ويقويه	1	45	27	يَمِدُّ	م د د
الدروع البيض اللينة	37	3	171	الْمَآذِي	م ذ ي
رجل	2	18	35	أَمْرٌ	م ر ء
جمع أمرد وهو الذي نبت شارب	4	8	51	مَرِد	م ر د
قويت وأحكمت واشتدت	23	7	126	اسْتَمَرَّتْ	م ر ر
المفتول	75	5	218	مَمَرٌ	م ر ر
مرارة	65	6	202	إِمْرَارٌ	م ر ر
نهض	1	13	18	اسْتَمَرَّ	م ر ر
القوة والعقل والإحكام	71	6	210	مَرَّتْ	م ر ر
الشديد	50	3	187	مَرَسَ الحبل	م ر س
الرخام	13	16	93	مَرَمَر	م ر م ر
الرمح الصلبة اللدنة	42	4	179	مَارَنَة	م ر ن
اللين المهزة من الرماح	24	21	134	مَارَن	م ر ن
خفيفة تمضي في العدو	41	2	176	مَارِيَة	م ر ي

الجنر	الكلمة	ص	ب	ق	المنسى
م ز ع	تَمَزَع	23	31	1	تُسِرِعُ فِي سِيرهَا
م ز ن	مَزَنَ	132	12	24	السحاب
م ز ن	الْمَزْنُ	181	5	44	جمع مزنه وهي السحابة تحمل الماء
م س ح	يَمْسَحُهَا	25	38	1	يمرون عليها، لا يهيجها أحد ولا ينفرها
م س ح	مَسَحَتْ كَفَّهُ	25	37	1	أي أتيت بيته وطفقت به
م س ح	الماسخي	221	25	75	القوأس
م س د	المسد	16	8	1	حبل الليف
م س ك	المسك	39	33	2	نوع من الطيب يتخذ من طرب من الغزلان
م س ي	نَمَسِي	163	1	30	أي يظلم بنا
م ش ي	أَمْشَى	218	8	75	كثرت ماشيته
م ش ي	مَشَاءَ	188	3	51	كثير المشي
م ص ر	المصير	17	10	1	المعي، وكنتى به عن البطن. وجمعه مصيران
م ط ط	تَمَطَّ	113	7	21	تَمَدَّ
م ط و	مَطَرَتْ بِهِ	212	8	73	أي مَدَدَتْ بِهِ يعتي الجيش
م ع ز	أَمَاعَزَ	66	23	6	أماكن كثيرة الحصى، وعرة
م ع ك	المعكأ	22	28	1	الغلاظ السمان، الشداد
م ك ن	أَمَكَنَ	203	35	65	تَمَكَّنَ مِنْهُ وصار ممكنا
م ل ح	أَمْلَحَ	62	4	6	الأكثر ملاحنة
م ل ح	الملاح	27	46	1	من يعمل على المركب والسفن.
م ل ق	مَلَقَ	200	2	63	الذي يعد ولا يفي، ويتظاهر بما ليس عنده
م ن ك	الأملك	163	3	30	جمع ملك
م ل ك	مَلَكُهَا	107	1	19	ما يملك ويتصرف فيه
م ل ل	لَا أَمَلُ	120	24	22	لا أسام
م ن ح	نَمَتَحَ	171	2	37	نعطي ونهب
م ن ع	مَوَانِعَ	58	18	5	ممتنعات، يمتنع أنفسهن
م ن ع	مَمْنَع	69	14	7	أمن
م ن ع	مَمْنُوعاً	164	4	31	لا يصل إليه خير وعطاء
م ن ع	مَمْنَعُوا	90	4	14	حَمَوْا
م ن ن	مَنِين	218	6	75	ضعيف
م ن ن	مَنَتَ	130	3	24	أعطت وسمحت
م ن ن	مَنُون	218	8	75	الموت
م ن ي	المنية	44	17	3	الموت
م ن ي	المنى	107	2	19	جمع منية : وهي البغية

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
من تمنى الشيء إذا قدره. وأحب أن يصير إليه	23	12	127	التَمَنَّى	م ن ي
تمهل	49	3	186	قَمِيلاً	م هـ ل
المفازة البعيدة	65	21	203	مَهْمَه	م هـ م هـ
الفناء	71	4	210	المَوْتُ	م و ت
ذاهب إلى الفناء	39	1	173	مَيِّت	م و ت
المضطرب والمتحرك	65	2	202	مَوَارٍ	م و ر
الغبار المتردد في الهواء	29	5	157	المَوَرِ	م و ر
كذوب	75	36	222	مَيُون	م ي ن
صفة للدأهية الشديدة	75	36	222	نَادَى	ن أ د
تَنَعَّسَهُمْ. أي تحييمهم وترفعهم	51	6	184	تَنَاسَهُم	ن أ ش
يعيد	65	21	203	نَانِي	ن أ ي
بعثت	75	6	218	نَاتٍ	ن أ ي
البعد	51	4	188	نَائِي	ن أ ي
مجرى يحفر حول الخيمة واخباء يقيهما	2	4	30	نَوِي	ن أ ي
السيل					
يُخْبِرُكَ	6	11	63	يُنْبِثُكَ	ن ب أ
الصوت الخفي	29	11	158	نَبَاة	ن ب أ
ينشأ ويظهر ويصير ذائبات	34	4	167	يَنْبِت	ن ب ت
نَبْتٌ. وقيل شجر الحروب	1	45	27	النَّبَات	ن ب ت
صوته	7	13	69	نَبَحَه	ن ب ح
السراج وشبه السنان به	24	21	134	نَبْرَاس	ن ب ر س
ما يخرج من الأرض	65	24	203	نَبْطِي	ن ب ط
شجر ينبت من قلة الجبال تُتخذ منه	43	5	180	نَبْع	ن ب ع
القصبي					
بَدَت	75	4	218	تَبَعَتْ	ن ب غ
أيقظتها	24	14	132	تَبَّهَتْهَا	ن ب ه
يرفعه	60	1	197	بَنِيَه	ن ب و
أي بأم كثيرة الولد. والناقة التي لا يكاد ينقطع ولدها	5	20	58	نَاتِقٍ	ن ت ق
السابعة من الدروع	26	26	146	نَثَلَه	ن ث ل
الظفر وإدراك الغاية	63	7	200	نَجَّاحاً	ن ج ح
تكون في النجد وهو ما ارتفع من الأرض وصلب	56	1	193	تُنَجِّدُ	ن ج د
الشجاع	1	14	19	النَّجْد	ن ج د
العرق والكرب	1	46	27	النَّجْد	ن ج د

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ن ج د	مُناجِد	138	6	25	المقاتل، وأصله من النجدة وهي الشجاعة والشدة
ن ج ز	تُنْجِزِي	156	16	28	يريد أن تعطي آخر المال الذي كانت تديه
ن ج ز	نَجَزَ	194	2	57	حصل وتم، وانقطع
ن ج ع	اتَّجَعَ	213	2	74	قَصَدَ
ن ج ع	نَجِيع	113	8	21	خالصه، وقيل طرؤه يعني الدم
ن ج م	منجم	186	1	49	مُقْلَعٌ
ن ج م	نجوم	190	2	53	جمع نجم وهو أحد الأجرام السماوية المضيئة بذاتها
ن ج و	النَّجِيَّات	134	25	24	إيل سراع
ن ج و	النَّاجِينَ	134	28	24	الذين نجوا من القتل
ن ج و	نَاجِيَّة	212	5	73	ناقة سريعة
ن ح ر	نَحَرَهَا	91	10	13	عنقها
ن ح س	نحاس	221	28	75	الدخان
ن ح ص	النَّحُوص	65	18	6	الأتان التي لا لبن لها ولا حمل بها
ن ح ض	النَّحْض	16	8	1	اللحم
ن ح ط	تَنْحِطُ تَحْطَةُ	107	4	19	تزفر حزناً لفقدته وتذكراً لمعروفه وفضله
ن ح و	نَحَتْ	173	9	41	قصدت
ن ح و	تَنْحَى	66	22	6	تحرف، وقيل معناه اعتمد
ن ح و	نَوَاجِيه	104	2	17	جوانبه جمع ناحية
ن خ ر	مَنْخَرَهَا	177	10	41	المنخر : ثقب الأنف
ن خ ر	مَنَاخِرَهَا	60	25	5	أنوفها
ن خ ل	الْمَنَاخِلُ	141	2	26	ما ينخل به التراب
ن د م	نَدَاسِي	214	14	74	جمع نَدَمَان وهو الرفيق في شراب الخمر
ن د م	نَدَامَةٌ	129	23	23	من الندم وهو الأسف
ن د و	نَدَى الْقَوْمِ	190	3	53	المجلس
ن د و	الْمُنْدِيَّاتِ	207	1	68	جَمَعَ مُنْدِيَّة : وهي الكلمة أو الفعلة يندى لها ألبين حياء
ن د و	نَدَى	95	21	13	ارتوى أصله من ذلك المطر
ن د و	مُنْدَى	154	5	28	أن تصدر الابل عن الماء، ثم ترعى في الكلا، ثم تعاد إلى الماء
ن ذ ر	مُنْذَر	136	36	24	قد تنادى الناس لا يقربونه من عزة أهله ومنعتهم
ن ذ ر	تَنَادَرَهَا	34	13	2	أنذر بعضهم بعضاً لأنها لا تحيب راقياً لتكارتها وشدتها

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
جمع نذر وهو ما يوجبه على نفسه من صدقة أو عبادة ونحوهما	74	28	215	نَذَر	ن ذ ر
يعيد	65	21	203	نَازِح	ن ز ح
قَلَّ	21	4	112	نَزَر	ن ز ر
فررت منه	21	6	112	نَزَعَتْ عَنْهُ	ن ز ع
جذبت	13	32	97	نَزَعَتْ	ن ز ع
جواذب	2	29	38	نَوَازِح	ن ز ع
متزوع ومقلوع	45	1	182	مَنَزَع	ن ز ع
الذي قد أنزفت عقله الخمرة أي أذهبته	74	14	214	النَّزِيف	ن ز ف
جمع منزل وهو الدار	362	4	199	مَنَازِلِي	ن ز ل
تداعوا بالنزول عن الخيل		16	44	اسْتَزَلُّوا	ن ز ل
القراية	20	6	110	نَسَب	ن س ب
ذكرت نسبها، وعزّت	41	12	177	انْتَسَبَتْ تَنْسِبُ	ن س ب
الثوب	2	19	35	النَّسِج	ن س ج
أراد نَسَجَ سليمان، وأراد بسليمان داود لأنه أول من عمل الدروع فنسبت إليه	26	26	146	نَسَجَ سَلِيم	ن س ج
حياكته	3	21	46	نَسَجُهُ	ن س ج
لحمات في باطن الحافر كنوى الزيتون وهي أربع في كل حافر	26	22	145	نُسِر	ن س ر
جمع نسع، وهي سَيْر عريض طويل تشد بها الرحال ونحوها	50	1	187	نُسُوعُهَا	ن س ع
لحبل المضفور من الأدم	74	25	215	يَنْسَعُهَا	ن س ع
أي يقتلعه ويستأصله	25	2	137	يَنْسُقُنْ	ن س ف
ما نسل من شعرها وتساقط	22	8	117	النَّسَالَة	ن س ل
النسوان : جمع امرأة	6	6	62	النساء	ن س و
جمع نساء، وهو عرق يخرج من أصل العجز	22	5	116	الأنساء	ن س و
تركوه والنسيان في كلام العرب (الترك)	1	16	19	نَسُوهُ	ن س ي
الغلام جاوز حد الصغر وشب	54	4	191	نَاشِئ	ن ش أ
طلبوا	47	4	184	نَشَأُوا	ن ش د
مفرق	29	8	158	مَنْشُور	ن ش ر
المرتفع	45	4	182	نَشَأَ	ن ش ز
ما ارتفع من الأرض	75	15	219	نَشَأَ	ن ش ز
السكران	29	7	158	نَشْرَانُ	ن ش و
أي جعلتني ذا همّ وعناء ومشقة	8	1	72	أَنْصَبَ	ن ص ب
أي ذو نصب : الهم والعناء والمشقة	3	1	40	نَاصِبٍ	ن ص ب

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ن ص ب	الأنصاب	25	37	1	حجارة كانوا يذبحون عليها الذبائح لآلهتهم
ن ص ح	التَّصِيحَة	168	1	35	قول فيه دعوة إلى صلاح ونهي عن فساد
ن ص ح	اتَّصَحْنِي	151	15	27	اقبل نصيحتي
ن ص ر	أَنْصَارِي	59	21	5	ينصرونني
ن ص ر	الْمُنَاصِرَة	153	3	28	المتحالفة على النابغة وقومه
ن ص ر	مَنْصَرَةٌ نَصِرُوا	184	3	47	النصرة والعون، ونصروا : أعينوا
ن ص ع	نَاصِع	35	19	2	الواضح البين، وأصل الناصع : الخالص البياض
ن ص ف	التَّصْفِيف	93	17	13	نصف خمار أو نصف ثوب يُعتَجَر به
ن ص ل	تَصَالَهَا	179	4	42	جمع نَصْل وهو حديدة الرمح والسهم والسكين
ن ض ع	يَنْضَحْنَ نَضَح	50	6	4	أي يعرفن فينضحن نضح المزاودة. والنضح : الرُّش
ن ض د	مَنْضِدٌ	212	1	73	منسَّق
ن ض د	التَّنْضِيدُ	15	5	1	أوعية السُّكَّان في البيت وجلالُ تمرهم
ن ض ن ض	نَضَانُضَة	165	2	32	حية منكورة، أي لا تَقْرُ تَلْتَمِظ
ن ط ق	مَنْطَقِي	172	2	38	الكلام
ن ط ق	مَنْطَقُهَا	202	13	65	شُقَّة تلبسها المرأة وتشدُّ وسطها
ن ظ ر	يَنْظُرُنْكَ	62	5	6	يؤخرنك
ن ظ ر	نَظَارٌ	203	25	65	كثير النظر
ن ظ م	نَظْمَنَهُ	95	25	13	جعلته في سلك
ن ظ م	التَّنْظِيمُ	91	10	13	المنظوم من الذهب
ن ع ب	تَعُوبٌ	116	5	22	التي تتعب في سيرها أي تمدُّ عنقها وتستعين به عند شدة السير
ن ع ج	نَعَاجٌ	214	12	74	بقر الوحش
ن ع ر	نَعَارٌ	204	38	65	سائل
ن ع س	نَعَاسٌ	51	9	4	أول النوم
ن ع ش	النَّعْشُ	105	1	13	ما يُحْمَل عليه الميت
ن ع ش	يُنْعَشُ	38	31	2	يجبر ويرفع
ن ع ف	التَّعْفُ	103	5	16	أسفل الجبل
ن ع ل	نَعْلٌ	144	19	26	ذات نعل
ن ع ل	التَّعَالُ	207	3	68	جمع نعل، والتعال : الأرض الغليظة لا تنبت
ن ع ل	مُتَعَلَّةٌ	50	4	4	أي كسيت حوافرها ما يقيها من نعال
ن ع م	النَّعَامُ	142	5	26	النعام : طائر كبير الجسم والوظيف،



المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
قصير الجناح سريع العدو	73	10	212	نَعِمِي	ن ع م
خفض ودعة	3	4	41	نَعْمَة	ن ع م
اليد والمعروف والإحسن	25	15	140	نُعْمَى	ن ع م
يريد ما أنعم به عليه من إطلاق الأسارى له	15	3	101	النَّعْم	ن ع م
الرخاء	59	1	196	النَّعْم	ن ع م
الابل خاصة أو الابل والبقر والغنم	37	1	171	النَّعْمَا	ن ع م
المال السائم، وأكثر ما يقع هذا الاسم علي الابل	11	12	85	إِنْعَم	ن ع م
المن والفضل	33	3	190	نَعِي	ن ع ي
إذاعة خبر موت الميت	13	12	92	تَنْعِجُه	ن ف ج
أي تعلية وترفعه	1	15	19	أَنْفَعَهَا	ن ف د
أخرجها	65	39	204	نَافِلَة	ن و د
طعنة تنفذ من الجسم	71	1	200	نَقَرِي	ن ف ر
جماعتي	65	35	203	النَّقَر	ن ف ر
الشُرود	5	13	57	الْإِنْقَار	ن ف ر
السير	47	7	184	نَقَر	ن ف ر
جمع من الناس	1	19	20	النَّقَس	ن ف س
الروح، وذات الشيء وعينه	1	40	28	نَقَعَتْ	ن ف ع
أفادت	31	7	164	النَّوْاعِ	ن ف ع
ذوو الإفادة والخير	1	47	27	نَافِلَة	ن ف ن
الفضل	36	3	170	نَوَافِل	ن ف ن
عطاياهم وغنائمهم	75	37	222	نَفَاة	ن ف ي
أبعدوه ونحوه	28	5	154	نَقِيْتُمْ	ن ف ي
أبعدوه ونحوه	9	16	—	يَنْفِي الْوَحُوشَ	ن ف ي
يبعدوها عن مراتعها	71	2	210	مَنْقَصِي	ن ق ص
ذعراً وخوفاً	26	28	147	يَنْقُضُ	ن ق ض
أبطل وأفسد	59	2	196	نَقَعَ	ن ق ع
الغبار	2	11	33	نَاقِع	ن ق ع
ثابت	12	8	87	نَقِيْن	ن ق ق
صوت الضفادع	22	4	115	تَنَاقَل	ن ق ل
من المناقلة بأن تناقل يداها وجليها، وهو أن تضع رجلها في مواضع يديها	65	22	203	مَنَاقِلَة	ن ق ل
تضع رجلها مواضع يديها في السير	3	27	47	المَنَاقِب	ن ك ب
المناكب جمع منكب، وهو مجتمع رأس العضد والكتف					

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ن ك ح	اسْتَكْحُوا	100	10	14	أخذوا
ن ك د	النَّكَد	28	1	1	العسر وقلة الجدد
ن ك ر	انْكَارًا	183	6	46	جحد
ن ك ر	يَنْكُرُونَ	119	17	22	يجهلون
ن ك ر	مَنْكِرَاتٍ	76	4	9	مستقبحات عاثبات
ن ك ر	النُّكْر	39	32	2	المنكر
ن ك ر	النَّكْرَاءُ نَكْرًا	216	35	74	الأمر المنكر
ن ك س	النَّكْس	167	1	34	الذي فيه ضعف
ن ك ي	نَكَايَةٌ	140	18	65	الايقاع في عدوك
ن م ق	نَمَقَتْهُ	31	5	2	أي تعلمه وتحمرزه وتلصق بضعه ببعض
ن م ل	الأنامل	144	17	26	أطراف الأصابع، واحدتها أنملة
ن م ل	الأنامل	119	19	22	الأصابع
ن م ي	أَنَمَ	16	7	1	عالها وارفعها على هذه الناقة
ن م ي	بِالنَّمِي	157	6	29	دراهم رصاص، أو زيوف ونحوها
ن م ي	نَمِنَ قَلَالَهُ	131	10	24	أي نقلته البخت من مكان إلى مكان
ن م ي	نَمَاهُ	136	33	24	أي رفعه في أعالي المجد
ن ه ب	مُسْتَهَبٌ	176	4	41	التراب المنتهب : إشارة إلى شدة العدو
ن ه ب	نَهَبًا	223	47	75	عرضاً معرضاً للإصابة
ن ه ج	مَنْهَجٌ	153	1	28	الطريق الواضح
ن ه د	النَّوَاهِد	139	9	25	التي تنأت ولم تسترسل
ن ه ز	نَهَزَ	221	27	75	أكلن
ن ه ك	نَهَكَتْ	197	2	20	أجهدت وأتعبت
ن ه ل	يَنْهَلُ النَّاهِلُ	167	3	34	يشرب حتى يرتوي والناهل : الشارب
ن ه ل	الناهل	117	11	22	المشارب، واحدتها منهل
ن ه م	النَّهَامِي	133	21	24	الحذاد، وقيل النجار، وقال أبو عبيدة : الراهب لنهمه بالقراءة
ن ه ن	نَهْنَهَتْهَا	214	15	74	كف وزجر
ن ه ي	نَهَيْتُكُمْ	144	16	26	نصحتكم وحذرتكم
ن ه ي	تَنَاهَى	109	4	20	كف عن فعل شيء ما
ن ه ي	تَنَهَّى	21	25	1	تكف
ن ه ي	مُسْتَهَاءٌ	121	27	22	قبره
ن و ح	يُنَوِّحُ	190	3	53	يبكي
ن و خ	أَنَاخَتُكُمْ	192	1	55	أنزلتكم
ن و ر	مُنَوَّرًا	121	68	115	مزهراً
ن و ص	نَاصَتْ	201	3	64	جاذبت
ن و ط	نَوَاطُةٌ	177	11	41	الحوصلة

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
العطاء	10	4	81	تَوَلَّكُمْ	ن و ل
العطاء	22	25	121	نَائِلٌ	ن و ل
تصل إليه	25	14	140	تَنَالَهُ	ن و م
النوم	24	14	132	النَّام	ن و م
جمع نواة، وهي عجمة الشجرة	14	7	90	النَّوَى	ن و ي
والنَّوَى : البعد، والناحية يذهب إليها	73	4	212	النَّوَى	ن و ي
البعد	75	1	218	نَوَى	ن و ي
مذهبها وجهتها التي نوتها	24	15	133	نَوَاهَا	ن و ي
قصدت وعزمت	63	4	200	نَوَيْتَ	ن و ي
القصد	74	2	213	نَيْة	ن و ي
أنيابها أي أسناتها، جمع ناب	24	12	132	أَنْيَابَهَا	ن ي ب
أي لونين وضريين، يريد أن الطريق	26	9	142	ذِي نَيْرَيْنِ	ن ي ر
محفور بين لا يدرس					
الجيل	1	33	24	نَيْتٌ	ن ي ق
أتمكن منه	2	15	34	أَنَالَهُ	ن ي ل
الحداد	6	22	66	كَالهِبْرِقِيِّ	ه ب ر ق
الغبارُ الثائر المرتفع	65	2	202	هَابِجِ التُّرْبِ	ه ب و
صوب، يعني سحباً	75	12	219	هَبُونِ	ه ب ن
يريد موضع نوم	73	7	212	مَهَجِدٌ	ه ج د
تباعده عنهم	63	3	200	أَهْجَرَهُمْ	ه ج ر
السير في الهاجرة	29	4	157	تَهْجِيرٌ	ه ج ر
جمع هاجرة : وهي اشتداد الحر في	43	5	180	الهُوَاجِرِ	ه ج ر
منتصف النهار.					
الترك والإعراض	26	1	190	الهِجْرَانِ	ه ج ر
البيض من بقر الوحش	22	20	119	هَجَانُ الْمَهَا	ه ج ن
الاييل البيض	21	5	112	هَجَانٌ	ه ج ن
سكنت ونامت	75	30	221	هَدَاتٌ	ه د أ
المرتفع	13	31	97	مُسْتَهْدِفٌ	ه د ف
فرخ فقدته الحمامة على عهد نوح فيما	23	5	125	هَدِيلاً	ه د ل
تزعم العرب فالحمام تبكيه					
سكون	75	31	221	هَدُونٌ	ه د ن
وصل إليها	66	1	205	أَهْتَدَى لَهَا	ه د ي
متقدمة في سيرها	75	21	220	هَادِيَةٌ	ه د ي
أي تمشي مشياً ليناً	25	4	138	تَهَادَى	ه د ي
أبعث إليك	23	6	126	سَاهَدِيهِ	ه د ي
أي تبادلن الهدية	26	2	141	تَهَادَيْنِ	ه د ي

الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
ه د ي	أهدى	201	1	64	أوصل، وتَسَبَّب
ه د ي	الهدايا	222	33	75	ما يساق إلى البيت الحرام من أنعام للذبح
ه ذ ب	المهذب	74	11	8	المنقى من العيوب المخلص
ه ر ت	منهزت	178	14	41	الواسع الشدق
ه ر س	هراساً	72	2	8	الشوك، واحدته هرسة
ه ر ق	هريق	25	37	1	صب أريق
ه ر م	الهرما	62	5	6	الكبير
ه ر ض ب	ذي أماضيب	137	2	65	أي دفع من المطر
ه ر ط ل	هاطل	121	27	22	مطر بين الشديد واللين
ه ر ط ل	الهواطل	115	2	22	السحب اللواتي يمطرن
ه ر ك	يهلك	105	3	18	يموت
ه ر ل	مستهل	31	7	2	السائل المتصبب
ه ر ل	يهل	96	15	13	يرفع صوته بالحمد والثناء
ه ر ل	استهنت	187	4	50	مطرت، شبهها في كثرتها بالمطر
ه ر ل	هلهل نسج	35	10	2	أي أتاك بقول ضعيف باطل بمنزلة الثوب المهلهل وهو الذي نسج وخفف ولم يحكم
ه ر ر	منهمر	125	2	23	المطر السائل
ه ر م	للهمام	133	17	24	الملك والسيد الشريف
ه ر م	هم	67	1	7	اخزن
ه ر م	هم	212	6	73	العزم على القيام بالأمر
ه ر م	للهممات	133	19	24	أي همة في الغزو والأمور الشريفة
ه ر م	أهتم	76	1	8	أي جعلتني ذا هم
ه ر م	لم يههم	202	6	65	لم يعزم، ولم يفعل
ه ر أ	لهني	86	1	12	ليسياً ويتمتع
ه ر د	الهندواني	106	3	59	السيف الماضي المطبوع من حديد الهند،
ه ر و ر	الهاري	202	13	65	المتساقط
ه ر و ل	الهول	203	23	65	الفزع والأمر الشديد
ه ر و م	هام	214	18	74	ميتون
ه ر و م	للهام	83	7	11	جمع هامة وهي الرأس
ه ر و ن	الهريني	133	19	24	الراحة والسكون
ه ر و ن	هوان	113	7	21	ذل
ه ر و ن	بهين	34	16	2	سهل ميسر
ه ر و ي	تهوي	140	13	25	تمضي براكب
ه ر و ي	أهوى	203	32	65	أسرع

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
تَرَكَمَرُ الدلو في البئر	41	5	176	هوي	ه و ي
هَلَكَ	75	32	222	هوي	ه و ي
أي كالرياح في اختلاف هبوبها	23	11	127	هوي الرياح	ه و ي
يسرع	65	42	204	يهوي	ه و ي
الميل والعشق	22	1	115	الهوي	ه و ي
أثارها	41	6	176	هيجها	ه ي ج
الحرب	43	2	180	الهيجاء	ه ي ج
الرياح الهائجة القوية	65	2	202	هوج الرياح	ه ي ج
أثارك	26	1	141	أهاجك	ه ي ج
تخزي وتذل	21	3	112	تهاض	ه ي ض
المائل الذي لا يتماسك	26	6	142	هائل	ه ي ل
ينجو، يطلب النجاة	32	4	165	يوائل	و أ ل
أوبارها : جمع وبر : الشعر بجلد	1	28	22	أوبارها	و ب ر
الانعام					
أشد المطر	22	26	121	وايل	و ب ل
المطر الشديد، الضخم القطر	42	3	179	الويل	و ب ل
جبالها	69	2	208	أوتادها	و ت د
الذي عنده الوتر، وهو الثآر، وطلب	28	11	155	واتره	و ت ر
الدم					
المطاوع	46	7	183	للمؤاتي	و ت ي
ما يوطأ به الرجل، وهو من الشيء	6	14	64	مثرتي	و ث ر
الوثير الوطيء اللين					
عاهدها بالله	28	9	155	واثقتها بالله	و ث ق
تيقنت	3	7	42	ويقت	و ث ق
يريد أن نساها قصير موثر	22	5	116	مؤثقه	و ث ق
مقيد	24	13	52	مؤثقي	و ث ق
ما غلظ من الأرض	75	14	219	الوجهة	و ج ن
الجانب والناحية	42	3	179	وجهة	و ج ه
شبه وجوه المهجوين بوجوه القروء	2	17	35	وجوه قروء	و ج ه
اسم فرس بعينه كان منجيا .	12	3	86	الوجيه	و ج ه
ممنفرد	1	9	17	وحد	و ح د
بالتنكير . اسم لكل من يصلح أن	2	2	4	أحد	و ح د
يخاطب					
صار قفرا، خاليا من الناس	22	29	121	موحش	و ح ش
أسرعت ووسعت الخطو	75	44	222	وخذت	و خ ذ
يريد هربوا، يقال : وخش الرجل : هرب .	50	5	187	وخشت	و خ ش

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
و خ ي	تَوَخَّي	213	11	74	تَعَمَّدَ
و د د	بَوَدَّ الصَّدْرُ	128	17	23	مَحَبَّتِيٍّ
و د د	الْأَوْدُ	49	1	4	جمع وُدٍّ وهو ذُو الود
و د د	تَوَدَّدَ	90	7	13	تَحَبَّبَ
و د د	وَدَدَكَ	200	5	23	حَبْلُكَ
و د د	لَدَى الْوَدِّ	153	2	28	لصاحب الود والمحبة
و د د	التَّوَدَّيعُ	157	1	29	تَشْيِيعُ الْمَسَافِرِ
و د د	اسْتَوْدَعْتُ	218	9	75	مَا تَرَكْتُ وَدِيعَةً عِنْدِي
و د د	وَدَّاعٍ	200	1	63	تَشْيِيعُ الْمَسَافِرِ
و د د	وَدَّعْتُ	119	21	22	فَارَقْتُ
و د د	وَدَّاعٍ	36	23	2	جمع وديعة، وهي المتروكة
و د د	تَوَدَّعَ	90	4	13	تَحْيِيهَا سَاعَةَ فَرَاقِهَا
و د ي	تَذِيَّةُ الْمَالِ	155	9	68	تَعْطِيهِ الْمَالِ دِيَّةً
و ر ث	وَرَّثَ	175	5	40	أَوْرَثَ
و ر ث	وَرَاثَةُ وَرَثَةٍ	210	7	71	صِيْرُهُ إِلَيْهِ
و ر ث	مَوْرَثُ الْعَدُوِّ	185	2	48	أَيُّ يُوْرَثُ الْفَقْرَ
و ر ث	يُوْرَثَانِ	45	20	3	أَيُّ وَرَثَتَا السِّيفِ
و ر د	يُرَدُّونَ	104	3	17	يَقْدُمُونَ عَلَيْهِ
و ر د	الْوَرْدُ	173	5	39	الْفَرْسُ مَا بَيْنَ الْكُمَيْتِ وَالْأَشْقَرِ
و ر د	الْمُوْرِدُ	95	22	13	الْمَنْهَلُ، مَكَانٌ وَرَدَ الْمَاءُ
و ر د	الْوَارِدَاتُ	99	5	14	يَعْنِي النُّخْلَ الْمَفْرُوسَةَ فِي الْمَاءِ
و ر د	وَارِدٌ	97	34	13	مَنْ يَرِدُ الْمَاءَ وَيَنْزِلُ عَلَيْهِ لَيْسَتْ قِي
و ر د	وَرَدَ هُمُومٌ	67	2	7	أَيُّ وَرَدَتْ عَلَيَّ هُمُومٌ، وَأَصْلُ الْوَرْدِ فِي الْمَاءِ
و ر د	وَرَدُوا	127	16	23	نَزَلُوا
و ر ط	يُوْرِطُهُ	210	4	71	يُوقِعُهُ فِي الْوَرِطَةِ
و ر ق	وَرَقًا	59	24	5	جمع أَوْرُقٍ وهو الذي لونه يضرب إلى السواد
و ر ف	الْوَرَقُ	203	20	65	جمع ورقاء، وهي الحمامة
و ر ي	وَارَتْ	68	7	7	أَخْفَتْ وَاسْتَرَتْ
و ر ز	الْأَوْرَازِينُ	158	8	29	جمع إوزة
و ز ع	وَاَزَعَ	32	8	2	الْبَئْهَى الْكَافُّ عَنْ الْجَهْلِ
و ز ع	يُوْزَعُهُ	19	14	1	يُغْرِيه وَيَحْضُهُ
و ز ع	إِيْزَاعٌ	46	22	3	الرَّمِي بِالْبُولِ أَوْ بِالْدَمِ دَفْعَةً دَفْعَةً
و س ع	وَأَسَعَ	38	28	2	بَعِيدٌ
و س ع	أَوْسَعًا	181	3	44	صِيْرًا وَاسِعِينَ

الجذر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
وس ل	وسائل	142	11	26	جمع وسيلة : وهي المنزلة والدرجة
وس ل	الوسائل	118	12	22	أسباب المودة التي كانت بينهما
وس م	الوسمي	203	27	65	مطر الربيع الأول
وس م	موسومة	170	3	36	عليها سمات
وس م	الوسم	203	28	65	العلامة والأثر من كي يتميز بها
و ش ق	واشقي	20	18	1	اسم كلب آخر للصائد
و ش م	ذي وشوم	65	20	6	ثور وحشي بقوائمه سوداً
و ش ي	موشي	17	10	1	أي بقوائمه نقط سود وخطوط
و ش ي	الواشي	74	4	8	النمام الذي يزين كذبه عندك
و ش ي	وشي	176	2	45	نقش الثوب
و ص ل	أوصال	128	20	23	عظام، واحدها وصل
و ص ل	كالوصائل	145	23	26	ثياب حمراء فيها خطوط خضراء، جمع وصيلة
و ص ل	يتصلن	143	14	26	أي يتصين الي قومهن يقلن : يا لبني فلان مستغنيات بهن
و ص ل	الواصل	167	5	34	المحسن
و ص ي	وصاتي	142	11	26	تحذيري ونصحي
و ض ح	واضحة الخدين	202	14	65	بيضاء الخدين
و ض ح	واضح	147	28	26	أي هو بين الشرف مشهور الكرم
و ض ع	أضع	76	8	9	أقيم
و ض ن	الوضين	220	20	75	للجمل كالحزام للدابة وهي ذات الحافر المراد والبغية
و ط ر	وطرا	206	3	67	المراد والبغية
و ط ن	موطن	128	17	23	جمع موطن، وهو المشهد من مشهد الحرب
و ط ن	المواطن	191	1	54	الأماكن
و ع ث	وعث الطريق	203	22	65	الطريق الخشن الغليظ العسير
و ع د	موعدني	90	5	13	زمان اللقاء
و ع د	موعد	120	22	22	وقت محدد
و ع د	وعيد	32	10	2	التهديد
و ع د	أتوعد	85	30	2	أتهدد
و ع د	أوعدني	26	41	1	هددني
و ع ل	وعل	144	18	26	تيسر الجبل
و ع ن	وعالة	165	3	32	الدخال في كل شيء
و غ ي	الوعى	167	3	34	الحرب
و ف د	بوقدهم	56	10	5	بجمعهم القادم
و ف د	وافد	189	2	56	القادم

المعنى	ق	ب	ص	الكلمة	الجذر
المكثر الموسع	34	2	167	الوافر	و ف ر
الضخام	4	6	50	الوفر	و ف ر
المال الوافر	10	5	81	وفر	و ف ر
تصادفك	20	2	109	توافقك	و ف ق
تحقيق الوعد	2	32	39	وفاءه	و ف ي
غير خائن	28	8	155	وافيا	و ف ي
أتت	65	12	202	وافت	و ف ي
استوفى واستكمل	28	10	155	توفي	و ف ي
الصلبة	74	21	214	وقاح	و ق ح
المشتعل	13	10	91	الموقد	و ق د
اشتد بريقه	13	10	91	توقد	و ق د
اشتد وقت الهاجرة	75	19	220	اتقد	و ق د
موضع إيقاد النار	65	5	202	موقد النار	و ق د
سكوت ثابتون	5	13	57	وقرا	و ق ر
ان يصيب الحافر وجع من وطنها على الغليظ من الأرض	26	22	145	وقع الصوان	و ق ع
أنزلت	72	3	211	أوقعت	و ق ع
معركة	67	5	206	وقعة	و ق ع
يحمي	22	16	119	يقي حاجيه	و ق ي
يحفظن ويصن	9	5	76	يوقين	و ق ي
تجنبنا متروية	13	17	93	اتقنا	و ق ي
حماها الله	28	15	156	وقاها	و ق ي
دعيني، من وكله يكله إلى كذا : تركه وإياه	3	1	40	كليني	و ك ل
صبيانهم	5	12	56	ولدائهم	و ل د
ما يولد للنسان	1	42	26	وكد	و ل د
الأمه الشابة	1	4	15	الوكيدة	و ل د
لأبيه	3	4	41	لوالده	و ل د
الفاقة أولادها، الحزينة	65	26	20	ألوته	و ل ي
الخليف	14	1	86	مولي	و ل ي
مستقبلاً	6	22	66	مولي	و ل ي
التتابع	26	3	141	التوالي	و ل ي
المولى : العبد، والتابع هنا	54	2	191	مولي موابكم	و ل ي
السيد، والتابع، والقريب من العصبه	47	3	184	مولاكم	و ل ي
يجاوره	75	48	223	يليه	و ل ي
غلبه	1	26	41	استولي	و ل ي



الجزر	الكلمة	ص	ب	ق	المعنى
و ن ي	وَنُوا	75	13	11	فروا منهزمين
و ه ض	يَوْمَضٍ	65	1	32	يلمع
و ه ض	وَمِضْه	212	1	73	بريقه.
و ن ي	وَنَتْ	117	9	22	فترت وأعيت
و ن ي	وَان	138	7	5	الضعيف
و ه ب	الْوَاهِب	22	27	1	العطايا
و ه ب	وَهَوَّب	156	20	27	كثير الهبات
و ه ب	الْوَاهِب	22	28	1	المانح والمعطي
و ه ب	يَهَب	195	3	58	يمنح ويعطي
و ه د	تَوَهَّمَتْ	30	3	2	ظننت
و ه ن	وَهْن	200	4	63	الضعف
و ه ن	وَاهِنًا	187	3	50	الضعيف
و ه ي	وَاهِيًا	218	6	75	الضعيف
و ه ي	أَوَاهِي	120	21	22	جمع واهية، وهي الدعامة
و ي ل	وَيْلٌ	195	2	58	حلول الشر
ي ن س	الْيَاسِ	200	8	63	انقطاع الأمل
ي ب س	يَبْس	132	11	24	اليابس
ي ت م	مُوتِمِينَ	84	11	11	جمع مُوتِم وهو الذي فقد أباه. أي
ي ت م	الْيَتَامَى	194	2	57	اليتيم
ي ت م	الْيَتَامَى	194	2	57	جمع يتيم وهو الصغير الفاقد الأب من
ي س ر	أَيْسَارِي	63	12	6	الإنسان، والام من الحيوان
ي س ر	يَسْرٌ	214	13	74	أيسار : جمع ياسر، وهو الذي يلي
ي س ر	يَسْرٌ	214	13	74	قسمة الجزور في الميسر
ي س ر	يَسْرٌ	214	13	74	لاعب الميسر
ي ف ع	يَفَاعٌ	69	14	7	ما أشرف من الأرض وارتفع
ي ق ن	أَيَقِنَ	43	13	3	تحققن
ي م م	يَمَمَتْ	213	10	74	قصدت
ي م ن	يَمِينًا	41	5	3	قسماً
ي م ن	يَمِنُ	200	7	63	البركة
ي م ن	يَمِينِي	222	35	75	يريد يده اليمنى
ي م ن	الْيَمَانِي	195	3	58	هنا الرَّحْلُ يَعْمَلُ باليمن
ي م ن	يَمِينُ اللَّهِ	156	17	28	قسماً.

سهام عبد الوهاب الفريح  
كلية الآداب، جامعة الكويت

## **الوَتَر**

### **أَسْمَاؤُهُ وَصِفَاتُهُ وَالْأَفْعَالُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِهِ**

### **فِي الْمَعَاجِمِ اللَّفْظِيَّةِ وَالشَّعْرِ الْعَرَبِيِّ الْقَدِيمِ**

زيد عبد الله الزيد

#### 1- تمهيد :

يتبع هذا البحث الألفاظ الواردة في معاجم اللغة العربية وما يدعمها من الشواهد من أقوال الشعراء وغيرهم من السلف في مادة الوتر. بدءاً باستخراجه من الحيوان إلى حين تركيبه على الآلة المستعملة في حياة العرب. والوتر يُستخرج من عقب متني البعير من متون مسانٍ ذكور الإبل أو من متن الناقة الناب المسنّة والسمينة غير اللقوح أو من وظيفيها، ولا يكون من علباء البعير أي عصب عنقه، ويستخرج أيضاً من عقب متني الشاة والبقرة أو من عصب قوائم الظباء وظليم النعام الخاضب أو من عروق باطن الذراع وعصبه أو عروق ظاهرها وعصبه، من نواشر الحيوان، ويستخرج أيضاً من مصران الحيوان بعدما ينظف ما بداخلها من النجو، ولهذا كله ما يؤيده من الألفاظ الواردة في المعاجم أو الأشعار العربية القديمة، ثم تُخلص الخُصل المستخرجة من عقب الحيوان وينقى مما علق فيها من اللحم أو الشحم فيقول صانع الأوتار : استنجيت من متن البعير وترّاً.

ثم إنَّ الوتر يُقتل على طبقات، كل طبقة منه تسمّى أسينة أو قوة أو طاقة تُقتل مع أخرى على ثلاث قُوى أو أربع أو خمسٍ على حسب ما يناسب الآلة المستعملة، وتقتل الأوتار طبقات بأصابع اليد حتى يتداخل بعضها ببعض ويشد فتلها ويستحكم، ولا بد أن تكون كل قوة مساوية في الغلظ والطول والاستقامة والملاسة لبقية القُوى، أما إذا ظهر غلظ أوراق أو نتوء أو التواء أو طول وقصر في قوة تخالف باقي القُوى في حينئذ تكون صناعة الوتر غير مستوية القُوى وغير مستحسنة قد يؤدي إلى قطع الوتر وفساده، وفي الحاليتين

يقوم صانع الأوتار بمسحها بعد الفتل بإمرار الأصابع عليها أو مدّها بالخرق والليف أو قطعة شَعْر أو شئ خشن حتى تستوي الأوتار المفتولة ويذهب انتفاخها أو التواء في بعضها وحتى تلين وتستوي وتكون مرنة صالحة للاستعمال .

ويُرَكَّب الوتر على القوس في مكانه المناسب في سيتها وهو ما عطف من طرفيها، أحد الأطراف في يدها ويسمى السِية العليا والآخر في رجلها ويسمى السِية السفلى، وقد حددت المعاجم مكان الوتر في السيتين بأسماء متعددة وهو لمكان واحد تقريباً يسمى الكُظَر أو الفِرَض أو الحَرَث أو عتوت القوس وهو حز القوس في طرفيها حيث يُلَف ويشد الوتر فيه .

أما العود - آلة الغناء - فيشد وتره على العيدان المعروضة على سطح العود أو وجهه والمسماة (العتب أو الدستانان) ثم تمد الأوتار إلى عنقه وتشد وتُرَخَّى على حسب ما يراد من غَلْظ الوتر أو ورقته وليته .

ويحتاط صانع الأوتار - من أن تُسبب حدة خشب العود قطع الوتر أو بتره فيضع جلدة لينة تسمى الغفارة على فريضة القوس لتحفظ الوتر فوقها من أن يفسده حز العود، أما المندفة فيضع لها جلدة تسمى الجلبة لهذا الغرض .

ثم يُشد الوتر على هذه الغفارة بسير يوصل به يسمى الإطنابة والكظامه والتبلغة حيث يُشد عليها ويدار ويلف على كُظَرها أو محز سيتها عدة مرات ليثبت الوتر على طرفي القوس .

ثم إن الوتر أنواع، فمنه الغيظ المتين الشديد الصلْبُ المناسب للقسي الحريّة أو لقسي الصيد لقوة دفعها للسهم، ويُستعمل هذا الوتر لعود الغناء أيضاً مثل بَمَ المزهر في النغمة «الغليظة» ؛ ومنه الوتر الرقيق أو اللين والرخو وهو يستعمل في عود الغناء ذي النغمة الرقيقة مثل زير المزهر وشرعة العود، إلخ .

وقد جمعت في هذا البحث ما أطلق في اللغة على الوتر وما تعلّق به من الأسماء والصفات وبعض الأفعال الأساسية، آملاً أن تكون فيه إضافة معجمية إلى هذا المجال الخصوص الذي لم أره خُصّ في الدراسات الحديث ببحث مستقل، وقد قسّمت المادة المجمعة إلى مجالات فرعية .

## 2 - أسماء وترالقوس والآلات الموسيقية والمندفة :

للوتر بأنواعه أسماء كثيرة في اللغة منها :

(1) الألوَى : جاء في المعاجم : لوى الحبل ونحوه يَلْوِيهِ لِيًّا، ولويت الحبل أَلْوِيَهُ لِيًّا وَلَوِيًّا : فتلّه، ولواه فالتَوَى وتلَوَى والمرّة منه لِيَّةٌ، وجمعه لَوَى بالكسر، ابن سيده اللَّيُّ : الجدل والتثني<sup>(1)</sup> :

والألوَى : الوتر للقوس . قال ذو الرمة وذكر صائداً :  
له نَبْعَةٌ عَطَوَى كَأَن رِيْنَهَا      بألوَى تعاطتُهُ الأكْفُ المَوَاسِحُ<sup>(2)</sup>  
(2) الإمامُ : الخيطُ الذي يُمدُّ على البناء فيُنَيَّنِي عليه وَيُسَوَّى عليه سافُ البناء، والإمام : الوتر، قال الشاعر يصف سهماً :

وَخَلَقْتُهُ حَتَّى إِذَا تَمَّ وَاسْتَوَى      كَمُخَّةٍ سَاقٍ أَوْ كَمَثْنِ إِمَامٍ  
قَرَنْتُ بِحَقْوِيهِ ثَلَاثًا فَلَمْ يَزِغْ      عَلَى الْقَصْدِ حَتَّى بُصِّرَتْ بِدِمَامٍ  
وإنما سمي الوتر إماماً تشبيهاً بالخيط الذي يُمدُّ على البناء<sup>(3)</sup> :

قال ابن دريد وأنشدني أبو عثمان يصف وعلاً توجَّس ركز القناص :  
تَوَجَّسَ، ثُمَّ أَيْقَنَ إِنْ تَأَيَّا      بِأَنْ سَيَفُولُهُ حَقَرُ الْإِمَامِ  
وحفز الإمام يعني الوتر أي يحفز السهم، والحفز : الإعجال<sup>(4)</sup> .  
(3) البَسْمُ : بَمُ العود الذي يُضْرَبُ به : هو أحد أوتاره، أو الوتر الغليظ من أوتار المزهر، وهو تعريب بَام<sup>(5)</sup> .

غنت جارية لآل سعيد بن العاص :  
أَنْتِي أَضْرَبُ الْخَلَائِقَ بِالْعُودِ      وَأَحْكَاهُمْ بِبَسْمٍ وَزِيرٍ<sup>(6)</sup>  
(4) حَادِرٌ : حَدَرَ الْوَتْرُ حَدْوَرَةً : غَلَطَ وَاشْتَدَّ، قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ إِذَا كَانَ الْوَتْرُ قَوِيًّا مَمْتَلِنًا قِيلَ وَتَرٌ حَادِرٌ<sup>(7)</sup> .

قال أوس بن حجر أو الشماخ في وصف النبل والقوس ووتره :  
تَطَرَّحَهَا لِلْوَحْشِ صَفَرَاءُ نَبْعَةٍ      لَهَا رِنَّةٌ فِي مُدْمَجِ الطِّيِّ حَادِرٍ  
شبه الوتر من أجل حدورته وامتلأته واستوائه بحلقوم القطاة<sup>(8)</sup> .

- 
- (1) اللسان والتاج (لوى) .  
(2) ديوان ذي الرمة 2\901 - 902 (b5) ؛ اللسان (عطا) ؛ أساس البلاغة (عطر) ؛ المعاني الكبير 1057\3 ؛ كتاب النبات 326 ؛ وسُيُشار إليه فيما بعد بـ(النبات) .  
(3) اللسان (أمم) ؛ القاموس المحيط (أمة) ؛ التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة (أمم) ؛ معاني الشعر لأشناداني 89-90 .  
(4) معاني الشعر، 89 .  
(5) اللسان والتاج (بم) ؛ القاموس المحيط (البم) ؛ معجم الألفاظ الفارسية المعربة، ص 27 .  
(6) شعر الأحوص الأنصاري 234 - 5 ؛ الأغاني 21/109 .  
(7) اللسان والتاج (حدر) ؛ المخصص 45\6 .  
(8) النبات 317، 326، ولا يوجد هذا البيت في ديوانيهما .

- (5) الحَضْبُ : الوتر : قال رؤبة :  
وقد تَطَوَّيْتُ أَنْطَوَاءَ الحَضْبِ  
بين قَتَادَ رَذَهَةَ وشَقَبَ  
يجوز أن يكون المراد به الوتر، أو أن يكون أراد الحية (9).
- (6) الخِطَامُ : خِطَامُ القوس : وترها، عَظَمَ القوسَ بالوتر يَخْطِمُهَا  
خِطْمًا وخِطَامًا : وترها بوتر علقه عليها واسم ذلك المعلقِ الخِطَامُ (10).  
قال الطرماح :  
يَلْحَسُ الرِّصْفَ لَهُ قَصَبَةٌ سَمَحَجُ المَثْنِ هَتُوفُ الخِطَامِ (11)  
وقال ذو الرمة :  
فَلَاةٌ يَنْزُ الرُّثْمُ فِي حَجَرَاتِهَا نَزِيرُ خِطَامِ القوسِ يُحْدِي بِهِ التَّبَلُ (12)  
وقال العجاج :  
وفَارِجًا مِنْ قُضْبٍ مَا تَقْضِبَا  
تُرْنُ إِرْتَانَا إِذَا مَا أَنْضَبَا  
يَمْطُو تَمْطِيهَا الخِطَامُ المَجْدَبَا (13)  
وقال رؤبة يصف صائداً :  
تَنْ تَنْ حِينَ تَحْذِبُ المَخْطُومَا  
أَنْبِنَ عَبْرَى أَسْلَمَتْ حَمِيمَا (14)  
وقال الراجز في ذكر قوس وشبه الوتر في إحكام قتله وشدته بحلقوم  
البلبل .  
صفراء فَرَعَ خَطْمُوهَا بَوْتَرُ لَامُ مُمَرٍّ مِثْلِ حَلْقُومِ التُّغْرِ (15)  
(7) الرَبْدِيُّ : الوتر، يقال له ذلك وإن لم يصنع بالربدة ولأصل ما  
عمل بها من أوتار وسياط جياذ.  
قال عبيد بن أيوب العنبريُّ أحد لصوص العرب في وتر القوس :

(9) اللسان والتاج (حضب) (طوى)؛ ديوان رؤبة في مجموع أشعار العرب، 10 (31-33).  
(10) اللسان والتاج (خطم) وفيه له قسبة بالضاد المعجمة؛ أساس البلاغة (خطم)؛ المخصص  
47/6.

(11) ديوان الطرماح 425 (81).

(12) ديوان ذي الرمة 1616/3 (14).

(13) ديوان العجاج 272/2، وفيه تُرْنُ فِي الكف؛ النبات 315، 326؛ المعاني الكبير 2/1060.

(14) ديوان رؤبة بن العجاج 185 (25-27)؛ النبات 331، 333.

(15) البيان والبيان 283/1.

أَلَمْ تَرَنِي خَالَفْتُ صَفْرَاءَ تَبَعُهُ لَهَا رَبَّذِي لَمْ تُفَلِّلْ مَعَابِلُهُ (16)  
(8) الزَّيْرُ : زَيْرُ الْمِزْهَرِ أَوْ الْعُودِ الَّذِي يُضْرَبُ بِهِ : وَتَرَهُ (17).  
قال أعشى قيس :

تَرَى الزَّيْرَ يَبْكِي بِهَا شَجْوَهُ مَخَافَةً أَنْ سَوِّفَ يُدْعَى لَهَا  
يقول زير العود يبكي مخافة أن يطرب القوم إذا شربوا، فيعملوا الزَّيْرَ  
لها للخمر، وبها بالخمير (18).

وقال أعشى قيس أيضاً في مَعْنَى يَنْقُلُ أَصَابِعَهُ عَلَى أَوْتَارِ الْعُودِ :  
وَتَنَى الْكَفَّ عَلَى ذِي عَتَبٍ يَصِلُ الصَّوْتُ بِذِي زَيْرٍ أَبَحْ (19)  
(9) سالم : قال أبو النجم العجلي يصف قوساً :

نَبْعًا يَغْنِي سَالِمًا مَمْتُوحًا مِنْ مَتْنٍ نَابٍ لَمْ تَكُنْ لَقُوحًا  
سالم يعني الوتر، وممتوح : ممدود وقيل شديد (20).  
(10) السَّرْعَانُ : مُحَرَّكَةٌ، وَتَرُ الْقَوْسِ وَالْوَّاحِدَةُ بِهَاءٍ سَرْعَانَةٌ، قَالَ أَبُو  
حَنِيفَةَ : السَّرْعَانُ مَا عُمِلَ مِنْ عَقَبِ الْمَتْنِ فَسَمِيَ الْوَتْرُ سَرْعَانًا بِاسْمِ الْعَقَبِ  
الَّذِي يَتَّخِذُ مِنْهُ (21).

قال ابن ميادة :  
وَعَظَلْتُ قَوْسَ اللَّهْوِ مِنْ سَرْعَانِهَا وَعَادَتِ سِهَامِي بَيْنَ رَثٍّ وَنَاصِلٍ (22)  
وقال راجز في صفة قوس :

تُصْبِحُ فِي ذِي أَرْبَعٍ مُجَلْجَلٍ مُلَاحِمٍ مِنْ سَرْعَانٍ مُكَمَّلٍ (23)  
(11) الشَّرْعَةُ : الْوَتْرُ الرَّقِيقُ، وَقِيلَ هُوَ الْوَتْرُ مَا دَامَ مَشْدُودًا عَلَى  
الْقَوْسِ أَوْ عَلَى الْعُودِ، وَقِيلَ هُوَ الْوَتْرُ مَشْدُودًا كَانَ عَلَى الْقَوْسِ أَوْ غَيْرِ  
مَشْدُودٍ وَيُفْتَحُ كَشَرْعِهِ وَجَمْعُهُ شَرَعٌ عَلَى التَّكْسِيرِ وَشَرَعٌ بِالْكَسْرِ وَبِالْفَتْحِ كَتَمَّرِ

(16) اللسان والتاج (ربذ)؛ المخصص 10\45؛ النبات 316-317؛ الكامل 1/440، 445؛ وفي تحديد  
مكان الرَبْذَةِ انظر معجم البلدان ومعجم ما استعجم (الرَبْذَةُ).

(17) اللسان والتاج (زور)

(18) اللسان (زور)؛ تهذيب اللغة (زير) 13\244، وفيه تبكي لها؛ وفي ديوانه 223 (22) ترى  
الصَّخْرَ يَبْكِي لَهُ شَجْوَهُ.

(19) ديوانه 293 (45).

(20) المعاني اكبر 2/1051-1052، لا يوجد في ديوانه ولم تذكر المعاجم سالم بمعنى الوتر.

(21) اللسان والتاج (سرع)؛ المخصص 6\46؛ النبات 317-318، 391. وأنظر ما يأتي تحت عنوان  
المادة المستعملة للأوتار.

(22) شعر ابن ميادة 200 (16).

(23) النبات 318.

على الجمع الذي لا يُفارق واحده إلا بالهاء، والشرع بالكسر مثل الشرعة وجمعه شرع بضمين (24).

قال عترة يصف سهاماً وقوساً فيها الشرع جمع شرعة :  
وكالورق الخفاف، وذاتُ غرب ترى فيها عن الشرع ازوراراً (25)  
وقال النابغة الذبياني :

كقوس الماسخي يرنُ فيها من الشرعي مربوع متين  
أراد الشرع فأضافه إلى نفسه ومثله كثير، قال ابن سيده : هذا قول أهل اللغة  
وعندي أنه أراد الشرعة لا الشرع لأن العرب إذا أرادت الإضافة إلى الجمع  
فإنما ترد ذلك إلى الواحد (26)

وقال المتنخل الهذلي يصف سهاماً فيها الشرع جمع شرعة :  
وأسئلُ عن الحُب بمضلوعة تابعها الباري ولم يعجل  
كالوقف لا وقر بها هزمها بالشرع كالحشرم ذي الأزمل (27)  
وقال أبو حزام العكلي يصف سهاماً وقوساً فيها شرعة بالمفرد :  
ومعي صيعة وجشاء فيها شرعة حشرها حرى أن يكيساً (28)  
وقال لبيد بن ربيعة في أوتار العود (الشرع) :

تسروح إذا راح الشروب كأنها طباء شقيق ليس فيهن عاطل  
يجاوين بها قد اعيدت وأسمحت إذا احتث بالشرع الدقاق الأنامل (29)  
وقال ساعدة بن جؤية في رثاء ابيه :

وعاودني ديني قيت كأنها خلاك ضلوع الصدر شرع ممدد  
بأوب يدي صناجة عند مدمن غوي إذا ما يتشهي يتغرد  
وإنما ذكر لأن الجمع اندي لا يفارق واحده إلا بالهاء لك تذكيره  
وتأنيته، يقول بت كأن في صدري عوداً، من الدوي الذي فيه من الهوم،  
لأوتاره رنة (30).

(24) اللسان والتاج (شرع)؛ المخصص 45/6.

(25) ديوان عترة 235 (5)؛ خزنة الأدب 7/7، 520.

(26) ديوان النابغة الذبياني 221 (25)؛ اللسان (شرع).

(27) شرح أشعار الهذليين 1259/3 (24-23).

(28) التاج (صرع).

(29) شرح ديوان لبيد بن ربيعة ص، 264 (40-49).

(30) اللسان والتاج (شرع)؛ شرح أشعار الهذليين 1165/3 (3-2).

وقال الأقيسر الأسدي في وتر العود :  
 وأسعدتها أكفٌ غيرُ مُقَرَّفةٍ تشي أناملها شرعَ المزاهير<sup>(31)</sup>  
 وقال كثير عزة في الشراع :  
 إلا الظباء بها كأن نزيها ضربُ الشراعِ نواحيَ الشريانِ<sup>(32)</sup>  
 يعني ضربَ الوترِ سيَّي القوسِ  
 وقال ابن ميادة في الشرع :  
 وعطلتُ قوسَ الجهلِ عن شرعاتها وعادت سهامي بين رثٍ وناصلٍ<sup>(33)</sup>  
 وأنشد الأموي في الشراع جمع شرعة بمعنى وتر العود :  
 كما أزدهرت قينةُ بالشراعِ لأسوارها علٌّ منها اضطباحاً<sup>(34)</sup>  
 وشبه أبو ذؤيب الهذلي صوت وتر القوس بصوت أوتار العود بقوله :  
 وبكرٌ كلماً مُستٌ أصاتتُ ترنمَ نغمِ ذي الشرعِ العتيقِ<sup>(35)</sup>  
**(12) الشنق :** الجيد من وتر القوس وهو السمهوري الطويل،  
 والشناق : وتر القوس لأنه مشدود في رأسها ولأن القوس مشنقة به، قال أبو  
 سعيد الضرير أشنقتُ الشيءَ وشنقته إذا علَّقته.  
 قال المتنخل الهذلي يصف قوساً ونبلأً وجعل النبل في وتر القوس  
 فشنقها به :

وصفراء البراية فرع نبع كوقف العاج عاتكة اللياط  
 شنقتُ بها معابلَ مرهفات مسالأتِ الأغرة كالقراطِ<sup>(36)</sup>  
 وقال رؤبة يصف صائداً :  
 سوى لها كبداء تنزو في الشنق نبيعة ساورها بين النيقِ<sup>(37)</sup>  
 وقيل الشنق هنا وتر القوس.  
**(13) القد :** بالكسر وتر القوس، والقد : السير الذي يُقدُّ من الجلد،  
 وفي حديث أحد : «كان أبو طلحة شديد القد» إن روي بالكسر أريد به

(31) ديوان الأقيسر الأسدي 40.

(32) اللسان والتاج (شرع) : ديوان كثير عزة 379 (+).

(33) اللسان والتاج (زول) : طبقات ابن المعتز 108 ؛ الحماسة البصرية 2/110. ويوجد اختلاف في رواية البيت، وقد سبق «من سرعانها بالسين المهملة، انظر (السرعان)».

(34) اللسان والتاج (شرع) وفيه كما أزهرت ؛ والتاج (زهر) ؛ تهذيب اللغة (زهر) 140/6 (شرع) 427/1. وفيه أزدهرت.

(35) شرح أشعار الهذليين 1/182 (10) ؛ ديوان الهذليين 90\1.

(36) اللسان والتاج (شنق) ؛ المخصص 47\6 ؛ شرح أشعار الهذليين 3/1274 (33-34).

(37) التاج (شنق) ؛ ديوان رؤبة ص 107 (123-125).



الشديد من وتر القوس، وإن روي بالفتح فهو المدّ والنزع في القوس<sup>(38)</sup>.  
(14) القُرَانِي : وتر القوس يفتل من جلد إبل قِياسِرَةٍ وواحد قُرَانِي

قَرِين، قال أبو ذؤيب الهذلي :

ويكرُّ كلما مُسَّتْ أَصَاتُ      تَرْتُمُ نَعْمَ ذِي الشَّرَعِ العتيقِ  
لَهَا مِنْ غَيْرِهَا مَعَهَا قَرِينُ      يَرُدُّ مِرَاحَ عَاصِيَةِ صَفُوقِ  
وقال ذو الرمة :

وَشُعْبُ أَبِي أَنْ يَسْلُكَ الْفُقْرُ بَيْنَهُ      سَلَكْتُ قُرَانِي مِنْ قِيَا سِرَةٍ سُمْرًا  
وَأَرَادَ بِالشَّعْبِ قُوقَ السَّهْمِ وَهُوَ مَوْضِعُ الْوَتْرِ، سَلَكَهُ بَوْتَرُ<sup>(39)</sup>.

(15) الكَسْلُ : وتر المنْفَحَة، والمنْفَحَة القوس التي يُنْدَفُ بِهَا الْقُطْنُ وهي المندفئة. وَالْكَسْلُ وَتَرُ قَوْسِ النَّدَافِ إِذَا نُزِعَ مِنْهَا وَقِيلَ الْمِكْسَلُ : وتر قَوْسِ النَّدَافِ إِذَا خُلِعَ مِنْهَا.  
قال أحدهم :

وَأُبَغِّ لِي مِثْقَلَةً وَكِسْلًا<sup>(40)</sup>

(16) الْكَتَافُ : وتر القوس قال عمرو بن برّاء :

أَرُمُ سَلَامًا وَأَبَا الْغَرَافِ  
وَعَاصِمًا عَنْ مَنَعَةِ قَذَافِ  
حَنَانَةٍ تَرْمَحُ فِي الْكَتَافِ  
أَفْوَاقَ نَبَلٍ مُحَصٍّ خَفَافِ<sup>(41)</sup>

(17) الْمَثْنُ : وتر القوس وسمي الوتر مَثْنًا لِأَن أَكْثَرَ الْأَوْتَارِ مِنْ عَقَبِ الْمَثُونِ، وَهُوَ الْوَتَرُ الشَّدِيدُ، وَإِذَا كَانَ مِنَ الْمَثْنِ فَهُوَ أَشَدُّ لَهُ وَأَقْوَى لِإِسَالِهِ السَّهْمِ<sup>(42)</sup>.

(38) اللسان والتاج والتكملة والذيل والصلبة للزبيدي (قدد)؛ النهاية في غريب الحديث (قدد) 21/4. وجاء في الحديث «وكان أبو طلحة رجلاً رامياً، شديد القد، يكسر يومئذ قوسين أو ثلاثاً» أنظر فتح الباري شرح ابن حجر، مناقب الأنصار (63) ج2 ص 160 وهو أبو طلحة زيد بن سهل بن الأسود الأنصاري.

(39) اللسان والتاج والأساس (قرن)؛ تهذيب اللغة (قرن) 94/9؛ شرح أشعار الهذليين 182/1 (10-11)؛ ديوان الهذليين 190/1؛ ديوان ذي الرمة 1448/3 (70)؛ المصون في الأدب 93.

(40) اللسان والتاج (كسل)؛ المخصص 47/6؛ تهذيب اللغة (كسل) 61/10؛ جمهرة اللغة 476/4 وجاء فيها المنفحة بالجيم المعجمة.

(41) المخصص 47/6؛ النبتات 316، 324؛ الشطران الأولان لعمرو بن اللسان والتاج (منع) (وقذف). وكتاف القوس أيضاً : ما بين الطائف والسبة في القوس، اللسان والتاج (كتف).

(42) اللسان والتاج (متن)؛ سبط الأكلن 30\1.

قال جميل بثينة :  
 على نَبْعَةٍ زَوْرَاءَ أَمَّا خَطَامُهَا فَمَتْنٌ وَأَمَّا عُمُودُهَا فَعَتِيقٌ (43)  
 وقال ذو الرمة في وصف القوس :  
 يُوَوِّدُ مِنْ مَتْنِهَا مَتْنٌ وَيَجْذِبُهُ كَأَنَّهُ فِي نَبَاطِ الْقَوْسِ حُلُقُومٌ  
 المتن الأول متن القوس، والثاني الوتر من متن العقب . يجذب متن  
 القوس (44).

(18) الحَبْضُ : حَبِضٌ وَحَبْضٌ بالوتر أي أُنْبَضَ وذلك أن تمدَّ الوتر ثم  
 تُرْسَلَهُ فيقع على عَجَسِ القوس فيسمع له صوتٌ (45).

قال قيس بن العيزارة في صوت الوتر :  
 وإذا جَبَانُ الْقَوْمِ صَدَقَ نَفَرُهُ حَبْضُ الْقِسِيِّ وَضَرْبُهُ أَخْذُودٌ (46)  
 وقال كثير عزة في صوت الوتر الضعيف :  
 هَتُوفًا إِذَا ذَاقَهَا التَّازِعُونَ سَمِعَتْ لَهَا بَعْدَ حَبْضٍ عَثَاثًا (47)

(19) والمَحَابِضُ : أوتار العود، وجعل تميم بن مقبل المَحَابِضَ أوتارَ  
 العود في قوله يذكر مَغْنِيَةَ تحرك أوتار العود مع غنائها :

فُضْلًا تَنَازَعُهَا الْمَحَابِضُ رَجَعَهَا حَدَاءُ لَا قِطْعٌ وَلَا مَصْحَالٌ (48)  
 والمَحَابِضُ : أوتار الندافين، قال تميم بن مقبل : وقد شبه أصوات

النواقيس بأصوات منادف القطن ينزع بها حب القطن عن القطن :  
 صَوْتُ النَّوَاقِيسِ فِيهِ مَا تُفَرِّطُهُ أَيْدِي الْجَلَّادِي، وَجُونٌ مَا يُعَقِّينَا

كَأَنَّ أَصَوَاتَهَا مِنْ حَيْثُ تَسْمَعُهَا جَذَبُ الْمَحَابِضِ يَحُلُجْنَ الْمَحَارِينَا (49)  
 (20) المَمَرُ : هو الوتر إذا كَانَ جَيِّدًا الْفَتْلُ . وكل وتر مريرة وكذلك

الخَبَلُ مَرِيرٌ لِأَنَّهُ أَمْرٌ أَيْ قُتِلَ (50) .  
 قال أبو قلابَةَ الهذلي في وتر القوس المفتول :

(43) ديوان جميل بثينة 143 (3).  
 (44) ديوان ذي الرمة 1/ 472 + (81).  
 (45) اللسان والتاج (حبض)؛ جمهرة اللغة 1/ 224.  
 (46) شرح أشعار الهذليين 2/ 508 (9).  
 (47) ديوان كثير عزة 90؛ نهاية الأرب في فنون الأدب 6/ 225.  
 (48) ديوان ابن مقبل 259 (18). وانظر اللسان والتاج (حبض)؛ وتهذيب اللغة (حبض) 4/ 221 في  
 اختلاف رواية البيت.  
 (49) اللسان والتاج (حلج)؛ ديوان ابن مقبل 321 (19-20). ويوجد اختلاف في شرح البيت.  
 (50) المخصص 6/ 45؛ النبات 317، 320.

وشريعة جشاء ذات أزاميل يُخْظِي الشِّمَالَ بِهَا مُمَرٌّ أَمْلَسُ (51)  
 وقال جميل بن مَعْمَرٍ فِي وَتَرِ الْقَوْسِ الشَّدِيدِ الْقَتْلُ :  
 مَا صَائِبٌ مِنْ نَابِلٍ قَذَفَتْ بِهِ يَدٌ وَمُمَرٌّ، الْعُقْدَتَيْنِ وَثِيقُ (52)  
 وقال الطرماح يصف وتر القوس المحكم القتل :  
 هَتُوفٌ عَوَى مِنْ جَانِبَيْهَا مُحَدَّرَجٌ مُمَرٌّ، كَحُلُقُومِ الْقَطَاةِ، بَدِيعُ (53)  
 وقال الراجز في وتر القوس :  
 صفراء فَرْعٌ خَطَمُوهَا بَوْتَرٌ لَأَمٌ مُمَرٌّ مِثْلَ حُلُقُومِ النَّغَرِ (54)  
 (21) الْمَسَدُ : الوتر، وأصل المسد ما كان من جلود الإبل ثم قيل لكل  
 رشاء مسد.

قال ساعدة (9) في رواية أبي عمرو والجُمَحِي :  
 كَسَاهَا ضَالَةً تُجْرَا كَسَانُ ظُبَاتِهَا الْوَرَقُ  
 وحاشكة بها مسد كما إن يَهَرُ الْوَرَقُ (55)  
 (22) النذير : الوتر نفسه، قال ساعدة بن جؤية في القوس :  
 فَوَرَّكَ لَيْتَا أَخْلَصَ الْقَيْنُ أَثَرَهُ وَحَاشِكَةُ يَحْصِي الشِّمَالُ نَذِيرُهَا  
 أي قرس يؤثر في الشمال وترها (56).

(23) النَّشَابُ : الوتر لشوبه في القوس (57).  
 (24) الْوَتَرُ : بالتحريك : واحد أوتار القوس، ابن سيده : الْوَتَرُ  
 شُرْعَةُ الْقَوْسِ وَمُعَلَّقُهَا وَالْجَمْعُ أَوْتَارٌ، وَأَوْتَرُ الْقَوْسَ : جَعَلَ لَهَا وَتَرًا وَوَتَرَهَا  
 وَتَرًا وَوَتَرَهَا تَوْتِيرًا وَأَوْتَرَهَا : شَدَّ وَتَرَهَا، وَوَتَرَهَا يَتَرُهَا تِرَةً : عَلَّقَ عَلَيْهَا  
 وَتَرَهَا، وَيَجْمَعُ وَتَرِ الْقَوْسِ وَتَارًا عَنِ الْفَرَاءِ (58).  
 قال عبيد بن الأبرص في وتر العود وجمعه أوتار :  
 وَمُسْمِعةٌ أَصْحَلَ الشَّرْبُ صَوْتَهَا تَأَوَّى إِلَى أَوْتَارِ أَجُوفٍ مَحْنُوبِ (59)

- (51) شرح أشعار الهذليين 2/ 7-716 (9).  
 (52) الكامل 1/ 97-96 (1)؛ ديوان جميل بثينة 143 (1).  
 (53) ديوان الطرماح 311 (71).  
 (54) البيان والتبيين 1/ 283.  
 (55) المخصص 44-45؛ النبات 233. البيت الأول منسوب إلى ساعدة بن جؤية في اللسان  
 (ضيل) وهي ليست موجودة في شعره.  
 (56) شرح أشعار الهذليين 3/ 1179 (21).  
 (57) التاج (نشب)؛ التكملة والذيل لكتاب تاج اللغة (نشب)؛ المخصص 47/6. وفيه النشاب  
 بالضم.  
 (58) اللسان والتاج والتكملة للمصاغاني (وتر).  
 (59) ديوان عبيد بن الأبرص 33 (5).

وقال لبيد بن ربيعة في العود الموتر : ذي الأوتار :  
 وصَبَّوح صافية وجَذَبَ كَرِينةً      بِمُوتَرٍ تَأْتَالُهُ إِبْهَامُهَا (60)  
 وقال الفُلاخُ بنُ حَزْنٍ بن جنَّابٍ في أوترتُ القوسِ ووترنها :  
 ووتر الأساور القياسا      صُغْدِيَّةٌ تَنْزَعُ الْأَنْفَاسَا (61)  
 وهجا ساعدة بن جؤية امرأة وصفها بالوترية أي صلبة كالوتر وذلك في قوله :

فيم نساء الحي من وتريسة      سَفَنَجَةٌ كَأَنَّهَا قَوْسٌ تَأَلَّبَ (62)  
 (25) الهَجَارُ : هِجَارُ الْقَوْسِ : وترها ويقال قوسٌ قوَّةُ الهِجَارِ أي  
 الوتر قال الشاعر :

على كلِّ عَجَسٍ من رَكُوضٍ تَرَى لها      هِجَاراً تُقَاسِي طَائِفاً مُتَعَادِيَا (63)  
 3 - المادة المستعملة للأوتار والحيوانات المستخرجة منها :

(26) السَّرْعَانُ : تراجع المادة (11).  
 (27) الْعَصَبُ : نوعان 1 - العلباء الغليظ من علباء البعير ولا يكون  
 منه وتر ولا خير فيه ويَضْرِبُ إلى الصفرة ، وما صنع من عقب القوائم فليس  
 يجيد لأنه قصير فيجيء وتره موصلً العقب (64).  
 2 - واستثنى أبو حنيفة نوعاً من عصب الحيوان بقوله : «ويزعمون أن  
 عصب الظباء خاصة طويل جيد للأوتار، والعصب ما يكون في القوائم خاصة  
 وزعموا أن أجود منه عصب النعامة فإنه أطول من جميع العصب، هو من  
 فرسنها إلى منتهى فخذها (65).  
 ومن النعام : الخاضب وهو الظليم الذي اغتلم فاحمرت فخذه وساقاه  
 أو الذي قد أكل الربيع فاحمر ظنبوباه أو اخضرأ أو اصفرأ وجمعه  
 خَوَاضِبٌ (66).

- (60) شرح ديوان لبيد 314 (60) ؛ شرح القصائد السبع الطوال 578 (62).  
 (61) جمهرة اللغة 14/2 ؛ اللسان والتاج (قوس).  
 (62) اللسان (وتر) ؛ شرح أشعار الهذليين 1150/3 (1).  
 (63) اللسان والتاج وأساس البلاغة (هجر)، وبيت الشعر في اللسان (هجر).  
 (64) اللسان والتاج (عقب) ؛ اللسان (مشق) ؛ تهذيب اللغة (مشق) 338\B-339 ؛ النبات 318. وعلباء  
 البعير أي عصب عنقه وهو عصب في العنق يأخذ إلى الكاهل وهو الغليظ، وكانت العرب تشدُّ  
 على أجفان سيوفها العلابي الرطبة فيجف عليها، وتشدُّ بها الرُمَاحَ إذا تصدعت فتيسر وتقوى  
 عليه، اللسان والتاج (علب).  
 (65) النبات 318.  
 (66) انظر تفصيل ذلك في اللسان والتاج (خضب).

قال الفرزدق في وتر القوس من رجل خاضبة :  
والنبيل ملجمة بكلّ مُحَدَّرَجٍ من رجل خاضبة من الأوتار (٦٧)  
وفي عصب النواشر جمع ناشرة وهي عصب ظاهر الذراع، يقول أوس  
بن حجر في القوس ووترها :  
ويبيض عليهنّ الذرابُ وسَمَّحة يطرفها من النواشر أسمرُ  
والفرق بين العَصَب والعَقَب : أن العَقَب في الساقين وفي المتن، وما  
سواهما فإنما هو العَصَب (٦٨).

(28) العَقَب : بالتحريك العَصَب الذي تعمل منه الأوتار الواحدة  
عَقَبَةً، والعَقَب من كل شيء عَصَبُ المتنين والساقين والوظيفين، يختلط باللحم  
يُمَشَّقُ منه مَشَقًّا ويُهَذَّبُ وَيُنَقَّى من اللحم وَيُسَوَّى منه الوتر، وقد يكون في  
جَنَبِي البعير، وفرق ما بين العَصَب والعَقَب أن العَصَب يضرب إلى الصَّفْرَةِ  
والعقب يضرب إلى البياض وهو أصْلَبُهُما وأَمْتَنُهُما، وأضاف أبو حنيفة :  
عقب المتنين من الشاة والبعير والناقة والبقرة، وقال أجود عقب المتون :  
عقب متون البقر، ثم عقب متون مسانٍ ذكور الإبل وبنيتها. وقال ابن شميل :  
ولا يكون الوتر إلا من العقب (٦٩).

(29) المتن : المتن من كل شيء ما صلب ظهره والجمع مَتُون ومَتَان  
وقيل المَتْن والمَتْنَةُ لغتان يذكر ويؤنث وهما مَتْنان : لحمتان معصوبتان بينهما  
صُلْبُ الظهر معلّوتان بعَقَب، وقال الجوهري مَتْنُ الظهر : مَكْتَنُ الصُّلْب عن  
يمين وشمال من عصب ولحم، وقيل المتنان والمتنان جنبتا الظهر، وقيل هو ما  
اتصل بالظهر إلى العجز، وجلد له مَتْن أي صلابة وقوة، ومَتْن قوسه : وترها  
بعَقَب من عقب المتن (70).

وقال ذو الرمة في وتر قوس أخذ من متن العَقَب فهو يجذب متن  
القوس :

يؤودُ من مَتْنِهَا مَتْنٌ وَتَجَذِبُهُ كَأَنَّهُ من نياطِ القوس حُلُقُومٌ (71)

(٦٧) شرح ديوان الفرزدق 496/1 (8)؛ النبات 318.

(٦٨) النبات 318، لا يوجد البيت في ديوان أوس بن حجر. وفي النواشر والأقوال فيها انظر اللسان  
والتاج (نشر).

(٦٩) اللسان والتاج (عقب)، النبات 318، تهذيب اللغة (مشق) 8/338-9.

(70) اللسان والتاج والصحاح ومقاييس اللغة ومجمل اللغة (متن)؛ تهذيب اللغة (متن)  
6-305/14.

(71) التكملة والذيل والصلة للصغاني (متن) ديوان؛ ذي الرمة 452/1 (81).

وإذا كان الوتر من المتن كان أشد له وأقوى لإرساله السهم.  
قال جميل بثينة :

على نَبْعَةٍ زَوْرَاءَ أَمَّا خَطَامُهَا فَمَتْنٌ وَأَمَّا عَوْدُهَا فَعَتِيقٌ (72)  
ويؤخذ الوتر من متن الناقة الثَّاب، وجمعها أُنْيَاب، وئُيُوب، وتيب  
سموها بذلك حين طال نابها وعظم، وهي الناقة السمينة والمستنة وغير اللقوح  
ولا يقال للجميل ناب. قال أبو النجم العجلي في ذلك :  
تَبَعًا يُغْنِي سَالِمًا مَمْتُوحًا من مَتْنٍ نابٍ لم تكن لِقُوحًا  
قال ابن قتيبة في شرحه للبيت : سالم يعني الوتر الشديد لا عيب فيه  
من متن ناب، وكانوا يعملون الأوتار من جلود الإبل ؟ يقول الشاعر : هذا  
الوتر من جلد ناقة لم تحلب فهو أصلب لجلدها وأغلظ. وإذا حلبت رقت  
جلودها (73).

وورد في التكملة للصغاني قول عاصم بن ثابت بن أبي الأفلح : ما  
يفيد بأن الوتر يؤخذ من متن الثور وذلك في أرجوزته :  
أبو سُلَيْمَانَ وَرِيشُ الْمُقْعَدِ وَوَتَرٌ مِنْ مَتْنِ ثَوْرٍ أَجْرَدٍ  
وَضَالَّةٌ مِثْلُ الْجَحِيمِ الْمُوقَدِ  
وفي الشطر الثاني تحريف واضح مع خطأ في الوزن العروضي، وقد  
صححت المعاجم اللغوية رواية البيت هكذا :  
وَمُجْنَسٌ مِنْ مَسْكٍ ثَوْرٍ أَجْرَدٍ  
وفي رواية أخرى :

وَمُجْنَسٌ مِنْ جِلْدِ ثَوْرٍ أَجْرَدٍ (74)

(30) الوظيف : ويؤخذ الوتر من الوظيفين للناقة، والوظيفان في  
اليدين ما بين الرُسغين إلى الركبتين، وفي الرجلين ما بين الرُسغين إلى  
العرقوبين، والوظيف عظم الساق من الإبل.  
قال طرفة في الوظيفين للناقة، وظيف يدها ووظيف رجلها :

(72) ديوان جميل بثينة 143 (1).

(73) اللسان والتاج (ناب)؛ النبات 318، المعاني الكبير 2\1051-2. جاء في شرح ابن قتيبة : من  
جلود الإبل، وربما أراد من متونها.

(74) التكملة والذيل والصلة (قعد) 320/2 (ضيل)، 420/5 وفي صحة رواية البيت انظر اللسان  
والتاج (قعد) تهذيب اللغة (قعد) 1\203 و(ضول) 12/65 والسيرة النبوية لابن هشام  
2/170.

تُبَارِي عَنَّا نَاجِيَات وَأَتَبَعْتُ وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرٍ مُعَيَّدٍ (75)  
**(31) الْمَصْرَانُ : الْمَصِيرُ كَأَمِيرٍ : الْمَعَى وَالْجَمْعُ أَمْصَرَةٌ وَمُصْرَانُ بَضْمِ**  
 الْمِيمِ وَجَمْعُ الْجَمْعِ مَصَارِينُ، وَيتَّخِذُ أَوْتَارَ الْقَسِيِّ وَالْمَنْدَفَةِ مِنَ الْمَصَارِينِ بَعْدَمَا  
 يُخْرِجُ مَا فِيهَا مِنَ النَّجْوِ (76). وَالنَّجْوُ : جَاءَ فِي اللُّغَةِ نَجَوْتُ الْوَتَرَ وَاسْتَنْجَيْتُهُ  
 إِذَا خَلَصْتَهُ، وَاسْتَنْجَى الْجَازِرُ وَتَرَ الْمَثْنَ قَطْعَهُ. وَاسْتَنْجَيْتُ مِنْ مَثْنِ الْبَعِيرِ وَتَرًا،  
 وَكُلَّ شَيْءٍ أَخَذْتَهُ فَقَدْ اسْتَنْجَيْتُهُ. قَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ حَسَانَ بْنِ ثَابِتٍ :  
 قَتَبَارَتُ وَتَبَارِزْتُ لَهَا. جَلَسَةُ الْأَعْسَرِ يَسْتَنْجِي الْوَتَرَ (77)

#### 4 - قتل الوتر وجودة إغارته والمفردات اللغوية في قتلته :

**(32) الْوَتَرُ الْمُحْدَرْجُ : حَدَّرَجَ : قَتَلَ وَأَحْكَمَ، وَحَدَّرَجَهُ أَي قَتَلَهُ**  
 وَأَحْكَمَهُ، فَهُوَ مُحْدَرْجٌ أَي مَقْتُولٌ، وَوَتَرٌ مُحْدَرْجٌ الْمَسُّ : شُدَّ قَتْلُهُ وَالْمُحْدَرْجُ  
 وَالْحُدْرُوجُ وَالْحُدْرُجُ، كُنْهٌ : الْأَمْلَسُ. قَالَ ابْنُ شَمِيلٍ : هُوَ الْجَمِيدُ الْغَرَّةُ  
 الْمُسْتَوِي، وَقَالَ ابْنُ فَارَسٍ الْمُحْدَرْجُ هُوَ الْمَقْتُولُ حَتَّى يَتَدَاخَلَ بَعْضُهُ فِي بَعْضٍ  
 فَيَمْلَأُ، وَهِيَ مَنْحَوْتَةٌ مِنْ كَلِمَتَيْنِ : حَدَّرَ أَي قَتَلَ، وَدَرَجَ مِنْ أَدْرَجْتَ (78).

قَالَ الطَّرْمَاحُ فِي وَتَرِ الْقَوْسِ الْمَقْتُولِ الْمُحْكَمِ الْقَتْلُ :  
 هَتُوفٌ، عَوَى مِنْ جَانِبَيْهَا مُحْدَرْجٌ مُمَرٌّ كَحُلُقُومِ الْقَطَاةِ، بَدِيعٌ (80)  
 وَقَالَ الرَّاجِزُ فِي ذَلِكَ :

تَضَبَّحُ مُحْدَرْجٌ مُغَارٌ أَسْمَرَ ضَبَّاحٌ مِنَ الْأَوْتَارِ (81)

**(33) الْحَصْدُ مِنَ الْأَوْتَارِ : اشْتِدَادُ الْقَتْلِ وَاسْتِحْكَامُ الصَّنَاعَةِ فِي**  
 الْأَوْتَارِ وَالْحَبَالِ، وَوَتَرٌ أَحْصَدٌ وَحَصِدٌ وَمُحْصَدٌ وَمُسْتَحْصِدٌ : جَيِّدٌ وَشَدِيدٌ  
 الْقَتْلُ وَاسْتَحْصَدَ أَي اسْتَحْكَمَ.

(75) اللسان والتاج (وظف)؛ شرح القصائد السبع الطرال للأبباري 153-4 (13).  
 (76) اللسان والتاج (مصر) وروى الجاحظ في كتابه البخلاء قصة معاذة العنبرية عندما قالت :  
 «وأما المصران فإنه لأوتار المندفة» ص 33.  
 (77) اللسان (نجا) التاج (نجو)، مع اختلاف في رواية بيت عبد الرحمن بن حسان؛ وانظر المعاني  
 الكبير 1/514، 566؛ جمهرة اللغة 1/199.  
 (78) اللسان والتاج (حدرج)؛ تهذيب اللغة 5/308، وجاء فيه ووتر مدخرج أملس بتقديم الدال  
 على الحاء.  
 (79) مقاييس اللغة (المحدرج) 2/146.  
 (80) ديوان الطرماح 311 (71) وانظر قول الطرماح في السوط المحدرج أو الوتر المقتول ص 337.  
 (44).  
 (81) النبات 337.

وقال الليث : الحَصْد مصدر الشيء الأَحْصَد وهو المحكم قتله وصنَعته من الخبال والأوتار، قال الجعدي :

من نَزَعَ أَحْصَدَ مُسْتَأْرِبٌ (82)

وقال عنتره بن شداد في وصف فرسه :

طَوْرًا يُعَرِّضُ لِلطَّعَانِ وَتَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصْدِ الْقَسِيِّ عَرَمَرَمٍ

قال الأنباري : يقال وتر مُحْصَد : أي مُتَدَانٍ بَعْضُ أَسُونِهِ مِنْ بَعْضٍ وَالْأَسُونُ قُوَاهُ الَّتِي يُقْتَلُ عَلَيْهَا (83).

وقال ذو الرمة في رواية الفراء :

كَأَنَّمَا ضَرَبْتَ قُدَامَ أَعْيُنِهَا قَطْنَا بِمُسْتَحْصِدِ الْأَوْتَارِ مَحْلُوجٍ

وقطن مستحصد أوتاره، أي : شديد القتل، وفي رواية عنها (84).

وقال العجاج يمدح عمر بن عبید الله بن معمر بأنه إذا فعل أمراً أبرمه

كالوتر أو الحبل الشديد القتل :

مُسْتَحْصِدُ غَارَتُهُ إِذَا انْتَرَزَ لِمُصْعَبِ الْأَمْرِ إِذَا الْأَمْرُ انْقَشَرَ (85)

(34) الطي : القتل ولا خير فيه إذا كان دقيقاً، قال أوس بن حجر أو

الشماع :

تَطَرَّحَهَا لِلْوَحْشِ صَفَرَاءُ نَبْعَةٍ لَهَا رَنَّةٌ فِي مَذْمَجِ الطَّيِّ حَادِرٌ (86)

(35) والقتل : لي الشيء كليك الحبل، ، وقتله : لواه وقتلت الحبل

وغيره، وقتل الشيء يقتله فتلاً فهو مقتول وقُتِلَ، والفَتِيلُ والفَتِيلَةُ ما قتلته بين

أصابعك أو بين الإصبعين (87).

(36) جَلَجَلَ : قال ابن عباد جَلَجَلَ الْوَتَرَ أَي شَدَّ قَتْلَهُ. قال الراجز

في صفة قوس ووترها :

تُصْبِحُ فِي ذِي أَرْبَعٍ مُجَلَجَلٍ مُلَاحِمٍ مِنْ سَرَعَانٍ مُكَمَّلٍ

(82) اللسان والتاج (حصد) تهذيب اللغة (حصد) 228/4.

(83) ديوانه 208-519؛ شرح القصائد السبع الطوال 344 (46). ومعناها أيضاً : ومرة يأوي إلى جيش كثير القسي، وضرب الحصد مثلاً.

(84) ديوان ذي الرمة 2/995-6 (23)؛ التاج (حمش).

(85) ديوان العجاج 48/1 (86).

(86) انفرد كتاب النبات للدينوري ص 317، 320 في أن الطي بمعنى القتل وقد أهملته المعاجم الأخرى.

(87) اللسان والتاج والمقاييس (قتل)؛ لم تحدد المعاجم اللغوية القتل بمعنى قتل الوتر وإنما للتشبيه بالحبل، وذلك القتل لتقوية الوتر في قوس الحرب والصيد ..



قال الدينوري : ومُجَلِّجَلْ أي متنفّي (iii).  
 (37) مَحَصٌ : يقال وَتَرَ مَحَصٌ إذا مَحَصَ بِمَشَاقَّةٍ حتى ذهب زَنْبَرُهُ  
 وقد مَحَصَهُ مَحَصًا، والتَّمْحِصُ : تَنْقِيَةُ اللحمِ مِنَ الْعَقَبِ لِيَفْتَلَهُ وَتَرًا ؛ وَنَصَّ  
 الأزهري في التهذيب : مَحَصْتُ الْعَقَبَ مِنَ الشَّحْمِ : إِذَا نَقَيْتَهُ مِنْهُ لَتَفْتَلَهُ  
 وَتَرًا.

قال أمينة بن أبي عائد الهذلي : في القوس ووترها :  
 على عَجَسٍ هَتَّافَةٍ الْمَذْرُوبِينَ زَوْرَاءَ مُضْجَعَةٍ فِي الشَّمَالِ  
 بِهَا مَحَصٌ غَيْرُ جَافِي الْقَوَى إِذَا مُطِيَ حَنَّ بَوْرَكَ حُدَالٍ (iii)  
 (38) الْمُدَاخِلُ : الْوَتَرُ الشَّدِيدُ الْفَتْلِ ، قَالَ الْأَخْطَلُ :  
 بِكُلِّ زَوْرَاءٍ مَرْنَانَ أَعَدَّ لَهَا مُدَاخِلٌ صَحْلٌ بِالْكَفِّ مَمْدُودٌ (iii)  
 (39) الْمُدْمِجُ : أَدْمَجَ الْحَبْلُ : أَجَادَ وَأَحْكَمَ فِتْلَهُ ، وَرَجُلٌ مُدْمِجٌ :  
 مُدَاخِلٌ كَالْحَبْلِ الْمَحْكَمِ الْفَتْلِ ، وَمَتْنٌ مُدْمِجٌ وَأَعْضَاءٌ مُدْمِجَةٌ : كَأَنَّهَا أَدْمَجَتْ  
 وَمُلِسَتْ تُدْمِجُ الْمَاشِطَةَ مَشِطَةَ الْمَرَأَةِ إِذَا ضَفَرَتْ ذَوَائِبَهَا وَكُلُّ ضَفِيرَةٍ مِنْهَا عَلَى  
 حَيَالِهَا تُسَمَّى دَمَجًا ، وَكُلُّ مَا قُتِلَ فَقَدْ أَدْمَجَ ، وَكُلُّ شَيْءٍ شَدَدَتْ فِتْلَهُ فَقَدْ  
 أَدْمَجَتْهُ (91).

والمُدْمِجُ : الْوَتَرُ الشَّدِيدُ الْفَتْلِ كَمَا فِي قَوْلِ أَوْسٍ أَوْ الشَّمَاخِ :  
 تُطَرِّحُهَا لِلْوَحْشِ صَفْرَاءُ نَبْعَةٍ لَهَا رَنَّةٌ فِي مُدْمِجِ الْعَطِيِّ حَادِرٌ (92)  
 (40) الْمَغَارُ : أَغَارَ : شَدَّ الْفَتْلَ ، وَمِنْهُ : حَبْلٌ مُغَارٌ : مُحْكَمُ  
 الْفَتْلِ ، وَشَدِيدُ الْغَارَةِ أَيْ شَدِيدُ الْفَتْلِ ، وَأَغَرْتُ الْحَبْلَ : أَيْ فِتْلَتَهُ فَهُوَ مُغَارٌ ،  
 قَالَ الرَّاجِزُ :

تَضْبِجُ فِي مُحَدَّرَجٍ مُغَارٍ أَسْمَرَ ضَبَّاحٍ مِنَ الْأَوْتَارِ (93)  
 (41) مُلَا حَمٌ : حَبْلٌ مُلَا حَمٌ : شَدِيدُ الْفَتْلِ ، وَأَنْشَدَ :  
 مُلَا حَمُ الْغَارَةِ لَمْ يُعْتَلَبْ

(iii) التاج (جلل) ؛ القاموس المحيط (جل) ؛ النبات 318.  
 (39) اللسان والتاج (محصر) ؛ تهذيب اللغة (محصر) 273/4 ؛ شرح أشعار الهذليين 2/508-9  
 (56-57) ؛ ولا معنى لزأيرة إلا إذا أريد بها الشعر.  
 (90) شعر الزخطل 1/104 ؛ لم تذكر المعاجم (مداخل) بمعنى الوتر الشديد الفتل.  
 (91) اللسان والتاج (دمج) ؛ جبهة اللغة 2/109 (1).  
 (92) النبات 326.  
 (93) اللسان والتاج (غور) ؛ النبات 337.

وقال الراجز في صفة قوس :  
تُصْبِحُ فِي ذِي أَرْبَعٍ مُجَلْجَلٍ      مُلَاحِمٍ مِنْ سَرَعَانٍ مُكْمَلٍ <sup>(٩٤)</sup>

٥ - ما لم تُحَسِّنْ إِغَارَتَهُ مِنَ الْأَوْتَارِ :

(42) الْمُجَرَّعُ : بالراء المهملة : الجَرَعُ : التواء في قُوَّةٍ من قُوَى الحبلِ أو الوتر ظاهرة على سائر القُوَى ، وأَجْرَعَ الحبلَ والوترَ : إذا أَغْلَظَ بعضُ قُوَاهُ. والوترُ مَجَرَّعٌ وَجَرَّعٌ ، يقال : وَتَرْتُ جَرَّعاً أي مُستَقِيمٌ إلا أن في موضعٍ منه نَتَوَاءً فَيُمَسَّحُ وَيُمَشَّقُ بِقِطْعَةٍ كَكِسَاءٍ حَتَّى يَذْهَبَ ذَلِكَ النَتَوَاءُ .  
قال ابن شميل : من الْأَوْتَارِ الْمُجَرَّعُ : وهو الذي اختلفَ قَتْلُهُ وفيه عَجَرٌ ولم يُجَدِّ قَتْلُهُ ولا إِغَارَتُهُ ، فَظَهَرَ بعضُ قُوَاهُ على بعضٍ . يقال : وَتَرْتُ مَجَرَّعٌ وَمُعَجَّرٌ وكذلك الْمُعَرَّدُ <sup>(٩٥)</sup> .

(43) الْمُجَزَّعُ : بالزاي المعجمة : وَتَرْتُ مُجَزَّعاً : مختلف الوضع لم يحسنوا إِغَارَتَهُ فَاخْتَلَفَتْ قُوَاهُ فَظَهَرَ بعضُ قُوَاهُ على بعضٍ ، بعضه رقيق وبعضه غليظ ، وهو أسرعها انقطاعاً <sup>(٩٦)</sup> .

(44) الْمُحَرَّدُ : المحرَّد من الأوتار : الحَصْدُ الذي يَظْهَرُ بعضُ قُوَاهُ على بعضٍ وهو المُعَجَّرُ ويقال حبلٌ حَرِدٌ من الحَرْدِ : غير مستوي القوي ، وحَرِدَ الوترُ حَرْدًا فهو حَرِدٌ إذا كان بعضُ قُوَاهُ أطولَ من بعضٍ فتعجرت الطولى منها <sup>(٩٧)</sup> .

(45) المَنَّ : أَمِنَ الوتر إذا انتقضت مَنَّتُهُ وهي القُوَى واحِدَتُهَا مَنَّةٌ ، ويقال لذكر الإحسان وإعادته على المُحَسِّنِ إِلَيْهِ مَنْ ، كأنه نَقَضَ للإحسان وتغييرٌ له تشبيهاً باتتقاض الوتر .

جاء في المعاجم اللغوية : مَنَّةٌ يَمْنُهُ مَنًّا : قِطْعَةٌ . والمَنِين الحبلُ الضعيف ، قد ذهب مَنَّتُهُ أي قوته . وحبلٌ مَنِينٌ : مقطوع أو إذا أَخْلَقَ

(٩٤) اللسان (لحم) ، والنبات 240 ، 318 .

(٩٥) اللسان والتاج والصحاح (جرع) . والمعرَّد : هو الوتر الشديد وسيأتي توضيحه .

(٩٦) اللسان والتاج وأساس البلاغة (جزع) ؛ جمهرة اللغة 3/458 ؛ المخصص 47/6 . وخالف أبو هلال العسكري بقية المعاجم عندما أشار إلى أن المجزَّع الذي يُجَادُ إِغَارَتَهُ ، انظر كتاب التلخيص في معرفة أسماء الأشياء 330/2 .

(٩٧) اللسان والتاج (حرد) ؛ تهذيب اللغة (حرد) 4/415 ؛ النبات 320 . جاء في بعض المعاجم أن الحَصْدَ من الأوتار الذي يظهر بعض قواه على بعض وهذا يخالف ما اتفقت عليه المعاجم من أن الحَصْدَ من الأوتار هو المحكم قتلته وجودته ، انظر اللسان (جرع) و(جرد) والتاج (جرد) ؛ وانظر ما سبق في قتل الوتر وجودته إغارته .

وتقطع، وكل ضعيف مَينٌ والجمع أَمَنَةٌ ومُنَنٌ.

قال أوس بن حجر في الحبل القوي غير الخلق والضعيف (المنين) :

تاوي إلى ذي جدتين كأنه كَرٌّ شديدُ العصب غير مَينٍ<sup>(98)</sup>

(46) وتر قو : مختلف القوى، وأقوى الحبل والوتر جعل بعض قواه

أغلظ من بعض، والمقوي : الذي يقوي وتره وذلك إذا لم يجد غارته فتراكبت قواه، ويقال وتر مقوي، قال أبو عبيدة : يقال أقوى حبلك وهو حبل مقوي، وهو أن تُرخي قوة وتغير قوة فلا يلبث الحبل أن يتقطع، وإذا قُبل الوتر واختلفت واحده من قواه، قيل وتر مقوي وقد أقواه فاتله إقواء ومنه أخذ الإقواء في الشعر وهو اختلاف حركات الروي بين الرفع والنصب والجزم<sup>(99)</sup>.

وإذا كان الوتر مستوى القوى فهو متتابع، وكل شيء أحكمت صنعته حتى جاء على إتقان فقد توبع<sup>(100)</sup>.

#### 6 - مسح الوتر وتمليسه حتى يلين :

(47) خلق : خلق الشيء خلقاً وتخلقه : ملسه ولينه وخلق الشيء

خلقاً واخْلَوْتُكَ أَمْلَسَ وَلَانَ وَاسْتَوَى، وقد خَلَقَهُ هُوَ، والخلقُ بالفتح : كل شيء مُمْلَسٌ مُسْتَوٍ. وكل ما لِينٌ ومُلْسٌ فقد خُلِقَ، والأخلقُ الأملس من كل شيء وإذا أخلقَ أَمْلَسَ وذُهِبَ زُبْرُهُ.

وخلقتُ الحبل والوتر تخليقاً إذا ملسته، وحبل أخلق أي أملس ويخلق : يُمْلَسُ<sup>(101)</sup>.

(48) دَمَجَ : المدمج والمدمج أي المذرج مع مَلَاَسَةٍ، ومَتَنٌ مَدْمَجٌ :

بَيْنَ الدُّمُوجِ أَي مَمْلَسٍ كَأَنَّهُ أَدْمَجَ وَمُلْسٌ كَمَا تُدْمَجُ المَاشِطَةُ مَشِطَةُ المَرَأَةِ إِذَا ضَمَرَتْ ذَوَائِبَهَا وَكُلَّ ضَفِيرَةٍ مِنْهَا عَلَى حِيَالِهَا تَسْمَى دَمَجًا<sup>(102)</sup>.

(98) نظام الغريب في اللغة 1:36؛ اللسان وأساس البلاغة (من)؛ جمهرة اللغة 1/122، 3/180؛ ديوان أوس بن حجر 129 (5). والمنين أيضاً: القوي، من الأضداد.

(99) اللسان (قوا)؛ التاج (قرو)؛ تهذيب اللغة (قوى) 9/308-9؛ نظام الغريب في اللغة 1:36؛ النبات 247.

(100) المخصص 46/6؛ النبات 320.

(101) اللسان والتاج ومقاييس اللغة (خلق)؛ تهذيب اللغة (خلق) 7/29-30؛ جمهرة اللغة 2/240 و 3/463.

(102) اللسان والتاج (دمج)؛ تهذيب اللغة (دمج) 10/681.

(49) مَحَطٌ : مَحَطُ الْوَتَرِ يَمَحِطُهُ مَحِطًا، كَمَحِطَةٍ تَمَحِيطًا : هُوَ أَنْ يُمْرَ عَلَيْهِ الْأَصَابِعُ لِيُصْلِحَهُ وَيَمْلَسَهُ وَكَذَلِكَ تَمَحِيطُ الْعَقَبِ تَخْلِيصُهُ. وَمَحَطُ الْبَازِي رِيشُهُ يَمَحِطُهُ مَحِطًا كَأَنَّهُ يَدُهُنَّ (103).

(50) مَسَحَ : أَلَسَحَ : إِمْرَارُ الْيَدِ عَلَى الشَّيْءِ السَّائِلِ أَوْ الْمُتَلَطِّخِ لِإِذْهَابِهِ بِذَلِكَ، وَمَسَحَهُ بِالْمَاءِ وَالذَّهْنِ : أَمَرَّ يَدَهُ عَلَيْهِ، وَالْمَسَاحُ : الذَّوَائِبُ وَاحِدَتُهَا مَسِيحَةٌ لِأَنَّهَا تُمَسَحُ بِالذَّهْنِ، فَأَمَّا الْقَسِيُّ فَهِيَ الْمَسَاحُ، لِأَنَّهَا تُمَسَحُ عِنْدَ التَّلِينِ، وَالْمَوَاسِحُ : اللَّوَاتِي يَمَسَحْنَ الْوَتَرَ لِيلِينَهُ كَمَا جَاءَ فِي قَوْلِ ذِي الرِّمَّةِ :

لَهُ نَبْعَةٌ عَطَوِي كَأَنَّ رَنِينَهَا بِالْوَيِّ تَعَاظَتُهُ الْأَكْفُ الْمَوَاسِحُ (104)  
(51) مَشَقَّ : مَشَقَّ الْوَتَرَ : جَذَبَهُ لِيَمْتَدَّ، وَامْتَشَقَّ الْوَتَرَ : امْتَدَّ وَذَهَبَ مَا أَنْقَشَرَ مِنْ لَحْمِهِ وَعَصْبِهِ، وَالْمَشَقُّ : جَذَبُ الشَّيْءِ لِيَمْتَدَّ وَيَطُولَ وَيَلِينُ وَيَجُودَ، كَمَا يَمَشُقُّ الْحَيَّاطُ خِيَطَهُ بِخُرَيْقَةٍ، وَالْوَتَرَ مَشَقَّ وَمُشَقَّ : إِي مُمْتَدَّ.  
قَالَ ابْنُ شُمَيْلٍ : مَشَقَّ الْوَتَرَ : أَنْ يُلَحَمَ وَيُقَشَّرَ حَتَّى يَسْقُطَ كُلُّ سَقَطٍ مِنْهُ، وَالشَّرْعَةُ أَقْلُ الْأَوْتَارِ وَأَشَدُّهَا مَشَقًّا، وَمَشَقَّ الْعَقَبَ : تَهْذِيبُهُ مِنَ اللَّحْمِ حَتَّى لَا يَبْقَى إِلَّا قَلِيلُهُ وَخَالِصُهُ وَذَلِكَ أَنَّ الْعَقَبَ يُؤْخَذُ مِنَ الْمُتْنِ وَيُخَالِطُهُ اللَّحْمُ فَيَبْسُ ثُمَّ يُنْسَطُ حَتَّى لَا يَبْقَى فِيهِ إِلَّا مُشَاقُّ الْعَقَبِ وَقَلْبُهُ، وَقَدْ هَذَّبُوهُ مِنْ أَسْقَاطِهِ كُلِّهَا، وَمُشَاقُّ الْعَقَبِ أَجُودُهُ، وَمَشَقَّتْ الْوَتَرَ أَمَشَقَّهُ مَشَقًّا وَمَشَقَّتُهُ تَمْشِيقًا إِذَا مَدَدْتَهُ ثُمَّ مَسَحْتَهُ لِيَسْتَوِيَ وَيَلِينَ فَتَلَهُ. وَيُقَالُ لِلْوَتْرِ إِذَا مَدَّ بِالْخُرْقِ وَاللَّيْفِ : قَدْ مَشَقَّ وَامْتَشَقَّ (105).

وَالْوَتَرَ الْمُتَمَشَقَّ : هُوَ الَّذِي مَدَّ بَعْدَ الْفَتْلِ وَمُشَقَّ بِمَسْحٍ أَوْ شَيْءٍ خَشِنٍ حَتَّى اسْتَوِيَ وَانْدَمَجَ وَذَهَبَ انْتِفَاحُهُ وَانْحَلَقَ زُبْرُهُ وَمُرْنٌ وَلِينٌ، قَالَ رُؤْيَةُ :  
نَبْعَةٌ سَاوَرَهَا بَيْنَ النِّيْقِ تَجْذِبُ مَتْنَ السَّمْهَرِيِّ الْمُتَمَشَقِّ (106)  
(52) مَظَعَ : مَظَعَ الْوَتَرَ يَمَظَعُهُ مَظْعًا وَمَظْعُهُ تَمْعِيطًا : مَلَسَهُ وَأَلَانَهُ، وَجَاءَ فِي كِتَابِ الْعَيْنِ مَظَعَ الرَّجُلُ الْوَتَرَ يَمَظَعُ مَظْعًا، وَهُوَ أَنْ يَمَسَحَ الْوَتَرَ بِخُرَيْقَةٍ أَوْ قِطْعَةٍ شَعْرٍ حَتَّى يَقُومَ مَتْنُهُ.

(103) اللسان والتاج والتكملة (محط)؛ تهذيب اللغة (محط) 4/403..

(104) اللسان والتاج والأساس والمقاييس (مسح)؛ المعاني الكبير 2/1057؛ ديوان ذي الرمة 2/901-2(65).

(105) اللسان والتاج (مشق)؛ تهذيب اللغة (مشق) 8/337-8، وفيه المشق : مدّ الوتر ليلين ويخفف جمهرة اللغة 3/66-67؛ كتاب مبادئ اللغة 107.

(106) النبات 319-320؛ ديوان رؤية 107 (125)؛ المعاني الكبير 2/1039 وفيه تشر متن السميري.

وانفرد كتاب التاج في نقله بقوله : مصع الوتر ومَضَعَه : ملّسه (107).

(53) المَلْسُ : اللَّيْنُ من كلِّ شيءٍ، والمَلَّاسَةُ : لَيْنُ المَمْلُوسِ. وقد مَلَسَ الشيءُ يَمْلَسُ مَلَّاسَةً فهو أَمْلَسُ، والمملوسة ضد الحشونة، قال أبو قلابة أو المعطل في وتر أَمْلَسَ لا عَقْدَ فيه :

وشريحة جَشَاءُ ذاتُ أزامِلِ يُخْظِي السَّمَالَ بها مُمرُّ أَمْلَسُ (108)

(7) طبقات وتر القوس :

(54) الأَسِيْنَةُ : سِيرٌ واحدٌ من سيور تُضَفَّرُ جميعُها فتُجْعَلُ نسعا أو عتانا، وكلُّ قُوَّةٍ من قُوَى الوترِ أَسِيْنَةٌ : والجمع أَسَائِنُ وَأَسْنُ. والاسْنُ بالكسر قُوَّةٌ من قُوَى الحبل يقال : أعطني إسنا من عَقَبِ والجمع أَسُونُ وأَسَانُ.

قال الطرماح :

يُلاطِمُ أَيْسَرَ الخَدَيْنِ منها إذا دَقَنْتَ قُوَى مَرَسٍ مَتَيْنِ  
كحُلُقُومِ القَطَاةِ أَمْرٌ شَزْرًا كإمْرَارِ المَحْدَرَجِ ذِي الأَسُونِ (109)

(55) القُوَّةُ : الطَّاقَةُ الواحدة من طاقات الحبل أو الوتر، والجمع :

القُوَى والقُوَى، قال أُمَيَّة بن أَبِي عائذ :

بها مَحْصٌ غَيْرُ جَافِي القُوَى إذا مُطِيَ حَنَ بَوْرَكٍ حُدَالٍ  
وقال أَعَشَى قَيْس :

ويسرَّ سَهْمًا ذا غَرَارٍ يَسُوْقُهُ أَمِينُ القُوَى في صُلْبِهِ المَتَرْنَمِ (110)

(56) المثلوث : من الأوتار الذي يُقْتَل من ثلاث قُوَى (111).

(57) المربوع : رِبْعُ الوتر ونحوه يَرْبَعُهُ رِبْعًا : إذا قَتَلَهُ على أربع قُوَى

أي طاقات ويقال وترٌ مَرْبُوعٌ، وأجود الأوتار ما قتل على أربع قُوَى وهو المربوع (112).

(107) اللسان والتاج (مطع) ؛ العين (مطع) 7-716/2 (9).

(108) تهذيب اللغة (ملس) 458/12 ؛ شرح أشعار الهذليين 7-716/2 (9).

(109) اللسان والتاج (أسن) ؛ تهذيب اللغة (أسن) 85/13 ؛ ديوان الطرماح 7-536 (44-43).

(110) اللسان (قوا) ؛ التاج (تور) ؛ شرح أشعار الهذليين 2-508-509 (58) ؛ ديوان الأعشى الكبير 171 (20).

(111) جمهرة اللغة 1-458 ؛ مجالس نعلب 73/1.

(112) اللسان والتاج (ربيع) ؛ النبات 319 ؛ الأمالي للقاللي 144/1.

قال النابغة الذبياني :  
 كقوس الماسخي يرن فيها      من الشرعي مربوع متين (113)  
 وقال كعب بن زهير :  
 إذا أطر المربوع منها ترنمت      كما أرزمت بكر على البو رائم (114)  
 وقال أبو النجم ووصف صائدا :  
 في كفه ذات خطام تمنع      من أرزها واللين مما تجمع  
 يسوقها صلب القوى مربع (115)  
 وقال الراجز في صفة قوس :  
 تُصيح في ذي أربع مجلجل      ملاحم من سرعان مكمل  
 يعني في أربع قوى (116).  
 (58) المخموس : خمس الحبل يخمسه خمسا : فتله على خمس  
 قوى وحبل مخموس أي من خمس قوى وكذلك وتر مخموس إذا قتل على  
 خمس قوى، قال أحدهم :  
 نحن ضربنا العارض القدموسا      ضربا تزيل الوتر المخموسا (117)

## 8 - تركيب الوتر على القوس مكانه، وحمايته،

(8 - 1) مكان الوتر من القوس :  
 (59) سية القوس : ما اعوج من رأسها أو ما عطف من طرفيها،  
 وللقوس سبتان، ويقال يد القوس للسية العليا، ورجلها للسية السفلى،  
 والجمع سيات (118).  
 (60) الكظر : وفي سية القوس الكظر وهو القرض الذي فيه الوتر،  
 وهو محز القرضة في سية القوس الذي تقع فيه حلقة الوتر وجسمه كظار،  
 وقد كظر القوس يكظرها كظرا، ويقال : رد حلقة الوتر في كظر القوس،  
 وهو قرضتها (119).

(113) ديوان النابغة الذبياني 221 (25).

(114) شرح ديوان كعب بن زهير 149.

(115) النبات 319، والشطر الثالث في المعاني الكبير 1050/2.

(116) النبات 318.

(117) اللسان والتاج (خمس)؛ جوهرة اللغة 221/2 و458/3.

(118) اللسان والتاج (سيا)، تهذيب اللغة (سيه) 140/13؛ مبادئ اللغة 100.

(119) اللسان والتاج (كظر)؛ العين (كظر) 344/5.

(61) **الْفَرْضُ** : والفَرْضَةُ : الحَزْ في سية القوس حيث يشد الوتر واجمع فَرَاضٌ وفُرُوضٌ. وأوقع الوترَ في فَرَضٍ قوسك وفَرَضْتَهَا : وهو الحز في سِيَتِهَا، والفَرْضَةُ : الحزّة التي يقع فيها طرف الوتر المعقود (120).

(62) **الْحَرْتُ** : إسمٌ لفَرْضَةٍ تكون في طَرَفِ القوسِ يَقَعُ فيها الوترُ. وهي الحُرَّةُ بالضم، والجمع حُرَثٌ، ويقال هو حَرْتُ القوس والكُظْرَةُ، وهو فَرَضٌ، وهي من القوس حَرْتُ، وقد حَرَّتْ القوسَ أَحْرَثَهَا إذا هَيَّأتَ لها حَرَاتًا أي موضعاً لعروة الوتر (121).  
والحَرَاتُ مجرى الوتر في القوس وجمعه أَحْرَثَةٌ.  
والزَّنْدَةُ تُحَرَّتْ ثُمَّ تُكْظَرُ بعد الحَرْتِ، فهو حَرْتُ مالم يُنْقَذْ، فإذا أَنْقَذَ فهو كُظْرٌ.

(63) **عُنْتُوتُ القوس** : هو الحَزْ الذي تُدْخَلُ فيه العَانَةُ، والغَانَةُ : حلقة رأس الوتر (122).

(64) **والعَتَبُ** : الدُّسْتَانَاتُ. وقيل العِيدَانُ المعروضة علي وجه العود، منها تُمَدُّ الأوتارُ إلى طرف العود. وقال ابن الأعرابي، عَتَبُ العُودِ : ما عليه أطراف الأوتار من مُقَدَّمِهِ وأنشَدَ قولَ الأعشى الكبير :  
وَتَنَى الكَفَّ عَلَى ذِي عَتَبٍ . يَصِلُ الصَّوْتُ بِذِي زِيرٍ أَبِج (123)

8 - ب) **الجلدة على رأس القوس تحت الوتر حتى لا يفسده عود القوس :**

(65) **الغفارة** : جلدة أو رُقْعَةٌ لِيَتَّكَونَ على حَزِّ رأس القوس أي فَرْضَةٍ سِيَتِهَا تحت الوتر ويشد عليها، وهي تَقِي الوترَ أَنْ يَفْسِدَهُ عودُ القوسِ . قال الأعشى :

وَنَشُدُّ عَقْدَ وَرِينَا شَدَّ الحَبَجْرُ عَلَى الغِفَارَةِ (124)

(66) **ورقة الوتر** : نقل صاحب التاج عن ابن الأعرابي قوله : ورقة

---

(120) اللسان والتاج وأساس البلاغة (فرض) ؛ جمهرة اللغة 2/365 ؛ مبادئ اللغة 100 . وانظر اللسان والتاج والأساس (حزز).

(121) اللسان والتاج (حرت) ؛ تهذيب اللغة (حرت) 4/478 ؛ التكملة للصاغاني (حرت) 1/358 .

(122) اللسان والتاج (عتت) ؛ وتهذيب اللغة (عتت) 2/275 .

(123) اللسان والتاج (عتب) ؛ ديوان الأعشى الكبير 294 (45) .

(124) اللسان والتاج (غفر) ؛ النبات 4/31 ؛ مبادئ اللغة 100 ، وبيت الأعشى غير موجود في ديوانه ، وهو موجود في اللسان والتاج (وري) وفيه عقد الحَجْرُ ، انظر المعاني الكبير 2/1107 .

الوتر: جُلْدَة تُوضَعُ على حَزَّة (125).

(67) جُلْبَة : أما المندقة فيوضع لها جلدة تسمى الجُلْبَة لثلا يحزّ قوس

المندقة الوتر فيقطعه، قال الطرماح :

من المرزومات الملس لم تُكسَّ جُلْبَة ولكن لها إطنابة ورَصِيعُ (126)

8 - ج) السَّيرُ الذي يُوصَلُ بالوتر يُشَدُّ على فرضة السَّيَّةِ أو إطنابتها :

(68) الدَّرَكَةُ : بالكسر : سيرٌ يُوصَلُ به وتر القوس العربية (127).

(69) الإطنابةُ والطَّنْبُ : سيرٌ يُوصَلُ بوتر القوسِ العربيَّةِ، ثم يُدار

على كُظْرِها، وهو مَحَزُّ القَوْسِ يَقَعُ فيه حَلَقَةُ الوترِ.

وقيل إطنابةُ القوس : سَيْرُها الذي في رِجْلِها يُشَدُّ من الوترِ على

فُرْصَتِها، وقيل السَّيرُ الذي على رأسِ الوترِ من القَوْسِ، أو سيرٌ يُشَدُّ في

طَرَفِ وتر القوس يلف على الغِفارة التي هي رقعة على الفرضة والسَّيَّةِ،

وقوسٌ مُطَنَّبَةٌ، وقد طَنَّنْتُها.

وقال الطرماح ووصف قوساً :

من المرزومات الملس لم تُكسَّ جُلْبَة ولكن لها إطنابة ورَصِيعُ (128)

(70) الكَظَامَةُ : سَيْرٌ مَضْفُورٌ يُوصَلُ بطرف وتر القوس العربية، ثم

يُدار بطرف سَيْتِها العليا (129).

(71) التَّبْلَغَةُ : سَيْرٌ يُدْرَجُ على السَّيَّةِ حيث انتهى طَرَفُ الوترِ ثلاث

مرار، أو أربعاً لكي يَثْبُتَ الوترُ، ولولا السير لم يَثْبُتَ ولا يُنْقَضُ سريعاً (130).

8 - د) الحلقة في أحد طرفي الوتر :

(72) الغَانَةُ : حلقةُ رأسِ الوترِ تُدْخَلُ في عُنْتُوتِ القوسِ أي حَزَّة (131)

(73) الدَّرَكَةُ بالكسر : حَلَقَةُ الوترِ التي تَقَعُ في الفُرْصَةِ (132).

(125) التاج (ورق) ؛ ولم تذكرها بقية المعاجم.

(126) تنقيفة في اللغة 159، 203، 547؛ ديوان الطرماح 310/69. وانظر النبات في استعمال الجلبة ص 314.

(127) اللسان والتاج (درك) ؛ العين (درك) 328/5.

(128) اللسان والتاج والمقاييس (طنب) ؛ جمهرة اللغة 1/310؛ الاشتقاق 453؛ مبادئ اللغة 100؛ ديوان الطرماح 310/69.

(129) اللسان والتاج (كظم) العين (كظم) 345/5.

(130) اللسان والتاج (بلغ) النبات 314.

(131) تهذيب. اللغة (عنت) 2/275؛ اللسان والتاج (عنت).

(132) اللسان والتاج (درك) ؛ المخصص 47/6؛ مبادئ اللغة 100.



## 8 - هـ) التركيب :

(74) أعلق الوتر : قال أبو حنيفة : إذا ألقى حلقة الوتر في الكُطَر قيل أعلقَ الوتر في القوس إعلاقًا، قال رؤية :  
 إذا القَطَا أَوْرَدَهُنَّ الْأَخْمَاسُ وَضُمَّ سِرٌّ فِي لِيْنِهِنَّ أَشْرَاسُ  
 يحفزها ليلٌ وحاد قَسْقَاسُ كَأَنَّهُنَّ مِنْ سَرَاءِ أَقْوَاسُ  
 لم يُعَلِّقِ الْأَوْتَارَ فِيهَا الْعَكَّاسُ إِذَا جَرَّتْ فِيهَا التَّسْوَعُ الْأَسْلَاسُ  
 (75) خَطمَ الوتر : يَخْطُمُهَا خَطْمًا وَخَطَامًا : علقه عليها وخطم قوسه بخطامها : وترها بوترها وأخذ قوسًا فخطمها بوتر (133).

قال العجاج :

وفارجًا من قُضِبٍ ما تَقْضِبَا تُرْنُ فِي الْكَفِّ إِذَا مَا أَنْضِبَا  
 يَمْطُو تَمْطِيهَا الْخِطَامُ الْمَجْذِبَا (134)

وقال الراجز وذكر قوسًا :

صفراء قَرَعَ خَطْمُوهَا بَوْتَسِرٍ لَأَمْ مُمَرٌّ مِثْلَ حُلُقُومِ الثُّغْرِ (135)  
 «وإذا أريد توتير القوس جعلت في أحد طرفي الوتر حلقة بقدر فجعلت في حز السية اليمنى وهي السية السفلى ثم مدد الوتر إلى السية اليسرى فألقي في الحجز الذي فيها وجذب حتى يتوتر على ما يراد من الشدة واللين، وقد جعل تحت الوتر في الحز رقيقة لينة تسمى الغفارة لتقي الوتر أن يقسده عود القوس ثم يدرجونه على السية حيث انتهى طرف الوتر ثلاث مرار أو أربعاً لكي يثبت الوتر» (136).

## 9 - شد الوتر على القوس :

وإذا شد الوتر على القوس قيل :

(76) حَزَقَ : حَزَقَ الْقَوْسَ يَحْزِقُهَا حَزَقًا : شَدَّ وَتَرَهَا، وَحَزَقَ الْوَتَرَ يَحْزِقُهُ حَزَقًا جَذَبَهُ بِشِدَّةٍ، وَالْحَزَقُ : شِدَّةٌ جَذَبِ الْوَتَرِ (137).

(133) المخصص 37/6 وفيها أغلق بالمعجمة؛ النبات 315؛ اللسان والأساس (خطم) ديوان رؤية 67 (21-25).

(134) البيان والتبيين 1/283.

(135) المرجع نفسه، 1/283.

(136) النبات 314.

(137) اللسان والتاج (حزق) المخصص 47/6.

(77) حَضَرَمَ وَحَضَرَمَ : حَضَرَمَ قَوْسَهُ : شَدَّ وَتَرَهَا ، أَوْ شَدَّ تَوْتِيرَهَا ،  
وَالْحَضَرَمَةُ أَيْضاً شِدَّةُ تَوْتِيرِ الْقَوْسِ مِثْلَ الْحَضَرَمَةِ (138).

(78) حَضَرَبَ وَحَضَرَبَ : حَضَرَبَ وَتَرَهُ : شَدَّهُ أَوْ شَدَّ قَتْلَهُ ،  
وَحَضَرَبَ الْوَتَرَ : أَجَادَ قَتْلَهُ وَشَدَّ تَوْتِيرَهُ وَحَضَرَبَ قَوْسَهُ : إِذَا شَدَّ تَوْتِيرَهَا ،  
وَأَضَافَ أَبُو حَنِيفَةَ : فَإِذَا بَالِغٌ فِي التَّوْتِيرِ وَضَيْقِهِ قِيلَ حَضَرَبَهَا حَضَرَبَةً ، يُقَالُ  
لِلْمَوْتَرِ حَضَرَبَ أَيْ شَدَّ وَقَدْ احْطَلَبَتْ أَيْ اشْتَدَّتْ وَهِيَ مُحْطَبَةٌ مَهْمُوزَةٌ : أَيْ  
مُشْتَدَّةٌ . وَزَعَمُوا أَنَّ الضَّادَ فِي حَضَرَبَ لُغَةٌ ، قَالَ أَحَدُهُمْ :

طَرَنْ أَنْقِطَاعَةَ أَوْتَارِ مُحْطَرَبَةٍ فِي أَقْوَسٍ نَازِعَتِهَا أَيْمُنُ شُمْلًا (139)

(79) حَطَرَ وَحَطَمَرَ : حَطَرَ الْقَوْسَ : وَتَرَهَا مِثْلَ أَطَرَهَا ، وَحَطَمَرَ  
الْقَوْسَ وَتَرَهَا كَحَطَرَهَا (140).

(80) طَحَمَرَ : طَحَمَرَ الْقَوْسَ : شَدَّ وَتَرَهَا ، وَنَقَلَ ابْنُ سِيدَةَ عَنْ أَبِي  
حَنِيفَةَ قَوْلَهُ : إِذَا بَالِغٌ فِي التَّوْتِيرِ وَضَيْقِهِ فَقَدْ طَحَمَرَهَا ، وَأَيْضاً (وَطَمَحَرَهَا  
بِتَقْدِيمِ الْمِيمِ عَلَى الْحَاءِ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ الْإِمْتِلَاءُ يُقَالُ طَمَحَرَ السَّقَاءُ أَيْ مَلَأَهُ  
وَالطَّمَحَرُ الْمُمْتَلِئُ) (141).

(81) رَتَا : رَتَا الشَّيْءَ يَرْتُوهُ رَتْوًا : شَدَّهُ وَأَرْخَاهُ ، وَالرَّتْوُ يَكُونُ شَدًّا  
وَيَكُونُ إِرْخَاءً ، مِنَ الْأَضْدَادِ ، يُقَالُ رَتَوْتُ الْقَوْسَ إِذَا شَدَدْتُ وَتَرَهَا ، وَإِذَا لَمْ  
يُشَدَّ تَوْتِيرُ الْقَوْسِ قِيلَ رَتَاهَا يَرْتُوها رَتْوًا ، وَيُقَالُ أَرْتُ مِنْ قَوْسِكَ أَيْ أَرَّخَ مِنْ  
حَزَقِهَا (142).

(82) نَتَرَ الْوَتَرَ : مَدَّهُ بِقُوَّةٍ حَتَّى كَادَ يَنْكَسِرُ الْقَوْسُ (143).

(83) وَتَرَ : وَتَرَ الْقَوْسَ وَأَوْتَرَهَا وَوَتَرَهَا تَوْتِيرًا ، وَوَتَرَهَا يَتَرُهَا تَرَةً :  
شَدَّ وَتَرَهَا وَعَلَّقَ عَلَيْهَا الْوَتَرَ ، وَتَوَتَّرَتِ الْقَوْسُ : صَارَتْ مَوْتَرَةً يُقَالُ وَتَرْتُهَا  
فَتَوَتَّرَتْ (144).

(138) اللسان والصحيح والقاموس المحيط (حضرَم) ؛ القاموس والتكملة للصاغاني (حضرَم).

(139) اللسان والتاج والقاموس (حضرَب) ؛ (حضرَب) ؛ النبات 320 ، 321 ؛ شرح ديوان زهير 118 .

(140) التاج والقاموس (حطر) ؛ (حطمر) ؛ التكملة للصاغاني (حطر).

(141) اللسان والتاج والصحيح (طحمر) ؛ المخصص 48/6 انظر النبات 30-321 . واللسان (طمحمر)

بمعنى الإمتلاء . وجاء في كتاب العين : طحمرت القوس وطمحرتها أيضاً ، إِذَا وَتَرْتُهَا تَوْتِيرًا

شديدًا ، أنظر (طحمر) 335/3 .

(142) اللسان (رتا) ؛ جمهرة اللغة 471/3 ؛ المخصص 40-47 ؛ النبات 320 .

(143) التاج والأساس (نتر).

(144) اللسان والتاج والتكملة (وتر).

قال القلاح بن حزن :  
 وَوَتَّرَ الْأَسَاوِرَ الْقِيَاسَا صَغْدِيَّةٌ تَتَزَعُ الْأَنْفَاسَا (145)  
 وقال أبو النجم العجلي وذكر صائداً :  
 فِي كَفِّهِ الْيُسْرَى عَلَى مَيْسُورِهَا نَبِيَّةٌ قَدْ شُدَّ مِنْ تَوْتِيرِهَا (146)  
 وقال الشماخ في أتر القوس تأثيراً، لغة في وترها :  
 فَفَرَّبْتُ مِبْرَأَةً تَخَالُ ضُلُوعَهَا مِنْ الْمَاسِخِيَّاتِ الْقَسِيِّ الْمُؤْتَرَا (147)  
 وقال الكميت بن زيد يصف قوساً :  
 فِي كَفِّهِ نَبْعَةٌ مُؤْتَرَةٌ يَهْزِجُ إِنْبَاضُهَا وَيَهْتَضِبُ (148)  
 وقال آخر :

تَسْمَعُ عِنْدَ النَّزْعِ وَالتَّوْتِيرِ فِي سَيِّئِهَا رَسَّةَ الطُّنْبُورِ (149)  
 (84) تَذُوقُ الْوَتْرِ : ذَاقَ الْقَوْسَ ذَوْقًا : إِذَا جَذَبَ وَتَرَهَا اخْتِبَارًا لِيَنْظُرَ  
 مَا شِدَّتْهَا وَيُقَالُ أَيْضًا فِي اخْتِبَارِ الْقَوْسِ : ذُقْ هَذِهِ الْقَوْسَ : أَيِ انْزِعْ فِيهَا  
 لَتَحْبِرَ لَيْنَهَا مِنْ شِدَّتِهَا، وَالْمُسْتَذِيقُ الَّذِي يَذُوقُهَا وَهُوَ الَّذِي يَخْتَلِجُ الْوَتْرَ أَيْ  
 يَنْتَرُهُ لِيَنْظُرَ كَيْفَ حَزَقُهُ وَاسْتَرْخَاؤُهُ، قَالَ أَبُو دَوَادٍ فِيمَا يَرُوي لَهُ :

وَإِذَا تَمَطَّى ذَاتِقٌ لِيَذُوقِهَا قَنَّا الْبَنَانُ وَأَشْرَفَ الْغُضْرُوفُ (150)  
 وقال كثير عزة :

هَتَوْقًا إِذَا ذَاقَهَا النَّازِعُونَ سَمِعَتْ لَهَا مِنْ بَعْدِ حَبْضٍ عَنَائًا (151)  
 10 - غَلِظُ الْوَتْرِ وَشِدَّتُهُ وَجُودَتُهُ :

(85) الْأَزْعَبُ : الْغَلِيظُ يُقَالُ وَتَرٌ أَرْعَبُ أَيْ غَلِيظٌ وَقِيلَ هُوَ الْجَدِيدُ، قَالَ  
 قيس بن الإطنابة :

كَمَا طَلَّتِ الْأَرْعَبُ الْمُحْصَدُ (152)

- (145) جمهرة اللغة 2/ 14 .  
 (146) المخصص 6/ 45 بدون إيعاز؛ النبات 315؛ ديوان أبي النجم العجلي 116 (32/ 33).  
 (147) ديوان الشماخ 133 (12). وانظر التاج والتكملة في (أتر).  
 (148) شعر الكميت بن زيد ج 1 قسم 1 ص 101 (43)؛ التهذيب (مضب) 6/ 104 .  
 (149) نهاية الأرب 6/ 227 .  
 (150) اللسان والتاج (ذوق)؛ المخصص 6/ 47؛ النبات 321، 2، 3.  
 (151) نهاية الأرب 6/ 225؛ ديوان كثير عزة 90، وانظر حاشية الشرح، واختلاف التفسير بين  
 المصدرين توجد أمثلة كثيرة لتذوق القوس وليس الوتر مع أن بعض الشراح نسبها للوتر، وفي  
 تذوق القوس انظر النبات 321، 301-302؛ شرح أشعار الهذليين 2/ 657 (12)، وديوان  
 الشماخ 190 (36).  
 (152) اللسان والتاج (زعب)؛ العين (زعب) 1/ 362.

(86) المُسْتَارِبُ : من استأربَ الوترُ إذا اشتدَّ، قال الخليل :  
المستأربُ من الأوتار : الشديد الجيد، قال النابغة الجعدي :  
من نَزَعَ أَحْصَدَ مُسْتَارِبٍ

أي شديد محكم (153).

(87) الحَبَجْرُ : الحَبَجْرُ والحَبَاجِرُ والمُحَبَجْرُ : الغليظُ من أي نوع كان،  
وعَيْنُهُ أَحَدُهُمْ فقال الحَبَجْرُ والحَبَجْرُ : الوترُ الغليظُ، وزاد الساج : أَحَبَجْرُ  
الشَّيْءُ وأَحَبَجْرُ : غَلِظَ واشْتَدَّ.

وقال ابن دريد وتر حَبَجْرٌ وحَبَاجِرُ : هو أغلظها وأبقاها وأصوبها  
سهما، ويملاً القَوَاقِين، وهو العُنَابِلُ.  
قال الراجز :

أرْمِي عَلَيْهَا وَهِيَ شَيْءٌ بَجَرٌ والقوسُ فِيهَا وَتَرٌ حَبَجْرٌ (154)  
قال نَصِيبُ بن رباح الشاعر «إني أبري القِسيَّ وأريشُ السَّهَامِ وأَحَبَجِرُ  
الأوتار» (155).

وقال الأعشى الكبير :  
وَنَشُدُّ عَقْدَ وَرِيْنٍ شَدَّ الحَبَجْرُ عَلَى الغفارة (156)  
(88) العُنَابِلُ : الوتر الغليظ مأخوذ من العُنَيْلَة وأصله الغِلْظُ.  
والعُنَابِلُ : الصِّلْبُ المتين وجمعه عُنَابِلٌ بالفتح.

قال عاصم بن ثابت الأنصاري :  
مَا عَلَتِي وَأَتَسَا طَبٌّ خَائِلٌ والقوسُ فِيهَا وَتَرٌ عُنَابِلُ  
تَزَلُّ عَنْ صَفْحَتِهِ المَعَابِلُ (157)  
(89) حُطْبٌ : وَتَرٌ حُطْبٌ : جَافٍ غليظٌ شديدٌ، واشتقاقه من حَطَبَ  
يَحْطِبُ أو يَحْطُبُ (158).

(153) اللسان والتاج والمقاييس (أرب)؛ العين (أرب) 290/7، انظر اللسان (حصد).  
(154) اللسان والتاج والقاموس والتكملة (حبجر)؛ جمهرة اللغة 3/457-457/3 المخصص 40-45/6.  
حباجر أصله حيارج قدمت الجيم على الراء المهملة، والحباجر أيضاً ذكر الحباري والجمع  
حباجرات  
(155) أمالي الزجاجي 40.  
(156) المعاني الكبير 2/1107؛ تهذيب إصلاح المنطق 121؛ والتاج (وري).  
(157) اللسان (عنبل)؛ جمهرة اللغة 3/457-48؛ النهاية في غريب الحديث (عنبل) 3/306؛  
المخصص 40/6؛ وقعة صفين لنصر بن مزاحم 405؛ السيرة النبوية 2/170، مع اختلاف في  
الشطر الأول.  
(158) اللسان والتاج (حطب)؛ جمهرة اللغة 1/226؛ المخصص 40/6.

(90) سمهري : وتر سمهري : شديد كالمهري من الرماح وهو الصلْب العود، وما اشتد فقد اسمهر.

قال رؤبة :

تَبِعِيَّ سَاوَرَهَا بَيْنَ النِّيقِ      تَجَذَّبَ مَتْنُ السَّمْهَرِيِّ الْمَمْتَشِقِ (159)

(91) عُرْدٌ وَعُرْنُدٌ : وتر عُرْدٌ بالضم والتشديد : الشديد الصلْب.

قال حنظلة بن ثعلبة بن سيار يوم ذي قار :

وَالْقَوْسُ فِيهَا وَتَرٌ عُرْدٌ      مِثْلُ جِرَانِ الْفِيلِ أَوْ أَشَدُّ

وقال الحجاج في خطبته : (والقوس فيها وتر عُرْدٌ)

وحكى سيبويه : وتر عُرْنُدٌ : أي غليظ (160).

(92) حَمَشٌ : وتر حَمَشٌ وَحَمَشٌ وَمُسْتَحْمَشٌ : دقيق رقيق، وأوتار

حَمَشَةٌ وَحَمَشَةٌ وَمُسْتَحْمَشَةٌ وَالْجَمْعُ حِمَاشٌ، وَحَمَشٌ، وَالْإِسْتِحْمَاشُ فِي

الْوَتْرِ أَحْسَنُ ؛ قَالَ ذُو الرِّمَّةِ :

كَأَنَّمَا ضُرِبَتْ قُدَّامُ أَعْيُنِهَا      قُطُنٌ لِمُسْتَحْمَشِ الْأُوتَارِ مَحْلُوجِ (161)

## 11 - الوتر المقطوع لصلابة القوس :

(93) قَوْسٌ نَاتِرَةٌ : تَقْطَعُ وَتَرَهَا لَصَلَابَتِهَا، وَتَتَرَّتِ الْقِيسِيُّ أَوْتَارَهَا :

قَطَعَتْهَا، وَالْقِيسِيُّ الْوَاتِرُ فِي الْجَمْعِ : الْمُنْقَطَعَةُ الْأُوتَارُ.

وصف الشماخ بن ضرار حماراً أورد أنه الماء فلما رويت ساقها سَوْقاً

عنيقاً خوفاً من صائد وغيره :

يُزِرُّ الْقَطَا مِنْهَا وَيُضْرِبُ وَجْهَهُ      بِمُخْتَلِفَاتِ كَالْقِيسِيِّ الْوَاتِرِ (162)

## 12 - أسماء القوس بدون وتر أو التي انقطع منها وترها :

ولأهمية الوتر للقوس فلا تسمى قوساً إذا كانت بدون وتر بل لها

مسميات أخرى في اللغة منها :

(94) الْحَنِيرَةُ : الْقَوْسُ بِلَا وَتَرٍ وَجَمْعُهَا حَنِيرٌ وَحَنَائِرٌ، جَاءَ فِي حَدِيثِ

أَبِي ذَرٍّ «لَوْ صَلَّيْتُمْ حَتَّى تَكُونُوا كَالْأُوتَادِ أَوْ صُمْتُمْ حَتَّى تَكُونُوا كَالْحَنَائِرِ مَا

(159) التاج (سمهر) المخصص 46/6؛ النبات 319؛ ديوان رؤبة 107 (125).

(160) اللسان والتاج والتكملة (عرد)؛ جمهرة اللغة 250/2؛ النهاية في غريب الحديث (عرد)

204/3؛ الكامل 494/2، ويروى مثل ذراع البكر : شبه الوتر بذراع البعير في توتره.

(161) اللسان والتاج والعين (حمش) 100/3. وفي رواية : ... قَطْنَا بِمُسْتَحْمَشِ الْأُوتَارِ مَحْلُوجِ.

(162) اللسان والتاج والصاحح (نتر)؛ المخصص 45/6؛ ديوان الشماخ، الملحق 441-443 (7).

تَفْعَكُمُ ذَلِكَ إِلَّا بَيْنَةَ صَادِقَةٍ وَوَرَعَ صَادِقٍ (163).

(95) قَوْسٌ عَطُلٌ : وعاطل لا وتر عليها أو لم يعلق عليها وترها  
ومنى حل عنها وترها فهي عاطل وعطلاء والجمع عواطل وعطل وعطل،  
وَأَعْطَالٌ وَعُطُولٌ وَعُطُلٌ وَقَدْ عَطَلْتُ عُطُولًا وَعَطِلْتُ تَعَطَّلَ عَطَلًا وَعُطُولًا  
وَعَطَلَهَا تَعْطِيلًا (164).

قال أوس بن حجر في القوس المعطل :  
وَأَزَعَجَهُ أَنْ قِيلَ شَتَانٌ مَا تَرَى إِلَيْكَ وَعُودٌ مِنْ سَرَاءٍ مُعْطَلٌ (165)  
وشبه ابن مقبل الخمار الوحشي وأثاته بالقوس العطل :  
يُقَلِّبُ سَمَحَجًا قَبَاءً تُضْحِي كَقَوْسِ الشَّوْحَطِ الْعُطْلِ الصَّنِيعِ (166)  
ووصف أبو النجم العجلي راحلته وشبهها بالقوس العاطل :  
عَسَّ كَقَوْسِ الْعَنُويِّ الْعَاطِلِ (167)

وقال كعب بن زهير في وصف أتن وحش : وشبهها بالقسي الأعطال :  
كَالْقَسِيِّ الْأَعْطَالِ أَفْرَدَ عَنْهَا أَتْنَا فَرْحًا وَوَحْشًا ذُكُورًا (168)  
وقال أبو ذؤيب الهذلي في تعطيل القوس من الوتر :  
وَحَالَتْ كَحَوْلِ الْقَوْسِ طَلَّتْ فَعُطِلَتْ ثَلَاثًا فَأَعْيَا عَجْسُهَا وَظَهَارُهَا (169)  
(96) قَوْسٌ فِرَاغٌ وَفِرْغٌ : بغير وتر كالعطل (170).

### 13 - استعمالات أخرى للوتر .

#### 13 - أ) استعمال الوتر لتعلم الرمي :

(97) الْوَتِيرَةُ : حَلَقَةٌ تُحَلَّقُ عَلَى طَرَفِ قَنَاةٍ يُتَعَلَّمُ عَلَيْهَا الرَّمْيُ تَكُونُ  
مِنْ وَتَرٍ وَمِنْ خَيْطٍ ، وَهِيَ الدَّرِيثَةُ أَيْضًا ، وَشَبَّهَ الشَّاعِرُ غُرَّةَ الْفَرَسِ إِذَا كَانَتْ  
مُسْتَدِيرَةً بِاحْلَاقَةٍ مِنْ عَقَبٍ يُتَعَلَّمُ فِيهَا الطَّعْنُ :

(163) اللسان والتاج (حذر) وفيه «حتى تكونوا كالأوتار» والتصحيح من العين (حذر) 210/1؛  
النهاية في غريب الحديث (حذر) 450/1؛ وجاء في المصادر «لو صليتم حتى تكونوا كالأوتار»  
جميع حنية وكل شيء منحن فهو حنيرة، أي لو تعبدتم حتى تنحني ظهوركم، وانظر الفائق في  
غريب الحديث 325/1.

(164) اللسان والتاج (عطل)، المخصص 47/6؛ النبات 312-313.

(165) ديوان أوس 23-24.

(166) ديوان ابن مقبل 161 (11).

(167) النبات 313.

(168) شرح ديوان كعب 176.

(169) شرح أشعار الهذليين 81/1 (29).

(170) التاج (فرغ)؛ النبات 313.

تُبَارِي قُرْحَةً مِثْلَ الـ وَتَبِيرَةً لَمْ تَكُنْ مَعْدَا (171)  
**(98) الدَّرِيئَةُ** : حَلَقَةٌ مِنْ أَدَمَ وَغَيْرِهِ يَتَعَلَّمُ الرَّامِي الطَّعْنَ وَالرَّمِيَّ عَلَيْهَا. جَاءَ فِي حَدِيثِ دُرَيْدِ بْنِ الصَّمَّةِ فِي غَزْوَةِ حُنَيْنٍ «دَرِيئَةُ أَمَامِ الْخَيْلِ». وَقَالَ عَمْرُو بْنُ مَعْدِيكَرَبٍ :

ظَلَلْتُ كَأَنِّي لِلرَّمَاكِ دَرِيئَةٌ أَقَاتِلُ عَنْ أَبْنَاءِ جَرَمٍ وَقَرَّتْ  
 وَقَالَ قَطْرِي بْنُ الْفَجَاءَةِ الْمَازِنِي :

فَلَقَدْ أَرَانِي لِلرَّمَاكِ دَرِيئَةً مِنْ عَنِّ يَمِينِي مَرَّةً وَأَمَامِي  
 وَكَتَبَ الْمُهَلَّبُ بْنُ أَبِي صُفْرَةَ إِلَى الْحَارِثِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْقُبَاعِ :  
 «... فَصَارُوا دَرِيئَةً رَمَاحَنَا، وَضَرَابَ سَيْوفِنَا...» (172).

### 13 - ب) اسْتَعْمَالُ الْوَتَرِ كَالْعُودَةِ يَرِدُ الْعَيْنُ :

**(99) وَتَرِ الْخَيْلِ** : رَوَى عَنِ النَّبِيِّ ﷺ أَنَّهُ قَالَ : «قَلَّدُوا الْخَيْلَ وَلَا تَقْلُدُوهَا الْأَوْتَارَ» جَمَعَ وَتَرٌ. قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ : سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ الْحُسَيْنِ يَقُولُ مَعْنَى الْأَوْتَارِ هُنَا أَوْتَارَ الْقِسِيِّ، وَكَانُوا يُقْلِدُونَهَا أَوْتَارَ الْقِسِيِّ فَتَحْتَنَقُ، فَقَالَ : لَا تَقْلِدُوهَا. وَرَوَى عَنْ جَابِرٍ «أَنَّ النَّبِيَّ ﷺ أَمَرَ بِقَطْعِ الْأَوْتَارِ مِنْ أَعْنَاقِ الْخَيْلِ» قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ : وَبَلَغَنِي أَنَّ مَالِكَ بْنَ أَنَسٍ قَالَ : كَانَ يُقْلِدُونَهَا أَوْتَارَ الْقِسِيِّ لِئَلَّا تُصِيبَهَا الْعَيْنُ، فَتَكُونُ كَالْعُودَةِ لَهَا فَأَمَرَهُمْ بِقَطْعِهَا، يُعَلِّمُهُمْ أَنَّ الْأَوْتَارَ لَا تَرُدُّ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ شَيْئًا، وَمِنْهُ الْحَدِيثُ «مَنْ عَقَدَ لِحْيَتَهُ أَوْ تَقْلَدَ وَتَرًا» وَكَانُوا يَزْعُمُونَ أَنَّ التَّقْلُدَ بِالْأَوْتَارِ يَرُدُّ الْعَيْنَ وَيُدْفَعُ عَنْهُمْ الْمَكَارَةَ فَتَنُوهَا عَنْ ذَلِكَ (173).

### 14 - آلَاتُ مُوسِيقِيَّةٍ وَتَرِيَّةٍ جَاءَ ذِكْرُهَا فِي الْمَعَاجِمِ اللَّغَوِيَّةِ وَالشُّعْرِ، وَلَمْ تَحْدُدِ الْمَصَادِرُ مَادَّةَ هَذَا الْوَتَرِ مِنْهَا :

**(100) الدَّرَجُجُ** : شَيْءٌ يَضْرِبُ بِهِ ذُو أَوْتَارٍ كَالطُّنْبُورِ (174).

**(101) الْوَجَجُ** : ضَرْبٌ مِنَ الْأَوْتَارِ أَوْ مِنَ الصَّنَجِ ذِي الْأَوْتَارِ، أَوْ الْعُودُ أَوْ الْمِزْهَرُ أَوْ الْمِعْزَفُ يَضْرِبُ أَوْتَارَهُ بِالْأَصَابِعِ، فَارْسِيٌّ مَعْرَبٌ، أَصْلُهُ وَتَهُ؛ وَالْعَرَبُ قَالَتْ : الْوَنُّ بِتَشْدِيدِ النُّونِ وَجَاءَ ذِكْرُ (الْوَنِّ) فِي شُعْرِ أَعَشَى

(171) اللسان والتاج (وتر)؛ جمهرة اللغة 14/2.

(172) اللسان والتاج والصحاح والعين (درأ) 59/8. النهاية في غريب الحديث (درأ) 110/2، شعر عمرو بن معد يكرب 55، (9) شرح ديوان الحماسة للمرزوقي 136/1 (2) الكامل للمبرد 1260/3.

(173) اللسان والتاج (وتر)، النهاية في غريب الحديث (قلد) 4/4 و(وتر) 148/5-9.

(174) التاج والعين (درج) 78/6.

قيس :

بِالْجُلْسَانِ وَطَيْسٍ أَرْدَانُهُ بِالْوَنِّ يَضْرِبُ لِي يَكُرُّ الْإِصْبَعَا (175)

وقال أعشى قيس :

وَمُسْتَقُّ سَيْتَيْنِ وَوَنٌّ وَبِرَبْطٍ يُجَاوِبُهُ صَنْجٌ إِذَا مَا تَرَنَّمَا

وقال أيضاً :

وَإِذَا الْمُسْمَعُ أَفْنَى صَوْتَهُ عَزَفَ الصَّنَجُ فَنَادَى صَوْتُ وَنٍّ (176)

(102) الصَّنَجُ : آلة ذات أوتار يُضْرَبُ بها، مُعَرَّبٌ يختصُّ به

العجم، وقد تكلَّمتُ به العرب؛ واللاعبُ به الصَّنَّاجُ والصَّنَّاجَةُ والصَّانِجُ، قال

أعشى قيس :

وَمُسْتَجِيئًا تَخَالَ الصَّنَجُ يَسْمَعُهُ إِذَا تُرَجَّعُ فِيهِ الْقَيْتَةُ الْفُضْلُ

وقال الأعشى أيضاً :

وَمِزْهَرُنَا مُعْمَلٌ دَائِمٌ قَائِيُ الثَّلَاثَةِ أُرْزَى بِهَا

تَرَى الصَّنَجَ يَبْكِي لَهُ شَجْوَهُ مَخَافَةً أَنْ سَوْفَ يُدْعَى بِهَا

وقال أيضاً :

وَمُسْمِعَتَانِ وَصَنَاجَةٌ تُقَلِّبُ بِالْكَفِّ أَوْتَارَهَا

وفسرت المعاجم الصَّيَّار بأنه صوت الصَّنَجِ ذي الأوتار في قول الشاعر

يشبه نقيق الضفادع في العين برنين صوت الصَّنَجِ بأوتاره :

كَأَنَّ تَرَاطُنَ الْهَاجَاتِ فِيهَا قُبِيلُ الصَّبْحِ رَنَاتُ الصَّيَّارِ (177)

(103) الطَّنْبُورُ والطَّنْبَسَارُ : من آلات الطرب ذو عنق طويل وستة

أوتار معرَّبٌ تنبُّور أصله دُبْرُهُ أي يشبه إِلَهَةَ الْحَمَلِ سُمِّيَ به على التشبيه، وجاء

في المعاجم العربية : الطَّنْبُور والطَّنْبَار معروف فارسي مُعَرَّبٌ : الذي يُلْعَبُ

به. وقد استعمل في لفظ العربية، قال أعشى قيس :

وَطَنَائِيرُ حِسَانٍ صَوْتُهَا عِنْدَ صَنْجٍ كُلَّمَا مَسَّ أَرَنْ

(175) اللسان والتاج (ولج) العين (ونن) 403/8 (ولج) 187/6 : المعرَّب للمجاليقي 344.

(176) ديوان الأعشى الكبير 343 (11) و 409 (16).

(177) استشيد التاج بأبيات لأبي النضر مولى عبد الأعلى في الصنج ذي الأوتار قوله :

قَسَلُ لِسَوَارٍ إِذَا مَسَّ جَنَّتَهُ وَابْنُ عَلَاءَةَ

زَادَ فِي الصَّنَجِ عَيْدُ اللَّهِ أَوْتَارًا ثَلَاثَةَ

التاج والصحاح (صنج) ؛ وكذلك تهذيب اللغة 563/10 ؛ ديوان الأعشى الكبير 109 (42)

و 22-21 (22) 369 (22)، وهذا غير الصَّنَجِ الذي يُتَّخَذُ مِنْ صُفْرِ يَضْرَبُ أَحَدُهُمَا عَلَى

الآخر وهو الذي يعرفه العرب، انظر التاج والصحاح (صنج) ؛ اللسان والتاج والتهذيب

وانتكملة (صير) ؛ التاج (صير).



وقال الراعي النميري :

وطُنبور أجشٌ وريحٌ ضغثٌ من الريحان يتبعُ الشؤونا (178)

(104) الرباب : آلة لها أوتار يضرب بها (179).

(105) الكران : بكسر الكاف : هو العود أو الصنج والجمع أكرنة،

والكرينة : العوادة أو المغنية الضاربة بالعود أو الصنج جمع كران بالكسر،

وقيل إن الكران هو العود نفسه، وقالوا في الكرينة هي المغنية الضاربة بالعود

سميت بها لضربها بالكران، قال الحربي : وأظن الكران فارسياً معرباً (180).

قال امرؤ القيس :

وإن أُنس مكرُوباً فيا ربّ قينةً منعمةً أعملتُها بكسران

لها مزهرٌ يعلو الخميسَ بصوته أجشٌ إذا ما حركته اليَدان (181)

وقال لبّيد بن ربيعة العامري في معلقته :

أغلي السباء بكلّ أدكن عاتق أو جونة قدحت وفُض ختامها

بصُبح صافية وجذب كرينة بموتّر تاتاله إبهامها

والموتّر : العود الذي له أوتار، أي أنها تجذب عوداً موتّراً يعالجها

إبهامها (182). وفي حديث حمزة رضي الله عنه (فَعَتَتْهُ الكَرِينَةُ) أي المغنية

الضاربة بالكران (183).

(106) الكنّارة : هي بالفتح والكسر : العيْدانُ التي يُضْرَبُ بها وقيل

البَرايطُ أو الطنابير أو الدفوف أو الطبول والجمع الكنّارات، وقال ابن

الأعرابي : الكنانير، وقال الحربي كان ينبغي أن يقال الكِرانات فقدمت النون

على الراء.

(178) معجم الألفاظ الفارسية المعربة 113 ؛ اللسان (طنبر) ؛ ديوان الأعشى الكبير 401-15 ؛ ديوان

الراعي النميري 268 (25).

(179) التاج (ريب). وأشار محمود أحمد الحفني إلى أن أوتار الرباب تصنع من الشعر، انظر علم

الآلات الموسيقية ص 33. وانظره في آلة الصنج ص 41-44. وفي الطنبور ص 81-85. وجاء

في كتاب الموسيقى الشرقي لكامل أفندي الحلعي قوله «أما ذوات الأوتار فمنها ما يشدون عليه

وتراً كالعود ومنها ما يشدون عليه سلكاً من حديد أو نحاس كالطنبور ومنها ما يشدون عليه شيئاً

من شعر الخيل كالرباب» ص 47-48 وقال في الرباب «يشدون عليها جزرتين من شعر الخيل»

ص 57.

(180) اللسان والتج (كرن) ؛ اللسان (كتر) ؛ جمهرة اللغة (ركن) 413/2.

(181) ديوان امرئ القيس : 86.

(182) شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات 578-9 ؛ خزنة الأدب 105/3-6.

(183) اللسان (كرن) ؛ النهاية في غريب الحديث (كرن) 108/4.

وفي صفته عليه السلام في التوراة «بعثك تمحو المعازف والكثارات»، ومنه حديث علي عليه السلام «أمرنا بكسر الكثارة»، ومنه حديث عبد الله بن عمرو بن العاص: «إن الله أنزل الحق ليذهب به الباطل ويُطْلَ به اللَّعب والزُّفْن والزَّمارات والمزاهر والكثارات» (134).

زيد عبد الله الزيد  
كلية الآداب، جامعة الكويت

### قائمة المراجع

- أساس البلاغة للزمخشري : جاز الله أبي القاسم محمود بن عمر، دار صادر ودار بيروت، بيروت، 1965.
- الاشتقاق لابن دزيد : محمد بن الحسن، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي بمصر، بدون تاريخ.
- الأغاني لأبي الفرج الاصفهاني، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، 1970-1974.
- أمالي الزجاجي : عبد الرحمان بن إسحاق، تحقيق عبد السلام محمد هارون، المؤسسة العربية الحديثة 1382 هـ .
- البخلاء للجاحظ : عمرو بن بحر، تحقيق طه الحاجري ذخائر العرب (2: ط 6) - دار المعارف - القاهرة.
- البيان والتبيين للجاحظ : عمرو بن بحر، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي بمصر ومكتبة المثنى ببغداد، 1960.
- تاج العروس من جواهر القاموس للزبيدي : محمد مرتضى (1-30) وزارة الإعلام الكويت، 1965-1998.
- تاج العروس من جواهر القاموس للزبيدي : محمد مرتضى، تحقيق علي شيري، (15-20) دار الفكر بيروت، 1994.
- التقفية في اللغة لأبي بشر اليمان بن أبي اليمان البندنجي، تحقيق خليل إبراهيم العطية، مطبعة العاني بغداد، 1976.

(134) اللسان (كتر)، النهاية في غريب الحديث (كتر) 4/202-1.

التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية للصاغاني الحسن بن محمد، مجموعة من المحققين، مطبعة دار الكتب، القاهرة، 1977-1979.

التكملة والذيل والصلة لما فات صاحب القاموس من اللغة، السيد محمد مرتضى الحسيني الزبيدي تحقيق مصطفى حجازي، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، 1978.

كتاب التخليص في معرفة أسماء الأشياء لأبي هلال العسكري، تحقيق عزة حسن، ط 2، دار صادر بيروت، 1993.

تهذيب إصلاح المنطق للخطيب التبريزي، تحقيق فخر الدين قباوة، دار الآفاق الجديدة، بيروت، 1983.

تهذيب اللغة للأزهري، محمد بن أحمد، تحقيق عبد السلام محمد هارون، الدار المصرية للتأليف والترجمة، تراثنا، بدون تاريخ.

جمهرة اللغة لابن دريد الأزدي : محمد بن الحسن، حيدر آباد الدكن، 1345 هـ.

الحماسة البصرية للبصري صدر الدين علي بن أبي الفرج بن الحسن، تحقيق مختار الدين أحمد، حيدر آباد، الهند، 1964.

خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب للبغدادي : عبد القادر بن عمر، تحقيق عبد السلام هارون، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، القاهرة، 1968.

ديوان ابن مقبل، تحقيق عزة حسن، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، 1962.

ديوان أبي النجم العجلي، صنعه وشرحه علاء الدين آغا، النادي الأدبي، الرياض، 1981.

ديوان الأعشى الكبير : ميمون بن قيس، شرح وتعليق محمد محمد حسين، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، 1972.

ديوان الأقيشر الأسدي، تحقيق خليل الدويهي، دار الكتاب العربي، بيروت، 1991.

ديوان أوس بن حجر، تحقيق محمد يوسف نجم، دار بيروت للطباعة والنشر، 1980.

- ديوان جميل بثينة، تحقيق أميل بديع يعقوب، دار الكتاب العربي، بيروت، 1992.
- ديوان ذي الرمة : غيلان بن عقبة، تحقيق عبد القدوس أبو صالح، مجمع اللغة العربية، دمشق، 1972-1973.
- ديوان الراعي النميري، تحقيق راينهت قايبوت، المعهد الألماني للأبحاث الشرقية، بيروت، 1980.
- ديوان روية بن العجاج، مجموع أشعار العرب، تصحيح وترتيب، وليم بن الورد البروسي، برلين، 1903.
- ديوان الشماخ بن ضرار الذبياني، تحقيق صلاح الدين الهادي، دار المعارف بمصر، 1968.
- ديوان الطرماح تحقيق عزة حسن، مطبوعات مديرية إحياء التراث القديم، دمشق، 1968.
- ديوان عبيد بن الأبرص، شرح أشرف أحمد عدرة، دار الكتاب العربي، بيروت، 1994، ط 1.
- ديوان العجاج، رواية الأصمعي، تحقيق عبد الحفيظ السطلي، مكتبة أطلس، دمشق، 1971.
- ديوان عنتره، تحقيق محمد سعيد مولوي، المكتب الإسلامي، بيروت 1970.
- ديوان كُثير عزة، شرح قدري مايو، دار الجليل، بيروت، 1995.
- ديوان لقيط بن يعمر، تحقيق عبد المعين خان، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1987.
- ديوان النابغة الذبياني، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف بمصر، 1977.
- ديوان الهذليين، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة، 1965.
- سمط اللآلئ في شرح أمالي القالي، لأبي عبيد البكري، تحقيق : عبد العزيز الميمني. مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1936.
- السيرة النبوية لابن هشام، تحقيق مصطفى السقا وآخرين، ط 2، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر، 1955.
- شرح أشعار الهذليين، تحقيق عبد الستار فراج، كنوز الشعر، مكتبة دار العروبة، مصر، بدون تاريخ.
- شرح ديوان اخماسة للمرزوقي، أحمد بن محمد بن الحسن، نشره أحمد أمين

وعبد السلام هارون، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، 1967.

شرح ديوان زهير بن أبي سلمى، صنعه ثعلب : أحمد بن يحيى، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة، 1964.

شرح ديوان الفرزدق، شرح إيليا الحاوي، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1983.

شرح ديوان كعب بن زهير، صنعه أبي سعيد الحسن بن الحسين السكري، الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة، 1965.

شرح ديوان لبيد بن ربيعة العامري، تحقيق إحسان عباس، وزارة الإرشاد والأنباء، الكويت، 1962.

شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات لأبي بكر محمد بن القاسم الأنباري، تحقيق عبد السلام هارون، دار المعارف، مصر، 1963.

شعر ابن ميادة، جمع وتحقيق حنا جميل حداد، مجمع اللغة العربية، دمشق، 1982.

شعر الأحوص الأنصاري، تحقيق عادل سليمان جمال، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة، 1970.

شعر الأخطل : أبي مالك غياث بن غوث التغلبي، صنعه السكري، روايته عن أبي جعفر محمد بن حبيب، تحقيق فخر الدين قباوة، ط 2، دار الآفاق الجديدة، بيروت، 1979.

شعر عمرو بن معد يكرب الزبيدي، تحقيق مطاع الطرايشي، مطبوعات مجمع اللغة العربية، دمشق، 1974.

شعر الكميت بن زيد الأسدي، جمع داود سلوم، مكتبة الأندلس بغداد، 1969.

الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية للجوهري، إسماعيل بن حماد، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، ط 3، دار العلم للملايين، بيروت، 1984.

طبقات الشعراء لابن المعتز، تحقيق عبد الستار أحمد فراج، دار المعارف بمصر، ذخائر العرب، 20.

علم الآلات الموسيقية لمحمود أحمد الحفني، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، 1971.

- العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السمرائي، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، 1988.
- المناقب في غريب الحديث للزمخشري : جاز الله محمود بن عمر، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، وعلي محمد البجاوي، ط ١، مطبعة عيسى البابي الحلبي القاهرة، بدون تاريخ.
- القاموس المحيط للفيروزآبادي : مجد الدين محمد بن يعقوب، دار الفكر، بدون تاريخ.
- الكامل للسبرد : محمد بن زيد، تحقيق محمد أحمد الدالي، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1986.
- كتاب الألفاظ الفارسية المعربة، السيد أدي شير، مكتبة لبنان، بيروت، 1980.
- كتاب الموسيقى الشرقي، كامل أفندي الخلعي، مطبعة التقدم بمصر، بدون تاريخ.
- لسان العرب لابن منظور، تحقيق عبد الله علي الكبير وآخرين، دار المعارف بمصر، بدون تاريخ.
- مبادئ اللغة للأسكافي، محمد بن عبد الله الخطيب، دار الكتب العلمية بيروت، 1405 هـ.
- مجالس ثعلب لأبي العباس أحمد بن يحيى ثعلب، تحقيق عبد السلام هارون، دار المعارف بمصر، 1960.
- مجلد اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس، تحقيق : هادي حسن حمودي، منشورات معهد المخطوطات العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الكويت، 1985.
- مختارات شعراء العرب لابن الشجري : هبة الله بن علي أبو السعادات، تحقيق علي محمد البجاوي، دار الجليل، بيروت، 1992.
- المخصص لابن سيده علي بن إسماعيل، دار الآفاق الجديدة، بيروت، بدون تاريخ.
- النصون في الأدب لأبي أحمد الحسن بن عبد الله العسكري، تحقيق : عبد السلام هارون، دائرة المطبوعات والنشر، الكويت، 1960.
- معاني الشعر لأبي عثمان سعيد بن هارون الأشنانداني، تحقيق عز الدين التتوخي، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، 1969.

- المعاني الكبير في أبيات المعاني لابن قتيبة الدينوري : محمد بن عبد الله بن مسلم، دار الكتب العلمية - بيروت، 1984.
- معجم مقاييس اللغة، أحمد بن فارس بن زكريا، تحقيق عبد السلام هارون، ط 2، مكتبة الخانجي بمصر، 1981.
- المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم لأبي منصور الجواليقي، تحقيق : أحمد محمد شاكر، ط 2، مطبعة دار الكتب المصرية، 1995 م.
- النبات (كتاب -) لأبي حنيفة الدينوري : أحمد بن داود، تحقيق : برنهارد ثفين، الجزء الثالث والنصف الأول من الجزء الخامس، دار النشر فرائر شتاينر بئيسبادن، 1974.
- نظام الغريب في اللغة للربيعي الحميري : عيسى بن إبراهيم، تحقيق محمد بن علي الأكوع، دار المأمون للتراث، دمشق، 1980.
- نهاية الأرب في فنون الأدب للنويري : شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب، الجزء السادس، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، مصر، بدون تاريخ.
- النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير مجد الدين أبي السعادات، تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، المكتبة العلمية، بيروت، بدون تاريخ.
- ورقة صفين نصير بن مزاحم المنقري، تحقيق عبد السلام هارون، ط 2، المؤسسة العربية الحديثة للطبع والنشر والتوزيع، القاهرة، 1382 هـ.

## من نظريات التحليل الدلالي في التراث العربي

حلام الجيلالي

### 1 - تقديم :

تعدّ معالجة المعنى من أصعب القضايا اللغوية، وأكثرها تعقيدا وتملّصا، ويعود ذلك لعدة اعتبارات لعلّ من أهمّها التغيّرات الدلالية التي تعتور الكلمات مفردة كانت أو مركّبة في سياقات مختلفة أو داخل النصّ، وانتقالها من مجال إلى مجال آخر، وما تكتنزه من حمولة اجتماعية وثقافية ؛ حتى ليكاد يصدق الوصف أن ليس للكلمة معنى ولكن لها استعمال وتداول فحسب .

ولا شكّ في أنّ بناء أيّ نظرية دلالية يندرج ضمن شروط اصطلاحية وفرضيات اعتباطية تنسحب على طبيعة اللغة البشرية في أدائها التواصلية والتفسيرية . ويبدو أن اللغويين العرب القدماء كانوا قد أدركوا هذا البعد الاصطلاحي في تحليل المعنى حين ربطوا بين اللفظ وسياقه التداولي الاجتماعي، وما للحدث الكلامي من أثر في تلوين المعنى ؛ فاعتمدوا السياق القبلي في تحديد المعنى البعدي، كما هو الشأن في تفسير كلمات القرآن الكريم بالرجوع إلى ما تضمّنته أشعار العرب من دلالات سياقية مختلفة . وذهبوا في ضوء ذلك إلى تقسيم دلالات الألفاظ على المعاني من أوجه المطابقة والتضمن والالتزام، وأحكموا العلاقة بين الدال وما يدلّ عليه والتصور الذهني .

وكان هذا التوجّه في تحديد المعنى مخالفا لما أقرّه اليونان ؛ إذ اعتبر المنطق الأرسطي المعنى شيئا ماديا وسعى إلى تحليله عن طريق الكليات الخمسة والتعريف المنطقي ممّا لا يتماشى وكثيرا من الكلمات المجردة ؛ الأمر الذي حدا بالدارسين العرب إلى ابتداع نظريات ومناهج مغايرة في تحليل المعنى،



كانت لها آثار عميقة في مسار علم الدلالة واللسانيات الحديثة. وتتناول هذه الدراسة معالجة بعض نظريات المعنى التي كان للغويين العرب القدماء قصب السبق في ابتداعها، وبلورة أسسها، لتستثمر لاحقاً في الكثير من الدراسات الغربية وخاصة في بناء تعاريف المداخل المعجمية وتحليل المفردات وسياقات النصوص. وتتمحور المقاربة على مفهوم الدلالة وأنواعها، وتستعرض بعض نظريات التحليل الدلالي، وتخصّص منها : نظرية السياق، ونظرية المقاييس اللغوية، ونظرية الحقول الدلالية، ثمّ نظرية التحليل المكوناتي/ السمي، مع الإشارة إلى جوانب من إجراءاتها النظرية والتطبيقية في اللسانيات الغربية المعاصرة.

## 2 - في مفهوم الدلالة وأنواعها :

الدلالة في اللغة مشتقة من الجذر «دلّ، يدلّ دَلالة ودَلالة بفتح الدالّ وكسرهما. بمعنى أرشد. والدلالة ما يقتضيه اللفظ عند إطلاقه» (1)، وفي الاصطلاح هي كون الشيء بحالة يلزم كون العلم به العلم بشيء آخر ؛ الأول هو الدالّ والثاني هو المدلول. وكيفية دلالة اللفظ على المعنى باصطلاح علماء الأصول «محصورة في عبارة النصّ، وإشارة النصّ ودلالة النصّ، واقتضاء النصّ» (2)، ويستشفّ من النصّ أنّ الدلالة الوضعية الموجودة بين اللفظ والمعنى ذات أنماط تتعدّد بتعدّد الأشكال التعبيرية التي تقع فيها وما يعترّيها من الأوضاع والسياقات والملابسات. ويمكن حصر هذه الأنماط في أربعة أنواع :

1 - دلالة معجمية وتسمّى المركزية (Sens central) ؛ وهي الدلالة التي تفهم من الكلمة المفردة على إطلاقها، وتمثّل «المعنى المتصل بالوحدة المعجمية حينما ترد في أقلّ سياق ؛ أي حينما ترد مفردة» (3)، وتحمل بالوضع عدداً من الدلالات العامّة.

2 - دلالة سياقية (Sens contextuel) ؛ ويقصد بالسياق التركيب وما يضيفه على الكلمة من تغيير في المعنى عن طريق النظم، أو هو «النظم اللفظي للكلمة وموقعها من ذلك النظم» (4)، ويطلق علماء الأصول على الدلالة

(1) الجرجاني : التعريفات، ص 55.

(2) المرجع السابق، ص 55.

(3) أحمد مختار عمر : علم الدلالة، ص 17.

(4) أولمان : دور الكلمة في اللغة، ص 54.

السياقية «عبارة النص» وتعني لديهم «النظم المعنوي المسوق له الكلام». سميت عبارة. لأن المستدل يعبر عن النظم إلى المعنى<sup>(5)</sup>، ويعد السياق أكثر الوسائل تحديدا لدلالة الكلمة.

١ - دلالة اصطلاحية (Sens terminologique) : وهي الدلالة التي تنقل من المعنى الوضعي إلى معنى اصطلاحى يختص بمجال من مجالات العلم والمعرفة.

٢ - دلالة هامشية : وهي دلالة إيحائية تأويلية تفهم من وراء الدلالة المسوق لها النص، وتسمى ظلال المعنى والمعنى العرضي وإشارة النص<sup>(6)</sup>، وقد تستوحى من الموقف والحدث غير الكلامي الذي يبرز ملابساته سياق النص والمحيط الاجتماعي والبعد الثقافي، وتباين المتكلمين في العادات والتقاليد ومجالات الاختصاص. وأكثر ما يعنى التحليل السيميائي بتأويل أنواع الدلالات الهامشية والإيحائية.

### ٣ - النظرية السياقية : السياق اللغوي وسياق الحال :

تبنت هذه النظرية في الدراسات الغربية أول مرة المدرسة الإنجليزية بربادة الباحث فيرث (J.R. Firth) (1890-1960م) إذ وسع من مفهوم السياق ليشمل السياق اللغوي وسياق الحال في إطاره العام. ووجدت تطبيقات من لدن المهتمين بتحقيق النصوص القديمة للوقوف على جميع المقامات والسياقات التي تستعمل فيها الكلمة بدلالات مختلفة. وتختص هذه النظرية بالتحليل الدلالي للألفاظ وتنطلق من مبدأ يقوم على أساس «أن الألفاظ المفردة التي هي أوضاع اللغة لم توضع لتعرف معانيها في أنفسها ولكن لأن يضم بعضها إلى بعض»<sup>(7)</sup>. وتصنف نظرية السياق الدلالي في تحليل المعنى إلى نوعين :

أ - سياق لغوي : ويقصد بالسياق اللغوي (Contexte) التركيب أو النظم اللفظي وما يضيفه على الوحدة اللغوية من تحديد دلالي<sup>(8)</sup>. يقول

(٥) الجرجاني : التعريفات، ص ٣٩.

(٦) انظر في هذا : علم الدلالة، لأحمد مختار عمر، ص ٣٧، والتعريفات للجرجاني، ص ٣٥.

(٧) عبد القاهر الجرجاني : دلائل الإعجاز، ص ٤١٥.

(٨) أولمان : دور الكلمة في اللغة، ص ٤٥.

العالم النمساوي فيتجنشتاين (Wittgenstein) (1889-1951م) ؛ «ليس للكلمة دلالة بل لها استعمالات ليس إلا»<sup>(9)</sup>. ويسميه علماء الأصول العرب عبارة النص ؛ لأن المستدل يعبر من النظم إلى المعنى<sup>(10)</sup> ؛ كأن تستدل على معنى الفعل (ضَرَبَ) أو الاسم (كتاب) من السياقات [ضرب عمر خالدًا - ضربت خالد موعدا - ضربت له مثلاً - ضرب في الأرض... ]، و[اشتريت كتاباً - قرأت كتاب سيبويه - إنه لكتاب مبین... ] وتعدّ نظرية السياق اللغوي من أقدم مناهج تحليل المعنى في التراث العربي ؛ إذ تعود جذورها إلى عبد الله بن عباس (٥8 هـ / 687م) كما يستشف من قوله «الشعر ديوان العرب، فإن خفي علينا الحرف من القرآن الذي أنزله الله بلغة العرب، رجعنا إلى ديوانها والتمسنا معرفة ذلك»<sup>(11)</sup>. وقد أكّد الجرجاني في هذا المجال علاقة دلالة الكلمة بالسياق اللغوي. وأنّ الكلمة المفردة لا معنى لها، فقال : «لا يتصور أن يتعلق الفكر بمعاني الكلم أفراداً ومجرّدة من معاني النحو، فلا يقوم في وهم ولا يصحّ في عقل أن يتفكّر مفكّر في معنى فعل من غير أن يريد إعماله في اسم، ولا أن يتفكّر في معنى اسم من غير أن يريد إعمال فعل فيه»<sup>(12)</sup>. والمقصود بالنحو السياق، ومن أمثلة ذلك أن نستدلّ على معنى الفعل (ضَرَبَ) أو الاسم (كتاب) من السياقات التي يمكن أن يردّها فيها، كما سبقت الإشارة.

ب - سياق المقام : ويسمى سياق الموقف والحال (-Contexte de situation)، ويقصد به الوضعية والظروف التي رافقت المتكلم وقت الكلام الفعلي. ويبدو أنّ فيرث أخذ مصطلح سياق الموقف في المعنى من البحوث التاريخية والمقارنة التي كانت سائدة خلال القرن التاسع عشر وخاصة من كتاب «دراسات في أسس حياة اللغة» لصاحبه وجنر (P. Wegener، سنة 1885م)، الذي أشار فيه إلى «أن السياق هو الأساس أو المحيط الذي تعتمد عليه الحقيقة في توضيحها وفهمها، وأنه لا يتضمن عند الاتصال اللغوي الكلمات فقط،

(9) سالم شاكر : مدخل إلى علم الدلالة، ص 31.

(10) الجرجاني : التعريفات، ص 79.

(11) السيوطي : الإتيان في علوم القرآن، ج 1، ص 121.

(12) عبد القاهر الجرجاني : دلائل الإعجاز، ص 314.

بل الصلات والظروف المحيطة والحقائق السابقة والأشخاص الذين نتحدث عنهم<sup>(١٤)</sup>؛ غير أن فيرث وسّع دائرة الموقف ليشمل السياق اللغوي والاجتماعي وكل ما يحيط بالموقف الذي تنطلق فيه الأحداث والملابسات الكلامية بما في ذلك المتكلم والمستمع وصفاتهما، وموضوع الكلام ومكانه وزمانه وغيرها.

وقد تنبّه اللغويون العرب إلى سياق المقام وأثره في توجيه دلالة المنطوق، فميزوا بين المعنى المقالي (اللغوي) والمعنى المقامي (سياق الحال) وما له من أهمية في تبين المجمل وتعيين المحتمل، والقطع بعدم احتمال غير المراد، وتخصيص العام، وتقييد المطلق وتنوع الدلالة<sup>(١٥)</sup>. ويؤكد ابن القيم على ملابسات المقام وصلته بدلالة الألفاظ؛ فيرى أن «الألفاظ لا تقصد لذواتها وإنما هي أداة يستدل بها على مراد المتكلم، فإذا ظهر مراده ووضح بأيّ طريق عمل بمقتضاه، سواء أكان بإشارة أم كناية أم بدلالة عقلية أم قرينة حالية أم عادة له مطردة لا يخل بها»<sup>(١٦)</sup>؛ ولذلك وجدنا رواة الأحاديث النبوية ونصوص اللغة ينقلون متن النص مصحوبا بسياق المقام؛ فيقولون مثلا: كان قاعدا فقام ثم قال... وظهر على وجهه الغضب... وأشار بالسبابة والوسطى وفرق بينهما... سأله فسكت؛ ومن ذلك ما تجده في كتب الأدب حول خطبة الحجاج بن يوسف لأهل العراق من حيث وصف المقام والهيئة وشخصية المتكلم وهندامه، وحالة المستمعين ونظراتهم؛ فقد تكون نعم بمعنى لا في مقام تداولي معين لعملية الكلام.

ويعلق ابن جني على دلالة الرضى أو الإنكار أو التعجب أو الغضب المستشف من قول الشاعر:

تَقُولُ - وصكّت وجهها يمينها - أبعليّ هذا بالرحى المتقاعسُ

فيرى أنه «لو قال حاكيا عنها: أبعليّ هذا بالرحى المتقاعس؟ من غير أن يذكر صكّ الوجه لأعلمنا بذلك أنها كانت متعجبة منكرا؛ لكنه لما حكى الحال فقال: «وصكّت وجهها» علم بذلك قوة إنكارها وتعاضم الصورة لها، هذا

(١٤) محمود جاد الرب: علم اللغة نشأته وتطوّره، ص 148.

(١٤) ابن القيم الجوزية: مدافع الفوائد، ج 4، ص 3.

(١٥) ابن القيم الجوزية: أعلام الموقعين، ج 1، ص 210.

مع أنك سامع لحكاية الحال غير مشاهد لها، ولو شاهدها لكنت بها أعرف، ويعظم الحال في نفس تلك المرأة أبين»<sup>(16)</sup>. فابن جني يطرح هنا عدة قضايا تتعلق بالمعنى المقامي؛ من أهمها: المعنى الحرفي للكلمات ضمن السياق اللغوي، والمعنى المتولد من الحدث الكلامي، ثم المعنى الإيحائي المتولد من الحدث غير الكلامي أو سياق الحال الذي يتطلب المشاهدة أو التداولية الكلامية للحدث. ويلاحظ أن هذا التوجيه للدلالة لا يكاد يخرج عما حاول أن ينظر له العالم الإنجليزي فيرث كما سبق.

وقد تفرعت عن نظرية سياق الموقف نظرية السجل (Registre) عند تلامذة فيرث أمثال هاليداي (Halliday) وتورنر (Turner)، نتيجة تأثرهم بنظرية سياق الموقف السابقة الذكر. ولا تكاد تخرج هذه النظرية عن قاعدة المقام «لكل مقام مقال» في البلاغة العربية التي تشترط في المتكلم سرعة البديهة ومعرفة المقام والمناسبة ومستوى المتلقين<sup>(17)</sup>. وتقوم على أساس «أن المتكلم لا يتصرف أثناء نطقه بشكل ثابت، لكنه يتكلم بطرق مختلفة حسب الموقف والسامع ومجال الحديث... فالحدث العلمي الذي يدور حول موضوع تخصصي يختلف إلى حد كبير عن الكلام في مجال مثل كرة القدم، كما أن حديث الشخص أمام المحكمة يغير حديثه في مطعم مثلاً»<sup>(18)</sup>. وهذا التباين بين المواقف يجعل المتكلم يختار من سجله اللغوي ما يناسب المقام مراعيًا الموضوع والمقام والأسلوب وعلاقة المتكلم بالسامع.

#### 4 - نظرية المقاييس الدلالية :

وهي نظرية في التحليل الدلالي، تنبثق من داخل اللغة وتحاول أن تؤسس نظرية انطلاقاً من فرضية أصل نشأة اللغة وصلة الجذر الثنائي بالدلالات الأولية لدى الإنسان. وتقوم فكرتها على أساس البحث في الأصول الدلالية من حيث علاقة ما يثلث الجذر الثنائي بالمعاني المتولدة. وترتكز النظرية على ثلاثة أبعاد إجرائية :

(16) ابن جني : الخصائص، ج 1، ص ص 245-246.

(17) انظر الجاحظ : البيان والتبيين : ج 1، ص 227، والسيوطي : الاتقان في علوم القرآن، ج 1، ص 281.

(18) محمود جاد الرب : علم اللغة نشأته وتطوره، ص ص 150-151.

(1) بُعد تأيلي (Etymologique) يبحث في أصول جنسيات الألفاظ ليردّها إلى اللسان الذي انحدرت عنه، ويخصّ الكلمات ذات الأصول العربية ويخرج الكلمات المعرّبة والدخيلة ويردّها إلى أصولها الأجنبية؛ لأنّ نظرية المقاييس لا تستقيم معها.

(2) بُعد اشتقافي يبحث في جذور الكلمات ليردّها إلى الأصل الثلاثي وإن كانت رباعية أو خماسية، في ضوء ظاهرة النحت.

(3) بُعد دلالي يجعل الحرف الثالث للجذر مقياساً لتحديد الدلالات الفرعية التي تعود بالضرورة إلى معنى كلي مشترك أو أكثر تدور حوله مشتقات الجذر الواحد.

ويكاد أحمد بن فارس (395 هـ) ينفرد بهذه النظرية الدلالية في تحليل مداخل المعجم، إذ «لم يسبقه أحد ولم يخلفه أحد»<sup>(19)</sup>، من المعجمين القدماء، وبذلك يعدّ أول مؤسس لمعجم الاشتقاق الدلالي في اللسان العربي وإن كان مسبقاً بفكرة الاشتقاق عموماً. ولا ينتمي معجم مقاييس اللغة إلى أية مدرسة من المدارس التي اقترحها الدارسون المحدثون تجوّزاً، وصنّفوا ضمنها المعاجم العربية، فجعل بعضهم هذا المعجم في زمرة معاجم تقليبات الجذر مع العين والبارع والتهذيب وغيرها، وما هو كذلك سواء من حيث البعد النظري، لأنه يدخل ضمن معاجم التحليل الدلالي مثل المخصص وأساس البلاغة، أو من حيث الترتيب الشكلي، لأنه طبق طريقة التدوير في الترتيب (أب + ت / أب + ث / ... ثم : بت + ث / بت + ج / ... ثم : تث + ج / تث + ح ... وهكذا) ؛ وذلك تماشياً مع النظرية التي اقترحها ؛ بحيث يكون ما يثُلث حرفي الجذر مقياساً لفروع الدلالات المتولدة ؛ وهي طريقة في الترتيب مناسبة لنظريته، ولا يمكن بحال أن ينطبق عليها أي نوع من الترتيبات الأخرى.

وقد أطلق ابن فارس على هذه النظرية الدلالية مصطلح «المقاييس» وعبر عن ذلك في مقدّمة المعجم قائلاً «إنّ للغة العرب مقاييس صحيحة وأصولاً تتفرّع منها فروع»<sup>(20)</sup>، ويعني بذلك أنّ أيّ جذر ثلاثي تتحقّق دلالاته الأصلية بمجرد إضافة ما يثُلث الحرفين، ثمّ تتفرّع مع تبديل الحرف الثالث إلى

(19) معجم مقاييس اللغة : مقدّمة المحقق، ص 3.

(20) أحمد بن فارس : معجم مقاييس اللغة، ج 1، المقدّمة، ص 3.

دلالات فرعية تعود إلى معني كلي مشترك أو أكثر كما في النموذج المرفق (21):

المقاييس	المعاني الكلية للأصول	المعاني الفرعية
نب + .... أ	1 - الخروج والانطلاق	نبت = نماء في الزرع، وخروجه من الأرض وانطلاقه.
نب + .... ب	2 - الانتقال والانتشار.	نبت = إبراز الشيء وإخراجه.
نب + .... ت	3 - السمو والارتفاع.	نبج = انبعث صوت الكلب وانتشاه.
نب + .... ث		نبذ = طرح وإلقاء.
نب + .... ج		نبر = رفع وعلو، ومنه رفع الصوت.
نب + .... ح		نبع = نبوع الماء وخروجه.
نب + .... خ		نبغ = بروز وظهور.
نب + .... د/إلى:		نبو = ارتفاع في الشيء.
نب + ي.		نبا = الإتيان من مكان إلى مكان، انتشار.
قط + .... ط	1 - القطع والتابع	قطط = قطع الشيء بسرعة عرضاً.
قط + .... ع	2 - .....	قطع = قطع الشيء.
قط + .... ف		قطف = أخذ التمرة، وقطعها بلطف.
قط + .... ن		قطن = استقرار بمكان مقتطع من الأرض.
قط + .... أ		قطر = التابع ومن ذلك قطار الإبل.
قط + .... ب		قطم = قطع الشيء باللي ونحوه.

ويتضح من الجدول أنّ مشتقات أيّ جذر عربي صحيح مهما تشعبت وتفرّعت معانيه، يمكن إرجاعها إلى أصل معنوي واحد أو عدد من الأصول المعنوية المشتركة. جاء في تأصيل دلالات الجذرين (أكل) و(أيم) <sup>(22)</sup> : الهمزة والكاف واللام باب تكثر فروعه، والأصل كلمة واحدة ومعناها : «التنقص»، و«الهمزة والياء والميم ثلاثة أصول متباينة : الدخان، والحية، والمرأة لا زوج لهن». وعلى الرغم من أنّ ابن فارس حاول أن يتتبع أصول أكثر الكلمات العربية، وما تفرّعت إليه من فروع دلالية، فإنّ القياس لم يطرد له في جميع مواد اللغة، ولذلك اقتصر على الجذور العربية الأصلية وأبعد غيرها وخاصة الكلمات التي هي في حاجة إلى تأثيل أو ترسيخ في أصلها غير العربي أو المنحوتة ؛ فهو لا يستنبط أصوله إلا من المواد العربية الصحيحة الكثيرة الصيغ

(21) المرجع نفسه، ج 5، ص ص 101-106 و 379-385.

(22) المرجع نفسه، ج 1، ص ص 122-145.

المشتقة ؛ ومن أمثلة تحليلاته للكلمات التي لم تخضع للمقاييس، قوله في الجذور الآتية (21) : في «أكف» : «الهمزة والكاف والفاء، ليس أصلا ؛ لأن الهمزة مبدلة من واو، يقال : وكاف وأكاف»، وفي «أمع» «الهمزة والميم والعين ليس بأصل... والأصل مع والألف زائدة»، وفي «جرثومة» : «فهذا من كلمتين، من «جرم» و«جثم» كأنه اقتطع من الأرض قطعة فجثم فيها»، وفي «جه» : «الجيم والهاء ليس أصلا، لأنه صوت»، وفي «أجص» : «...» والجم والصاد ليس أصلا ؛ لأنه لم يجئ عليها إلا الإجاص، ويقال إنه ليس عربيا».

ومن هنا نستنتج أن ابن فارس لم يكن يهدف في معجمه مقاييس اللغة إلى وضع معجم يجمع فيه مفردات اللغة مرتبة ومعروفة كما فعل في معجمه المجلد - ولو فعلها لكان قد كرّر نفسه، وهذا غير وارد - وإنما كان همه الأؤكد أن يجد نظرية في التحليل الدلالي للكلمات العربية، تقوم على أساس تحديد دلالة الكلمة من داخلها على خلاف نظرية الحقول الدلالية في مخصص ابن سيده التي تقوم بتحديد دلالة الكلمة من خلال ما يجاورها من كلمات الحقول، أو نظرية المجاز للزمخشري في أساس البلاغة التي تعتمد السياق في التمييز بين الحقيقة والمجاز.

ويبدو أن نظرية المقاييس الدلالية لم تجد أتباعا من المعجميين، ولا من اللغويين والدارسين، فظلت راکدة. ولعل ذلك يعود إلى صعوبة أطراد النظرية في جمع الكلمات العربية مما يؤدي إلى التمثل والتأويل ؛ أضف إلى ذلك أن المفردات تنمو وتتطور وتغير من دلالاتها عبر الزمن، مما يصعب ردّ الدلالات إلى أصولها ؛ فقد لا يعرف الأصل من الفرع كما هو الشأن في البحث عن أيهما الأصل في كلمة ما هي الحقيقة أم المجاز ؟. ومن الجدير بالذكر أن لهذه النظرية أهمية كبيرة في التحليل الدلالي وعلم التأثيل، وقد استثمر جانب منها في المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية بالقاهرة.

## 5 - نظرية الحقول الدلالية :

تنطلق هذه النظرية من بعد كوني معرفي، يسعى إلى إيجاد توازن في

(21) المرجع نفسه، ج 1، ص 126، 139، 506، 422، 64.



اللغات البشرية بين الدوال والمدلولات ؛ فهي نظرية معجمية شمولية تقوم على أساس تصنيف المفاهيم والأشياء وتبويب الكلمات في حقول ليسهل إدراكها من خلال علاقتها بالكلمات الأخرى، وتهدف إلى سدّ ثغرات الحقل في المفردات المنتمة إليه، وتسهيل تحديد دلالاتها ضمن مجالاتها، وتزويد الباحث بالألفاظ المناسبة للدلالات التي يمتلكها ولا يجد لها كلمات.

يعرف جورج مونان (G. Mounin) الحقل الدلالي (Champ sémantique) في مفهومه العام بأنه «مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشكل مجموعة من التصورات المنتمة إلى مفاهيم دلالية تحدّد الحقل»<sup>(24)</sup>. ويتمّ تشكيل الحقل الدلالي برصد المفردات والتصورات المنتمة إلى مفاهيم دلالية أو قطاع متكامل من الخبرة لتوضع تحت كلمة تجمعها في حقل واحد ؛ كحقل الألوان (أبيض، أخضر، أحمر...)، أو حقل الكلمات الدالة على الشرب (شرب، ارتشف، عبّ، جرع...)، أو حقل صفات الحيوان (مهر، عجل، شبل، جدي...). وهي عملية تصنيفية تنبّع من نظرة الإنسان إلى الكون وتعامله مع الموجودات من حوله. ولنظرية الحقول الدلالية استخدامات معجمية متعدّدة، ولها وظائف إجرائية من أهمّها :

(1) تسهيل عملية التحليل الدلالي لمفردات الحقل المتجانس ؛ إذ «لا يمكن فهم آية كلمة على نحو تام بمعزل عن الكلمات الأخرى ذات الصلة بها. والتي تحدّد معناها»<sup>(25)</sup>، فلا ريب أنّ تعريف كلمة «حذاء» تكون أسهل مع حضور الكلمات (حذاء، نعل، خفّ، جورب...) حتى يتمّ تحديد السمات المكوّنة والمفرّقة بين كلّ كلمة. ويستعين هذا العنصر في التحليل الدلالي بنظرية التعريف المكوّناتي أو السّميّ كما سيأتي في الفقرة التالية.

(2) سدّ الثغرات التي يمكن أن يتركها المعجم في مجال من مجالات المعرفة ؛ فيعمل الحقل الدلالي على تغطية المجال دون إهمال لأيّ مفردة من المفردات التي تشكّله، كما في حقل الشهور القمرية، أو حقل وحدات القياس والوزن والكيل مثلاً.

(3) الحفاظ على المعاني الدقيقة للكلمات والتفريق بين ألفاظ التعدد

G. Mounin : Clefs pour la sémantique. p. 56 (24)

(25) جون ليونز : اللغة والمجتمع والسياق، ص 83.

الدلالي كالتراصف والاشتراك الدلالي والتضاد، كما في التمييز بين ولج ودخل، ونمر ووبر، وسار ومشى.

(+) مساعدة الباحث على إيجاد الكلمات للمعاني التي يمتلكها، وقد ربط ابن سيده الأندلسي هذا الهدف بمساعدة الأدباء والخطباء والكتاب فيما يحتاجون إليه من كلمات (26).

وتعود جذور هذه النظرية في التراث العربي إلى بداية القرن الثاني الهجري، واكتملت مع بداية القرن الثالث. ولعل أقدم معجم مكتمل يأخذ بهذه النظرية يصل إلينا هو معجم «الغريب المصنف» لأبي عبيد القاسم بن سلام (224 هـ)، ثم يأتي «المختصر» لابن سيده الأندلسي (588 هـ) بوصفه أهم المعاجم التي تطورت في ظلها نظرية الحقول الدلالية. وقد أطلق اللغويون العرب على هذا الاتجاه مصطلح «معاجم المعاني» بالنظر إلى الهدف الدلالي الأول الذي تحقّقه، و«معاجم الموضوعات» بالنظر إلى المنهج المتبع في ترتيب مفردات الرصيد اللغوي، ويسمّيها ابن سيده «المعاجم المبوبة».

وعلى الرغم من أنّ الريادة كانت للغويين العرب في هذا المجال، وأن الغربيين لم يعرفوا هذا النوع من المعاجم في ثوبها الشمولي إلا مع بداية القرن التاسع عشر، فإنّ علماءهم عملوا على تطوير هذه النظرية إلى أن أصبحت منهجا متكاملا له تطبيقات في علم الدلالة وتحليل النصوص والترجمة والمعجمية، وظهرت في إطارها عدّة معاجم على غرار معجم الحقول الدلالية لصاحبه بيتر مارك روجي (P.M. Roget) سنة 1852م. أمّا في الدراسات العربية الحديثة فلم تستثمر هذه النظرية في المجال المعجمي خاصة، إذ مازال المعجم العربي المعاصر يعاني من وجود ثغرات في كثير من الحقول المعجمية، كما أن تعريفاته ظلّ بعضها موسوما بالقصور (27) في غياب هذه النظرية.

## 6 - نظرية التحليل السمي أو المكوناتي :

وجدت نظرية السمات المعنوية أو التحليل السمي (Analyse sémique)، اهتماما كبيرا من لدن الدارسين الغربيين منذ أن أشار إليها دي سوسير في إطار

(26) ابن سيده : المختصر، ج 1، المقدمة، ص 6.

(27) حلام الجيلالي : تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص 158 وما بعدها.

البنائية متصلة بنظرية الحقول الدلالية (28) السابقة الذكر ؛ فاستثمرت في التحليل الدلالي وصناعة المعجم وتعريف المداخل، وأخذ بها كثير من الدارسين مثل الباحث الألماني جوست تريير (Jost Trier) سنة 1931، وكل من بوتيي (B. Pottier) وغريماس (A. Greimas) في فرنسا، وغيرهم (29). وتعتمد هذه النظرية في تحليل المعنى على أساس حصر العناصر المكوّنة لمعنى الكلمة، فيشار إلى السمات المميّزة الموجودة بالرمز (+) وإلى السمات المفقودة بالرمز (-) في حضور كلمات حقل من الحقول. ويقصد بالسمة (Le sème) المميّزة الوحدة الدنيا للمدلول ؛ أي أصغر وحدة معنوية مميّزة تدخل في تعدّد العناصر المكوّنة لمعنى الكلمة في مجال دلالي معيّن. وقد تسمّى «المعتم» في اصطلاح رمزي منير بعلبكي في مقابل (Seme)، أو المكوّن المميّز (30) عند أحمد مختار عمر. ويمكن توضيح مفهوم النظرية بتحليل المفردتين (كرسي وأريكة) المتميتين إلى حقل أثاث الجلوس، كما يتضح من الجدول :

السمات والكلمات	أثاث	للجلوس	منجد	له أرجل	مستند ظهري	له أذرع
كرسي	+	+	+	+	+	-
أريكة	+	+	+	+	+	+

فتكون السمات المعنوية المميّزة لكلمة كرسي : «مقعد للجلوس بأرجل ومستند ظهري»، بينما تكون السمات المميّزة للأريكة : «مقعد للجلوس منجد بأرجل ومستند ظهري وأذرع».

ويبدو من استقراء المكتبة العربية الحديثة، أنه على الرغم من امتداد جذور نظرية السمات المعنوية في التراث العربي، لم تجد تطبيقات في الدراسات العربية الحديثة وخاصة في صناعة المعجم. فقد ظهرت في القديم عند الفيلسوف الإشراقي السهروردي (537هـ / 1149م) ؛ وذلك حين قدّم

(28) De Saussure : Cours de linguistique generale, p. 150

(29) انظر محمود جاد الرب : علم اللغة نشأته وتطوّره، ص 92.

(30) انظر رمزي منير بعلبكي : معجم المصطلحات اللغوية، ص 47، وأحمد مختار عمر : علم الدلالة، ص 116.

بديلاً لنظرية التعريف المنطقي لأرسطو (384/322 ق.م) الذي يعتمد الكليات الخمسة (الجنس والفصل والنوع والعرض والخاصة) ؛ وأسماء التعريف بالمفهوم والعناية، وحدة بقوله «تعريف الشيء بأمر يخصه للاجتماع» (31) ؛ أي السمات والملامح والآثار التي تختص بالشيء وتوجد مجتمعة فيه وحده. ويقوم جوهر النظرية على أساس حصر السمات المميزة التي تخص العنصر المحلل مجتمعة ؛ كما في تحليله للإنسان بالمكونات المعنوية التالية (+ منتصب القامة + عريض الأظفار + عاري الجسم + يصنع حاجته)، والخفاش بالمكونات (+ طائر + خال من الريش + ولود) (32) ؛ ذلك في مقابل الكلمات (الغورلا - البغاء - الحوت...) باستبعاد السمات أو الوحدات التي تتضح من خلال ارتباطها بالوحدات اللغوية الأخرى.

ومن الأعمال التي استثمرت نظرية السمات المعنوية في الدراسات الغربية الحديثة، ما قام به اللساني الفرنسي برنار بوتتي (B. Pottier) سنة 1967م على أنساق المقاعد (33)، وجورج مونان (G. Mounin) في كتابه «مفاتيح لعلم الدلالة». كما نجد أغلب المعاجم الفرنسية مثل لاروس (Larousse) وروبار (Robert)، تتخذ هذا المنهج وسيلة ناجعة في تعريف المداخل طلباً للدقة العلمية.

حلام الجيلاني

جامعة القصيم - المملكة العربية السعودية

(31) علي سامي النشار : مناهج البحث عند مفكري الإسلام، ص 300.

(32) المرجع السابق، ص 307.

(33) بيير جيزو : علم الدلالة، ص 171. وانظر حلام الجيلاني : تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، ص 155 وما بعدها.

## 1 - المراجع العربية

- الاتقان في علوم القرآن، لجلال الدين السيوطي، دار الكتب العلمية، 1417 هـ/1987م، بيروت.
- أعلام الموقعين لابن القيم الجوزية، تحقيق محمد محي الدين، دار الفكر، 1374 هـ، بيروت.
- بدائع الفوائد لابن القيم الجوزية، مكتبة دار البيان، 1415 هـ، دمشق.
- البيان والتبيين لأبي عثمان الجاحظ، دار الفكر للجميع، 1408، بيروت.
- التعريفات للسيد الشريف الجرجاني، الدار التونسية للنشر، 1971م، تونس.
- تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة للجيلالي حلام، دار اتحاد الكتاب العرب، 1999، دمشق.
- الخصائص لابن جني، تحقيق محمد علي النجار، دار الكتاب العربي، 1957م، بيروت.
- دلائل الإعجاز لعبد القاهر الجرجاني، دار المعرفة للطباعة والنشر، 1978م، بيروت.
- دور الكلمة في اللغة لستيفن أولمان، ترجمة كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، 1965م، القاهرة.
- علم الدلالة لأحمد مختار عمر، عالم الكتب، 1988م، بيروت.
- علم الدلالة لبير جيرو، ترجمة : منذر عياشي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، 1988م، دمشق.
- علم اللغة نشأته وتطوره لمحمود جاد الرب، دار المعارف، 1985م، القاهرة.
- اللغة والمجتمع والسياق لجون ليونز، ترجمة عباس الوهاب، 1987م، بغداد.
- المختص لابن سيده الأندلسي، دار المكتب التجاري، 1960، بيروت.
- مدخل إلى علم الدلالة لسالم شاكر، ترجمة محمد يحياتن، ديوان المطبوعات الجامعية، 1992م. الجزائر.
- المزهر في علوم اللغة وأنواعها لجلال الدين السيوطي، تحقيق محمد أحمد جاد المولى وغيره، دار إحياء الكتب، دون تاريخ، القاهرة.
- معجم المصطلحات اللغوية لرمزي منير بعلبكي، دار العلم للملايين، 1990م، بيروت.

معجم مقاييس اللغة لأحمد بن فارس . تحقيق عبد السلام هارون . مطبعة  
مصطفى البابي الحلبي ، 1960 ، القاهرة .  
مناهج البحث عند مفكري الإسلام لعلي سامي النشار ، دار النهضة العربية ،  
1984 م ، بيروت .

## 2 - المراجع الأجنبية

Clefs pour la sémantique, G. Mounin, Paris, Segher 1972.  
Cours de linguistique generale, F. de Saussure, Paris, Payot, 1968.

# Le *Maṣḍar Ṣinaʿi* en arabe <sup>(1)</sup> Approche diachronique

Hassan HAMZE

## 1. La formation du *maṣḍar ṣinaʿi* :

### 1.1. L'adjectif de relation :

La dérivation se fait en arabe par jeu de la flexion interne. Cependant, l'adjectif de relation ou le nom de relation, suit un autre mode de dérivation, externe. Il est construit à partir du nom qui en est la base, par suffixation de /iyy/ au nom. Ainsi, quelqu'un de la tribu de *Bakr* est appelé: *bakr-iyy*, de la ville de *Baṣra* est appelé: *baṣr-iyy*, etc. Pour le féminin on dira: *bakr-iyy-at* et *baṣriyy-at* en suffixant le morphème de féminin /t/ précédé de la voyelle syntagmatique /a/.

Dans son *Lexique-index du Kitâb de Sîbawayhi* (180/796)<sup>(2)</sup> G. Troupeau souligne que tous les noms de relation dans le *Kitâb* sont construits sur des noms propres à l'exception, toutefois, du nom: *naḥw-iyy* (grammairien). Il considère l'absence de construction d'un nom de relation sur des noms communs comme une indication du "caractère primitif de la terminologie utilisée par Sîbawayhi" (p. 14). Cependant, M.R. al-Hamzâwî (*Annales de l'Université de Tunis*, 170-171) signale la nécessité de relativiser ce jugement puisque, dit-il, on trouve dans le dictionnaire *al-ʿAyn* d'al-Khalîl mort vers 170/786<sup>(3)</sup>, des attestations d'adjectifs de relation qui ne sont pas construits sur des noms propres comme: *ṣḥafaw-iyy-at* (labiales), *ṭhunâ'-iyy*, *ṭḥulâth-iyy*, *rubâʿ-iyy* (biconsonnantique, triconsonnantique, quadriconsonnantique) appelés par Sîbawayhi: *banât ath-ṭḥalâtha*, *banât al-'arbaʿat* (litt: les filles de trois [consonnes], de quatre

(1) On peut trouver beaucoup de discussions sur le nom de ce masdar dans les textes modernes: *maṣḍar ṣinaʿi*, *maṣḍar yâʿi*, *ism ṣinaʿi*, *ism nisbî*, *ism al-maṣḍar aṣ-ṣinaʿi*, *ism al-kayfiyyat* (voir: al-Karmilî: "al-maṣḍar alyâʿi"; az-Zaḥalâwî: *Masâlik al-qawl*, 328-332; ʿAbd al-Masih et Tâbirî: *al-Khalîl*, entrée: *maṣḍar*; Wright: *A grammar of the Arabic language*, II 165).

(2) Le premier nombre renvoie à la date hégirienne, le second à l'ère chrétienne.

(3) Quelles que soient les discussions sur l'auteur du *Kitâb al-ʿAyn* attribué totalement ou partiellement à al-Khalîl (170/786) ou à son élève, al-Layṭh b. al-Muḍḥaffar, il demeure le dictionnaire arabe le plus ancien et il appartient à la fin du II/VIII<sup>ème</sup> siècle ou au début du III<sup>ème</sup>/IX<sup>ème</sup> siècle.

[consonnes]). D'autres attestations du *Kitâb al-ʿAyn* en dehors de la terminologie grammaticale, peuvent également être signalées et ajoutées à celles relevées par al-Ḥamzâwî. Exemples : *ʿahl-iyy* de *ʿahl* (famille), *barr-iyy* de *barr* (terre ferme), *waḥsh-iyy* de *waḥsh* ([bête] sauvage), etc.

Il est intéressant de comparer la terminologie de Sībawayhi à celles de deux contemporains: al-ʿAkhfash (211/827), élève de Sībawayhi, et al-Farrâʾ (207/823), considéré comme le grand représentant des grammairiens de Kûfa. Alors qu'al-ʿAkhfash parle, tout comme son maître Sībawayhi, de *banât al-ʿarbaʿat* (les filles de quatre [consonnes] : (*Maʿânî al-Qurʾân*, 1/234), *banât al-wâw wa l-yâʾ* pour les noms qui se terminent par un /w/ ou par un /y/<sup>(4)</sup>, al-Farrâʾ, lui, utilise, tout comme al-Khalîl, *ṭhulâṭh-iyy* (triconsonantique) et *ruḥaʿ-iyy* (quadriconsonantique) : (*Maʿânî l-Qurʾân*, 2/153").

La divergence terminologique entre ces deux grammairiens contemporains n'est pas due uniquement au flottement de la terminologie de l'époque qui n'était pas encore stabilisée mais, peut être aussi, à une divergence entre les terminologies d'al-Khalîl et de son élève Sībawayhi dans le domaine de la morphologie. Une divergence dans les domaines de la phonétique et de la syntaxe est déjà attestée dans les sources anciennes<sup>(5)</sup>.

Toutefois, les attestations de l'adjectif de relation construit en dehors des noms propres restent relativement peu nombreuses dans les textes anciens, ce qui serait une indication d'une création tardive par rapport aux noms de relation construits sur les noms propres. Le nom même de cet adjectif de relation en arabe va dans ce sens. En effet, c'est l'idée de généalogie et de lignage qui est exprimée par les termes donnés à cet adjectif (*nisba*, *ʿidâfa*) dans leur acception lexicographique. Ces adjectifs se seraient étendus, par la suite, aux noms de pays assimilés à des noms de tribus puis, dans un emploi rhétorique, à d'autres noms.

(4) Voir l'index de *Maʿânî l-Qurʾân* d'al-ʿAkhfash in : Diallo : *La théorisation et la terminologie grammaticale d'al-ʿAkhfash al-Awsat*, 1997.

(5) Voir la terminologie attribuée à al-Khalîl dans *Mafâṭih al-ʿulûm* (p.30) d'al-Khawârizmî, sensiblement différente de celle de Sībawayhi. Voir également al-ʿAzharî dans *Tahdhîb al-lughâ* rapporté par G.Troupeau : *Lexique-index du Kitâb de Sībawayhi*, p. 16.



## 1.2. L'ambiguïté de la forme:

Le *maṣdar* *ṣināʿī* est construit sur l'adjectif de relation par la suffixation de /a-t/, /a/ étant une voyelle syntagmatique. La forme ainsi obtenue coïncide avec celle du féminin de l'adjectif de relation. En effet, le féminin est construit sur le masculin en lui suffixant le morphème /t/ de féminin précédé de la voyelle syntagmatique /a/. Ainsi /ism/, "nom", par exemple, donnera *'ism-iyy* (nominal) et *'ism-iyy-at* (nominale) comme adjectifs de relation, mais, également *'ism-iyyat* (nominalité) comme *maṣdar*.

La forme du *maṣdar* *ṣināʿī* coïncide également avec une autre, celle utilisée pour désigner le groupe, la collectivité, en ajoutant au singulier le suffixe /a-t/<sup>(6)</sup>. Ainsi /murji'-at/ par exemple, désigne le féminin de /murji'/ "celui qui remet à plus tard", mais aussi "la collectivité ou la communauté de ceux et celles qui remettent à plus tard, au jour du jugement dernier, les bonnes oeuvres dans la croyance que la foi suffit pour le salut"<sup>(7)</sup>.

On peut donner comme exemple de cette double coïncidence, la forme /hanbal-iyy-at/ qui veut dire:

1 °) une femme hanbalite, c'est-à-dire adepte du point de vue du juriste Ibn Hanbal, c'est le féminin de /hanbal-iyy/;

2°) les hanbalites, c'est-à-dire l'ensemble des adeptes du point de vue d'Ibn Hanbal, la collectivité de ceux et de celles qui suivent son enseignement;

3°) le hanbalisme.

Il ne s'agit d'un *maṣdar* *ṣināʿī* que dans cette troisième acception déjà attestée par Ibn Jinnî (392/1002) qui met en garde son lecteur:

"éloigne-toi du hanbalisme (i.e. fanatisme, esprit de clan), c'est, en effet, un caractère répréhensible" (*al-Khaṣā'is*, 1/25).

Dans cet exemple, la construction est faite sur un nom propre, Ibn Hanbal. Mais on peut trouver des formes construites à partir d'un nom commun. C'est ainsi qu'on trouve /aṣ-ṣūf-iyy-at/ pour les soufis ou, plutôt, pour la [collectivité] soufite, construit à partir de *ṣūf* (laine) puisqu'ils portaient des vêtements en laine, *qadariyyat* (la [collectivité] quadarite), terme attesté dans *al-ʿAyn* (racine Q.D.R.) pour désigner ceux et celles qui ne croient pas au *qadar* (destin)"

(6) /t/ est également, selon A. Roman, un suffixe de pluriel (*Grammaire de l'arabe*, 36).

(7) Traduction reprise à Kazimirski: *Dictionnaire arabe-français*, racine RJ'.

### 1.3. Le sens de "être" :

Le *maṣḍar ṣinâʿî* indiquerait, selon al-Ghalâẓî, une qualité (ṣifat) relative au nom. Ainsi l'humanisme est qualité relative à l'homme (*Jâmiʿ addurûs al-ʿarabiyyat*, 1/178). Al- Kafawî (1094/1683), lui, préfère parler d'état (hay'at). Il rapporte le point de vue d'un savant qui dit:

"les formes du *maṣḍar* sont utilisées soit dans le sens premier du terme; dans ce cas, il s'appelle *maṣḍar*, soit dans l'état (hay'at) qui en résulte, que cet état soit abstrait ou concret, comme l'état de se mouvoir (taḥarruk-iyy-at) qui résulte du mouvement (ḥaraka). Le résultat s'appelle *maṣḍar*, et ce qui résulte au moyen du *maṣḍar* peut, également, être nommé *maṣḍar* (*al-Kulliyât*, 4/ 205).

Wright exprime une idée similaire lorsqu'il dit:

*"the feminine of the relation adjective serves in Arabic as a noun to denote the abstract idea of the thing, as distinguished from the concrete thing itself [...] It corresponds therefore to german substantives in heit, keit, schaft, thum, and to english ones in head, dom, ty, etc. "* (*A grammar of the Arabic language*, 1/165).

Cependant, André Roman ramène le sens général à l'idée d'"être" dénotée par la racine monoconsonantique /y/ <sup>(8)</sup> de l'adjectif de relation.

"C'est sensiblement, dit-il, à partir de *modus* <sup>(9)</sup> que la langue arabe s'est donné les noms abstraits de la culture qu'elle exprime. Elle a réalisé ces noms abstraits en combinant des unités dénotant des *res* <sup>(10)</sup>, pro-formes ou formes, et deux racines monoconsonantiques : la première /yy/ du *modus* "être", et la deuxième /t/ de la *res* générale. Ainsi /ana:-ni+yy-a+t/ "égoïsme" viendrait de /ana:-ni+yy/, "égoïste". Étymologiquement "être je"; /kalb-i+yy-a+t/, "cynisme" de /kalbi+yy/.

(8) Le mot est considéré comme étant formé de racine(s) et de modalité(s). Les unités de nomination générale étant construites sur des racines monoconsonantiques et les unités de nomination particulière sur des racines triconsonantiques. Le suffixe /i-yy/ étant formé de la racine monoconsonantique /y/ géminée et de la voyelle syntagmatique /i/.

(9) "Les *modus* sont les entités linguistiques imaginées par l'homme dans le temps, comme s'inscrivant dans un déroulement apparent du temps, dont le temps est l'une des composantes" ("La combinatoire fondatrice de la langue arabe", p. 14)

(10) "Les *res* sont les entités linguistiques imaginées par l'homme du temps, comme étrangères au temps, dont le temps n'est pas une composante" ("La combinatoire fondatrice de la langue arabe", p. 14).

"cynique". étymologiquement" être chien"; /mas'u:l-i+yy-a+t/. "responsabilité" de /mas'u:l-i+yy/, " (qui peut être) questionné", de /nas'u:l/, "questionné". ("Natures et mémoires des "mots"", note 13. pp. 15-16).

## 2. Le *maşdar şinâ'î* entre la theorie et la pratique :

### 2.1. L'Académie Arabe du Caire :

Sous la pression des besoins terminologiques et le mouvement de création des *maşdar şinâ'î*, l'Académie Arabe du Caire se penche sur la question. L'un de ses membres déclare:

"Nous avons un besoin urgent du *maşdar şinâ'î* en chimie tout comme dans les autres sciences. Les savants ont dit de ce *maşdar* qu'il est généré (muwallad) par analogie aux dires des Arabes. Sa justification est simple, ce *maşdar* étant construit du mot auquel on ajoute /i-yy/ de relation et /a-t/ de transfert, selon le point de vue d'Abû l-Baqâ' [al-Kafawî] dans *al-Kulliyât*" (Abbâs Hasan: *an-Naḥw al-wâfi*, 3/187).

La décision suivante a donc été adoptée:

"Si on veut construire un *maşdar* à partir d'un mot, on lui ajoute le /iyy/ et le /a]t/" (Voir Hegazi: *al-'Usus al-lughawiyyat*, p. 58; Abbâs Hasân: *an-Naḥw al-wâfi*, 3/186-7).

Mais il ne faut jamais perdre de vue: pour que les Modernes et l'Académie Arabe puissent prendre la décision de créer par analogie, des *maşdar* dits *şinâ'î*, il faut s'appuyer

- soit sur la théorisation des grammairiens anciens;
- soit sur la pratique des Arabes anciens.

### 2.2. Le *maşdar şinâ'î* dans la théorisation des grammairiens:

Ce *maşdar* ne fait son apparition, timide, que dans des manuels modernes<sup>(11)</sup>. L'article de M. al-Karmilî (al-*maşdar al-yâ'î*, *RAAD*, XV, 1937, pp. 147-154), l'une des rares études sur ce *maşdar* à son époque<sup>(12)</sup>, ne laisse de surprendre. Pour soutenir la validité d'une

(11) *Jâmi' ad-durûs al-'arabiyyat* d'al-Ghalâyînî lui consacre quelques lignes (1/177-178), mais il n'est même pas dans des ouvrages modernes comme *Mabâdî' al-'arabiyyat* d'ash-Shartûnî.

(12) Je n'ai pas eu accès au texte de ash-Shaykh al-'Iskandarî dans *La Revue de l'Académie Arabe du Caire*, I, 1935, pp. 211-215.

création par analogie de ce *maṣḍar* il consacre un paragraphe à la position de ceux qu'il appelle "les grands grammairiens" ('a'immat an-nuhât) sur ce sujet. Or, ces grands grammairiens se réduisent à un seul grammairien très tardif. Il s'agit d'un certain al-Kalanbawî al-Mîrzâ 'Abû l-Faṭḥ, mort en 1205/1791. Un autre nom, tardif aussi, est cité sans texte: 'Iṣām ad-Dîn 'Abd al-Malik b. Jamâl ad-Dîn al-'Iṣāmî al-'Isfarâyînî connu sous le nom de al-Mullâ 'Iṣām (1037/1627)<sup>(13)</sup> et, dans les notes, une référence à Ibn Jinnî (392/1002) dans son *Sirr ṣinâ'at al-'l'râb*, chapitre de /y/. Or, je n'ai trouvé aucune allusion à ce *maṣḍar* dans le chapitre mentionné<sup>(14)</sup>.

Le *Kitâb* de Sîbawayhi (180/796), premier ouvrage de grammaire arabe à nous être parvenu, consacre plusieurs chapitres au *maṣḍar* (vol. 4), mais ne cite point le *maṣḍar* dit *ṣinâ'î* (*Kh. Al-Hadîthî: 'Abniyat ṣ-ṣarf*, 209). On peut admettre que le *Kitâb* ne couvre pas la totalité des formes du *maṣḍar* en arabe et que l'absence d'une forme donnée n'est pas, en soi, une preuve. Toutefois, cette forme n'est pas attestée dans le *Kitâb al-'istidrâk 'alâ Sîbawayhi*, livre fait par az-Zubaydî (379/990) pour rattraper les formes de l'arabe qui n'ont pas été mentionnées par Sîbawayhi. Elle est également absente dans les ouvrages des grammairiens postérieurs comme le *Muqtaḍab* d'al-Mubarrid (285/898), le *Mûjaz* et les *'Uṣûl* d'Ibn as-Sarrâj (316/928) alors que ce grammairien consacre deux chapitres au *maṣḍar mîmî*<sup>(15)</sup> (*al-Mûjaz*, 137-139; *al-'Uṣûl*, 3/140-144), *al-Jumal* d'az-Zajjâjî (337/949) alors qu'il consacre un chapitre au *maṣḍar mîmî* (388-389), *aṣ-Ṣâhibî* d'Ibn Fâris (395/1005), le *Sharḥ Muḥṭat al-'l'râb* d'al-Ḥarîrî (516/1122), *al-Mufaṣṣal* d'az-Zamakhsharî (538/1144), *al-'Alfiyyat* d'Ibn Mâlik (672/1274), *'Awḍaḥ al-masâlik*, *Qaṭr an-nadâ* et *Sharḥ Shudhûr u dh-dhahab* d'Ibn Hishâm (761/1361), *Sharḥ-al-'alfiyyat* d'al-'Uṣhmûnî (vers 900/1495), *Sharḥ Ham' al-hawâmi'* d'as-Suyûtî (911/1506), etc. Aucune allusion à ce *maṣḍar* dans les ouvrages de *taṣrîf* (phonologie et morphologie) comme *al-Munṣifî Sharḥ taṣrîf al-Mâzinî* d'Ibn Jinnî (392/1002), *al-Mumtî' fî t-taṣrîf* d'Ibn 'Uṣfûr

(13) Voir az-Ziriklî: *al-'A'lam*, 4/157.

(14) Dans le lexique rassemblé par A. Goguyer des termes techniques de la grammaire arabe, malheureusement sans aucune référence, on peut lire au sujet du mot *khusûṣ-iyy-at* qu'il s'agit d'un *maṣḍar* introduit par le suffixe /iyy/: "dans l'infinitif *khusûṣ-iyy-at* le yâ (iyy) est dit *maṣḍariyyat*, opp. à yâ' (iyy) de relation" (p.293).

(15) Appelé ainsi parce qu'il commence par un /m/ (mîm).

(669/1271), *Sharḥ Shâfiyat Ibn al-Ḥâjib* d'al-'Astarâbâdhî (686/1288). etc.

Ibn Mandhûr (711/1312) dans son *Lisân al-ʿArab* (racine K.Y.F.) cite az-Zajjâj (311/924) à propos du verset [*Coran*, 11/28]: *kayfa takfurûna bi llâhi wa kuntum 'amwâtan fa 'ahyâ kum* (Comment renier Allah alors que vous étiez morts et qu'Il vous a rendu la vie ?) et termine la citation ainsi : "il a dit que le *masdar* de *kayfa* est *al-kayf-iyy-at*". Toutefois, en revenant au commentaire du *Coran*: *ʿIrâb al-Qurʾân* d'az-Zajjâj, nous avons trouvé le texte cité dans *al-Lisân* mais sans la dernière phrase qui considère *kayf-iyy-at* comme *maṣdar* de *kayfa*. Il faut, peut être supposer que le pronom (il) dans (il a dit) ne renvoie pas à az-Zajjâj, mais à une autre personne.

### 2.3. Le *maṣdar* *ṣinâʿî* dans la pratique des grammairiens:

Aucun chapitre, aucune référence, aucune mention explicite, n'étant consacrés à ce *maṣdar* qui ne semble pas être reconnu en tant que tel dans l'oeuvre des grammairiens arabes anciens. nous avons essayé de chercher des traces de son emploi dans leur vocabulaire général. Autrement dit, nous avons essayé de chercher dans leur langage ce qui est absent dans leur métalangage ou de voir s'ils reconnaissent, implicitement à travers la terminologie qu'ils adoptent, une forme absente dans leur théorisation explicite.

Dans le *Lexique-index du Kitâb de Sîbawayhi* qui recense tout le vocabulaire du *Kitâb*, termes techniques et mots du vocabulaire général, il n'y a aucune attestation d'un mot construit sur ce modèle. (G. Troupeau: *Lexique-index du Kitâb de Sîbawayhi*, Kh. Al-Ḥadîthî: *'Abniyat aṣ-ṣarf fî Kitâb Sîbawayhi*, 209); il n'en est pas de même pour les autres grammairiens.

Même s'il est difficile de faire l'inventaire de ce qui reste de l'oeuvre des grammairiens arabes -aucun dépouillement n'a été fait- une lecture partielle permet de constater la validité de cette hypothèse de travail. En effet, on ne manque pas de les surprendre en train d'utiliser dans leurs vocabulaires une forme ignorée dans leurs analyses.

Ainsi, al-Mubarrid (285/898) utilise le terme: *'ism-iyy-at* (nominalité). Il dit que les noms qui ressemblent au vebe sont diptotes. Lorsqu'ils sont affectés de l'article ou lorsqu'ils sont en état d'annexion, ils sont triptotes puisqu'ils "reviennent à la nominalité

pure" (*al-'ism-iyy-at*<sup>(17)</sup> *al-khâliṣat*). (*al-Muqtaḍab*, 3/313)<sup>(18)</sup>.

Az-Zajjājī (337/949) utilise: *ar-rujûl-iyy-at* de *rajul* (homme) (*Ishtiqâq 'Asmâ'Allâh*, 259-260) et *al-ḥimâr-iyy-at* de *ḥimâr* (âne) (*al-Jumal*, 101).

As-Sîrâfî (366/977), dans sa controverse très célèbre avec le logicien Mattâ b. Yûnus, attaque les logiciens qui souhaitent séduire avec leur terminologie: *l-hall-iyy-at* de *l-hall* «est-ce-que?», *l'ayn-iyy-at* de *l'aynal* «où?», *faraḍ-iyy-at* de *faraḍ* «accident» *ljawhar-iyy-at* de *ljawhar* «essence» *lṣu:r-iyy-at* de *lṣu:rat* «forme», *lays-iyy-at* de *laysa* «ne...pas», etc. (*al-'Imtâ' wa l-mu'ânasat*, 1/123)<sup>(19)</sup>.

Ibn Jinnî (392/1002), comme nous l'avons vu ci-dessus, met en garde le lecteur et lui dit: "éloigne toi du hanbalisme (*'iyyâka wa l-ḥanbal-iyy-at*), c'est un caractère répréhensible" (*al-Khaṣâ'iṣ*, 1/25).

Al-'Astarâbâdhî (686/1288) qui ne traite pas le *maṣdar sinâ'i* dans ses Commentaires d'*al-Kâfiyat* et d'*ash-Shâfiyat* utilise des termes construits sur cette forme: *fâ'il-iyy-at* (l'état du sujet du verbe: *Sharḥ al-Kâfiyat*, 2/4), *'alam-iyy-at* (l'état du nom propre: *Sharḥ ash-Shâfiyat*, 2/10).

L'index des termes techniques de la grammaire arabe tardive rassemblés par A-Goguyer, malheureusement sans indication des sources, fournit un certain nombre de termes grammaticaux construits sur ce modèle: *ma'f-iyy-at* (l'état de ce qui est avec, la concomitance, p.268), *jins-iyy-at* (l'état de ce qui est générique, p.269), *taba'f-iyy-at* (la concordance, p.264), *kâna ash-sha'n-iyy-at* (le verbe être /ka:na/ qui a comme premier argument un pronom dit de *sha'n* "affaire", p.289), *tanwîn al-'amkan-iyy-at*<sup>(20)</sup> (tanwîn de flexibilité; p. 321), *mâh-iyy-at* (l'essence, p.320), *huw-iyy-at* (l'identité, p.328).

(17) Il nous semble qu'il s'agit ici d'un *maṣdar sinâ'i* "la nominalité pure", et non pas d'un adjectif féminin dont la base a été supprimée, "l'état nominal pur". Ailleurs, cette deuxième interprétation nous paraît tout à fait plausible et nous estimons que ce type de construction a permis, plus tard, de construire un *maṣdar* sur ce modèle comme nous allons le voir.

(18) Selon Mounni: *Esquisse de la théorie syntaxique d'al-Mubarrid*, p. 16, cet emploi serait unique dans *al-Muqtaḍab*.

(19) Ces exemples ne manquent pas de rappeler ceux donnés par Ibn Qutaybat. Voir ci-dessous § 3.2.

(20) Dans le texte publié on peut lire: *al-'imkân-iyy-at*

### 3. Les étapes de création du *maṣḍar ṣinâ'i*:

#### 3.1. A partir des noms premiers :

Dans un texte unique du genre, semble-t-il, dans les sources anciennes, ce *maṣḍar* a été explicitement reconnu, en tant que tel, par l'un des plus grands grammairiens arabes anciens, al-Farrâ' (207/823), le grammairien de Kûfa. Une seule référence, très probablement la plus ancienne sur ce sujet, à ce type de *maṣḍar* sur les quelques cent quarante occurrences du terme *maṣḍar* dans son *Ma'ânî al-Qur'ân*.

Il est important de noter que dans cette seule occurrence que nous ayons pu trouver, non seulement al-Farrâ' considère cette forme comme un *maṣḍar*, mais il autorise, ce qui est remarquable, de construire par analogie sur le modèle comme c'est le cas de /ghulûmat/ /ghulûm-iyy-at/ et /ghulâm-iyy-at/ construits sur le mot /ghulâm/ (adolescent, esclave) : pour indiquer l'état ou de : /wali:d-iyy-at/ construit sur /wali:d/ (enfant).

L'on ne manque pas de remarquer que la base qui va servir à la création d'un *maṣḍar ṣinâ'i* dans le texte d'al-Farrâ' est un nom premier considéré par les grammairiens arabes comme une forme non dérivée du verbe, un substantif ou une forme substantivée.

"Le *maṣḍar* du nom premier (*mawḍû'*) peut être [construit] sur [la forme] *fu'ûlat* ou *fu'ûl-iyy-at* comme il peut être [construit] sur le nom de relation. Ainsi /'abd/ (esclave) donnera: /'ubu : dat/, /'ubu : d-iyy-at/ ou /'abd-iyy-at/. Construis donc analogiquement sur ce [modèle]" (faqis âlâ hâdhâ) (*Ma'ânî al-Qur'ân*, 3/136-137)<sup>(21)</sup>.

Le témoignage d'al-Farrâ', le plus ancien dont nous disposons actuellement, ainsi que l'examen des attestations anciennes permettent d'émettre une hypothèse sur la création de ce *maṣḍar*. Il a été, probablement, créé au départ, uniquement sur des noms premiers, c'est-à-dire des noms propres et des substantifs. Cette hypothèse s'appuie sur une autre : l'adjectif de généalogie et de lignage appelé nom de relation serait construit, en priorité, sur les noms propres, puis sur les substantifs, puis sur les autres formes.

Le texte d'al-Farrâ' dit, de manière explicite, que ce *maṣḍar* peut être construit, par analogie, sur les noms premiers soit en leur ajoutant

(21) Visiblement, cette attestation d'al-Farrâ' a complètement échappé à ceux qui cherchaient à justifier la création par analogie du *maṣḍar ṣinâ'i*.

le suffixe /iyy-at/, soit en les construisant sur les formes /fu<sup>c</sup>u:lat/ ou /fu<sup>c</sup>u:l-iyy-at/ (*Ma<sup>c</sup>anî al-Qur'ân*, 3/136-137).

Les exemples attestés dans le dictionnaire *al-<sup>c</sup>Ayn* d'al-Khalîl (170-5/786-91) vont dans le même sens. Ex.: *ghula:m-iyy-at/* de /*ghula:m/* (adolescent, esclave), /*ruju:l-iyy-at/* de /*rajul/* (homme), /*rubu:b-iyy-at/* de /*rabb/* (seigneur), /*ʿubu:d-iyy-at/* de /*ʿabd/* (esclave), /*lusu:s-iyy-at/* de /*liṣṣ/* (voleur), etc.

Il n'est pas exclu de penser que l'absence d'un chapitre consacré à ce *maṣdar* dans les grammaires de l'arabe soit liée à une analyse différente de celle avancée par al-Farrâ'. Les exemples donnés seraient considérés par les grammairiens comme des emplois bien réduits de noms à prendre tels quels, sans pouvoir élaborer une règle grammaticale pour les construire. Dans ce cas, ils ressembleraient aux noms premiers qui ne méritent pas un traitement grammatical. Ils sont pris en charge par le lexique.

Ce n'est peut-être pas la terminologie d'al-Farrâ' qui nous intéresse en premier lieu dans la citation que nous avons donnée ci-dessus. En effet, d'autres grammairiens ont adopté le terme *maṣdar* pour appeler cette forme construite toujours sur des noms premiers sans relation avec le verbe. Ainsi Tha<sup>c</sup>lab (290/903) le Kûfien, en commentant /wulu : d-iyy-at/ dit: "la forme de base est /wali:d-iyy-at/. C'est comme s'il était construit sur /wali:d/. Il fait partie des *maṣdar* qui ne sont pas dérivés des verbes"<sup>(22)</sup> (*Lisân al-<sup>c</sup>arab*, W.L.D.).

De même, le Basrien az-Zajjâj (311/924) utilise, d'après ce que rapporte son élève az-Zajjâjî, la même terminologie à propos de la même catégorie. Dans les débats avec les Kûfiens pour soutenir l'ancienneté du *maṣdar* par rapport au verbe, az-Zajjâj dit ceci:

"Si le *maṣdar* était tiré du verbe on aurait trouvé pour chaque verbe un *maṣdar* qui en dériverait. [...] Or, comme nous voyons dans le discours des Arabes beaucoup de *maṣdar* qui n'ont point de verbes correspondants (*maṣâdir kaṭhîrat lâ 'af<sup>c</sup>âla la hâ*) à l'instar de *ʿubûd-iyy-at*, *rujûl-iyy-at*, *bunuwwat*, *'umûmat* et *'umuwwat* [...] nous constatons que les verbes ne sont pas des bases de dérivation pour les *maṣdar*" (*al-'Idâh*, 58-59).

(22) L'on ne manque pas de noter que, dans cette citation, la forme en question est explicitement appelée: *maṣdar*. En outre, ce texte de Tha<sup>c</sup>lab implique deux types de *maṣdar* :

1<sup>o</sup>) Ceux qui sont, selon le point de vue bien connu des Kufites, dérivés des verbes.

2<sup>o</sup>) Ceux qui ne sont pas dérivés des verbes et qui, en conséquence, sont assimilés à des noms premiers.



Tous les exemples donnés par az-Zajjāj, sont dérivés de noms premiers, c'est-à-dire de substantifs. Mais l'on aura remarqué qu'il met ensemble des *maṣḍar šinâ'î*: *ʿubûd-ıyy-at* et *rujûl-ıyy-at* à côté d'autres unités qui n'appartiennent pas à cette même catégorie *bunuwwat*, *'umûmat* et *'umuwwat*.

L'apport fondamental d'al-Farrâ' semble être le passage du lexique à la grammaire en considérant que le *maṣḍar šinâ'î* n'est pas une simple unité lexicale fixée par l'usage, mais une unité qui peut être construite par analogie sur les noms premiers. Toutefois, comme nous l'avons signalé ci-dessus (voir § 2.2.), on ne trouve aucune trace de cette position dans les ouvrages des grammairiens arabes, ce qui laisse supposer qu'al-Farrâ' et, peut-être les grammairiens de Kûfa, courant minoritaire dont nous ne gardons que très peu de chose en matière de grammaire, étaient les seuls à admettre la construction par analogie de ce *maṣḍar*.

### 3.2. A partir des pronoms:

A l'époque abbaside, au moment de la traduction des textes grecs, les auteurs arabes ont éprouvé le besoin de créer de nouveaux termes. Un texte d'al-Jâhidh (255/869) nous indique, de manière tout à fait explicite, les raisons et la date de cette création.

Pour exprimer la grande valeur des Mutakallim<sup>(23)</sup> qui appartenaient aux Mu'tazilat<sup>(24)</sup>, il dit:

"Ce sont eux qui ont choisi des termes qui ont ces notions [nouvelles]; ce sont eux qui ont dérivé ces noms du langage des Arabes. Ce sont eux qui ont convenu entre eux de nommer ce qui n'avait pas de nom dans la langue des Arabes (*'iṣṭalahû ʿalâ tasmiyat mâ lam yakun lahu fî lughat al-ʿarab 'ism*) [...]. Ils ont employé: *al-ʿaraḍ* (l'accident), *al-jawhar* (l'essence), *'ays* (il y a), *lays* (il n'y a pas) [...] ils ont mentionné *al-hâḍhiyyat* (être celui-ci), *al-huwiyyat* (être lui même, identité), *al-mâhiyyat* (être quelque chose, la quiddité)<sup>(25)</sup> et ce qui ressemble à cela, tout comme al-Khâlil b.

(23) Il s'agit de savants musulmans qui discutaient des Attributs de Dieu. Une de leurs préoccupations essentielles était la parole de Dieu (*kalâm*), d'où leur nom: les *mutakallim*.

(24) Une école théologique fondée par Wâsil b. ʿAtâ'. Elle s'est fixée pour tâche l'étude et la défense de la religion au moyen de la raison.

(25) Al-Muḥāsibî (243/879) intitule son livre: *Mâ-ıyy-at 'al-ʿaql* puisqu'il s'adresse à quelqu'un qui demande la quiddité (*mâ ?*) de la raison: *sa'al ta 'am al-ʿaql: mâ huwa*, 201.

'Aḥmad avait établi pour les mètres des poèmes et des courts raḡaz des noms que les Arabes n'utilisaient pas pour ces mètres [...]; il a ainsi cité [les mètres] *Tawīl* (long), *Basīṭ* (simple) [...] De même il a cité les *awṭāṭ*<sup>(26)</sup>, les *'asbāḥ*<sup>(27)</sup> le *kḥarm*<sup>(28)</sup> et le *zihāf*<sup>(29)</sup>. [...] De même, les grammairiens ont nommé *al-ḥāl* (le complément d'état), *ad-dḥurūf* (les circonstants) et ce qui leur ressemble. En effet, s'ils n'avaient pas établi ces signes (ʿalāmāt) ils n'auraient pas pu faire comprendre [...] les sciences de la métrique et de la grammaire. De même les mathématiciens ont apporté des noms utilisés comme signes pour la compréhension [...] Ces mots ont seulement été admis dans les discours lorsque les noms [existants] se sont avérés incapables de satisfaire l'extension des significations" (*al-Bayān wa t-tabyīn*, 1/97-98).

Malgré la grande importance et l'apparente clarté de ce texte, une certaine ambiguïté persiste. En effet, les noms établis par al-Khalīl pour appeler les différents mètres de la poésie arabe ou par les grammairiens pour nommer les différentes fonctions ne sont pas créés de la même manière que le *maṣḍar ṣināʿī*. Il ne s'agit pas dans le travail de l'inventeur de la métrique et dans celui des grammairiens d'une création de nouvelles unités lexicales au sens strict du terme, mais d'un réemploi de mots existants; autrement dit, il s'agit d'une particularisation et d'un passage du mot au terme, les exemples donnés de la terminologie de la métrique et de la grammaire faisant déjà partie de la langue arabe commune sans qu'il y ait même un recours au processus de dérivation. L'unité nouvelle en fin de compte, n'est nouvelle que dans la mesure où elle s'applique à un nouveau concept en relation proche ou lointaine, avec le concept exprimé par le mot de la langue commune. En effet, les mots: *tawīl* (long), *basīṭ* (simple) utilisés par al-Khalīl dans la métrique, tout comme les mots: *ḥāl* ([complément d']état), *dḥarf* (circonstant) utilisés par les grammairiens, faisaient déjà partie du vocabulaire général ancien de l'arabe.

Le texte d'al-Jāhidh indiquerait-il le même type de création en donnant les exemples qui sont des *maṣḍar ṣināʿī* comme *hādhi-yy-at*, *huw-yy-at*, *māh-yy-at*, *'ays-yy-at* et *lays-yy-at* ? Nous ne le pensons

(26) Portion d'un pied formée de trois consonnes sur le modèle : CVCVC.

(27) Partie d'un pied formée de deux consonnes.

(28) Retranchement d'une lettre ou syllabe brève au commencement d'un vers.

(29) Changement d'un pied en un autre par retranchement d'une lettre.

pas. En effet, les termes inventés dans le texte d'al-Jâhidh doivent être rangés dans deux catégories:

1 °) La première comprend des mots de la langue commune signalés dans les dictionnaires comme *ʿaraḍ* (accident), *Jawhar* (essence). Dans *al-ʿAyn* on lit : *al-humûḍat-u ʿaraḍ-un fî l-ʿasal* (racine "R.D."), *jawhar-u kull-i shay'-in mâ khuliqat ʿalayhi jibillatu hu "* (racine J.H.R.). Ces termes ressemblent effectivement aux exemples donnés de la métrique et de la grammaire puisqu'il s'agit d'un réemploi de mots de la langue générale<sup>(30)</sup>.

2°) La deuxième comprend des termes nouveaux, non seulement dans les concepts qu'ils expriment, mais également dans leur forme même puisqu'ils ont été forgés. Un argument de taille peut être avancé pour confirmer notre point de vue: les dictionnaires arabes ne les mentionnent pas. *Al-ʿAyn* d'al-Khalîl (170/786), pas plus que le *Lisân al-ʿArab* d'Ibn Mandhûr (711/1312) ne mentionnent: *hâdh-iyy-at* de *hâḍha* (celui-ci), *huw-iyy-at* de *huwa* (lui), *mâh-iyy-at* de *mâ* (qu'est-ce que ?), *'ays-iyy-at* de *l'ays* (quelqu'un), *lays-iyy-at* de *llays* < *llâ 'ays* (personne) alors que les bases dont ils dérivent sont bien attestées. A notre connaissance, ces mots n'existent pas dans les textes anciens qui font autorité pour les grammairiens arabes, à savoir les textes avant la fin du deuxième siècle de l'hégire, huitième siècle de l'ère chrétienne. En outre, *al-ʿAyn* ne mentionne ni */kamm-iyy-at/* de */kam/* (combien ?), ni */kayf-iyy-at/* de */kayfa/* (comment ?) qui figurent dans le *Lisân*.

Le caractère novateur de cette terminologie-crédation de mots nouveaux ou spécialisation de mots anciens- est attesté par un texte du polygraphe célèbre, Ibn Qutaybat (276/890) qui lance une mise en garde sévère à l'encontre des jeunes de son temps séduits par une terminologie nouvelle apparemment à la mode à cette époque, mais, selon lui sans contenu. Lorsque le jeune inexpérimenté entend le *mutakallim* dire: le comment (*al-kayf-iyy-at*), et le combien (*al-kamm-iyy-at*) [...] il sera ébloui par ce qu'il a entendu" (*ʿAdab al-kâtib*, 3 - 4).

Dans un autre livre: *Ta'wîl mushkil al-Qur'ân*, il reprend cette même objection contre les *mutakallim* puisque selon lui, le sens du *Coran* et celui du *Ḥadîth* ne peuvent pas être saisis par des termes comme l'accident (*ʿaraḍ*), l'essence (*jawhar*), le comment (*kayf-iyy-*

(30) Il faut, peut être, noter que le sens donné dans le dictionnaire de ces deux termes ne semble pas loin de celui donné par les *Muʿtazilat*.

at), le combien (kamm-iyy- at), le où ('ayn-iyy-at) (A.Şaqr: dans l'introduction de *Ta'wîl mushkil l-Qur'ân* d'Ibn Qutaybat, p.62).

Il est clair qu'al-Jâhidh ne s'intéresse pas dans son texte aux procédés formels du système terminologique construit par les savants de l'époque. Ce sont les concepts nouveaux qui l'intéressent et qui suscitent son admiration, qu'ils soient exprimés par des mots nouveaux ou par des mots déjà existants.

De même, ce n'est pas le fait de forger de mots nouveaux qui suscite la réaction d'indignation d'Ibn Qutaybat, mais ce qu'il considère comme un vide conceptuel dans les termes utilisés, qu'il y ait néologisme ou particularisation, et l'attachement des jeunes à de pures formes qui les détournent du *Coran* et du *Hadîth*.

Néanmoins, les deux textes donnent des exemples de *maşdar şinâ'i* construits sur des formes pronominales *kam* "combien ?", *kayfa* "comment ?" absents d'al-'Ayn, *ayna* "où ?", absent d'al-'Ayn et du *Lisân* aussi, et sur un nom premier avec sa modalité de négation *lâ 'ays*, "ne pas quelqu'un", absent également des deux dictionnaires.

### 3.3. A partir des dérivés:

Al-Fârâbî (339/950) donne un témoignage précieux sur cette question en faisant la comparaison entre l'arabe et d'autres langues comme le grec et le persan.

Dans ces langues, dit-il, pour exprimer l'idée de "la manière" par rapport à un nom donné, on fait appel à la dérivation en affectant un affixe à ce nom, alors que la "manière" n'est rendue en arabe qu'au moyen du lexique, c'est-à-dire en utilisant un syntagme dans lequel on introduit le mot "manière" devant le nom. Ainsi, si on prend le nom *ṭibb*, "médecine" en arabe, on n'exprime pas la "manière" avec un dérivé de ce nom, mais on introduit devant lui le mot *jihat* ou le mot *maḍḥhab* "manière" et on dit: "à la manière de la médecine" (*ʿalâ jihat attibb*).

Al-Fârâbî dit:

"Beaucoup de nations comme les Persans, les Grecs, etc. font subir au mot des changements connus grâce à des marques [...]. Rien de cela dans la langue arabe. En effet, les Arabes expriment ces significations au moyen des termes qui indiquent les manières. Lorsqu'ils veulent dire d'une chose donnée qu'elle est médicinale, ils ne font pas un dérivé du mot *ṭibb*, "médecine", mais ils disent "à la

manière de la médecine" (ʿalâ maḍḥhab at-ṭibb)" (*Ar-Taḥlîl*, in: *Kitâb almanṭiq*, 120,121).

Ce procédé de dérivation qui n'existe pas en arabe mais qui existe dans d'autres langues, est appelé par al-Fârâbî *taṣârîf*: par opposition à l'autre mode de dérivation du participe actif par exemple, qui est appelé : *naḍḥâ'ir*.

Le lexicographe Ibn Sîdah (458/1066) semble reprendre, partiellement, cette explication d'al-Fârâbî avec inversement de la terminologie: ce qui n'existe pas dans la langue des Arabes est appelé *naḍḥâ'ir*.

Dans un chapitre sur le *maṣḍar*, Ibn Sîdah reprend l'idée des grammairiens de Basra selon laquelle le verbe est dérivé du *maṣḍar* qui ressemble à la matière première<sup>(31)</sup>. Selon son témoignage, le *maṣḍar* serait appelé par les grammairiens anciens: *mithâl*, les dérivés du *maṣḍar*: (*taṣârîf*) et (*naḍḥâ'ir*). Les *taṣârîf* sont les paradigmes du verbe comme le passé *faʿala* qui peut donner *yafʿalu*, *yafʿilu* ou *yafʿulu* au non passé. Quant aux *naḍḥâ'ir* c'est le nom de relation d'un *maṣḍar* (ma jarâʿalâ wajh an-nasab, littéralement: ce qui suit la manière du lignage).

Cependant, cette dérivation "n'est pas utilisée dans la langue des Arabes. Ils ne l'expriment qu'au moyen d'un intermédiaire. Ils disent: il a fait ceci à la manière de la justice: (ʿalâ jihat al-ʿadl), à la manière de l'injustice: (ʿalâ jihat al-jawr), à la manière de l'oubli: (ʿalâ jihat as-sahw), à la manière du bien: (ʿalâ jihat al-khayr) et à la manière du mal : (ʿalâ jihat ash-sharr), mais ils ne disent pas" *ʿalâ al-ʿadl-iyy-at*, *ʿalâ al-jawr-iyy-at*, *ʿalâ al-khayr-iyy-at*, *ʿalâ ash-sharr-iyy-at*" (*al-Mukhaṣṣaṣ*, 14/127).

Les *mutakallim*, selon al-Jâhidh, ont inventé ce qui n'avait pas un nom dans la langue des Arabes. Ils ont inventé *huw-iyy-at*, *hâdh-iyy-at*, *kayf-iyy-at*, etc. forgés, probablement, pour traduire des concepts de la philosophie grecque. La même question se pose pour la traduction d'un procédé de dérivation qui n'avait pas d'équivalent en arabe.

On voit clairement que le procédé évité en arabe concerne la dérivation d'un nom de relation et de ce qu'on appelle un *maṣḍar ṣinâʿî* non pas à partir d'un nom premier, d'un substantif, ou d'un pronom, mais à partir d'un *maṣḍar*. Le texte d'Ibn Sîdah est explicite sur ce

---

(31) Voir H. Hamzé: *Les théories grammaticales d'az Zajjâjî*, 597-605.

point. Or, la création d'un *maşdar şinâ'î* sur un *maşdar* ne va pas tarder à apparaître dans les textes arabes. Elle serait même bien antérieure à Ibn Sîdah si on croit ce texte au sujet d'une discussion dans la cour de Sayf ad-dawlat al-Ĥamdânî à Alep.

Le grand poète, al-Mutanabbî (354/965), répond à une objection sur la position de deux vers dans l'un de ses poèmes. Pour justifier son choix il compare l'adversaire au marchand d'étoffes, le poète au tisserand. Le premier ne connaît que le produit fini, le second lui est supérieur puisqu'il connaît et le produit fini et les étapes de la fabrication puisque c'est lui qui l'a sorti "de l'état de fil (*gazal-iyy-at*) à l'état d'habits (*ṭhawb-iyy-at*)" (al-Barqûqî: *Sharḥ Diwân al-Mutanabbî*, vol. 2, tome 4, p. 102). On voit la construction du *maşdar şinâ'î* non seulement sur un nom premier, *ṭhawb* (vêtement), mais aussi sur un autre *maşdar*: *gazal* (filage)<sup>(32)</sup>.

A la même époque on note des constructions des *maşdar şinâ'î* sur des *maşdar* substantivés. Ar-Rummânî (384/985) par exemple. emploie: *al-fi'el-iyyat* de *fi'el* (verbe; littéralement: opération)<sup>(33)</sup>; Ibn Jinnî (392/1002) emploie: *aljam'el-iyy-at* de *jam'* (pluriel, littéralement: le fait de réunir) (*Sirr aṣ-şinâ'at*, 2/623,627).

Plus tard, les exemples vont se multiplier. On en trouve plus facilement dans ar-Râzî (606/1209), par exemple: *al-waṣf-iyy-at* de *waṣf* (adjectif; littéralement: qualification) (*al-Maḥşûl*, 1/12), dans Ibn Hishâm (761/1361) qui fournit un bel exemple de construction d'un *maşdar şinâ'î şadriyyat* (être en tête) sur un *maşdar* (*şadr*). Dans les énoncés de type:

/la zaydun muntaliqun/

Certes Zayd (nominatif) [est] partant (nominatif)

/la/ "certes", qui affecte l'inchoatif /zaydun/ doit être en tête de l'énoncé (li lâm al'ibtidâ' as-sadr-iyy-at) (*Mughnî al-labîb*, 1/230).

Si on part de l'hypothèse que des *maşdar şinâ'î* ont été construits sur des *maşdar*, ce qui semble être attesté par les textes d'al-Mutanabbî, d'ar-Râzî et d'Ibn Hishâm, la construction sur les noms dits: dérivés du verbe, comme le nom d'agent, le nom de patient, etc. devrait être simple à admettre. En effet, les témoignages affluent sur la construction du *maşdar şinâ'î* sur toutes les formes dérivées du verbe, notamment dans les textes des tardifs, grammairiens ou non.

(32) En lisant: *gazi-iyy-at*, le *maşdar* sera construit sur *gazi*(fil) qui est un *maşdar* employé comme substantif.

(33) Voir *Sharḥ Kitâb Sibawayhi* cité par *Ashraf Ibrâhîm: al Muṣṭalah aṣ-ṣarfi*.

Exemples: sur le nom d'agent: *qâbil-ıyy-at* (être apte à) (*Rasâ'il Ikhwân aş-şafâ'*, 1/290, 297), *tâliq-ıyy-at* de *tâliq* (répudiée)<sup>(34)</sup> (ar-Râzî: *al-Maḥşûl*, 1/132). Voici trois *maşdar* donnés ensemble par Fakhr ad-Dîn ar-Râzî (606/1209) au sujet des énoncés /*alla:hu kha:liq na:*/ "Allah est notre créateur" et /*kha:liq na: lla:hu*/ "notre créateur est Allah", /*muḥammad-un nabiyyu na:*/ "Muḥammad est notre prophète" et /*nabiyyu na: muḥammad-un*/ "notre prophète est Muḥammad", où il analyse /*alla:hu*/ et /*muḥammad*/ comme inchoatifs, /*kha:liq*/ et /*nabiyy*/ comme énonciatifs quelles que soient leurs positions puisque "*al-khâliq-ıyy-at* (être créateur) est un attribut d'Allah, Le Haut, la prophétie est un attribut de Muḥammad que la paix soit sur lui. Ces deux [termes] ont en effet, les caractéristiques d'être énonciatifs (*khabar-ıyy-at*); ils ne se prêtent pas à avoir les caractéristiques d'être inchoatifs (*mubtada'-ıyy-at*) (*Nihayât al-'İjâz*, 163).

On peut noter d'autres exemples dans les *Kullıyyât* d'al-Kafawî (1094/1683) sur qui on s'est appuyé à l'Académie Arabe du Caire pour autoriser la formation du *maşdar şinâ'î* par analogie. Des constructions sur des substantifs, *'ism-ıyy-at* de *'ism* (nom: vol. 5, 268), sur un nom de patient: *maḥbûb-ıyy-at* de *maḥbûb* (aimé, 4, 203) sur un pronom, déjà attesté au 3ème/9ème siècle par al-Jâhidh: *mâh-ıyy-at* (quiddité) de *mâ* (qu'est ce que? 4, 206) et sur un *maşdar*: *taḥarruk-ıyy-at* de *taḥarruk* (être en mouvement, 4, 205).

Le mot "*maşdar*", lui-même, qui a la forme d'un nom de lieu ou d'un *maşdar* en arabe peut servir à construire un *maşdar şinâ'î*, *al-maşdar-ıyy-at* comme dans *Tâj al-<sup>c</sup>Arûs* d'az-Zabîdî (1205/ 791)<sup>(35)</sup> Etc.

Quelques rares exemples que nous avons pu relever, cependant, semblent attester un *maşdar şinâ'î* construit sur un nom dérivé à l'époque ancienne, mais jamais sur un *maşdar*. Exemple: le terme coranique *jâhil-ıyy-at* du nom d'agent /*jâ:hil*/ "ignorant, sot" (*Coran*, 3, 154; 5, 50; 33, 33; 48, 26). Mais il n'est pas à exclure une autre interprétation selon laquelle ce terme serait un adjectif de relation au féminin dont la base est ellipsée. Un autre terme est attribué à 'Aliyy b. 'Abî Tâlib (40/661): /*a:khir-ıyy-at*/ de /*a:khir*/ "dernier" (Az-Za'balâwî: *Masâlik al-qawl*, 326), une forme visiblement traitée comme un substantif. Un siècle plus tard: un texte attribué à Wuhayb

(34) Se dit d'une femme même si sa forme est celle d'un nom d'agent masculin.

(35) Voir al-Karmilî: "*al-maşdar al-yâ'î*", 151.

b. al-Ward (153/770) qui aurait utilisé: /muḥaymin-iyy-at/ construit sur le nom d'agent /muḥaymin/, "qui dit amen, qui garde, " (*Lisân al-ʿArab*, racine: 'L.H.

#### 4. Le *maṣḍar ṣinâʿî* l'époque moderne :

##### 4.1. La formation directe:

Un trait sur la construction de ce *maṣḍar* ne doit pas être passé sous silence. Sa formation (nom + i-yy + a-t) implique qu'il soit construit sur un nom de relation (nom + i-yy) comme c'est indiqué dans les premiers paragraphes de cette étude. Autrement dit, son existence implique la préexistence de l'adjectif de relation sur lequel il est construit. Or, les attestations ne vont pas toujours dans ce sens, puisque beaucoup de *maṣḍar* n'ont pas de noms de relation correspondants même si, théoriquement, ces noms de relation sont obligatoires. En fait, tout se passe comme si la dérivation du *maṣḍar* se faisait directement à partir du nom sans l'intermédiaire de l'adjectif de relation. Autrement dit, c'est comme s'il y avait un seul suffixe /iyyat/ propre au *maṣḍar* qui éviterait la constitution par étapes. Des *maṣḍar* comme /ḥurr-iyy-at/ de /ḥurr/ "libre", / ḡulûm-iyy-at/ de /ḡulâm/ "garçon, esclave", /wulûd- iyy-at/ de /walad/ "enfant", /huw-iyy-at/ de /huwa/ "il, lui", etc. n'apparaissent pas aux yeux des utilisateurs comme pouvant avoir des noms de relation correspondants.

On peut pousser l'analyse un peu plus loin en supposant qu'un emploi d'adjectifs de relation comme /ḥurr-iyy/ de /ḥurr/ "libre", /huw-iyy/de/huwa/ "lui, il", etc. pourrait apparaître comme une dérivation à partir du *maṣḍar ṣinâʿî* bien enraciné et nominalisé dans l'usage, et non pas le contraire. C'est comme si la dérivation de l'adjectif de relation était une dernière étape qui interviendrait après la création du *maṣḍar ṣinâʿî*.

##### 4.2. Emprunts, syntagmes et phrases :

A l'époque moderne, ce *maṣḍar* est rencontré partout, formé à partir de tous les noms: le substantif, le *maṣḍar*, l'adjectif, les formes dérivées du verbe, etc. Il est également construit sur des emprunts comme *dînâmîk-iyy-at* (dynamisme), *klâsîk-iyy-at* (classicisme), etc.<sup>(36)</sup>; et sur des phrases: Un poème du poète contemporain 'Ilyâ Abû

---

(36) Voir M.F.Hegazi: *al-'Usus l-lughawiyya li'ilm al-muṣṭalaḥ*, pp.57-59.



Mâqî dont les strophes se terminent par l'expression: *las tu 'adrî* (je ne sais pas) est appelé: *al-lâ 'adriyyat*. Fakhr ad-Dîn Qabâwat (*Tasrîf al-'asmâ' wa l-'af'âl*, 147-148) donne un autre exemple: *ra'ay-t-i-yy-at* de la phrase interrogative: 'a + *ra'ay-ta* (as-tu vu?). Ces constructions, fréquentes maintenant, ne doivent pas surprendre. On rencontre, dans un texte d'az-Zajjâî (337/949) un adjectif de relation construit sur une phrase formée du verbe et de son morphème de personne. Il s'agit de *kunt-iyy* formé sur *kun-tu* (j'étais) dans le proverbe:

/a<sup>u</sup> : *dhû bi lla:hi 'an 'aku:na kun-t-iyy-an/*

"Que Dieu me garde d'être quelqu'un qui dit toujours: j'étais" (*Mukhtaṣar az-Zahir*, feuille 146 r).

Cependant, à l'époque moderne, l'attitude des Arabophones n'est pas celle d'az-Zajjâî. En effet, az-Zajjâî souligne le caractère exceptionnel de cette réalisation qui ne saurait, en aucun cas, être suivie. Les Arabes l'ont employée comme un proverbe. Or, un emploi similaire est fautif (*khata' lā yuqāl*) "puisque les proverbes s'éloignent beaucoup des règles de l'analogie" (*al-'Idāh*, 117-118).

En arabe moderne, le *maṣdar ṣinā'î* commence à concurrencer le *maṣdar* qui apparaît parfois comme s'il était un synonyme. Il suffit de regarder dans des textes modernes: *'ittifâq* et *'ittifâq-iyy-at* du verbe: *'ittafaqa* (se mettre d'accord), *'intâj* et *'intâj-iyy-at* du verbe: *'antaja* (produire), *'istimrâr* et *'istimrâr-iyy-at* du verbe: *'istamarra* (continuer), etc. Le *maṣdar ṣinā'î* commence même à supplanter le *maṣdar*: *'imkāniyyat* et son pluriel *'imkāniyyât* du verbe: *'amkana* (être possible) prennent la place de *'imkān* et *'imkānât*, *ḍarûriyyât* de *ḍarûrat* (nécessité) prend la place de *ḍarûrât*. Mais la tendance est d'exprimer l'action avec le *maṣdar*, l'état ou le résultat avec le *maṣdar ṣinā'î*. En d'autres termes, c'est plutôt le *maṣdar ṣinā'î* qui se nominalise même s'il est difficile d'établir ici une règle générale pour le lexique qui est en train de se former. Ainsi *ḍarûr-iyyât* renvoie plutôt aux objets nécessaires, *'imkān-iyy-ât* aux objets (argent, matériel, etc.) qui sont à la disposition, *'ittifâq-iyy-at* au texte même de l'accord, *ta'âwun-iyy-at* (coopérative) du verbe : *ta'âwana* (s'entraider), *'imsâk-iyy-at* (calendrier pour le jeûne du Ramadan) du verbe: *'amsaka* (s'arrêter, s'interdire de), *widâd-iyy-at* (amicale) de *wadda* (aimer), etc. On peut remarquer le même phénomène dans les dialectes: *'ikrâm-iyy-at* (pourboire) est l'objet donné: argent, cadeau, etc., face à *'ikrâm* qui dénote le fait d'être généreux.

## 5. Conclusion:

Le *maṣḍar ṣināʿī* construit sur l'adjectif de relation, devrait être une création relativement tardive. Sa formation par suffixation, et non par le jeu de la flexion interne, est une indication de cette hypothèse. Construit sur les noms propres d'abord, il se généralise pour gagner les substantifs et les autres formes du nom.

Le texte d'al-Farrâ' qui reconnaît explicitement le *maṣḍar ṣināʿī*, montre bien qu'il était connu aux premiers siècles de l'Islam. Mais il est remarquable que les livres des grammairiens -à l'exception du texte d'al-Farrâ' déjà mentionné- et la plupart des dictionnaires arabes, passent sous silence total ce *maṣḍar* bien attesté dans les textes. C'est, semble-t-il, une indication de sa faible fréquence dans les textes anciens.

Par conséquent, les quelques attestations connues à l'époque de Sîbawayhi : *rubûb-ıyy-at*, *hurûr-ıyy-at*, *ḥurr-ıyy-at*, *naṣrân-ıyy-at* (al-'Ayn), *'ulûh-ıyy-at*, *ghulûm-ıyy-at*, *ghulâm-ıyy-at*, *wulûd-ıyy-at*, *walîd-ıyy-at*, *luṣûṣ-ıyyat*, *laṣûṣ-ıyy-at*, *'ubûd-ıyy-at* (*Lisân al-'Arab*) n'étaient pas considérées par lui comme suffisamment nombreuses pour être généralisables et permettre d'établir une règle morphologique. Elles sont restées du domaine du lexique. Les grammairiens arabes ultérieurs l'ont suivi sur cette question tout comme ils l'ont suivi ailleurs.

Les témoignages d'al-Jâhidh, d'al-Fârâbî et d'Ibn Sîdah laissent supposer des étapes dans la création et la généralisation de ce *maṣḍar*. Or, les faits de langue réalisés après la deuxième moitié du 2ème /8ème siècle, ne sont pas considérés comme faisant autorité et de ce fait, seront rejetés ou, tout simplement, ignorés<sup>(37)</sup>.

Plus tard, les besoins de la traduction et, surtout, les besoins d'abstraction, ont fini par favoriser le recours à ce *maṣḍar*. Sa régularité et la possibilité de le créer à partir de toutes les formes du nom ont poussé à une grande généralisation de son utilisation.

Hassan HAMZE

Université Lyon 2 - France

---

(37) Voir H.Hamzé: *Les théories grammaticales d'az-Zajjâjî* 1/137-151.

## Références Bibliographiques

### Sources primaires :

- Al-'Astarâbâdhî : *Sharḥ Shâfiyat Ibn al-Ḥâjib*, éd. Muḥammad al-Ḥasan, Muḥammad az-Zafzâf, Muḥammad Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, Dâr al-Kutub al-'ilmiyyat, Beyrouth, 1395/1975.
- Al-Fârâbî : *Kitâb at-Taḥlîl*, in: *al-Manṭiq 'ind al-Fârâbî*, éd. Rafiq al-'Ajam, Dâr al-Mashriq, Beyrouth, 1986.
- Al-Farrâ' : *Ma'ânî al-Qur'ân*, éd. Muḥammad 'Alî an-Najjâr et 'Aḥmad Yûsuf Najâtî, 'Alam al-kutub. Le Caire, 3ème éd., 1403/1983.
- Al-Ḥarîrî : *Sharḥ Muḥat al-'îrâb*, Al-Bâbî al-Ḥalabî, Le Caire.
- Ibn Hishâm : *Sharḥ Qaṭr an-nadâ*, éd. Muḥammad Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, Dâr 'Iḥyâ' at-turâth-al-'arabî, Beyrouth, 11ème éd., 1383 /1963.
- Ibn Hishâm : *Sharḥ Shudhûr adh-dhahab*, éd. Muḥammad Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, al-Maktabat at-tijâriyyat, Le Caire, 10ème éd., 1385/1965.
- Ibn Hishâm : *'Awdâḥ al-musâlik 'ilâ 'Alfiyyat Ibn Mâlik*, éd. Muḥammad Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, Dâr 'Iḥyâ' at-turâth al-'arabî, Beyrouth, 5ème éd., 1966.
- Ibn Jinnî : *Sirr Şinâ'at al-'îrâb*, éd. Hasan Hindâwî, Dâr al-Qalam, Damas, 2ème éd., 1413/1993.
- Ibn Jinnî : *Al-Munşif fî sharḥ Taṣrîf al-Mâzinî*, éd. 'Ibrâhîm Muşṭafâ et 'Abdallah 'Amîn, al-Bâbî al-Ḥalabî, Le Caire, 1ère éd., 1373/1954.
- Ibn Jinnî : *Al-Khaṣâ'iṣ*, éd. Muḥammad 'Alî an-Najjâr, Dâr al-Kitâb al-'arabî, Beyrouth, 1371/1952.
- Ibn Mandhûr : *Lisân al-'arab*, Dâr Şâdir, Beyrouth, S.D.
- Ibn Qutaybat : *'Adab al-kâtib*, éd. Muḥammad Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, Maṭba'at as-Sa'âdat, Le Caire, 3ème éd., 1377/1958.
- Ibn Qutaybat : *Ta'wîl mushkil al-Qur'ân*, éd. 'Aḥmad Şaqr, al-Maktabat al-'ilmiyyat, S.D.
- Ibn as-Sarrâj : *Al-Mûjaz fî n-naḥw*, éd. Muşṭafa ash-Shuwaymî et Bin Sâlim Dâmirjî, Mu'assasat Badrân, Beyrouth, 1385/1965.
- Ibn as-Sarrâj : *Al-'Uşûl fî n-naḥw*, éd., 'Abd al-Husayn al-Fatîf, Mu'assasat ar-Risâlat, Beyrouth, 3ème éd., 1408/1988.
- Ibn Sîdah : *Al-Mukhaṣṣas*, Dâr 'Iḥyâ' at-turâth al-'arabî, Beyrouth, S.D.

- Ibn 'Uṣfūr : *Al-Mumtī' fī t-taṣrīf*, éd. Fakhr ad-Dīn Qabāwat, Dār al-Bāz / Dār al-Ma'rifat, Beyrouth, 1ère éd., 1407/1987.
- Iḫwān aṣ-Ṣafā' : *Rasā'il 'Iḫwān aṣ-Ṣafā'*, Dār Ṣādir, Beyrouth, S.D.
- Al-Jāhidh : *Al-Bayān wa t-tabyīn*, Dār al-Fikr, Beyrouth, 1968.
- Al-Khalīl b. 'Aḥmad : *Kitāb al-'Ayn*, éd. Maḥdī al-Maḥzûmî et 'Ibrāhīm as-Sāmurrā'î, Mu'assasat al-A'lamî, Beyrouth, 1ère éd., 1408/1988.
- Al-Kafawî : *Al-Kulliyyāt*, éd. 'Adnān Darwīsh et Muḥammad al-Miṣrî, collection: 'Iḥyā' at-turāth al-'arabî, n°56, Ministère de la Culture, Damas, 1981.
- Al-Khawārizmî, Muḥammad b. 'Aḥmad b. Yūsuf : *Mafātīḥ al-'ulûm*, at-Ṭibā'at al-Muniriyyat, Le Caire, S.D.
- Al-Muḥāsibî : *Kitāb mā'iyyat al-'aql*, in : *Kitāb Fahm al-Qur'ān*. éd. Huṣayn al-Quwwatî, Dār al-Fikr, Beyrouth, 1391/1971.
- Ar-Rāzî, Fakhr ad-Dīn : *al-Maḥṣûl fī 'ilm al-'uṣûl*. Dār al-Kutub al-'ilmiyyat, Beyrouth, 1ère éd., 1408/1988.
- Ar-Rāzî : *Nihāyat al-'Ijāz fī dirāyat al-'Ijāz*, éd. Bakrī ash-Shaykh 'Amin, Dār al-'ilm li l-malāyīn, Beyrouth, 1ère éd., 1985.
- Sībawayhi : *al-Kitāb*, éd. 'Abd as-Salām Hārûn. al-Hay'at al-miṣriyyat li l-Kitāb, Le Caire, 1971-1977.
- As-Suyûṭî: *Ham' al-hawāmî'*, éd. 'Abd al-'Al Sâlim Makram. Mu'assasat ar-Risālat, Beyrouth, 1413/1992
- At-Tawḥîdî, Abū Hayyân : *al-'Imtā' wal-mu'ânasat*, éd. Aḥmad Amin et Aḥmad az-Zayn, Maktabat al-Ḥayāt, Beyrouth, S.D.
- Al-'Uṣhmûnî : *Sharḥ al-'Uṣhmûnî 'alâ 'Alfiyyat Ibn Mâlik*, Dār 'Iḥyā' al-kutub al-'arabiyyat, al-Bāb al-Ḥalabî, Le Caire, S.D.
- Az-Zajjājî : *Al-Jumal fī n-naḥw*, éd. 'Alî al-Ḥamad, Mu'assasat ar-Risālat wa Dār al-'Amal, Beyrouth/Irbid, 1ère éd., 1404/1984.
- Az-Zajjājî : *Al-'Idāḥ fī 'ilal an-naḥw*, éd. Mâzin al-Mubârak. Dār an-Nafâ'is, Beyrouth, 3ème éd., 1399/1979.
- Az-Zajjājî : *Sharḥ Mukhtaṣar az-Zâhir*, manuscrit à Dār al-kutub al-miṣriyyat. Le Caire, n° 557 lugha.
- Az-Zajjājî : *'Iṣṭiqâq 'Asmâ' 'Allāh wa ṣifâtih*, éd. 'Abd al-Husayn al-Mubârak, Mu'assasat ar-Risālat, 2ème éd., 1406/1986.
- Az-Zamakhsharî : *Al-Mufaṣṣal fī ṣan'at al-'i'râb*, éd. 'Alî Abū Muḥim, Dār al-Hilâl, Beyrouth, 1ère éd., 1993.
- Az-Zubaydî, Abū Bakr : *Kitāb al-'istidrāk 'alâ Sībawayhi*, éd. Ḥannâ Ḥaddād, Dar al-'Ulûm li t-ṭibā'a wa n-naṣhr, Riad, 1407/1987.

### Sources secondaires :

- Abd al-Masîh et Tâbirî : *Al-Khalîl*, Librairie du Liban, 1ère éd., 1410/1990.
- Badawi, Mohamed : *La terminologie d'al-Farrâ'* thèse de doctorat, Université Lyon 2, 1999.
- Al-Barqûqî: *Sharh dîwân al-Mutanabbî*, Dâr al-kitâb al-<sup>c</sup>arabî, Beyrouth, 1400/1980.
- Diallo Amadou Tidiane : *La théorisation et la terminologie grammaticale d'al-'Akhfash al-'awsat*; thèse de doctorat. Université Lyon 2, 1997.
- Al-Ghalâyînî, ash-Shaykh Muṣṭafâ : *Jâmi<sup>c</sup> ad-durûs al-<sup>c</sup>arabiyyat*, éd. <sup>c</sup>Abd al-Mun<sup>c</sup>im Kḥafâjat, al-Maktabat al-<sup>c</sup>Aṣriyyat, Saïda-Beyrouth, 21ème éd., 1408/1987.
- Goguyer, Antoine.: *La Alfiyyah d'Ibnu Mâlik*, Librairie du Liban, 2ème éd., 1995.
- Al-Ḥadîthî, Khadijat : *'Abniyat aṣ-ṣarf fî Kitâb Sîbawayh*, Maktabat an-Nahḍa, Bagdad, 1ère éd., 1385/1965.
- Ḥamzaoui, Mohamed Rachad: "Mulâhadḥât ḥawla muṣṭalaḥât al-Kitâb li Sîbawayh", *Annales de l'Université de Tunis*, 22, 1983, . 165-173.
- Hamzé, Hassan : *Les théories grammaticales d'az-Zajjâjî*, doctorat d'Etat ès lettres, Université Lyon 2, 1987.
- Ḥasan, <sup>c</sup>Abbâs : *An-Naḥw al-wâfî*, Dâr al-Ma<sup>c</sup>ârif, Le Caire, 5ème éd., 1975.
- Hegazi, Maḥmûd. : *al-'Usus al-lughawiyyat li<sup>c</sup>ilm al-muṣṭalaḥ*, Maktabat Gharîb, Le Caire, 1993.
- Al-Karmilî, Mârî 'Anistâs : "Al-Maṣḍar al-yâ'î 'aw al-yâ'iyy aṣ-ṣîghat", in *Revue de l'Académie Arabe de Damas*, vol. 15, Année 1937, pp. 147- 154.
- Kazimirski, A. de Biberstein. : *Dictionnaire arabe-français*. Librairie du Liban, 1ère éd., 1860.
- Qabâwat, Fakhr ad-Dîn : *Taṣrîf al-'asmâ' wa l-'af<sup>c</sup>al*, Maktabat al-Ma<sup>c</sup>ârif, Beyrouth, 2ème éd., 1408/1988.
- Maḥmud, 'Ashraf Mâhir : *al-Muṣṭalaḥ aṣ-ṣarfî fî l-qarn ar-râbi<sup>c</sup> al-hijrî*, thèse de doctorat. Université de Minya, Egypte, 1998.
- Moumni, Mohamed: *Esquisse de la théorie syntaxique d'al-Mubarrid, d'après son Kitâb al-Muqtadab*, thèse de 3<sup>o</sup> cycle. Université de Provence, 1983.
- Roman, André : "Natures et mémoires des mots" , in : T.Baccouche

- A. Clas et S.Mejri (éd.): *La mémoire des mots*, Actes des Vèmes journées scientifiques de l'AUPELF-UREF, *Revue tunisienne des sciences sociales*, 35ème année, n° 117, 1998, pp. 11-25.
- Roman, André : "La combinatoire fondatrice de la langue arabe". in : Cl.Boisson et Ph. Thoiron (éd.): *Autour de la dénomination*, travaux du CRTT, PUL,1997, pp. 13-39.
  - Roman, André : *Grammaire de l'arabe*, collection Que sais-je? n°1275, PUF, 1990.
  - Troupeau, Gérard.: *Lexique-index du Kitâb de Sîhavi 'hi*, Klincksieck, Paris, 1976
  - Wright, William. : *A grammar of the arabic language*, Librairie du Liban,Beyrouth,3ème éd., 1981.
  - Az-Za'balâwî, Şalâh ad-Dîn : *Masalik al-qawl fi n-naqd al-lughawî, ash-Sharikat al-muttaḥidat li t-tawzi'*, Damas, 1ère éd., 1404-1984.

## La Palombe de 'Athtar

*Ville et villages, montagnes et rivières d'Espagne*

*Toponymies disant la mise en valeur yéménite*

*du difficile relief ibérique et pyrénéen*

*(premiers résultats d'une enquête empirique en cours)*

Hadi ECKERT

"La Onomástica y la Toponimia, aunque todavía parca e indeciblemente explotadas por la investigación científica y apenas exploradas en el área hispánica, constituyen dos minas fecundas en descubrimientos insospechados y de orientación bastante segura, usando de las debidas cautelas, para avanzar en el oscuro y retroverso laberinto de los linajes y prosapias, así como también en la historia de las ciudades y lugares".

(David Gonzalo Maeso, <Garnâta al-Yahûd, Granada en la historia del judaísmo español>, p. 116 - Universidad de Granada. Archivum n° 22, Granada 1990)<sup>(1)</sup>

Encore de nos jour, elle s'appelle <al-jawlaba> et fréquente, respectée et aimée, les hautes maisons en pierre des villages de la montagne yéménite. Palombe sauvage, la mythologie sabéenne fait d'elle la compagne de 'Athtar, dieu de la lumière du jour naissant et de l'eau vive qui coule.

Le souvenir de la palombe sabéenne est toujours présent sur le sol d'Espagne. A l'ouest du Maestrazgo, la Sierra de Ejulve en perpétue le nom dans la province aragonaise de Teruel.

La province de Valencia compte, quant à elle, deux localités évoquant la présence de la palombe : Chelva sur le Río Tuéjar et Montichelvo sur le Riu Vernissa dans le terroir de Rugat. Entre la Sierra de los Filabres et El Desierto, il y a un Cerro de chervo en pleine zone montagneuse, aujourd'hui déserte, de la province d'Almería.

Située sur le bras occidental du Guadalquivir, une petite commune de la banlieue sud-ouest de Séville s'appelle toujours Gelves. C'est une autre façon de dire le générique de <jawlab>, affublé ici du pluriel castillan.

(1) [L'Onomastique et la Toponymie, bien que jusqu'à ce jour peu ou alors incidemment exploitées par la recherche scientifique et à peine effleurées dans le domaine hispanique, se proposent comme autant de mines susceptibles de réserver des découvertes insoupçonnées ainsi que des axes d'orientation suffisamment fiables pour progresser, avec toutes les précautions d'usage, dans l'opaque dédale enchevêtré des lignages et filières généalogiques et celui, non moins complexe, de l'histoire des cités et des sites", traduit et souligné par H.E.]

La dernière tentative de recenser et d'interpréter les noms *maures* de la Péninsule Ibérique date de 1994, c'est la "contribución a la toponimia arabe de España" de Miguel Asín Palacios. Le grand historien espagnol est conscient des limites de son enquête et joint à son étude une longue liste de toponymes que la consultation des dictionnaires arabes ne permet pas de situer. Que des tribus "arabes" "étaient venues s'installer en Al-Andalus, voilà qui est suffisamment attesté par la littérature classique. L'opinion a prévalu jusqu'ici qu'il s'agissait de contingents tribaux arabes venus du Yémen comme d'autres ont vu venir du Hégaz. La curiosité n'a guère été poussée jusqu'à s'interroger sur deux faits fondamentaux :

- La configuration du pays d'origine de ces tribus arabes dites yéménites, et

- La langue qu'elles pouvaient parler.

Or, le Yémen, loin d'être une plate étendue désertique parcourue par des bédouins, est un pays de haute montagne arrosé par la mousson. La maîtrise de l'eau y constitue le fondement de l'agriculture et du peuplement. Les paysans hydrauliciens de ce pays parlent encore de nos jours des dialectes de facture certes arabe mais dont le vocabulaire technique demeure sabéen. Ce vocabulaire se rapporte au relief et aux cours d'eau, à l'hydraulique et à l'agriculture, aux domaines de la faune et de la flore et à celui de certains équipements urbains et économiques, militaires et religieux.

La grande majorité des vocables sabéens ponctuant la topographie ibérique n'ont pas été recensés par Miguel Asín Palacios. Affleurent au premier plan de son étude des termes arabes désignant centres de peuplement, villes, places fortes et de garnison, lieux du cultes et relais routiers. Ils appartiennent à la superstructure administrative de l'Espagne oméyyade. N'en sont pas moins présents quelques rares termes d'extraction sabéo-arabe désignant des équipements hydrauliques du type de la <birka> (alberca)<sup>(2)</sup> ou du <jisr> (alquézar, alcózar), de l'ouvrage d'art du pont <al-qántara> (alcántara). On y ajoutera Aceñas, Sénias et Sínias (moulins), puis Acequias, Siquias [et Sigues] (canaux d'irrigation) ainsi que la foule des Alcañete, cañete, canillo, Cañuelos et autres Alcaná et Alcanar. Nous sommes, avec <al-qanât>, en présence d'un terme unifié d'origine persane dont nous ne pourrions malheureusement pas dire ici les péripéties et l'évolution.

---

(2) Cf. l'annexe : système de transcription des phonèmes sabéo-arabes.



Enfin, il y a les barrages, <as-sudd> connus à travers des toponymes du type : Azud, Assut et Sot. mais il ne s'agit là que de la pointe émergée de la "taha" (piton) d'une mise en valeur du relief ibérique et pyrénéen qu'entreprendront ces pionniers que sont les paysans montagnards venus du Yémen. Ces migrants-là vont appeler leur nouvel environnement avec les mots qui leur sont familiers depuis leur Yémen natal. Ce sont des mots sabéens.

Toujours est-il que les références sabéennes à la faune et la flore ne constituent qu'une infime minorité dans la toponymie yéménite de la Péninsule. Elles en fournissent en quelque sorte l'élément décoratif. Plus nombreuses sont les références faites au relief du Yémen en plus d'un point comparable à celui péninsulaire. Il y a lieu de citer, pour commencer, des localités s'échelonnant de l'Est de la Région d'Andalousie jusqu'en région valencienne en passant par le sud-est de la Meseta méridionale. Elles portent avec des variations diverses le nom de *Cau*de, *Caudete*, *Alcaudete*, *Alcaudique*.

Au yémen, <al-kawd> est une colline. De nombreux villages ont été construits sur ce genre d'éminence et en portent encore de nos jours le nom. Ne manquent pas non plus les rappels de ce piton de haute montagne précisément qu'est, dans l'escarpement occidental de la cordillère yéménite : <ad-ðâha>. On citera ici les deux "Taha" d'Andalousie : Taha de Alpujarra et Taha de Andarax. Suivent élévations ou massifs isolés et centres de peuplement du type de : *Tahal*, *Tahales*, *Tales*, *Oltà*, *Atea*, *Altea*. ces toponymes essaient depuis l'Andalousie et le levant jusqu'en région d'Aragon. Viennent ensuite les cours d'eau. Il n'y a pas lieu de revenir sur le grand éventail de rivières qui portent le nom sabéen d'un cours d'eau permanent et qui, en hispano-arabe, se dit <al-wâd>. Sont à ranger dans cette catégorie certains d'entre les plus importants cours d'eau de la péninsule tels que:

Guadalquivir, Guadiana, Guadalupe (Jaén et Aragon).  
 Guadalhorce, gaudalporcún,

Guadalfeo, Guadalbullón, Guadalhortuna, Guadelimar,  
 Guadalmina, etc.

Or, si le "guad" est un <wâd>, son déterminant n'en pose pas moins des problèmes de lecture. Ainsi peut-il faire référence au relief accidenté comme le Río Guadalfeo en province de Grenade, à l'abondance du débit à l'instar du Río Guadalbullón (Jaén) ou encore des

équipement hydrauliques comme par exemple les Río Guadalhorce et Guadalporcún ou Guadasseques. Parmi ces cours d'eau, il y en a beaucoup dont le nom ne commence point par <wād>, mais décrit d'emblée un comportement spécifique. C'est ainsi que les Ríos jalón ou Chillón disent des cours d'eau à rapides et cascades. On peut y ajouter, en province de Zaragoza, le Río Jiloca évoquant la déclivité du site et dont le cours connaît un dénivellement particulièrement accusé. D'autres noms disent le caractère précipité ou primesautier du cours d'eau ou encore son contraire. Tel est le cas de ruisseaux qui ont nom Arroyo Añaviete (province de Ciudad Real) ou Río Aranda (province de Zaragoza). Tout l'humour paysan des colons yéménites est présent dans le nom du Río Zánacara de la bordure Est de la Meseta méridionale. Le débit paresseux en justifie l'appellation de rivière pissotante. Il y a lieu de faire une large place aux noms plutôt techniques d'une série de cours d'eau dont le débit, régulier ou intermittent, est essentiel pour la mise en place et la gestion de l'hydraulique et de l'irrigation. Il s'agit ici du <sayl> (torrent de crues) et de la <sâyila> (collecteur d'eaux de crues). Les cours d'eau ainsi nommés sont légion à travers tout le territoire de la Péninsule et des Pyrénées :

Azaila (Teruel), Sellas, Stella (Levant), celas, selas, Salas (Aragon).

Ces noms désignent autant des cours d'eau proprement dits que des localités situées un point stratégique de leur parcours. Effleurons enfin un type singulier de cours d'eau dont les berges ou le lit particulièrement fertiles n'ont point échappés à l'œil avisé de l'agriculteur venu de la terre de Saba : <as-sirr> ou <as-sarr> en sabéen. Il s'inscrit sur le sol ibérique et pyrénéen, ruisseaux et centres de peuplement confondus, comme autant de :

Zarra, Azara, Sierro, Serra, Lasserre.

La grande majorité des toponymes sabéens de la Péninsule et des Pyrénéens ont trait, fait significatif en soi, à l'hydraulique, l'irrigation et l'aménagement agricole. Dans le cadre de l'enquête en cours, un premier balayage cartographique des espaces ibérique et pyrénéen nous a permis de dégager une petite douzaine de termes techniques de la petite hydraulique paysanne et dont les thèmes sont omniprésents. Ils décrivent quatre types d'installations fondamentales : la citerne - qu'elle soit de captage ou de stockage, le système de gestion et de distribution des eaux destinées à l'irrigation, les petits barrages et les

norias. Ces toponymes couvrent la quasi-totalité des provinces et régions de l'Espagne moderne, y compris le Pays Basque et la principauté d'Andorre, puis franchissent les Pyrénées pour baliser la trame de peuplement moderne des départements des Pyrénées orientales et de l'Aude (Petite Catalogne ou Catalogne Française), de l'Ariège, de la Haute-Garonne et des Hautes-Pyrénées, puis des Pyrénées Atlantiques (Pays Basque Français). En voici quelques exemples d'entre les plus fréquents ou les plus parlants :

- 1 - Citernes de captage, de retenue et de stockage des eaux de crues :
  - 1-1. Almorchón, Moracho, Marratxi, Murchante, Alberche, Alborache, Alboreix, preixens, preixan (sabéen : <al-marjaw>);
  - 1-2. Marraques, Morqui, Marcuello, broc, Byrgui, bourg (sabéen : <al-markuw>);
  - 1-3. Jumera, Ximaina, Xemein (sabéen : <al-jimâna>);
  - 1-4. Coripe, Bicorp, Corbère (sabéen : <al-karîf>);
- 2 - Gestion et distribution des eaux destinées à l'irrigation :
  - 2-1. Alzarabe, Zarabes, Ciervo, Serpis, Cierp (sabéen : <as-sirb>);
  - 2-2. Orce, Erce, Aspurz, Força, Arize, Hers (sabéen : <al-furâa> et <al-fâris>);
- 3 - Petits barrages de ralentissement ou de déviation des crues :
  - 3-1. Yezares, Algesares, Aljúzar, Cózar, Alcozarejos, Alquézar (sabéen : <al-jîsr>, avec plusieurs prononciations régionales au Yémen);
  - 3-2. Alicún, Alarcón, Acamp, Aucamp[ville] (sabéen : <al-'aqm>).
- 4 - Norias :
  - 4-1. Norias, Anorias, Norieta, Añora, Nuria, Nueros (sabéen : <an-nâ'ûra>);
  - 4-2. Pernes, Bernia, Bernués, Almimete, marnés, Vernet (sabéen : <al-mimâ'û>)<sup>(3)</sup>.

Dans le souci d'éclaircir de façon convaincante la toile de fond

(3) La déconcertante diversité qui prévaut dans la transcription d'un lexème sabéen unique est fonction de deux réalités géo-linguistiques :  
 1 - La grande variété des parlers sabéo-arabes du domaine yéménite au VII<sup>e</sup> siècle (et que décrit Al-Hamdâni au X<sup>e</sup> sc) et des temps présents.  
 2 - La complexité de la situation linguistique sur la Péninsule ibérique avec deux strates historiques :  
 1. Celle du "romance" (connu pour le Sud ibérique) et des parlers du Nord-Est (dont le parler du val d'Aran; Pyrénées, pourrait bien se camper comme dernier spécimen résiduel).  
 2. Celle des idiomes néo-romans : catalan, castillan et portugais, qui, avec la "reconquista", viennent se superposer à un vieux fond combinant à des degrés divers "hispano-arabe" et "romance" septentrional et méridional.

historique et culturelle justifiant la profusion de cette toponymie ibéro-pyrénaïque d'origine sabéenne, nous rappellerons rapidement que :

- l'ensemble des toponymes orographiques, hydrographiques et d'hydraulique des échantillons passés en revue sont ou furent présents au Yémen;

- ces toponymes traduisent, quant à l'hydraulique, des techniques éprouvées et séculaires de la maîtrise de l'eau en milieu de haute montagne et/ou de son piémont immédiat;

- ces toponymes appartiennent à l'antique langue subéenne du yémen préislamique, sont de ce fait liés à sa civilisation particulière et sa technologie élaborée. Termes techniques courants, ils continuent d'être employés dans les parlers de type sabéo-arabe du yémen contemporain.

Nous compléterons notre argumentation en précisant pour ce qui est de la réalité historique d'une précoce poussée vers l'Ouest de l'expansion musulmane que :

- l'exode d'importants contingents de la paysannerie sabéenne se situe grosso modo entre 632 et 640, voire au-delà, et s'effectue par vagues intermittentes qui suivent les armées arabo-musulmanes des grandes conquêtes; dans ces armées, les effectifs yéménites sont majoritaires; leur participation aux batailles décisives de Syrie, d'Irak et d'Egypte oscille, selon les sources historiographiques de l'époque, de 65% à 85% des effectifs en place :

- l'historiographie médiévale officielle n'a, à aucun moment, pris acte de la migration d'importants contingents de paysans dont les trecks, convois d'attelages de bœufs et de chameaux de bât, constituaient ou non l'arrière-train d'armées de conquêtes;

- des groupes de Berbères, largement attestés par la toponymie tribale d'Al-Andalus, se sont joints aux Yéménites dès l'arrivée vers 640 de ces derniers en Afrique du Nord; ces Berbères leur ont sans doute servi de guides et de passeurs pour la traversée, au départ de la côte algérienne, de la Méditerranée à destination du littoral du Sud-est de la Péninsule Ibérique;

- l'encadrement militaire et politique du fer de lance d'abord des contingents de migrants et ensuite la première phase de leur installation sur le sol ibérique furent en effet une entreprise arabe, dirigée par les califes oméyyades de Damas; sitôt arrivés au pouvoir, ces derniers ont consolidé leur alliance faite d'intérêts réciproques avec les chefs

militaires yéménites de noble extraction himyarites ou sabéenne tardive.

Sans les Yéménites, pas d'Islam! tel est le jugement lapidaire d'une jeune universitaire yéménite et auquel on ne peut tout simplement pas ne pas se rallier en connaissance de cause.

Sans les paysans yéménites, pas d'Al-Andalus! Telle est la conclusion qui s'impose d'ores et déjà avec force au sortir d'un premier survol *herborisant* du support cartographique abondamment fourni par les deux Instituts Géographiques Nationaux d'Espagne et de France pour les terroirs de la Péninsule Ibérique, des Pyrénées et de leur piémont français. La toponymie "arabe" de ces espaces se trouve être majoritairement *sabéenne*, à l'instar de la part que représentèrent les effectifs yéménites dans les armées des conquêtes musulmanes du VII<sup>e</sup> siècle. Au-delà du simple fait linguistique, ces toponymes sabéens qui privilégient l'hydraulique paysanne apportent la seule preuve palpable comme quoi un flux migratoire provenant d'une région géographique désormais cernable s'accompagne du transfert vers la terre d'Espagne et de sa banlieue pyrénéenne d'éléments technologiques spécifiques. Ces derniers appartiennent au riche patrimoine d'une civilisation antique peu connue. Dans notre cas de figure, il s'agit de la civilisation sabéenne fondée sur la maîtrise de l'eau.

Avant leur islamisation dès l'aube de l'islam dans la première moitié du VII<sup>e</sup> siècle, les tribus sabéennes avaient placé, selon une logique toute pragmatique, leurs activités hydrauliciennes et agricoles sous les auspices de 'Athtar, Dieu de la lumière du jour naissant et de l'eau vive qui coule, et dont la sociable palombe était la familière compagne. L'un des nombreux termes régionaux désignant les canaux d'irrigation se dit significativement <al-'athar> en sabéo-arabe.

Tributaire pyrénéen dans l'Est navarrais du Río Aragón, le Río Salazar ou <sayl al-'athar> (torrent sur lequel se greffent des canaux) célèbre toujours, à la manière discrète mais non moins directe des agriculteurs yéménites, les bienfaits de 'athtar, Dieu de Saba.

**Dr. Hadi ECKERT**

*Planificateur régional, urbain  
et des sites culturels urbains*

## Résumé

### **La reduplication**

*(De la génération lexicale aux effets pragmatiques)*

**Abderrazak BANNOUR**

00. La reduplication se définit comme la reprise immédiate totale ou partielle d'une unité : la syllabe e.g. «bonbon, dodo», ou la lexie «le chienchien», «très très beau». La reprise peut être telle «fissa-fissa» ou modifiée «pèle mêle».

La reduplication a été trop longtemps absente ou faissant figure de curiosité linguistique, quand elle n'est pas utilisée à des fins argumentative, comme cas hors norme, contre l'arbitraire du signe.

01. Le regain d'intérêt pour la reduplication est dicté par les problèmes que le processus reduplicatif a posé aux différentes théories phonologiques et spécialement aux théories génératives. Elle serait même semble-t-il la cause directe d'une remise en question de certaines théories et de l'émergence de nouvelles approches comme la phonologie lexicale ou la phonologie multilinéaire.

En ce qui nous concerne, au-delà de son intérêt théorique, la reduplication doit être étudiée comme procédé de dérivation lexicale au même titre que les autres procédés répertoriés par les grammairiens arabes. Le fait est que lesdits grammairiens ne se sont que très rarement occupés de la reduplication. Et, hormis quelques travaux parcelaires et des remarques éparées, aucun travail n'a été consacré à ce phénomène. Dans le meilleur des cas, la reduplication a été approchée comme un procès déviant dans le système morphologique de la langue arabe. À notre connaissance, aucun lexicologue n'a considéré la reduplication comme procédé fondamental dans la génération lexicale, mis à part Ahmed Farès Chédiaq, qui a établi sa théorie darwiniste, principalement sur ce procédé, en partant de l'hypothèse que le lexique arabe s'est constitué à partir de schèmes bilitères qui se sont étendus par reduplication, subissant ensuite toutes sortes d'accidents.

### **I - Hypothèse de travail**

Nous considérons la reduplication parmi les procédés de dérivation morphologique que la langue utilise pour enrichir le lexique tout

comme la préfixation (KaTaBa > Ma/KTaB), la suffixation (KaTaBa > KaTaBa/Tun), le télescopage ('abd+kaïs > 'ab() ka () sî > 'abkasî) ou l'emprunt à d'autres langues. La reduplication se caractérise en plus par des propriétés telles que : 1°) le caractère relatif de l'arbitraire, voire le non-arbitraire du procédé de génération des lexies, 2°) le caractère concret (ou moins abstrait) de la reduplication, comparée à d'autres procédés, 3°) l'universalité de ce procédé. Le fait qu'il ne soit pas propre à une langue nous incite à le considérer comme l'un des fondements du processus sémiologique de communication (le côté iconique) et du principe dialogique de redondance. Il nous incite aussi à revoir la théorie de l'arbitraire du signe<sup>(1)</sup>. Il ne s'agit pas de la renier, mais de la réexaminer en se fondant justement sur l'universalité de ce phénomène.

C'est dans cette perspective que l'analyse ne devrait pas concerner exclusivement une seule langue. En fait, l'analyse du phénomène dans une langue donnée devrait être considérée comme une contribution au fondement universel de ce processus. Les différentes études menées depuis plusieurs années sur la question ont identifié un noyau-sémantique dans lequel on remarque la récurrence de quelques acceptions et fonctions particulières avec des nuances minimales dans les langues étudiées. Ainsi, en essayant de regrouper par notions, désignations voire champs sémantiques, les différents sens des items reduplicatifs que nous avons pu relever en arabe classique, nous avons remarqué qu'il y a une prédilection nette dans la désignation pour les noms de plantes (corrélativement d'arbres nains) ainsi que pour les noms des petites créatures comme les oiseaux, les insectes et les reptiles. Le fil rouge ne semble pas être un procédé hypocoristique autant qu'un procédé mimétique onomatopéique en général, parfois nettement prophylactique, par tabou, quand il s'agit d'un animal très dangereux comme

(1) Loin d'être une hérésie, ce que nous avançons là a été expressément dit par Jakobson à la suite de linguistes aussi fiables que Benveniste : «Saussure [...] a enseigné que le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire et que "tout le système de la langue repose sur le principe irrationnel de l'arbitraire du système du signe". Cette hypothèse a été soumise à une révision progressive et il est apparu que le rôle de la motivation relative, grammaticale, invoqué par Saussure pour restreindre l'arbitraire du lien entre les deux aspects du signe verbal s'est montré tout à fait insuffisant. Les liens internes, iconiques, du signifiant avec son signifié et, en particulier, les liens étroits entre les concepts grammaticaux et leur expression phonologique jettent un doute sur la croyance traditionnelle en "la nature arbitraire du signe linguistique" telle qu'elle est affirmée dans le *Cours*. v. R. Jakobson, «La linguistique», p. 549, dans Jacques Havet (édit.), *Tendances principales de la recherche dans les sciences sociales et humaines*. Mouton. Unesco. Paris. 1978. pp. 504-556.

le lion, la vipère ou le scorpion. Quand aux notions charriées, la reduplication tend à se situer dans la tension des deux pôles des relations qualitative et quantitative<sup>(2)</sup>. Il n'y a pas de milieu ou d'intermédiaire. Ce sont les notions intensifiées de gros, gras, lourd, solide, long, grand, dur, courageux, respecté (parmi les notions à polarité positive). Son opposé ne l'est qu'en apparence parce que avec les notions intensifiées de maigre, petit, court, mou, léger (d'où rapide, agile, vif), peureux, fragile, vide<sup>(3)</sup>, il ne s'agit pas de polarité négative. Il ne s'agit pas d'une absence d'intensité, mais d'une *intensité de l'absence*. Car, avec la reduplication, il n'y a ni cas intermédiaire, ni gradation. Dans une notion donnée, la reduplication exprime les extrêmes.

Nous retrouvons en arabe classique, et à peu de choses près, toutes les acceptions détaillées liées à la reduplication. Celles qui ont été données par Lakoff et Johnson<sup>(4)</sup> pour l'anglais et certaines autres langues, se retrouvent toutes en arabe. Toutefois, nous avons pu relever dans le travail que Gonda<sup>(5)</sup> a réalisé sur la langue chamorro une acception que nous n'avons retrouvée nulle part ailleurs. Il s'agit de la négation d'une action et de l'impératif négatif (ou une incitation à ne pas faire). Or, cette acception existe en arabe classique et semble même ne pas être rare, e.g. «nağnağ» (interdire), «ğahğah» (*réprimander*), «dohdoh» (ordonner de se taire), «kafkaf» (nier, repousser), «nah-nah» (ordonner d'arrêter),...

### I.1. Quelques mises au point

La première mise au point sera terminologique. En effet, il s'agit de distinguer la reduplication d'autres procédés proches qui risquent de lui être assimilés comme l'*épiphore* (ou *épistrophe*), l'*écholalie*, l'*épanalepse*, l'*anaphore*, l'*anadiplose*, le *pléonasme*, la *duplication rhétorique*, etc.

La deuxième mise au point concernera le niveau d'analyse linguistique. Ainsi la lexie simple comme unité lexicale élémentaire sera le critère décisif pour distinguer la perspective interne de la perspective externe. En d'autres termes, un travail qui ne distingue pas 1°) la

(2) v. schéma donné en annexe de la version arabe.

(3) Il s'agit pour la quantité de transposer ces mêmes qualificatifs.

(4) v. G. Lakoff et M. Johnson, 1985 *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris. Minuit. [trad. 1980].

(5) Gonda J. (1949), «The Functions of Word Duplication in Indonesian Languages», in *Lingua*, vol. II, août, pp. 170-197.



réduplication formant une unité lexicale à partir d'unités inférieures, que nous appellerons la réduplication lexicale, et 2°) la réduplication fondée sur la corrélation d'une paire d'occurrences d'un même item, que nous nommerons la réduplication syntagmatique, risque fort de ne pas saisir l'étendue du phénomène perçu à différents niveaux du discours.

On peut ainsi établir quatre niveaux à considérer moyennant la disjonction des deux niveaux sus-mentionnés.

## **II - La réduplication lexicale et la réduplication syntagmatique :**

Il y aura dans la réduplication lexicale, un niveau phonologique et un niveau morphologique, et dans la réduplication syntagmatique, un niveau sémantique et un niveau pragmatique.

### **II - 1 - La réduplication lexicale ou dérivationnelle :**

La distinction entre les niveaux morphologique et phonologique quand il s'agit d'analyser la réduplication correspond plus à une commodité pratique qu'à une nécessité théorique. Il serait peut-être même plus judicieux de parler de morphophonologie, car la réduplication implique les deux niveaux simultanément. D'ailleurs, le principal apport de la phonologie lexicale<sup>(6)</sup>, semble avoir été d'amalgamer ces deux niveaux.

Nous distinguerons une réduplication totale d'une réduplication partielle : *a.* Une réduplication totale met en œuvre le même squelette consonantique soit  $cv = cv$  ou  $cvc = cvc$ , même s'il ne s'agit pas du même contour prosodique, e.g.  $mā-mā > māmā$ , et  $ḥal-ḥal > ḥalḥāl$ . Dans ces deux cas de réduplication totale, il s'agit dans le premier de réduplication «fidèle». Dans le deuxième, où le contour est modifié, le procédé sera qualifié d'«infidèle». *b.* Une réduplication est dite partielle si une ou plusieurs parties composant l'unité de départ a été effacée.

Ce procédé rend nécessaire l'identification du lieu de l'affixation de l'élément qui vient se surajouter à l'unité de base : préfixé, suffixé ou infixé, et sa nature, i.e. s'il s'agit d'une consonne, d'une voyel-

(6) v. Kiparsky, P. (1987), *The phonology of reduplication*, Stanford University Press. Stanford.

le ou d'une syllabe. Car, il permet d'avoir une idée précise sur la dynamique de la génération lexicale et de sa diversité.

Tous ces cas sont soumis aux contraintes inhérentes aux systèmes morphologiques des langues étudiées. Ainsi, l'arabe classique, par exemple a une structure morphologique qui interdit de dépasser cinq consonnes dans une seule racine. Cette contrainte rend impossible la génération de racine sexilitère. Pour contourner cette contrainte, le système recourt à des «stratégie de réparation». Ainsi, pour ne pas donner dans des apories, la reduplication d'une racine trilitère [cvcvc] qui devrait donner normalement [cvcvc+cvcvc] aboutit, moyennant le recours à une troncation de l'une des syllabes de l'élément repris. Cela permet de sauver le principe du nombre limite des consonnes. Cette troncation peut toucher soit le premier terme : [cvcvc+()cvc], du type  $\varsigma\text{aram} + \varsigma\text{aram} > \varsigma\text{aram}+()\text{ram}$ , ce dont résulte  $\varsigma\text{aramram}$  — et non pas  $*\varsigma\text{aram}\varsigma\text{aram}$ —, soit le second terme comme [()cvc+cvcvc], du type  $\text{mar}\bar{\text{s}} + \text{mar}\bar{\text{s}} > \text{mar}() + \text{mar}\bar{\text{s}}$ , ce dont résulte  $\text{marmar}\bar{\text{s}}$  — et non pas  $*\text{mar}\bar{\text{s}}\text{mar}\bar{\text{s}}$  <sup>(7)</sup>.

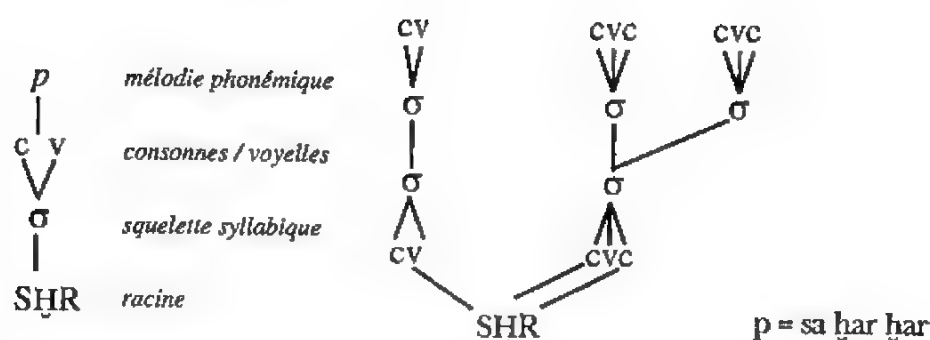
La reduplication qui a pour base une racine bilitère est la plus répandue. Elle est peut-être un grand sujet de querelle théorique entre ceux qui pensent que la langue arabe comme toutes les langues sémitiques avaient une structure bilitère qui aurait subi une extension et ceux qui privilégient la constitution trilitère. Mais, en ce qui concerne la reduplication, la bilitère est moins intéressante que la reduplication trilitère.

En effet, c'est la reduplication d'un schème trilitère qui pose le plus de problèmes, à cause de ces contraintes dérivationnelles. Le premier problème concerne sa reconnaissance. Aucun philologue, grammairien ou lexicologue arabe ancien, ni linguiste moderne ne semble admettre l'existence de la reduplication à base trilitère en arabe.

McCarthy<sup>(8)</sup> par exemple, prétend que les formes que nous venons de citer ne peuvent pas exister en arabe classique et qu'elles existent en revanche en hébreu, quoique en nombre fort réduit. Il penche à croire que ce n'est pas tout le schème qui est dupliqué, mais seulement la syllabe cvc, comme le montre le schéma<sup>(9)</sup> :

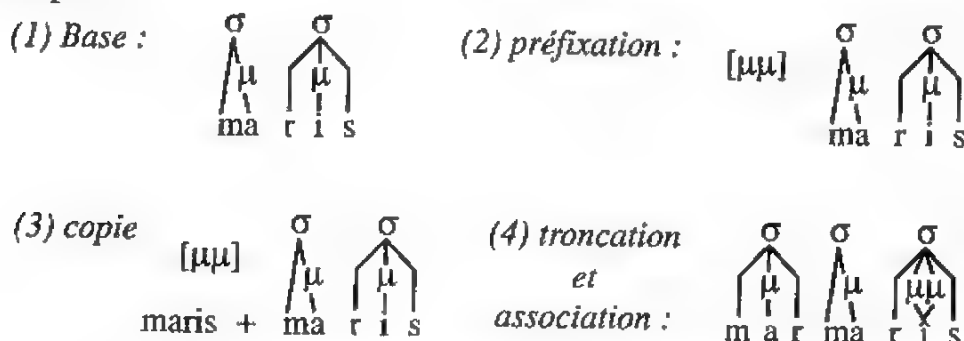
(7) Les cas en apparence de reduplication, qui auraient subi une double troncation comme «kaṭkaṭ» (pluie qui tombe goutte à goutte) en partant de la base «kaṭar» (s'égoutter) ne sont en fait que des cas de télescopes du même ordre que ceux cités plus haut.

(8) McCarthy : «A prosodic Theory of Nonconcatenative Morphology», in *Linguistic Inquiry*, n° 3, 1981, pp. 373-418.



Mais, il nous semble que c'est le corpus de McCarthy qui l'a induit en erreur. Car, des exemples de ce types abondent en arabe classique. Des grammairiens, comme Ibn Ginnî ou Sibawaihi en ont cité plusieurs. Il est possible en parcourant un dictionnaire d'en localiser facilement quelques dizaines. Nous en avons relevé aussi dans les autres langues sémitiques comme l'akkadien, l'amharique, le soqotri, le syriaque et l'araméen.

En outre, nous soutenons qu'il s'agit effectivement d'un processus réplicatif, où c'est tout le schème qui est copié, puis suffixé ou affixé, ensuite tronqué par la stratégie de réparation. Ainsi, le procédé pourrait être représenté avantageusement selon les principales étapes en :



Ce type de représentation, dit modèle bimorique, rend compte de la reduplication dans ses différentes phases, et permet de bloquer des reduplications impossibles et d'en expliquer d'autres. Grâce à ce modèle, on accède aussi entre autres aux reduplications qui intègrent une consonne ou une voyelle épenthétique, comme par exemple, la base «dah», dont on tire «dahdah», mais aussi «dahdah» et «dahindah».

(9) v. McCarthy, op.cit., p. 409.

### III - La reduplication syntagmatique

III - 1 - Ce type de reduplication se rapporte à deux niveaux d'analyse linguistique, qui sont le niveau syntaxique (syntagmatique) et le niveau sémantique. Ces deux niveaux peuvent s'adjoindre au niveau rhétorique qui comprend les procédés expressifs. Une fois élargi aux relations sociales, aux rites protocolaires et aux interactions, il est désigné par certains sous le label de *grammaire pragmatique*.

A ce niveau, la reduplication concerne la reprise d'une unité lexicale autonome. La preuve qu'il s'agit d'entités autonomes est que les contraintes dérivationnelles du système morphologique sont inopérantes. Ainsi, on obtient «*kiṭṭ*<sup>an</sup> *kiṭṭ*<sup>an</sup>» ou «*huwa huwa*», «*rās rās*»,... et le célèbre «*kif-kif*» qui est désormais un mot français. Le système aurait rejeté ces formes, s'ils n'étaient pas des lexies autonomes, parce qu'ils auraient constitué chacun un schème sexilètre.

Une autre forme de reduplication est celle que nous avons qualifiée d'«infidèle» et dont Sapir cite quelques exemples en anglais. Ce type forme en arabe un procédé très productif appelé «*ṯibāṯ*». L'«*itbā*» est une forme expressive, sorte de rime interne qui permet de copier la prosodie, la musicalité du terme qui précède ou qui suit, mais qui permet d'éviter la répétition intégrale du mot : «*ṣaḥar maḥar*», «*kinḍa ḡinḍa*» ou «*likāk biḡāk*». Il existe d'autres types de construction qui doivent être considérées comme des cas de reduplication «infidèle» mais que les grammairiens arabes considéraient différemment. On peut même dire que les syntagmes comme «*maliku-l-mulūk*» ou «*kāḍi-l-ḡudāt*» n'ont jamais fait l'objet d'une attention particulière. D'autres constructions qui s'y apparentent relèvent du même procédé reduplicatif. Il a été relevé des constructions similaires au complément de l'objet interne employé directement et qui semblent soumises à des contraintes qu'il serait judicieux de mettre au clair.

### II - 2 - Les effets pragmatiques

Il est erroné de considérer la reprise, du type «*er-rāḡal rāḡal*»<sup>(10)</sup> comme étant une tautologie, au sens péjoratif, c'est-à-dire dénué de sens. La meilleure preuve contre une telle affirmation est que l'ex-

(10) Il s'agit de deux substantifs une fois déterminé, une fois indéterminé. Il existe un autre emploi similaire où le second terme est un adjectif. Mais l'effet de sens est différent.

pression est utilisée argumentativement. Les deux termes de la reprise ont peut-être la même signification mais pas les mêmes sens.

La réduplication charriée par ces reprises a un effet direct sur la relation entre les interlocuteurs. Parmi les acceptions de la réduplication que nous avons relevées plus haut figure la répétition, le renforcement, l'insistance, etc. Mais, bizarrement, il se trouve que le fait d'employer la forme réduplicative d'un mot au lieu de la forme gémisée correspondante, par exemple, plutôt que de renforcer la position du locuteur, le met en situation sociale inférieure par rapport à son interlocuteur. Il en est ainsi de «y-lilḥ» en face de «y-lahlalḥ». Le premier sauve la face, le second affaiblit la position de son auteur. Mais, la forme dupliquée est entendue comme un hypocoristique de la forme gémisée. La meilleure issue à cette apparente aporie serait de considérer qu'il s'agit là d'une stratégie discursive.

C'est par la même stratégie que le locuteur cherche à dupliquer les formules protocolaires. L'alloculaire perçoit la forme «ṭahlān ! ṭahlān !» comme plus sincère et partant plus chaleureuse que la forme simple. De même, dire «*merci* !» une fois semble assez sec et donc sujet au doute. En revanche, la réduplication, visible dans la morphologie même du mot «re-mercier», ainsi que dans le sémantème du verbe «ṭaṭnā» (de la racine ṭnṭ qui se rapporte à «deux») et exprimée en chinois «sié-sié» ou en wolof «djeredjef», assure la charge de sincérité nécessaire et remplit une fonction dialogique vitale.

### III - Remarques conclusives

Alors que la langue arabe est l'une des rares langues qui ait conservé le duel, il est étonnant que les Arabes n'aient pas réservé plus de cas à la réduplication. La dualité en arabe constitue une étape, qui n'existe pas dans les autres langues (qui passent de l'un au multiple sans intermédiaire), en rapport avec l'appréhension des mots et des choses.

Or, la réduplication est un procédé important, non pas parce qu'à la mode dans les traitements phonologiques, mais parce qu'elle ouvre de nouvelles perspectives pour remettre en cause l'arbitraire du signe linguistique, en octroyant, dans le triangle sémiotique le plus haut degré à l'aspect iconique du signe.

Abderrazak BANNOUR  
Faculté des Sciences Humaines  
et Sociales - Tunis

## Onomastique urbaine

### *approche linguistique du vocabulaire urbain*

Moufida AÏSSA-BANNOUR

Dans son *Synode des Grammairiens*, Érasme demandait par la voix d'Albinus s'il y avait des mathématiciens, pour informer l'assistance du nombre de grammairiens présents dans l'assemblée. Nous avons appris, depuis, que les mathématiciens pouvaient être plus utiles aux linguistes.

Les rapports entre les disciplines ayant changé, de nos jours, il est pertinent de poser la même question concernant les linguistes : quel est leur apport à la recherche urbanistique ? En quoi un linguiste peut-il être utile à l'urbaniste ? Autrement dit, un linguiste pour quoi faire ?

Il faudrait dire, pour commencer, que l'intérêt des linguistes pour la matière urbaine ne date pas de quelques décennies. En effet, la linguistique historique a mis à contribution la toponymie<sup>(1)</sup>, à cause de la pérennité des noms de lieux, dans leurs recherches étymologiques depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle.

L'urbanisme, qui est une discipline relativement récente, connaît un développement remarquable, parce qu'elle est directement liée aux conséquences du développement industriel et technologique. Les recherches urbanistiques impliquent toutes les sciences humaines et sociales. C'est à ce niveau que les domaines de la linguistique recoupent ceux de l'urbanisme.

Les linguistes ont été utiles pour établir la spécificité des codes spéciaux, argots, verlan, voire niveau de vocabulaire, etc. de certains quartiers difficiles dans les grandes villes. Des recherches pluridisci-

---

(1) La toponymie est l'étude des noms des lieux d'un pays, de leur origine et de leur formation. Les toponymes se caractérisent par leur grande résistance aux changements.

plinaires engageant des linguistes, des urbanistes, des sociologues, voire des psychologues ont été entreprises. Elles ont donné lieu au programme connu désormais sous le nom de «Les Mots de la Ville»<sup>(2)</sup>. Ces recherches ont fondé une nouvelle discipline : la *sociolinguistique urbaine*.

Dans le cadre de ce programme de collaboration entre linguistes et urbanistes, des recherches ont été menées sur les procédés de dénomination des nouveaux quartiers. L'*onomastique urbaine* est ainsi devenue un lieu de rencontre entre les deux disciplines. Les travaux d'onomastique urbaine récemment entrepris visent à rationaliser les dénominations, pour éviter d'attribuer des numéros à des rues et des appellations à caractère tendancieux ou péjoratif à des quartiers ou à des bourgs. Il s'agit d'atténuer des sentiments de rejet sinon de réhabiliter des réputations par un jeu sur les étiquettes.

Mais au-delà des points d'intersection, relevés plus haut, il est possible d'établir d'autres ponts entre linguistes et urbanistes.

Une recherche sémantique approfondie, en synchronie (sur l'état actuel de la langue) et en diachronie (en faisant intervenir l'histoire et l'évolution de la langue), relative à la terminologie urbaine peut aider le chercheur en urbanisme à mieux saisir les éléments importants de son domaine. L'évolution sémantique du lexique urbain est à même de fournir des indices importants pour la compréhension de la genèse et de l'évolution des termes qui constituent le vocabulaire de la discipline. Il s'agit de mettre le doigt sur la naissance, l'origine et l'évolution de certains termes qui nomment les éléments de l'espace urbain. Il est important d'expliquer comment et pourquoi certains termes meurent, disparaissent ou sortent du domaine, pourquoi d'autres changent d'extension. Certains se rétrécissent, d'autres au contraire s'élargissent. Est-ce que cela relève de l'arbitraire ou obéit à un processus logique ? Existe-t-il des liens entre la représentation mentale de l'espace urbain et sa désignation ?

(2) Jean-Charles Depaule, l'un des instigateurs du programme le définit ainsi : «Le programme "*les mots de la ville*" initié en 1995 par PIR-villes, constitue un groupement de recherche du CNRS [...] il est domicilié à la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme (MMHS) d'Aix-en-provence. Son objet est l'étude des systèmes lexicaux en usage dans divers registres de langue pour nommer la ville et ses territoires. En prenant en compte la longue durée et différentes aires linguistiques, il privilégie la comparaison et mobilise diverses disciplines [...]». Voir la revue de l'IRMC, *Correspondances* n°60, mars-avril, 2000, p.3.

Par exemple, le terme «urbanisme» lui-même est une formation savante à partir du mot latin «*urbs*» qui servait à désigner la ville. Il est intéressant de savoir pourquoi ce terme a cédé la place au mot «ville» en français et «villa» en espagnol, tous deux dérivés du latin populaire «*villa*», et à des dérivés du mot latin «*civitas*» dans d'autres langues romanes comme l'italien «*città*», l'allemand «*Stadt*», l'anglais «*city*». Ce mot «*urbs*», qui a connu une grande extension et a été utilisé dans tout l'empire romain, a décliné quand il s'est spécialisé dans la désignation de Rome, la capitale romaine : l'Urbs par excellence, la Ville. Du coup, il n'est plus question pour les autres agglomérations de prétendre à ce titre et de rivaliser avec la cité des Dieux. Les dimensions de Rome certainement, son prestige, sans doute, ont été pour beaucoup dans l'abandon de ce terme. Le procédé qui semble avoir touché le terme arabe désignant la ville, est du même ordre, mais de polarité inversée. Le mot dont on se sert aujourd'hui pour désigner la ville en arabe, à savoir *médina* (مدينة), était à l'origine un adjectif attribué à la ville de Yethrib pour marquer sa dette envers le prophète Mohammed. En effet, *madīna* (مدينة) est une épithète qui veut dire «reconnaissante» (littéralement, «celle qui a une dette») envers le prophète de l'avoir choisie comme refuge, lors de sa fuite de la Mecque. Toutes les villes s'étant mises à vouloir participer de cette grâce, et voulant se parer des insignes de l'Islam, religion en pleine expansion, peut-être en signe d'obédience, se sont attribué cette épithète. Du coup, le terme a subi une extension telle qu'il en est venu à évincer le mot servant à désigner la ville en arabe. Le premier procédé, concernant le mot «*urbs*» est dit procédé de *spécialisation*. Il consiste à rétrécir la référence d'un terme à un seul objet. Le nom commun perd en quelque sorte sa généralité pour ne plus désigner qu'un seul objet ou un seul représentant d'une espèce. Le second procédé consiste à élargir un terme, nom ou adjectif, qui était propre à un objet donné ou à un individu particulier à toute la classe d'objets ou d'individus à laquelle appartient l'objet ainsi qualifié.

Le rôle du linguiste ne consiste pas seulement à identifier et décrire ce type de procédé, mais aussi à expliquer le phénomène qui se cache derrière cette opération de généralisation ou de rétrécissement. Il s'agira dans le cas précis de «*urbs*» ou de «*médina*» d'expliquer pourquoi le premier est sorti de l'usage, alors que «*médina*» a concur-



renché le terme courant utilisé pour l'évincer de la langue.

Quel nom donnaient les Arabes à la ville, avant de l'appeler *madīna* (مدينة) ? Quel effet a eu l'introduction de cette nouvelle appellation dans la nomenclature urbaine chez les Arabes ?

H. Djaït nous apprend<sup>(3)</sup> que jusqu'à Ibn Khaldoun, on employait indifféremment «*misr*» ou «*médina*». Ce dernier utilisait le premier terme pour désigner une «entité urbaine sur le plan humain et architectural». Après avoir été évincé par «*médina*», ce terme aurait subi une évolution notable, pour se spécialiser à outrance jusqu'à servir de nom propre pour désigner la métropole égyptienne. Il faut remarquer que le terme «*misr*» n'a pas cessé d'évoluer, car il a signifié aussi une barrière entre deux terres, une construction frontalière, voire une clôture ou un isthme.

Il revient ainsi au linguiste d'établir des principes capables entre autres de prévoir les tendances de l'évolution d'un vocabulaire donné.

L'établissement de tels principes focalise sur un autre apport du linguiste à la recherche urbanistique. Celui-ci consiste en une fouille poussée dans les vieilles couches de la langue, voire dans plusieurs langues (par un procédé comparatif) en vue d'établir des principes fondés sur des constantes ou des récurrences.

Par exemple, le terme qui entrait en concurrence avec «*misr*» pour désigner une entité urbaine de moindre importance était «*ḥaria*» (قرية). Il arrive qu'on lui assigne un intensif, comme cela a été le cas pour désigner la Mecque en l'appelant «*Om el-ḥūrā*» (littéralement, la mère des villes). Or, «*ḥaria*» (قرية) est un mot qui est relatif, dans la langue arabe et aussi dans d'autres langues sémitiques, à la ferme et à tout ce qui s'y rapporte (comme la prairie, la présence de l'eau, le sol fertile, etc.) donc, à la notion de ruralité. Il serait correct dans ce sens de traduire «*ḥaria*» (قرية) par le mot français «village». Ce dernier provient du latin «*villa*» au sens de «ferme» et se rattache aussi à la ruralité. Or, nous avons vu plus haut que «ville» provient du même étymon latin. Est-ce à dire que ruralité et urbanité ne s'opposaient pas avec la même netteté qu'elles le font de nos jours ? En tout cas, cette étymologie commune fonde l'idée que la notion d'urbanité est relativement tardive.

(3) Hichem Djaït, *Al-Kūfa, naissance de la ville islamique*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1986, p. 74.

En revanche, de nos jours, il semble que de l'opposition entre ville et village, il ne reste que peu de chose de la ruralité et que l'opposition soit presque uniquement fondée sur les dimensions de l'agglomération urbaine, les équipements et les services fournis.

La récurrence de l'élément aquatique dans le vocabulaire urbain est aussi importante que celle des ouvrages militaires ou d'une forme géométrique particulière comme la circularité.

### 1. L'eau :

L'opposition fondamentale est entre espace habitable et espace non habitable. Les deux termes de l'opposition sont représentés respectivement par « *ḥaḍar* » (حضر) et « *badw* » (بدو) (relativement à « *bādīa* » (بادية)).

Selon Lane<sup>(4)</sup>, « *ḥaḍra* » (الحضرة) se rapporte à la racine « *ḥaḍara* » (حضر) qui signifie « habiter, se fixer, s'installer dans une région, district, cité, ville, village ou n'importe quel espace cultivable ».

La présence, synonyme de sédentarisation, est conditionnée par l'existence de l'eau.

Contrairement à l'espace appelé « *ḥaḍar* » (حضر), peuplé, habité, cultivé, la « *badya* » (بادية), synonyme ici de désert, est ainsi appelée parce que c'est un espace ouvert, non couvert, où il n'y a ni ville, ni village ni culture. Ce qui correspond bien au sens étymologique de *badā* (بدأ / يبدو) : « apparaît, devenir apparent, ouvert, manifeste, évident ».

Lane délimite ainsi les termes de l'opposition au sein de l'élément aquatique, puisque pour lui les « *badw* » (بدو) résident dans une région où il n'y a pas une source d'eau permanente.

Nous voyons donc que l'élément séparateur est l'eau et de ce fait, la taille de la localité, ville, village, bourg ou patelin, ou la qualité de citadinité, de bourgeoisie ou de ruralité n'est pas déterminante pour la qualité de « *ḥaḍar* » (حضر).

Cet élément basique qu'est l'eau est une constante dans les significations attribuées aux lieux d'établissements humains. Il détermine la signification originelle de « *ḥaṭr* » (حُطْر) qui vient de « *ḥaṭara* » (حَطَرَ) dit d'une région de la terre qui a une bonne pluviométrie. Ce terme désigne de nos jours un pays ou une contrée.

(4) Edward Lane, *Arabic-English Lexicon*, Book I, Part 2, 1865, p. 589.

Nous devons rappeler ce que nous avons dit plus haut à propos de « *karia* » (قرية). Ce mot provient d'une racine qui signifie «se fixer, s'établir, demeurer dans une dépression où l'eau peut être recueillie». Ce que les Arabes appellent «*kirā*» (قَرْيَ) consiste en un réservoir, où l'eau à boire ou à exploiter est collectée», et le «*karyā*» (قَرْيَ) est l'endroit en pente vers lequel l'eau coule.

Pourtant, ici non plus, le clivage n'est pas aussi net qu'on le pense. En effet, dans « *rīf* » (رَيْف) qui désigne la ruralité par excellence, cette opposition entre source d'eau constante et univers désertique ou à eau saisonnière n'est plus pertinente. « *Rīf* » (رَيْف) se dit du bord d'une rivière, voire du rivage de la mer. Ce qu'on appelle le rif est en Égypte, la partie inférieure qui présente les plaines les plus vastes et les plus fertiles. Mais, chez la plupart des historiens et des géographes, ce terme désigne les campagnes, et surtout les campagnes qui s'étendent sur les deux rives du Nil, et qui constituent la seule partie fertile de l'Égypte. En Afrique, les contrées qui bordent la mer»<sup>(5)</sup>.

Dans le cas de « *rīf* », il est possible d'établir une opposition avec « *barya* » (بَرْيَة), qui serait en parallèle avec l'opposition entre « *badw* » (بَدْو) et « *ḥaḍar* » (حَضَر). En effet, d'après Lane (op. cit.) « *ʿard barya* » (أَرْض بَرْيَة) est un espace non cultivé, non irrigué, non planté, sans herbe et sans fruit. Dans le *Lissān al-ʿArab*, de Ibn Mandūr, « *barr* » (بَرّ) désigne le désert par opposition au « *rīf* » (الرَيْف).

Le mot « *barr* » (بَرّ) serait donc synonyme de « *badia* » (بَادِيَة), c'est-à-dire le désert.

Or, nous avons pris l'habitude d'opposer « *barr* » (بَرّ) à « *baḥr* » (بَحْر), soit respectivement la terre à la mer. Cette opposition, que nous établissons de nos jours n'était pas fondée sur les mêmes données dans un ancien état de la langue arabe. C'est cette évolution dans la désignation des mots et spécialement du mot « *baḥr* » (بَحْر) qu'apparaît le rôle du linguiste, mais aussi l'utilité de l'approche diachronique dans le traitement du lexique urbain.

En effet, par opposition à « *barr* » (بَرّ), « *baḥr* » (بَحْر) désigne (cf. Lane) une cité ou une ville bâtie sur les bords d'une rivière. Dans le *Lissān al-ʿArab*, de Ibn Mandūr, contrairement à « *barr* » (بَرّ) qui désigne un

(5) Reinhart Dozy, 1881, Supplément aux dictionnaires arabes, Beyrouth, tome II : 575.

endroit désertique, le mot « *bahr* » (بحر) désigne tout village où l'eau est courante ou constamment disponible. Le mot a subi au cours de son histoire une extension par généralisation. Ainsi, la signification de « *bahr* » (بحر) est passée de «ville, village ou pays situé au bord d'une rivière», à l'emploi absolu, qui s'applique à toute cité, ville ou village.

Le nouveau couple : « *bahr* » (بحر) et « *barr* » (بر), équivalent sémantique du couple antithétique « *rif* » (ريف) et « *bādia* » (بادية), confirme notre thèse de la primauté de l'eau comme élément caractéristique de tout établissement humain. Cette extension a eu pour effet qu'à une certaine période de l'histoire de la langue arabe, le terme « *bahr* » (بحر) a fonctionné comme synonyme de « *belda* » (بلدة), défini par Lane comme «a land, country, or territory, belonging, or inhabited by, a people», c'est-à-dire ce qui correspond grossièrement à la définition de la ville.

Il nous semble que cet élargissement, à toute entité urbaine habitée, qui a fait perdre au terme sa spécificité de «ville riveraine» a été fatal à ce terme. Celui-ci, écarté comme tant d'autres par le mot «*médina*», semble avoir recouvré son sens premier relatif à l'eau. Ce sens correspond «a low, or depressed land, a small valley in rugged land». Ce qui revient à dire qu'il s'agit d'une association d'idées qui fait que l'élément aquatique a toujours été très important dans le choix des sites urbains et que l'eau ne se trouve pas au sommet des montagnes. Le glissement s'est fait naturellement de «vallée bien irriguée» à «lit d'une rivière» à «rivière». Le terme a servi pendant longtemps et sert encore parfois à désigner les rivières intarissables et les fleuves profonds comme le Nil ou l'Euphrate.

Bien que le sens de « *bhar* » (بحر) ait évolué, par rétrécissement et s'est donc spécialisé, probablement sous l'influence des langues indo-européennes, pour ne plus désigner que la mer, le mot « *bhira* » (بحيرة), diminutif de « *bhar* » (بحر) encore très courant dans le dialecte africain et spécialement en Tunisie nous rappelle son ancienne acception. En effet, le terme désigne « jardin potager » ou culture maraîchère<sup>(6)</sup>.

## 2. Les ouvrages militaires :

Comme en témoigne le nom de plusieurs villes, le noyau primitif pourrait être un camp militaire, comme par exemple *Fostāṭ* (فسطاط),

(6) Rappelons à ce niveau que le mot «maraîchère» est lui-aussi apparenté à «marais», petite mare, ou mer !

l'ancien nom du village à côté duquel fut construit Le Caire. Ce mot désignait la grande tente princière du commandant suprême des armées.

De même, le mot «château» dérive du latin «*castra*» au sens de «camp, campement», qui dérive à son tour de «*castrum*», qui veut dire «retranchement, lieu fortifié». Le sens qu'il est aisé de relever dans «*castra*» est celui de couper, isoler, qui n'est pas sans nous rappeler le premier sens de «*misr*» que nous avons relevé plus haut. «*Castra*» s'est développé semble-t-il en «*castellum*» qui signifie «forteresse, camp fortifié». Ce développement se vérifiait déjà en ancien français, puisque «*chastre*»<sup>(7)</sup> désignait un château fort, ou une forteresse et le verbe «*chasteler*» signifiait «fortifier».

C'est une réalité historique que certaines villes se sont développées autour de châteaux, de temples ou de palais, soit pour des raisons de sécurité, soit pour être plus près du pouvoir, quand elles ne sont pas construites à partir d'un plan.

En Tunisie, on peut relever ces relations dans la toponymie. Le mot «Ksar» qui dérive du même étymon latin «*cast-*» a donné lieu à plusieurs toponymes. On retrouve cet étymon dans des noms de villes au singulier comme «*ksar*» (Ksar-Hilal), ou, comme «*Kasserine*», et pluriel comme «*Ksour*» (exp. Ksour-Essef).

La même relation entre lieu de «*civitas*», c'est-à-dire d'habitation et lieu fortifié se retrouve dans le mot «citadelle» qui dérive de «*cité*»<sup>(8)</sup>. Ce mot «*cité*» est très polysémique dans l'usage urbain, puisqu'il a un large spectre de désignation allant de la cité grecque qui correspond à une ville-État, à une résidence collective constituée d'un ensemble d'immeubles, en passant par le quartier, ou la banlieue, comme dans l'expression «*cité dortoir*».

En grec *πολις* (*polis*), terme qu'on retrouve dans l'ancien nom de la ville de Nabeul, c'est-à-dire «*Neapolis*» (ville nouvelle), est un étymon assez productif dans la terminologie urbaine. On le retrouve aussi bien dans «*métropole*» que dans «*mégalopolis*». Mais ce terme

(7) Voir R. Gransaignes d'Hauterive, *Dictionnaire des racines des langues européennes*. Larousse, Paris, 1994, p. 81.

(8) Voir E. Bloch & W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*. PUF, Paris, 1955, p. 134.

dont on se servait pour se référer à la cité, signifiait à l'origine «forteresse, citadelle»<sup>(9)</sup>. Son diminutif signifie aussi bien «petit fort» que «bourgade».

Cette relation des anciens termes qui désignent la ville avec les ouvrages militaires s'étend aussi à un mot comme «bourg» et «bourgade». Le mot «bourg» (cf. l'allemand «Burg») semble provenir du latin «burgus», lieu fortifié, spécialement le long des frontières. Le mot latin provient en fait du grec πῦργος (purgos) qui désignait la tour, solide construction militaire. Il semble que le mot arabe «*borg*» (برج) provient du même étymon grec qui a donné «bourg». Nous retrouvons ce radical dans des toponymes et d'autres noms de ville de Tunisie comme «*Borg Er-rūmi*», et «*Borg Es-sedria*». Pourquoi en arabe, cet étymon grec est resté confiné au domaine militaire et n'a pas eu d'extension urbaine? C'est là une question à laquelle il est difficile de répondre. Ce qui est certain, c'est que le même type de relation que nous avons observé au niveau du mot grec «purgos» se trouve en langue arabe. Dozy nous fait remarquer en effet que le mot «*ḥiṣn*» (حصن) est attesté au sens de «village, entouré d'une muraille»<sup>(10)</sup>.

### 3. Le cercle et l'encerclement :

L'enclos, l'enceinte, la muraille qui entourent l'espace délimitent la propriété, mais protègent aussi de l'extérieur : de l'étranger et parfois du désert. Villes ou villages sont surtout des forteresses. Le latin «*fir-mus*» a donné en français «fermeté», de «rendre ferme» qui n'est pas sans rapport à «fort» et à «forteresse».

Cette notion apparaît déjà dans le mot «ferme» (une ferme), qui était le sens premier du mot latin «*villa*» à l'origine de ville et de village. Le mot latin «*firmare*» a donné en ancien français «fortifier, fixer par une clôture». Cela implique probablement que le village s'était développé autour de la ferme, mais cela implique aussi cette notion de mise en enclos. Cette fermeture est assez fréquente dans la terminologie urbaine. Les murailles se disaient «*clausurae*» en latin, ce qui n'est pas sans évoquer l'espace «clos».

(9) Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Klincksieck, Paris, 1968, p. 926.

(10) Reinhart Dozy, *op.cit.* Tome I, p. 197.

Le mot arabe qui correspond au mot français «banlieue» est «*ahwāz*» (أحواز) qui est un pluriel de «*hawz*» (حوز). Ce terme signifie un lopin de terre dont les limites sont clairement définies (cf. Lane).

De même, le mot «*ḥūṣ*» (حوش) qu'on utilise pour se référer à la maison, désignait selon Dozy (I : 336) un enclos ou une « vaste cour fermée, sur le derrière de certains groupes de maisons ».

Nous retrouvons dans cette famille des mots comme « *mintaka* » (منطقة), au sens de région, grâce à un sens intermédiaire de «enceinte de murailles ou de fossés» parce qu'il signifiait à l'origine «ceinture» ou comme nous le dit Dozy (II : 691) «cordon dont le prêtre se ceint les reins». Le «ribat» (proprement, ligature, ceinture) désignant une forteresse dérive selon le même auteur du même procédé. D'ailleurs, il semble en être de même en français, puisque le mot «ceinture» est synonyme de zone. Dans l'expression «mur d'enceinte», nous retrouvons le radical se rapportant à la ceinture. Cette métaphore est relayée par la figure du bracelet, puisqu'en arabe, c'est le mot « *sūr* » (سور), mur qui entoure une cité, apparenté au mot « *siwār* » (سوار), bracelet, qui assume ce sens.

Mais de toutes les figures géométriques qu'on peut relever dans la terminologie urbaine, la plus fréquente est sans doute celle du cercle et de la fermeture.

Cette figure n'est pas propre à une langue ou à une civilisation. En français par exemple, le mot «arrondissement» et «circonscription» le prouvent assez nettement.

En arabe classique, comme en arabe tunisien, la terminologie urbaine a développé cette même forme.

Le mot «*ḥārā*» (حارة) : est un espace entouré, défini par Lane comme étant «a place that returns (*like a circle*, or in which a return is made [to the point of commencement])»<sup>(11)</sup>.

Mais ce terme rappelle aussi le carré et le chiffre quatre qu'on rencontre dans les mots français «quartier» et «carrefour».

Une variante de «*ḥārā*» (حارة), au sens de quartier, dont l'usage s'est rétréci à cause de sa spécialisation comme «quartier des Juifs», est «*ḥūma*» (حومة). Or, ce dernier mot, dérive du verbe « *hawama* » (حوم) qui signifie en arabe « tourner autour, et en parlant d'oiseaux, décrire des

(11) Voir E. Lane, *op.cit.* vol. II, p. 557.

cercles dans les airs »(cf. Dozy, I : 342).

Nous retrouvons également les notions de cercle ou d'enclos dans « *dār* » (دار), maison et « *dir* » (دير), qui est une autre forme du mot « maison ». Mais l'usage a fait subir à « *dir* » (دير) une spécialisation puisqu'il désignait une habitation de prêtres. Ceux-ci cultivaient la vigne et fabriquaient le vin. Le terme en est venu à être quasiment synonyme de «taverne». La même notion de cercle a donné aussi le mot «*douar*» (دوار) : «des campements dont les tentes sont rangées en cercle avec les troupeaux au milieu» (cf. Dozy). Le cercle est une position défensive (il rappelle le cercle constitué par les colons de l'ouest américain lors de l'attaque des Indiens), mais aussi délimitative. Il s'agit de tracer une frontière, une limite (cf. le sens du mot «*mist*») pour indiquer clairement le dedans et le dehors. Un mot comme «*ḥawāṣi*» (حواشي), périphérie, insiste non seulement sur l'opposition intérieur/extérieur, mais aussi sur ce qui est central et ce qui est marginal.

#### Conclusion :

Au terme de cet aperçu relatif à quelques constantes sous-jacentes à la dénomination des éléments de l'espace urbain, nous pouvons dire que tout concourt à la délimitation du territoire à urbaniser. Ce qu'on doit tirer de ce qui précède se rapporte aux étapes de l'appropriation de l'espace qui vont dans le sens de la restriction territoriale par opposition à l'étendue et à l'espace ouvert. Le travail de fond que nous avons entamé dans le cadre d'une recherche académique consiste à rechercher les principes mis en jeu dans la dénomination urbaine. Les prémices de ce travail sont prometteurs. Nous pouvons avancer déjà que toute la terminologie urbaine peut être réduite à quelques opérations simples, comme couper, lier, entourer, ouvrir, fermer, etc.

Voilà un domaine privilégié de collaboration entre linguistes et urbanistes qui nous semble être encore insuffisamment exploité.

Moufida AÏSSA-BANNOUR  
Faculté des Sciences Humaines  
et Sociales - Tunis



## Bibliographie :

- Beaussier ( M.), [1887],1958, *Dictionnaire pratique arabe-français, contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie...*, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par Mohamed Ben Cheneb, La Maison des livres, Alger.
- Benveniste (E.), 1969, *Le vocabulaire des Institutions indo-européennes*, tome I et II., Minuit, Paris.
- Bloch (O.) et Wartburg (W.), 1968, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, PUF, Paris.
- Boudon (P.), 1981, *Introduction à une sémiotique des lieux*, éditions Klincksieck, Paris.
- Calvet (L.-J), 1994, *Les voix de la ville : introduction à la sociolinguistique urbaine*, Payot. Paris.
- Chantraine (P.), 1968, [<sup>4</sup>1999], *Dictionnaire étymologique de la langue grecque, histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Darmesteter (A.), 1887, *La vie des mots, étudiée dans leurs significations*, Éditions Champ Libre, [1979], Paris.
- Dauzat (A.), 1949, *Précis d'histoire de la langue et du vocabulaire français*, Paris.
- Depaule (J.-C) & Tapalou (C.), 1996, «La ville à travers ses mots», *Enquête*, 4, 247-266.
- Djaït (H.), 1986, *Al-Kufa. Naissance de la ville islamique*. Maisonneuve et Larose. Paris.
- Dozy (R.), 1881, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Tomes I et II, Librairie du Liban, [1991], Beyrouth.
- Dubois (J.), Mitterand (H.) et Dauzat (A.), 1999, *Dictionnaire étymologique et historique du français*, Larousse, Paris.
- Ernout & Meillet (A.), 1959, *Dictionnaire étymologique de la langue latine, histoire des mots*, Librairie Klincksieck. Paris.
- Greimas (A.J), 1980, *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle*, Librairie Larousse.
- Lane (E.W.), 1865, *Arabic-English Lexicon*. Book I, 8 vol. Williams and Norgate, Edinburgh.
- Louis (A.), 1975, *La Tunisie du sud, Ksars, et villages de crête*, Éditions du CNRS, Paris.
- Marçais (G.), 1954-5, «La conception des villes dans l'Islam», *Revue d'Alger*, II, pp. 517-533.

- Marçais (W.), 1961, «L'islamisme et la vie urbaine» dans *W.Marçais Articles et conférences*, Librairie d'Amérique et d'Orient. Paris. Publications de l'Institut d'Études Orientales, Faculté des Lettres d'Alger.
- Parmentier (Le général), 1882, *Vocabulaire arabe – français des principaux termes géographiques et des mots qui entrent le plus fréquemment dans la composition des noms de lieux*, Mémoire présenté à la Section de Géographie de l'Association Française pour l'avancement des Sciences au Congrès d'Association, 4, rue Antoine – Dubois, Paris.
- Pellegrin (A.), 1949, *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie, étymologie, signification*, Édition S.A.P.L., Tunis.
- Reig (D.), 1987, *Dictionnaire Arabe/Français*, Assabi / Al-Wasit, Larousse.
- Rostaing (Ch.), [1945], <sup>12</sup>1997, *Les noms de lieux*, Que sais-je ? PUF, Paris.
- Roudet (L.), 1921, «Sur la classification psychologique des changements sémantiques», in *Journal de Psychologie*, XVIII, 676-692.
- Sebag (P.), 1959, *L'évolution d'un ghetto nord africain : la Hâra de Tunis*, en collaboration avec Robert Attal, Pub. de l'Institut des Hautes Études de Tunis – Volume V, P.U.F., Paris.
- Sourdel (D.), 1984, «L'organisation de l'espace dans les villes du monde islamique», dans *Espaces publics, espaces privés dans la ville*, publié par Heers Jacques.
- Ullmann (S.), 1952, *Précis de Sémantique Française*, PUF. Paris.

## La cohérence du discours

### Les mots pour le dire

Lilia BELTAIEF

Avant d'aborder le sujet de la terminologie dans son rapport avec la notion de *cohérence discursive*, nous proposons de commencer par poser le problème d'une manière générale, en nous interrogeant sur la notion même de *lexique* (notamment celui *spécialisé*) et sur sa définition. Par conséquent, notre travail s'articulera en deux parties : étudier le problème de la terminologie d'une façon générale, ensuite d'une manière plus particulière par rapport à la question de la cohérence du discours.

#### A. Les mots pour le dire

*Les mots pour le dire.* Telle est la préoccupation majeure d'un locuteur voulant prendre la parole pour s'exprimer. Que dire n'est pas un problème, parce qu'à partir du moment où il décide de parler, il sait pertinemment qu'il a quelque chose à dire. Mais qu'est-ce qu'il faut entendre par lexique ? Est-ce une notion facile à cerner ? ou porteuse d'ambiguïté et de confusion ?

##### 1. Lexique, dictionnaire et / ou vocabulaire ?

En parcourant certaines définition du terme *lexique*, nous remarquons qu'il est souvent mis en rapport avec deux autres termes : *vocabulaire* et *dictionnaire*. De même le problème de la définition du *lexique* est étroitement lié à celui d'un autre terme : le *mot*.

Certains linguistes opposent *lexique* à *vocabulaire* en opérant une distinction entre outils de la communication et objets d'un inventaire (R.L. Wagner<sup>(1)</sup>). Le *lexique* désigne l'ensemble des mots employés par les sujets parlants pour communiquer entre eux. Mais à

---

(1) R.L. Wagner, *Les vocabulaires français*, tome I, éditions Didier, 1967.

partir du moment où ces mots sont répertoriés et font l'objet d'un inventaire, ils constituent le *vocabulaire*. Le *Grand Larousse de la Langue Française* propose une vision tout à fait contraire. En opposant le *lexique* au *vocabulaire*, il définit le premier comme étant «l'ensemble des unités lexicales faisant partie du code de la langue, par opposition aux unités effectivement réalisées dans le discours»<sup>(2)</sup>. Le *Trésor de la Langue Française* en donne une définition plus restrictive, mais non sans ambiguïté. Il identifie *lexique* à *dictionnaire* en définissant le premier comme le «dictionnaire des termes employés dans une science, dans une technique particulière, un domaine spécialisé»<sup>(3)</sup>. Alors que faut-il entendre par *lexique* ?

Pour notre part, nous pensons qu'un retour vers l'étymologie du terme pourrait nous aider à résoudre ce problème de terminologie. Ainsi, *lexique* est un terme qui a été créé au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il provient du grec *lexikon*, de *lexis* qui signifie mot. Par contre le terme de *vocabulaire* est plus ancien. Il date du XV<sup>e</sup> siècle et dérive du latin *vocabularium*. nous remarquons aussi que le terme de *lexique* a été plus créatif que celui de *vocabulaire*. Alors que ce dernier ne compte qu'un seul dérivé, celui de *vocable*, *lexique* est à mettre en relation avec d'autres dérivés, tels que *lexicologie*, *lexicographie*, *lexème*, *lexical*, *lexicalement*, *lexicologique*, etc., toute une série de mots appartenant à un domaine de spécialité, celui de la linguistique.

Donc nous avons deux termes d'origines différentes (grecque et latine). L'un est d'un usage courant, celui de *vocabulaire*, à la portée du locuteur commun, l'autre d'un usage plus spécialisé, *lexique*. Le plus important est de dire que les deux désignent un ensemble de mots, indépendamment de la nature de ces mots ou de leur fonction. La différence résiderait dans les niveaux d'analyse propres à chacun d'eux. *Lexique* est un terme spécialisé, employé par les experts en manière de linguistique, comme science du langage, alors que *vocabulaire* est un terme courant, d'un usage plus répandu parmi les locuteurs communs.

Seulement, comme on l'a dit précédemment, définir le *lexique* comme un ensemble d'éléments amène obligatoirement le linguiste à définir l'unité de base de cet ensemble. Mais avant de la définir, encore faut-il se mettre d'accord sur la terminologie à lui attribuer. De quoi va-t-on parler : de *mot*, de *monème*, de *lexème*, de *morphème* ? et la

---

(2) Le Grand Larousse de la Langue Française, volume 5, éditions Larousse, 1985.

(3) Le Trésor de la langue Française, Gallimard, 1994.

liste n'est pas finie. Encore une fois, les linguistes n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une terminologie et une définition unique et univoque. Es-ce une unité graphique séparée par deux blancs ? une unité sonore délimitée par le rythme et la pause ? une unité sémantique ? ou autre chose ? Tant de questions qui ont amené certains linguistes à fuir l'ambiguïté du terme *mot* et à le remplacer par un autre, jugé plus technique et par conséquent moins ambigu. Pour ce faire, il fallait distinguer deux types d'unités linguistiques : des unités lexicales, dotées d'un contenu sémantique et appartenant à une liste ouverte, et des unités grammaticales appartenant à une liste fermée, mais encore une fois, on est loin de s'accorder sur le choix du terme à employer. Faut-il parler comme Martinet de *lexème* et de *morphème*, regroupés sous le terme générique de *monème* ? ou encore comme B. Pottier de *lexème* et de *grammème* ? Que faire des affixes qui sont porteurs d'un contenu sémantique, même générique, et qui appartiennent à une liste ouverte ? Faut-il les considérer comme des lexèmes ou des morphèmes (ou grammèmes) ?

Que dire des mots composés ? E. Benveniste<sup>(4)</sup> parle de *synapsie* (du grec *sunapteîn* qui signifie *ajuster à l'ensemble*, pour désigner les unités linguistiques soudées syntaxiquement, du genre *pomme de terre*, *en avoir plein le dos*, etc. Traitant le même phénomène, A. Martinet préfère parler le *synthème*<sup>(5)</sup>, pour désigner tout syntagme lexical pouvant commuter avec un monème. Toutes ces questions et ces confusions ne font que compliquer la tâche de celui qui voudrait avoir une définition unique et univoque de notions comme *lexique* ou *mot*.

De toutes les façons, en attendant de clarifier le statut du lexique et de son unité de base, nous pouvons, dans un premier temps, reconnaître que les unités linguistiques que nous employons en cours de communication, ou celles que nous relevons dans les dictionnaires, peuvent être réparties en deux types. Cette distinction se base sur l'usage qu'on fait de ces unités : celles relevant d'un usage courant, et celles relevant d'un usage spécialisé. Le lexique courant est ce qui nous permet de parler des choses de la vie, les plus courantes et les plus répandues, du genre, *table*, *chaise*, *livre*, *manger*, *moi*, *vous*, *chat*, *et*, *que*, *oiseau*, *nuage*, *histoire*, *rêve*, *ciel*, *partir*, *tourner*, etc. Celui-ci est à la portée du locuteur commun, et souvent identifié par le terme vocabu-

(4) E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, éd. Gallimard, 1974, Paris, p. 171.

(5) A. Martinet, *Eléments de linguistique générale*, éd. A. Colin, 1970, p. 133

laire. Par contre le *lexique* spécialisé est constitué de termes dont l'usage est réservé à un domaine de spécialité (technique, science, linguistique, etc), du genre *aéronautique*, *canidé*, *cervidé*, *ionisation*, *photosynthèse*, *monème*, *locution verbale*, *cardio-vasculaire*, etc. Il s'agit d'un lexique le plus souvent à la portée d'un groupe bien déterminé, spécialiste en tel ou tel domaine.

## 2. Quel mot employer ?

Comme le remarque F. de Saussure, «le mot, malgré la difficulté qu'on a à le définir, est une unité qui s'impose à l'esprit, quelque chose de central dans le mécanisme de la langue»<sup>(6)</sup>. Alors indépendamment de la définition qu'on pourrait en donner, une question revient assez souvent dans la bouche des locuteurs : *quels mots employer ?* Le *mot* est considéré comme le moyen de concrétiser et de transmettre leurs pensées à leurs allocataires. C'est dans la parole que la pensée prend forme. Avant d'être exprimée, celle-ci (i.e. la pensée) se présente comme une sorte de nébuleuse. Ce n'est pas fortuit si on y refait au moyen d'un mot grammatical, sémantiquement vide, comme le pronom personnel «le» (*les mots pour le dire*). C'est dire la difficulté qu'il ya à donner forme à la pensée.

Alors quel *mot* employer ? pourquoi celui-ci et non celui là ? Répondre à cette question c'est être capable de sélectionner le mot juste, celui qui transposerait de la manière la plus exhaustive et la plus fidèle la pensée visée. Comme l'a souligné A. Martinet <sup>(7)</sup>, ces choix ne sont pas le fruit du hasard. Du fait de l'expérience qu'il a acquise de la langue qu'il pratique, le locuteur devient capable de choisir entre *grand* et *géant*, *délicieux* et *exquis*, *mauvais* et *affreux*, *bon* et *gentil*, etc.

Seulement dans cette tâche, on est souvent confronté à un certain nombre de problèmes. En effet, les choses se compliquent d'avantage quand le locuteur est amené à parler d'un domaine spécialisé (technique, scientifique, linguistique, etc), et ce pour diverses raisons.

1. Les termes spécialisés ne sont pas d'un usage suffisamment courant, par conséquent la mémoire peut avoir du mal à les actualiser. Il est plus facile de se rappeler la signification ou tout simplement la forme de mots comme *eau*, *table*, *partir*, *poète*, *voisin*, que de mots du

(6) F. De Saussure, *Cours de linguistique générale*, éditions Payot, 1985, Paris, p.31.

(7) A. Martinet, *op.cit.* 1970, p. 26.

genre : *arthrodie*, *galactagogue*, *dinothérium*, *diplodocus*, *cacologie*, *phonologie*, *paliphrasie*, *sémiologie*, etc.

2. La définition d'un terme technique n'est pas toujours aussi précise qu'on le voudrait. Nous abordons à ce propos le problème de la terminologie et de la définition des termes spécialisés. La *terminologie* est «l'ensemble des termes techniques d'une science ou d'un art»<sup>(8)</sup>. A ce propos, il ya un paradoxe qu'on ne peut s'empêcher de souligner. On a tendance à croire qu'un terme qui réfère à un domaine spécialisé doit être aussi spécialisé que le domaine auquel il appartient, mais la réalité en est toute autre, et ce pour un grand nombre de mots. C'est comme si chaque spécialiste conserve dans son esprit une image particulière, et parfois même individuelle du concept. La manière de transposer ce concept au moyen de la parole pourrait alors différer d'une personne à l'autre. Il n'est pas étonnant dans ce cas, de rencontrer pour un même mot des définitions diverses. Il suffit de penser à un mot comme *discours* et aux nombreuses définitions qui lui sont attribuées.

Que l'on soit expert en la matière ou tout simplement un débutant, on peut être confronté à des termes techniques, difficiles à saisir en l'absence d'une bonne définition. Pour un meilleur usage de ces termes, il faut avant tout les comprendre, en vue de connaître les règles de leur utilisation. Savoir quel mot employer dans tel contexte, et quel autre pour décrire tel ou tel phénomène, est primordial pour un locuteur voulant s'exprimer dans un domaine spécialisé. Pour un locuteur ordinaire, un *chien* est un *chien*. Mais pour un spécialiste, tous les chiens ne se ressemblent pas : il ya des *boxers*, des *chiens loups*, des *caniches*, etc. Comme le souligne H. Béjoint, «le terme est l'étiquette d'un concept»<sup>(9)</sup>, un concept sans étiquette reste flou.

3. L'existence d'occurrences en concurrence ou de synonymes difficiles à distinguer. Prenons l'exemple de *morphème* (A. Martinet) et de *grammème* (B Pottier). Les deux termes désignent le même type d'unités linguistiques, celles jouant un rôle essentiellement grammatical; comme les prépositions, les conjonctions les pronoms, les désinences, etc., par opposition aux *lexèmes* qui sont des unités linguistiques pourvues d'un contenu sémantique, comme les substantifs, les adjectifs, les verbes et certains adverbes, notamment ceux formés avec

(8) Emile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette, 1876.

(9) Henri Béjoint, «Regards sur la définition en terminologie», *Cahiers de Lexicologie*, n°70, 1997-1, pp. 19-26, éditions Didier Erudition, p. 23.

le suffixe *-ment*. Il ya un autre exemple de termes en concurrence : *locuteur, énonciateur et interlocuteur*. C'est à croire que le *locuteur*, c'est-à-dire «le sujet parlant qui produit des énoncés»<sup>(10)</sup>, peut ne pas être un énonciateur ou encore un interlocuteur ! D'une part, que le dit soit le sien ou celui de quelqu'un d'autre, à partir du moment où il prend la parole, il réalise un acte d'énonciation et donc devient, par la force des choses, un énonciateur. D'autre part, peut-on parler sans entrer en communication avec quelqu'un d'autre, même si ce quelqu'un n'est autre que soi-même ? Ce sont là quelques exemples d'une multitude d'autres cas qui laissent le locuteur perplexe face à cette fusion de termes. Quel mot employer ? La question reste toujours posée.

4. Outre l'existence d'occurrences difficilement distinguables, il y a le problème de la polysémie de certains termes comme : *phrase* et *discours* par exemple. Bien qu'anciens dans leur création et fréquents dans leurs emplois, ces deux termes ne font toujours pas l'objet d'un accord unanime entre les linguistes. Il suffit de voir les diverses définitions formulées à propos de chacun d'eux. La grammaire traditionnelle définit la *phrase* comme un ensemble de mots formant un sens complet. Une définition fortement critiquée pour cette idée de complétude du sens. Peut-on parler de sens complet dans les limites de la phrase ? Il suffit que celle-ci contienne, par exemple, un pronom personnel ou un syntagme indéfini pour que la condition posée par la grammaire traditionnelle se retrouve remise en question. Pour éviter ce problème, la grammaire moderne attribue au même mot, une autre acception. Plutôt que de dire ce qu'est une *phrase*, elle préfère dire ce que c'est que de faire des phrases. Elle dresse alors toute une liste de traits susceptibles de se retrouver dans ce qu'on a tendance à appeler *phrase*. Celle-ci sera définie par la fonction de ses constituants, son intonation, sa finalité (dire quelque chose à propos de quelqu'un, de quelque chose), sa structure (phrase simple et phrase complexe), etc. Martinet de son côté définit la *phrase* comme «l'énoncé dont tous les éléments se rattachent à un prédicat unique ou à plusieurs prédicats coordonnés»<sup>(11)</sup>. Il préfère éliminer de sa liste de traits définitoires l'intonation à cause du «caractère marginalement linguistique de ce phénomène»<sup>(12)</sup>. Quant à la grammaire générative, elle définit la *phrase*

(10) J. Dubois et alii, *Dictionnaire de linguistique*, éditions Larousse, 1973.

(11) A. Martinet, *op.cit.*, 1970, p. 131

(12) A. Martinet, *op. cit.*, 1970, p. 131.



comme «un axiome de base; elle est représentée par une suite de symboles générés à partir du symbole initial  $\Sigma$  par les règles syntagmatiques de la base»<sup>(13)</sup>. Qui croire ? et comment comprendre en définitive la notion de phrase ?

### 3. Pourquoi ces problèmes ?

On pourrait expliquer ces problèmes de terminologie essentiellement par deux facteurs : la divergence des opinions et l'appartenance ou l'influence exercée par une école ou un maître à penser.

1. Différence de points de vue. Comme on l'a dit plus haut, le concept existe avant tout dans l'esprit du linguiste, ce qui en fait un produit essentiellement individuel. Chacun pourrait recourir alors d'un particulier pour servir ses propres intérêts. Il s'évertue alors à en modifier la définition pré-existante, pour la rapprocher au maximum de sa propre vision des choses. C'est ce qui s'est passé pour la notion de *phrase*. La définition proposée par la grammaire traditionnelle présentait un problème (supposer la complétude du sens dans les limites de la phrase), alors plutôt que de penser à reformuler une autre définition plus satisfaisante, on s'est tourné vers un autre aspect de la question. Faute de pouvoir définir ce qu'est la phrase, on s'est tourné vers la manière de faire une phrase.

2. L'appartenance à une école ou l'influence exercée par un maître à penser. Parfois le choix d'un terme plutôt qu'un autre est subjectif et non objectif. Influencé par telle ou telle école ou tel ou tel linguiste, on pourrait choisir d'employer le même lexique que celui en usage dans cette école ou par ce linguiste.

### 4. Comment résoudre le problème de la terminologie ?

Heureusement, en dépit de sa gravité, le problème de la terminologie et de la définition des termes spécialisés n'est pas insoluble. On pourrait penser à certaines mesures qui, une fois prises en considération, pourraient au moins aider à réduire l'ampleur de ce phénomène.

1. La nécessité pour les spécialistes de définir systématiquement et d'une manière rigoureuse les termes techniques, de façon à annuler

---

(13) J. Dubois et alii, *op. cit.*, 1973.

l'ambiguïté, la confusion ou la polysémie.

2. Et par conséquent éviter les co-occurrences. En cas de nécessité, l'une des deux notions sera reconnue comme non pertinente, et dans ce cas, elle sort de l'usage pour laisser la place à l'autre occurrence. Tel pourrait être le sort d'un mot comme *article*, qui concurrencerait celui de *déterminant*. La polysémie du terme *article* l'empêche de faire partie d'un lexique spécialisé, dont le principe de base est la clarté et l'univocité, deux conditions dûment remplies par un mot comme *déterminant*.

Il en est de même pour l'appellation *pronom impersonnel* quand ce terme est employé dans une structure impersonnelle (*il pleut*). Il est bien évident que dans ce genre de phrases, *il* ne peut en aucun cas être considéré comme un *pronom*, c'est-à-dire un substitut du nom, du fait qu'il ne réfère à rien, encore moins à personne. Il joue un rôle purement grammatical : il permet de conjuguer un verbe impersonnel et de conformer la structure en question aux normes de la grammaire française. Celle-ci exige que tout verbe conjugué soit accompagné d'un nom ou d'un pronom. recourir à un nom serait impossible, parce qu'en tant que lexème, il a un contenu sémantique et réfère à quelqu'un ou à quelque chose. Reste alors le pronom, unité linguistique grammaticale, vide de sens. Néanmoins, il fallait penser à changer l'appellation de *pronom*, parce que ce terme ne fonctionne pas de la même façon dans (*il pleure* et *il pleut*). dans un cas *il* réfère à quelqu'un et par conséquent c'est un *pro-nom*, dans l'autre *il* ne réfère à rien. Il sert uniquement à conjuguer un verbe impersonnel (*pleuvoir*). Par conséquent l'application *particule pré-verbale* serait plus appropriée pour décrire ce genre d'unités linguistiques, que celle de *pronom*.

3. Il est une autre solution qu'on pourrait envisager pour résoudre le problème de la définition des termes spécialisés, celle de distinguer les co-occurrences par les niveaux d'analyse. C'est ce qui a permis, par exemple, de distinguer la *phrase* de l'*énoncé*. Deux notions souvent en concurrence. La phrase est reconnue comme une entité virtuelle, envisagée en dehors de toute actualisation, par opposition à l'énoncé entité réelle, actualisée dans une situation de communication bien déterminée.

La distinction des niveaux d'analyse permet aussi de distinguer des termes comme *sens* et *signification*. Le critère distinctif sera la présence ou l'absence d'un contexte. F. Rastier, par exemple, met le sens en relation avec la notion de *contexte*. Il le considère comme le "conte-

nu d'une unité linguistique, défini relativement au contexte et à la situation de communication"<sup>(14)</sup>. Il l'oppose alors à la signification, qui est le "contenu d'une unité linguistique, définie en faisant abstraction des contextes et des situations de communication"<sup>(15)</sup>. Autrement dit, la *signification* est la description sémantique de la phrase. Mais, puisque la *phrase* est une entité théorique, elle reste, elle aussi, loin de toute actualisation. Par opposition à la *signification*, le *sens* est un phénomène essentiellement énonciatif. Il ne peut être question de parler de *sens* en dehors d'une actualisation discursive. C'est à partir du moment où un énoncé est émis dans une situation de communication, qu'il acquiert un *sens*.

C'est en réfléchissant sur la notion de cohérence dans son rapport avec le *discours*, que nous nous sommes retrouvée confrontée à toutes ces questions. Qu'est-ce qu'il faut entendre par *cohérence discursive* ? Comment la dire ? Qu'est-ce que le *discours* ? Quelle est son unité de base ? Sur quels principes est fondée la cohérence discursive ? faut-il parler de *principes*, de *lois* ou de *règles* ? Quel lexique utiliser pour rendre compte, de la manière la plus fidèle et la plus exhaustive, de la nature de ce phénomène et de son fonctionnement, tel sera l'objet de la suite de cet article.

## B. Comment dire la cohérence discursive ?

L'étude de la cohérence discursive nous amène à réfléchir sur le langage, sur son fonctionnement, sur sa nature et sur celle de ses composants. Par souci de vouloir comprendre le système dans sa complexité, nous nous retrouvons face à une fusion de terminologies, qui n'est pas toujours facile à aborder. Nous proposons à travers ce qui suit, une série de notions étroitement liées à la question de la cohérence. Elles permettent soit d'évaluer le discours d'un point de vue qualitatif, soit de décrire son fonctionnement durant une interaction verbale.

### Acceptabilité :

C'est la propriété d'un discours qui est à la fois facilement compris, naturellement énoncé par les sujets parlants, et bien adapté à la

(14) F. Rastier, *Sens et Textualité*, éditions Hachette Supérieur, Paris, 1989, p. 280.

(15) Ibid.

situation de communication dans laquelle il est émis. L'acceptabilité ne peut être tranchée par oui ou par non. Elle est intuitive et s'énonce en terme de degrés.

Le jugement d'acceptabilité porté sur un énoncé donné ne dépend pas de la conformité dudit énoncé par rapport aux règles de la grammaire. Il est fondé sur l'accessibilité sémantique de l'énoncé par rapport à l'allocutaire, celui qui le reçoit et à qui en incombe l'interprétation. Contrairement au jugement de grammaticalité qui est fondé sur des critères bien définis et conçus sous forme de règles, l'acceptabilité est une question de sémantique et de pragmatique (l'adaptation par rapport aux différents paramètres structurant la situation de communication). Même si un énoncé du genre *Moi parler toi écouter moi* est jugé agrammatical, il n'en est pas moins acceptable. La transgression des règles de la grammaire n'empêchera pas l'allocutaire de saisir le contenu visé par le locuteur. C'est ce qui rend possible en fait la communication avec les enfants ou même des adultes qui sont en train d'apprendre une langue donnée. De même, maîtriser les règles de la grammaire n'est pas suffisant pour garantir l'acceptabilité d'un énoncé. Il suffit de rappeler le fameux exemple de N. Chomsky. *Des idées vertes dorment furieusement*, ou de penser à un énoncé du genre *L'enfant que la voiture que le policier a arrêté a percuté est en état grave*, qui ont beau être grammaticaux, ils n'en sont pas moins jugés inacceptables parce qu'indéchiffrables ou du moins difficilement déchiffrables.

L'acceptabilité relève essentiellement de la performance de l'allocutaire. Elle résulte de la mise en application de la compétence linguistique, communicative et encyclopédique. L'acceptabilité ne peut être tranchée par oui ou par non. C'est un jugement relatif et non catégorique. Elle est intuitive et s'énonce en terme de degrés : un énoncé est plus ou moins acceptable. Tout dépend de la performance de l'allocutaire.

#### **Accessibilité :**

L'accessibilité est la propriété d'un énoncé dont la signifiante se révèle accessible à l'allocutaire, c'est-à-dire à la portée de ses compétences linguistique, encyclopédique et communicative.

On parle aussi de degré d'accessibilité d'un référent : « plus l'expression référentielle est saturée sémantiquement, moins son référent doit être accessible, alors que moins elle est saturée sémantiquement,

plus son référant doit être accessible» <sup>(16)</sup>. Une expression référentielle peut être un marqueur de faible, de moyenne ou de haute accessibilité. Une chaîne référentielle est inaugurée par un marqueur de faible accessibilité, comme les noms propres ou les expressions définies, ou de moyenne accessibilité comme les démonstratifs. Les pronoms personnels quant à eux sont des marqueurs de haute accessibilité, c'est ce qui favorise leur emploi en tant qu'anaphoriques : ils ne sont pas saturés sémantiquement et par conséquent peuvent se substituer à plusieurs référants.

### Ambiguïté :

C'est le caractère d'un message qui possède plus d'un sens de telle sorte qu'en dehors de toute contextualisation l'allocutaire se trouve dans l'incapacité d'identifier celui visé par le locuteur. L'ambiguïté peut être syntaxique ou sémantique. Elle est dite syntaxique quand elle affecte les relations entre les constituants de la phrase, comme c'est le cas de l'exemple suivant : «*Le vieux garde la porte*» qui peut être analysé de deux manières différentes :

a. P = SN (*le vieux*) + SV (*garde la porte*)

b. P = SNE (*le vieux garde*) + SV (*la porte*)

Dans l'interprétation a, *garde* est un verbe, *la* un déterminant et *porte* un substantif. Par contre b, *garde* est un substantif, *la* un pronom personnel et *porte* un verbe. L'ambiguïté syntaxique porte non seulement sur la fonction syntaxique des constituants en question, mais aussi sur leurs classes grammaticales.

L'ambiguïté sémantique est une question de lexique, comme en témoigne l'exemple suivant : «*Comment l'as-tu trouvé ?*» qui peut être interprété de deux manières différentes :

a. *Que penses-tu de lui : il est bon, moyen, passable ?*

b. *Comment as-tu fait pour découvrir l'endroit où il était ?*

L'ambiguïté est générée par la polysémie du verbe *trouver*. Dans l'interprétation a, c'est un verbe d'évaluation, alors qu'en b, il a le sens concret de découvrir ce qui est perdu. Dans le premier cas, tout comme dans le deuxième, en dehors de toute contextualisation, l'allocutaire se trouve dans l'incapacité d'identifier le sens visé par le locuteur. Pour désambiguïser un énoncé problématique, le locuteur peut soit en don-

(16) Jacques Moeschler et Anne Reboul : *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, éd. Seuil, 1994, p. 372.

ner une paraphrase approximative, soit fournir à son allocataire des informations supplémentaires susceptibles d'écarter une double lecture du message en question et de l'orienter vers la bonne interprétation.

#### **Anaphore :**

L'anaphore est une reprise doublée d'une substitution. C'est un procédé qui assure l'aisance et la commodité dans l'acte de communication, mais c'est aussi une preuve de progression discursive. Il s'agit, à partir d'un anaphorique, de déterminer un référant au moyen de son antécédent. Ce genre de relation est important et nécessaire pour garantir l'enchaînement du discours et par la même sa cohérence. L'anaphorisation est une concrétisation de plusieurs principes de cohérence discursive tels que ceux de l'économie, de l'enchaînement, de l'unicité rhématique et de l'hyponymie.

#### **Antiphrase :**

Il s'agit d'un procédé qui consiste à employer un mot ou un groupe de mots dans un sens contraire à sa véritable signification, dans une intention bien particulière (ironie, soumission à un tabou, effet de style).

#### **Apport-support (principe de l')<sup>(17)</sup> :**

Durant un acte de communication l'enchaînement de l'information est fondé sur une relation d'apport-support, c'est-à-dire que chaque information nouvelle (constituant un apport) devient ensuite un support pour un autre apport informationnel, et ainsi de suite. C'est ce qui fonde le principe discursif de l'apport-support. Nous pouvons schématiser cette relation comme suit :

Énoncé 1 : Th1 (= Rh0) -----> Rh1

Énoncé 2 : Th2 (= Rh1) -----> Rh2

Énoncé 3 : Th3 (= Rh2) -----> Rh3, etc.

#### **Charité (principe de) :**

Ce principe a été établi par N. Wilson. L'interprétant reconnaît le référant d'un nom propre à travers le terme ou l'expression qui vérifie au maximum le contenu des assertions présentées. Il s'agit donc d'opérer une sélection. Pour identifier un référant, il n'est pas néces-

(17) cf. A. Bannour, *Rhétoriques des attitudes propositionnelles*, Tomes I et II. Publications de la Faculté des Lettres de Manouba, 1991, p. 680.

saire de fournir toutes les descriptions possibles relatives à ce référent. Il faut savoir se contenter de celle(s) qui aide(nt) au mieux dans l'opération d'identification, celles qui sont jugées plus pertinentes.

### **Cogestion (principe de) <sup>(18)</sup> :**

La cogestion ne relève guère d'une idéologie altruiste. C'est un principe qui rappelle aux sujets parlants qu'ils appartiennent à une même communauté et que s'ils veulent communiquer ensemble, ils devraient assurer conjointement la gestion de l'échange verbal (recourir au même code, synchroniser les tours de parole, etc.).

### **Cohérence :**

La cohérence est une propriété du discours qui est mis en relation avec les conditions de l'énonciation. Elle est au discours ce qu'est la grammaticalité pour la phrase. C'est une valeur de qualité qui décide de l'intégration ou du rejet du discours dans une situation de communication donnée. Elle repose essentiellement sur la bonne formation sémantique du discours et sur son degré d'adaptation à la situation communication dans laquelle il est émis. Comme tout jugement, la cohérence reste toujours relative.

### **Cohésion :**

La cohésion est une propriété du texte, qui est envisagé fermé sur lui-même. Elle résulte de l'enchaînement des séquences constitutives. Celles-ci doivent former ensemble une unité. Elles se présentent comme une sorte de texture, dont les fils sont bien tramés.

Cette notion est parfois confondue avec celle de *cohérence*. En fait, si confusion il y a, elle est plutôt légitime. Le substantif *cohésion* et celui de *cohérence* trouvent leur origine dans le même verbe *co-haérer* qui signifie *adhérer ensemble*. Néanmoins P.B. Lafaye a saisi une nuance différenciatrice entre les deux notions en question. Il précise alors que "la cohérence résulte de la cohésion : l'une marque l'état, l'autre la force" <sup>(19)</sup>.

---

(18) cf. Ch. Hudelot, "Organisateurs discursifs du dialogue adulte-enfant": in *Modèles linguistiques*, 1987, T.9, N° 1, pp. 33-51.

(19) P.B. Lafaye, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, 1858.

### **Colmatage (principe de) <sup>(20)</sup> :**

Les sujets parlants ont tendance le plus souvent à colmater les incohérences, c'est-à-dire à trouver un sens là-même où il risque fort de ne pas exister. Une attitude pareille pourrait s'expliquer par un refus catégorique de tout ce qui est a-sensé. Chez tout interlocuteur, il semble y avoir une intuition de cohérence qui l'incite à appréhender tout énoncé comme étant forcément cohérent. C'est peut-être pour cela que les sujets parlants sont toujours portés vers la communication, convaincus en eux-mêmes que ce qu'il vont dire ou entendre est certainement doué de sens. Mais cette intuition est-elle toujours vraie ? Non, si tout ce qui est dit est toujours signifiant, comment expliquer la création même de la notion d'*incohérence* ? le principe de colmatage n'est pas toujours fonctionnel, parce que tout collage de mots ne peut pas forcément constituer un énoncé cohérent.

### **Compatibilité sémique (principe de) <sup>(21)</sup> :**

Pour que la relation de détermination puisse réussir, elle suppose un minimum de compatibilité sémique entre le déterminant et le déterminé. Ces derniers doivent se partager des sèmes en commun. C'est ce qui rend acceptable un exemple comme 1 et incohérent un autre comme 2 :

1. \**Le frère de la camionnette a une voiture rêveuse.*

2. *Le frère de la secrétaire a une voiture familiale.*

Contrairement aux déterminations "*de la secrétaire*" et "*familiale*", le SNP "*de la camionnette*" et l'adjectif "*rêveuse*" ont nui à la cohérence du discours. Bien que l'assemblage qu'ils forment soit syntaxiquement possible, le SN "*le frère*" et le SNP "*de la camionnette*" de même que le SN "*une voiture*" et l'adjectif "*rêveuse*" ne forment pas ensemble un tout signifiant, parce qu'il n'y a pas une compatibilité sémique entre le déterminant et le déterminé.

### **Compositionnalité (principe de) :**

La définition, à laquelle linguistes et philosophes ont tendance à se référer en parlant du principe de la compositionnalité, est celle de Frege <sup>(22)</sup>. Ce principe repose sur le fait que le tout vaut par ses parties. La signification d'un discours résulte de la somme de celle de ses par-

(20) cf. A. Bannour, *op.cit.*, 1991, p. 446.

(21) cf. A. Bannour, *op.cit.*, 1991, p. 378.

(22) cf. G. Frege, *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, 1971.



ties constitutives.

Penser que le principe de la compositionnalité ne fonctionne que dans les contextes purement référentiels a remis en question la fonctionnalité de ce principe. Dans des contextes obliques ou attitudinaux, les mots ont leur intention en guise d'extension, le principe de la compositionnalité n'est plus alors opérationnel. Mais en fait, le principe de base reste toujours le même. Pour retrouver la signifiante, il s'agit toujours d'additionner les sens des parties constitutives (la production linguistique, l'intention du locuteur, la particularité de la situation de communication, etc.). C'est la nature du sens qui risque de changer d'un contexte purement référentiel à un autre qui serait attitudinal ou oblique. Par conséquent, le fondement premier du principe de la compositionnalité reste toujours opérationnel. Il s'agit toujours d'aboutir à la signifiante totale en additionnant celles des parties.

### **Compétence :**

C'est un concept qui a été introduit par le fondateur de la grammaire générative, N. Chomsky, pour désigner la faculté qui permet à tout sujet parlant de participer à un acte de communication, à la fois en tant que locuteur et en tant qu'allocutaire. La compétence est l'aptitude qu'a un sujet parlant à produire et à comprendre un nombre illimité de productions verbales. On distingue trois types de compétences : linguistique, encyclopédique et communicative.

### **Connecteur :**

Les connecteurs discursifs sont dits aussi des *relateurs*. Ils assurent la liaison entre des faits ou des événements énoncés dans le discours. Ils jouent un double rôle dans le traitement de l'information au cours de l'échange conversationnel. En rendant explicite la relation sémantico-logique entre les séquences discursives, ils facilitent l'interprétation de l'information, et par conséquent minimisent l'effort cognitif fourni par l'allocutaire-interprétant.

### **Conservatisme sémique (principe de)<sup>(23)</sup> :**

Le principe du conservatisme sémique requiert que des sèmes soient véhiculés à travers le discours, de façon à tisser un fil conducteur sémique permettant aux interlocuteurs de percevoir le discours

---

(23) cf. A. Bannour, *op.cit.*, p. 446.

comme une entité homogène et bien unifiée. Chaque information nouvelle est appelée à renfermer quelques éléments sémantiques déjà donnés dans celle précédente.

#### **Contradiction :**

Le fait d'affirmer et de nier en même temps un même fait ou événement. La contradiction peut être par rapport à ce qui est énoncé ou par rapport au monde dans lequel s'inscrit l'énoncé en question. Que la contradiction soit bannie, ne signifie pas que le locuteur ne puisse pas renier ce qu'il a déjà dit. Néanmoins, il doit prendre la peine d'en aviser son interlocuteur.

#### **Convergence interlocutive (principe de)<sup>(24)</sup> :**

Pour que les deux tenants du discours puissent contribuer ensemble à l'organisation de l'acte de communication, il faut qu'il y ait une compatibilité ou une conformité entre l'attitude énonciative de l'énonciateur et celle de son interlocuteur. Les deux attitudes doivent concourir vers un même objectif, celui de la réalisation d'un acte conversationnel.

#### **Coréférence (principe de)<sup>(25)</sup> :**

La coréférence constitue une consolidation du principe de l'indiscernabilité. Sont dits coréférentiels deux termes différents ayant une même référence. Grâce au principe de la coréférence, il est possible de créer des liens entre les unités constitutives du discours et de tisser un fil conducteur entre les antécédents des référants et les anaphoriques qui se substituent à eux.

#### **Créativité (principe de) :**

La créativité linguistique est une propriété fondamentale du langage humain. Selon ce principe, les interlocuteurs créent des énoncés nouveaux, inédits. Il s'agit avec un nombre fini de signes linguistiques, d'effectuer des combinaisons infinies et donc des contributions aussi variées que possible. A ce propos, R. Martin remarque que "la créativité du locuteur consiste, entre autres, en un incessant remodelage de

---

(24) cf. E. Buyssens, *La Communication et l'Articulation Linguistique*; éditions des Presses Universitaires de Bruxelles & PUF, 1970; collection "Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres", Tome XXXI, p. 16.

(25) G. Fauconnier, *La Coréférence : Syntaxe ou Sémantique ?*; collection "Travaux Linguistiques", éditions du Seuil, Paris, 1974.

ce qu'il dit. La sémantique véri-relationnelle sollicite cette capacité du locuteur à tirer de son propos les conséquences qu'il emporte avec lui, à se paraphraser lui-même et à paraphraser les autres, à rejeter les propositions contradictoires ou simplement "inverses"<sup>(26)</sup>.

#### **Dépendance (principe de) :**

Un énoncé ou une séquence dépend forcément des énoncés ou des séquences qui lui sont antérieures et dont il est une continuation. Il justifie le caractère non commutatif de certains énoncés. A ce propos, Saloni et Trybulec ont énoncé un axiome décrivant la relation de dépendance entre les parties constitutives. "Si  $X_j$  dép.  $X_i$ , alors  $i > j$ "<sup>(27)</sup> (dép = dépend de)". En d'autres termes, si une séquence donnée (dite  $X_i$ ) est antérieure à une autre séquence (dite  $X_j$ ), la première doit être inférieure à la deuxième, parce que cette dernière constitue une continuité par rapport à ce qui a été dit initialement. Autrement dit, la deuxième séquence est la somme de la première et quelque chose d'autre qui serait le nouvel apport, c'est-à-dire l'ajout qui motive toute prise de parole.

#### **Discours :**

Le discours est la mise en pratique du langage dans une activité écrite ou orale. C'est la langue assumée par les sujets parlants et concrétisée dans une situation donnée. Est dite discours toute énonciation supposant un locuteur et un allocutaire, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre.

#### **Économie (principe d') :**

Le principe d'économie intervient pour remédier à un abus des principes de la progression et de l'exhaustivité. Il fonctionne comme un régulateur du débit d'introduction des informations nouvelles au cours d'un acte de communication donné. Ne pas dire ou redire ce qui est déjà connu de la part de l'allocutaire.

#### **Enchaînement (principe d') :**

Pour garantir la cohérence du discours, les sujets parlants sont tenus d'assurer et de conserver un enchaînement entre les différents

(26) R. Martin, *Pour une logique du sens*, éd. Puf, Paris, 1983, p. 22.

(27) Saloni & Trybulec, "Coherence of Text and its Topology", in *Semiotica*, N° 11.2, 1974, p. 105.

énoncés échangés. Ce principe tient compte des différentes relations établies à l'intérieur du discours, d'ordre logique, sémantique ou temporel.

#### **Essentialisme (principe d')<sup>(28)</sup> :**

Ce principe est fondé sur l'idée qu'un objet peut avoir deux genres de propriétés : certaines nécessaires et d'autres contingentes. Comme le remarque d'ailleurs Roland Eluerd, la thèse essentialiste consiste à postuler que les faits gouvernent en partie les conventions. C'est une façon d'admettre l'idée que le monde peut agir sur la langue, c'est-à-dire que le sens d'un énoncé est construit en fonction de son contexte d'énonciation et non de sa valeur conventionnelle, reconnue dans le système linguistique. L'essentialisme, comme principe de cohérence discursive, rejoint l'idée de l'incomplétude du signe linguistique, ce dernier, étant incomplet et constituant un ensemble ouvert, est susceptible de contenir plusieurs propriétés. Le locuteur ne peut les actualiser toutes ensemble, car il risquerait fort de transgresser un autre principe déjà vu, celui de l'économie.

#### **Exclusion (principe d') :**

Le principe de l'exclusion est fondé sur l'idée de sélection. Il s'agit de tirer et de sélectionner les informations que les interlocuteurs échangent pour en garder uniquement celles qui sont susceptibles d'intéresser leurs allocutaires. L'exclusion permet de remédier au problème de l'abus d'exhaustivité.

#### **Exhaustivité (principe d')<sup>(29)</sup> :**

Etre exhaustif présuppose qu'au cours de l'acte de communication le locuteur est tenu de fournir à son interlocuteur, autant d'informations possibles, et ce dans le seul cadre du sujet traité. Autrement dit, il doit éviter de parler à demi-mot ou d'exprimer ses idées d'une manière implicite.

#### **Homogénéité (principe d') :**

Nombreux sont les linguistes qui ont insisté sur l'importance de l'idée d'homogénéité par rapport au discours. Dans une étude sur le superlatif, O. Ducrot a énoncé une condition : celle de l'homogénéité

(28) cf. A. Bannour, *op.cit.*, p. 152.

(29) cf. O. Ducrot, *Dire et ne pas dire : Principes de sémantique linguistique*, éditions Hermann, Paris, 1980, p. 134.

qu'il a définie comme suit : "un énoncé du type «X est plus Y que Z» implique «Z est Y»"<sup>(30)</sup>.

Ce principe est d'une nature aussi bien linguistique que sémantique et pragmatique. Un énoncé est cohérent parce qu'il est homogène par rapport aux modèles de la langue et par rapport à la situation de communication dans laquelle il est émis. selon M. Charolles, la cohérence d'un discours repose, entre autres, sur la continuité et l'homogénéité<sup>(31)</sup> des séquences constitutives du discours. L'homogénéité est le résultat de l'existence d'une constante thématique reliant les différentes séquences entre elles. Un texte est dit homogène "si et seulement si l'ensemble de ses phrases initiales ne peut être divisé en deux sous-ensembles différents et dont les conclusions sont disjointes"<sup>(32)</sup>. Et ce qui est vrai pour le texte l'est aussi pour le discours.

### **Hyponymie (principe d') :**

le principe de l'hyponymie est lié à la logique des classes. Il régit l'ordre dans les relations de référence entre les constituants du discours. Il est lié à la logique des classes : le défini est introduit par l'indéfini et le plus petit est inclus dans le plus grand.

### **Implicite :**

Se dit d'un énoncé ou d'un discours dont l'interprétation nécessite, comme dans le cas du sous-entendu, le recours à des éléments extralinguistiques, contenus dans la situation de communication. Mais contrairement au sous-entendu, l'implicite représente la partie la plus importante du message. En d'autres termes, le message explicite n'est pas du tout intéressant. L'essentiel du message se retrouve dans la partie non manifestée. Comme le souligne d'ailleurs à juste titre, A.J. Greimas, "l'explicite de l'énoncé apparaît comme la partie visible d'un iceberg, tant l'information véhiculée implicitement semble considérable dans toute communication"<sup>(33)</sup>. C'est le résultat d'une relation d'implication. Rappelons que celle-ci est une relation qui s'énonce comme suit : soit deux propositions p et q; p est considérée comme étant l'antécédent et q son conséquent. La valeur de vérité de q dépend

(30) *ibid.* pp. 213-215.

(31) M. Charolles, "Enseignement du récit et cohérence du texte", in *Langue française*; n° 38, 1978, p. 14.

(32) Z. Saloni & A. Trybulec, *op.cit.*, 1974, p. 106.

(33) A.J. Greimas et J. Courtés, *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*; éd. Hachette, Paris, 1979.

de la valeur de vérité de p. Autrement dit, si p est vraie, alors q aussi est vraie. Elles sont soit toutes les deux vraies soit toutes les deux fausses.

**Indécidabilité (principe d')<sup>(34)</sup> :**

La signifiante n'est pas la propriété de qui que ce soit. Elle est offerte à qui peut et veut bien la cueillir. Chaque sujet parlant a le droit d'interpréter un énoncé de la manière qui lui semble la plus convaincante. Tel est le fondement du principe de l'indécidabilité.

**Indiscernabilité (principe d')<sup>(35)</sup> :**

A travers une relation métabolique, deux occurrences distinctes peuvent se substituer l'une à l'autre sans altérer le sens de l'énoncé ou nuire à sa qualité. Elles deviennent alors indiscernables.

**Inférence (principe d')<sup>(36)</sup> :**

Le principe de l'inférence permet par voie de déduction, d'admettre une proposition en vertu de sa liaison avec une ou plusieurs propositions déjà tenues pour vraies. C'est un processus de pensée particulier qui a l'avantage de ne pas tout dire, de laisser du travail à l'autre tenant du discours.

**Informativité (principe d')<sup>(37)</sup> :**

Le principe de l'informativité ou de l'utilité de l'information se détermine par le fait qu'il ne faut pas parler pour ne rien dire. L'acte de parole ne doit pas être dénué d'objectif. Toute assertion devrait être justifiée, sinon elle ne serait d'aucune utilité dans le discours.

**Intelligibilité (principe d')<sup>(38)</sup> :**

Le principe de l'intelligibilité suppose un rapport de cause à effet entre les composants du discours. Il commande la combinaison des différentes significations des unités constitutives d'un énoncé, qui permet dans un contexte déterminé de faire ressortir une signifiante particulière acceptable.

(34) cf. C. Chabrol et alii, *Sémiotique narrative et textuelle*; (présenté par), éditions Larousse, Canada, 1973, p.53.

(35) cf. A Bannour, *op.cit.*, p. 132.

(36) cf. D. Sperber et D. Wilson, *La pertinence*; éditions Minuit, Paris, 1989, p. 103.

(37) cf. D. Gordon et G. Lakoff, "Postulats de conversation", in *Langages*, N° 30, juin 1973, p. 32-55.

(38) cf. H.P. Grice, "Logique et conversation", in *Communication*, N° 30, 1979, p. 58.

### **Interprétation :**

L'interprétation n'est pas un état, mais plutôt une opération, un acte accompli par l'une des instances énonciatives, à savoir l'allocutaire. Elle consiste à attribuer un contenu sémantique à une forme linguistique. Autrement dit, déchiffrer à travers le code linguistique, et en fonction de la situation de communication, l'idée, l'impression ou le sentiment que le locuteur veut communiquer à son auditeur.

### **Métonymie (principe de) :**

Le principe de la métonymie permet au sujet parlant de désigner un objet par le nom d'un autre objet qui fait comme lui un tout à part entière. Mais ce qui rend possible une procédure pareille, c'est le fait que l'un doit à l'autre quelque chose dans son existence ou dans sa manière d'être, et ce à travers un rapport de contenant à contenu, de produit à producteur, de partie au tout, etc.

### **Modalisateur :**

Le modalisateur est une occurrence ou une proposition, par laquelle le locuteur exprime son attitude mentale envers ce qu'il dit, son allocutaire ou le monde qui l'entoure.

### **Modalisation :**

La modalisation est en rapport étroit avec le phénomène de l'énonciation. Elle permet d'expliciter la position de locuteur par rapport à ce qu'il dit, par rapport à son interlocuteur, ou par rapport au monde qui l'entoure. Les modalités épistémiques sont : vrai / faux, certain / incertain, possible / impossible, etc.

### **Modularité (principe d')<sup>(39)</sup> :**

Le principe de la modularité est un état d'esprit qui postule que le langage n'est pas statique mais dynamique. Il autorise la multiplicité des interprétations, dans la mesure où il est fondé sur le fait qu'un sujet parlant ne peut prévoir d'avance les différentes significances qui peuvent être attribuées à un énoncé actualisé durant un acte de communication. Par conséquent, en cas de problème, il peut le moduler de la façon qui lui paraisse la plus acceptable.

---

(39) cf. A Bannour, *op.cit.*, p. 27.

## **Modulation**

La modulation est la concrétisation de l'état d'esprit qu'est la modularité. Elle désigne l'opération qui permet un compte-rendu plausible d'un message qui a priori serait incohérent. L'allocutaire retrouve une représentation sémantique acceptable qui le rend tout à fait intelligible.

### **Non-contradiction (principe de)<sup>(40)</sup> :**

Pour qu'un discours soit cohérent, il ne doit contenir dans son développement aucun élément sémantique contredisant un contenu posé ou présupposé, par une occurrence déjà énoncée ou pouvant être déduit de celle-ci par voie d'inférence. D'où l'incohérence d'un énoncé comme : *\*Paul est mort depuis deux ans, je viens de le croiser dans le parc.*

### **Non-permutation (principe de) :**

Il n'est pas possible de permuter, c'est-à-dire de changer l'ordre des séquences constitutives, telles les interventions dans un acte de conversation ou encore les constituants dans la phrase.

### **Pertinence (principe de) :**

Sperber et Wilson<sup>(41)</sup> ont développé une théorie de la communication qui accorde une place primordiale à la notion de *pertinence* (en anglais *relevance*). Le principe de la pertinence répond essentiellement à deux conditions. Tout d'abord, le locuteur est tenu de parler dans le vif du sujet débattu. Ensuite, il ne doit pas oublier de susciter l'attention de son interlocuteur en lui fournissant des informations qui répondent à ses attentes. Plus les informations communiquées contribuent à modifier le contexte, plus l'énoncé sera dit pertinent.

### **Progression (principe de) :**

Le développement du discours doit s'accompagner d'un apport sémantique constamment renouvelé. Autrement dit, pour qu'un discours soit reconnu cohérent, il ne doit pas se contenter de répéter continuellement sa propre matière.

### **Récurrence (principe de) :**

Nous avons recours à cette notion parce qu'elle se veut plus

(40) cf. M. Charolles in M. Charolles et J. Peytard, *op.cit.*, 1978, p. 22.

(41) D. Sperber et D. Wilson, *op.cit.*, 1989, p. 181.



large que celle de *répétition*. Elle permet de réitérer, de temps à autre, une même notion ou une même idée sans pour autant s'en tenir forcément aux mêmes occurrences lexicales. En plus, et c'est le plus important, la récurrence se fait d'une manière périodique et non continue. C'est "l'itération d'occurrences (identifiables entre elles) à l'intérieur d'un procès syntagmatique, qui manifeste, de façon significative, des régularités servant à l'organisation du discours-énoncé"<sup>(42)</sup>. Pour qu'un discours soit cohérent, il faut que certains éléments, pas tous, y reviennent régulièrement. La récurrence est un phénomène inhérent au langage. Elle assure le caractère suivi de l'énoncé, son développement homogène et continu. C'est pourquoi J. Cohen, par exemple, la considère comme un principe fondamental de la stratégie linguistique ayant pour but de consolider les rapports entre les structures énonciatives<sup>(43)</sup>.

Le respect du principe de la récurrence évite une perte totale de l'information posée préalablement. Mais tel n'est pas son unique avantage. Elle fonctionne aussi comme un acte qui permet de renforcer le message verbal en garantissant au maximum sa transmission.

#### **Restriction prédicative (principe de)<sup>(44)</sup> :**

Sous-tendu par le principe de la compatibilité sémique, le principe de la restriction prédicative gouverne la relation entre le prédicat et son argument. Certains arguments entraînent une restriction sur les prédicats possibles, et vice versa. La sélection opérée par le prédicat fait appel aux principes du conservatisme sémique et de la compatibilité sémantique. La cohérence discursive exige qu'il y ait entre l'argument et son prédicat des sèmes communs, c'est-à-dire conservés dans les deux constituants.

#### **Savoir partagé :**

Le savoir partagé est l'ensemble des informations communes aux différents tenants du discours, à propos de ce qui on été dit ou du monde dans lequel ils évoluent. Il permet d'éviter l'exhaustivité abusive et rend possible le principe de l'économie.

#### **Sens :**

Le sens est le contenu sémantique attribué à un signe linguistique employé dans une production verbale, indépendamment de toute actualisation. Il est lié à la phrase.

(42) Greimas et Courtès, *op.cit.*, 1979.

(43) J. Cohen, *Structure du langage poétique*; éd. Flammarion, 1966, p. 71.

(44) cf. T. A. Van Dijk, in C. Chabrol & alii, *op.cit.*, 1973, p. 205.

### **Signifiante :**

La signifiante est le caractère de ce qui est signifiant par rapport à une situation de communication donnée. C'est un fait du discours. Elle résulte de la combinaison du message verbal avec tous les paramètres qu'implique la réalisation d'un acte d'énonciation.

### **Signification :**

La signification est ce qu'un signe signifie, quand il est envisagé dans son opposition aux autres signes. C'est le résultat d'une articulation de la pensée et de la matière phonique (ou graphique). Un mot peut avoir une ou plusieurs significations.

### **Sincérité (principe de) :**

Étudiant les actes de langage, Austin distingue ce qu'il appelle les conditions de succès dont les sujets parlants doivent tenir compte pour réussir un acte de langage. Parmi ces conditions, il cite les conditions de sincérité. Un acte de langage ne peut atteindre son objectif, si le locuteur ne le fait pas sincèrement, c'est-à-dire en éprouvant les sentiments qui s'imposent en pareille énonciation. Par exemple, en remerciant quelqu'un pour un service rendu, le locuteur doit éprouver réellement de la gratitude envers cette personne, sinon il ne serait pas sincère dans son énonciation.

Le principe de la sincérité exige qu'il y ait une compatibilité entre l'attitude mentale de l'énonciateur et son attitude énonciative. C'est la garantie pour l'allocataire qu'il est pris au sérieux. Le locuteur doit non seulement savoir de quoi il est en train de parler avec son interlocuteur, mais aussi et surtout être sincère dans ses dires. Il doit être capable de se porter garant de son dire. La vérité que nous appellerons vérité de l'énonciateur n'est pas définie dans l'absolu. Au contraire, elle se détermine par rapport à l'attitude mentale de l'énonciateur c'est-à-dire par rapport à l'image que ce dernier a du monde ou de l'état de choses dont il est question dans son énoncé. Le modèle auquel les sujets parlants se réfèrent sera celui de l'attitude mentale de l'énonciateur et de son attitude énonciative.

### **Sous-entendu :**

C'est la partie cachée du discours. Il n'est pas présupposé, mais déduit à partir soit du co-texte soit du contexte. Le locuteur envoie à son allocataire un indice révélateur du message sous-entendu. Cet indi-

ce sera contenu dans un dit antérieur ou postérieur à celui contenant le sous-entendu ou dans la situation de communication.

#### **Unicité rhématique (principe de) <sup>(45)</sup> :**

Le principe de l'unicité rhématique exige non seulement que soit maintenue une relation de continuité sémantique entre le thème et son rhème, mais aussi que le rhème soit unique et non pluriel.

Plusieurs études se sont intéressées à cette notion d'unicité rhématique. Et bien que les appellations diffèrent d'un linguiste à l'autre, la conception envisagée reste toujours la même. Le point de départ fut avec Greimas qui en cherchant à donner un fondement à l'idée "encore très vague et pourtant nécessaire de totalité de signification, postulée à un message" <sup>(46)</sup> fait appel à la notion d'isotopie empruntée au domaine de la physique. "Par *isotopie*, nous entendons un ensemble redondant de catégories sémantiques rendant possible la lecture uniforme du récit, (...)" <sup>(47)</sup>. E. Miczka dans la présentation de sa thèse sur *Les mécanismes sémantico-rhétoriques de la cohérence du commentaire politique* <sup>(48)</sup>, ne parle pas de continuité rhématique mais de l'agencement interne d'ensembles thématiques.

#### **Univocité (principe de) :**

Le principe de l'univocité rejette toute forme d'ambiguïté. Il est fondé sur l'exigence de la clarté sémantique. Le signe linguistique étant par définition incomplet et pluridimensionnel, le sujet parlant doit faire en sorte que son discours soit le plus clair possible et sans ambiguïté. Néanmoins, abuser du principe de l'univocité pourrait donner lieu à des énoncés qui pullulent de détails. Le locuteur court alors le risque de ne plus intéresser son allocutaire.

**Lilia BELTAIEF**

*Faculté des Lettres de Sousse*

(45) cf. A. Bannour, *op.cit.*, p. 447.

(46) A.J. Greimas, cité par le Groupe  $\mu$ , *Rhétorique de la poésie, Lecture Linéaire et Lecture Tabulaire*; éd. Complexes, 1977, p. 30.

(47) A. J. Greimas, *Du Sens : Essais sémiotiques*, éd. du Seuil, T. I., 1970, p. 188.

(48) E. Miczka, "Les Mécanismes Sémantico-Rhétoriques de la Cohérence du Commentaire Politique" in *L'information grammaticale*, 1991, pp. 52-54.

## Bibliographie Sommaire

### Ouvrages Généraux

- J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, Chr. Marcellesi, J.P. Marcellesi et J.P. Mevel, *Dictionnaire de linguistique*; éditions Larousse, Paris, 1973.
- Le Grand Larousse de la langue française*; éditions Larousse, Paris 1985.
- A. J. Greimas et J. Courtés, *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*; éd. Hachette, Paris, 1979.
- E. Littré, *Dictionnaire de la langue française*; éditions Hachette, Paris, 1876.
- J. Moeschler et A. Reboul, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, éditions Seuil, 1994.

### Ouvrages et Revues Spécialisés

#### Sur la question de la terminologie

- H. Béjoint, "Regards sur la définition en terminologie"; in *Cahiers de Lexicologie*, N° 70, 1997-1, pp. 19-26.
- A. Clas et G. Gross, "Les classes d'objets et la désambiguïsation des synonymes"; in *Cahiers de Lexicologie*, N° 70, 1997-1, pp. 27-40.
- A. H. Ibrahim, "Pour une définition matricielle du lexique"; in *Cahiers de Lexicologie*, N° 71, 1997-2, pp. 155-170.
- P. Lerat, "Terminologie et sémantique descriptive" in *La banque des mots*, Numéro spécial, 1988, pp 11-30.
- "Terme, mot et vocable" in *La banque des mots*, Numéro spécial, 7, 1995.
- P. Maes, "Terminologie et qualité - ambitions et limites d'un travail multilingue «opérationnel» au quotidien" in *La banque des mots*, N° 8, 1998, pp. 55-63.
- R. L. Wagner, *Les vocabulaires français*, tome I, éditions Didier, Paris, 1967.

#### Sur la question de la cohérence discursive

- A. Bannour, *Rhétorique des attitudes propositionnelles*; Tomes I et II, Publications de la Faculté des Lettres de Manouba, 1991..
- M. Charolles, "Cohésion, cohérence et pertinence du système"; in *Travaux de Linguistique*, N° 29, 1994.

- M. Charolles et J. Peytard, "Enseignement du récit et cohérence du texte", in *Langue française*, n° 38, 1978.
- O. Ducrot, *Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique*, éd., Hermann, Paris, 1980.
- D. Gordon et G. Lakoff, "Postulats de conversation", in *Langages*, N°30, juin, 1973.
- H. P. Grice, "Logique et conversation", in *Communication*, N°30 juin, 1979.
- A. J. Greimas, *Du Sens : Essais Sémiotiques*; éditions du Seuil, T. 1., 1970.
- C. Kerbrat-Orecchioni, *Les interactions verbales*; éd. A. Colin, Paris, 1992.
- R. Martin, *Pour une logique du sens*, éditions Puf, Paris, 1983.
- A. Martinet, *Eléments de linguistique générale*, éditions A. Colin, Paris, 1970.
- E. Miczka, "Les Mécanismes sémantico-Rhétoriques de la Cohérence du Commentaire Politique" in *L'information grammaticale*, 1991.
- J. Moeschler, *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*; éd. A. Colin, Paris, 1996.
- J. Moeschler et A. Reboul, *Pragmatique du discours*, éditions Armand Colin, Paris, 1998.
- Z. Saloni et A. Trybulec, "Coherence of Text and its Topology"; in *Semiotica*, 1974, N° 11,2, 1974.
- D. Sperber et D. Wilson, *La pertinence*, éditions Minuit, Paris 1989.

## Écrits de linguistique générale.

De : Ferdinand de Saussure

NRF Gallimard, 2002. 14 x 22,5 cm.  
Texte établi et édité par Simon  
Bouquet et Rudolph Engler. Préface  
des éditeurs (pp.7-14) et préface de  
l'auteur. 355 pp.

Abderrazak BANNOUR

Disons tout de suite qu'avec cet ouvrage, *Écrits de linguistique générale*, nous sommes en présence d'une seconde révolution « saussurienne ». Dire que la pensée de Ferdinand de Saussure a influencé la recherche linguistique du XX<sup>e</sup> était un truisme ou une banalité, même si son énonciateur visait à se démarquer par rapport à une méthode ou à pointer un changement, en référence à une situation passée<sup>(1)</sup>. Mais cela n'est vrai que si, par la pensée de Saussure, on se réfère au texte publié par Ch. Bally et A. Sechehaye sous le titre de *Cours de Linguistique générale*<sup>(2)</sup>. Avec la publication du travail de Robert Godel, *Les sources manuscrites du Cours de Linguistique Générale de F. de Saussure*<sup>(3)</sup>, commencent à naître les premiers doutes, les témoignages à se révéler et les questions à cingler : le *Cours de linguistique générale* est-il l'œuvre de Saussure ou celle de Bally ?

(1) Le courant structuraliste, qualifié d'immanentiste, a été attribué à Saussure en référence surtout à la dernière phrase du *Cours*. v. plus bas. C'est du moins ainsi que Alain Berrendonner situe le glissement des études sémantiques vers la théorie de l'énonciation : « Après avoir vécu pendant un demi-siècle confortablement installée —du moins au plan théorique— dans le cadre de l'immanentisme saussurien, elle a fini par s'aventurer dans l'univers de l'énonciation, avec l'ambition de le modéliser. » A. Berrendonner, *Éléments de pragmatique linguistique*. Paris. Minuit. 1983. p.9.

(2) Ouvrage publié en 1916, à Paris, aux éditions Payot. Ce livre a été mis en œuvre par Bally et Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger.

(3) Robert Godel, *Les sources manuscrites du Cours de Linguistique Générale de F. de Saussure*. Librairie Droz. Genève. 1957. 263 pp. Ce livre est qualifié par S. Bouquet et R. Engler dans leur préface au présent ouvrage de travail inaugural « ouvr[ant] l'ère des recherches exégétiques saussuriennes » (préface, p.11). Car, une grande partie du corpus que R. Engler y a publié a été ignorée par Bally et Sechehaye.

L'énorme appareillage critique réalisé par Rudolf Engler dans son édition du *Cours de linguistique générale*, en deux tomes<sup>(4)</sup>, a renforcé ces doutes. C'est à partir de 1993, et grâce au travail de Eisuke Komatsu et de son édition « partielle » des leçons manuscrites de Saussure, à partir des notes de Albert Riedlinger<sup>(5)</sup>, que les lecteurs sont fixés quand à l'infidélité, dans un sens strict, du texte du *Cours de linguistique générale* publié par Bally et Sechehaye à la pensée véritable de F. de Saussure. Or, il s'est avéré, après que les différentes publications précitées aient fait le point sur les péripéties éditoriales du *Cours*, que celui-ci est beaucoup plus l'œuvre de ses « éditeurs », i.e. Bally et Sechehaye, qu'il n'est véritablement l'œuvre de Saussure. Les éditeurs du présent ouvrage, *Écrits de linguistique générale*, le disent en recourant à un euphémisme : le *Cours* est un « livre que Bally et Sechehaye ont rédigé de bout en bout »<sup>(6)</sup>.

Quand on sait l'influence que le *Cours* a eu sur la linguistique générale du XX<sup>e</sup>, dans son essence et dans les perspectives de son développement, sur la sémiologie et sur le courant structuraliste, cette affirmation des éditeurs devient capitale. Au vu des premiers manuscrits publiés, des notes et témoignages des autres étudiants de Saussure, cela veut-il dire que des idées de Saussure, le XX<sup>e</sup> siècle n'aurait en fait appliqué que ce que Bally et Sechehaye ont cru bon de consigner dans le *Cours* en élaguant ce qu'ils ont jugé ne pas être conforme à la ligne qu'ils se sont tracée.

Saussure constitue un tournant dans l'histoire de la linguistique, marquant la frontière entre un avant et un après, une linguistique pré-saussurienne et une linguistique post-saussurienne. De ce fait, et parce que Saussure est le père de ce qu'on appelle de nos jours la « linguistique générale » (voire de la « sémiologie »<sup>(7)</sup>), cette science des signes qu'il voulait être une discipline plus vaste que les « sciences du langage »), beaucoup d'idées, de principes fondamen-

(4) Rudolf Engler, 1968, *Cours de linguistique générale, édition critique*. Otto Harrassowitz. Wiesbaden. Le tome 1 (515 pp.), a paru en 1968. Les fascicules composant le tome 2 ont continué à paraître à partir de 1969, mais le volume 2, comportant un appendice et des notes, n'a paru qu'en 1974.

(5) v. Eisuke Komatsu et George Wolf (édité et traduit par—) : *Saussure's First Course of Lectures on General Linguistics (1907) From the notebooks of Albert Riedlinger*. Pergamon 1996. Le volume 2 concernant les cours donnés en 1908 et 1909 a paru chez le même éditeur en 1997.

(6) v. Ferdinand de Saussure, *Écrits de linguistique générale*, préface des éditeurs, p.9.

(7) Paternité qu'il partage cependant avec l'américain Ch. S. Peirce, puisque les réflexions de ce dernier l'avaient amené aux mêmes résultats, presque en même temps que Saussure.

taux, établis par le savant genevois, devraient être revisités. Les doutes relatifs aux soubassements doivent menacer tout l'édifice. Les fondements mêmes de notre travail de linguistes se trouve en jeu. Et, puisque ces principes primordiaux sont de nos jours soit soigneusement appliqués<sup>(8)</sup>, soit remis en question<sup>(9)</sup>, il serait utile, voire nécessaire de s'en tenir à la pensée du maître dans une relation de première main. Inutile de dire que cette dernière publication des *Écrits de linguistique générale*, permettra de l'avoir.<sup>(10)</sup>

La donation à la Bibliothèque publique et universitaire du gros manuscrit récemment découvert en 1996, contenant un "livre sur la linguistique générale" « qu'on croyait définitivement perdu »<sup>(11)</sup> permettra d'éclairer d'un jour nouveau la pensée du fondateur de la linguistique moderne. Il ne s'agit plus de reconstruire sa pensée à partir de quelques annotations autographes ou des notes d'étudiants, mais de l'avoir dans sa fraîcheur, perdue dans la froide reconstitution qu'en a faite Bally<sup>(12)</sup> et ses collaborateurs.

L'authenticité de ces écrits ne fait aucun doute. Déjà en 1911, Saussure mentionnait, certes, l'existence de « notes perdues dans des monceaux »,<sup>(13)</sup> en plus, du projet de rédiger un livre où il essaierait de mettre au point la terminologie linguistique, tâche ennuyeuse, qui lui semblait pourtant nécessaire. Plutôt que tout cela, le manuscrit décou-

(8) Comme l'opposition langue-parole.

(9) Comme l'arbitraire du signe, par la théorie de l'origine iconique du langage ou de la phonosémantique.

(10) Car pour le reste, c'est-à-dire son travail de grammaire comparée, dont F. de Saussure détenait la chaire à l'Université de Genève, puisqu'il enseignait le sanskrit, le vieux perse, la phonétique grecque et latine et l'étymologie, il existe des publications qui ont vu le jour de son vivant. *Le mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*, de F. de Saussure a paru en 1879. Teubner. Leipsick. Le cours de phonétique donné par Saussure à Harvard a été publié par Hermann Parret et repris sous diverses formes dans diverses langues. Nous l'avons consulté en italien sous le titre *Manoscritti di Harvard*, a cura di Hermann Parret. Traduction de Raffaella Petrilli. Edizioni Sagittari Laterza, 1994. Roma-Bari. v. aussi F. de Saussure, *Phonétique* (il manoscritti di Harvard. Houghton Library bMs Fr 266 (8)), édité par Maria-Pia Marchese. Università degli Studi di Firenze. Unipress. 1995. Padova.

(11) v. quatrième page de couverture

(12) Une lettre inédite, rédigée en 1957 par l'un des étudiants de Saussure, P.-F. Regard, exprime plusieurs années après la parution du *Cours* la déception des disciples à la lecture du livre. Le *Cours* ainsi présenté semble infidèle à la pensée de leur maître. v. Simon Bouquet, « *La linguistique générale de Ferdinand de Saussure : texte et retour aux textes* », communication présentée au Congrès ICHOLS en septembre 1999.

(13) v. préface du présent ouvrage p.12.



vert fait état d'un livre dont la réalisation, quoique fragmentaire, est fort avancée.

Les documents découverts ont été regroupés sous quatre rubriques : 1°) *De la double essence du langage*, 2°) *Nouveaux items*, 3°) *Autres écrits de linguistique générale : nouveaux documents* et 4°) *Notes préparatoires pour les cours de linguistique générale*. Ces documents, à côté d'un imposant appareillage de correspondances avec les documents déjà publiés par Engler, dans les deux volumes de l'ouvrage cité, permettent d'avoir une idée du déroulement de la pensée de Saussure dans sa continuité.

Depuis la première partie du livre et déjà dans sa préface, Saussure déclare en « perturbateur » refuser l'opposition entre forme et sens, devenue désormais classique en « linguistique saussurienne » : « Il est faux (et impraticable) d'opposer la forme et le sens. Ce qui est juste en revanche c'est d'opposer la *figure vocale* d'une part, et la *forme-sens* de l'autre ».<sup>(14)</sup> Or, n'est-ce pas ainsi, certainement dans une intuition de génie, que Gustave Guillaume avait conçu le signe linguistique, avec une figure vocale d'un côté et une forme-sens de l'autre ?

On pourrait dire que cela est secondaire par rapport à l'orientation immanentiste qu'avait prise la linguistique post-saussurienne. Car, si Saussure avait déjà conçu et préconisé une théorie de la parole, une linguistique de l'énonciation, l'humanité aurait économisé beaucoup d'énergie, parce qu'on ne s'est libéré (partiellement) de l'immanentisme que vers les années 70, grâce aux efforts des sémanticiens générativistes, comme Lakoff et McCawley, en réaction à l'éviction de la linguistique des conditions d'énonciation. Or, il se trouve que c'est justement sur ce point que ces nouveaux écrits nous éclairent le mieux. Car, le véritable projet de Saussure est que la linguistique ne doit pas être seulement l'étude de la langue, *mais aussi celle de la parole*. La fameuse dernière phrase du *Cours*<sup>(15)</sup> : « *la linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* », <sup>(16)</sup> a confiné la linguistique dite dure à l'étude de la syntaxe, de

(14) v. *Écrits de linguistique générale*, p.17.

(15) Mise en italique par Bally et Sechehaye pour en souligner l'importance.

(16) *Cours de linguistique générale*. Payot, Paris, édition de Bally, Sechehaye, Riedlinger, tirage de 1976, p. 317.

la morphologie, de la lexicologie et de la phonétique-phonologie. Elle a mis hors sujet ce qui se rapporte à la parole, aux conditions d'énonciation, à la pragmatique et à la rhétorique.<sup>(17)</sup>

La conception de Saussure n'a pas été aussi tranchée, aussi exclusive que ne la présente le *Cours*. Le geste ici est lourd de conséquences, comme dit S.Bouquet. Cela veut dire que l'expression « immanentisme saussurien » est une expression fausse. Ce qu'on attribuait à Saussure, e.g. d'avoir exclu la parole des études linguistiques, n'est constitué en fin de compte que de préjugés infondés, ou n'est imputable qu'à Bally et Sechehaye !

Ce que ce livre pourrait corriger dans l'approche de Saussure, c'est que le maître de Genève avait conçu la science du langage comme une discipline à deux branches, une linguistique de langue la et une linguistique de la parole.

Abderrazak BANNOUR  
*Faculté des Sciences Humaines  
et Sociales - Tunis*

---

(17) Voir une linguistique du texte, autrement qu'en y transposant les concepts et l'appareillage de la linguistique de la phrase.